



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были отданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как минимум о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

ŽALTÁŘ KLEMENTINSKÝ.

K VYDÁNÍ UPRAVIL

ADOLF PATERA.



V PRAZE 1890.

NÁKLADEM MATICE ČESKÉ.

Tiskem J. Otty v Praze.

Zpěvy žalmické od nepaměti těšivaly se převle-
líké vážnosti a nejen za dob křesťanských, nýbrž
i starozidovských bývaly jak při veřejných bohosluž-
bách, tak i při soukromých pobožnostech čítány a
zpívány; a až doposud jsou žalmy podstatnou částí
breviře. Když v první polovici XIII. století Valdenští
a Albigenští jali se zneužívat i pohoršlivě vykládati
biblí, bylo překládání Písma svatého do národních
jazyků a čtení jeho laikům v mnohých diecesích za-
povídáno, jen čtení a zpívání žalmů bylo všude do-
voleno. Tím si možno snad objasnit, že i u nás setká-
váme se s českým překladem žalmů již na konci
XIII. století v glossách musejního latinského žaltáře
(1. H. 1), kdežto druhé části Písma svatého vyskytují
se v překladech českých teprve v rukopisech z druhé
polovice XIV. století. Ano v první polovici XIV. století
máme v české literatuře již dva rozdílné překlady
žalmů, z nichžto jeden se nám zachoval ve výše vzpo-
menutých glossách, ve zbytku musejním z první čtvrti
XIV. stol. (viz Čas. Musea 1886 str. 129—139), v žal-
táři Wittenberském z druhé polovice XIV. st. a jiných
zbytcích žaltáře, druhý pak v žaltáři Klementinském
a ve zbytcích jiných dvou žaltářů ze XIV. století.

Žaltář Klementinský čili c. k. universitní knihovny v Praze (XVII. A. 12) v malém 4^{ci} jest o 12 listech papírových a 145 listech pergamenových a obsahuje kromě žalmů obyčejné písně ze Starého a Nového zákona (cantica), hymnus sv. Ambrože a sv. Augustina, symbolum sv. Athanasia, litanie ke všem svatým a vigilie za dušičky. Jak z těchto dodatků a rubrikatorových nápisů před žalmem XXXVIII („*Ferzie utednye poczyna*“) a před ž. LXXX („*ferzie*“ = feria) a z malé doxologie na konci ž. XXX patrno, užívalo se *ŽKl.* při každodenních modlitbách snad v nějakém českém benediktinském klášteře.

Vazba nynější *ŽKl.* není již původní, ale pochází teprve asi z druhé polovice XV. stol.: dřevěné desky potaženy jsou hnědou kůží, na které jsou vytlačeny rozličné okrasy (orlice, lilie, m). Kování a přezky byly odtrženy s desek nejspíše při zařazení rukopisu do universitní knihovny. Uvnitř na přední desce jsou různé přípisky, mezi nimiž na př. připsáno písmem XVI. st.: „Sluzbu fwu wzkazugy pane fymone, aby gedl h . . . lotrze zzraaddcece“.

Z předu k rukopisu přivázáno v XV. stol. 12 papírových listů, obsahujících konec abecedního ukazatele (M—Z) počátků žalmů, jehož první list jest odtržen, pak nápisy a krátké obsahy žalmů. Taktéž mezi 3^{tím} a 4^{tým} listem jest mezera, neb chybějí obsahy žalmů XXVI (konec) až XXX. Písmo těchto listů jest dvoje: list 1—3 psán jest drobnějším, úhlednějším a starším, l. 4—12 jiným písmem asi z druhé polovice XV. stol., a jsou o dvou sloupcích po 30—38 řádcích na stránce. Za těmito listy papírovými počíná se původní perga-

menový rukopis, výška jehož listů jest průměrně 212 $\frac{m}{m}$, šířka 150 $\frac{m}{m}$; výška sloupce 147 $\frac{m}{m}$, šířka jeho 101 $\frac{m}{m}$, výška řádku 7 $\frac{m}{m}$. Od posledního listu jest dolejší okraj odříznut; bylo tam nejspíše cosi připsáno. Na jednosloupcové stránce jsou obyčejně 22—23 řádky, které na počátku a na konci obyčejně vroubí přes celou stranu dvě kolmé a vodorovné čáry. Na listu 61^b započat 1. a 2. řádek o něco blíže ke kraji než následující řádky. Složek v rukopise jest 18 a jsou obyčejně o 8 listech, jen 16^a jest o desíti a poslední o 7 listech, neb 8^m list jest nyní odříznut. Každá složka (kromě IV^a, XVI^a a XVII^a) jest označena dvakráte na dolejší okraji římskými číslicemi, jen při složce IX^a jest omyl a napsáno jednou XI. Na l. 132^b na dolejší okraji připsáno v XVI. století: ten pan. Rukopis psán asi v druhé čtvrti XIV. stol. písmem stejným, pěkným, ke konci ve vigiliích částečně o něco drobnějším. Pergamen jest pěkný, silný, inkoust různých odstínů: kdežto na některých stranách jest dosti černý, jest na jiných opět někdy až světle rezavý. Na více listech písmo z protější strany značně proráží pergamen, na př. na listech 81, 93, 95, 119. Menší prázdná místa na konci řádků vyplňována někdy dvěma šikmo nakloněnými čárkami (\simeq) aneb nějakým škrtnutím péra. Některá slova a někdy celé verše jsou místy pozdějším inkoustem přetažena, tak na př.: ... ch ušřfal mye 1est boh IV 2, p VII 8, cieffue(no) XI 7; na věc tu v poznámkách příslušných jest upozorněno. Množství chyb písařských, vynechané slabiky, slova, ano i celé verše nasvědčují tomu, že rukopis *ŽKl.* jest nedbalý přepis starší před-

lohy, vyhotovený od písaře řemeslníka, kterýž textu dosti nerozuměl a jen mechanicky jej přepisoval. Z prvního listu pergamenového bylo původní písmo všechno a z druhého (str. 1.) deset prvních řádků vyškrábáno, a na místě získaném počal nějaký písař v XV. století psáti (až do listu 1. str. 2. řádek 8.) překlad pozdější, jak se nám zachoval na př. v rukopise kapitulní knihovny v Mikulově z r. 1406 a v některých jiných žaltářích českých z XV. stol., na př. v universitní knihovně v Praze: XVII. F. 4, XVII. H. 12, XVII. H. 14. Písaři aneb majetníku *ŽKl.* nelíbilo se snad původní znění žaltáře a chtěl ho zaměnití srozumitelnějším, pozdějším překladem, který si začal do rukopisu vpisovati, avšak, setkav se nejspíše s nějakými překážkami, ustal bohudíky v této své práci. P. J. Šafařík hleděl původní, vyškrábaný rukopis na listě 1^b ř. 9. až 2^a ř. 10. přečísti a přepsal si ho na papírový list (Erasa fol. 1 v. et 2 sic legenda), ježž vlepil do rukopisu za první pergamenový list. Na listu 1. str. 1. a str. 2. ř. 1.—8. nelze již původní vyškrábané písmo přečísti. Vyškrábané písmo bylo oživováno a na některých místech též (snad bývalým bibliotekářem I. Hanušem) Giobertovou tinkturou natřeno (na l. 1. str. 1. a 2., na l. 2. str. 1., na l. 37^a ř. 8. ve slově „fako“, na l. 52^b 6, 22). Při prvních (2—8, 10—21) žalmech jsou připsány po straně mnohem později karminem a od ž. 22 vybledlým inkoustem římské číslice, jakož i velká litera **S** na l. 148^b ř. 1., kterou byl rubrikátor nevensal, jest karminem připsána; ostatní velká písmena jsou od něho vepsána rumělkou, avšak opominul vepsati ještě na několika místech litery, na př.:

G (XVII 34), **D** (XVIII 3), **S** (XXX 21), **V** (CXLVI 2), jež v našem otisku otiskněny v závorkách. V ž. VII 11 bylo o něco později připsáno P. Skoro všude, kde bylo zůstaveno rubrikatoru místo pro inicialky, nalézáme od písaře psané mikrografy. Též připsal rubrikator na některých místech, kde našel prázdňé místo, nápisy, na př.: 15^b 9, 24^b 12, 25^b 12, 27^a 9; jsou v tomto vydání otiskněny písmem ležatým (kursivou).

Pravopis ŽKL *) dovolím si zde pro jeho mnohé zvláštnosti podrobněji vylíčiti a sice:

I. Sykavky označují se takto:

1. **c** nejčastěji:

- a) samým *c*: cjeftu V 9, nechce V 5, owoce IV 8, p̄wicie XVII 36, XLIV 5, XX 9, sluncie CIII 19, frdcie IV 3, V 10 fudcie VII 12 atd.;
- b) často též spřežkou *cz*: czo IV 3, konczie IX 19, oplacziu VI 8, pomocz VII 11, ruczcie VI 11 atd.;
- c) jednou *czf*: oczfitem LXVIII 22;
- d) dvakráte *tf*: potftuwy CXXXVIII 17, wzdr'fki XCIV 10.

2. **č** nejčastěji píše se:

- a) spřežkou *cz*: czynye V 7, czlowieczí IV 3, oblcziegie IV 7, XX 10, nezamlczyuy XXXVIII 13, oblcziey IX (32), placzie VI 9, ruczcie VI 11 atd.;

*) O pravopise prvých 12 papírových listů z XV. století nebudu se zde zmiňovati, jen o připsaném prvém žalmě pokládám za potřebné připomenouti, že písař tohoto žalmu označoval nynější *c* někdy klíčkou aneb tečkou: čestie, stoliči, noči, owoče, čeftu, čefta, wffečký, wiečv.

b) několikráté *c*: ciefť X 7, Cynye LXIV 7, krca
CMD. 32, nociu XVI 3, rucie XIII 3, XVII 5,
fcenczow LVI 5;

jednou *cf*: cfynycimy CXL 4.

3. *s* označuje se:

a) nejčastěji samým *f*: hofpodyn IV 4, iest IV 2, paľ
XXXVI 3, prief XII 2, XXI 3, fiem CI 5, fwate
IV 4 atd.; dvakráté na počátku a často na konci
slov *s*: sluncie CIII 19, sme XXXII 21, hlas V 4,
VI 9, XCIV 8, Poměils VIII 6, Pros 148^b 4, 5,
7, 8 atd.;

b) často též *ff*: czaffu X 5, hlaffu V 3, loffi XXI 19,
nebella VIII 2, 4, prfieneffu fie XLV, zloffti
XCIII 20 atd.;

c) mnohdy *z*: czaz CI 14, zchraný CXXXI 7, zchra-
nach CXVII 15, zkutciech CIII 31, znatcie
XXXIV 18, zrdcich XXVII 3, zucher LXII 3 atd.

4. *š* píše se:

a) nejčastěji *ff*: duffie VI 4, hrffieffity IV 5, gieffiu-
noft IV 3, nařf XI 5, powiřf fie IX (32) wařfiemu
LXXV 12 atd.;

b) často pouhým *f*: duřiu VII 6, XVI 13, chowa-
XXX 21, geřiutne V 10, miřleních V 11, Powiř
LVI 6, wřieho CIV 21, CXX 7, 150^b 13, wřiemu
CXLVII 20, we wřiem XXXIII 2, CXVIII 20, 34,
69 atd.; *s* obyčejně na konci slov: dus LXXIII 19,
XCVI 10, nas XLV 8, prřiehsnych CXXII 4, prřides
C 2, fedis XCVIII 1, uřis V 4 atd.;

c) vícekráté *z*: hrřieznyci LXVII 3, hrřieznykowe
LXX 4, chodiz CIII 3, Powiř XX 14, rozkozne
CVIII 21, wziczknî LXXI 17 atd.

5. **z** označuje se:

- a) nejčastěji samým *z*: množi IV 6, wieszte IV 4, wzdiwł IV 4, wzıwach IV 2, wzwolagiu IV 4 atd.;
- b) mnohdy *f*: hrofny XLVI 3, hrofnoftij CXLIV 6, nenalefena XVI 3, newfal XIV 5, nefafpal XII 4, ftefki VIII 9, flatem CIV 37 atd.;
- c) jednou *ff*: hriffenÿm *CMD.* 24;
- d) jednou *zz*: Zızznyela 156^b 10.

6. **ż** píše se:

- a) nejčastěji pouhým *z*: boze V 3, gez IV 5, gızto V 7, Kdız IV 2, lez IV 3, podnozyiu CIX 1, fzıeha LXXXII 15, temz IV 9 atd.;
- b) často *f*: ıakofto XXXVI 2, gefto XXIII 1, XXX 19, ponyfi XLIV 20, ponyfil XLIII 20, tyefkeho IV 3, faltarfıu XXXII 2 atd.: a na konci mnohdy *s*: ıens LXXV 13, gens XC!V 6, kdıs VII 3, X 2, XIII 7, XLV 3, kteraskolı CXXXIV 6, kterıs LXXXVIII 16 atd.;
- c) někdy *ff*: muffie CIV 17, Pohrzıuffen LXVIII 3, ponyfften LXXXVII 16, fluffiechu LXXX 7, fluffieffe C 6.

II. Měkkoř souhlásek *d*, *t* a *n* značí se před *e* nejčastěji literou *ı*, *y*: dyegiu IV 6, Dyelal VI 7, dyelate V 19, nadyegi IV 10, odıenye XLV 10; tye V 11, 12, VII 8, tyefkeho IV 3, wıtyezıu XIII 7, znamenytye IV 10; hnyewie VII 7, mnye VII 5, pomnyel VI 6, ohnyem CIII 4 atd. I před *u* označuje se měkkoř takým způsobem: fkodıucie XXXIV 1, zrfıdyuge LXV 15, pohnyuge XXXII 10, tyufıucie III 7, drobnyuczkeho CIV 12 atd. Měkkoř není označena ku př.:

rozwodnenye LIV 9, ohen XVII 9. Zvláštní označení měkkosti jest ve slově: weyn = veň XXXIII 9.

III. I po retnicích píše se obyčejně *ve*, *ye* za *ě*: obiet IV 6, obieti L 21, Obietuyte IV 6, tobie V 4, 5, 12, VI 6; napieli X 3, polpies XXX 3, pfpiei XVI 2, fpiewati XXVI 6, trapiechu XV 7; czlowieczii IV 3, hnyewie VI 2, hwiezdi VIII 4, swietloft IV 7, wiezte IV 4; gmie V 12, mie VI 3, mye IV 2, 10, pamiet IX 7, zemie IX 9 atd. Vedle toho vyskytá se: beda LXIX 4, rozbehnu fie LVIII 16, zabehnu LXVII 2; newediel XXXIV 15, wediel XXXVIII 5, wzwez CXXXVIII 23, zpowedy XCIV 2; meffiecz VIII 4, LXXI 7, meffiecem LXXI 5 atd.

IV. Samohlasné I označuje se:

- a) nejčastěji nynějším způsobem: Napln XIX 7, naplnyena XXV 10, naplnyeno XVI 14, plna XXXII 5; plnoft XXIII 1, flzamí VI 7 atd.;
- b) dvakráte s průvodnou samohláskou *o*: okrffil CXXXIX 10, pilwucie CXLVII 18;
- c) třikráte s průvodnou samohláskou *e*: slez LXXIX 6, LXXXIII 7, CXIV 8.

V. Měkké P píše se obyčejně *li*: kraliu V 3, liud LII 5, liuda VII 8, rozliucenye VI 8, wzmodliu V 4 atd.; někdy obměkčení opominuto na př.: Oklukzli XXI 13.

VI. Místo samohlasného r vyskytá se:

- a) obyčejně pouhé *r*: hrdlo V 11, krwi V 7, obr XVIII 6, prftow VIII 4, fmrti VI 6, frdcie IV 3, 7 atd.;
- b) několikráte s průvodnou samohláskou *o*: milofirdye V 8, milofirdenftwie VI 5, mifrkofst CVI 34,

Sirdcie LIV 5, sirdciu XCHH 19, swirchnofu CHI 3, wrcenye CXLIII 13;

c) jednou s průvodnou samohláskou *e*: ober XXXII 16,

VII. Měkké ř označuje se:

a) nejčastěji spřežkou *rf*: dobršie XXXII 3, hršiefity IV 5, giutrníech LXII 7, neprfateh V 9, VI 8, obezřienyu V 9, pršiyal VI 10, uzřřiu V 5, wzkršiefšenie 151^a 17, zabřřiezdienyu XLV 6 atd., a na konci slov *rs*: oltars L 21, twars XLIV 3, XLVI 5, XLIX 2, zwiars LXXIX 14;

b) často spřežkou *rz*: dobrze XIII 1, horzie XIV 1, horzkořtu CXVIII 147, giutrzniech LXXII 14, krziz 151^a 16, nerzekl XII 5, obezřzienyu CXVIII 46, rzekli XI 5, zabřřiezdienyu LVI 9 atd.;

c) dvakráte *rřf*: opatrřř XIX 3, twarřřy LXVII 13.;

d) jednou *rzř*: drzřřwie CXLVIII 9;

e) mnohdy obměkčení zanedbáno a sice: neotworich XXXVIII 10, neprateh XVII 4, neprateh LXXVII 53, nezprořřiech CXXIV 3, pried XVII 43, necie LXV 6 atd.

VIII *i*, *í* píše se:

a) nejčastěji *i*, *í*, *í*: czlowieczí IV 3, giz II 10, 13, lzí IV 3, modlitwu IV 2, odplatí XVII 25, uczynyl XLIX 21 atd.;

b) často též *y*: bidhly V 6, hospodyn IV 4, hršiefity IV 5, mylugete IV 3, zlořty V 5, znamenytye IV 10 atd.;

c) někdy *ij*: Ambrořij 149^b 19, Briccij 150^a 4, hrořnořty CXLIV 6, krwij CXXXVIII 19, Mauricij 149^b 11, wyncencij 149^a 20.

IX. **y, ý** označuje se:

- a) nejčastěji *i, í*: bidlty V 6, Kdız IV 2, narodi LXV 7, řwdi IV 2, uřlřal IV 2, uřlřř IV 4, wřwed V 9 atd.;
- b) ale často též *y*: chudym IX (10), nemřlořtywy IX 6, ny V 13, Synowe IV 3, ty IV 10 atd.

X. **j** píše se:

- a) často buď *g*: geřlutne V 10, gez IV 5, gřzto V 7, gřř IV 2, mylugete IV 3, nadyegı IV 10 atd.;
- b) aneb *gi*: gřednoho XIII 1, 3, gřemu III 3, gřeřt XIII 6, XVII 11, 47, XXV 12, XXIX 3, nadyegře XIII 6, zgřewřu, zgřewřı XVI 15 atd.;
- c) často *y*: ya V 8, yazřku XIV 3, ye V 11, moy IV 3, Obřetuyte IV 6, twoy V 8 atd.;
- d) rovněž též *i*: Hnyewaite IV 5, řako V 13, řazřku V 11, řeřt IV 2, 7, V 10, neřřu XVII 37, twoř XIV 1 atd.;
- e) jednou *ig*: pokořge XXXIII 15.

XI. **h** a **ch** označuje se skoro vřždy pravidelně *h* a *ch*: boh IV 2, hledaite IV 3, hořpodyn IV 4; řrdřich IV 5, wařřich IV 5, wřřiwach IV 2 atd.; jen jednou: pořřřhagřucřh XXX 16.

XII. **k** píše se:

- a) nejčastěji *k*: dokowad IV 3, řakob XLVI 5, Kdız IV 12, kto IV 6, pokaze IV 6 atd.;
- b) vícekráte latinským zpřsobem *c*: Benedicte 149^b 13, Briccřř 150^a 4, Clymente 149^a 13, Cornelř 149^a 15, Crřřtus SA. 28, 32, 35, crřřta SA. 27, crřřte HA. 14, Crřřtoforze 149^b 3, dotřcaty CIV 15, řacob XLV 8, 12, Lucařřřu 149^a 8;

- c) dvakráté *q*: aquilowí XLVII 3, aquilona LXXXVIII 13.

XIII. *f* označuje se:

- a) buď samým *f*: Ufay XXXVI 3, ufagiu V 12, X 2, CXLVI 11, ufaite IV 6, ufagiucie XVI 7, ufal VII 2, XV 1 atd.;
- b) aneb *ff*: uffagiu XXX 20, XXXIII 23, XLVIII 7, uffagie XXV 1, uffagiucie XXXI 10, uffati XXVI 3, uffal XXX 2 atd.;
- c) několikráté *ph*: yozeph CIV 17, pharaona CXXXIV 9, CXXXV 15, philippe 149^a 1.

XIV. *g* co souhláska vyskytá se několikráté: beelfegor CV 28, egypte CXXXIV 9, egipfkei CXXXIV 8, galaad LIX 9, CVII 9, gomore *CMD.* 32, og CXXXIV 11, CXXXV 10 atd.

XV. *u* píše se:

- a) nejčastěji *u*: mnu IV 2, modlitwu IV 2, mu IV 2, ušifal IV 2, ušis V 4 atd.;
- b) vícekráté *v*: v mišlení(v) CXXXVIII 20, vměffeny XI 2, nevrafy XXXVI 24, vzdwíl XLIII 8, vzdwí LVIII 3 atd.;
- c) třikráté *w*: Wczinil XXII 5, wffati LXX 14, wzdwí XXXIII 19.

XVI. *v* označuje se:

- a) nejčastěji *w*: czlowieczí IV 3, dokowad IV 3, modlitwu IV 2, tweho IV 7, wziwach IV 2, wzwo-lagiu IV 4 atd.;
- b) vícekráté *u*: Siluefter 149^b 17, Ueliki CXLVI 5, uieki CXVIII 89, uolal XVI 6, zdraua XVII 20, ziuota XXII 6 atd.;

- c) třikráté *v*: *v*₁ XXXIII 12, *v*₁pf₁ XVI 13, *w*ifw-
bodicz XVII 48;
d) jednou *uu*: *tu*nych CXVIII 43;
e) několikráté *w = vu*: *mluw* CXVIII 140, *modlitw*
LIII 4, *flaw* LXV 4, *fw* IX 8, 17, LVI 2, *tw*
XLII 3, LVI 2, LXVIII 28, *zwk* LXIV 8.

Dvojení samohlásek vyskytá se vícekráté (jako v latinském orginále): *aaron*a CIV 26, CV 16, *aaron*ow CXIII (18), CXVII 3, *aaron*owu CXIII (20), CXXXII 2, *beelfegor* CV 28, *faraaon* CH. 3, *finees* CV 30, *galaad* LIX 9, *chanaan* CIV 11, *izaakow*y CIV 9, *kanaanfkei* CME. 15, *raab* LXXXVI 4, *saabaot* HA. 5.

Dvojení souhlásek objevuje se častěji správně i nesprávně: *bliznye* XLIV 15, *dennem* LXXVII 14, *kteruzkoll*i SA. 19, *Ktozkoll*i SA. 1, 40, *man*na LXXVII 24, *ohennem* LXXVII 14, *fannow* LXXXIII 13, *winnycie* CVI 37 atd.

Co zvláštnost sluší ještě připomenouti, že slovo *jmě* ve spojení s předložkou *ve* psáno několikráté takto: *weygmenny* XXXIII 21, LXXXVIII 13, *weygmenny* XIX 6, CXVII 11, CXVII 26; *weigme* (nejspíše za *weygmenny*) LIII 3, *weygmenny* LXII 5, CIV 3. Při oddělení předložky od následujícího slova lépe by bylo připojiti toto *y* a *i* ku předložce.

Skratků nalézáme v žaltáři mnoho a sice:

1. a) $\bar{a} = am$: *cieftā* XXIV 9, *chā* CIV 23, *nā* LXXXIV 8, 150^b 10.
- b) $\bar{a} = an$: *hāba* LXX 13, *obrācie* XVII 19, *Wftā* LXXXI 8.

- c) $\bar{e} = em$: ľudfkē LXXII 5, mē CXVIII 11, 50, mnohē LXVII 18, naffiē XLIII 14, otēmne(!) 156^b 6, pozlacenē XLIV 9, fē XV 1, XVII 22, XXXIX 8, XLI 5, LXVIII 21, LXXVI 6, LXXXV 3, CI 8, CXIX 7, fwē X 5, LII 1, CH. 11, tēna XVII 12, tiē XXII 5, twē XX 6, XLIII 6, LXXXVIII 13, LXXXIX 7, CME. 13, wfiē CII 6, CXV 14, zēfczi CI 16.
- d) $\bar{e} = en$: iedē 148^b 1, milofrdēstwie XXXII 5, mylofrdēstwie XLVII 10, ohē LXXXII 15, onē CJ. 4, Pomēfils VIII 6, prwēstwie CIV 36, ftrawē 157^b 1, uczinyē XXXVII 15, vmēffeny XI 2, wzēde XXIII 3, zaizzē LXXVII 21, zamucē LXXXVII 16.
- e) $\bar{i}, \bar{y} = im, ym$: ḡy LXVIII 37, CV 15, giet̄y 157^a 18, m̄y CXXXVI 6, poſpilen̄y XXXIV 16, potworzen̄y XVII 27, tw̄i CXVIII 124, tw̄y XXXIX 6, CXVIII 71.
- f) $\bar{i}, \bar{y} = in, yn$: hoſpod̄y XI 5, 6, XXIV 8, XXVIII 3, hoſpod̄ia XXXIII 11, hoſpod̄ie IX 2, XVII 50, murz̄ifka CH. 7.
- g) $\bar{o} = om$: nezap̄onyel CXVIII 30, fin̄o LXVIII 9, fyn̄o CVI 21, flow̄o CV 12.
- h) $\bar{o} = on$: k̄ocie XV 11, XLVIII 10, zak̄o CXVIII 174, zak̄onyci LXVII 32.
2. a) $\bar{b} = bra$: ob̄ncie XVII 31, ob̄nu XVII 36.
- b) $\bar{d} = dra$: roz̄dz̄dil IX (34), vz̄d̄w LVIII 3, uz̄d̄wenyu XI 6, wz̄d̄wi XXXIII 19, vz̄d̄wil XLIII 8, z̄d̄wa VII 3, z̄d̄wi VII 11, z̄d̄wie XIII 7, XVII 3, 47, 51, XXVI 1.

- c) \acute{k} = *kra*: *kle* CXXXIV 9, *Klowati* XLVI 9.
- d) \acute{p} = *pra* (256^{krát}): *nařzdno* LXII 10, *řch* VII 6, XXIX 10, XXXIV 5, *řw* CXXXIX 14, *zřw* V 9, XXVI 11, *zřwi* XXIV 9 atd.
- e) \acute{t} = *tra*: *Nezařczuy* XXV 9, *řpiechu* XV 7, *zařceny* LIV 23, *zařtil* XXXIII 17, *řceny* 152^a 5, *řceny* XXX 13, *řtil* XVII 41, *řwil* LXVIII 10.
3. a) \acute{h} = *ha*: *pořnyuge* XXXII 10.
- b) \acute{n} = *na*: *wřieczkř* CIII 20.
- c) \acute{w} = *wa*: *chřwu* LXV 2, *modlitř* XLI 9, *řow* CXXXVII 4, *zdrař* CVIII 26.
4. a) \acute{p} = *pro* (295^{krát}): *p* V 9, *přb* XXVII 6, *peř* XXI 2, *přan* CIV 17, *přhl* IV 1, *přuch* CXIII 8 atd.
- b) \acute{p} = *po*: *přmocznyk* XXVII 7.
5. \acute{b} = *bro*: *řřřieb* XI 7.
6. \acute{o} = *odyne*: *hořpo* 150^b 13, 15, 16, 151^a 1, 6, 10.
7. a) \acute{l} = *hel*: *ifrl* LXXI 18.
- b) \acute{l} = *leyřon*: *Kyriel*, *Xřěl*, *Kyriel* 152^a 22.
8. a) *Xřeleyřon* = *Křiřteleyřon* 148^a 17.
- b) *Xřěl* = *Křiřteleyřon* 152^a 22.

Kromě toho vyskytují se v *ŽKl.* ještě následující skratky:

Ař, *Anř*, *ařti*, *Antřo* = *Antřona* 152^b 11, 13, 16, 154^a 19, 21, 156^b 7, 10.

lco = *lecco* 156^b 15.

přs, *přřm9* = *přřmus* (nápř při řalmech XXVII, XXX, CXVIII.)

R, *řpřoř*, *řpřořoř* = *Řpřonřum* 153^b 16, 154^a 12, 154^b 18, 155^a 21, 155^b 18, 156^a 19, 157^a 14.

v, *v*fus = *versus* 152^b 19, 153^a 18, 153^b 20, 154^a 14,
155^a 3, 155^b 3, 22, 156^b 2, 13, 157^a 19.

Ligatury jsou v *ŽKl.* následující:

be (často): *beda* LXIX 4, *berany* CXIII 6, *bez* LXXII 13,
bezdieczkem CXII 9, *buben* LXXX 3, *dyabel* CH. 5,
hubenftwie LXXXVII 19 atd.

bo: *boh* V 5, *boleft* VII 15, 17, *boze* VII 2, *yakobow*
CXLIV 5, *nebo* IV 4, 10, *šbor* VII 8 atd.

da: *liuda* CMD. 43, *nedal* CXXIII 6, *wida* LXXII 3,
zpowiedate LXVI 4, *zpowiedati* XLIV 18 atd.

dc: *frdcie* C 2.

de: *bude* V 6, VI 6, VII 12, *budete* VII 13, *den* XII 2,
nade IV 2, VI 3, VII 9, *milofirdenftwie* VI 5, *mla-*
denczow VIII 3 atd.

do: *dobitek* VIII 8, *dobre* IV 6, V 13, *dokowad* IV 3, 4,
dom V 8. *narodowe* IX 16 atd.

du: *budu* XXXVII 20, *šwdu* LXXI 2.

ot: *ote* LXV 20.

pe: *peklo* IX 18, *pekla* CA. 6, *pekle* VI 6, *pernati*
CXLVIII 10, *popel* CXLVII 16 atd.

po (nejčastěji): *hofpodyn* IV 4, *podle* V 6, 11, *pokaze*
IV 6, *pokogiu* IV 9, *potupuy* VI 2 atd.

we: *twē* XLIII 6.

wo: *hofpodinowo*, CXLVIII 5, *šwofu* XCV 13, *wolati*
XXI 3.

Okrouhlé (rotunda) *r* vyskytá se dosti často: *dobre*
IV 6, V 13, *koronowal* VIII 6, *korunowal* V 13,
nawratyl VII 5, *Obrat* VI 5, *pro* VI 5, *zproft*
VII 2, *ruku* VII 4, *zdrawa* VI 5 atd.

Nad a pod některými písmeny nalézají se buď
neopatrností samého písaře aueb od pozdějších čte-

nářů rukopisu připsané tečky a znaménka, na př. wliczky VI 9, ruczie VI 11, bud' IX (36), cħudjeho ubaňyl XIII 6, nepřifblizie XXXI 6, kralowftwie XLV 7, množftwí XLIII 13, feizé XLV 10, fwrchka LXXVII 23, doňawadz CIII 33, žloftawí CIII 35, Otewrzeff CXLIV 16.

Chyb písarských nalézá se v *ŽKl.* velmi mnoho, a jsou dle možnosti v přidanych poznámkách buď opraveny aneb byla k nim v těchto poznámkách a v slovníku pozornost otištěním latinského originalu obrácena. Jak již výše bylo podotknuto, jsou v *ŽKl.* vynechány celé verše, věty, slova a slabiky, na př. *chwa* XXXIX 4 za *chwalu*, *pomo* XXXIX 14 za *pomoci*, *oblczvie* LXVII 9 za *oblcznege*, *spoz* LXIX 6 za *spomoz* atd., z nichž některé v XV. století po straně připsány, na př. (cho)way XXXVI 37, (hof)podyn CXLIII 15, *sprawedlywe* XXXVI 17, *awzlofty* XCIII 23, okralłene CXLIII 12, věty v ž. XXXIV 4 a celý verš XXVI 14, kteréžto věty a verš jsou v našem vydání drobnějším písmem (petitem) otištěny.

Opravy jsou obyčejně nadepsány a větší část jich jest od opravovatele skoro souvěkého, některé od rubrikatora, na př. o^bwefeluge my^ofto XLV 5, uch^o XLVIII 5, Tw^a LXXXVIII 12, Neb^o LXXXIX 10 (*b*, *e*, *a*, *o*, nadepsáno od rubrikatora), některé pak z XV. stol.; některé však pocházejí z novější doby, na př. *t* ve slově *firo^oku* IX (39). *f* ve slově *hrfie^enyci* X 3, *u* předěláno v *a* ve slově *hospodynu* X 2. Všechny tyto opravy jsou ve vydání věrně nad slovy drobnějším písmem otištěny a v poznámkách na ně upozorněno. Pod slovy aneb písmeny, která se nemají čísti, nalézají se tečky,

což i v otisku napodobeno, na př. *zamutiel* XVII 15, *pspreffenyje* XLIV 5, *pwie* LXXVII 37. Jsou-li slova neb litery v originale přeškrtnuty, jsou v otisku pod nimi vodorovné čárky. Někdy jsou slova přeškrtnuta a podtečkována; v těchto případech jsou v otisku tato slova podtečkována na př. *hršefnyer* IX 18, *widyš* IX (35). Nadepsané nad slova litery *a b* znamenají, v jakém pořadu mají se čísti slova, jež jsou jimi opatřena, na př. *rti rozluczne* (XI 4) má se čísti: *rozluczne rti*.

Rasur jest v *ŽKl.* dosti mnoho; škrábané litery jsou vytištěny v závorkách ležatým písmem (kursivou) a v poznámkách na ně upozorněno. Takých *rasur* jest zejména na počátku žaltáře více, neb jakýsi pozdější čtenář hleděl na několika místech původní nepřehlášené *u* vyškrábatí.

Kromě dvojtečky na konci některých žalmů a stránek, pak častěji v letaniích a vigiliích, není jiné *interpunkce* v *ŽKl.* Verše žalmů a písní psány jsou bez rozdělení, jen na počátku jich rubrikátor vepsal obyčejně červeně velké písmeno, řídě se při tom mikrografy jemu od písaře připsanými. Na několika místech, jak již výše připomenuto, opominul toho učiniti. Na prvých listech (žalm IV—IX [22] a žalm XXVIII 7 a 8) počal nějaký pozdější čtenář označovati interpunkci kolmými čárkami.

Předložky a jiné partikule o jedné slabice aneb i liteře psal písař obyčejně dohromady s následujícím slovem, jak to vůbec v té době u písařů obyčej býval. Na několika místech, kde písař napsal jiná dvě slova

písařu.

ar napsal jž lb.

ar na

dohromady, rozdělena byla kolmou čárkou, na př. czlowieka|zleho XLII 1, wczinyen|sem LXX 7, LXXII 23, newinnymi|rucie LXXII 13, cieli|den LXX 8. Avšak na mnoha místech psal písař opět litery a slabiky téhož slova oddělené, na př. m ogi VI 11. az mileli XXVIII 6, powif me XXXIII 4, uffalis me XXXII 21, Boy te XXXIII 10, ue ot chod XXXVII 22, wzo chwugi LXV 7.

Co se jazyka *ŽKl.* dotýče, zachovalo se nám v něm mnoho archaismů a zajímavých vazeb. S přehláskou původního *u* v *i* setkáváme se zde již několikrát, na př. brzicho VI 14, w lybofti CXL 5, prfikheznany CXL 6; kdežto *uo* za *ó* vyskytá se zde jen jednou: wduowi 150^b 8. Zajímavá jsou zde některá participia praes. passivi na *m*, ačkoliv z nich většina byla později opravována buď škrábáním aneb podepsáním tečky pod třetí nožičku (*m*): nepofkwrnyem (*m* předěláno škrábáním v *n*) XVII 24, nepofkwrnyem XVIII 14, wczynyem LVIII 17, wcziniem (*m* předěláno škrábáním v *n*) LXVIII 9. Též zasluhuje povšimnutí, že se vyskytuje čtyřikrát ještě superlativ *na* za pozdější *naj*: nawiffe IX 3, nawiffieho XX 8, CVI 11, nallechetnyeffiu *CMD.* 14; a dvakrát nadepsaným *y* opravováno v *naj*: na^rdele CIII 33, na^rwiffieho CXXXV 12.

Každý, kdo poněkud pozorněji probírá se v *ŽKl.*, pozná, že překlad jeho jest místy až otrocký; na mnoha místech zachována zcela vazba latinská, na př. neprfateł fwich panowaty bude (omnium inimicorum dominabitur) IX (26); fpomoz gi (za *gemu*) boh (překladatel měl na zřeteli lat. civitas) XLV 6; Wolnofti

uft mích dobrzieliuba uczin (Voluntaria oris mei beneplacita fac) CXVIII 108. Proto možná mnoha veršům porozuměti jen pomocí latinského originalu. Mnohým latinským slovům překladatel český nerozuměl a pomáhal si při tom ve svých nesnážích o české slovo etymologisováním; takto utvořil si slova, kterých zajisté nebylo v lidu užíváno, na př. obnowatedlnycie (novacula = břitva) LI 4; neuproydrienyh (in penetralibus) CIV 30; otlofowati (absorbere) CXL 6; ot-ukarati (ex-ecrari) LV 6; na jiných místech opět zcela pochybil, na př. powifil fi neprfatel mích (delectasti inimicos meos) XXIX 2; w zemí kampotanfkei (in campo Taneos) LXXVII 12, 43; w hrdlech (in collibus) LXXVII 58; wzdiecte (haereditate) LXXXII 13; pokoi czaffom (temporibus) CXXXI 5; w frdcyu (in chordis) CL 4. Při abstraktních pojmech panuje zde veliká nejistota a kolísání při výboru slov, o čemž se nejlépe z přidaného slovníčku přesvědčiti možno.

Mnohé odchylky českého překladu od novějších vydání latinské Vulgaty lze též objasniti tím, že latinská předloha, které český překladatel se držel, měla odchýlná čtení, jako i jiné rukopisy té doby, neb teprva nařízením papeže Klementa VIII. byla biblí latinská poznovu přehlednuta, opravena a r. 1592 tiskem vydána, a vydání toto bylo prohlášeno za základní čili vzorné. Na některých místech upozornil jsem na tato odchýlná čtení pomocí latinského rukopisu Musea království Českého ze XIII. století (1. H. 1) a objasnil tím některé odchylky překladatelovy.

Jak již výše bylo připomenuto, zachoval se nám překlad *ŽKl.* ještě ve zbytcích jiných 2 žaltářů a sice:

1. Šafaříkův a Svatotomášský zbytek žaltáře z druhé polovice XIV. stol.; oba jsou nyní v knihovně Musea království Českého a byly otištěny v Časopise Musea 1881 str. 121—137. Mají pospolu pět listů a obsahují žalmy XLVII v. 9 až XLIX v. 12 a LX v. 3 až LXVIII v. 35. Různá čtení jejich otištěna jsou v našem vydání v poznámkách na str. 87—90, 104—120 se skratkem **M**.

2. Zbytky universitní knihovny v Praze z druhé čtvrti XIV. století o čtyřech lístcích; byly otištěny v Listech filologických atd. 1879 str. 142—147. Obsahují žalmy CXXIX 6 až CXXXI 11, CXXXVIII 5 až CXXXIX 14, CXLVII 12 až CXLVIII 14. Varianty z těchto zbytků otištěny jsou zde na str. 228—229, 237—239, 349—250 se skratkem **U**.

Tištěnou zprávu o *ŽKl.* nalézáme 1792 roku u *Jos. Dobrovského* „Geschichte der böhm. Sprache und Literatur“ str. 73—78, a opětně, poněkud změněnou, v druhém vydání z 1818 r. str. 117—121. Kratince se též zmiňuje o *ŽKl.* *Fr. Pelzel* v „Grundsätze der böhmischen Grammatik 2 Aufl. (1798) pag. 243“, jakož i *Jos. Jungmann* v „Historii literatury české“ (1825) str. 29—30, II. vyd. (1849) str. 38 č. 110, *I. Hanuš* v „Dodavech a doplňcích k Jungmannově historii“ I. (1869) str. 19 a 20, *J. Jireček* ve „Světozoru“ na 1858 r. č. 24 str. 186, *A. Šembera* „Dějiny řeči a literatury československé“, ve Vídni 1858 r. str. 110, II. vyd. (1859) str. 120, III. vyd. (1868) str. 134 atd. Ze *ŽKl.* otiskl *V. Hanka* 1827 r. v Čas. Musea I. str. 108 a 109 ž. CIX a 1833 r. ve „Zbírce nejdávnějších slovníků latinsko-českých“ str. 209—234

výtahy, zmíniv se v úvodě str. XV mezi jiným o něm takto: „písmo (žaltáře) kladou na počátek XIV. věku, já bych jej ale dle jazyka i pravopisu směle o půl věku výše postavil.“ *P. J. Šafařík* otiskl 1842 r. v „Rozboru staročeské literatury“ I. str. 129—131 ž. CIII, podav zde na str. 113 a 114 i o celém žaltáři zprávu; *J. Jireček* v *Čas. Musea* 1864 r. str. 160—163 píseň Mojžíšovu, v „Anthologii z literatury české svazek I.“ (ve všech čtyřech vydáních r. 1860, 1870, 1876 a 1879) str. 6—7 chvalozpěv Mojžíšův z Exod. a žalm XC, a 1887 r. ve svém spise „O zvláštnostech češtiny ve starých rukopisech moravských“ str. 13—14 píseň Mojžíšovu z Deuter., pojednav zároveň v tomtéž spise (na str. 4—13) o jazyku *ŽKl.*, prohlásiv ho za staromoravský, avšak ukvapeně a neprávem. *A. Šembera* otiskl z něho ve svých „Dějinách řeči a literatury české“ 1858 r. na str. 134 verše z různých žalmů, ve II. vyd. (1859) str. 157—158 a ve III. vyd. (1868) str. 477—478 žalm XXV a *J. Gebauer* v Listech filologických 1878 r. (v ukázkách str. 36) ž. LII. Též byl v *Čas. Musea* 1879 str. 536—537 otištěn žalm CIX, kdež zároveň na str. 405—417, 481—533 podány z něho varianty atd.

Jako při dřívějších vydáních, hleděl jsem i zde především podati znění *ŽKl.* co možná věrně, pokud se to tiskem vykonati dá. Text jsem podělil na žalmy a verše, přidav k nim číslo žalmů a veršů, a opatřiv jej interpunkcí. Při tom řídil jsem se latinskou Vulgatou a sice používal jsem následujícího vydání: *Biblia sacra vulgatae editionis Sixti V. et Clementis VIII. Pont. Max. auctoritate recognita. Cum indicibus etiam Plantinianis. Editio nova notis chronologicis, histo-*

ricis et geographicis illustrata, juxta editionem Parisiensem Antonii Vitré. Nunc jussu Illustrissimi ac Reverendissimi Domini Petri Josephi Antverpiensium episcopi per suos deputatos revisa et optimis exemplaribus adaptata. Antverpiæ MDCCXV. Při hymnu sv. Ambrože a sv. Augustina, symbolu sv. Athanasia, litaních a vigiliích řídil jsem se latinským brevířem. K lepšímu porozumění textu *ŽKl.* přidal jsem, kde jsem toho potřebu viděl, různá čtení ze žaltáře Poděbradského čili Olešnického z 1396 r., který mám již k tisku připravený, uživ při tom skratku *ŽP.*, a někdy různá čtení českých gloss latinského žaltáře Musea království Českého (1. H. 1), které naposled vydány byly v Časopise Musea 1879 str. 398—417, 481—537, uživ při nich skratku *ŽG.* Prvých 12 listů papírových a žalm I 1 až II 8 z XV. stol. otiskl jsem proloženým petítem, znění *ŽKl.* ze XIV. stol. proloženým garmondem, drobnějším písmem psané části vigilií neproloženým garmondem a přidaný slovníček neproloženým petítem. V slovníčku podávám také slova, kterých se buď nyní již nežívá, aneb která svým významem aneb formou toho zasluhují a od nynějšího užívání se liší, řídě se při tom přáním projeveným v slavném užším sboru Matice české. K prvním listům z XV. stol. ve slovníčku zřetel nebrán.

Konečně pokládám za svou milou povinnost vzdáti pp. prof. Ant. Truhlářovi, prof. Ig. Maškovi a kustodu musejnímu V. Schulzovi své nejsrdečnější díky za jich laskavou pomoc, kterou mi při korekturách vydání tohoto ochotně prokázali.

[1^a] Milowati tie budu, lylo
ma XVI.

Milofrdenstwie panie plna gt
ze° LXXXVIII.

Milofrdenstwie a sud C.

Milowal sem, neb vslyffy C14.

Nebefa wyprawugi XVIII.

Nerod nasledowati zlobiwych
36.

Na tie sluffie chwala LXIII.

Neustawili hospodin domu C26.

Naklon vcho, pa° 85.

Nad rekami babilonfkymi C36.

Proć su prechali pohane II.

Pane, proć su se rozmnozyli III.

Pane, ne w prehani twem VI.

Pane, pane naš VIII.

Pane, kto bude bydliti 14.

Pane, w mocy twe XX.

Pan zp̄wuge mie XXII. |

Panie gt zemie XXIII.

Pan ofwiecenie me.

Prinefte hospo° XXVIII.

Powyffym tebe, pa° XXIX.

Powftaň boh LXVII.

Proć sy, bože, zahnal 73.

Posluchajte, lde moy 77.

Požehnal si pa° 88.

Pane, bože spafenie meho 87.

Podte, wefelme se panu XC4.

Pozdwiň sem oči mych CXX.

Pomni, pane, na dawida C31.

Požehnay pan boh moy C43.

Powyffym tebe, bože CXL4.

Řekl gest nemudry XIII.

Řekl gt nešp̄wedliwy 35.

Řekl sem, ostrehati budu 38.

Řekl gt nemudry LII.

Radugte se bohu LXXX.

Řekl pan pa° me° CIX.

Slova ma vslyma prigmi V.

[1^b] Spas mie pa° XI.

Sud mie hospo° 25.

Sud, hospodine, škodce 24.

Sud mie, pane, a roeznay 42.

Slyffte tyto wiecey 58

Smilug se nad nami, pane L.

Smilug se nade m°, bože LVI.

Spafena mie včyn, bože 68.

W panu vřam, kterak dluho X.

Vřlyš, pane, šp̄wednoft 16.

Vřlyš tie pan w den XIX.

W tie sem vřal, pane XXX.

Wefelte se šp̄wedliwi 32.

Wyrklo \widehat{g} t frdce me 44.
 Wfickni lide pleſte rukama 46.
 Weliky pan a welebny 47.
 Vlyš, bože, modlitbu LIIII.
 Wytrhni mie z nepřatel LVIII.
 Wyprošf mie, hošpo:dine, od
 človieka C49.
 Vlyš, bože, prošbu mu LX.
 Wfak bohu poddana bud LXI.
 Wefel fe bohu wficka zemie
 LXV.
 W tie fem, pane, vřfal LXX.
 Wzdayte chwalu panu C4.

Wyznawatif tie budu CX.
 V vychodu yzrahele CXIII.
 Wieril fem, protož CXV.
 Wefelil fem fe w tiech wie-
 cech CXXI.
 Zachoway mie, pane XV.
 Zpowiedati fe budem tobie 74.
 Znam w žydowřtwu boh 75.
 Zakladowe ge° LXXXVI.
 Zpiewayte hořpodinu XCVII.
 Z hlubokofci wolal fe C29.
 Zbaw mie, hořpo° C39.
 Zpiewayte panu priefen CXLIX.



I

[2*] *Blažovaný muž, kterýž
gt neodšel w radie. Wyřwuge
da^a, že muž blažený gest, genž
se wyřreha zlořti a čyni etnořti,
protož mieti bude prořpiech,
ale zli zahynu.*

II

*Proč su prchali pohane, a
lud myřlali su marnořti. Wel
proti bohu nepowřtawati, to-
warřřtwa zle^o řwazky zruřřtyř,
krali aby rozomieli a kazani
byli a boha ře bali a w nieho
řřfali.*

III

*Hospodine, co su ře rozmno-
žyli, geřřto mutre mie. Tužy
řřwediwy bohu, že řu ře roz-
množyli nepřetele ge^o, a prořy
zprořřtuenie od nich, řřwie řwe
poniřenie y powyřřenie od
boha.*

III

*Když wolach, vřlyřřal mie
boh řřwdy me. Wyřwuge*

prorok rozlična dobrodienie |
božie, sobie věniena. A že po-
znanie řwe dal lidem, protož
welř marnořti opuřřiti a ge^o ře
nadřřeti.

V

*Słowa ma wřřyma řřigmi,
hospodine. Prořy prorok, aby
vřlyřřana byla řnažnořř mo-
dltby geho od boha, neb boh
zlych nenawidi, ale prořycym
dawa milořř.*

VI

*Hospodine, w přchliwořři
twe netreřřky mne. Wyřřwuge
da^a řwe nedořřatky a prořy
božie^o řmilowanie, dokudž gt
žyw, neb po řmrti nebudu ho
mocy chwaltř, nad kterymž
ře zde pan boh neřřmiluge, a
nechce ře zlymi towarřřyřty;
prořy hořřpodiř, aby zprořřil ho
od protiwnikow, a řřada, aby
ře obratili, neb pomřřta božie
neměřřka na nie řřipadnuti.*

*

VII

Hospodine, bože moy, w tie sem vřal: zdrava mie vćm. Profy [2^b] boha prorok za zba-
wienie zle°, neb vřa w nieho, iakožo w uťoćistie a řylu řwu, gehožo obranie poruće duřly řwu.

VIII

Hospodine, pane nař, kterak předivne gmeno tue! Wyřwu-
ge prorok moc boży w řkut-
cech ge° nebeřkych a zem-
řkych, kterežožo vćynil k řa-
dořti a pohodl ćlowiećiemu.

IX

Chwali prorok řpravednořt pomřty boží nad neřrately wiernych, řadage, aby na⁴ po-
hany vćmil zřwey, aby ře mohli poznati a boha nad řebu.

X

W hospodina vřam: kterak dte dury me. Wyznawa pro-
rok mllořdenřtwie bozie nad chudymř dobrymi a řprave-
dliwu pomřtu nad zpupnymř a zufa-
lymi, a že proto dovřa gemu.

XI

Zdrava mie vćm, bože moy, nebo zhyřnul řt řwaty. Profy
prorok, aby řpařyl ge° hořpo°,
neb ře rozmohla marnořt, py-
řa a zlořt mezy řyny ćlowie-

ćimi, kteřížo vřifkagi řyre a
chude.

XII

*Dokawad, hořpodić, zapomi-
nař me do konce?* Řada prorok
brzke° řmilowanie bořřke°, aby
neobleniel w hřeře a nebyl
w radořt řwř neřratelom.

XIII

*Řekl nemudry w řrdcy řwě:
neřte boha.* Rozřřwie prorok
o nemudrořti a neřlechetnořti
obecne we řřsem narodie lid-
řkě, a že boh w narodie do-
brych přebywa a lid řwoy k řo-
bie obrati.

XVIII

*Hořpodić, kto bu° bydliti
w řtanu twem?* Wyřwuge pro-
rok, že ćlowiek, gěž zlořt opuřti
a ćnořt ćyni, hoden řt bydliti
w řtanu bożiem.

XV

*Zachoway me, hořpo°, ne°
vřal řem w tie.* [3^a] Řada pro-
rok, aby zachowan byl od ho-
řpodina před řnatky zlych lidi
a před poruřenim gichžo zloř-
řti, poniewadž gemu oznamil
ćeřty řywotne, Genz wedu
k wiećnemu kochani.

XVI

*Vřyř, hořpodine, řřwdu mu
a poznay mu prořbu.* Profy

boha prorok, aby wedle vpřemnosti sudu swe° zachoval ge° před protivníky swe pravdy jakožto zřetelnicy oka.

XVII

Milovati te budu, hospodine, sylo ma: hospodin tvrdoſt. Diekuge prorok hospodinu a ſlibuge milovati ge°, neb geſt miloſtiwie wyfwobodil geſt z ruku nepřatel ge° a powyſſyl nad lidem, iakožto dřewe zproſtil lid žydowſky z mocy Egipſke, aby dobři od zlych nebyli zhorſſeni, ale mezy dobrymi dobři zoſtali. |

XVIII

Nebesa wyřwugi chwalu boży. Diekuge prorok hospodinu, že ſkrze diela ſwych ruku oznamil moc ſwu a wydanſ zakona ſwe° okazal woli ſwu, gimžto proſweceny ſu oči duchownie iako tieleſne ſluncem.

XIX

Vřlyř te hospodin w den zamucenie: obran te gme° bože. Poruće da⁴ ořydlo ſwe obranie bože, ſ nimžto newycha- zieſſe ſam proti nepřatelom, aby boh, patře na geho mo-

dlitby y obieti, oſtrehal od zle° a ge° prodlił zdrowie.

XX

Hospodine, w moci twe weſelſti ſe bude kral. Zwiſtuge prorok o kriřtowi, že ſpaſenie lidu bude gednati radoſtnie, a wřſſecka radoſt ge° bude naplniena w ſlawie wřkřeſſenie a wřazenie w nebeſtech, a nepřatele geho budu pohanieni.

XXI

Bože, bože moy, wzeřzi na mie: proć ſi [3°] opuřtil mie? Prorokuge zřemie dawid w lobie ſwe vmučenie a wřkřeſſenie pana gezu kriřta, a že to bude ohlaſſeno wřſem ge° zwo- lený mezy žydy a pohany, a wřſecky kraginy zemřke obra- tie ſe k hospodinu.

XXII

Hospodin wladne mnu, a nie mi ſe nenedoſtane. Diekuge dawid hospodinu, že ge° nawratil z ze° moabřke, modlami zprzniene, do zemie Iudowy, bohu poddane, a dal ge° potrebu s ge° towarilřy.

XXIII

Bože gt zemie, y plnořt ge- gre: ſwret zemie. Zwiſtuge dd¹⁾

¹⁾ Přeřkrtnuto.

buduce chramu vřtawenie na hoře syonfke, a že gedno čiste^o řrdce lide hodni budu choditi do nie^o, že kniežata kniežfka otewru wrata chramowa, aby wneřena byla řřkrinie¹⁾ božie. |

XXVIII

K tobie, hospodine, wzwedl řem duřři mu: bože moy. Proři da^d hořpo^a, aby ho zprořtil z mocy Saulowy, aby nebyl w pořmiech nepřatelô řwym, poniewař w niem polořyl na dtegi řwu, a prowinnilll řt co proti niemu, aby pro řwe milořrdenřtwie oduřtil, neb gedno dořri dteđiti budu zemi.

XXV

Suđ mie, hospodine, neb ya w newinnořři me chodil řem. Dawid po řmrři Saulowie wřřed do Ebron, prořyl hořpo^a, aby řemu dal prořpiech dořeci řwe^o kralowřtwie a zachowal ho od zahuby, že řobře chce milowati a zlych neaawidieti a řuřřbu ge^o zwelebiti.

XXVI

Hořpodin ořwřecenie me, a zdrawie me, gehoř ře bati. Da-

wid, řřa pomazaly za krale nade wřřym.²⁾

XXXI

[4^a] Diekuge Dawid hořpodi- nu, že ge^v zgewil duchem řwym y řkrze natana, pro^a, oduřřtienie hřiechôw ge^o, ktereř řpachal, cyzolože a wřadu činie; Aby to račil včiniti p ge^o zpořwie a mođltbu.

XXXII

Ponuka Da^d ldu, aby chwali hořpo^a p milořrdenřtwie, řřwedořřt a moc ge^o a řřtalořř rady ge^o, a prořij řmilo- wanie od nieho.

XXXIII

Diekuge Da^d hořpodi- nu, ře ge^o zprořtil z ruku achys Abimelecha, krale paleřřinřfke^o, k nie^v byl přiweden, aby za- bit byl, a on ře blažnem včini- nil. A ponuka wřřech, aby ře k nie^v vřiekali w řwřch po- řřebach, oduřřtiece zlořřti a čini- nec čnořřti.

30III

Řřy Da^d bo^a, aby řey zproř- řtil z mocy řaule a řinych ne- řřtel, ře řu řu řemu zle za do-

¹⁾ Opominuto označení měkkého r. — ²⁾ Za tím meřera a řice řalmů XXVI. (konec) ař XXX. Násleđuje piřmem po- zdeřřřim na řistu 4^{em} řalm XXXI.

bre odplaćowali, a aby učinil pomstu nad nimi, Ale ty vtišit, gestto ge° pokoge žadagi. |

XXXV

Da⁴ wyřwuge leřt vkladnu Saulowu pti sobie, g^z vřtawnie myřleře ge° zahubiti. A profij, aby wedle nezpytanie řřwedlnosti a milofrdenřt⁴ raćil ge° zprořtiti, poniewadř g^t wrchowitřie řiwota a řpařuge y howada.

XXXVI

Da⁴ wida, ře mnořy lide pohorřowali ře, ře gemu y mnohym řřwedliwym zle ře wedlo, A Saulowi zle⁴ y ge° pomocnikom dobre, Protoř vćinil tento řalm; vkařuge, ře, zle ¹⁾ zlym ać ře dobre wede, w zle ře g^t potom obrati, a dobrých neřřtieřtie bude řmienieno w hoine řceřřtie, kteriřto mile řpie.

XXXVII

Šřeřil dawid pti bohu dwa-krat welice: prwe cizolořřtwim a wradzu, a druhe poćtem ldu. Ać wiewiel, ře ge⁴ böh winu odpuřil a diel pokuty nad nim wyřnil, zbudiw neřř[4^b]tely pti niema, Wřak ře pomřti

boge p řyna, ²⁾ by gemu raćil řpomahati.

XXXVIII

Przedwiew da⁴, ře lid boři bude weden do wazby babilonřke od modlařow, řřwi, ře pti to⁴ řřdu bořiemu nechće mlu⁴, ani kto ma mlu⁴ n^b zde ćlo⁴ wiećnie nediedi, ale w nebi. A coř ře diege, pomřty g^o, to g^t p řiřechy lidřke; ptoř řřij pomřty zprořtienie od neřřwořti, n^b tady bude zprořtie⁴ pomřty.

XXXIX

Wyřwuge da⁴ řadořř řwa-tych w temnořtech řřitřie ieřu ř^owa, neb on řřřim ř^m wywedl ge z gežera biedy, a kazarim ř^m rozmnořil lid wiericy na czyřřo zwolenych a wyřwobodil ge od zle^o.

XL

Zwiewuge Da⁴ kryřtowi chudy řywot, zradu od wćednika, vmućenie a řlawu ge° wzkieřenie, | diekuge z toho ho⁴ a řadage, aby ře to řtalo.

XLI

Syn chore řkrze ducha s^o zwiewuge budući wazbu za-łořtnu řynów yzrahelfkych

¹⁾ Přeřkrtnuto. — ²⁾ Neřasné mřsto, řnad za *profy*.

w babilonie, A w ofobie swe
zada zproftienie, aby lid ge°
obietí g° vćinil, chwalil geg
na mieftie gim zvoleným.

XLII

Syn chore pľij w ofobie f°
wyfwożenie lidu božíe°
z wazby babilonfke, nazywa
ge° fylu fwú, neb w fe ne-
dovffa.

XLIII

Synowe chore w ofobie fy-
nów yzrahelfkych wzpomi-
nagi miloft boží, gimžto okazal,
wywed ge z wazby Egipfke
a daw gim ſlibenu zemi, po-
hubil bydlitele gegie; A wy-
přwuge biedu, gižto tpieli ži-
de za ćalów antiochowych a
pľij za wyfwožoē.

LXIII

[5°] Synowe chore w ofobie
bo° otće mluwie duchem pro-
roćkym o porožení ſyna ſwe-
ho, o ſlowie geho a ćrkwi, genž
geft хот geho, O ſwatych
Appařtolech, ¹⁾ kteréžto vřta-
wil kniežata na wfie zemi.

XLV

Synowe chore widiwie, ano
otce gich zemie pozřela, roz-
řtupiwil fe, a oni, řtawie podle

nieho, oftali w powietři mocy
božíe, dokudž fe zemie zaſſe
neřtupila, chwalil tiemto zal-
mē hořpodina, zwiřtugić, že
mieřto .t. lid boží ſ wefelim pře-
gde iordau ſ řkirińi řwatu, a
nepohne fe bōh z prořtředku
ſwe° lidu, ale pohubi pohany.

XLVI |

Synowe chore ponukagi na-
rodow, aby chwalili hořpodi-
na, že geft gim poddal zemi
ſlibenu, wřtupiw ſ řkirińi řwú
ot iordanu do nie ſ kniežaty
lidu ſweho.

XLVII

Synowe chore prokugi o
ſlawnem vřtaweni mieřta ge-
ruzalemfke° a chramu božíeho
od řalomuna, genuž fe wřićkni
diwli a zwařtie kralowna řaba.

XLVIII

Synowe chore zwiřtugi o
dni řudnem, genž bude zly
zlym a dobry dobřym, w niemž
ani ſbožíe ani pētele ſpomohu,
n° zli rowni budu howadóm a
zde gi ²⁾ řtatek oftane a dobrí
budu gim panowati.

XLIX

Azaph, prok a zpiewak, zwiř-
řtuge o přiřti panu iežu x°,

¹⁾ Za apořtolech. — ²⁾ Za gim.

genž stawi [5^o] obieti tieľefne
a bude karati ldi z zloťti a
weťti k dobrým čimom, ¹⁾ a
ťhromaždťi ľniem zwolených.

L

Dawid pro Czyzolozťtwie
s berťabee a vraždťu vriaľowu
pľyl bo^o, aby ge^o očiťtil od
poťkwrny hrťiefne a nawratil
ge^o k miloťti a k nadiegi ťpwe-
dliwých, ťpatre ge^o ťkruffenie
a ponizenie.

LI

Wyľwuge Da^d zloť Doeth,
genž kniezi p nieho zradil na
ťmrt, a ťwu newinu, a ťada
naň od boha rozlićnoť pomľty
pro množťtwie geho zloťti.

LII

Zwieťtuge da^d buducey za-
hubu geruzale^a a poruťťe^a ľdu
zidowťke^o w zakonťe boźiem,
gź ťe za Antiocha dalo; zgew-
nie budu ťproťťiem boźi mi-
loťti ťkrze Matatiaťe a ťyny ge^o.

LIII

Dawid, když geho zifeiťti
wydati chľtieli ²⁾ ťaulo^l, pľyl,
aby g^o zbawil zrady gich a
Saulowy mocy, a pomľtil nad

nimi, že ge^o chće chwaliti a
ge^o obieti činťti.

LIII

Když da^d wľel z mieťta Ceľa,
gehož mieťtiane chľeli ge^o
Saulo^l wydati, a on ge^o byl
wyproťtil z ruku ťiťťynťkých,
tuzil to^o hoťpo^o, pľe pomľty
na nie, poniewaďž vľa ge^o.

LV

Když da^d byl pľiweden pľed
krale Achys paleťtynťke^o, ući-
niw ťe blaźnem, y ťem y tam
kleťaťťe, y wyňnan g^t od nie-
ho: z to^o chwalť ho^o, že vľy-
ťal plać ge^o a ťľiby ge^o a zpro-
ťtil geho z ruku neťľel a ťmrti.

LVI

Když vtekl dawid s ťwými
do geťkynie pľed Saulem,
vdalo ťe ťaulo^l do te geťkynie
wgiti na potrebu. A když [6^o]
Da^m towarťťťe chľel ge^o za-
biti, da^d nedal, ale kus ruća
ge^o vřezal a potom ge^o vka-
zal, a ťmťil ťe s nťm; z toho
chwalť hoťpo^o, že zabit tu ne-
nie od ťaule, ani ťaul od nieho,
když pľel w tůž yamu, w nťž
byl dawida weňnal.

¹⁾ Za čimom. — ²⁾ Prvé ch napsal piťař dvakřate, aniž je
jednou pľeťkrtnul.

LVII

Saul, chtie gieti dawida, lehl polem a w nocy, když vfnul Da^d, wfed do stanu, wzal kopie g^o a řepicy s wodu a nedal ge^o zabiti. O tomž mluwi tuto. Okažuge tiem fwú newinnu a zloft saulowu y towarifšw g^o, kterižto fwych predkw wfupiwife čtnofti, fkrytu zloft proti niemu wedu, zpwy ge^o nechtiec flyfteti; A zwieftuge gim pomftu boží, z niežto fpwedliwy bude wtiefen.

LVIII

Saul kazal dô da^w oblecy a ge^o zabiti, Ale Nikol, že^e ge^o, fpuftila gei oknem z domu, a tak wfel fmrti; z toho | Da^d diekuge bohu, oznamuge tefknoft fwú a newinnu a boží wlyfe^e a pomfty rozlčnoft nad nimi, kakžkoli nedal .b. dawido^d zabiti Saule, gich hlavu.

LIX

Drewe nežli kralowft^e yzrahelfke^o močen byl Da^d, okolni pohane rozlčnie ge hubie^r: Iakožto Amonfti, Syrlfti, Moabfti, ydumeyfti, kterižto potom Da^d podrobil fo^e. O tó včinił tento žalm da^d, wyfpwuge zabubu y zproftienie.

LX

Když saul f hdem fwým obftú^d da^e, chtie ho zabiti, a on vgide ruku gich na pomezie zemie yzrahelfke, tu včinił tuto flawu bohu. Diekuge z sproftie^e a zwieftuge buducie dobrodienie boží k fobie.

LXI

Vtekl da^d před saulem do Moabfke zemie, Ale, od pro^e gad gla napomanut, [6^e] wratil fe do zemie ludowy a tu fložil chwalu tuto, wyfpwuge dowffanie fwé k bo^r a zloft neřtel f^{eb}, genž p kralowft^e swe hle- da^r ge^o zahubiti, mluwiece s nim dobré, ale řrdcem zle myflece.

LXII

Kazaním božím da^d wratil fe z moabfke zemie do Saulowa kralowft^e y bydlil na pufti. A tu fe modlil tiemto zalmem hořpodinu, aby neřtely ge^o zmořil a ge^r kralow^e popřal.

LXIII

Dawid duchem swatým, že daniel prok z ge^o pokole^e křiwym ořocením knežat řd kralem babilonřkym byl wvržen w iamu mezy lwy, a boží mocy otdad bude zprořtien, a neřtele pohubeni, A tady ola-

weno gmeno boží, y mluwi
w uofobíe danielowie tato slo°. |

LXIII

Dawid duchem swatym mlu'
o nawraćení lidu zídowfke°
z wazby babilonfke do geru-
zale° a o ořweni chra°, A že
wřickni lide pğdu do nie°,
obieti a chwalu gemu wzda-
wagíce z hoynořti zemie zi-
dowfke.

LXV

Chwali prok hořpo° a wřem
weli chwaliti, ze hd swoi zpro-
řtil z mocy Egypfke a řuchu
nohu přewedl ge přeř moře
y Iordan a že ge° ge° lid obieti
bude číniti.

LXVI

Diekowanie lidu yzrahelfke°
bo° z obyřnořti zemfke a z po-
rađu ge°, a řada° řmilowanie.

LXVII

Diekuge da° hořpo° z do-
brodieníe, kterážto vkazal li-
du yzrahelfkemu wywedením
z egipta na puřt y potom.
Anebo duchem swatym mlu'
[7°] o wzkrieřeni a wřtúpeníe
na nebefa pa° .n. g ř° a o ře-
řlani ducha řwate°.

LXVIII

Da° předwíediew duchem
řwatým wazbu a tryznieň¹⁾
lidu řydowfke° w babilo°, wy-
prawuge gi a profij zprořtie-
nie a pomřty nad neřtely, a
moř byti rozumíen o vnućení
pa° .g. ř°.

LXIX

Da°, když Abřolon powřtal
pti nie°, nemořa gemu odolati,
při bože pomoci, poniewadž
g° dřewe řpomahal w rozře-
nych potkach, a aby pōřtil nad
neřtely ge°.

LXX

Řžalm da°, řynów Ionadab
a dřewnich zgymaných; ale
řide tomuto řžalmu nie ne-
předpřfugi.

LXXI

Prořij da° hořpodina za Sa-
lomuna, aby řzriedil, zwelebil
a vpokogil geho kralowřtwie,
ale o ř°: zwařtníe gie proku-
ge, gehoř wíere wřickni na-
rodo° budu poddani a krařli
trie obieti dali, a oteč ge° řud
poručil.

LXXII

Azaph, zpiewak a prok, ozna-
muge diwnu dobrotu bořfke°

¹⁾ *ne přeřkrtnuto, tedy má se čísti: tryzen.*

obmyšľovať nad dobrými y zly-
mí, že druhdy w zamutky
vwodi dobré, a zľý prepustí
podle wuole gích bydliti, yako
by zle miloval a dobrých ne-
nawidiel; Nalít oniech smutek
privede radoſt a tiechto we-
fele žalofť. A muož rozumiê
byti zwlaſtie o \dot{x} , $\widehat{g\check{z}}$, trpiew
zamatky, wšel do ſlawy ne-
befke.

LXXIII

Předwiediew Azaph zahubu
geruzalemfku a ſpale° chra° a
přewede° 1) hdu žydowſke° do
babilona, wyſwuge tu biedu
a profj zproſtienie a nad ne-
prately pôfty.

LXXIIII

Azaph duchem božim wy-
ſwuge buducie wraćenie hdu
božieho z babilona do zemie,
w niež budu boha chwaliti,
[7°] genž ma moč powyſiti
y ponižiti a nad neſtely gích
pomſtiti.

LXXV

Předwiediew azaph, že Se-
nacheryba, krale Aſſirſke°,
woyſko bude bohê diwnie
pohubeno w zemi yzrahelfke,
genžto na zahubu hdu bo°
znagicie° bude přiwedeno, tu

zahubu tuto wyſwuge A die-
kuge z toho zproſtienie hdu
božie°.

LXXVI

Zwiefťuge azaph buduocy
wazbu hdu božie° w babilo°
p zloſť hdu ge°, a že bude
zproſtien ſkrze modlitby mu-
žow ſwatých, yakož ſu gích
předcy z wazby Egipſke byli
zproſtieni.

LXXVII

Azaph dowodi tuto piſmem
ſwatých, že kralowſt° yzra-
helfke božim wywolením ſlu-
ſňalo na dawida a pokolenie
ge°, a že pak Ieroboam z po-
kole° | Efraymo° bude kralo-
wati nad dewieti narody. A wy-
ſwuge dobrodienie rozlčena,
gich pdkóm od bo° wćiniena,
na wywedenie z egipta y po-
tóm; A že toho wdiećni ne-
byli, pohubeni ſu y na ſtatku
y na zywotiech od neſtel roz-
lčnych, A radie hdu, aby po-
ſluchali zakona božie°.

LXXVIII

Zwiefťuge Azaph buduocy
zahubu geruzalema, $\widehat{g\check{z}}$ ſe ſtala
od nabuchodonozora k .b. A
profj, aby, nezře na gích hrie-
chy, ale na ſwú ſlawu, pomohl

1) Předěláváno z předwiedie°.

gím a pomstil krve slúh f^{ch},
aby chwalen byl od lidu fwe^o.

LXXXIX

Zada Azaph, prok, pštie x^{ra}
a spaenie lidu wywolene^o od
neštél ge^o, genž g^t iako win-
nice ge^o, kterúžo přestieho-
wal g^t z egipta.

LXXX

Welí Azaph boha chwaliti
z ge^o za[8^o]kona y dobrodie^o,
neb newdiečny lid dan bywa
w ruce neštélke od boha.

LXXXI

Trefkče Azaph že ¹⁾ súdce,
kteríž syrotkô a chudý šwdy
nečinie, hroze gím sudem bo-
žím špvedlívý.

LXXXII

Zwiestuge Azaph přistie Se-
nacherybowo f walným woy-
fkem do zemie zydowfke
fkrze nawod okolních pohan-
now, gessfo židóm neprali, a
žada, aby bôh nad nimi po-
mstil, jakožto y drewe nad
gich nepřately činil, aby po-
znali, že bôh šwrchowany g^t
pán nade wfí zemi.

¹⁾ Zde buď opominul písař že přeškrtnouti aneb jest věta
neúplná. — ²⁾ Za pokogem.

LXXXIII

Synowe chore, procy, wy-
šwugi slawu a blaholawenšt^e
šwatých, k niemúžo přigde
člo^e z tohoto vdole, wzdielage
w frdcy fwém stupnie ctností,
a nebo wyšwugi žadošt na-
wračenje do geruzale^a a ošwe^e
chramu.

LXXXIII |

Đekugi synowe chore ho-
špodinu, že lid swoi nawratil
z wazby babilôfke do gich
zemie a požehnal obyžnosti,
šwdu a pokoge,²⁾ aneb zwie-
štugi duchê šwatý wykupe-
nie hdu z wazby diabelkfé
fkrze x^e.

LXXXV

Boge se dawid zahubenie od
faula, přij bo^e, aby ge^t račil
zachowati a kralowšt^e popřieti
a neštely ge^o zahubiti.

LXXXVI

Synowe chore duchem pro-
čký zwiestugi buduće wzdie-
lanie ieruzalemfke a chramo-
we, gž se stalo od Šalomuna,
anebo o cierkwi x^{wio} prokugi,
w niežto x^e se narodil z panny,
genž gi šám založil na šobie,
iakožto na škale.

LXXXVII

Heman ezrayta, prok, předwiediew buducy tryzeň lidu žydowfke^o v wazbie babilonfke, wyřwuge gi a profij, aby fe nad nim smilowal. [8^b]

LXXXVIII

Etan ezrayha ¹⁾ duchem božim wyřwuge milofrdenst^o božie, okazane lidu zidowfke^o, a zwieřtuge tryzieň a biedu, kteružo přeputi naň p hriechy ge^o, an^b mlu^o o kralow^o x^{wi}e duchownié w cierkwi ge^o a o tryzni, kteruž přeputi na swe zwolene y na nieho podle tĕla, a profij, aby pomřtil nad gich neřtely.

LXXXIX ²⁾

Moyzieř wyřwuge dobrodĕnie bozřka lidu Izrahelfke^o, přij, aby račil milořtiw gemu wždy byti, řpatře vtlořt a kratkořt gich wieku.

LXXXX ³⁾

Moyzieř wyřwuge hdu zidowfkemu, že boh g^t obrance ge^o, a že porazy nepřatety ge^o a powyřřli ge^o, a pdli řywota ge^o, ač to zachowa, anebo rozřwĕ duchem prořockym o pa^o x^{wi}.

¹⁾ Za ezrayta. — ²⁾ Psáno: LXXVIII. — ³⁾ Psáno: LXXXIX. — ⁴⁾ Za řpomahal.

LXXXXXI

Moyzieř nawodĭ lid, aby wdĕcen byl a chwalił bo^o, že g^t řwĕt řtworil, neb nad newdĕcnymi pomřti, ale wdĕcne rozplodĭ.

Dewatdelaty II

Prokuge Moyzieř o panu řefu x^{wi}, gž bude řkrze wĕru wĕm narodom kralowati, kakžkoli pti ge^o zakonu hřieřni powřtanu řwř ptiwenřtwim.

LXXXXXIII

Neb mnozy za řafu Moyzieře bludĭli řu, mnić, by .b. s cyny nie niemĕl řinti, točĭř: ani dobřym dobre odplačowal dobre, ani mřtil nad řlymi řlořti, ani řpomaha ⁴⁾ hdem mocy řwř: Protož wĕnil Moyzieř pti tomu bludu tento řalm, w niemž hĕi, že boh tento řwĕt řřwuge a dobrř dobre a řlym zle odplačuge.

LXXXXXVIII

Moyzieř bliř před řwř řmřti [9^a] radĭ lidu, genž mĕl wgiti w řřenie zemĕ řlibene, aby boha pořluřni byli, ginak do nie newegdu, yakož y gich otcowe. Ale že apořtol připřuge tento řalm dawidowi,

genž mlu' o x^{wi}, aby ge^o poluchali, ač chtie wgiti do zemie żywych a wiečneho odpocínutie, Neb g' nepolluáňnych y do tieľefne zemie smrteľných nechtiel vwefti.

XCV

Zwiefuge Moyžiés oľwenie chra', gž se ťtalo od zorobabele po wazbie babilôfke, a take ťwi o nawraćeni ťlužby božie w chramie, genž zaleží na chwale a obietech rozľčných, anebo prokuge o nowem zako', genž miel dan byti od x^a a ohľafen pohanóm.

LXXXXVI

Moyžiés prokuge o kralowťt' pana x^a, tehda budúćie^o, gehožo wiera, když byla ohľafena, modľari byli zahynuli.

LXXXXVII

Zwiefuge moyžiés priťtiepá' kryťtowo, genž bude w mnohych diwiech a zazraciech, a tahdy wfecky kragíny zemfke poznali ge^o, yakožo ťpafytele ťwe^o.

LXXXXVIII

Da^d, mage pokog w kralowťt', preťtiežil ťkriňi boží na horu Syonťku, wći tento žalm,

radie bo^a chwalti, n^b ktož g^o chwale, budu od nie^o wťlyťeni, yakožo Moyžiés, Aaron y ťamuel; Anebo prokuge da^d o kralow' x^{wi} ťpawedliwem, gemuž se kniežata židowťka ptiwila.

LXXXXIX

Moyžiés ponuka wfech ľdi, aby ćteli a chwali bo^a, yakožo ťwe^o ťtworitele, a gemu wefeľe, dobrowolnie ťlužili.

C

Dawid wyťpwuge řad, genž g^t wedl w ťwém kralowťt', .t. že se ťam hřečhów wyťťiehal a na [9^b] giných zloťti nenawidiel y mťil a dobré milowal.

CI

Zwiefuge da^d budúćie opuťtie^o geruzale^a, genž se ťtalo, když ľd weden do wazby Babilonťke, a že boh se ťmiľuge nad ľdem ťwým, a bude wzdielan geruzalem; a gich neprieteľe pohynu; Anebo wyťpwuge biedu duťi ťwatých, kterážto bude odiata kryťtowým pťťim.

CII

Dawid wzbužuge ťwu¹⁾ k chwale božie p rozľčna g^o

1) Zde cosi chybí, snad *pieňi*.

dobrodienie, A potom wzbuzuge andieli y wfecko stwozenie k tee, neb g^t toho welka odpłata.

CIII

Da^d ponuka k chwale bozie, wyfwuge moc g^o na wfeliké nebeské y zemfkem stwozeni, kteréžo vciniw, krmí, drží a ziwí.

CIII

Wzbuzuge da^d lid boží k chwale g^o, wz, pomínage na g^o dobrodienie, kteréžo učinil g^t gich předkóm, .t. Abrahamo' Izaakowi a Iakobo', A poté na wywede^o lidu z egipta y na puíti krmie ge.

CV

Ponuka da^d žydow, aby chwalí hořpo^a p ge^o welike milofrdneřt^e, kteréžo okazal g^t nad otey gich dobrými, A pro řprawedliwu pomřtu, gižo činil nad zly', A prořij, aby byli řhromaždieni, iakožo řu mezy pohany rozptylení.

CVI

Prok radi židom bo^a chwality, neb g^t ge wyřwobodil milofrdnie a diwnie z mnohých zlych řpřhod.

CVII

Da^d chwali hořpo^a, že gemu podrobil narody židowřke y neřrately geho a zwařtie ydumeyřke, A prořij řpomocy ge^o proti ořtatním neřřtelóm.

CVIII

Zwařtuge da^d duchem řwa-[10^a]tym o haneni, zrazení a vnučení pa^a na^o g^ř, a prořij w ofobie ge^o ollawe^e řwe^o a pomřty nad neřrately.

CIX

Wyřfwuge da^d duchem řwa-tým o pa^a ř^a bořřtwi y řłowięćenřtwi, iak g^t od wiećnořti otcem bohé porozen wedle bořřke^o řpriozenie, a vćnien kniežem na wieky a powyřen na řřwicy g^o podle podřřtaty řłowięćie.

CX

Dawid chwali řhospodina ř^a, genž dal pokrm řduchowni řdu řwe^e a zakon řřwediwy, a weli ře g^o bati a rozumnie ćiníři.

CXI

Oznamuge prok řlahořlawenřtwie nynieyřřie, genž řależy na etnořtech a řpotřebie řieleřne, A řlahořlawenie buřdućie, genž řależy na wyřřořři řlawy wiećne, genž bywa dano za řřkutky milofrdne.

CXII.

Weli prok chwaliti dietkám hospodína, genž pokorných pojwyfuge a íalowe plodne číní.

CXIII

Wyřwuge prok diwy božie, kteréžto věčil, když lid swoi z Egipta wywedl; ptož tupi modly, a weli bo^a chwaliti a w nieho wfati.

CXIII

Da^a wyřwuge nebezpečnosti a potky, kteréž trpiel od faule, a že .b. g^o ze wfěch wyprostíl, poniřiw nepratel g^o; protož weli duřly swé, aby toho wdiečna byla.

CXV

Kdyř Syba, řluha yzbozetów, přineřl pítí a gieřtí dawidowi, an wtieka před Abfolonem, da^a dal ge^r řbožie yzbozetowo, mnie geho wierne^o k sobie, nalit byl řhař. O tom věčil řalm tento, a diekuge bohu, že ge^o wyřwobodil od řriechów řkrze pomřty, kteréž naň přepuřtil.

CXVI

Weli prok bo^a chwaliti pohanóm y řídóm, neb g^t po-

twrdil řwdy řwé řkrze proky wypowidíene, pošlaw [10^p] ř^a řlibene^o.

CXVII

Radí prok chwaliti bo^a, pto že g^t ge^o zprostíl diwnie z ukladów Saulowych, a řid, g^r poddany, z ruku pohanów okolních. Iako diwnie věčil, že kamen zawřženy věčien w řlawu řhelnu.

CXVIII

Mlu^l prok o dwogiem řlahořlawenřtí; nebo gedno g^t w nadiegi, kteréžto ma řlowiek dobry w řtoto řmrtedlnem řiwtocie, Druhe g^t řlahořlawenřtwie řkutečne w nebeřke wlařti, w nieřto řřla řlowiek, g^t odlučen wfie řduchowńie y řieleřne řtrařti. Ale že řkrze prwe ma řlowiek řakořto řieřtu druhe^o dogiti, Protož die o prwniem, že řlařeni řu nepořkwřnieni na řeřtie. A řađa, aby řzbawen byl wfěch řlořti, a napřien řtńořti řkrze řachowańie přikazańie bořieho.

CXIX

Prořij řmř řwaty, aby řospodin řačil,¹⁾ řřpařie řamutky řidu řwe^o w wazřbie řabilonřke, řačil gey zprostíti.

¹⁾ Přeřkrtnuto.

CXX

Modli se muž swaty, aby hoⁿ račil stráží byti lidu swe^o, z wazby babilonfke nawraćeného, ote wfy prihody.

CXXI

Da^d, vlyšaw od Natana pro^o, že Šaloⁿ, fyn ge^o, ma vdielati chrám boží a miesto ořwiti, Raduge se, mlu^t, zwieštuge, že bude do chramu od lidu nawftiewowanie, a žada pokoge Ieruzale^r.

CXXII

Prořij muž swaty hořpodna, aby račil zprořtiti řluchy swe z tryzni a z zamutka, genž fu trpieli za Antiocha.

CXXIII

Diekuge dawid, že gey y lid ge^o zprořtil z natřfków filiftynfkych lidi a podrobil ge g^r.

CXXIII

Prorok řwi lidu řydowfke^r, buduli řřwediwi a vřati bohu, nepřepuřti na nie zle pohromy, [11^a] ale dobre řim vřini.

CXXV

Mlu^t prok o nawraćení lidu řydowfke^o z wazby babilonfke, že ge po řmutku obrađowal.

CXXVI

Zwieštuge da^d, že dóm nebude mocy byti wzdielan ani miesto zachowano byti bez mocy bořie. Zwieštuge take, že řkrze pokoyne swatých naućenie rozplodi se diedína bořie mezy wiernými. A blahořlaweny, koř naućenim naplni řadoř řwú.

CXXVII

řwi prok, že blařeni fu na tomto řwietle, koř, bogiece se, chodie po ceřtach g^o.

CXXVIII

Můž swaty wyprawuge natřfky Ieruzalefke od rozřicných neřtel a prořij pomřty bořie nad nimi.

CXXIX

Dawid w uofobie lidu yzrahelfke^o, řž miel byti v wazbie babilonfke, řada zprořtienie.

CXXX

Dawid wida, že p ge^o řiřlo lid Izrahelfky porařen | morem od bo^o, tiemto řalmem vpřil řo^r y lidé milořt, wyřwuge, že řiřla neući z pýchy.

CXXXI

Řada da^d, aby g^r .b. nedal vmřieti, leć by dóm ge^o ge^r pořta^t, a řlib řwoi aby ge^r boh

zdržal, aby z pokolenie ge^o kraloval nad lidê židovským, a neprietele ge^o aby pohanieni byli.

CXXXII

Chwali da⁴ swornost bratrfku, tiem ponukage lidu Izrahelfke^o, aby w gednotie lafky bratrfke ostali, poniewadz fu gedno^o boha a gedno^o krale lide.

CXXXIII

Ponuka muž swaty kniezy a Iahnów k chwale božie, n^b tady zaľuzy od nie^o požeňnanie.

CXXXIII

Pobieze ¹⁾ muž čtny lidu Izrahelfke^o k chwale božie, wyřwuge rozľčna dobrodienie g^o, že ge zwohl za lid swoy, diwy welke na nebi y na zemi vćinil a z ²⁾ [11^b] a zwlařtie w egiptie, A mnohe krale w gich zahubu daw p gich modlařtwie.

CXXXV

Welí muž swaty bo^a chwaliť p moc ge^o, kterúz g^t okazal na stwořeni nebe a vćinil diwy w egiptie a na mori. A w tomto žalmie řestmezdciet^a-krat die: n^b na wieky milo-

řrdenřtwie ge^o; Proto že ot Adama až do Gerřona, řyna Moyžieřowa, přeřlo toliko pokolenie žydovřkých, genž fu zdržani řamym milořrdenřtwim božim, ale ne zakonem.

CXXXVI

Muž swaty wyřwuge žalořt řynów Izrahelfřkých, kterúz fu mieli v wažbie, wzpominagiee na řpale^o chra^ř. A prořij pomľty na babilonřke lidi.

CXXXVII

Da⁴, gřa zprořtien od natřřkůw abřolonowřch a řibowřch, tiemto řalmem diekowal bohu w řtanu řkrinie ge^o.

CXXXVIII |

Diekuge da⁴ hořpo^ř, že g^o zkuřil rozľčnym vřrpenim a poznal wřečky činy myřlenie y puotky ge^o, gřa wřady řwu pitomnořti, A že řto ma we cti y angely, řřately ge^o, gichžto počtu nenie, a nenařwidi zľch a prořij od hřiechow oćiřtie.

CXXXIX

Prořij da⁴ hořpo^a, aby g^o zprořtil od natřřkůw Saulo-

¹⁾ Za *pobiezie*. — ²⁾ a z dvakřate psáno, aniř bylo jednou přeřkrtnuto.

wých a ge^o towarňůw, a zwiefuge pomřtu boží nad nimi.

CXL

Dawid znage, že mnoho řhřeřil zazykem, prořij řnaznie boha, aby nedopuřtil wiece ge^v kleřnuti ani k zly ře pri-towariřytí ani ku pochlebni-kóm. A řada pomřty nad ne-pratery a ořiftienie řrdce řwe^o.

CXLI

Da^d, wřed z ruku paleřtyn-fkych do geřkynie gmenem Odollam, diekuge [12^a] hořpo-dinu, že g^o zprořtil, wyřpwuge teřknořti řwé. Anebo da^d w ořo-bie ř^a na krizy mlu^t.

CXLIH

Prořij Dawid hořpo^a, aby geř wyřwobodil z natifków Abřo-lona, řyna ge^o, pokladage pri-činu řmutku řwe^o a řadage pólty nad neřtely řwými.

CXLIH

Chwalí Da^d hořpo^a, že ge^v dal řwitieřiti nad obrem Go-liarřem, neb řkrze to powyřřen byl nad wořaky iako wewoda, a paleřtynřke wřecky piemohl. A prořij, aby zprořtřen byl od neřřtel, geřto w obyřnořti roz-kofy tieleřných wiecey pokla-dagi blahodlawenřtwie řlowie-

ře, gehoř zenie, ale na řtno-řtech zaleži.

CXLIHII

Chwalí da^d hořpo^a a řez weli ginym pokolenim řiniti p množř^o mocy, řlawy a mило-řrdenř^o ge^o, gimřžo wřem pa-nuge, wřecky krmí, padlych pozdwiřhuce, prořby bogiřých ře řebe wlyřuge, a milowników řwych ořřřieha.

CXLV

Spatřiw muž řwaty, že, ktoř wřřa w řdři, bywa porařen, A ktoř wřřa w hořpodina, ře bude pozdwiřen: Protoř radi w knieřzata ani w řdři neřřati, neb w nich nenie řpařenie, ale w bo^v, geřž w ře dořřřagicim řpomaha mилоřtwie a g^t král wřečný.

CXLVI

Weli muž řwaty bo^a chwali řidu řydowřkemu, geřž geřř geř z wazby řabilořřke pwardi do zemie řuřřřke a ořř-wil řeruzalem, gich neřřatel poniřřw řkrze řira. Weli po-tom wře chwali g^o, geřž wřem dawa pokrm a miluge ty, geřž ře geho bogie.

CXLVII

Zwiefuge muž řwatyř pokoy a obyřnořř danu řidu řidow-

[12^o]fkemu, když byl nawra-
 čen z wazby babilonfke do
 geruzalema. A wyprawugemoc
 boží, genž čini w swietie fkrze
 paru zemfku, A že zakô fwoy
 dal famemu lidu žydowfke^o.

CXLVIII

Ponuka muž fwaty wého
 nebefke^o y zemfke^o, powie-
 trneho y wodne^o stwoření,
 mladych y starých, k chwale
 boha nebefke^o.

CXLIX

Zwiefuge muž fwaty wy-
 fwobožení lidu židowfke^o
 fkrze k z ruku neřtel g^o.
 Protož weli ge^o chwaliti.

CL

Weli muž fwaty chwaliti
 boha w fwatých a mocech ge-
 ho rozličným chwalitedlnym
 ofudím.

To slowo hospodin znamena
 tolik, iako pan .b. | Kakžkoli
 fwaty Au^o die, že dawid složil
 wřečky žalmy w žaltari, ale
 S^o Iero^o gmenuge defet fklad-
 acůw, .t. Dawida, Moyzieře,
 Šalomuna, tri syny Chore,
 Azaph, Etan, Heman a Idytum
 y gini swieti, gichžto gmen
 newiedie. Ale Rabi samuel po-
 klada gich defet, .t. Melchise-
 decha, Abrahama, Moyzieře,
 Dawida, Šalomuna, Azapha,
 tri syny chore a Idytum.

Pane ¹⁾ buozie bud przy nas,
 kdyz budemi. ²⁾

¹⁾ Odtud počínaje, psáno jiným, drobnějším písmem. —

²⁾ Jak patrno, připsěk tento není dokončen.



I

1 [13^a] **B**lazený muž, kterýž gest neodšel w radie nemilostiwých, a na čeltie hrziešných nestal gest, a na stoličí moru nesediel gest:

2 **A**le w zakonie paně wole geho, ¹⁾ myšliti bude we dne ý w noči.

3 **I** bude yakozto drzewo, kterež štiepeno gest podle sbiehuow wod, kterež owoče šwe wyda w czas swoj: **A** list gest ²⁾ nespadne: a wšlečký wiecy, kterežkoli wčyni, prospiešný budu.

4 **N**e tak milostiwý, ³⁾ ne tak: ale yakozto prach, kterýž smiešta ⁴⁾ wietr od twarzi zemie.

5 **P**rotoz nepowštawagi nemilostiwý w sudie: ani hrziešni w radie šprawedliwych.

6 **N**ebot zna pan čestu šprawedliwych: a česta nemilostiwých zahýne.

II

1 **P**rocz su prechali pohane, a lide myšlili su marnosti?

2 **S**polu stali su kralowe zemšcij, a kniezata selsi su se w gedno proti panu, a proti mazanku ⁵⁾ geho.

3 (**Z**)ruššime ⁶⁾ šwazky gych: a odwrzme od sebe gho gich.

¹⁾ Vynecháno za tím: *a w zakonie geho*: (et in lege ejus). —

²⁾ Za *geho* (ejus). — ³⁾ Za *nemilostiwý* (impii). — ⁴⁾ Snad za *šmeta* (projicit). — ⁵⁾ Christum. — ⁶⁾ Počátečné písmeno *Z* není

vepsáno, jakož i při verších 5.—8. *T, A, P a P.*

4 Kteryz bydlí [13^b] w nebi, posmiewatit sie budu ¹⁾ gym: a pan poruhatit sie bude gym.

5 (T)ehdý mluwiti bude k nim a ²⁾ w hniewie swem, a w prchani swem zamutí ge.

6 (A)le ya wstawen sem od nieho krale m nad syon, horu swatu geho, zwiestuge prikazanie geho.

7 (P)an gest rzekl ke mně: syn moý tý sy, ya sem dnes porodil tie.

8 (P)ozaday ote mne, ³⁾ a dam tobie narody, die- ⁴⁾ dycztwo twe, a gmienye twe kragini zemie.

9 Wzwladnes ⁵⁾ gymi u pruty zeleza, yako ⁶⁾ sud hrncierzowi ⁷⁾ zlamas gie.

10 A nynye ⁸⁾ kralowe rozumieyte: uwiehlafte, ⁹⁾ giz sudite zemie.

11 Sluzte hospodynu u bazny: a raduite sie gemu f trfelenym.

12 Prfigmiete kazn, ¹⁰⁾ kdazto rozhnyewa sie hospodyn, a nezahnete f cieti šwe.

13 Kdiz sie rozze w hnyewie w kratkem geho, blazeny wficzkný, giz ufagu w nyem.

III

2 Hofpodyne, czo rozmnozili su sie, giz mutye mye? mnozi wstagiu pty mnye.

¹⁾ Za bude. — ²⁾ a zbytečno, není v latinském originale. — ³⁾ Až sem psáno písmem XV. stol. — ⁴⁾ Až sem původní rukopis je vyškrobán a nalézá se pod rukopisem XV. stol.; odsud počíná se původní text, ačkoliv jest též částečně vyškrobán. — ⁵⁾ W, jakož i v následujícím verši iniciálka A a v třetím žalmě počátečná iniciálka H, jest nově přimalována. — ⁶⁾ ko připsáno po straně. — ⁷⁾ Nadepsáno v XV. stol.: *yrzowi*. — ⁸⁾ Prvé y předěláno z e. — ⁹⁾ erudimini. — ¹⁰⁾ Mezi z a n zdá se býti e nadepsáno.

3 **M**nozi dyeyu duffi mey: nenyne zdrawie giemu u boze ieho.

4 **A**le ty, hospodyne, prfigiemcie¹⁾ moy gfí, [14^a] chwala ma, a powiffugiuci hlawi me.

5 **H**lafem mym k hospodynu wolal sem: y usifal mie f hori fwate fwe.

6 **Y**a spach, a ^zdrziemal sem: i wftach, nebo hospodyn prfigal²⁾ mie.

7 **N**ebaty fie budu tyufiucie²⁾ liuda okliuczycich mie: wftan, hospodyne, zdrawa mie uczin, boze moy.

8 **N**ebo ty pobil fi wfeczny ptywiucie mnye bez wini: zubi hrhfiefnich zetrhel fi.

9 **B**ozie uest zdrawie: a nad ludem twim pozehnanye tve.³⁾

IV

2 **K**dziz wziwach,⁴⁾ usifal mye uest boh pwi me: w zamutcie pdlil gfí my. **S**miluy fie nade mnu, a uslis modlitwu mu.

3 **S**ynowe czlowieci dokowad tyefkeho frdcie? i czo mylugete gieffiuatnost, a hledate lzi?

4 **A** wiezte to, nebo wzdiwil hospodyn fwateho wfeho: hospodyn usiffi mye, kdiz wzwolagiu k nyemu.

5 **H**nyewarte fie, a nerodte hrhfiefity: gez dyete w frdcich waffich, a w tagiemnyciech wafiech trapme.⁵⁾

¹⁾ *cz* předěláno později v *cz.* — ²⁾ Zde cosi nadepsáno. — ³⁾ Až sem text částečně vyškrobán. Za tím cosi od rubrikatora připsáno, snad: *Zalma dauidoua.* — ⁴⁾ *ch* jakož i následující slova (až *boh*) později inkoustem přepsáno. — ⁵⁾ Snad za *trapte fie* (compungimini).

6 Obietuyte obiet *řw*di, a ufaite w hospodynye: mnozi dyegiu: kto pokaze nam dobre?

7 Znamenana jest nad namy swie[14^b]tloft obliczieghe tweho, hospodyne: dal si wefele w frdcie me.

8 Ot owoce,¹⁾ (*rz*)wina,²⁾ a olegie³⁾ rozmnozeny fu.

9 U pokogiu⁴⁾ w temz wfnu, a otpoczinu:

10 Nebo ty, hospodyne, znamenytye w nadyegi uftawil si mye.

V

2 SŁowa ma uffima prfigmi, hospodyne, urozumiey wolanyu¹⁾ memu.

3 Urozumiey hlaffu modlitwi me, kraliu²⁾ moy a boze moy.

4 Nebo k tobie wzmodliu sie: hospodyne, rano uflis hlas moy.

5 Rano nastogiu tobie a uzrfiu: nebo boh nechce³⁾ zlofty ty gfi.

6 Any bidlity bude podle tebe zloftywi: any ofstane neřwi⁴⁾ oczima twima.

7 Nenawidyl si wfiech, gizto czynye zloft: zatratys wfieczkni, gizto mluwie lez. Muzie krwi a leftneho nenawidy hospodyn:

8 ale ya u mnoftwiu⁴⁾ milofirdye tweho, Weydu w dom twoy: wzmodliu sie k koftelu fwatemu twemu w twey bazny.

9 Hospodyne, wiwed mye w twey řwdye: p nepfatele me zřw w obezřfienyu⁴⁾ mem cieftu twu.⁷⁾

¹⁾ A fructu frumenti. — ²⁾ Před *wina* nedokonale vyřkrábáno: *rz*. — ³⁾ olei sui. — ⁴⁾ u řkrábáno. — ⁵⁾ non Deus volens. — ⁶⁾ Za tím vynecháno: *prřed* (ante). — ⁷⁾ Za *twem cieřtu mu*.

10 **Nebo** nenyne w uftech gich ſwda: ſrdcie gich geſiutne ieſt.

11 [15^a] **Row** zgiewni hrdlo gich, iaziki ſwimi leſtnye czinyechu, ſud ye, hoſpodyne. **Padnu** ot miſlenich ſwich, podle mnoſtwie nemiloſty gich wizen gie, nebo ſu tye drazdyl, hoſpodyne.

12 **A** weſelte ſie wſiczky, gızto ufađiu w tye, wiecznye wzraduyu ſie: i wzbidiſ w nich. **A** chwaleny budu w tobie wſiczky, gız miluđiu gmie twe,

13 ne¹⁾ ty pozehnas ſwemu. **Hoſpodyne**, iako ſftytem dobre wole twe korunowal gſi ny.

VI

2 **Hoſpodyne**, w rozliucenyu twem netrefki mne, any w hnyewie twem potupy mne.

3 **S**miluy ſie nade mnu, hoſpodyne, nebo nemočen ſem: vzdraw mie, hoſpodyne, nebo zamuceni ſu koſty me.

4 **A** duſſie ma ſmutna ieſt welmi: ale ty, hoſpodyne, dokowad?

5 **O**brat ſie, hoſpodine, wiſw²⁾ duſſiu mu: zdrawa mie uczin pro twe miloſirdenſtwie.

6 **Nebo** nenyne w ſmrti, kto bi pomnyel tie: a³⁾ u pekle kto zpowiedati ſie bude tobie?

7 **D**yelal ſem we wzdic^banyu mem, vmyđiu po wſie noci loze me: ſlzami mymi poſteliu mu [15^b] oplacziu.

8 **S**mutylo ſie ieſt ot ro^zliucenye⁴⁾ oko me: ſſtaral ſem ſie mezi wſemi neprfateſi mimy.

¹⁾ *Za nebo* (quoniam). — ²⁾ *Za i wiſw*. — ³⁾ *a* není v lat. originale. — ⁴⁾ *Nadepsáno písmem XV. století: prchlwoſti.*

9 Otteidyete ote mne wficzny, ¹⁾ gizto dyelate zloft: nebo vřifal ieft hořpodyn hlas placzie meho.

10 Uřifal ieft hořpodyn řřbu mu, hořpodyn mo-
dlitwu mu prřiyal.

11 Stidte ²⁾ fie i řmutie ³⁾ fie ričhle wficzni ne-
prřietelee mogli: obrate ⁴⁾ fie a zapolegiu fie welmye
ruczie. ⁵⁾

Zalma dawido. VII

2 Hořpodyne, boze moy, w tie fem ufal: zdrawa
mye uczin ze wfiech řřihagiucich mye, a zprořt mie.

3 Ne kda uchopi iako lew duřřiu mu, kdřs nenyee,
kto bi wikupil, any kto bi zdřwa uczinyl.

4 Hořpodyne, boze moy, acz fem vczinyl to, acz
ieft zloft w ruku mu:

5 Acz fem nawratyl oplaciugiucim mny⁶⁾ zla, ot-
padnu mzdu ot neprřatel miř gieřřiuten.

6 Stihay neprřitel duřřiu mu, a popadny gyu, a
potlaczi w semı ziwot moy, a chwalu mu u řřch wiwed.

7 Wřtan, hořpodyne, w hnyewie twem: a powis fie
w kraginach neprřatel miř. **A** wřtan, hořpodyne, boze
moy, [16^a] u prřikazanyu, ⁶⁾ gez gři kazal:

8 a řbor luđa okliuczı tye. **A** ptoz ⁷⁾ u wiřfořt
winyti:

9 hořpodyn řudi liudy. **Sud** mye, hořpodyne, podle
řwdi me, a podle newynnořty me nade mnu.

¹⁾ Nad *cz* tečka (skvrna) pozdější, jakož i na mnoha ji-
ných místech. — ²⁾ Po straně připsáno v XV. stol.: *zapyřzte*. —
³⁾ Za *řmutte*. — ⁴⁾ Za *obratie*; at řye obraty **řP**. — ⁵⁾ velo-
citer. — ⁶⁾ u vyřkrábáno. — ⁷⁾ p později inkoustem přetaženo.

10 Skona sie zloft hrfiefnich, a zp̄wis p̄weho, zya-
da²s¹) frdcie a ledwi, boh: ²)

11 Prawa pomocz ma ot hofpodyna, genz zd̄wi
czinys p̄weho frdcie. ³)

12 Boh fudcie p̄wi, moczni, a pokoyni: czili hnye-
wati sie bude po wŕie ⁴) dny?

13 Ge(n)dno ⁵) acz nawraceny budete, mecz fwoy
witrhl: ⁶) a luczifczie ſwe napal, a prŕiŕwil gie.

14 A w nyem prŕiŕwil fudi ⁷) ſmrty, ſtrŕiel ſwe
horucym prficzinyl.

15 Ay zrzi, porodyl neŕwoft: i poczal boleſt, i po-
rodyl zloft.

16 Propaft ⁸) otewrŕiel, i wikopal giu: i vpapl w ya-
mu, giuzto ieſt uczinyl.

17 Nawraty sie boleſt ieho w hlauu ieho: a u wrch
ieho zloft ieho ſftupi.

18 Zpowiedaty sie budu hofpodynu podle p̄wdi
ieho: a ſlawity budu gmeny hofpodyna naywiŕieho.

VIII

2 Hofpodyne, hofpodine nas, kak nadywne ⁹) ieſt
gmye tve we wŕie zemy! Nebo podwizena ieſt [16^b]
weleбноſt twa nad nebeffa.

3 Z uft mladencow ¹⁰) ſkonal ſi chwalu twu ¹¹) p
neprfateh tve, aby zkazil neprfiatele a mftytele.

¹) Mezi a a s nadepsáno cz; scrutans; zpytuge ŽP. — ²) Za boze. — ³) rectos corde. — ⁴) per singulos. — ⁵) Psáno původně: *Genáno*, pak prvé *n* vyškřábáno. — ⁶) vibrabit; oprzahl ŽP. — ⁷) vasa. — ⁸) Lacum. — ⁹) Za *naddywne*. — ¹⁰) Zde vynecháno: et lactentium. — ¹¹) *twu* (tuam) není v lat. originale.

4 **Nebo** uzrfiu nebeffa twa, dyela prftow twich: mefiecz a hwiezdi, gez gfi ty zalozil.

5 **Czo** ieft czlowiek, ze pomnys ho? nebo fin czlowieczi, ze nawfcziewuges ho?

6 **Pomēfils** ho mailem menye ot angelow, chwalu a czftiu koronowal fi gley:

7 i uftawil fi gei na ¹⁾ dyela ruku twu.

8 **Wfeczno** podlozil fi pod nohi yeho, owcie y woli rozliczne: a take i dobitek polfki;

9 **Ptaki** nebefke, a ribi morfke, gez prfiehodye ftefki morfke.

10 **Hofpodyne**, hofpodine nas, kak naddywno ieft gmie twe we wfley zemy!

IX

2 **Z**Powiedaty fie budu tobie, hofpodie, we wfem frdciu mem: zwiestowaty budu wfeczny dywi twe.

3 **W**zradugiu fie a wzwefeliu fie w tobie: wflawiu gmeny twemu, nawiffe. ²⁾

4 **W** obracenyu neprfietele meho zafie: zemdleyu, i zahinu ot obliczegie tweho.

5 **Nebo** uczynyl fi fud moy a mne dle: ³⁾ fediel fi na fudie, genz fudis prawdu.

6 [17^a] **Trefktal** fi narody, i zahinul nemilofitywy: a ⁴⁾ gmye gich zahladyl fi u wiek a u wieki wiekom.

7 **Neprfietele** mogli zahinuli fu w hnyewie ⁵⁾ az do konce: a myefta gich zkazil fi. Zhinula pamiet gich fe zwukem:

¹⁾ *Za nad.* — ²⁾ *Za naywiffi.* — ³⁾ *causam meam.* — ⁴⁾ *a neni v lat. originale.* — ⁵⁾ *Inimici defecerunt frameae.*

8 ale hospodyn u wieku oftane. Prifšwíl w fudye ftolicíu fw:

9 a on fudyty bude fwíet zemíe w rownofti, fudyti bude líud u Ńwdye.

10 **Y** uczínyen íeft hospodyn utoczífzcie chudích: fpomoczník u potrfiebách y w zamutcie.

11 **A** ufaty budu w tie, gíz poznali fu gmye twe: nebo nepuřtal fi hledagíucích tebe, hospodyne.

12 **S**lawte hospodynu, genz bidli na fyonye ¹⁾ hořzie: zwíeftuyte mezi narodi vczenye geho:

13 **N**ebo hledagíuci krwí gích rozpomanul íeft: a ²⁾ nezapomnyel íeft wolanye chudích.

14 **S**myluí fie nade mnu, hospodyne: wiz ponyzenie me ot neprfateł mích.

15 **G**enz powífiuges mne z wrat řmřty, abích zwíeftowal wfeczna chwalenye twa u wratech dceri fyon.

16 **W**zradugíu ³⁾ fie w uzdřwenyu ³⁾ twem: wenznuty fu ⁴⁾ narodowe w zahínutyu, gez fu uczínyli. **W** ofidle w tomtó, genz fu Ńchowali, [17^b] popadena íeft noha gích.

17 **P**oznan bude hospodyn, fudi czínye: w dylech ruku fw uchícen íeft hrífefník.

18 **O**brate fie hrífienyci ⁵⁾ u pekło | hrífiefnyci, ⁶⁾ wfíczkny narodowe, gízto zapomínate hospodyna.

19 **N**ebo ne do konczie zapomanutyje bude chudích: utrpenye chudích nezahyne do konce.

20 **W**řtan, hospodyne, nerozmocznye człowiek: fuzeny budte narodowe w obezřfenyu twem.

¹⁾ ye vyřkrábáno částečně. — ²⁾ a není v lat. originale. — ³⁾ Poslední u vyřkrábáno. — ⁴⁾ infixae; vřtrnuli **ŽP**. — ⁵⁾ Za hrífiefnyci. — ⁶⁾ Nemá se čířti, proto podtečkováno a přařkrtnuto.

21 **U**staw, hospodyne, nad nymí nošicze zakona: abí wıdyeli¹⁾ narodowe, ze liudye su.

1²⁾ (22) **U** czo; hospodyne, oštel ſi daleko, hrzies u potrſiebach, w ſmutcie?

2 (23) **K**dis picha nemyloštywi, roznyeczıuge ſie chudı: popadeny bıwagıu w radach, gımizto miſle.

3 (24) **N**ebo chwali ſie³⁾ w zadoftech duſſie ſwe: a ſloštywi pozehnan ieſt.

4 (25) **R**ozdrazdyl⁴⁾ hospodyna hrſieſnik, podle mnoſtwie hnyewa ſweho newzhleda.

5 (26) **N**enye boh w obezrſienyu⁵⁾ ieho: poſkwınyeny ſu cieſtu ieho we wſem czafu. **O**tnoſſie ſie ſudowe twogı ot oblicziegie ieho: wſiech neprſatel ſwıch panowaty bude.

6 (27) **N**e[18⁶⁾]bo rzekł yeſt w ſrdcıu ſwem: nehnu ſie ot narozenye do narozenye, bez zleho.

7 (28) **G**ehoz zlorzeczenye plna ſu uſta, a horzkoſtu, a lſty: pod yazıkem yeho uſile a boleſt.

8 (29) **S**edy w lakawach⁶⁾ ſi bohatımy w taynich, abı zabil newınneho.

9 (30) **O**czy yeho w chudeho zrſie: laka w zkrıtye, iako lew w gieſkiny ſwe. **L**aka, abı popadł chudeho: popadnuty⁷⁾ chudeho, kdız prſıtrha gıey.

10 (31) **W** oſidle ſwem ponyzil gıey, naklony ſie, i padne, kdız panowaty bude chudym.

¹⁾ Za *wıedyeli* (sciant). — ²⁾ Dle počítání hebrejského počíná zde žalm X^v. — ³⁾ Vynecháno: „hrſie/nik“, což již v XV. stol. nadeſnáno (*hrſieſnik*). — ⁴⁾ Po straně připsáno v XV. stol.: Exacerbavit. — ⁵⁾ o předěláno ze z. — ⁶⁾ Po straně v XV. stol. připsáno: in infidiis. — ⁷⁾ Ve slově *popadnuty* druhé *p* později inkoustem přetáhnuto a připojen skratek *p*.

11 (32) **Nebo** rzekl iest w frdciu swem: zapomnyel iest boh, otwratyl iest obliczey swoy, aby newidyl do koncie.

12 (33) **Wftan**, hospodyne, boze, powiff sie ruka twa: nezapomynai chudich.

13 (34) **Pro** nyehozto ¹⁾ rozdždil nemiloftywi hospodyna? a rzekl w frdciu swem: newzopta. nebo ti ufile widis. ²⁾

14 (35) **Widys**, nebo ti ufile widis ³⁾ a bolelt znamenas: abi gie podal w rucie twogi. **Tobie** ostawen iest chudy: firotku ti budes pomocznik.

15 (36) **Zetrfi** ranye hrfeifneho a zloftyweho: wzhledan bud ⁴⁾ hrfeich yeho, a nebude na[18^b]lezen.

16 (37) **Hospodyn** kralowaty bude u wiek, a wieki wiekoma: zahinete narodowe f zemie ieho.

17 (38) **Zadost** chudich usifal hospodyn: prfhotowanye frdcie gich slifalo iest ucho tve.

18 (39) **Sud** firo^{ku} ⁵⁾ a pokornemu, aby neprfilozil wiece welbity sie czlowiek nad zemiū.

X

2 **W** hospodynu ⁶⁾ ufagiu: kak dyete duffi me: prfheydy na horu iako wrabecz?

3 **Nebo**, ay zrfi, hrfeifnyci ⁷⁾ napiehi su luczifcze, prfifwili fu strfieli swe w tuli, aby zastrfielili w fkritye f^weho fr^cie. ⁸⁾

¹⁾ Propter quid. — ²⁾ nebo ... *widis* patří do následujícího verše. — ³⁾ Přeškrtnuto a podtečkováno. — ⁴⁾ Nad *d* soubvým inkoustem háček. — ⁵⁾ *t* jest již pozdější rukou a inkoustem přiděláno. — ⁶⁾ *W hospodynu*, u nově červeně opraveno v *a*. — ⁷⁾ *f* později nadepsáno inkoustem černým. — ⁸⁾ *rectos corde*.

4 Nebo gez fu doczynyl,¹⁾ zkazili fu: ale ťwi czowczynyl?

5 Hospodyn w chramie swatem swē, hospodyn w nebiu stolicie ieho. Oczu ieho w chudeho zrfie: wieczci ieho otazugiū synow czlowieczich.

6 Hospodyn otazuge ťweho a nemiloťyweho: ale kto miluge zloťt, nenawidy duťfe (me)²⁾ ťwe.

7 Dťtyuge³⁾ na hrťienyki⁴⁾ ofidlo: ohnyene,⁵⁾ a ťira, a duch burzi, cieťt ťtaťti⁶⁾ gich.

8 Nebo ťwi hospodyn, a ťwednoťti milowal: roweťtwie widiel obliczey twoy.⁷⁾

XI

2 ZDrawa mye uczyn, hospodyne, nebo zhinul ťwa[19^a]ty: nebo vmēťťeny⁸⁾ fu ťwe⁴⁾noťti od synow czlowieczich.

3 A egťťiutna⁹⁾ mluwili jednak ťkny k bližnyemu ťwemu: rti ducholowe, w frdciu a frdcem mluwili fu.

4 Zatrati hospodyn rti ducholowe rozliczne,¹⁰⁾ iazik zloťtyw.

5 Giťto rzekli fu: iazik naťť wzwelbime, rti naťťie ot nas fu, kto naťť hospodȳ iest?

¹⁾ Po straně asi v XV. stol. připsáno: *perťeciftu*. — ²⁾ *me* vyťkrábáno. — ³⁾ Po straně v XV. stol. připsáno: *pluit*. — ⁴⁾ Za *hrťieťnyki*. — ⁵⁾ *ignis*. — ⁶⁾ Snad za *ťtraťti* (*calicis*), jak se skutečně vyskytá XXII. 5: *ťtraťt*. — ⁷⁾ Asi v XV. stol. podtečkováno *twoy* a připsáno: *gehō*. — ⁸⁾ *ēťť* přepsáno pozdějším inkoustem. — ⁹⁾ Pod *g* dvě tečky; za *egťťiutna*. — ¹⁰⁾ Nadepsané *a b* znamenají, že se má čísti: *rozliczne rti*; *rozliczne* (*univ*ersa). Za tím vynecháno: *ē* (*et*).

6 Pro hubenstwie řcnich, a vzd(a)ychanye¹⁾ chudich nyny wftanu, dye hofpody. Wloziu w uzdwe-nyu: wiernye zdyegiu w nyem.

7 Mluwa boze, mluwa czřsta: řřřieb^o ohnyem skuffowano, feznano zemie, cieřřtieno²⁾ ředmkrat.

8 Ti, hofpodyne, řchovas ny: a ofřřezes ny ot narozenye toho na wiek.

9 W ochodye nemilofřtwi chodye: podle mnořtwie wifofři³⁾ twe rozmnozili řu řiny řiudřke.

XII

1 DOKowad, hofpodyne, zapominas⁴⁾ do koncie? dokowad otwřaciuges obliczeg řwoy ote mne?

2 Kak dluho uloziu radi w duřři mey, boleřř w řřdciu mem řřřř den?

3 Dokowad powifřowaty řie bude neřřřřitel moy nade mnu?

4 w^eřřři,⁵⁾ a uřřis mey, hofpodyne, boze moy. [19^b] Ofřřwřř oczři moy, abich nykdi neřřřřpal w řřřřř:

5 abi⁶⁾ nerřekl neřřřřitel moy: ofřřř⁷⁾ řem řři nyemu. Ğřřto zamuczugiu mey, zřřdugiu řie, acz řie hnu:

6 ale ya v milofřřdenřřwřřiu twem uřřal řem. Wzřřdugę řie řřřřcie me w uzřřawenyu twem: wzeřřpiewagiu hofpodynu, řenz mie dobrim obdarowal: a wřřřawiu gmeny hofpodyna naiřřřřřřho.

1) Prvę a vyřřkrábáno. — 2) Přeřřřřřřno pozdřřji, jak se zdá, z řřřřřřeno. — 3) secundum altitudinem. — 4) Vyneřřřřřřno: mne (me). — 5) Obę z nadeřřřřřřna. — 6) ne quando. — 7) praevalui.

XIII

1 Rzekł nefmilni w frdciu swem: nenie boh. Zkazeny fu, a ohaweny fu¹⁾ w uczenych fwich: neny, kto bi wczynyl dobrze, neny az do giednoho.

2 Hofpodyn f nebe prziel na syni czlowiecie, aby widiel, bili²⁾ bi rozumny, nebo hledagiuci hofpodyna.

3 Wficzni feli fu fie,³⁾ spolu neuzitecni wczinyeny fu: neny, kto bi czinił dobrze, nenie az do giednoho. Row⁴⁾ otworzeni hrdlo gich: iaziki fwimi lefnie cziniechu, gied aspidowi pod rtoma gich. Gichzto wsta zlorzeczenstwie a horzkosti plna fu: rucie⁵⁾ nohi gich ku plitiu krwi. Potupenie⁶⁾ a nezceftye w ciefiach gich, a ciefci pokoi⁷⁾ nepoznali fu: nenie bazny bozie pfied [20^a] oczima gich.

4 Czili poznagi wficzni, gizto dyelagi zloft, gizto pozieragi fmatek⁸⁾ moy iako pokrm chlebowi?

5 Boha newziwali fu, fie⁹⁾ trfiefiechu bazny, kdezto nebief bazen.

6 Nebo hofpodyn w narodye řwem gief, radu chudeho uhanyl fi:¹⁰⁾ nebo hofpodyn nadyegie geho iest.

7 Kto da z siona zdwie wityeziu?¹¹⁾ kdis otwraty hofpodyn wiezenie fmatka fweho, wzraduge fie iakob, a wzwefeli fie ifrahel.

1) abominabiles facti sunt. — 2) t. j. *bili li* (si est). — 3) declinaverunt (viz XX 12, LII 4, LIV 4, CI 12: *schilili fu*). — 4) Po strané připsáno v XV. stol.: *hrob*. — 5) *veloces*. — 6) *Contritio* (viz LIX 4: *řkruřeny, CXLVI 3: řkruřenřtwie*). — 7) *Za pokoe*. — 8) *plebem*. — 9) *Za tu* (illic) *fi*. — 10) *confudistis*. — 11) *salutare Israël*.

XIV

1 **H**ospodyne, kto bude bidlity w stanu twem?
nebo kto odpoczine na horzie swate twei?

2 **G**enzto chody bez poskwrnynye,¹⁾ a cziny řwdu:

3 **G**enzto mluwi řwdu w řrdciu swem, genzto ne-
uczinyl lřti w yaziku swem: **A**ny uczinil bliznyemu
swemu zle, a ukori newzal pty bliznyemu swemu.²⁾

4 **K** nyczemuz prřiweden ıst w obezřfenyu geho
zlořtıwi: ale boyuci hospodyna oslawugiı:³⁾ **Y**enz
prřifaha bliznyemu swemu, a neprřielřti,

5 genz fbozie sweho nedal k lichwie, a darow
na newinne⁴⁾ newfal: **G**enz cziny to, nebude hnıt⁵⁾
u wieki.⁶⁾

[20^b] XV

1 **U**choway mie, hospodyne, nebo ufal ře w tie.

2 rzekl řem hospodınu: boh moy ři ti, nebo fbozie
meho nepotrřiebuges.

3 **S**watım, gıřto řu w zemı ieho, wzdiwil⁷⁾ wfeczknı
wole me w nich.

4 **R**ozmnozenı řu nemoci gich: potom prřıřpieřili
řu. **N**ezberu řborow gich ze krwi: any pomnieti budu
gmen gich řkrzie řti me.

5 **H**ospodyn czeřt diedynı⁸⁾ me, a utrpenı⁹⁾ meho:
ti ři, ıenz nawratıř dyedınu mu mnye.

¹⁾ Za' *poskwrnynye*. — ²⁾ adversus proximos suos. —
³⁾ glorificat. — ⁴⁾ super innocentem. — ⁵⁾ Předěláno později
v *chud* a sice: k *h* připsáno *c*, u předěláno v *d* a *t* vyškřá-
báno. — ⁶⁾ Za tím připsal rubrikator: *dauíd*. — ⁷⁾ mirificavit. —
⁸⁾ haereditatis. — ⁹⁾ calicis.

6 Powrazci padli su mnye u prfiefafnících: anebo ¹⁾ dyedina ma prfiefafna iefť mnye.

7 Podiekugiu hofpodynu, ienz mie darował rozumem: a take az do noci tpechu mie ledwie me.

8 **A** widiech hofpodyna meho w obezrfienyu mem wefdi: nebo na řwici my iefť, nehnu fie.

9 **A** pto wefelilo fie iefť frdce me, a radował fie iazik moy: we swrchcie ²⁾ a tielo me odpoczine w nadzieyu. ³⁾

10 **Nebo** neoftawis duffie me u pekle: any das fwatemu twemu widieti zkazenie.

11 **Znamí** uczinil fi mi ciefti ziwota, a (napl)nys ⁴⁾ mie wefele ⁵⁾ f oblicze[21*]gem twím: rozkofsi u řwici twei az do kōcie.

XVI

1 **U** Sliš, hofpodyne, řwdu mu: a ⁶⁾ poznay řfbu mu. Uffima řřfimy modlitwu mu, ne w rtiech leřtních.

2 **S** obliczege tweho fud moy řřpieri: ⁷⁾ oči twogy wizte rownořti.

3 **Pokufil** fi ⁸⁾ frdce meho, a nawřzewils nociu: ohnyem pokufil fi mne, a nenaleřena iefť we mnye zlořť.

4 **Aby** nemluwila uřta ma činow człowieczich: řř ſłowa rtow twich ya chował ſem cieřť twrdich.

5 **Swrchuy** chod moy ⁹⁾ w ztezkach twich: aby fie nehnuh ſtopi twe. ¹⁰⁾

6 **Ya** ſem uolal, nebo uřřifal fi mie, boze: naklon ucho twe mnye, a uřřif ſłowa ma.

¹⁾ etenim. — ²⁾ insuper. — ³⁾ in spe. — ⁴⁾ Kápnutím čehosi počátek ſłowa nečitedlný; *a* není v lat. originale. — ⁵⁾ Za *wefele*. — ⁶⁾ *a* není v lat. originale. — ⁷⁾ prodeat. — ⁸⁾ Probasti. — ⁹⁾ Perſice gressus meos. — ¹⁰⁾ Za *me* (mea).

7 **D**ywna vczin milofrdye twa, ienz zdrawi czinis ufagiucie w¹⁾ tie.

8 **O**d ptywnykow řwicie tve ftrfiez mne, iako zrfidlnyie oka. **P**od ftienem krfdlu twu obran mie:

9 ot oblicziege neprfatelſkeho, gizto fu mie biczo- wali. **N**eprfieteie mogi duffiu mu okliuczili fu,

10 pewnoft ſwu zaklenuli fu:²⁾ ufta gich mluwila fu pich(u).³⁾

11 **M**eciuce [21^b] na mie nyníie okliuczili fu mye: oczii ſwogi uprfieli fu ſnyzity w zemiu.

12 **P**rfigieli fu mye iako lew hotow ku prfiebo- giu:⁴⁾ a iako ſcřenyie lwowe bidle u pelefſiech.

13 **W**ſtan, hořpodine, prfiederdy gieř,⁵⁾ potlacz grey: vıřft duřiu mu ot nemilořtiweho, a ot rozliucenyie tweho⁶⁾

14 ot neprfatel ruki tve. **H**ořpodyne, ot mala z ze- mie rozdyel gie w ziwotie gich: ot zachowanich⁷⁾ na- plnyeno gieřt brzicho gich. **N**ařiceny fu ſynow: i ořta- wili fu ořtatki ſwe menřym⁸⁾ řwim.

15 **A**le ya u řwdye zgiewiu ſie oblicziegiu twe- mu: nařiciu ſie, kdřiz zgiewi ſie chwala tua.⁹⁾

XVII

2 **M**ilowaty tie bude,¹⁰⁾ hořpodyne, ſilo ma:

3 hořpodyn twrdofť ma, a utoczifczie me, a zřp- ftitel moy. **B**oh moy ſpomocznik moy, a ufati budu

¹⁾ Původně psáno *v*, později však předěláno ve *w*. —
²⁾ *adipem suum concluderunt*. — ³⁾ Kápnutím čehosi nyní *u* nečitelné. — ⁴⁾ *ad praedam*. — ⁵⁾ Za tím vynecháno: *ř* (*et*). —
⁶⁾ *eripe frameam tuam ab inimicis*. — ⁷⁾ *de absconditis tuis*. —
⁸⁾ *parvulis*. — ⁹⁾ Předěláno z *ma*. — ¹⁰⁾ Za *буду*.

wen. Obrancie moy, a boh ¹⁾ zdwie meho, a prfi-giemcie moy.

4 Chwale wzowu hospodyna: a ot nepratel mich zdraw budu.

5 Obkliuczili fu mye boleſti ſmrtelne: a rucie ²⁾ zloſti zamutili fu mye.

6 Boleſti pekelné okliuczili fu mye: [22^a] obtie-zila fu ³⁾ mye ofidla ſmrti.

7 W zamutcie mem wziwal ſem hospodyna, a k bohu memu wolal ſem: I uſlifal (*mie*) ⁴⁾ z chramu ſweho ſwateho hlas moy: a wolanye me w obezrſeniu ieho, weſlo w uffi ieho.

8 Hnula ſie ieſt, i ſtrſa,la ſie zemie: a ⁵⁾ zakladi hor zamuceni fu, i hnuli fu ſie, nebo hnyewal ſie gim.

9 W ſel dym ⁶⁾ w hnyewie ieho: a ohⁿ ⁷⁾ ot obli-cziege ieho plapolal: zerſiewie rozſoplo ſie ⁸⁾ ot nyeho.

10 Naklonyw nebeſſa, i ſftupil ieſt: a mrakawa ⁹⁾ po^d nohami ieho.

11 Y w ſſel nad cherubyn, i letal gieſt: letal nad peruty wietrow.

12 I ulozil tmy tagemnycz ¹⁰⁾ ſwu, w okliuc^enyu ieho ſtan ieho: tēna woda w oblaciech powietrſi. ¹¹⁾

13 Pro bliſkanye w obezrſienyu ieho oblaci prſiſli fu, ¹²⁾ burzie a zertzewie ohⁿne.

¹⁾ b předěláno chybně asi v XV. století z r, tedy za roh (cornu). — ²⁾ torrentes. — ³⁾ praeoccupaverunt. — ⁴⁾ Částečně vyškřábáno a rubrikátorem přeškrtnuto. — ⁵⁾ a není v lat. originale. — ⁶⁾ d nejasné a z čehosi později předěláno. — ⁷⁾ Na konci tohoto slova vyškřábáno y, které podtečkováno. — ⁸⁾ carbonēs succensi sunt. — ⁹⁾ caligo — ¹⁰⁾ latibulum. — ¹¹⁾ aëris. — ¹²⁾ Za *prſieſu ſu* (transierunt).

14 **Y** wzez wuczal hospodyn z nebe, a naywifil dal hlas fwoy: burzie a zerzewie ohenne.

15 **I** poslal strielci swe, i rozpsil gie: bliskanye rozmnozil, i zamutiel gie.¹⁾

16 **Y** zgiewili su sie studnycie wod, i zgiewena su zalozenye swie^{ta} [22^b] zemy:²⁾ **Ot** trefktanye, tweho hospodyne, ot wdechnutie ducha hnyewu tweho.

17 **Poslal** ze swrchka,³⁾ i wzal mie: z wod⁴⁾ mnohich.

18 **Wipstl** mie z neprfatel mnohich filnich,⁵⁾ a ot tiech, su⁶⁾ nenawidyeli mne: nebo posileni su nade mnu.

19 **Prifedeli** su mie w den mrfkanye⁷⁾ meho: y uczinyl sie iest hospodyn obracie moy.

20 **I** wiwedl mie w firokost: zdraua mie uczinyl, nebo chtyel mnye.

21 **I** odplaty my hospodyn podle swdi me, a podle czistoti ruku mu otplati my:

22 **Nebo** chowal se ciest bozich, any nemilostywie czinyech k bohu k memu.⁸⁾

23 **Nebo** wliczkní sudowe ieho w obezrfenyu mem: a swedlnosti ieho neottehual sem ote mne.

24 **I** budu neposfkwrnym⁹⁾ s nym: a zachowayu sie ote zlofti me.

25 **Y** odplati¹⁰⁾ mi hospodyn podle swdi me: a podle newinnosti ruku mu w obezrfieniu ocziu ieho.

¹⁾ conturbavit. — ²⁾ orbis terrarum. — ³⁾ de summo. —

⁴⁾ *Za i prfyal mie z wod* (et assumpsit me de aquis). — ⁵⁾ de inimicis meis fortissimis. — ⁶⁾ *Za giz su* (qui). — ⁷⁾ afflictionis. —

⁸⁾ a Deo meo. — ⁹⁾ Škrábáním předěláno v *neposfkwrnym*. —

¹⁰⁾ Později inkoustem přepsáno.

26 **S**watim swatı budes, a f muzem newinnym newinen budes:

27 **A** fe wzwolenim wzwolen budes: a f potwozreny potwozren budes. ¹⁾

28 **Nebo** ti liud pokorny [23^a] zdrawa uczinis: a oczı pisnich powifis. ²⁾

29 **Nebo** ti ofwieczuges fwiecen ³⁾ moy, hospodyne: boze moy, ofwiew temnofti me.

30 **Nebo** w tobie wıpsıugiı sie ot pokufenie, a u boze mem prıestupıu zed.

31 **Boze** moi, nepofkwrnyena cıesta ieho: mluwa bozie ohnyem pokuffena: obńcie ⁴⁾ wfiech ufagiucıech wen.

32 **Nebo** kto boh kromie hospodına? nebo kto boh kromie boha naffeho?

33 **Boh**, genz prıepafal mie mocıu: i ulozil nepofkwrnyemu ⁵⁾ cıestu mu.

34 (**G**)enz ⁶⁾ fkonal nohi me iako gelenow, a nad wıfofti ustawuge mie.

35 **Genz** wczı rucie mogli ku boyowanyu: a ulozil fı, iak^o luczıfze mosazne, ramena ma.

36 **A** dal fı my obnu zdrowie tweho: a pńwıcie twa prııyala mie: **A** kazen twa zpńwıla mie do koncie: a kazen twa ona mie nauczy.

37 **Zpńtrıiel** fı chod moy ⁷⁾ pode mnu: a neıfu wmdlenı fıtopı me:

38 **Styhati** budu neprıfateli me, a uchopıu gie: a obracıu ⁸⁾ fıe, donaz nezahınu.

¹⁾ cum perverso perverteris. — ²⁾ Za pomızis (humiliabis). — ³⁾ lucernam. — ⁴⁾ protector. — ⁵⁾ Za nepofkwrnyemu. — ⁶⁾ G rubrikatorem neveysano. — ⁷⁾ gressus meos. — ⁸⁾ Za neobracıu.

39 Zetru gie, any fu mo[23^b]hli fstatı: padnu pod nohi me.

40 A pršepafal fi mie moc'iu ku bogiu: podtlaczil¹⁾ fi pod mie wstawagiucie pti mnye.²⁾

41 A neprfatel³⁾ dal fi mnye chrřbetem, a nawıdyucie mne ztıil fi.⁴⁾

42 Wolali fu, any bieffe, genz bi zdrawi uczinil gie, k hospodinu: any ulřlal gie.

43 Y řumnyu⁵⁾ gie, iako prach pried obliczegem wietrowım: a⁶⁾ iako blato czřiedne⁷⁾ řhlaziu gie.

44 Wıřft mie ot odpowıdanye⁸⁾ ľudřkich: uřtawıs mie w hlawu narodow.

45 Lıud, gehoz řem nepoznal, řluzil mı řest: w řluchu uřiu pořluchal mne.

46 řynowe cıuzi řelhalı fu my, řinowe gıny řtaralı⁹⁾ fu řie, a wolalı¹⁰⁾ fu ot řtezek řwich.

47 řiw gıřt hospodin, a pozešnani boh moy, a powıřřı řie zdřwie¹¹⁾ meho.

48 Boze, ienz dawas pomřtı mnye, a poddawas lıud pod mie, wıřvobodıcz¹²⁾ moy ot neprfatel mıř hnyewıřwich.

49 A ot wstawagiucıř pty mnye powıřřıs mne: ot muzie zlořtı wıřřtıř mie.

50 Proto zpowıdagiı řie tobie w narodıech, hospodıe: [24^a] a gmenyu twemu řlawu rz(ı)ku.¹³⁾

¹⁾ et supplantasti. — ²⁾ y předěláno z ř. — ³⁾ Vynecháno: me (meos). — ⁴⁾ zadržal ři (disperdidisti). — ⁵⁾ comminuum. — ⁶⁾ a není v lat. originale. — ⁷⁾ lutum platearum. — ⁸⁾ de contradictionibus. — ⁹⁾ inveterati sunt. — ¹⁰⁾ Překladatel nejřpıře ve řvé latınské předloze chybně řetl clamaverunt za claudicaverunt. — ¹¹⁾ Za boh zdřvie (Deus salutis). — ¹²⁾ v předěláno z ř; liberator. — ¹³⁾ Po řz vyřkrábáno ř.

51 **W**elbie zd'wie krale ieho, a czinye milofrdie mazanemu ¹⁾ dawidowi, a plodu ieho az u wtek.

XVIII

2 **N**Ebeffa wip'wugiu chwalu boziu, a dyela ruku ieho zwieftugiu twrdof.

3 (**D**en ²⁾ dnyu wirzehuge ³⁾ flowo, a nocz noci vkazuje vmienye.

4 **N**eyfu mluwi, any rfecki, gichfto bi nefliffeli hlaw gich. ⁴⁾

5 **W**e wfiu zemi wiffel hlas gich: a po kragiu wfeho fweta zemfkeho flowa gich.

6 **W** flunciu ulozil chram fwoi: a on iako zenich wichodie z lozie fweho: **R**adowal fie iako obr ku biezenyu ciefti.

7 ot naywiffieho nebe widenie ⁵⁾ ieho: **A** potkanye ieho az do wrchu ieho: ny gieft, kto bi fie fchowal pfied horkoftiu gehu.

8 **U**ftawenie bozie nepofkwrnyene obraciuge duffie: fwiedeczftwie bozie wierne, mudroft dawage malim.

9 **P**rawdi bozie p'wie, obwefeliugiucie frdcie: pfikazanye bozie fwietle, ofwieceiuge oczu.

10 **B**azen bozie fwata, oftawagiucz pfiebiwa u wieki wiekom: fudowe bozi p'wi, [24^b] zpraweny fami w fobie.

11 **Z**adana ⁶⁾ nad zlato i kamen drahi welmi: i flaffi nad med y fted.

¹⁾ Christo suo. — ²⁾ D opominul rubrikator vepsati, ačkoliv od písaře jemu naznačeno. — ³⁾ eructat. — ⁴⁾ quorum non audiantur voces eorum. — ⁵⁾ egressio. — ⁶⁾ Desiderabilia.

12 **A**nebo sluha twa chowa ieho, a chowanyu geho ¹⁾ otplata mnoha.

13. **H**rfiechom kto rozumie? ot tainich mich oczist mie:

14 a ot ginich ²⁾ otpust sluzie fwemu. **A**cz mnie panowati nebude, ³⁾ tehdi neposkwrnyem ⁴⁾ budu: a oczisczen budu ot welikeho ⁵⁾ hrfiecha.

15 **A** budu, ze sie slubie pmluwienie ust mich: a mislenie srdcie meho w obezrzenyu twem wezdi. **H**ospodyne, pomocnyku moy a wikipitelyu moy.

Zalma XIX

2 **U**llis tie hospodyn w den zamucenye: obran tie gmie bozie iakob.

3 **P**osli tobie pomocz z fwateho: a s fyona opatrff tie. ⁶⁾

4 **P**amaten bud wfiech obiety twich: ⁷⁾ a obiet twa tuczna bud.

5 **O**dplat tobie wedle srdcie tweho: a wfie radi twe ⁸⁾ potwrdi.

6 **W**zwefelimy sie w zdrawiu twem: a we ygmenyu boha naseho wzwelbime sie.

7 **N**apln hospodyn wfeczny pfbt twe: nynye poznal sem, nebo zdrawa uczinyl giest [25^a] hospodyn mazaneho ⁹⁾ fweho. **U**llis grey z nebe fweho fwateho: u mocech zdrawie pfwicie *(ho)* ¹⁰⁾ ieho. ¹¹⁾

¹⁾ custodit ea, in custodiendis illis. — ²⁾ ab alienis. — ³⁾ Si mei non fuerint dominati. — ⁴⁾ *neposkwrnyem* opraveno v *neposkwrnyen*. — ⁵⁾ maximo. — ⁶⁾ tueatur te. — ⁷⁾ omnis sacrificii tui. — ⁸⁾ omne consilium tuum. — ⁹⁾ Christum. — ¹⁰⁾ Na konci vyškřábáno *ho*. — ¹¹⁾ Nad t tečka později připsána.

8 Tyto na woziech, a si na konyech: ale my we ymeny boha naffeho wfloweme.¹⁾

9 Ony obwazanye padli fu:²⁾ ale my wftali smy i zpweny smy.

10 Hospodyne, zdrawa vczyn krale: w den,³⁾ w kteriz tie wziwati budem°.

XX

2 Hospodyne, u moci twej wesełti sie bude kral: a nad zdrowie twe radowati sie bude welmye.

3 Zadoft frdcie ieho dal si gemu: a wole⁴⁾ rtow gehu neprfielstl si ho.

4 Nebo pfiedfel si giei u pozehnany sladkosti: ulozil si w hlawie ieho korunu z kamenye draheho.

5 Ziwota profil ot tebe: dal si gemu dluchost dnow u wiek, i na wieki wiekom.

6 Welika jest chwala ieho w zdrowiu twē: chwalu a weliku slusnost⁵⁾ ulozis nad nym.

7 Nebo das giej u pozehnanye u wieki wiekom: obwefelis giej w radofti s obliczegem twim.

8 Nebo kral ufa w hospodynu: a u miłofrdenstwie nawisfiého⁶⁾ nefsmuty sie.

9 Na[25^b]lezny sie ruka twa wsiem neprfatełom twim: p̄wicie twa nalezny wfeczkn̄i, giz tebe nenawideli fu.

10 Ulozis gie iako pecz ohnienu⁷⁾ w czassu oblicziegie tweho: hospodyn w hnyewie⁸⁾ swem zamuti gie, i pozrfe gie ohen.

1) invocabimus. — 2) Ipsi obligati sunt et ceciderunt. —

3) Za i uslis ny w den (et exaudi nos in die). — 4) voluntate. —

5) decorem. — 6) Za nawisfiého. — 7) clibanum ignis. —

8) V rukopise psáno: wh/hnyewie.

11 **Plod** gich z semie zatratis: a semie gich ot finow czlowieczich.

12 **Nebo** schilili fu w tie zla dyela: mislili fu radi, gez fu nemohla, ¹⁾ statu.

13 **Nebo** ulozis gie opak: w ofstacich twich prfipwis oblicziew gich.

14 **Powiz** sebe, hospodyne, u moci twei: spiewieti ²⁾ a slawiti budeme nrawy twe.

Zalma dau. XXI

2 **Boze**, boze moy, wzezrzi na mye: pcz si mie opuстил? daleko ot meho zdrowie slowa opuszeni ³⁾ mych.

3 **Boze** moy, wolati budu prfief den, any uflis: a w noci, a ne k mudrofti ⁴⁾ mnye.

4 **Ale** ti w swatem bidlis, chwala witieziew. ⁵⁾

5 **W** tie fu ufal ⁶⁾ otci nasi: ufali fu, i wifbobodili ⁷⁾ fu gie.

6 **K** tobie wolali fu, a zdrowi uczinyeny fu: w tie fu ufali, y neifu pohanyeny.

7 **Ale** ia sem czrw, a ne czlowiek: ohawenstwiew, ⁸⁾ a otwrzeny sboru.

8 [26^a] **W**liczkny, widuće mie, posmiawali fu sie mnu: mluwili fu rtoma, a kiwali fu hlauu.

9 **Ufal** rest w hospodynu, wipst giew: zdrawa uczin giew, nebo chce gemu.

10 **Nebo** ti si, genz si mie witrhl z brzucha: nadyegie ma ot prffy materzie me.

¹⁾ Za *nemohli*. — ²⁾ Za *spiewati*. — ³⁾ *delictorum*. — ⁴⁾ Za *k nemudrofti* (ad insipientiam). — ⁵⁾ *Israël*. — ⁶⁾ Za *ufali*. — ⁷⁾ *liberasti*. — ⁸⁾ *opprobrium hominum*.

11 w tie fem uwrzen ot narozeny: ¹⁾ **Z** brziucha materzie me boh moy si ti,

12 neotstupuy otte mne: **Nebo** smutek bliz 1eft: a neny, kto bi spomohl.

13 **Okluczili** su mie telci mnozi: bikowe tlufty obfiedli mye.

14 **Otewrili** su na mie ufta, ²⁾ iako lew popaduci ³⁾ a rzewuci.

15 iako woda plit fem: rozmetany ⁴⁾ su wfeczknny kosti me. **Uczinyeno** 1eft frdcie me iako wofk rowwla-zeny u pfiedcie ziwota meho.

16 **Ufchla** ⁵⁾ 1eft iako trfiepina mocz ma, a yazik moi prfidrzi sie dafnom mym: a u pfch smrti uwedl si mie.

17 **Nebo** okliuczili su mie pfi mnozi: rada ducholo-wich ⁶⁾ obfiedla mie. **Diabali** ⁷⁾ su rucie mogli a nobi me:

18 zeczili su kosti ⁸⁾ me. **Ony** giftie znamenali su a hledali su na mye:

19 rozdyelili sobie rucho [26^b] me, a na mem rusie metalu su loffi.

20 **Ale** ⁹⁾ ty, hospodyne, newzdalii ¹⁰⁾ pomoci swe otte mne: ku obranyenyu memu wzezri.

21 **Wifwobod** ¹¹⁾ dufiu mu giedynu: ¹²⁾ a z ruku pfi giedynku mu.

22 **Uzdraw** mie z uft lwa: a ot rohow yedno-rozczow ponyzenye me.

¹⁾ ex utero. — ²⁾ Vynechano: *fiwa* (suum). — ³⁾ rapiens. — ⁴⁾ *Za i rozmetany*. — ⁵⁾ Předěláno škrábáním z *Ufchla*. — ⁶⁾ concilium malignantium. — ⁷⁾ Foderunt. — ⁸⁾ Vynechano: *wfeczknny* (omnia). — ⁹⁾ e škrábáním nedostatečně předěláno z *a*. — ¹⁰⁾ *Za newzdalii*. — ¹¹⁾ Vynechano: *ot rozliucenie, boze* (a framea, Deus). — ¹²⁾ *giedynu* není v latinském originale.

23 **Z**wieřtowař budu gmie twe bratrři mey: u přřřiedcie ſnataka ¹⁾ chwaliř tye budu.

24 **G**iz ſie bogite hořpodyna, chwalte gřey: wfeczno fymie iakob welbř ²⁾ gřey:

25 **B**oy ſie yeho wfelky plod kařiuci: ³⁾ nebo leřt newzřrdiel, ⁴⁾ any potupil přbu chudeho: **A**ny obratil oblczřey fwoy otte mne: a kdřz wolach k nyemu, ⁵⁾ uřřřřal mie.

26 **U** tebe chwala ma w ſnacie welikem: ſlubř me nawrařiu w obezřřieny ⁶⁾ tieh, gřzto ſie bogie geho.

27 **A** ⁷⁾ leřř ⁸⁾ budu chudy, ř zřřřyegřu: ⁹⁾ a chwaliř budu hořpodyna, gřzto hledařiu ho: zřřua budu řřrdcie gřch wiekř wiewom.

28 **R**ozpomanu ſie a obratie ſie k hořpodynu wfřczkny kragřni zemie: **A** modlřty ſie budu w obezřřieny řeho wfeczny czeledy pohanfke.

29 [27^a] **N**ebo boh ¹⁰⁾ gřeřř kralowřtwo: a on bude panowati pohanom.

30 **G**ředlř řu a modlřř řu ſie wfřczkny zřřř ¹¹⁾ zemie: w obezřřieny řeho padnu wfřczkny, gřzto řřřřu-puřiu w zemyu.

31 **A** duffřie ma tomu zřřwa bude: a plod moy řlu-zřři bude gemu.

32 **Z**wieřtowař řye bude hořpodynu narozenye přřřřoziřcie: nebeřřa ¹²⁾ přřwednořř geho řřudu, genz ſie narody, gehoz uřřřřnyl hořpodynu. ¹³⁾

— ¹⁾ ecclesiae. — ²⁾ glorificate. — ³⁾ Iřřaěl. — ⁴⁾ Za newzřrdiel. — ⁵⁾ Za řřř rasura. — ⁶⁾ ny pozřřěři přřřřano. — ⁷⁾ A neřřř v lat. originale. — ⁸⁾ ř rasurou přřřřlano z o. — ⁹⁾ ſaturabuntur. — ¹⁰⁾ Za boha neb bozře. — ¹¹⁾ Pod ř teřka zřřa ſe břřř pozřřěřřř; pingues. — ¹²⁾ Za zřřřřřowař budu nebeřřa (et annuntiabunt coeli). — ¹³⁾ Za hořpodynu (Dominus).

Zalma XXIII ¹⁾

1 **B**Ozie 1est zemie, i plnost giegie: fwiet zemie,
a wficzny, gesto bidle w nyem.

2 **N**ebo on na febranye wod ²⁾ zalozil gey: na ³⁾
rziekach uftanowil gey.

3 **K**to wzede na horu boziu? nebo kto ftane na
mieftie fwatem giego?

4 **N**ewinny rukama a czifteho frdcie, genz ne-
wzal w giefiutnosti duffiu fwu, any prifahl w ducho-
lowftwiu bliznyemu fwemu.

5 **T**en prfigme pozehnanye ot hofpodyna: a milo-
frdenftwie ot boha, fpafitele fwateho. ⁴⁾

6 **T**o 1est pokolenye hledagiuce gehu, hledagiuce
obliczege ⁵⁾ iakob.

7 **P**odwihnyete wrata kniezata [27^b] wafie, a
wzpod^hniete fie wrata wieczna: a weide kral chwalni.

8 **K**teri 1est to kral(i) ⁶⁾ chwali? hofpodyn filny
a moczny: hofpodyn moczny u bogiu.

9 **O**tewrfiete ⁷⁾ wrata knyezata wafie, a wzdwihnyete
wrata wieczna: at ⁸⁾ weide kral chwali.

10 **K**teri 1est to kral chwali? hofpodyn czftnosti,
on 1est kral chwali.

XXII

1 **H**ofpodyn wladne mnu, a nyczs my neubude: ⁹⁾
2 v mieftie pafewnem tu mye 1est uffadil. Nad
wodu rozwlazenie wiwedl ¹⁰⁾ mie:

¹⁾ V českém rukopise předchází žalm XXIII. před XXII^{ym}. —
²⁾ super maria. — ³⁾ Za i na (et super). — ⁴⁾ Za sweho (suo). —
⁵⁾ Vynecháno *boha* (Dei). — ⁶⁾ Na konci vyškrobáno i. — ⁷⁾ Attol-
lite. — ⁸⁾ et. — ⁹⁾ deerit. — ¹⁰⁾ educavit.

3 duffiu mu obratil. **W**zwedl mie nad stezki p̄wdi,
p̄ swe gnie.

4 **N**ebo, acz choditi budu u p̄str̄ied stienye smrti,
nezbogiu sie zleho: nebo ti se mnu si. **M**etla twa, a
zezl¹⁾ tway, tie sta mie utieffile.

5 **W**czinil si w obezrfienyu mem stol, p̄ty tiē, gizto
mutye mie. **O**tucznyl si w olegiu hlawu mu: a sraft²⁾
ma opogiuće kak p̄fi³⁾krafna iest!

6 **A** milofrdye twe podeide³⁾ mie po wfe dny ziuota
meho: **A**bich bidhlil w domu boziem, w dluhofsti dno⁴⁾.

XXIV

1 **K**Tobie, hofpodyne, wzwedl sem duffyu [28^a] mu:

2 boze moy, w tie ufagiu, nepostiziu sie:⁴⁾

3 **A**ny my sie posmiegiu neprfietele m̄gi: anebo
wficzknj, iesto tye zdrzie, nebudu pohanyeny.

4 **P**ohanieny budte wficzkn̄i zlofti cziniece nad
yeffiutnofti.⁵⁾ **C**iefti twe, hofpodyne, ukaz my: a stez-
kam twim naucz mye.

5 **Z**p̄w mye w twei p̄wdie, a ucz mye: nebo ti si
boh, spafitel moy, a tie sem wzdrfal cieli den.

6 **R**ozpomien milofrdie twa a milofrdenftwi⁶⁾ twa,
hofpodyne, gez ot wieku fu.

7 **H**rfiechi mladofsti me, a neumietelnofti⁶⁾ mich
nerozpominay. **P**odle mylofrdenftwie tweho pomny na
mie ty: pro dobrotu twu, hofpodyne.

8 **S**ladki a p̄wi hofpodȳ: p̄ to zakon da hrfiefni-
kom na cieftie.

¹⁾ baculus. — ²⁾ calix. — ³⁾ subsequetur. — ⁴⁾ non erubes-
cam. — ⁵⁾ supervacue. — ⁶⁾ ignorantias.

9 **Z**řwi tyche w ludy: nauči pokoyne cieřtā řwim.
10 **W**feczny cieřti boze, milofrdie a prawda, hle-
dagucym řwiedcztwā ieho a řwiedcztwie¹⁾ ieho.

11 **P**ro tve gmie, hořpodyne, milořtiw bud hrřie-
chu memu: nebo mnoho gich ieřt.

12 **K**teri ieřt [28^b] czlowiek, ienz ſie bogi hořpo-
dyna? zakon uřtawil iemu ieřt w cieřtie, giuzto ieřt
wzwolil.

13 **D**uřřie ieho w dobrich prřieřiwatı bude: a plod
ieho wzdyřdy zemiı.

14. **T**wrdofť ieřt hořpodynı bogıucym geho: a řwie-
decztwie ieho, abı gım zgeweno bilo.

15 **O**czy mogli wezdı k hořpodynu: nebo on wıřřti
z ofidla nohi me.

16 **W**zezřı na mie, a řnyluy ſie nade mnu: nebo
gedynki a chud řem ya.

17 **Z**amutci řrdcie meho rozmnozeny řu: z nedo-
řtatkw mıch wıřřt mie.

18 **W**iz ponyzenye me, a uřile me: a ořpuřt wřeczki
hrřiechi me.

19 **W**zezřı na neprřateli me, nebo rozmnozeny řu,
a nenawıřty zlořtnu nenawıdiel²⁾ řu mne.

20 **O**řřriez duřřıu mu, a wıřřt mye: nepořřıziı ſie,
nebo uřal řem w tie.

21 **N**ewınnı a řřwi prřıdřıieli řu ſie mne: nebo
wzdrzal řem tie.

22 **W**ıřbobod, boze, kagiucie³⁾ ze wřiech zamut-
kw gıchı.

¹⁾ testamentum eius et testimonia eius. — ²⁾ Za nenawı-
dielı. — ³⁾ Israēl.

XXV

1 **S**Vd mye, hospodyne, nebo iaz w newinnoſti mey chodil fem: a w hospodyna uffage neom[29^a]dlegiu. ¹⁾

2 **Z**kus mne, hospodyne, a pokus mne: uzzi ledwie a trfielſa ma ²⁾ a frdcie me.

3 **N**ebo milofrdie tve pried mima oczima reſt: a ſliubil fem ſie u ſwdywe twey.

4 **N**efediel fem w radie giefiutnoſti: a ſe zloſti czynyucymi neweidu.

5 **N**enawidiel fem ſnatka zloſtiwich: a ſ nemiloſtiwimy neſadu.

6 **U**mygiu mezi newinni rucie mogli: i obkliucziu oltarz twoi, hoſpodine:

7 **A**bich uſliſal hlas chwali tve, ³⁾ a zwieſtował rozliczne⁴⁾ dywi tve.

8 **H**oſpodine, milował fem kraſnoſt domu tweho, a miſto bidla chwali tve.

9 **N**ezačezuy ſ nemiloſtywimi ⁵⁾ duſſie me, a ſ muzmi krwi ziwota meho:

10 **W** gichzto ruku zloſti ſu: ſwicie gich naplhyena reſt darow.

11 **A**le ya w newinnoſti mey chodyl fem: wikup mie, a ſmilui ſie nade mnu.

12 **N**oha ma ſtala giefť w zpwenyu: ⁶⁾ w koſtelech podyekugiu tobie, hoſpodyne.

¹⁾ non infirmabor. — ²⁾ ure renes meos. — ³⁾ tve není v lat. originale. — ⁴⁾ universa. — ⁵⁾ V novějších lat. vydáních následuje *Deus*, což není ani v našem rukopise ani v lat. rukopise musejním (1. H. 1). — ⁶⁾ in directo.

Zalma dauido. XXVI

1 **H**ospodyn ofwieta¹⁾ ma, a zdwie me, gehoz sie batı budu? [29^b] Hospodyn obrancie ziwota meho, ot niehoz sie triseftı budu?

2 **K**dız prfıblızıugıu sie nad mie škodlıwı, abı ıedlı tielo me: **G**ız zamuciugıu mye neprfıetele mogı, ony omdlelı su²⁾ ı padlı su.

3 **A**cz uftawie pty mnye hradı, newzbogı sie frdcie me. **A**cz wfırane pti mnıe wofko, ³⁾ w to ya uffatı budu.

4 **G**ednoho sem pfil ot hospodyna, a to budu zadatı, abıch bıdlıł w domu boziem po wfıe dny ziwota meho: **A**ıch wıdıl wofıu bozıu, a nawfczewıl⁴⁾ chramu ieho.

5 **N**ebo fkrıl mie ıeft u prfıebıtce fwem: w den zlıch obranlı mye ıeft w zkrytu prfı^eıtka fweho.

6 **N**a skale powıfıl mie: a nynye powıfıl hlauwu nad neprfateli me. **O**bfel sem, ı obıetowal sem w chramıe geho obıet hlafsonofııucıu: ⁵⁾ ı fpıewatı budu, a flawu rzku hospodynu.

7 **U**fıfı, hospodyne, hlaf moy, gımzto sem wofal k tobıe: fmıluı sie nade mnu, a ufıfı mie.

8 **T**obıe rzeklo frdcie me, hladal ıeft tebe oblıczıey moy: oblıczıege tweho⁶⁾ zadatı budu.

9 **N**e[30^a]otwraczuy oblıczıege tweho otte mue: neotchluy sie w hnyewıe ot fluhı tweho. **S**pomocznyk moy bud: neopufıyuy mne, any pohrzıet mnu, boze, fpafıteliu moy.

¹⁾ illuminatio. — ²⁾ infirmati sunt. — ³⁾ proelium. — ⁴⁾ n předěláno škřábáním z w. — ⁵⁾ hostiam vociferationis. Následující z není v lat. originale. — ⁶⁾ Vynecháno: *hospodyne* (Domine).

10 nebo otec moy, a matie ma opuťtli fu mie: ale hořpodin mie leťt pŕiřyal.

11 **Z**akon vloz my, hořpodyne, w cieťtie twey: a zřw mie w ťtezcie twei¹⁾ řwei p me neprřately.

12 **N**epodawai mne w duřie zamuczugiuczich mie: nebo wřtali fu pti mnye ťwiedci ľřtawi,²⁾ a ľelhala leťt leťt iemu.

13 **W**ierziu widieti dobra bozie w zemi ziwich.

14 **C**zekay pana, muzky czyn: a pořyleno bud řrdeze tve, a zachoway boha.³⁾

ps̄ XXVII

1 **K** Tobie, hořpodyne, wolati budu, boze moy, newzďaluy⁴⁾ řie otte mne: abı nyekda mlczal ote mne, a pŕiřpodobnagiu řie řřtupagiucim w giezero.

2 **U**řis, hořpodine, hlas modľwi⁵⁾ me, kdiz modľiu řie k tobie: kdiz zpodwihagiu rucie mogli k chramu řwatemu twemu.

3 **N**e řpolu podday⁶⁾ mie ř hřřiefnyki: a z dila giucimi zloř nezatraciuy mne: **G**izto mluwie pokoi ř bliźnym řwim, ale zla w zřdcich gich.

4 [30^b] **D**ai giu otplatu wedle czinow gich, a podle zlořti nalezenich gich. Podle czinow ruku gich otplat giu: nawrat giu otplatu gich.

5 **N**ebo neurozumieli fu czinom bozim, a w cziny ruku ieho zkazis gie, a neuřtawis gie.

6 **B**lazeny⁷⁾ hořpodyn: nebo uřřřřal leťt hlas pŕiřbi me.

¹⁾ twei není v lat. originale. — ²⁾ iniqui. — ³⁾ Tento verř pŕiřřán po straně v XV. stol. — ⁴⁾ ne sileas. — ⁵⁾ Za modľitwi. — ⁶⁾ tradas (v ruk. lat. 1. H. 1). — ⁷⁾ Po B rasura.

7 **H**ospodyn p̄mocnyk¹⁾ moy, a obranytel moy: a w nyem iest uffalo frdcie me, i zprofczen²⁾ fem. **Y** wzkwetlo iest tielo me: a z me wole zpowiedati sie budu gemu.

8 **H**ospodyn s̄ila s̄boru s̄weho: a obranytel spaffe-nye kn̄fta s̄weho iest.

9 **Z**drow uczin̄ liud̄ twoy, hospodyne, a pozehnay diedyny³⁾ twei: a wladny gim̄i, a wzpodeimy⁴⁾ gie az v̄ w̄iek.

XXVIII

1 **P**r̄f̄inefte hospodynu, s̄ynowe bozi: pr̄f̄inefte hospodynu s̄yni skopczowe:

2 **P**r̄f̄inefte hospodynu chwalu i czeft, pr̄f̄inefte hospodynu chwalu gmenv⁵⁾ ieho: modlte sie hospodynu w s̄ieny s̄wate ieho.

3 **H**las bozi nad wodi, boh welebnofti wzwuczal: hospodȳ nad wodi mnohe.

4 **H**las bozi v̄ moci: hlas [31⁶⁾] bozi v̄ welebnofti.

5 **H**las bozi ztierage⁶⁾ cedri: i zetrfe hospodyn cedri libany: ⁷⁾

6 **A** smenfi gie iako telcie libanfke: a zmileli iakozto sin(y)⁸⁾ iednorozczow.

7 **H**las bozi upadugiuci u plamen ohnye:

8 hlas bozi poplanyugiuci⁹⁾ pufcz: a zamuti hospodyn pufcz eugalfku.¹⁰⁾

¹⁾ p = po. — ²⁾ adjutus. — ³⁾ Za *diedynye* — ⁴⁾ extolle. — ⁵⁾ v̄ škrábáním předěláno z *y*. — ⁶⁾ confringentis. — ⁷⁾ Snad za *libanu*. — ⁸⁾ *y* vyškrábáno. — ⁹⁾ coneuientis; nadepsáno v̄ XV. století: *hybagiczi*. — ¹⁰⁾ Cades.

9 Hlas bozi pršpřwugiucich ¹⁾ geleny, i zgiewuge
 (křita: ²⁾ w ³⁾ chramu ieho wšiczkny diegiu chwalu.

10 Hospodyn powoden wzb:czety ⁴⁾ cziny: i sie
 hospodyn kral v wieku.

11 Hospodyn mocz dal liudu swemu: hospodyn
 pozehna liudu swemu u pokogiu.

XXIX

2 Powšřtu tebe, hospodyne, nebo pršřal si mie:
 any si powšřil ⁵⁾ nepršřatel mch nad mie.

3 Hospodyne, boze moy, wolal sem k tobie, i uzdra-
 wil si, nye.

4 Hospodine, wiwedl si ot pekla duřtu mu: uzdra-
 wil si ⁶⁾ ot šřupagiucich u propařt. ⁷⁾

5 Šlawte hospodynu šweti ieho: a zpowiedaite
 pamieti šwatořti ieho.

6 Nebo hnie^v w zamutce ⁸⁾ ieho: a ziwot u woli
 ieho. Do weczera bidli^t bude placz: a do giutř[31^b]nie
 weffele.

7 Ale ya sem rzekl w rozmnozenyu mem: wehnu ⁹⁾
 sie u wieku.

8 Hospodyne, u woli w twei dal si krařřie me
 nrawi. ¹⁰⁾ Otwratil si obliczi: šwoi otte mne, i uczynil
 sem sie smuten.

¹⁾ Za *pršřwugiuci*. — ²⁾ *condensa*; CXVII 27 přeloženo
 slovo to: *řtanowyczye*. — ³⁾ Za *i w*. — ⁴⁾ Šnad za *wzbidli^t*
 (*inhabitare*); nadeřřáno v XV. století *ořpoczynitj*. — ⁵⁾ Šnad
 za *kochal*; překladař četi nejřpiře *exaltasti* místo *delectasti*;
 zpychal ŽP. — ⁶⁾ Vynecháno: *mne* (me). — ⁷⁾ in lacum. —
⁸⁾ in indignatione. — ⁹⁾ Za *nehnu* (non movebor). — ¹⁰⁾ virtutem.

9 **K** tobie, hospodyne, wolati budu: a k bohu memu wzmodlu sie.

10 **K**teri uzitek v mey krvi, kdiz sftupagiũ w zahubeny? **C**zli zpowiedati sie bude ¹⁾ p̃ch, nebo zwieftowaty bude p̃wdu twu?

11 **U**siffal iest hospodin, i smilowal sie iest nade mnu: hospodyn vczynien iest pomocnyk moy.

12 **O**bratil si placz moy u wessele mnie: rozdrziel si miech moy, i okliuczil si mye wefelim:

13 **A**bi spiewala tobie chwala ma, a nestefknu tobie: ²⁾ hospodyne, boze moi, na wieki zpiewati sie bude ³⁾ tobie.

*psalm*⁹ XXX

2 **W** Tie, hospodine, uffal sem, nebudu pohanien u wieki: u p̃wednosti twei wifbobod mie.

3 **N**aklon ke mnie ucho tve(¹⁾, ⁴⁾ pospies, abi mie wifwil. ⁵⁾ **B**ud my u boh obranyenie: ⁶⁾ a w dom uteczenie, abi mye [32^a] zdrawa uczinil.

4 **N**ebo sila ma, a utoczisc^e me ti si: a p tve gmie wiwedes mie, a otrkmys mie.

5 **W**iwedes mie z offidla toho, gez su mi schovali: nebo ti si obrancie moy.

6 **W** twogi rucie porucziegiũ duch moy: wikupil sy mie, hospodyne, boze p̃wdi.

7 **N**enawidiel si chowagiucich gieffitnosti, nad gieffitne. ⁷⁾ **A**le ya w hospodyn^e uffal siem: ⁸⁾

¹⁾ Vyneháno: *tobie* (tibi) — ²⁾ non compungar. — ³⁾ *Za zpowiedati sie budu* (confitebor). — ⁴⁾ Na konci vyškřábáno z. — ⁵⁾ eruas. — ⁶⁾ protectorem. — ⁷⁾ supervacue. — ⁸⁾ *Za sem.*

8 wzradugiu sie, i wzwefeliu sie milofrdenstwiu twemu. **Nebo** opatrřil ři ponyzenie me, vzdrawil ři z nedostatkw dufiu mu.

9 **Any** ři mye okliuczil w ruku neprfatel mřch: ¹⁾ vřtawil ři v mřřtie řirokem nohi me.

10 **Smluy** sie nade mnu, hořpodřne, nebo truchlo řeft: ²⁾ a zamuceno w hniewie oko me, a dufie ma, a řiwot moy:

11 **Nebo** řhinul řeft u boleřtř řiwot moi: a leta ³⁾ we wzdichanych. **Umdlena** řeft w chudobie řila ma: a kořtř me zamucenř řu.

12 **Nade** wřie neprfateři me vczřnyen řem w oha-
wenřtwie řuředom mym welmř: a řtrach řnamřm mym.
Gřz widřechu mře, wen wřbřehu otte mne:

13 [32^b] zapomanutiřu dan řem, iako mrtwř ot
řrdcie. **Uczřnyen** řem iako řud řtceňy:

14 nebo řlifal řem witranye ⁴⁾ zehranře mnohř
bidřiucřch w okole: **W** nyem, kdřz řchodřechu sie řpolu
ptřw mne, wřzetř duffiu mu radyři sie.

15 **Ale** ia w tře ufal řem, hořpodyne: řzekř řem:
boh moi ři ty:

16 w ruku twu lořřy me. **Wřpřt** mře z ruku ne-
prfatel mřch, a ot pořtřhagřucřch ⁵⁾ mře.

17 **Ořwřet** obřiczeř moi ⁶⁾ nad twřm řluhu, ⁷⁾ mře
zdrawa uczřn v milofrdenřtwiu twem:

18 hořpodřne, nepořtřziřu sie, ⁸⁾ nebo wřřwal řem
tře. **řtřdte** sie nemilořtřwř, a uwedeny budte u peklo:

¹⁾ inimici. — ²⁾ tribulor. Nřřledujřicřho *a* nenř v lat. origi-
nale. — ³⁾ Vynechřno: *ma* (mei). — ⁴⁾ Za *vrtranye* (vitupera-
tionem), *zehranře* jeřt glossa. — ⁵⁾ Druhř *h* za *ch*. — ⁶⁾ Za *twor*. —
⁷⁾ ř předřřlřno řkrřbřnřm z *h*. — ⁸⁾ non confundar.

19 niema budta rti ducholowa. **G**esto mluwita pti
 řwemu zloft, u pichofti, a u potupie.¹⁾

20 **K**ak welike mnoftwie rozkofli twe, hofpodine,
 giuzto fi ſchowal tiem, gizto ſie bogie tebe. **S**konal
 fi gim, gizto uffagiú w tie, w obezrzenyu ſynow czlo-
 wieczich.

21 (**S**)chowal²⁾ gie w tařnofti obliczegie tweho ot
 zamucenye ľudfkich. **U**chowaſ gie u pſiebitcie twem
 ot otrſiekanie iazikow.

22 [33*] **B**lahoſlaweni hofpodyn: nebo dywnyl³⁾
 ieft milofrdie ſwe mně v mieſtie (*h*)ohrazenem:⁴⁾

23 **A**le iaz rzekl ſem u wiſtupenyu myſli me:
 otwrzen ſem ot obliczegie oczyu mu.⁵⁾ **A** pto uſiſal
 ſi hlas modlitwi me, kdiz ſem wolal k tobie.

24 **M**iluiťe hofpodyna wſiczkní ſwieti ieho: nebo
 řwdi poſtrſiebuge⁶⁾ hofpodyn, a otplati obihem czy-
 nyucim pichoft.

25 **M**uzfki czinte, a potwrd ſie frdcie waffe,
 wſiczkny, giz uffate w hofpodyna. **C**hwal ot **G**enz bil⁷⁾

Zalma XXXI

1 **B**lahoſlaweni,⁸⁾ gichzto ſu otpuſczeny zlofti:
 a chizto⁹⁾ pſikriti ſu hrſieffi.

¹⁾ in abusione. — ²⁾ Rubrikator neveysal *S*, které mu piſař
 naznačil. — ³⁾ Později připsán háček k *l*; mirificavit. — ⁴⁾ Před
 o vyškrábáno *h*. — ⁵⁾ Za *tuu* (tuorum). — ⁶⁾ Prvé /' tečkou dole
 opatřeno, nemá se tedy čísti. — ⁷⁾ Nenalézá se v lat. originale
 a skráceno z „*Chwala otci (i řínu i ſwatemu duchu) Genz bil*
(ot poczatka i nymě i wždy bude wieki wiekom amen).“ Jeſt
 to tak zvaná malá doxologie, kterou se každý žalm v brevíři
 končí. — ⁸⁾ i předěláno ſkrábáním z *y*. — ⁹⁾ Za *gichzto*.

2 **B**lazeni muz, gemuzto hospodyn nepomiény ¹⁾ hrfiecha, any ıest w duchu ieho ıest.

3 **N**ebo mlczal sem, ıftaralı su sie kořtı me, kdız wolach cıeli den.

4 **N**ebo we dne ı w noci otiezena ıest ruka twa nade mnu: nawratıl sem sie w ınuzenıe ²⁾ ıwe, kdız sie prıfitupuge trnye.

5 **H**rfiech moy znam sem tobie uczınil: a neřwořtı me nekřıl sem. **R**zekł sem: zpowıedaty [33^b] sie budu pti mnye neřwořtı me hospodynu: a ti otpuřtıł ıı ne- mıllořtı hrfıcha meho.

6 **P**roto modlıtı sie bude ³⁾ kazdı ıwatı, w czařu potřıebnem. **A**wfakoz u wodnı ⁴⁾ wod mnohıch, k niem- u sie neprıfıblızıe. ⁵⁾

7 **T**ı ıı utoczıfće me ot zamutka, ıenz mıe ıest oklıuczıl: weřfele me, wıřpt mıe ot tıech, gıř su mıe oklıuczılı.

8 **R**ozum tobie dam, y nacııu ⁶⁾ tıe na teıto creřtıe, na nyezto chodıtı budes: utwrıřı nad tobu mogı ocııı.

9 **N**erodte bıtı ıako kon a meřh, gıřzto nenyę rozum. **W** ohlawı(e) ⁷⁾ a w uzdıe oblıczıeęe ⁸⁾ gıch ıepny, kterzıř sie neprıfıblızıęıęıu k tobıe.

10 **M**nohe bıczowanie hřıenıch, ⁹⁾ ale uffagıucıe w hospodına ¹⁰⁾ mylořdıe oklıuczı.

11 **W**eřfelte sie w hospodına^{ıe} ı raduyte sie řwı, ı chwalte sie wıřczkny řweho řrdcıe. ¹¹⁾

¹⁾ non imputavit. — ²⁾ aerumna. — ³⁾ Vynecháno: *k tobıe* (ad te). — ⁴⁾ in diluvio. — ⁵⁾ Nad *r* teřka. — ⁶⁾ Za *naucııu* (instruam). — ⁷⁾ Na koncı vyřkrábáno *e*. — ⁸⁾ *maxillas*. — ⁹⁾ Za *hrřıefınıch*. — ¹⁰⁾ Za *uffagıucıeęo w hospodına* (sperantem in Domino). — ¹¹⁾ *recti corde*.

XXXII

1 **W**Effelte sie ťwi w hoťpodynu: ťwednym ťluťie chwala.

2 **Z**powiedaite sie hoťpodynu w huťlech: w ťaltarťiu deťieti ťtrun ťlawte gemu.

3 **Z**pr^warte gemu p^refen nowu: dobreťe ťlawte iemu w hlaffonoffiech.¹⁾

4 **N**ebo ťwedl[34^{*}]ne ieťt ťlowo bozie, a wťeczna dzieła ieho v wierzie.

5 **M**iluge miloťrdie a ťud: miloťrd^eťwie bozieho plna ieťt zemie.

6 **S**lowem bozi^m nebeťťa ťu otewrťiena:²⁾ a duch^{x3)} ieho uťt wťeczna mocz gich.

7 **S**berage iako w korzec⁴⁾ wodi morťke: ukla- die⁵⁾ u pokladiech ppaťti.

8 **B**oy sie hoťpodyna wťeczna zemie: nebo ot nyeho hnu sie wťiczny bidliuci w ťietie.⁶⁾

9 **N**ebo on ieťt rzek, i uczinyena ťu: on p^rikazał, i ťworzena ťu.

10 **H**oťpodyn rozpuge⁷⁾ radi narodow: a zamieta miťlenie lu^dťka, a pohnyuge⁸⁾ radi knyeczecie.

11 **A**le rada bozie na wieki oťtane: miťlenye ťrdcie geho w narozenyu az do narozenie.

12 **B**lazeny rod, gehozto ieťt hoťpodyn, boh geho; lu^d, iehoz ieťt wzwohl w die^diczťtwo ťobie.

¹⁾ in vociferatione. — ²⁾ Za *utworzena* (firmati sunt); po-
tworzona **ŹP**. — ³⁾ Za *duchem* (spiritu). — ⁴⁾ in utrem (1. H. 1). —
⁵⁾ Snad za *ukladage* (ponens). — ⁶⁾ Za *w ťvietie* (orbem). —
⁷⁾ Snad za *rozptyluge* (dissipat); roztrhuge **ŹP**. — ⁸⁾ reprobat;
zawrhuge, zamycze **ŹP**.

13 **S** nebe sefrziel hospodyn: widiel wfeczkní finí
czlowieczie.

14 **Z** prfipraweneho prfiebítka fweho sefrziel na
wfeczki, gízto bidle na zemí.

15 **Genz** wnoczil¹⁾ znamenytie frdcie gich: genz
rozumie wfiem dielom gich.

16 **Neuzdrawuge** fie kral [34^b] fkrzie mnohu mocz:
a ober nebude vzdrawen we mnoftwiu moci fwei.

17 neuzdrawi fie.²⁾

18 **Ai** zrzi, oczí bozi nad bogiucímí gehó: a w tech,
gíz uffagiú nad milofrdenftwie gehó.

19 **Abi** wypftil ot smrti duffie gich: a chranyl
gie ot hladu.³⁾

20 **Duffie** naffe fdrzi hospodyna: nebo pomocnyk
a obrancie nas gefť.

21 **Nebo** w nyem fie weffelhtí bud^e(i)⁴⁾ frdcie me:⁵⁾
a we ygmeny fwatem gehó uffali sme.

22 **Bud** milofrdenftwie twe⁶⁾ nad namy: íakoz sme
uffali w tie.

XXXIII

2 **Podiekugiú** hospodynu we wfiem czafu: wfdá
chwála gehé⁷⁾ u mích uftech.

3 **W** hospodine⁸⁾ chwálti fie bude duffie ma:
ufflie pokóiny, í wzwefele fie.

¹⁾ finxit; flozyl **ŽP.** — ²⁾ Tento verš skoro celý vynechán
a zní v originale: Fallax equus ad salutem: in abundantia autem
virtutis suae non salvabitur. — ³⁾ alat eos in fame. — ⁴⁾ i vyškrá-
báno a nadepsáno e. — ⁵⁾ Za *naffe* (nostrum). — ⁶⁾ Vynecháno
za tím: *hospodyne* (Domine). — ⁷⁾ Za *geho* (ejus). — ⁸⁾ Za *ho-
spodínu*.

4 **Welbiete** hospodina se mnu: a powifme gnie gehu w temz.

5 **Hledal** fem hospodyna, i usliffal mie: a ze wfiech zamutkow mich wiwedl mye.

6 **Prsiftupte** k niemu, a ofwiette fie: a oblicziegi waffi nebudu pohanieny.

7 **Tento** chudi wolal iest, a usliffal gney iest hospodyn: a ze wfiech zamutkow gehu vzdrawil gehu.

8 **Ufiela**¹⁾ andiel bozi w okolek tiech, ge[35^a]sto fie ho bogie, i wipfti gnei.²⁾

9 **Okufte**, a wifte, nebo rozkoffny gieft hospodyn: blazeny muz, ienz uffa weyn.³⁾

10 **Boyte** fie hospodyna wficzny swieti gehu: nebo neny chudoba tiem, gezto fie ho bogie.

11 **Bohati** nedoftateczniechu⁴⁾ i lacznyechu: ale hledagiuci hospodia ohrazeny budu⁵⁾ wlyem dobrim.

12 **Podte**, synowe, slifte mye: bazen boziu naucziu vi.

13 **Kteri** iest czlowiek, genz chce ziwot: miluge dny widieti dobre?

14 **Zabran** iazik twoi ot zleho: a rti twa abi nemluwila lfti.

15 **Otchl** fie ot zleho, a czin dobre: hledai po-koige, a nasleduy⁶⁾ gney.

16 **Oczy** bozi nad swedlnymy: a uffu gich⁷⁾ nad⁸⁾ modlitwi gich.

17 **Ale** obliczey bozi nad czinyucimy zle: abi zattil f zemie pamyet gich.

¹⁾ Immittet; Wypufty **ŽP**. — ²⁾ *Za gie* (eos). — ³⁾ = *veň*. — ⁴⁾ *eguerunt*. — ⁵⁾ *non minuuntur*. — ⁶⁾ *persequere*. — ⁷⁾ *Za gehu* (ejus). — ⁸⁾ *Snad za k* (in).

18 **Wolali** fu **řwi**,¹⁾ **hospodyn** **uffliffal** **gie**: a ze **wfieh** **zamatkow** **gich** **wifbobogil**²⁾ **gie**.

19 **Bliz**³⁾ **ieft** **hospodyn** **tiem**, **gizto** **fu** **smuttneho** **frdcie**: a **smuttneho** **duchu** **wzdřwi** **gie** **hospodyn**.⁴⁾

20 **Mnozi** **zamatci** **řwich**: a ze **wfieh** **tiech** **wifwobodil** **gie** **hospodyn**.

21 **Strfize** **hospodyn** **wfieh** **kořti** **gich**: a⁵⁾ [35^a **gedna** **z** **tiechto** **nezetrfe** **fie**.

22 **Smrt** **hrřiefnich** **peřka**:⁶⁾ a **kteriz** **nenawidiełi** **fu** **řweho**, **zhinu**.

23 **Wikupi** **hospodyn** **duřie** **řluh** **řwich**: a **nezařimu**⁷⁾ **wřieczni**, **gizto** **wen** **uffagiũ**.

Zalma da. XXXIV

1 **Sud**, **hospodyne**, **řkodiũcie** **mnye**, **wibogũy** **wibogũgũcie**⁸⁾ **řti** **mnye**.

2 **Prřigmi** **odyenye**⁹⁾ a **řezit**: a **wřtan** **na** **pomoc** **mnie**.

3 **Wili** **hnyew** **řwoi**,¹⁰⁾ a **pořtaw**¹¹⁾ **řti** **tiem**, **gizto** **mne** **naređugũ**:¹²⁾ **rci** **duři** **mey**: **zdrawie** **twe** **ya** **fem**

4 **Pohanieny** a **potupeny** **buđte**, **hľadagycie** **duři** **mey**. **odwratte** **řie** **zafye**, a **pohanyeny** **buđte**,¹³⁾ **gizto** **miřte** **o** **mnye** **zlořt**.¹⁴⁾

1) Za tím vynecháno: *ĩ* (et). — 2) *Za wifbobodil*. — 3) Juxta Podle *řP.* — 4) *et humiles spiritu salvabit*. — 5) *a neni v lat originale*. — 6) *pessima*; přeřla *řP.* — 7) *non delinquent*. — 8) *impugnantes*. — 9) *Apprehende arma*. — 10) *Effunde frameam vitřel řG.*; *Proly mecz řP.* — 11) *conclude*; *zahrad řP.* — 12) *persequantur*; *honye řP.* — 13) *hľadagycie... buđte* přeř psáno po straně v XV. století. — 14) *mala*; *zlee řP.*

a ze 5 **B**udte iako řch přied obliczegem wietra: a angel
bozi prfinuciuge gie.

tneho 6 **B**ud ciesta gich temna i swietloft: ¹⁾ a angel bozi
nasledugie ²⁾ gie.

h wi- 7 **N**ebo darmo schowali fu mnie gietie ³⁾ ofidne
fwe: nad gieřřitnořt a ⁴⁾ nasledowali fu duřřiu mu.

[35*] 8 **P**rřid onomu ofidlo, gehozto newie: a gietie,
geřto ieřt Ńchawal, popadny giej: a w ofidlo ono
upadny.

ridieh 9 **A**le duřřie ma radowati Ńie bude w hořpodynu:
neza- a kochati Ńie bude nad Ńpařenym řwim.

10 **W**řieczkny kořti me diegiu: hořpodine, kto
ieřt rownye tobie? **W**y[36*]prořczuge ⁵⁾ chudeho z ruki
mocznyeřřich geho: řczneho a chudeho ot popadu-
giucich gey.

y wi- 11 **W**řtawagiuce Ńwiedci ľřtawi, ⁶⁾ gehozto newie-
diech, otazowachu mne.

omocz 12 **O**tplaczowachu my zľim za dobre: yalowřt
duřři me.

gizto 13 **A**le iaz, kdiz my zlobiwı ⁷⁾ biechu, oblacziech
ř fem. Ńie w zinyu. ⁸⁾ **P**onyzowach pořtem ⁹⁾ duřřiu mu: a mo-
duřřie dľitwa ma w lonie řa ¹⁰⁾ mem nawratı Ńie.

mille 14 **Y**akzto bliznyeho, iakzto bratra nařeho, tak
řľubowach Ńie: iakzto placřiuci a zamuceny, tak Ńie
ponyzowach.

Juxta:
v lat.
nt. —
neam;
řP. —
e při-
¹⁾ tenebrae et lubricum; tma a popľz řP. — ²⁾ perse-
quens. — ³⁾ interitum; zřynuczie řP. — ⁴⁾ a zbytečné; super-
vacue exprobraverunt; naprazno mutyly řP. — ⁵⁾ Eripiēs;
zprořczygeřř řP. — ⁶⁾ Surgentes testes iniqui; neprawy řP. —
⁷⁾ molesti; zalořtny řP. — ⁸⁾ cilicio. — ⁹⁾ in jejunio. — ¹⁰⁾ Pod-
tečkováno a čářtečně vyřkrábáno; nemá se tedy čřsti.

15 **A** pti mnye wesehli fu sie, i seflli fu sie: febrany fu na mie¹⁾ biczowe, a newediel fem.

16 **Rozpuzeny** fu, any fu sie ztrapili,²⁾ pokuffili fu mne, posmiwali fu sie mnye poppileny:³⁾ skrsehtali fu na mie zubi swimy.

17 **Hospodyne**, kda wzezris? nawrat⁴⁾ duffyu mu ot zlofti gich, a⁵⁾ ote lwow giedynku mu.

18 **Zpow(g)iedati**⁶⁾ sie budu w znatcie welikem, w liudu tiezkem chwaliti budu tie.

19 **Newefelte** sie nade mnu, gizto sie ptiwie mnye zloftiwie:⁷⁾ gizto fu mne [36^b] nenawidielei darmo a potruškagiu⁸⁾ oczima.

20 **Nebo** mnie nyekterzi⁹⁾ pokoinye mluwiechu: a w rozhniewaniu zemie mluwiece, lfti mislechu.

21 **Y** rozfirzili fu nade mnu ufta fwa: rzekli fu: horze, horze,¹⁰⁾ widielei fu oczu naffi.

22 **Widiel** si, hospodyne, nezamczuy: hospodine, neotftupuy ote mne.

23 **Wltan** a urozumei fudu¹¹⁾ memu; boze moy a hospodyne moy, u winie mey.

24 **Sud** mie podle ťwdi twe, hospodine, boze moy, abi sie newesehli nade mnu.

25 **Aby** nerzekli w frdcich swich: bieda, bieda,¹²⁾ duffy naffe: any rzku: pohltime¹³⁾ giey.

¹⁾ super me. — ²⁾ Dissipati sunt, nec compuncti; Rozprafeny fu any roztrhany **ŽP.** — ³⁾ subsannatione; posmyewanym **ŽP.** — ⁴⁾ restitue. — ⁵⁾ a (et) neni v lat. originale. — ⁶⁾ Druhé o podtečkováno a částečně vyškřábáno. — ⁷⁾ inique; neprawye **ŽP.** — ⁸⁾ annuunt; kywagy **ŽP.** — ⁹⁾ quidem. — ¹⁰⁾ euge, euge; hay, hay **ŽP.** — ¹¹⁾ intende iudicio; posluchay fudu **ŽP.** — ¹²⁾ euge, euge. — ¹³⁾ devoravimus; překladatel četl ve své latinské předloze nejspíše: *devorabimus.*

26 Zapolite sie¹⁾ a stidte sie spolu, gizto sie radugiu²⁾ zlim mym. Odieny budte hanbu a studem,³⁾ gizto zlofti⁴⁾ mluwie na mye.

27 Wesselte sie i raduite sie, gizto chtie řwdie mey: a rciete wesdi: wzwelbi sie hospodyn, giz chtie pokogiu sluhí ieho.

28 A yazík moy mísliti bude řwdu twu, celi den chwalu twu.⁵⁾

XXXV

2 Rzekl tye prawí,⁶⁾ abí zahínul⁷⁾ sam w sobie: nenyé bazen bozi přied oczíma ieho.

3 Nebo ducholow⁸⁾ íest vczi[37^a]nyl w obezřfieníu geho: abí sie nalezla zloft ieho k nenawífti.

4 Slowa uft ieho zloft, a ducholowftwo: nerodyl urozumieti, abí dobrze czínyl.⁹⁾

5 Zloft míslil íest na pokogiu fwem: příftal íest whíey cěstie neb¹⁰⁾rey,¹⁰⁾ any zlofti nenawídiel gie.¹¹⁾

6 Hospodyne, na nebi mílořrdenftwie twe: a prawda twa az do oblakow.

7 Prawednořt twa ħorí íako¹²⁾ bozie: sudy twe ppařt mnoha. Líudi, a yalowata¹³⁾ vzdrawís hospodíne:

1) Erubescant. — 2) gratulantur. — 3) reverentia; necztyenym ŽP. — 4) magna; v ruk. (1. H. 1): maligna; zlobywe ŽP. — 5) Za tím přípsal rubrikator: *dauíd.* — 6) Za *neprawi* (injustus); nemudri ŽP. — 7) delinquat; zawynyl ŽP. — 8) dolose; lřtywe ŽP. — 9) noluit — ageret; nerodyl — czynyl ŽP. — 10) Za *ne¹⁰⁾rey.* — 11) malitiam autem non odivit; ale zloby nenawydyl ŽP. — 12) *a b* znamená, že se má čísti: *íako ħorí; íako* přetřeno tinkturou Giobertovou a tmavě zmodralo. — 13) jumenta; řkuot ŽP.

8 Iakozto rozmnožil si milofrdenſtwie, boze, twe. Ale ſynowe czlowiecz, u prfikritiu křidlu twu uffati budu.

9 Zpogie ſie ot rozkořſi ¹⁾ domu tweho: a biřtrfny rokoffi ²⁾ twe pogiti budeš ³⁾ gie.

10 Nebo v tebe ieřt ſtudnycie ziwota: a w ſwietlořti twe wzřſime ſwietlo.

11 Prřiemil ⁴⁾ milofrdenſtwie twe wieducim tye, a řwednořt twu tiem, gızto ſu řweho řrdcie.

12 Neprřichodi my noha pichořti: a ruce hrřiefnič nehibaite ⁵⁾ mnu.

13 Tam padli ſu, gızto dielagiu zlořt: wyhnany ſu, any ſu mohly řtaty. ⁶⁾

[37^b] XXXVI

1 NEROd ſie tieřřiti ⁷⁾ w zlořtwich: any mylowati budeš ⁸⁾ czynucich zlořt.

2 Nebo iakořto ſieno ričle zwadnu: a iakořto liřtie zelenořt ⁹⁾ brzo řpadnu.

3 Ufay w hořpodina, a czin řwdu; ¹⁰⁾ a prřebiway w zemi, a pař ſie we řbořiu gegie.

4 Ties ſie hořpodynu: ¹¹⁾ a da tobie zadořt ¹²⁾ řrdcie tweho.

¹⁾ Inebriabuntur ab ubertate; Zapygy ſe od zyezeñořti ŽP. — ²⁾ Za rozkořři. — ³⁾ potabis. — ⁴⁾ Praetende; Prředloz ŽP. — ⁵⁾ manus peccatoris non moveat; nehybay ŽP. — ⁶⁾ Za tím připsal rubrikator: *dauřd*. — ⁷⁾ aemulari; v XV. ſtol. nadeřpsano: *hnřewati*; nawydyety ŽP. — ⁸⁾ zelaveris. — ⁹⁾ olera herbarum; zele zelynne ŽP. — ¹⁰⁾ bonitatem. — ¹¹⁾ Za w hořpodynu. — ¹²⁾ petitiones; prozby ŽP.

5 Zgiew hospodynu cieštu twu, a ufay w nyem: a on vczíny.

6 A wiwede iako swietloft prawednoft twu: a fud tway iako poledne:

7 podan bud hospodynu, a modl fie gemu. Nerod fie tieftu ¹⁾ w tom, kteriz pšpiewagiu ²⁾ w swei ciešte: w czlowiecie czynyucieho ³⁾ nešwoft.

8 Oštup ot hniewu, a opušt zlob: ⁴⁾ nerod fie kochati, abi zloftil. ⁵⁾

9 Nebo gıto zloftiwiegiu, ⁶⁾ skonagiu fie: ⁷⁾ ale fdrziugiuci hospodyna wzdieye zemyu.

10 A gefcze maleczko, ⁸⁾ a nebude hršiefnyk: a hle-dati budeš miešta geho, y nenaleznes.

11 Ale tıfti wdiedie ⁹⁾ zemyu: i kochati fie budu we mnoftwiu pokoge.

12 Zachowa hršiefnyk praweho: a krfeh[38^a]tati bude na ¹⁰⁾ nym zubi fwimy.

13 Ale hospodyn pošmiewati fie bude gim: ¹¹⁾ nebo uzrši, ze pšfide den geho.

14 Mecz wıtrhli ¹²⁾ fu hršiefnyci: napieli fu luczıfze swe, Abi pšfıelstıli ¹³⁾ chudeho a šczneho: abi muczıli šweho šrdcie. ¹⁴⁾

15 Mecz gıch weıdı w šrdciu ¹⁵⁾ gıch: a luczıfze gıch zetrši fie.

¹⁾ aemulari. — ²⁾ qui prosperatur; odtud počínaje jest písmo částečně přepsáno pozdějším inkoustem až do *budeš* (v. 10). — ³⁾ in homine faciente iniustitias. — ⁴⁾ furorem; rydanye ŽP. — ⁵⁾ aemulari; nawydyety ŽP. — ⁶⁾ malignantur. — ⁷⁾ exterminabuntur; zahubeny budu ŽP. — ⁸⁾ pusillum. — ⁹⁾ *Za wdiedie*. — ¹⁰⁾ *Za nad.* — ¹¹⁾ *Za gemu* (sum). — ¹²⁾ evaginaverunt; wynyely ŽP. — ¹³⁾ dejiçant; v rukopise (1. H. 1): decipiant; pšieludly ŽP. — ¹⁴⁾ rectos corde; prawe šrdczem ŽP. — ¹⁵⁾ *Za w šrdcie*.

16 **Lepe** giest maleczko **řwemu** nad sbozie hrfief-
ních mnohe.

17 **Nebo** ramena hrfiefnych¹⁾ zetru sie: ale potwr-
zuge²⁾ hospodyn.

18 **Znal** hospodyn dny nepofkwrnyenych: a dye-
dyna gich u wieku bude.

19 **Nebudu** pohanyeny w zlem czaffu, a we dnech
hladowitich³⁾ naficiency budu:

20 **nebo** hrfiefny zahinu. **Neprfietele** zagifte bozi
inhed⁴⁾ ořlaweny budu i powiffeny: hynuce, iakozto
dym zhinu.

21 **Onyemye**⁵⁾ hrfiefnyk, a nezaplati: ale řwedny
řmyluge sie i otplati.

22 **Nebo** diekugiuci gemu wzdredie zemyu: ale
zle rziekagiuci gemu zahinu.

23 **U** hospodyna chod⁶⁾ czlowieczu zřwi sie: a cie-
řtie gehu wzehchce.⁷⁾

24 **Kdiz** padne, nevrasy [38^b] sie: nebo hospodyn
podklada ruku řwu.

25 **Nebo** mla^d řem bil, i řřtaral řem sie:⁸⁾ a newi-
diel řem řweho opuřczena, any řemie řeho hledage
chleba.

26 **Cieli** den řmyluge⁹⁾ sie a pokogi:¹⁰⁾ a řemye
onoho u pozehnanyu bude.

¹⁾ Za *hrfiefnych*. — ²⁾ Vynecháno: *řprawedlywe* (justos),
což po straně v XV. století připsáno. — ³⁾ in diebus famis. —
⁴⁾ Za tím vynecháno: *yako* (ut). — ⁵⁾ V XV. stol. nadeřsáno:
poyczeno bude, a na konci následujícího slova nadeřsáno *v*; mu-
tuabitur. — ⁶⁾ gressus; chodowe **řP**. — ⁷⁾ Za *wzechce*. — ⁸⁾ Ju-
nior fui, etenim senui; Mladřly řem byl a tot řye ořtarach **řP**. —
⁹⁾ Na konci coři vyřkrábáno aneb řmazáno; miseretur; řlytuge
řye **řP**. — ¹⁰⁾ commodat; pozyczygye **řP**.

27 Schil sie ot zleho, a czyn dobre: a wzbidl u wieku: wiekom.

28 Nebo hospodyn myluge sud, a neopufti swatich swich: v wieku zachowany budu. Neprawi muczeny budu: a siemie nemilostiwich zahine.

29 Ale ťwi zdiedy zemyu: y wzbidl na nyei wieku wiekom.

30 Usta ťweho mysliti budu mudrost, a yazik gehu mluwiti bude sud.

31 Zakon boha ieho w srdciu gehu: a nebude podtlaczen chod¹⁾ ieho.

32 Znamená hrfiefnyk ťweho: i hleda usmrťity gier.

33 Ale hospodyn nedopufti²⁾ w rucie gehu: any potupi gho, kdiz suditi³⁾ bude gemu.

34 Czakay hospodyna, a chowai ciefťi gehu: a powiťi tebe, aby dydiczťwa⁴⁾ prfiyal zemyu: kdiz zahynu hrfiefnyci, vzzis.

35 Widiel sem nemyloťiweho nadwz[39^a]wiťfena, a wzpodwizena iako cedri libany.

36 Y fel sem, a ai zrzy, nebieťe: hledal⁵⁾ sem ieho, y neny nalezeno miesto ieho.

37 Choway⁶⁾ newinnost, a wiz ťwednost: nebo ťu ostatti⁷⁾ czlowieku pokořnemu.

38 Ale neťwi zahinu pagednu: ostac, nemyloťiwich mynu.⁸⁾

¹⁾ non supplantabuntur gressus; nebudu podpyeczeny chodowe **ŽP**. — ²⁾ derelinquet eum in manibus ejus. — ³⁾ iudicabitur. — ⁴⁾ Snad za *dyedacsťwem* (haereditate). — ⁵⁾ Za *hľadal*; v rukop. (1. H. 1) *vyťkrábáno et*. — ⁶⁾ Psáno původně: *Cho* a v XV. stol. dopsáno toto slovo a *o* znova přepsáno. — ⁷⁾ Za *ostac*. Za tím cosi *vyťkrábáno*. — ⁸⁾ *interibunt*; *zhynv ŽP*.

39 Ale zdrowie ſwedlnych ot hoſpodyna: a obran-
cie gich w czaſtu zamutka.

40 A ¹⁾ ſpomoz ²⁾ gym hoſpodyn, a wiſwobody gie:
i wiſpſti ot hrſienych, ³⁾ i uzdrawy gie: nebo ſu uffali
w nyem. ⁴⁾

XXXVII

2 Hoſpodyne, w nahloſti twei nepotupy ⁵⁾ mne,
any w hnyewie twem trefkci mye.

3 Nebo ſtrielłi twe wenznuty ſu ⁶⁾ v mye: y utwrdyl
ſi nade mnu ruku ſwu.

4 Nenyẽ zdrowie w tiele mem ot obliczegie hnye-
wu tweho: nenyẽ pokoge koſtem mym ot oblicziege
hrſiechow mch.

5 Nebo zloſti me wzeli ſu nad mu hlauw: iako
brſie ⁷⁾ tiefke obtiezili ſu ſie nade mnu.

6 Zetleli ſu a zkazili ſu ſie giezwy me, a ⁸⁾ obli-
cziege nemudroſti me.

7 Hu[39^b]ben ſem uczynyen, a fklonyen ſem az ⁹⁾
do koncie: cieli den ſmuten chodiech.

8 Nebo ledwie me naplnyeny ſu ukaranye: ¹⁰⁾ a
nenyẽ zdrowie w tiele mem.

9 Muczen ſem, a ponyzen ſem welmy: rzewiech
ot wzdichanye frdcie meho.

10 Hoſpodyne, pried tebu wfeczko zadanye me:
a wzdichanie me o ¹¹⁾ tebe nenyẽ ſkrito.

¹⁾ Původně napsal rubrikator *M*, potom je předělal v *A*. —
²⁾ adjuvabit. — ³⁾ Za *gie* ot *hrſiefnych*. — ⁴⁾ Za tím připsáno
rubrikátorem: *dauíd*. — ⁵⁾ ne arguas. — ⁶⁾ infixae sunt; wbo-
deny ſu *ŽP*. — ⁷⁾ Za *brſiemye*; nedopsáno slovo toto. — ⁸⁾ Za
ot. — ⁹⁾ Nad *ž* tečka. — ¹⁰⁾ illusionibus; luzenym *ŽP*. — ¹¹⁾ Za *ot*.

11 Srdcie me zamuceno ıest, oftala mne ıest řıla ma: a řwıetlořt oczıu mu, y ta nenye ře mnu.

12 Prřıetele m^ogi, a blızny m^ogi pty mnye prřıblızılı řu řıe, ı řtalı řu. A gıř podle mne bıechu, z daleka řtachu:

13 a nařıle czınyechu, gıř hledachu duřřıe me. A gıř hledachu zleho meho, mluwıly řu gıřřıutnořtı: a zlořt¹⁾ cıelı den mıřřıechu.

14 Ale ya ıako hluchı neřřıřıech: a ıako nıemy neotworzuge uřt řwıch.

15 ı uczınyē řem ıako człowıek neřřıřıucı: a ney-mage w uřtech²⁾ otmluwenye.³⁾

16 Nebo w te, hořpodyne, uřřal řem: tı uřřıřıe mıe, hořpodyne, boze moy.

17 Nebo rzeķl řem: [40^a] abı řıe nyķdı newzrado-walı neprřıetele m^ogi nade mnu: a kdıř řıe hnu noħı me, na mıe mnoħe⁴⁾ mluwılı řu.

18 Nebo ya v bıczowane⁵⁾ hořow řem: a boleřt ma w opatřıenyu mem wezdı.

19 Nebo zlořt mu zwıeřtowatı budu: a pomyřřıu o mem hrřıeřřıe.

20 Ale neprřıetele m^ogi zıwı budu,⁶⁾ a utwrzeny řu nad mye: ⁷⁾ rozmnozılı řu řıe, gıřto nenawıdıechu mne řřıawıe.

21 Gıř otplaczıugıu zlım za dobre, zdıerachu my:⁸⁾ nebo nařřıedowach dořrotu.

22 Neopuřřıey mne, hořpodyne, boze moy: a ⁹⁾ neotchod ote mne.

¹⁾ dolos; řıty **ŘP.** — ²⁾ Za tım vynecháno: *řwıch.* — ³⁾ red-argutiones. — ⁴⁾ magna; welyke **ŘP.** — ⁵⁾ in flagella; v byczky **ŘP.** — ⁶⁾ vivunt. — ⁷⁾ Za tım vynecháno ř. — ⁸⁾ detrahebant mihi; omluwachu mye **ŘP.** — ⁹⁾ Neni v lat. originale.

23 Wzezři ku pomoci mey, hořpodyne, boze zdra-
wie meho.

Ferzie uternye poczyna. XXXVIII

2 **R**Zekl¹⁾ sem: ostrřiehaty budu cieřt mych:
abich neřřieřil w yazicie mem. **U**ložil sem uřtom
mym řtraziu, kdřz by řie wzřtiwil hrřieřnyk řti mnye.

3 **O**nyemiel sem, a ponyzen sem, a mlczal sem ot
dobřich: nebo obnowena ieřt boleřt ma.

4 [40^b] **R**ozhlo řie²⁾ řrdcie me we mnye: a u myřle-
nyu mem wzplane³⁾ ohen.

5 **M**luwil sem v mem yazicie: znamo my uřzyn
řkonanye me, hořpodyne, **A** poczet duow miřh kteri
ieřt: abich wediel, czo my řie nedořtane.

6 **A**i zřři, zmierzitedlny vlořil ři dny me mnye:
a pořtawa ma iakzto nycřře⁴⁾ řřieřd tobu. **N**ebo giřřie
ieřt rozlicřna⁵⁾ geřřitnořt, wřeliki řzlowiek řiwi.

7 **N**ebo giřřie w obrazie řřieřchodi řzlowiek: a⁶⁾
nadarmo muty řie. **S**hromadyge: a newie, komu
řberati ge bude.

8 **A** neny⁷⁾ ktere ieřt czekanye me? czili ne hoř-
řpodyn? a pořřtawa ma u tebe ieřt.

9 **Z**e wřiech zlořřti miřh wiřořřt mie: ohawen-
řtwim⁸⁾ nemudremu dal ři mie.

10 **O**nyemiech, a neotworich uřřt miřh, nebo ři
uřřinyl ři to:

11 otchil ote mne rany tve.

¹⁾ R obráceně od rubrikatora napsáno. — ²⁾ Concealuit;
Rozhorczylo řie **ŽP**. — ³⁾ exardescet; rozhorzy **ŽP**. — ⁴⁾ tam-
quam nihilum. — ⁵⁾ universa; všřycřka **ŽP**. — ⁶⁾ sed et. —
⁷⁾ Za *nynye* (nunc). — ⁸⁾ opprobrium; w ruhotu **ŽP**.

12 **O**t moci ruki tve ya sem pohinul u porokowanich: ¹⁾ p zloft trefktal si czlowieka. **A** hinuti kazal si iako pawuku duffiu geho: nebo zagifte giefiutnye muty (²⁾ wfelki czlowiek.

13 [41^a] **U**lis modlitwu mu, hospodyne, a pfbu mu: uffima prfigmy flzi me. **N**ezamlezyuy: nebo prfichozi sem ya u tebe, a putnik, iako wfieczkny otcu mogli.

14 **O**tpuſt my, abich otdechl³⁾ drzewe, nez bich otfel, a wiecz nebudu.

XXXIX

2 **C**zekaw czekal sem hospodyna, i prſifpiel my.

3 **Y** uſliſſal ieſt proſbi me: a wiwedl mie gieſt z giezera hubenſtwie, z blata kalneho.⁴⁾ **Y** uſtawil ieſt na kameny⁵⁾ nohi me: a zpſwil ieſt chod moy.

4 **I** weſlal u ma uſta pieſen nowu, chwa⁶⁾ bohu naſſemu. **U**zrze mnozi, a budu ſie batı: a uffati budu w hospodyna.

5 **B**lazeney muz, gehofto gmie nadiege hospodyn: ⁷⁾ a newzezrziel w giefiutnoſti a u poſpilenye⁸⁾ lſtiwa.

6 **M**nohe dywi uczynil ſi ti, hospodyne, boze moy, dywom twim:⁹⁾ a miſlenym twy nenyne, ienz bi rowen

¹⁾ in increpationibus. — ²⁾ Na konci nadepsané *ſye* vyſkrábáno; conturbatur; ſye muty **ŽP.** — ³⁾ refrigerer; at ſye (prochladu **ŽG.**) prochladym **ŽP.** — ⁴⁾ et de luto faecis. — ⁵⁾ super petram; na opocze **ŽP.** — ⁶⁾ Za *chwalu* (carmen); pyeſen **ŽP.** — ⁷⁾ Za *hospodynowo nadiege geho* (nomen Domini ſpes ejus), jak v **ŽP.** — ⁸⁾ insanias; na zabltwye **ŽP.** — ⁹⁾ Multa fecisti... mirabilia tua.

bil tobie. Zwiestowal sem a mluwil sem: rozmnozyli fu sie nad czísla.

7 Offieri a obieti nerodil si: ale uffí fkonal si mnye. Nebo [41^b] obieti za hríeich nepotríebowal¹⁾ si.

8 tedi fē rzekl: ai zrzi, idu. W hlawie knih pfano íest o mnye:

9 abich uczínil woliu twu: boze moi, a²⁾ chtiel fem, ufta^xnyu twemu³⁾ u pštríedcie frdcie meho.

10 Zwiestowal sem pšwdu⁴⁾ twu u welíkem snatcie, ai zrzi, rtoma míma nezabrany: tis to wíediel, hofpodíne.

11 Prawdí tve nefkril sem w frdciu mem: prawdu twu a zdrawie tve rzekl sem. Nefkril sem mílofrdenftwie tweho a prawdí tve ot mnoheho fboru.

12 Ale ti, hofpodíne, newzdaluy smílowanie tweho ote mne: mílofrdie tve a pšwda twa wezdí fu míe prfígímali.

13 Nebo oklíuczíli fu míe zlofti, gímzto nenyé czísla: oklíuczíli fu míe zlofti me, nemohl⁵⁾ fem, abich pšríiel Rozmnozíli fu sie nad wíafi hlawí me: a frdcie⁶⁾ opuftílo íest míe.

14 Slíub sie tobie, hofpodíne, abí míe wípftíl: hofpodíne, ku pomo⁷⁾ mey wezrfí.

15 Pohanieny a potupeny budte⁸⁾ poíednu, gízto hledagíu dúffie mey, a[42^a]bí gíu otneslí. A⁹⁾ nawra-

¹⁾ Nad e tlustá čárka, snad začal psátí písař b; non postulasti. — ²⁾ a (et) není v lat. originale. — ³⁾ et legem tuam. — ⁴⁾ iustitiam; právo ŽP. — ⁵⁾ Za i nemohl. — ⁶⁾ Vynecháno za tím: me (meum). — ⁷⁾ Za pomoci (nedopsáno). — ⁸⁾ revereantur; nepocztyeny ŽP. — ⁹⁾ Není v lat. originale.

ceny budte zaffie, a stidte sie, gizto chtie memu zlemu.

16 Nefte inhed hanbu ¹⁾ fwu, gizto my dyegiu: horze, horze.

17 Raduite sie i wesselte nad tobu wficzny hle-dagfuci tebe: a rzku wezdi: welbi sie hospodyn: gizto mylugiu spaffeny twe.

18 Ale ya zebrak, a chudi sem: hospodyn opieka sie mnu. ²⁾ Pomocznyk moy, a obranytel moy ti si: boze moy, nemefka.

XL

2 Blahoflaweny, ienz sie smiluge nad přcznymi ³⁾ a nad chudym: w den zli wifwobodi gey hospodyn.

3 Hospodyn zachowa gey, a uzdrawi gey, a blahoflawena uczyny gei w zemi: a nepodda ⁴⁾ ho w duffyu neprfatel gehu.

4 Hospodyn pomocz(*nyk*) ⁵⁾ pršfneffe gemu na loze boleſti ieho: wſiuczknu poſteliu ieho oblehcil ſi w nemozenyu ieho. ⁶⁾

5 Ya sem rzekl: smiluy ⁷⁾ sie nade mnu: vzdraw duffiu mu, nebo ſhrziEFFil sem tobie.

6 Neprfiatele mogi rzekli ſu mnye [42^b] zle: kdaz umrzej, ⁸⁾ a zahine gmie gehu?

¹⁾ confusionem. — ²⁾ Inazem geſt mnv **ŽP.** — ³⁾ s z čehosi nemotorně předěláno; intelligit super egenum. — ⁴⁾ Ve Vulgatě: conservet — vivificet — beatum faciat — non tradat. — ⁵⁾ Vyškrábáno na konci slova: *nyk*; opem. — ⁶⁾ versasti in infirmitate ejus; obratyl sy v nemoczy gehu **ŽP.** — ⁷⁾ Vynecháno před tím: *hospodyne* (Domine). — ⁸⁾ s nemá se čísti.

7 **A** pakli wchodiefse, abı wıdief, gıeffıtnofst mluwiefse, frdcie geho fıberaty bude¹⁾ zloft w fobie. **W**ıchodiefse wen, i mluwiefse

8 **f**am w fobie. **P**rotı mnye wrtrachu²⁾ wıczkni neprıfıetele mogı: ptiw mnye vmıflowachu mnye zla.

9 **S**łowo ducholowe³⁾ uftawılı fu ptiwo mnıe: czılı ten, genz fıpi, nepomıeny,⁴⁾ abı wftal?

10 **A**nebo człowiek pokoge meho, w nyehozto uffa-gıech: ienz gıediefse chleb moy, wzwelbıl nad mnye potupenye.⁵⁾

11 **A**le tı, hofpodyne, fımyluy fıe nade mnu, a wzkrfıes mnye: i otplacıu gım.

12 **W** tom fem poznal, ze fı fı mnye chtiel: nebo wzraduge⁶⁾ fıe neprıfıetel moy nade mnu.

13 **N**ebo p mu newınu prıfıyal fı mnye: y utwrđıl fı mıe w obezrfıenyu twem u wıekı.

14 **B**łazeny hofpodyn boh kagıucıch⁷⁾ ot wı^eku, i wıek:⁸⁾ bud, bu^d.

XLI

2 **I**akozto gıelen zada k fıudnycıem wod: tak zada duffıe ma k tobıe, hofpodyne.

3 **Z**yeznyela ıeft duffe [43^a] ma k bohu, fıudnycı⁹⁾ zıweı: kda prıfıdu a zgıewıu fıe prıfıed oblıczıegem bozım?

¹⁾ congregavit; rukop. (1. H. 1): congregabit. — ²⁾ susurrabant; fıeptachu **ŽP**. — ³⁾ iniquum; neprawe **ŽP**. — ⁴⁾ adjiciet; neprzyłozy **ŽP**. — ⁵⁾ supplantationem. — ⁶⁾ Za *newzraduge*. — ⁷⁾ Israëł. — ⁸⁾ et usque in saeculum; az do wyeka **ŽP**. — ⁹⁾ fontem; jıne čtenı: fortem.

4 Byli su mnye slzi me chleb we dne i w noci: kdizto mnye rŕku na wfaki den: kde iest boh twoy?

5 To rozpomanul sem, i wlil sē v mie duffiu mu: nebo prŕieydu v mŕesto prŕiebitka dywneho, az do domu bozieho: **W** hlaffie wesŕele, a zpowiedy: zwuk gieducieho.

6 Procz si smutna duffie ma? a pcz smuczuges mie? **Uffay** u bozie, nebo geŕce zpowiedati sie budu gemu: spaffeny oblicziege meho,

7 a boze moy. **Ke** mnye samemu smutyla sie gieŕt duffie ma: a¹⁾ pto pomnyeti tie budu z zemŕe yordanskke, a ermonŕke ot hori maliuczke.

8 Propaŕt ppaŕt wzŕwa, w hlaffu pduchow²⁾ twich. **W**ŕieczny wiŕofy twe, a wŕieczni tekuczofy³⁾ twe prŕiesli su prŕies mye.

9 **We** dne wzpowiediel⁴⁾ hoŕpodyn myloŕrdenŕwie ŕwe: a w noci pieŕen ieho. **Podle** mne modlitw⁴⁾ bohu ziwota meho,

10 rzku . bohu: prŕy[43^b]gemce moy si. **Procz** si mne zapomanul? a procz smuten choziu, kdiz mie muczi neprŕietel?

11 **Kdiz** sie ztierugi⁵⁾ koŕti me, poruhachu sie mnye, giz mutye mŕe, neprŕietele mogli: **Kdiz** diegiu⁶⁾ po wŕie dny: kde iest boh twoi?

12 pcz smutna si duffie ma? a pcz zamuczuges mye? **Uffay** u boze, nebo geŕce zpowiedati sie budu gemu: spaffeny oblicziege meho, a boh moy.

¹⁾ a (et) neni ve Vulgatē. — ²⁾ cataractarum. — ³⁾ fluctus; wylni **ŔG.**; wlny **ŔP.** — ⁴⁾ mandavit; kazal **ŔP.** — ⁵⁾ confringuntur; lamagy **ŔP.** — ⁶⁾ Vynecháno: *mme* (mih).

XLII.

1 Svd mye, hospodyne, a poznai¹⁾ winu mu ot liuda nefwateho, ot czlowieka zleho a ducholoweho wipst mye.

2 Nebo ty si, boze, sifa ma: pcz si mye otehnał? a procz smuten choziu, kdiz mye muczi neprfietel?

3 Wipust swietlost twu a p̄wdu twu: ony su my^o wiwedli, i dowedli na horu tw swatu, i u prfiebtki twe.

4 Y weidu k oltarziu boziemu: k bohu, ienz obra-
duge mladost mu. Zpowiedati sie budu tobie w ruczny-
ciech,²⁾ boze, boze moi:

5 pcz si smutna duffie ma? a pcz zamuczuges mye?
Uffay u boze, nebo gefcze zpowiedati sie bu[44^a]du
gemu: spaffenie obliczege meho, a boh moy.

XLIII

2 Boze, uffima³⁾ siffieli sme: otci naffi zwiefto-
wali su nam. Dielo, ienz si dielal we dnech gich, a
we dnech starich.

3 Ruka twa narodi rozpudila, i zahladils⁴⁾ gie-
pobiyal⁵⁾ si lud, a wihnal si ge:

4 Nebo any v meczju swem wladli su zemyu, a
ramye gich nevzdrawi gich: Ale prawicie twa, a ra-
mye twe,⁶⁾ ofwiceceny tweho obliczege: nebo sliubil
si sie w nich.

¹⁾ discernere; rozeznał **ŽP.** — ²⁾ in cithara; w huščech **ŽP.** —
³⁾ Za tím vynecháno: *naffima* (nostris). — ⁴⁾ plantasti; wladyl
sy **ŽP.** — ⁵⁾ affixisti; smyzl **ŽG.** — ⁶⁾ Za tím vynecháno: i (et).

5 **T**í sí ten kral moí a boh moí: íenz wzkazuges zdrawíe ¹⁾ íakob.

6 **W** tobie neprzateh ²⁾ wíetí budeme ³⁾ rohem, a we ymenyu twē pohrdíme wstawágíucímí ptíw nam.

7 **Ne**bo any w luczífzczíu mem uffatí budu: a mecz moy neuzdrawí me. ⁴⁾

8 **Ne**bo vzdíwl sí ny ot biczíugíucích ⁵⁾ ny: a ne-nawydíucie ny uhanyl sí.

9 **U** boze chwálítí síe budeme: ⁶⁾ a we ymenyu twem zpowíedatí síe budeme u wíekí.

10 **A**le nynye wyhnal sí ny í pohanyl sí ny: y ne-wíwedés, ⁷⁾ boze, v mocech naffích.

11 **O**bratíls ny za[44^b]síe po nepríetítelech naffích: a gízto nenawídiechu nas, rozchíczowachu ⁸⁾ fobie.

12 **D**al sí ny ⁹⁾ íakzto owcie u pokrm, a w narodíech rozpraffíl sí ny.

13 **P**rodal sí líud fwoy bez nayma: ¹⁰⁾ y nebílo íest množtwí^o u promenyeních gích.

14 **P**olozíl sí ny ohawenstwím ¹¹⁾ sufíedom naffím, pofpíleným ¹²⁾ í pofmíewaným tíem, gízto w okolcíe ¹³⁾ naffíē sí.

15 **U**lozíl sí ny podobenstwým narodom: hnutyím ¹⁴⁾ hlawí w líudech.

¹⁾ mandas salutes; kazugeff ípašeny **ŽP.** — ²⁾ Za tím vynecháno: *naffē* (nostros). — ³⁾ ventilabimus; provrzem **ŽG.**; porwzemy **ŽP.** — ⁴⁾ Za *mne.* — ⁵⁾ affigentibus; gyz muczye **ŽP.** — ⁶⁾ Za tím vynecháno: *celi den* (tota die). — ⁷⁾ non egredieris; newyndeff **ŽP.** — ⁸⁾ diripiebant; roztrhachu **ŽP.** — ⁹⁾ Před *ny* vyškřábáno *na.* — ¹⁰⁾ sine pretio; beze mzdy **ŽP.** — ¹¹⁾ opprobrium; w ruhotu **ŽP.** — ¹²⁾ subsannationem; w klam **ŽP.** — ¹³⁾ in circuitu; okolo nas **ŽP.** — ¹⁴⁾ commotionem.

16 Cielí den hanba ¹⁾ ma pti mnye, a pohanyenye obliczege meho prfílo ²⁾ íest mnye.

17 Ot hlafu ukaragíucich ³⁾ a ot omluwugíucich: ⁴⁾ ot obliczege neprfíetele, a stíhagíucich. ⁵⁾

18 Ta wfeczka prfíla fu na ny, anyz fme zapomnyeli tebe: a zle neczynylí fme w fwídecztwíu twem.

19 A neotefílo zaffie frdcie naffie: a íchíll íi ftezki naffie ot íeíftí tve:

20 Nebo ponyíl íi ny v mífteie bíczywanye, ⁶⁾ a prfíkrl íi íest ítaen ímrta.

21 Acz fme zapomnyeli gmeny boha naffeho, í acz fme zpítrfíeli rucie [45^a] naffie k bohu gínemu: ⁷⁾

22 Czílí boh newzpíta tiechto? nebo on zna skríta ⁸⁾ frdcie. Nebo p tie mrzeme íielí den: pomíenyeny fme ⁹⁾ íako owcíe zabítie.

23 Wftan, pcz zafípaí, ¹⁰⁾ hoípodyne? wftan, neothnyuy ¹¹⁾ do konce.

24 Procz obliczey ¹²⁾ twoi otwrazuges ote mne, ¹³⁾ zapomynas ííroby ¹⁴⁾ naffie a zamucenye naffeho?

25 Nebo ponyzena íest u íchu duííie naffie: í ¹⁵⁾ pohrzebeno ¹⁶⁾ íest w zemí brzíucho naffie.

26 Wftan, hoípodyne, ípomoz nem: a wykup ny p tve gmie.

¹⁾ verecundia. — ²⁾ Snad za *prfíkrllo* (cooperuit), jak v ŽP. — ³⁾ exprobrantis; vkornykowa ŽP. — ⁴⁾ obloquentis; omluwugyczeho ŽP. — ⁵⁾ persequentis. — ⁶⁾ afflictionis; nu-
zmem ŽP. — ⁷⁾ alienum; czyziemv ŽP. — ⁸⁾ abscondita; íkryte ŽP. — ⁹⁾ aestimati sumus; vezzyneny fmy ŽP. — ¹⁰⁾ obdormis. —
¹¹⁾ ne repellas; neotpuzey ŽP. — ¹²⁾ Za *oblyczzey*. — ¹³⁾ *ote mne* není ve Vulgatě. — ¹⁴⁾ inopiae; nedoftatka ŽP. — ¹⁵⁾ *í* (et) není v lat. originale. — ¹⁶⁾ conglutinatús; ípekl íye ŽP.

XLIV

2 **W**irzehlo¹⁾ frdcie me slowo dobre: rzku ya diela ma kralowi. **Y**azik moy trest²⁾ pifarzie, rucie³⁾ piffucieho.

3 **T**warna twars⁴⁾ nad fyny czlowieczimy, roztila⁵⁾ iest milost we rtech twich: a⁶⁾ proto pozehnal tie boh u wiek.

4 **O**pas sie meczem twim a⁷⁾ nad bedri tve, moczye.⁸⁾

5 **T**we twarzi i krafy tve pospiey,⁹⁾ pspieffenyne¹⁰⁾ windy, a kraluy, **P**ro prawdu a tichost, a pswednost: i wiwede tie dywnye pra[45^b]wicie ma.¹¹⁾

6 **S**trielu tve oftre, ludie pod tie padnu, w frdcie neprfatel kralow.¹²⁾

7 **S**tolicie twa, boze, u wieki:¹³⁾ metla zpwenye,¹⁴⁾ metla kralowstwie tweho.

8 **M**ilowal si pswdu, a nenawidiel si zloftu: a¹⁵⁾ pto mazal tie boh, boh twoi olegem wesele nad diewicie¹⁶⁾ tve.

9 **M**irra, a kropie, a kassia ot rucha tweho, ot domow slonawich:¹⁷⁾ z nichzto mylowali fu tie

10 dceri kralowe we czftnosti¹⁸⁾ twei. **P**rifstogi¹⁹⁾

1) Eructavit; Wrzylo **ŽP.** — 2) calamus. — 3) nahle **ŽP.** — 4) Speciosus forma; Krasny twarzy **ŽP.** — 5) diffusa; rozlyta **ŽP.** — 6) a (et) není v lat. originale. — 7) Nemá se čísti. — 8) potentissime; przyenaymocnyeyfŷy **ŽP.** — 9) intende; przyrzzy **ŽP.** — 10) ꝥ nemá se čísti. — 11) Za *twa* (tua). — 12) regis. — 13) in saeculum seculi. — 14) directionis; opravugyczy **ŽP.** — 15) a (et) není v lat. originale. — 16) super consortibus; z družat **ŽP.** — 17) Za *slonowich.* — 18) in honore; we czty **ŽP.** — 19) Astitit; Stala **ŽP.**

kralowa na řwici twei w ruffie pozlacenē: okliuczena rozlicznoftyu.

11 **Shis**, dci, a wiz, a naklon ucho twe: a zapomyen liuda řweho, a domu otcie tweho.

12 **A** pozada kral krafi twei: nebo on ıest hospodyn boh twoi, a modliti řie budu gemu.

13 **A** dceri řarfke w darziech obliczier twoi chwalti budu: ¹⁾ wficzny bohaty liudie.

14 **Wfiez**kna chwala gegie kralowi dcerze ot wnyutrřıla, ²⁾ u podolciech ³⁾ zlatich

15 okliuczena roliczenřtwym. ⁴⁾ **Prřiwedenı** budu diewki kralowy: ⁵⁾ [46^a] bliznyne ⁶⁾ gegie prřiwedeny budu tobie:

16 **Prřiwedeny** budu u wefelřu a w radořtu: prřiwedeny budu w chram kralow.

17 **Za** wlařti ⁷⁾ twe narodili řu řie tobie řynowe: uřtawis gie knyezati nade wfřu zemyu.

18 **Pamyeti**w ⁸⁾ budu gmeny tweho we wfřem narozenyu a narozenyu. ⁹⁾ **A** řto liudie zpowiedati řie budu tobie u wıeki: i u wıeki wıekom.

XLV

2 **Boh** naffe ¹⁰⁾ utoczıřcie, a mocz: pomocnyk w zamutciech, gez řu ny nadesři ¹¹⁾ prřielis.

¹⁾ deprecabuntur; zmodle řye **řP.** — ²⁾ Za *wnyutrřka*; ab intus; ze wnytrř **řP.** — ³⁾ in fimbriis. — ⁴⁾ Za *rozlıczenřtwym*; circumamicta varietatibus; obklyczena promyeny **řP.** — ⁵⁾ V lat. originale jeřtē čtēme: *post eam.* — ⁶⁾ proximae. — ⁷⁾ Pro patribus; za otcze **řP.** — ⁸⁾ V rukop. (1. H. 1): Memoro. — ⁹⁾ generationem; pokolenye **řP.** Následujıcı *A* není v lat. originale, jakoř i *A* v XLV, 3. — ¹⁰⁾ Za *nas* (noster). — ¹¹⁾ invenerunt; naleřly řu **řP.**

3 **A**¹⁾ pto nebudeme sie bati, kdís zamuti sie zemie: a prfienessu sie hori w srdcie morfke.

4 Zwuczali fu, i smuceny fu wodi gich: zamuceny fu hori v moci gehu.

5 Sfyumenye²⁾ rzieki o^bwefeluge my³⁾sto³⁾ bozie: powwielal iest prfiebitek swoy naywiffi.

6 Boh u pfiedcie ieho, nehne sie: spomoz gi boh rano na zabrfiezdienu.

7 Zamuceny fu narodowe, i naklonyena fu kralowftwie: [46^b] dal iest hlas swoi, i⁴⁾ hnula sie zemye.

8 Hofpodyn moczny f namy: prfigemcie nas boh iacob.

9 Podte, a wizte diela bozie, gez iest ulozil dywi nad zemyu:

10 otnoffluge boge az do konce zemie. Luczifcze zlama, a zetrfe odienye:⁵⁾ a puklerze seize ohonyem:⁶⁾

11 Uprazdnyete sie, a wizte, ze sem ya boh: powiffiu sie w narodiech, a powiffiu sie w zemy.

12 Hofpodyn moczni f namy: prfigemcie nas boh nas⁷⁾ iacob.

XLVI

2 **W**ficzkný narodowe plefte rukama: flaw⁸⁾ bohu w hlafie wesele.

¹⁾ *A* není ve Vulgátě. — ²⁾ impetus; prud **ŽP.**; nahloft **ŽG.** — ³⁾ *b* a *e* nadepsána nejdříve drobně písařem a potom rubrikátorem. — ⁴⁾ *s* (et) není ve Vulgátě. — ⁵⁾ *s* předěláno z *r*; confringet arma; zlama odyenye **ŽP.** — ⁶⁾ *q* podtečkováno, nemá se tedy čísti; scuta comburet igni. — ⁷⁾ Podtečkováno a rubrikátorem přeškrtnuto. — ⁸⁾ Za *flawte* (jubilate).

3 **Nebo** hospodyn wifoki, hrofný: ¹⁾ nadde ²⁾ wfiu femyu.

4 **Poddal** ľud nam, a narodi pod nohamy naffymi.

5 **Wiwohl** nam diedynu fwu, twars iakob, giuzto iest mylowal.

6 **Witupil** boh w slawie, a hospodyn w hlafsu trubi.

7 **Slawte** bohu naffemu, slawte: slawte kralowi naffemu, slawte.

8 **Nebo** ³⁾ wfi zemye boh: slawte mudrze.

9 **K[47*]**lowati bude boh nad narodi: boh fedi na stolici fwatei swei.

10 **Knyezata** ľudska febrali fu fie f bohem abraham: nebo bohowe mocny zemye, liutie wzpodwyzeni fu.

XLVII

2 **WELIKI** boh, a chwalny prfielis v miestie boha naffeho, na horie fwatei gehu.

3 **Zalozil** weselim wfiei zemy hori sion, strany aqui- lowi, miesto krale welikeho.

4 **Boh** w domyech ieho poznal bude, kdiz prfi- gme gie.

5 **Nebo** ai, zrzy kralowe ⁴⁾ febrali fu fie, ⁵⁾ w gedno.

6 **Ony** widuće tal ⁶⁾ dywili fu fie, zamuceny fu, ¹⁷⁾ fmuceny fu:

7 trfas ⁸⁾ gie popadl. **Tu** bolesti iako rodyucich, ⁹⁾

8 w duchu liutem zetrzes lodie tarfke.

¹⁾ Za tím vynecháno: *kral weliki* (rex magnus). — ²⁾ Za *nade*. — ³⁾ Za tím vynecháno: *kral* (rex). — ⁴⁾ Za tím vynecháno: *zemye* (terrae); což chybí i v rukop. (1. H. 1). — ⁵⁾ Za tím vynecháno: *sessu fu sie* (convenerunt). — ⁶⁾ Za *tak* (sic). — ⁷⁾ z (et) není v lat. originale. — ⁸⁾ tremor; strach **ŽP**. — ⁹⁾ parturientis.

9 Yako sme sliffieli, tak sme widieli u myestie hospodyna mocneho, v miestie boha nasseho: boh zalozil gie u wieki.

10 Prfigeli sme, boze, mylofrdēstwie twe, u pfiedcie chramu tweho.

11 Podle gmene tweho, boze, tak ¹⁾ i chwala twa w kragie ²⁾ zemye: p̄wdi ³⁾ plna iest [47^b] prawicie twa.

12 Wzraduge sie hora sion a wzwefele sie dceri yude, p̄ twe fudy, hospodine.

13 Ob^hluczte syon, ⁴⁾ a ^hbeimiete yu: zwiestuyte na wiezech gich. ⁵⁾

14 Ulozte frdcie wassie v moci gegie: a rozdielete domi gegie, ⁶⁾ abiste zwiestowali w rodu ginem.

15 Nebo ted ⁷⁾ iest boh, boh nas u wieki, u ⁸⁾ wieki wiekom: ⁹⁾ on wlasti bude namy wiecznye.

XLVIII

2 SListe to wficzny narodowe: uffima prfigmete wficzny, gizto bidlite w swietie:

3 Wfelici zemfene, ¹⁰⁾ a synowe czlowieczu: spolu ¹¹⁾ w iedno bohaci a chudi.

4 Usta ma mluwiti budu mudroft: a mislenye frdcie meho wiehlastwo. ¹²⁾

5 Naklonyu u prfiklad uch^o ¹³⁾ me: otewru ¹⁴⁾ w chwale pfiedlozenye me.

¹⁾ takez gest M. — ²⁾ w kraginach M. — ³⁾ prawednofty twe M. — ⁴⁾ huoru syon M. — ⁵⁾ ejus; gegich M. — ⁶⁾ a udarzte gegie domu M. — ⁷⁾ hic. — ⁸⁾ Za i u. — ⁹⁾ a v wieki i v wiekom M. — ¹⁰⁾ terrigenae. — ¹¹⁾ Vynechano v M. — ¹²⁾ prudentiam; rozsfafenstwyte ŽP. — ¹³⁾ o nadepsano rubrikatorem. — ¹⁴⁾ a otewru M.

6 Procz bati sie budu w den zli? zloft kroczieg¹⁾
me obkliucz²⁾ mye.

7 G³⁾zto uffagi⁴⁾ u moci swei: a u mnoftwiu fbozi⁵⁾
fwich chwale sie.

8 Bratr newikupi, wikupi czlowiek: a⁶⁾ neda bohu
liubofti.⁴⁾

9 A [48⁷⁾] mzdi wikupenye duffie swe: a dielaty
bude u wieki,

10 a ziw bude gefcze⁸⁾ az do kōcie.

11 Neuzrfi zahinutie, kdiz vzrfi mudre mruce: ⁶⁾
fpolu nemudri, a blazen zhinu.⁷⁾ Y oftawie cyuzim⁸⁾
fbozie swe: ⁹⁾

12 a rowowe¹⁰⁾ domowe gich u wieki. Prfiebitci
gich ot naroda do¹¹⁾ naroda: y¹²⁾ wzivali fu gmena
fwa w zemiech fwich.

13 A¹³⁾ czlowiek, kdiz we czfti bieffie, neurozumel
ieft: prfigednan ieft yalowatom¹⁴⁾ nemudrim, a podo-
ben uczinyen ieft gim.

14 Ted¹⁵⁾ ciefra gich pohoffenye¹⁶⁾ gim: a potom
w uftech gich¹⁷⁾ fliubie sie.

15 Yako¹⁸⁾ owcie u pekle polozeny fu: fmrz zziwe¹⁹⁾

¹⁾ calcanei; neprawoft ftopiege M. — ²⁾ bohatftwi M. —
³⁾ Není v lat. originale a v M. — ⁴⁾ placationem suam; vy-
necháno: fwe. — ⁵⁾ adhuc; není v M. — ⁶⁾ morientes; není
v M. — ⁷⁾ pagednu nemudrzi, a blazny zahinu M. — ⁸⁾ ginym
M. — ⁹⁾ fwa M. — ¹⁰⁾ Za tím vynecháno: gich (eorum). — ¹¹⁾ az
do M. — ¹²⁾ y (et) není v lat. originale. — ¹³⁾ A vynecháno
v M. a chybi i v rukop. (I. H. 1). — ¹⁴⁾ comparatus est jumentis;
dobitezatom M.; przyrownan gefk k fkotu ŽP. — ¹⁵⁾ Haec; Ta
ŽP. — ¹⁶⁾ Za pohorffenye (scandalum); wrzie ŽG. — ¹⁷⁾ suo. —
¹⁸⁾ Yakozto M. — ¹⁹⁾ depascet; fzgiwe M.; popafe ŽP.

gie. A ¹⁾ panowati budu gim prawedlny a ²⁾ w giutrzny: pomocz gich zetle ³⁾ u pekle ot chwali gich.

16 Anebo ⁴⁾ gístie boh wikupi duffiu mu z ruki pekelné, kdiz prfigme mye.

17 Nebudes fie batí, kdiz obohatie ⁵⁾ czlowiek: a kdiz fie rozmnozi chwala domu ieho.

18 Nebo kdiz feide, newezme wfeho: any [48^b] feide f nym chwala ieho.

19 Nebo duffie ieho w ziwotie ieho pochwalena bude: zpowiedati fie bude tobie, kdiz dobrzie uczinys gey.

20 Weide az do narodow otczow fwich: az ⁶⁾ u wieki neuzrzi swietla.

21 Czlowiek, kdiz ⁷⁾ we czfti bieffe, neurozumiel iest: prfigednan ⁸⁾ iest ialowatom nemudrim, a podobn ⁹⁾ uczinyen iest gim.

XLIX

1 Boh bohow hospodyn mluwil iest: i wzezwal iest ¹⁰⁾ zemiu, ¹¹⁾ Ot ¹²⁾ wzchodu slunecznego az do zapadu:

2 z siona twars ¹³⁾ krafi ieho.

3 Boh ziewnye prfide: boh nas ¹⁴⁾ a nebude mlczieti.

¹⁾ Y M. — ²⁾ a patří před *pomocz* — ³⁾ veterascet; oštara fye ŽP. — ⁴⁾ Nebo M. — ⁵⁾ bohat vczynen buděfch M. — ⁶⁾ Za a az. — ⁷⁾ A czlowiek kdizto M. — ⁸⁾ Přeškrtnuto v XV. stol. a nadepsáno: *przirownan* (comparatus). — ⁹⁾ dobitku nemudremu, a rowen M. — ¹⁰⁾ Vynecháno v M. — ¹¹⁾ u částečně vyškřábáno. — ¹²⁾ fe M. — ¹³⁾ s částečně vyškřábáno; species. — ¹⁴⁾ s částečně vyškřábáno.

Ohen w obezrfienyu ieho wzplane: a w okolcie ieho wodnye ¹⁾ welika.

4 Prfizwal neb ²⁾ ze fwrchka: a zemyu feznati ľud fwoy.

5 Sberzte ³⁾ iemu fwate ieho: gizto porfidie ⁴⁾ fwiedecztwie ieho na ⁵⁾ obieti.

6 A ⁶⁾ zwieftowati budu nebeffa fwedlnoft ieho: nebo boh fudci ⁷⁾ iest.

7 Shs liude moy, a mluwiti budu: ⁸⁾ wytieftwo, ⁹⁾ a powiedcziu tobie: boh, boh [49^a] twoy ia fem.

8 Ne w obietech twich porokowati budu ¹⁰⁾ tobie: nebo obieti twey ¹¹⁾ w obezrfienyu mem fu wezdi.

9 Newez ¹²⁾ z domu tweho telczow: any z stad twich kozlow.

10 Nebo ma fu wfeczka zwier^ata lefka, yalowata na horach y woli.

11 Poznal fem wfeczka ¹³⁾ letadla ¹⁴⁾ nebefka: a krafnoft polfka ¹⁵⁾ fe mnu fu. ¹⁶⁾

12 Acz wzlacznyegiu, nerzku tobie: nebo moy iest fwiet zemie, ¹⁷⁾ i plnoft giegie.

13 Czili giefti budu maffa bikowa? nebo krew kozlow pitu budu?

14 Obietuy bohu obiet chwal: ¹⁸⁾ a nawrat naywrchnyemu šiubi swe.

¹⁾ tempestas; burze **ŽP.** — ²⁾ Za *nebe* (coelum). — ³⁾ Congregate; Sberayte **M.** — ⁴⁾ ordinant; sporzesugete **M.**; rzyedye **ŽP.** — ⁵⁾ super; nad **M.** — ⁶⁾ Y **M.** — ⁷⁾ fudczie **M.** — ⁸⁾ mluw **M.** — ⁹⁾ Israěl; muz widucz; boha **M.** — ¹⁰⁾ arguam te; wzlagy tobye **ŽP.** — ¹¹⁾ Za *twe*, jak v **M.** — ¹²⁾ Za *Newesmu*, jak v **M.** — ¹³⁾ wfchieczka **M.** — ¹⁴⁾ volatilia; ptaczstwo **ŽP.** — ¹⁵⁾ pulchritudo agri. — ¹⁶⁾ Za *geft* (est). — ¹⁷⁾ orbis terrae. — ¹⁸⁾ laudis.

15 **A** wzow mye w den zamucenie: i¹⁾ wipstiu tie,
y uczstis mye.

16 **Ale** hršiefnyku rzek boh: pcz ti zwiestuges
šwdi me, a berzes swiedeczstwo me skrze ufta twa?

17 **Nebo** ti nenawidiel si kazni: a zawrhl si ka-
zanye²⁾ ma zasie.

18 **Acz** widieffe zlodiegie, biezieffe f nym: a f ciuzo-
loznyki czeft twu klal³⁾ si.

19 **Ufta** twa plna biechu zlofti: a iazik twoi su-
znye[49^b]se⁴⁾ zloft.

20 **Sedie** pti bratru twemu mluwieffe, a pti synu
materzie twe ukladal si pohorfſenye:

21 **tos** uczynyl, a mlczal ſem. Pomyenyl si leſtnye,
ze budu tobie rowen: trefktati tie budu, a uftawyu
pti obliczegfu twemu.

22 **Urozumyeite** tomu, gizto zapomina⁵⁾ hoſpo-
dyna: ne kdiz bi uchital, a nebił bi, kto bi wišwıl.⁶⁾

23 **Obiet** chwali uczstis mye: a tam ciefta, kdezto
ukaziu iemu zdrowie boze.⁷⁾

L

3 **SMilui** ſie nade mnu, hoſpodyne, podle welh-
keho myloſrdenſtwie tweho. **A** podle mnoſtwie ſmy-
lowany twich, a⁷⁾ zahlad zloft mu.

4 **Wiecz** obmy mye ot me zlofti: a ot hršiecha
meho uczstis mye.

¹⁾ et (š) jest v lat. rukop. (1. H. 1). — ²⁾ sermones. — ³⁾ Za
kladl (ponebas); kladieffe ŽP. — ⁴⁾ concinnabat; ſkladaffe ŽP. —
⁵⁾ qui eripiat; kto zproſtye ŽP. — ⁶⁾ Snad za *boze*. — ⁷⁾ a (et)
neni v lat. originale.

5 Ne¹⁾ zloft mu ya znagiu: a hrfech moy ptiw mye left wezdi.

6 Tobie samemu hrfeffil fem, a zle pfied tobu uczinyl fem: abí sie zpřwil w rřeczích twich, a pomftis,²⁾ kdis fuditi budeš.

7 Nebo ai zrzi, we zloftech poczat³⁾ fem: a w hrfeffiech poczala [50⁴⁾] mye matie ma.

8 Nebo ai zrzi, řwdu mylowal fi: negiřtořti, a taynořti mudrořti twe zgiewil fi my.

9 Pokropis mye izopem, a oczifczen budu: obmyges mye, a nad řnyeh obielugiu.⁴⁾

10 Sluchu memu das radořt a weřfele: í wzradugiu fie kořti ponyzene.

11 Otwrat oblicziew twori ot hrfech⁵⁾ mich: a wfieczkny zlořti me řhlad.

12 Srdce cziřte řtworz we mnye, boze: a duch řwi obno⁶⁾ v mem řiwotie.⁵⁾

13 Nezamyetai mne ot oblicziewe tweho: a ducha řwateho⁶⁾ neotnos ote mne.

14 Nawrat my weřfele řpaffeny tweho: a duchem nařprwnym⁷⁾ řtwrd mye.

15 Ucziti budu zlořtiwe cieřtam twím, a nemylořtiwi k tobie obratie fie.

16 Zprořt mye krwi, boze, boze zdrowie meho, í powiřti⁸⁾ íazik moy řwdi twe.

¹⁾ Za *Nebo* (quoniam). — ²⁾ vincas; aby zwytyzeřyl řP. —

³⁾ Za tím *vyřkrábáno ek.* — ⁴⁾ dealbabor. — ⁵⁾ in visceribus meis; w řtrzewyech mřch řP. — ⁶⁾ *Vynecháno tweho* (tuum). —

⁷⁾ principali; przyednym řP. — ⁸⁾ exultabit; řweřely ře řP.; v rukopise (1. H. 1) opraveno v *exaltant.*

17 **Hospodyne**, rty ma¹⁾ otvorz: a ufta ma zwie-
stugi chwalu twu.

18 **Nebo** bi bil chtiel obiet, bich²⁾ dal: nebo
owiem obieti nemylowati bu[50^b]des.³⁾

19 **Obiet** bohu duch zamuceny: frdcie skruffene,
a ponyzene, bóze, nepohrzey.

20 **Dobrotywie** uczin, hospodine, w dobrej woli
twei opatrfenye:⁴⁾ aby bili uftáweny zdi myesta po-
koge.⁵⁾

21 **Tehdi** obliubis obieti a offieri:⁶⁾ tehdy⁷⁾
wzlozie na oltars twoi telcie.

LI

3 **Czo** fie chwals we zlofti, ienz mocen fi
w krfiwdie?

4 **Cieli** den neřwoft myřil left iazik twoi: iako
obnowatedlnycie⁸⁾ oftra uczynil fi left.

5 **Milowal** fi zloft nad dobrotu: krfiwdu wiece
mluwiti nez řwdu.

6 **Milowal** fi wfeczka fłowa zapowiedna⁹⁾ iazikem
lřtiwim.

7 **Proto** boh zkazi tie do konce: wiwrati tie, a
wíneste¹⁰⁾ tie z fchranj twe: a korzen řwoi z zemye
řiwich.

1) Předěláno z *twe* a *sice*: *t* vyškrábáno a z *w* nedosta-
tečně uděláno *m* a z *e* nedostatečně *a*. — 2) Nad *ch* tečka. —
3) Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis
non delectaberis. — 4) Sion. — 5) Jerusalem. — 6) acceptabis
sacrificium justitiae, oblationes et holocausta. — 7) *dy* připsáno
rubrikátorem. — 8) novacula; brzytvy ŽP. — 9) praecipitationis;
řtrezenye ŽP. — 10) emigrabit; przyeřtieczy ŽP.

8 **U**zrieš ťwi, i budu sie batí, a na⁴ nym wzsmiegiu sie, i diegiu:

9 ai zrzy czlowiek, ienz nepozil¹⁾ boha u pomocz swu: **A**le uffal we mnoftwie bohaczftwi fwich: i prlie-mohl sie²⁾ w ieffiutno[51*]fti fwei.

10 **A**le ya, iako olywa plodna w domu boziem, uffal sem v mylofrnofti³⁾ bozie u wieki: a u wieki wiekom.

11 **Z**powiedati sie budu tobie u wieki, nebo uczynil si: a czakati budu gmeny tweho, nebo dobre iest w obezrienyu twich swatich.

LII

1 **R**ZEKl nemudri w frdciu fwē: neny boha.

2 **Z**kazeny fu, a ohaweny uczinyeny fu we zloftech: neny, kto⁴⁾ czinil dobrze.

3 **B**oh f nebe sezriiel na fyny czlowieczie: abí widiel, iestli rozumny, neb⁵⁾ hledagiuci boha.

4 **W**liczky schilil fu sie, popolu neuziteczny uczinyeni fu: neny, kto bi czinyl dobre, ne⁶⁾ az do iednoho.

5 **W**lak wzwiedie wliczky, gizto czinye zloft, giz pozieragiú liud moy⁷⁾ iako pokrm chlebný?

6 **B**oh⁸⁾ newziwali fu: trfiesiechu sie strachem tu, kdeztó nebieffe strachu. **N**ebo boh rozpfil⁹⁾ iest kofti gich, gizto sie liudem liubie: pohanyeny fu, nebo iest pohrdiel gymy.¹⁰⁾

¹⁾ Za nepolozil. — ²⁾ praevaluit. — ³⁾ Za mylofrdností. — ⁴⁾ Chybí by, jak v ŽP. — ⁵⁾ b v novější době připsáno. — ⁶⁾ Za neny (non est). — ⁷⁾ Nad o po straně znaménko '. — ⁸⁾ Za Boha, jak v ŽP. — ⁹⁾ Za rozpfil. — ¹⁰⁾ Za tím vynecháno: boh (Deus)

7 [51^b] Kto da z siona spasseny kagiuciemu?¹⁾ kdís
otwratí²⁾ wiezenye liuda sweho, wzraduge sie iakob,
a wzwefeli sie kagiuci.¹⁾

LIII

3 Boze, we igme³⁾ twem zdrawa mie vczyn: a
w twei moci wíswobod⁴⁾ mye.

4 Boze, uslis modlitw mu: uffima prfigmí slowa
uft mich.

5 Nebo ciuzi wítali su ptíw mnye, a moczny hle-
dali su duffie me: a neprfiedlozili su boha prfied
obezrfienym swim.

6 Aí zrfí, nebo boh pomahal⁵⁾ my: a hospodyn
prfigemcie íest duffie me.

7 Obratí zle neprfatelom mym: a w twei řwdie
rozpuđ gie.

8 Dobrowolnye obietowaty budu tobie, a zpowiedati
sie budu gmeny twemu, hospodyne: nebo dobre íest.

9 Nebo ze wřfeho zamutka wípfítil fy mye: a nade
wřfíe⁶⁾ neprfateh me wzhrdielo⁷⁾ oko me.

LIV

2 Uřfíis, boze, modlitwu mu, a nepohrzuy přbu mu:
3 urozumey⁸⁾ mnye, a uslis mie. Smutil sem sie
v mem wzpodnuce[52^a]nyu⁹⁾ a zamucen sem

1) Israél. — 2) Za tím vynecháno: *boh* (Deus); dominus
(1. H. 1). — 3) Za *gme*. — 4) V rukop. (1. H. 1): *libera me*;
v tiřtěných vydáních: *judica me*. — 5) *í* nemá se čísti. —
6) Není v lat. originale. — 7) *despexit*. — 8) *intende*; *przyzrzy*
řP. — 9) in *exercitatione*.

4 ot hlafsu neprfietele, a ot zamucenye hršiefnykoveho. Nebo ſchilili fu v mye zlofti: a w hnyewie zaloftiw¹⁾ biechu my.

5 Sirdcie²⁾ me ſmuceno ieft we mnye: a ztwazrenie³⁾ ſmrta padlo ieft na mye.

6 Bazn a trſas prſili⁴⁾ fu na mye: a prſikrili fu mye tmý.

7 Rzekl⁵⁾ ſem: kto my da krſidle iako holubici, a budu letati, i otpoczínu?

8 A⁶⁾ zrzy, otdahl ſem ſie utiekage: i oftach w iednotie.⁶⁾

9 Czekagiech gehu, ienz mye zdrawa uczínyl ot maliucznoſti⁷⁾ ducha a rozwodnenye.⁸⁾

10 Wnahle,⁹⁾ hoſpodyne, rozdiel iaziki gich: nebo widiel ſem zloft, a ptiwne odpowiedanye v mieſtie.

11 We dne i w noci okliuczú gie nad¹⁰⁾ zdi ieho zloft: a uſile u pfrziedcie gehu,

12 a neſwoft. A nezhínula ieft z ulicz gehu lichwa, a ducholowſtwo.

13 Nebo acz bi bil neprſietel moy zle rzekl mnye, ſtrpiel bich bil owſem. A pakli ten, genzto nenawidieffe mne, [52^b] na mie welike wiecei mluwil bi bil: ſchowal bich ſie bil ponye¹¹⁾ ot nyeho.

14 Nebo ti giſtie czlowiek iednak^o myſli: wodcie moy, a znamy moy.

¹⁾ molesti. — ²⁾ Prvé : vyškřábáno. — ³⁾ formido; strach ŽP. — ⁴⁾ // předěláno z *la*. — ⁵⁾ Za *I* rzekl. — ⁶⁾ in solitudine; na pufcezy ŽP. — ⁷⁾ a pusillanimitate; bazny ŽP. — ⁸⁾ tempestate; burze ŽP. — ⁹⁾ Praecipita; Strcz ŽP. — ¹⁰⁾ Nad *n* čárka. — ¹¹⁾ snad ŽP.

15 **Yenz** se muu spolu dobre¹⁾ prfigimaffe krmye: w domu boziem chodi(*gr*)li²⁾ sme f powolenym.

16 **Prfid smrt** na ony, a seidiete u peklo, zwi face: **Nebo** neřwoft u prfbitciech gich iewt, u přfrie- cie gich.

17 **Ale** iaz k hořpodynu wolal sem: a hořpodyn uzdrawil³⁾ mye iewt.

18 **Pozdie**,⁴⁾ i rano i o poledny řwiti budu i zwi- ftowati: i uřliffi hlas moy.

19 **Wikupi** u pokogiu duřřiu mu ot tiech, gizto fie mnye prfibhziugiu: nebo mezi mnohímy bieffe⁵⁾ fe mnu.

20 **Uřliffi** boh, i ponyři onyech, aenz iewt přied řwítem.⁶⁾ **Nebo** nenyne onyem řpmienye,⁷⁾ a nebaři fu fie boha:

21 zprořřriel iewt ruku řwu w oplacenyu. **Polkwry** nyři fu řwídeczřtwie ieho,

22 otdieleny fu ot hnyewu oblczięe ieho:⁸⁾ a prfi- bly[53^a]zy fie⁹⁾ řrdcie ieho. **Rozmyekzři** fu řrdcie¹⁰⁾ gich nad oler: a ony fu řudlicie.¹¹⁾

23 **Wzpuřt** na hořpodyna pecziu twu, a on tie ot- krmy: a neda u wieki zatęeny¹²⁾ prawemu.

24 **Nebo** ti zagířte, boze, uwedes gie w řtudnyciu zatracenie. **Muzowe** krwi, a řřtwi nedopolowie¹³⁾ dnów řwích: ale ya uřřati budu w tie, hořpodíne.

¹⁾ dulces; řladke **řP.** — ²⁾ *Za chodili*; *gr* bylo řřkrábáno a nově tinkturu Giobertovou natřeno. — ³⁾ *Za uzdrawi.* — ⁴⁾ *Vesperae.* — ⁵⁾ *Za buechu* (erant). — ⁶⁾ ante saecula. — ⁷⁾ *Za pmienyenyne* (commutatio). — ⁸⁾ *ieh* natřeno tinkturu Giobertovou. — ⁹⁾ przyblyzly řye **řP.** — ¹⁰⁾ *Za rzeczi* (sermones), jak v **řP.** — ¹¹⁾ jacula; řřřziely **řP.** — ¹²⁾ fluctuationem; v wlnach **řP.** — ¹³⁾ non dimidiabant; nerozpoltye **řP.**

LV

2 Smyluy sie nade mnu, hospodyne, nebo potlaczil¹⁾ mye czlowiek: cieli den wibigie²⁾ mutil mye.

3 Potlaczili fu mye neprfietele mogli cieli den: nebo mnozi fu bogiuguce ptiw mnye.

4 Ot wiflofty dne budu sie batı: nebo wiernye ıaz w tie uffati budu.

5 U boze chwalıty budu rzecıı me, u boh sem uffal: nebudu sie batı, czo my uczıny tielo.

6 Ciely den slowa ma otukarachu:³⁾ ptiw mnye wfieczkna mifenie gich we zle.

7 Wzbidle a schowagiu: ony stopı me⁴⁾ zachowagiu. Yakoz fu zdrieli du[53^b]ıııu mu,

8 za nycze zdrawi uczınis gie: w hniewie liudi wıwrzes.⁵⁾ Boze,

9 zıwot moy zwıestowal sem tobie: vlozil si fızi me w obezrfieniu twem, ıakoz ı w fıubiu⁶⁾ twem:

10 tehdi nawratie sie neprfietele mogli zaffie: W kterzis czlowiek⁷⁾ den wzıwatı bude⁸⁾ tie: ai zrzi, poznal sem tie, ze boh fy moy.

11 U boze chwalıti budu slowo, w hospodynu chwalıti budu rziecz: u boh sem uffal, nebudu sie batı, czo my uczıni czlowiek.

12 We mnye fu, boze, fıubi twe, gezto nawracıu, chwali tobie.

1) conculcavit. — 2) impugnans. — 3) execrabantur; mrzkowachu ŽP. — 4) chodydla meho ŽP. — 5) confringes; zlameř ŽP. — 6) Druhé i nedokonale vyřkrábáno. — 7) Za kterskoliwiek (quacumque). — 8) Za budu (invocavero).

13 **N**ebo wipřtal si duřřiu mu ot řmrti, a nohi me ot popřziu:¹⁾ abich řie řliubil přřied bohem w řwrietlořti ziwich.

LVI

2 Smyluř řie nade mnu, hořpodyne, řmiluř řie nade mnu: nebo w tie ieřt uffala duřřie ma. **A** w řtiefniu křřidlu tw uffati budu, donedz neřřieide zlořt.

3 **W**zwolagiu k bohu naiwiř[54^a]řiemu: k bohu, ienz dobrze vczřnyl mnye.

4 Pořlal z nebe, i wiřwobodil mie: dal w ruhotu potlacziuce mie. Pořlal ieřt boh milořřdenřtwie řwe, a řřwdu řwu,

5 i wipřtal duřřiu mu z přřřiedka²⁾ řcenczow lwo-wich: řpal řem zamucen. **S**ynowe czlowieczy zubowe gich odienie a řřřieři: a iazik gich mecz ořtri.

6 **P**owiř řie, boze, na³⁾ nebeřa: a nad wřiu zemiu chwala twa.

7 **O**řidlo uprawili řu noham mym: a nakřřiwili řu duřřiu.⁴⁾ **R**ili řu přřied mřym obliczegiem iamu: i upadli řu w niu.

8 **H**otowo řrdcie me, boze, hotowo řrdcie me: řpie-wati budu, a řlawu rzku.

9 **W**řtan, chwala ma, wřtan, řlawa ma⁵⁾ a huřle:⁶⁾ wřtanu na zabrziezdienyu.⁷⁾

10 **Z**piewati⁸⁾ budu tobie w liudech, hořpodyne: a řlawu rzku tobie w narodiech:

¹⁾ de lapsu; od popřzu **řP**. — ²⁾ Přř p skratek nově přřřidělán. — ³⁾ Za *nad* (super). — ⁴⁾ Za tím vynecháno: *mu* (meam). — ⁵⁾ psalterium; zaltarzi **řP**. — ⁶⁾ cithara. — ⁷⁾ w zabrziezk **řP**. — ⁸⁾ Za *Zpowiedati řie* (confitebor).

11 **Nebo** welebno ¹⁾ iest az do nebes milofrdenftwie twe, a az do oblakow prawda twa.

12 [54^b] **Powis** fie nad nebeffa, boze: a nade wfiu zemiu chwala twa.

LVII

2 **Acz** wfak owfem řwdu mluwite: prawie fudte, finowe czlowieczu.

3 **Anebo** w frdciu zloft czinyte: w zemi neřwoftu ruce waffie iednagiu.

4 **Wz**daleny fu hršiefnyci ot narozeny, ²⁾ bludili fu ot ziwota mater fwich: ³⁾ mluwili fu falefna.

5 **Roliuceny** ⁴⁾ onyem podle podobenftwie hadu liuteho: ⁵⁾ yako afřida hluffie, ⁶⁾ zatkawagiuceho ⁷⁾ uffu fwogi.

6 **Gie**zto neuffiffie hlaffu czarodieynykowich: ⁸⁾ a giedowatcie omyezdiegiuceho ⁹⁾ mudrze.

7 **Boh** zetrfe zubi gich w uftech gich: czeliufti ¹⁰⁾ lwowe zetrfe hořpodyn.

8 **K** nyczemuz oteide ¹¹⁾ iako woda bieziuce: napal iest luczifcze fwe, donedz nerozmocznegygu. ¹²⁾

9 **Yakozto** wofk, ienzto plowe, otnefeny budu: nadpadl ohen, y newideli fu fluncie.

¹⁾ magnificata; zwelyczena **řP.** — ²⁾ vulva; zywota **řP.** — ³⁾ ab utero; od loze fweho **řP.** — ⁴⁾ Za *Rozliucenye* (Furor); Rydanye **řP.** — ⁵⁾ serpentis; hadoweho **řP.** — ⁶⁾ aspidis surdae; kralykowye hluchey **řP.**; kralikowie hlufyey **řG.** — ⁷⁾ Za *zatkawagiuceho* (et obturantis); y zatřkugucie **řG.** — ⁸⁾ incantantium; czarugyzyeho **řP.** — ⁹⁾ et venefici incantantis; gedowateho czarugyzye **řP.** — ¹⁰⁾ molas; trřlienownyky **řP.** — ¹¹⁾ devenient; przydu **řP.** — ¹²⁾ infirmentur; nezemdlegy **řP.**

10 **Drzewe** nez bi vrozumyelo trnye waffie pu-
ka[55^a]nye: ¹⁾ iako zwi fuce, tak w hnyewie pohlti gie.

11 **Wzraduge** sie ťwi, kdiz uzri pomťu: rucie
ťwoje vmyge we krwi hrťiehnich. ²⁾

12 **Y** bude rzeci czlowiek: acz owťiem ieťt plod
ťwemu: owťem ieťt boh fudye gie na zemy. ³⁾

LVIII

2 **Wyprost** mie z mych neprfatel, boze moy: a
ot wťawagiucich ptaw mnie wiťwobod mie.

3 **Wipť** mye ot czinyucich zloťt: a ot muzow krwi
vzdťw mye.

4 **Nebo** ai zrzi, popadli fu duffiu mu: wzpodwihli
fu sie ⁴⁾ moczny u mie.

5 **Any** zloťt ma, any hrťiech moy, hoťpodyne: bez
zloťtu biehal ťem, i zťwil ťem sie.

6 **Wťtan** u potkanye me, a wiz: a ti, hoťpodyne, boh
cznoťti, boze kagiucich, ⁵⁾ **Rozmyťl** ⁶⁾ k nawťcziewenyu
wťiech narodow: neťniluy sie wťiem, gizto czinye zloťt.

7 **Obratie** sie k weczeru: a hlad trpieti budu ia-
kozto pťi, a obeidu myeťto.

8 **Ai** zrzi, wzmluwie w uťtech ťwich, a mecz [55^b]
we rtiech gich: nebo kto ieťt ťiťťal?

9 **A** ty, hoťpodyne, poťmyeges sie gťm: k nycze-
muz pťiťwedes wťieczki pohany.

10 **Mocz** mu k tobie ťchowagiu, nebo, boze, pťiť-
gencie moy ťi ti.

¹⁾ rhamnum; hloha **ŹP**. — ²⁾ peccatoris; hrzyeťťnykowye
ŹP. — ³⁾ Rubrikator pťiťpsal: *dauid*. — ⁴⁾ irruerunt; oborzly
ťye na mye **ŹP**. — ⁵⁾ *Israël*. — ⁶⁾ *Intende*; *Przyrzy* **ŹP**.

11 boh moy, milofrdenftwie tve¹⁾ prfedeide mie.

12 Boh pokazal mnye nad me neprfateh, neza-
bigiey gich: nekdafto zapomynagiu²⁾ ľudie mogli.
Rozpud gie v moci tve: a fład gie, zabranyteliu³⁾
moy, hofpodyne.

13 Hrziech gich uft, rziecz rtow gich: a popadeny
budte u pichofti fwe. **A** ot ukaranye⁴⁾ a lzi zwiefto-
wany budu

14 w fwrchowanyu:⁵⁾ w hniewie fwrchowanye, y
nebudu. **A** wzwiedie, nebo boh panowati bude iakob,
i kragiu⁶⁾ zemie.

15 **O**bratie fie k weczeru, a hladowity⁷⁾ budu iako
pfy:⁸⁾ a obeidu miefto.

16 **O**ní rozbehnu⁹⁾ fie k giedenyu: ale acz ne-
budu fiti, wrtrati¹⁰⁾ budu.

17 **A**le iaz fpiewati budu filu twu: a powiffiu rano
milofrdenftwie tweho, **N**ebo vczy[56*]nyem fi prfi-
gemce moy, a utoczifcze me w den zamutka meho.

18 **P**omocznyku moy, tobie flawiti budu, nebo,
boze, prfigemce moy fi: boze moy, mylofrdenftwie me.

LIX

3 **B**Oze, otehnal fi a zkazil fi ny: rozhnjewal fi
fie, a smilowal fi fie nad nad¹¹⁾ namy.¹²⁾

¹⁾ Za *zeho* (ejus). — ²⁾ nequando obliviscantur. — ³⁾ pro-
factor. — ⁴⁾ de execratione; z mrzkofty **ŽP.**; z nenawidienie
ŽG. — ⁵⁾ in consummatione; w dofpnyeny **ŽP.** — ⁶⁾ finium;
kragnyamy **ŽP.** — ⁷⁾ y škřábáno. — ⁸⁾ Později z z uděláno *y.* —
⁹⁾ Nad *Oní rozběhnu* připsáno později znaménko *ʔ*. — ¹⁰⁾ Za
wrtrati (et murmurábunt); y zřepczy **ŽP.** — ¹¹⁾ Omylem dva-
kráté psáno. — ¹²⁾ *y* částečně vyškřábáno.

4 **H**nul si zemyu, a zamutil si giu: vzdraw skru-
sfenye gegie, nebo smutila sie iest.

5 **U**kazal si liudu twemu otwrdna: ¹⁾ napogil si ny
winem trpkofy. ²⁾

6 **D**al si tiem, gizto sie tebe bogie, znamenye: abi
utekli ot oblicziegie hrozneho: ³⁾ **A**bi wifwobozeny
bili wzwoleeny twogi:

7 zdrawa mye uczin **ř**wicie, ⁴⁾ a uflis mye.

8 **B**oh mluwil iest w swatem fwem: uczasten ⁵⁾ budu
w zemy fycimfkei: ⁶⁾ u prfidolfu stanowist zmierzii. ⁷⁾

9 **M**oy iest galaad, a moy iest manafes: ⁸⁾ a effraym
sila hlawi me. **Y**uda, kral moy:

10 moab hrnecz nadiegie me. **D**o zemye idumfke
rozpřstru [56^b] obuw mogliu: mnye fu ciuzozemcy
poddany.

11 **K**to mie dowede u mieřto ohrazene? kto mie
dowede az do zemye idumfke?

12 **W**fak ti, boze, ienz si ny otehnal: a newindes,
boze, u mocech naffich?

13 **D**ai nam pomocz z zamutka: a ⁹⁾ ieffiutnye
zdrawie czlowiecie.

14 **U** bozie vczinyme mocz: a on k nyczemuz
prziwede zamuczugiucie ny.

¹⁾ dura. — ²⁾ compunctionis; skrušfenye **ř**P. — ³⁾ arcus;
luczylczneho **ř**P. — ⁴⁾ Za tím vynecháno: *tua* (tua). —
⁵⁾ Před tím vynecháno: *Werađuyu sie i* (laetabor et). — ⁶⁾ Si-
chinam; rukop. (1. H. 1): *Sicinam*. — ⁷⁾ et convallem taberna-
culorum metibor; a podole stanowe zmyerzi **ř**P. — ⁸⁾ Prvé a
málo patrno, neb zde bylo kápnuto nějakou tekutinou. —
⁹⁾ quia; nebo **ř**P.

LX

2 **U**šlis, bože, pšbu mu: urozumeyi modlitwie mey.

3 **O**t kragin zemie k tobie wolal fem, kdiz¹⁾ fie tyffiefe²⁾ we muie frdcie me, na skale powilil si mie. **W**iwedl si mie,

4 nebo vczynyen si nadiegie ma: wiezie mocznofu³⁾ ot oblicziege neprfatel.⁴⁾

5 **B**idliti budu u wieki w chramie twem: obranyen budu w rowiewanyu⁵⁾ křsidlu twu.

6 **N**ebo ti, bože,⁶⁾ ušliffal si modlitwu mu: dal si diedynu baznywim gmeny⁷⁾ tweho.

7 **D**ny nad⁸⁾ dny kralowe přidas: leta ieho az [57^a] w den naroda i narodow.⁹⁾

8 **O**štane¹⁰⁾ u wieki w obezřfienyu boziem: milofrdie¹¹⁾ a pšwdu ieho kto nasledowati¹²⁾ bude?

9 tak¹³⁾ šlawu rzku gmeny twemu u wieki:¹⁴⁾ abich nawratil šiubi me ze dne w den.

LXI

2 **C**zili ne bohu poddana bude duffie ma? nebo ot nyeho zdrawie me.¹⁵⁾

¹⁾ kdizto **M.** — ²⁾ Za *tyffieffe* (anxiaretur); tyščieffe **M.**; tuzyeffe **ŽP.** — ³⁾ fortitudinis; šilnofty **M.** — ⁴⁾ inimici; neprzattelkeho **M.** — ⁵⁾ Za *rozwiewanyu* (in velamento); obracy fie w zazčlonyeny **M.** — ⁶⁾ Za tím vynecháno: *moy* (meus); hořpo-dyne **M.** — ⁷⁾ tym, gežto fie bogie gmeny **M.** — ⁸⁾ Dnowe nade **M.** — ⁹⁾ generationis et generationis. — ¹⁰⁾ Y štane **M.** — ¹¹⁾ milofřdenřtwie **M.** — ¹²⁾ křoz hľadaty **M.**; requiret. — ¹³⁾ Rubrikator nevěpsal *T*, které mu piřař drobně připsal; *Ta-kez* **M.** — ¹⁴⁾ in saeculum saeculi. — ¹⁵⁾ me geřt. **M.**

3 **Nebo** i on ¹⁾ iest boh moy, i spaffitel moy: prfigemce moy, nehnu sie wiecz.

4 **Dokowad** rzluciugete sie w czlowieka? zabigiete sie ²⁾ wi wfczkny, iakozto stienye naklonyeney, a zakladu wiwracenu? ³⁾

5 **Nebo** gftie mzdu mu miflily fu Zahnaty, biezal fem w ziziz: ⁴⁾ vfti my ⁵⁾ dobrze rfiakachu, a frdcem fwim zlorzicziechu. ⁶⁾

6 **Awfakoz** ⁷⁾ bohu poddana bude ⁸⁾ duffie ma: nebo ot nyeho utrpienie ⁹⁾ me.

7 **Nebo** on ¹⁰⁾ boh moy, a spaffitel moy: pomocznik moy, a ¹¹⁾ nefaidu. ¹²⁾

8 **U** bozie spaffenie me, ¹³⁾ a chwala ma: boh pomoci mey, a nadiegie ma ¹⁴⁾ u boze iest.

9 **Vffate** w nyeho wes[57^b]kem ¹⁵⁾ fbor ludfki, wilitie prfied nym frdcie waffie: boh pomocnyk nas u wieku.

10 **Nebo** gftie gieffutni ¹⁶⁾ fynowe czlowieczci, lzizwi fynowe czlowieczci w ftawiech fwich: ¹⁷⁾ aby prfieltili ony z ieffiutnosti famy sie. ¹⁸⁾

11 **Nerodte** uffati w zlofti, a prfieboynyftwa ¹⁹⁾ ne-

¹⁾ Neb on **M.** — ²⁾ Vynechano v **M.** — ³⁾ maceriae depulsaee; a ohrazeny wiwraczenemu **M.**; ohradye splaczeney **ŽP.**; oplazley **ŽG.** — ⁴⁾ in siti; mzda ma miflity wihnaty, biezal fem w ziz(e)zi **M.** — ⁵⁾ Za *mymy* (suo); fwimi **M.** — ⁶⁾ zle rziekachu **M.** — ⁷⁾ Nebo gftie **M.** — ⁸⁾ Za *bud* (esto), jak v **M.** — ⁹⁾ patientia. — ¹⁰⁾ on gefit **M.** — ¹¹⁾ a (et) neni v lat. originale. — ¹²⁾ non emigrabo. — ¹³⁾ gefit **M.** — ¹⁴⁾ pomocz ma **M.** — ¹⁵⁾ Opraveno dole tečkou ve *wesken*. — ¹⁶⁾ gefutný fu **M.** — ¹⁷⁾ in stateris; u wahach **ŽP.** — ¹⁸⁾ in idipsum; fami w temze **M.** — ¹⁹⁾ rapinas; pochiczugiczich **M.**; plenow **ŽP.**

rodte zadati: fbozie, acz sie prfifparzie,¹⁾ nerodte
frdcie prfiloziti.

12 Yednu²⁾ mluwil iest boh, toto dve flifal fem,
nebo mocz bozie iest,

13 a tobie, hofpodyne, milofrdenftwie: nebo ti
nawratif pknfemu wedle czynow³⁾ ieho.

LXII

2 Boze, boze moy, k tobie fwietlofti bdyu.⁴⁾
Zizniela⁵⁾ k tobie duffie ma, kak rozlcznie⁶⁾ k tobie
tielo me.

3 Na⁷⁾ zemí pufter, a na cieftie zuchei:⁸⁾ tak
w fwatof(t)o⁹⁾ zgiewil fem sie tobie, abich widiel
mocz twu, a chwalu twu.

4 Nebo lepfie iest milofrdie¹⁰⁾ twe nad rozkoffi:¹¹⁾
rti ma chwality tie budeta.

5 Tak¹²⁾ pochwalíu tie w zdrawíu¹³⁾ mem: a we
igmenyu twem wzpo[58^a]dwiwnu rucie mogli.

6 Yako iadrem a tucznoftíu¹⁴⁾ naplny sie duffie
ma: a rtoma weffelima chwaliti¹⁵⁾ budu ufta ma.

7 Tak¹⁶⁾ fem tie pamatowa¹⁷⁾ na pofteli me,
w giútrfniech mifliti budu o¹⁸⁾ tobie:

¹⁾ affluent; acz przyporzowaty sie bude M.; przypłowuge
ŽP. — ²⁾ Pogednu M. — ³⁾ podle dyel M. — ⁴⁾ de luce vigilo;
z fwietla bdyu M. — ⁵⁾ Ziznyela gefi M. — ⁶⁾ multipliciter. —
⁷⁾ W M. — ⁸⁾ et in via, et in aquosa; a na wuodney M.; a bez-
czefne a bezwodney ŽP. — ⁹⁾ o částečně vyškábáno; w fwatem
M. — ¹⁰⁾ milofirdenftwie M. — ¹¹⁾ vitas; ziwoti M. — ¹²⁾ Pak
M. — ¹³⁾ in vita; tebe w ziwoty M. — ¹⁴⁾ Sicut adipe et pin-
guedine; Yakozto yadirnoftími a tucznoftími M; Iako loyem a
tucznofti ŽP. — ¹⁵⁾ chwality tye M. — ¹⁶⁾ Si; překladafel četl
sic. — ¹⁷⁾ Za pamatowal (memor fui); nepommnyel M. — ¹⁸⁾ w M.

8 nebo si bil pomocnyk moy. **A**¹⁾ w zakritiu²⁾
krfidlu twu wzwefeliu fie,³⁾

9 a tuzila⁴⁾ iest duffie ma po tobie: mie iest
prfiyala ťwicie twa.

10 Ony gťtie⁵⁾ naťzno hledali fu duffie mey,
weidu w naťnyťie⁶⁾ zemie:

11 poddany budu w rucie meczowe, wlaťti liťcie⁷⁾
budu.

12 Kral zagťte wzwefeli fie⁸⁾ u bozie, chwaleny
budu wťczkny, gťzo prťťahagiu w nyem: nebo za-
tkana⁹⁾ fu uťta mluwiucich zloťti.¹⁰⁾

Zalma LXIII

2 **U**Sťis, boze, modlitwu mu, kdťsto pťiu: ot¹¹⁾
ťrachu neprťietelťkeho wťpť duffiu mu.

3 **O**branyl si mie ot ťboru¹²⁾ zloťtawich, a¹³⁾ ot
mnoťtwie czťnyucich zloťt.¹⁴⁾

4 **N**ebo oboťrťťli fu iako mecz yazťki ťwe: napieli
fu luczťcze ťwe,¹⁵⁾ [58^b] wiecz horzku,

5 abi zaťrťielili w¹⁶⁾ tainie nepoťkwrnyeneho.

6 **R**ťchle zaťrťiele gey, a nebudu fie batť: utwr-
dili fu ťobie rziecz lťiwu.¹⁷⁾ **Z**wieťtowali¹⁸⁾ fu, abi
ťkriťi ofidla: rzekli fu: kto gie uzrťi?

1) Vynechano v M. — 2) in velamento; w oponye **ŽP.** —
3) wefelťy fie budu **M.** — 4) adhaesit (a [et] neni v lat. originale);
nadťrzala fie **M.**; przylnula **ŽP.** — 5) Ipsi vero; Any zagťte **M.**;
any wedye **ŽP.** — 6) inferiora; we wnytrťki **M.**; w nyzkoťt **ŽP.** —
7) partes vulpium. — 8) wefel bude **M.** — 9) obstructum; zatla-
czena **ŽP.** — 10) krziwdu **M.** — 11) a **M.** — 12) a conventu;
ťworzie **M.** — 13) a (et) neni v lat. originale. — 14) dyelagiczich
krziwdu **M.** — 15) ťwe neni v lat. originale. — 16) w vynechano
v **M.** — 17) nequam; zlu **M.**; neprawu **ŽP.** — 18) Y zwieťtowali **M.**

7 **Z**iadali fu: ¹⁾ zhinuli fu yadati ²⁾ yadanie. **P**rifstup ³⁾ czlowiek k frdciu ⁴⁾ wifokemu:

8 a powiffen bude boh. **S**trfieli malich uczinieny fu giezwi gich:

9 i ⁵⁾ utwrzeny fu ptiw gim iazici gich. **Z**amuceny fu wficzkní, gizto fu widieli gie:

10 i bal fie iest prokny ⁶⁾ czlowiek. **Y** zwiestowali fu diela bozie: i uczinyeny ⁷⁾ ieho vrozumiely fu.

11 **W**zraduge fie pwi w hofpodinie, ⁸⁾ a uffati bude w nyem, a chwaleny budu wficzkní praweho frdcie. ⁹⁾

LXIV

2 **T**ye fluffie ¹⁰⁾ chwaliti, boze, na horzie fion: ¹¹⁾ a tobie fie nawrati ¹²⁾ flub w yeruzalemie.

3 **U**lis modlitwu mu: k tobie wfeczki ¹³⁾ tielefstwie ¹⁴⁾ prfide.

4 **S**lowa zloftiwich prfiemohla fu nad ny: [59^a] a nemyloftem naffim ti fie flituges.

5 **B**lahoflaweny, gehoz fi ¹⁵⁾ wiwolil, a prfiyal: ¹⁶⁾ bidhti bude w fienech ¹⁷⁾ twich. **N**aplnyeny budeme w dobrich ¹⁸⁾ domu tweho: a ¹⁹⁾ fwati iest chram ²⁰⁾ twoi,

1) *Scrutati sunt iniquitates*; Zadalí fu zlofty **M.**; Zpytowaly fu neřprawednořt **ŽP.** — 2) *Snad za zydaci zydanie* (defecerunt scrutantes scrutiny); przepietaczi **M.**; pytygycze zpytanym **ŽP.** — 3) *Za Prifstupu*, jak v **M.** — 4) *d předěláno z ci.* — 5) *i vynecháno v M.* — 6) *kazdi M.* — 7) *facta*; czínuom **M.** — 8) *w hofpodyna M.* — 9) *recti corde.* — 10) *geft doftoyno M.* — 11) *w fionye M.* — 12) *n(a)wraczen bude M.* — 13) *Za wfeczko.* — 14) *caro*; tyelefenftwie **M.** — 15) *fi ti M.* — 16) *i poyal fi ti M.* — 17) *in atriis*; w zemiech **M.** — 18) *w dobrem M.* — 19) *a (et) neni v lat. originale a v M.* — 20) *dom M.*

6 dywny u řwdie. ¹⁾ **Uřis** ny, boze, řpaffiteliu nas,
nadięie wřech kragin zemi, ²⁾ i na morzi daleko. ³⁾

7 **Cynye** hori w řwei moci, opařaw ⁴⁾ řie mociu:

8 ienz zamuczuges hlubokořt morřku, zwk řlewa-
nie ⁵⁾ geho. **Smutie** řie liudie, ⁶⁾

9 i budu řie bati, gızto bidle w kragich ⁷⁾ ot twich
dnow: ⁸⁾ wřtie ⁹⁾ giutrřnye i ¹⁰⁾ weczor ochutis. ¹¹⁾

10 **Nawřcziewils** zemye, ¹²⁾ i zapogils ¹³⁾ giu: roz-
mnořil ři rozploditi ¹⁴⁾ giu. **Rřieka** bořie napřnyena
ieřt wodamy, ¹⁵⁾ dořpiels gich křmyu: ¹⁶⁾ nebo ieřt do-
řpienie gich. ¹⁷⁾

11 **Potoki** gegie zapogie, rozmnoz křencie ¹⁸⁾ gegie:
w kropiech gegie ¹⁹⁾ wřraduge řie plodiuci. ²⁰⁾

12 **Pozehnas** korunye leta dobroři twe: a pole twa
napřnyena budu plodiczřtwi. ²¹⁾

13 **Otucznie**[59^b]giu twarnořu ²²⁾ puřczie: a řkali
opařřiu řie radořřtu. ²³⁾

¹⁾ in aequitate; dywnye w rownořty **M.** — ²⁾ Snad za *ze-
mie*. — ³⁾ v morzi dalekem **M.** — ⁴⁾ Prřiprawiteliu hor v mocz-
twey, prřiparfan **M.** — ⁵⁾ fluctuum; wln **řP.** — ⁶⁾ narodowe **M.** —
⁷⁾ terminos; wřřudi w kraginach **M.** — ⁸⁾ Za *duwow*, jak v **M.**;
signis; znameny **řP.** — ⁹⁾ exitus; wicod **M.** — ¹⁰⁾ a **M.** —
¹¹⁾ delectabis; wzweřelich řie **M.**; zkořařř **řP.** — ¹²⁾ Nawřcziewil
ři zemi **M.** — ¹³⁾ i napogil ři **M.** — ¹⁴⁾ locupletare; obohatyty
M. — ¹⁵⁾ wod **M.** — ¹⁶⁾ parasti; prřiprawil ři gim křmři **M.** —
¹⁷⁾ quoniam ita est praeparatio ejus; neb tak geřt prřiprawe-
nye gegie **M.** — ¹⁸⁾ genimina; zarody **řP.**; ořtenie **řG.** —
¹⁹⁾ *Potoki*... *gegie* vynechano v **M.** — ²⁰⁾ germinans; rořtuczny
řP.; rořta **řG.** — ²¹⁾ ubertate; vrodři **M.**; zyeřnem **řP.**; ziznem
řG. — ²²⁾ Pinguescent speciosa; Ztucznyegi twarřie **M.**; Roz-
mohu řie křařy **řP.** — ²³⁾ et exultatione colles accingentur;
a weřelřm pahorczři prřieparřany budu **M.**

14 **Oblečení** su skopczone ¹⁾ owcie, a udolowe
wzbitcie zitem: ²⁾ wzwolagiu, a take slawu vzdagie. ³⁾

LXV

1 **Slawte** bohu wfeczka ⁴⁾ zemie,

2 slawu rciete g^meny ieho: date chwlu slawie ieho.

3 **Rciete** bohu: kako ⁵⁾ hrozne su cziny twe, ⁶⁾ ho-
fpodyne, we mnoftwiu moci twe felziu tobie neprfie-
tele twogi.

4 **Wfeczka** zemie modl fie tobie, boze, ⁷⁾ a fla-
wu ⁸⁾ tobie: slaw ⁹⁾ rci gmeny twemu.

5 **Podte**, a wizte cziny ¹⁰⁾ bozie: kako hrozni ¹¹⁾
w radach na ¹²⁾ finy czlowieczie.

6 **Yenz** obratil ¹³⁾ morze w fuchotu, ¹⁴⁾ w riece
prfiedu pieffi: ¹⁵⁾ tu ¹⁶⁾ wzwefelime fie w nyem. ¹⁷⁾

7 **Yenz** panuge v moci swei u wieku, oczí geho
nad narodi hledita: gizto fie wzochwugiu, ¹⁸⁾ nebudu
powiffeny famy w fobie.

8 **Cwalte** ¹⁹⁾ narodowe boha naffeho: ²⁰⁾ a fliffi-
tedlen vczinte ²¹⁾ hlas chwali ieho.

¹⁾ arietes Odye(ny) su beranowe **M.** — ²⁾ abundant frumento; obilím **M.** — ³⁾ Snad za *wzdage*; chwalu dyegi **M.** — ⁴⁾ Raduyte fie bohu wfchieczkni **M.** — ⁵⁾ kak **M.** — ⁶⁾ dyela twa **M.** — ⁷⁾ Není v lat. originale. — ⁸⁾ Za *slaw* (pfallat), jak v **M.** — ⁹⁾ chwalu **M.** — ¹⁰⁾ dyela **M.** — ¹¹⁾ terribilis; kak hrozni gelt **M.** — ¹²⁾ Za *nad* (super), jak v **M.** — ¹³⁾ obraczuge **M.** — ¹⁴⁾ w fuchoft **M.** — ¹⁵⁾ pede; nohu **ŽP.** — ¹⁶⁾ tam **M.** — ¹⁷⁾ wewfelty budeme fie f nym **M.** — ¹⁸⁾ exasperant; oboftrzygy **ŽP.** — ¹⁹⁾ Za *Chwalte*; Podyekuyte **M.** — ²⁰⁾ hofpodynu naffe(m)mu **M.** — ²¹⁾ fliffichatedlen czinte **M.**

9 Yenz uložil dušiu mu [60^a] k ziwenyu: 1) nedal²⁾ w hnutie³⁾ noh mych.

10 Nebo pokuffil si nas, boze: ohnyem si nas skuffal, iako pokuffiugiu strfiebra.

11 Uwedl si ny w ofidlo, polozył si zamutki w chrfebtie naffem:

12 uftawil si liudy nad hlawi naffie. Profli⁴⁾ sme fkrzie ohen a wodu: i wivedl si ny w rozwlazeny. 5)

13 Weidu w dom twoi w obietech: nawraciu tobie siubi me,

14 gesto sta mluwila⁶⁾ rti ma. Y mluwila sta⁷⁾ ufta ma w zamutcie mem. 8)

15 Obieti zrlidyuge⁹⁾ offerowati budu tobie i rozzenym skopczo: 10) offerowati budu tobie woli i kozli.

16 Podte, sište, 11) a zwiestugiu¹²⁾ wam, wliczkny, gizto sie bogite boha, 13) kak mnoho¹⁴⁾ uczinyl dušiu me. 15)

17 K nyemu ufti mymy wolal sem, 16) i wefehl sem sie pod iazikem mym.

18 Zloft¹⁷⁾ acz sem obezrliel v mem frdciu, ne-
uflifli hofpodyn.

19 A¹⁸⁾ ptoz ušifal iest boh, a urozumiel blaflu pfbu me.

20 Pozehnan¹⁹⁾ boh, ienz iest neotchilil mo[60^b]dlitwi me, 20) mylofrdenstwie sweho ote mne.

1) k ziwentwi M. — 2) Za i nedal. — 3) w hlesnutye M. — 4) Przieli M. — 5) refrigerium. — 6) distinxerunt; zwlastyla M.; rozgednala ŽP. — 7) su M. — 8) v mem smutczie M. — 9) medullata; rozkowatey ŽP. — 10) cum incenso arietum; z zazenym berana M. — 11) a sište M. — 12) zwiestowaty budu M. — 13) hofpodyna M. — 14) giezto gest M. — 15) mey M. — 16) wolaty budu M. — 17) left I M. — 18) A (et) neni v lat. originaie. — 19) Blahoflaweni M. — 20) Za tím vynecháno i (et).

LXVI

2 Boh, ¹⁾ smyluy sie nad namy, a pozehnai nam: ofwriet obliczey swoi nad nami, ²⁾

3 Abichom poznali na zemy cieštu twu: we wfiech narodiech spaffenie twe.

4 Zpowiedajte sie tobie ľudie, boze: zpowiedajte sie tobie wficzny ľudie.

5 Wefelty ³⁾ i radowati sie budu narodowe: nebo fudis liudy u řwdie, ⁴⁾ a narodi na zemy zprawuges. ⁵⁾

6 Zpowiedajte sie tobie, boze, ľudie, zpowiedajte sie tobie wficzny: ⁶⁾

7 zemie dala plod fwoy. Pozehnay ny boh, boh nas,

8 pozehnay ny boh: a boite sie ieho wficzny křagi zemye.

LXVII

2 Wftane boh, i ropcaffeny ⁷⁾ budu neprfietele geho: a zabehnu ot obliczege ⁸⁾ ieho, gifto fu ho ⁹⁾ nenawideli.

3 Yakoz ¹⁰⁾ dym hine, tak zhynte: ¹¹⁾ a iakozto wofk plowe ot obliczege ohnye, tak hynte ¹²⁾ hrfeznicy ot obliczege bozieho.

4 A [61^a] prawı hodowati budu, a wzraduyu ¹³⁾ w obezřenny boziem: a kochati sie budu u weffliu.

¹⁾ Boze M. — ²⁾ Za tím vynecháno, jakož i v M.: *š smyluy sie nad namy* (et misereatur nostri). — ³⁾ I weffelty M. — ⁴⁾ w rowenřtwi M. — ⁵⁾ zprawıs M. — ⁶⁾ Vynecháno: *liudie* (populi). — ⁷⁾ Za *rozpraffeny*; a rozplaffeny M. — ⁸⁾ przed obliczegem M. — ⁹⁾ geho M. — ¹⁰⁾ Yakozto M. — ¹¹⁾ Za tím rasura; následující *a* (et) není v lat. originale a ani v M. — ¹²⁾ zahnu M. — ¹³⁾ exultent; a radowaty sie budu M.

5 **Zpiewajte** bohu, flawu rcete gmeny¹⁾ ieho: ciestu uczinte²⁾ iemu, genz³⁾ wchodi nad zapad: hospodyn gemu.⁴⁾ **Raduite**⁵⁾ sie w obezrzienuy gehu, ot⁶⁾ obliczege ieho,

6 otcie siro^(e)kow,⁷⁾ a fudcie wdow. **Boh** v miestie fwatem fwem:

7 boh,⁸⁾ bidliti kazuge⁹⁾ iedne hodiny¹⁰⁾ w domu: **Yenz** wiwodi fwazane¹¹⁾ v moci, takez ony, gizto sie wzochwugiu,¹²⁾ gizto bidle w rowiech.

8 **Boze**, kdiz windes w obezrzienuy luda tw^oho, kdiz prfiedes na pufti.

9 **Zemie** hnula sie iest, a¹³⁾ nebessa kapali fu ot obliczie¹⁴⁾ bozieho ^o hori finai, boha¹⁵⁾ ifrahel.

10 **Dest** wolny rozwedes,¹⁶⁾ boze, diedinye twei: roz-nemocniela¹⁷⁾ iest, ale ti, hospodine,¹⁸⁾ siednal si giu.

11 **Zwierzata**¹⁹⁾ twa bidliti budu w ny: prfiprawil si w sladkosti twei chudeho, boze.²⁰⁾

12 **Hospodyn** da slowo kazatelom, mo[61^b]ci mnohe.²¹⁾

¹⁾ gemu **M.** — ²⁾ czinte **M.** — ³⁾ genze **M.** — ⁴⁾ Za *gmye gemu* (nomen illi); gest gmie gehu **M.** — ⁵⁾ Y raduyte **M.** — ⁶⁾ Za *zamuceny budu ot*; turbabuntur a. — ⁷⁾ t nadepsáno za vyškřábané e. — ⁸⁾ Za tím vynecháno: *yzenz* (qui), kteréhož (*qui*) není též v lat. rukopise (1. H. 1). — ⁹⁾ weli **M.** — ¹⁰⁾ Český překládatel místo *moris* čel *horis*; nrawem **ŽP.** — ¹¹⁾ vincos. — ¹²⁾ exasperant; wzchowgiu **M.**; oboftrzugi **ŽP.** — ¹³⁾ etenim. — ¹⁴⁾ Za *kapala fu ot obliczege*, jak v **M.** — ¹⁵⁾ Za *ot obliczege boha* (a facie Dei); ifrahelfkeho **M.** — ¹⁶⁾ segregabis; fkcilcznas hospodyne **M.**; otluczis **ŽG.** a **ŽP.** — ¹⁷⁾ et infirmata est (*i* vynecháno); i vhandlena **M.**; a vmdlena **ŽP.** — ¹⁸⁾ *Domine* není v lat. Vulgatě. — ¹⁹⁾ A zwierzata **M.** — ²⁰⁾ Vynecháno v **M.** — ²¹⁾ virtute multa; fylu welyku **ŽP.**

21 **Boh** nas, **boh** zdrawi czynie: a bozi ¹⁾ wichod fmrti.

22 **Nebo** giftie boh zetrfe hlawi ne[62^a]prfotel ²⁾ fwich: wrch wlawow ³⁾ prfiehodyucich w hrfeffieh fwich.

23 **Rzekl** hofpodin: ex bazan ⁴⁾ prfiewraciu, prfiewraciu ⁵⁾ w hlubokoft morfku:

24 uhrzazla ⁶⁾ noha twa we krwi: iazici pfow twich z neprfotel, ot nyeho.

25 **Widielei** ⁷⁾ fu wchazenie ⁸⁾ twe, boze, wchazenie ⁸⁾ boha tweho: ⁹⁾ krale meho, ienz iest w fwatofy. ¹⁰⁾

26 **Prfiedefi** fu kniezata fiednany flawiucim, ¹¹⁾ u pftrfiedcie mladicz bubnugiucich.

27 **W** fnatciech ¹²⁾ podiekuite hofpodynu, ¹³⁾ z ftudnycz ifrahelskich.

28 tu mladencz, ¹⁴⁾ u myfli naiwiffi. ¹⁵⁾ **Knyezata** ^{yn^{da}}, wewodi gich: kniezata zabulonfka, kniezata neptalimfka. ¹⁶⁾

1) Domini, Domini; hofpodynow gefi **M.** — 2) neprzatelow **M.** — 3) verticem capilli. — 4) *Za z bazan*, český překladatel nejspíše domníval se, že *ex bazan* jest jedno slovo; z hori bazan **M.** — 5) convertam; obraczi, obraczi **M.** — 6) *Za ab^u uhrzazla*, jak jest v **M.**; ut intingatur; Aby zmoczena byla **ŽP.** — 7) Wiedyei **M.** — 8) ingressus; wchodi **M.**; wchozenye **ŽP.** — 9) *Za meho* (mei), jak v **M.** — 10) in sancto; w fwateme **M.** — 11) flawnycznem **M.**; zpyewagyczym **ŽP.**; conjuncti pfal-lentibus. — 12) In ecclesiis; W fwatcznich **M.**; We fborzniech **ŽP.** — 13) *Za bohu hofpodynu* (benedicite Deo domino). — 14) *Za beniamin mladencz* (Benjamin adolescentulus), jak v **M.** — 15) in mentis excessu, což přeloženo v žalmu XXX, 23: u wif-tupenyu myfli; z myfli wyftupugyczy **ŽP.** — 16) Nephthali; neptalim **M.**

29 **Kaz**, boze, moci twe: stwrd to, gez¹⁾ fi uczinil²⁾ w nas, boze.

30 **Ot** chramu tweho w geruzalemye, tobie³⁾ offierowati budu kralowe dari.

31 **Trefkei** zwierzata trfcziena,⁴⁾ fbor bikow w fskotie ludfkich:⁵⁾ abi wikodluczili⁶⁾ gie, giz⁷⁾ fu pokuffeny ftrfebrem. **Rozps**⁸⁾ [62^b] narodi, gizto boyom⁹⁾ chtie:

32 prfdu zakōnyci¹⁰⁾ z egipta: murzintwo¹¹⁾ prfedeide rucie ieho bohu.¹²⁾

33 **Kralowstwo**¹³⁾ zemie, zpiewaite bohu: flawte hofpodynu: **Slawte** bohu,¹⁴⁾

34 ienz rest wftupil na nebie nebefke,¹⁵⁾ ke wchodu. **Ai** zrfy, da hlaffu fwemu hlas moci,

35 darte chwalu bohu nad kagiucym,¹⁶⁾ welebnoft ieho, a mocz ieho w oblacich.

36 **Diwny** boh w fwatich fwich, boh kagiucich on¹⁷⁾ da mocz a¹⁸⁾ filu liudu¹⁹⁾ fwemu, pozehnany boh.²⁰⁾

psalmus LXVIII

2 **ZZdrawa**²¹⁾ mye uczin, boze: nebo wesli fu wodi az k duffi me.

¹⁾ gezto **M.** — ²⁾ vdyelal **M.** — ³⁾ twem **M.** — ⁴⁾ feras arundinis; Lay zwierzatom trftynym **ŽP.** — ⁵⁾ Za *ludfkem*, jak v **M.**; in vaccis populorum; w brawach lydfkych **ŽP.** — ⁶⁾ excludant; wikodluczil **M.**; at odluczye **ŽP.** — ⁷⁾ gizto **M.** — ⁸⁾ Dissipa; Rozplal **M.** — ⁹⁾ bogiem **M.** — ¹⁰⁾ legati; posly **ŽP.** — ¹¹⁾ Aethiopia; murzynko **ŽP.** — ¹²⁾ hofpodynu **M.** — ¹³⁾ Regna; Kralewstwie zemfka **M.** — ¹⁴⁾ hofpodynu **M.** — ¹⁵⁾ super coelum coeli; na nebefa nebefka **M.** — ¹⁶⁾ Israël; nad muzem widuczieho boha **M.** — ¹⁷⁾ Israël ipse; izrahelki ten **M.** — ¹⁸⁾ i **M.** — ¹⁹⁾ plebi; fluzie **M.** — ²⁰⁾ blahoflaweni hofpodyn **M.** — ²¹⁾ Z dvakrate psáno.

3 Pohrziuffen fem u bahnye hlubokem: ¹⁾ a neny podftawi. ²⁾ Priffel fem u wifoft ³⁾ morfku: a burzie potopila me. ⁴⁾

4 Ufilowal fem wologie, zmlkhi fu dafny me: ⁵⁾ zhinule fta oczu mogi, kdiz uffagi u boha meho.

5 Rozmnozili fu fie nad wlawi hlawi me, gizto nenawidie ⁶⁾ mne naprazno. [63^a] Pofileny fu, gizto fu mne nasledowali ⁷⁾ neprfietele mogi neřwie: ⁸⁾ iehoz fem nepopadl, a ⁹⁾ tehdi wiplaczowach.

6 Boze, ¹⁰⁾ ti wies nemudroft mogiu: ¹¹⁾ a řhrzieffeny me ¹²⁾ ot tebe nenie řkrito. ¹³⁾

7 Neftdte fie ¹⁴⁾ we mnye, giz czekagiu ¹⁵⁾ tebe, hofpodine, hofpodyne moci. Nebudu pohanyeny ¹⁶⁾ nade mnu, giz ¹⁷⁾ hledagiu tebe, boze ifrahel.

8 Nebo p tie trpiel fem ruhotu: ¹⁸⁾ zakrila ¹⁹⁾ fte hanba obliczey moy.

9 Ciuzi ²⁰⁾ vcziñem ²¹⁾ fem bratrzy mey, a putnyk ²²⁾ řinō ²³⁾ materze me. ²⁴⁾

¹⁾ Infixus sum in limo profundi; v bahno welke **M.**; Uřtrnul fem w gylu hlubokem **řP.** — ²⁾ substantia. — ³⁾ in altitudinem; v wifokoft **M.** — ⁴⁾ mie gefť **M.** — ⁵⁾ raucae factae sunt fauces meae; zmlikla vcziñyena fu dafna ma **M.** — ⁶⁾ gyz neuawidyely mne darmo **řP.** — ⁷⁾ persecuti sunt; v **M.** vynechano. — ⁸⁾ in-
¹⁰⁾ Hofpodyne **M.** — ¹¹⁾ mu **M.** — ¹²⁾ mogi **M.** — ¹³⁾ neřfu řkrito **M.** — ¹⁴⁾ Non erubescant; Nebudu pohanyeny **M.** — ¹⁵⁾ gizto
czakagi **M.** — ¹⁶⁾ vyhanyeny **M.** — ¹⁷⁾ gizto **M.** — ¹⁸⁾ opprobrium; vkoru **M.** — ¹⁹⁾ przikrila **M.** — ²⁰⁾ Extraneus; Zewny **M.** —
²¹⁾ řkrabanim nedostatecne ředelano v *vcziñem.* — ²²⁾ pere-
grinus. — ²³⁾ Skratek zdá se býti později nadeřsán. —
²⁴⁾ me **M.**

10 **N**ebo hnyew¹⁾ domu tweho zt⁴wil mye: ²⁾ a ruhoty³⁾ ptiwuc⁴⁾ch sie tobie, padli⁵⁾ su na mie.

11 **Y** prfkril sem po⁶⁾stem duffiu mu: i uczinieno iest w ruhotu⁷⁾ mnye.

12 **A**⁸⁾ polozil sem rucho me zinye:⁹⁾ y uczinien sem gim u powiest.

13 **P**rotiw mnie mluwiechu, gizto fediechu u wratech: a we mnie powiestowachu,¹⁰⁾ gizto piechu¹¹⁾ wino.

14 **A**le iaz modlitwu mu k tobie,¹²⁾ hospodine: czas [63^b] dobre liubosti,¹³⁾ boze. **W**e mno¹⁴⁾stw¹⁵⁾iu milofrden¹⁶⁾stwie tweho slis¹⁷⁾ mie, u prawdie zdrawie tweho.

15 **W**ipst mie z blata, abich neuhrzazl:¹⁸⁾ wifwobod mie ot tiech, gizto mne nenawidie, a z hlubokosti wod.

16 **N**epotopuy mne¹⁶⁾ burzie wodna, aní pohlcíuy mne hlubokost: any roziewuy na mie p¹⁷⁾past¹⁸⁾ uft swich.

17 **U**slis mye, hospodine, nebo dobrotiwe iest mi¹⁹⁾lofrdie²⁰⁾ twe: podle mno²¹⁾stwie smilowany twich wezrzi na mie.

¹⁾ zelus; mylost **ŽP.**; zauist **ŽG.** — ²⁾ mie gest **M.** — ³⁾ Škrábáním předěláno nejspíše *a* v XV. stol. v *ý*; ohawenstwie **M.** — ⁴⁾ V XV. stol. bylo po *u* nadepsáno *ý*; protywiczych **M.** — ⁵⁾ i škrábáním předěláno, jak se zdá, z *a*. — ⁶⁾ in junio; v postu **M.** a **ŽP.** — ⁷⁾ w ukoru **M.** — ⁸⁾ Y **M.** a **ŽP.** — ⁹⁾ cilicium; zinyene **M.**; z zyny **ŽP.** — ¹⁰⁾ psallebant; zpyewachu **ŽP.** — ¹¹⁾ pigiechu **M.** a **ŽP.** — ¹²⁾ k tobie wzdam **M.** — ¹³⁾ beneplaciti; dobrowolenstwy **ŽP.** — ¹⁴⁾ exaudi; wslis **M.** — ¹⁵⁾ ut non infigar; at neustrn **ŽP.**; neuwazl **ŽG.** — ¹⁶⁾ Ne abí mie potopila **M.** — ¹⁷⁾ neque urgeat super me puteus os suum; any nut gefknyne na mye **ŽP.**; any nalyf na me kopanicie **ŽG.** — ¹⁸⁾ milofrdenstwie **M.**

18 **A** neotwraćiu obliczgie tweho ot dietie tweho: nebo mutyu sie, ruczje uflis hlas moy.¹⁾

19 **U**rozumey duffi mey,²⁾ a wifwobod giu: p me neprfateh wipft mye.

20 **T**i wies ukoru mu, a hanbu mu, a potupe-
nie³⁾ me.

21 **W** obezrfienyu twem fu wfczkny, gizto mutie mie, ruhotu⁴⁾ czakalo iest frdcie me, a hubenftwie. I strpiel sem, ienz pofpolu⁵⁾ zamuczowaffe, i nebil iest: ienz⁶⁾ bi utieffil, y nenalezl fē.

22 **A**⁷⁾ dali fu u pokrm moy zlucz: a w ziez [64^a] mey napagiel⁸⁾ fu mie oczftem.

23 **B**ud stol gich proti⁹⁾ nym w ofidlo, a w ot-
platu,¹⁰⁾ a w ukoru.¹¹⁾

24 **T**emny budte¹²⁾ oczl gich, abl newidiel: ¹³⁾ a chrzbetowe gich wezdi nakrfiweny.¹⁴⁾

25 **W**ih na nye hnyew twoy: a rozliuceni hniewu tweho popadny gye.

26 **B**ud prfiebitek¹⁵⁾ gich puft: a w gich fchranach nebud, kto¹⁶⁾ bi bidlil.

27 **N**ebo gehoz¹⁷⁾ fi zahubil,¹⁸⁾ nafledowali¹⁹⁾ fu: a nad boleft iezew mch prfidali fu.

1) velociter exaudi me; welmi richle vflis mie **M.** — 2) me **M.** — 3) reventiam; pocztyenye **ŽP.** — 4) improprium; vkoru **M.**; vkory **ŽP.** — 5) qui simul contristaretur; pagednu **M.**; spolu smutyl fye **ŽP.** — 6) Za i ienz. — 7) I **M.** — 8) pogil **M.** — 9) coram ipsis; przed nými **M.** — 10) in retributiones; w otplati **M.**; w odpłaczenye **ŽP.** — 11) in scandalum; w uraz **ŽP.** — 12) Budta temnye **M.** — 13) a newizta **M.** — 14) na krziwo **M.** — 15) habitatio; bydlo **ŽP.** — 16) gez **M.** — 17) gehozto **M.** — 18) percussisti; byl **ŽP.** — 19) persecuti sunt; ftyhaly fu **ŽP.**

28 Prfiloz zloft nad zloft gich: a newchodte¹⁾
u p̄wednoft tw.

29 Slazeny²⁾ budte f knih ziwich: a f p̄wimi ne-
pifte fie.³⁾

30 Yay⁴⁾ fem chudi⁵⁾ a boleſtiw: zdrowie twe,
hofpodine,⁶⁾ prfiyalo mye.⁷⁾

31 Chwality budu gmie bozie fe zpiewanym: a
wzbelbiu⁸⁾ gey w chwale:

32 I ſliubiu fie⁹⁾ bohu nad telecz mladi,¹⁰⁾ rohi
wikazugiuci¹¹⁾ a paznohti.¹²⁾

33 Wizte chudy a wefelte fie: hledajte boha, a
ziwa bude duſtie waſſie:

34 Nebo uliſſal ieſt chude hofpodyn: a prfiemo-
zenymy¹³⁾ ſwymy nepohrdiel.¹⁴⁾

35 Chwalte gei nebeſſa [64^b] y zemie, morze,
i wefczek narod, ienz w nich ieſt.¹⁵⁾

36 Nebo boh zdrowu uczinil horu ſion: a uſta-
wena budu mieſta yude. I budu bidliti tam, a die-
dinu dobudu ieho.¹⁶⁾

37 A plod ſluh gich wzwladne ḡy, a gizto mylugiu
gmie ieho, budu bidliti w nyem.

¹⁾ Za tím počal piſař psáti *p* a čárky nepřekřtnuv, psal dále *u*; newichodte **M.** — ²⁾ Za *Shlazeny* (deleantur); v XV. století připsáno po straně *h* s odkazem za *S.* — ³⁾ ſprawedlními nebudte popſany **M.** — ⁴⁾ Za *Yaz.* — ⁵⁾ chud **M.** — ⁶⁾ Deus; boze **M.** — ⁷⁾ mye geſt **M.** — ⁸⁾ Za *wzwelbiu* (magnificabo); wzwelbim **M.** — ⁹⁾ placebit. — ¹⁰⁾ vitulum novellum; nowotny **M.**; nad tele nowe **ŽP.** — ¹¹⁾ cornua producentem; rohy wy-
puſzczigyczie **ŽP.** — ¹²⁾ unguſas; wicherctie **M.**; kopuczcie **ŽP.** —
¹³⁾ vincos; ſwazaními **M.**; okowanych **ŽP.** — ¹⁴⁾ nepohirdyal
geſt **M.** — ¹⁵⁾ omnia reptilia in eis; wſſye lazuky w nych **ŽP.** —
¹⁶⁾ hereditate acquirant eam.

LXIX

2 **B**Oze, ku pomoci mey wzezři: hospodyne, ku pomahany mnye pošpiey.

3 **P**ohanyeny budte, i potupeny, gizto hledagiu duffe me:

4 **N**awratte fie ¹⁾ zaffie, a řidte fie, gizto chtie memu zlemu: **N**awratte fie inhed, řidiece fie, giz my diegiu: bieda, beda.²⁾

5 **R**aduřte fie i weřfelte fie w tobie wficzky, gizto hledagiu tebe, a řciete wzdiczki: wzwelbi fie³⁾ hospodyn: gizto milugiu řpaffenye twe.

6 **A**le ya nedoftateczen, a chud fem: hospodyne, řpoz⁴⁾ my. Pomocznyk moy bud, a wikupitel moy ři ti: hospodine, nemefka.

LXX

1 **H**ospodyne, w tie fem uffal, nebudu pohanye⁵⁾ u wěki:

2 w twei řwđye [65^{*}] wiprořt mie, a wifwobod mie. **N**aklon ke mně ucho řwe, a uzdraw mie.

3 **B**ud my u boha zbranřenye,⁶⁾ a u myřtů ohrazenē: abı mie zdrawa uczınyl, **N**ebo twrdofť ma, a utoczıřce me ti ři.

4 **B**oze moy, wıřřť⁷⁾ z rukı hřřeznykowe, a z rukı řtiw uřtawenyu řzınyucıch a zlıch:⁸⁾

¹⁾ Avertantur; At ſye odwratye **ŽP**. — ²⁾ Euge, euge; ale, ale **ŽP**. — ³⁾ Druhé w předěláno z b; zwelyczen bud **ŽP**. —

⁴⁾ Za řpomoz. — ⁵⁾ Za pohanyen. — ⁶⁾ Esto mihi in Deum protectorem; zařlonytele **ŽP**. — ⁷⁾ Za tím vınecháno: mie. —

⁸⁾ agentis et iniqui; řzynyczıřeho a neřpaweho **ŽP**.

5 **Nebo** ti si utrpenie ¹⁾ me, hospodine: hospodine, nadiegie ma ot mladosti me.

6 **W** tobie sem potvrzen z mladosti: ²⁾ z brziucha materze me ti si obrancie moy. **W** tobie pienye me wezdi:

7 iakozto ptiwenstwie ³⁾ vczynen sem mnohym: a ti obranytel ⁴⁾ moy moczny.

8 **Naplnye** sie ⁵⁾ ufta ma chwalı, abich spiewal chwalu twu: cieli den welkosti twu.

9 **Nezamietai** mne w czaffu starosti: kdiz zhine mocz ma, neopuczuy mye.

10 **Nebo** rzekli su neprfietele mogli mnye: a gizto strfieziechu duffie me, radu uczynili su w iedno,

11 **A** rzkuce: boh iest opuřil gey, naldedyte, ⁶⁾ a popadnyete gey: nebo nenie, kto [65^b] by wiprořil.

12 **Boze**, newzdaluy sie otte mne: boze, ⁷⁾ na mu pomocz wzezři.

13 **A** ⁸⁾ uhanyeny budte, a zhinte řdieragiuci ⁹⁾ duffi mey: odieny budte ¹⁰⁾ hābu, a řtdkosti, ¹¹⁾ gizto hledagiū mnie zleho.

14 **Ale** ya wezdi wřfati budu: a prfirzku ¹²⁾ nade wřiu chwalu twu.

15 **Ufta** ma zwieřtowati budu dywi tve: ¹³⁾ cieli den zdrowie tve. **Nebo** neznal uczenye, ¹⁴⁾

1) patientia. — 2) ex utero; z lozye **ŽP.** — 3) prodigium; zazrak **ŽP.** — 4) adjutor; pomocnyk **ŽP.** Nāsledujici *moy* přidāno nejspıře řeským překladatelem. — 5) repleatur os meum; Naplnyena budte **ŽP.** — 6) persequimini; řtyhayte **ŽP.** — 7) Za tım vynechāno: *moy.* — 8) Confundantur (bez *et.*) — 9) deficient detrahentes; zemdlete otrhagyczich **ŽP.** — 10) operiantur; pokryty budte **ŽP.** — 11) pudore; řudem **ŽP.** — 12) adjiciam; przyczynym **ŽP.** — 13) iustitiam tuam; prawo tve **ŽP.** — 14) quoniam non cognovi literaturam; pyřma **ŽP.**

16 weidu u moci bozie: hospodine, pamaten budu
 řwdy ¹⁾ fame.

17 Boze, uczil si mie z me mladosti: a ²⁾ nyní
 zwiestowati budu dywi twe.

18 I az w starost a starich: ³⁾ boze, neopuscziey
 mne, Geliz ⁴⁾ bich zwiestowal ramie twe narodu wfe-
 likemu, iesto prfichozi iest, ⁵⁾ Mocz twu,

19 a řwdu twu, boze, az w naiwiffye, gez si uczinil
 welikosti: ⁶⁾ boze, kto rowen tobie u wrchnosti? ⁷⁾

20 Kolik si my ukazal zamutkow mnoho, a zlich:
 a obratiw sie ⁸⁾ ziwil si mye: a z propasti zemie opiet
 wiwedl si mye:

21 Rozmnozil si welebnoft twu: a obratiw sie,
 utreffil si mye.

22 [66*] Nebo y iaz zpowiedati sie budu tobie w fu-
 diech slawi ⁹⁾ prawdu twu: boze, slawiti budu tobie, ¹⁰⁾
 fwati ifrahel.

23 Wzradugeta sie rti ma, kdiz zpiewagi ¹¹⁾ tobye:
 a duffie ma, giufto si wikupil.

24 Nebo y iazik moy ciele den misliti budu ¹²⁾
 řwednoft twu: kdiz pohanyeny i potupyeny budu,
 gizto hledagi ¹²⁾ mnie zleho.

¹⁾ Za tím vynecháno: *twe*. — ²⁾ Za a az (et usque). —
³⁾ in senectam et senium (což překladatel pokládal za gen.
 plur.); az do kmetřtwe a starosty ŽP.; az do starostwie y do
 ostaranie ŽG. — ⁴⁾ Donec; donyz ŽP. — ⁵⁾ quae ventura est;
 gyřto budoucy gest ŽP. — ⁶⁾ magnalia. — ⁷⁾ u wrchnosti při-
 dáno nejspíše českým překladatelem. — ⁸⁾ / předěláno ze s. —
⁹⁾ in vasis psalmi. — ¹⁰⁾ Za tím vynecháno: *w huslech* (in
 cithara). — ¹¹⁾ cantavero. — ¹²⁾ Za bude.

2 **B**Oze, ťud twoi kralowi dai: a řwdu twu ťynowi kralowu: **Sud**¹⁾ ľud twoi u prawdie, a chude twe w ťudie.

3 **P**řigmiete hori pokoi ľudu: a pohorci²⁾ řwdu.

4 **S**uditi bude chude ľudy, a zdrawi ucziny řiny chudich: a ponyzi potupiacie.³⁾

5 **I** prřibude⁴⁾ ř fluncem, a prřied meřciecem, w narozeny narodow.⁵⁾

6 **A**⁶⁾ řtupi iako defcz w runo:⁷⁾ a jako kropie kapiacie⁸⁾ na zemyu.

7 **W**zeide we dnech geřto⁹⁾ řwednořt, a prřie-
mnořtwo¹⁰⁾ pokoge: donowadz nezaide meřciecz.

8 **I** bude panowati ot morze az do morze: a ot rzieki az do kray¹¹⁾ řwieta.¹²⁾

9 **P**řied [66^b] nym padnu murřinowe:¹³⁾ a neprřietele ieho zemyu ľzati budu.

10 **K**rali trřti,¹⁴⁾ a ořtrowfczi¹⁵⁾ dari offierowati budu: krali arabřke zemie, a řaba dari prřiwedu:

11 **I** budu řie modľiti řemu wřiczknĭ krali:¹⁶⁾ wřiczknny pohany řluziti budu řemu:

¹⁾ iudicare. — ²⁾ Za *pahorci* (colles), jak v CXIII, 4 a CXLVIII, 9. — ³⁾ calumniatorem; obuznĭka **řG.**; protywnyka **řP.** — ⁴⁾ Za *prřiebude* (permanebit). — ⁵⁾ in generatione et generationem; w pokolenye az do pokolenye **řP.** — ⁶⁾ Descendet (bez *et*). — ⁷⁾ in vellus; v prřiewale **řG.** — ⁸⁾ stillicidia stillantia; kropie kapagyczy **řP.** — ⁹⁾ Za *geho* (ejus). — ¹⁰⁾ abundantia; mnořtwyie **řP.** — ¹¹⁾ do meze **řG.**; do mez **řP.** — ¹²⁾ Za *řwieta zemy*, jak XVII, 16; orbis terrarum; okola zemřkeho **řP.** — ¹³⁾ Aethiopes. — ¹⁴⁾ Za *tarřez* (Tharsis), jak v **řP.** — ¹⁵⁾ insulae; ořtrowowe **řP.** — ¹⁶⁾ V tiřtěných vydánĭch latinských následuje jeřtě: *terrae*, coř vřak nenĭ v rukopise (1. H. 1).

12 **Nebo** wifwodil¹⁾ chudeho ot mocneho, a chudeho, iemuzto nebieffe spomocnyka.

13 **Otpuſti** chudemu a nedoftatecznemu: a duſtie chudich zdrawi uczyny.

14 z lichew a ze zloſtu wikupi duſtie gich: a po-
czefne gmie gich prſied nim.

15 **I** ziw bude, a dano mu bude zlata²⁾ arabſkeho, a modliti ſie bude³⁾ z nieho wezdi: ciele den diekowati yemu budu.

16 **Bude**⁴⁾ twrdofť w zemi u wrnich⁵⁾ horach, zpodeymie ſie nad horu libanſku plod ieho: a zektwu ze mieſta iakoſto ſieno zemſke.

17 **Bud** gmie ieho pozehnano u wíekí: prſied ſluncem oftane gmie ieho. **A** pozehnany budu w nyem wziczkní narodowe zemie: w[67^a]ſiczkný pohaní welbiti budu gei.

18 **Blahoſlaweny** boh, hoſpodin íſrl', ienz czyny dywi ſam:

19 **A** pozehnane gmie welebnoſti wrchnie⁶⁾ ieho u wíekí: a naplnie ſie welebnoſti ieho wfieczka zemie: ſtan ſie, ſſtan ſie.⁷⁾

pfal. dauid. LXXII

1 **K**ak dobrí íſrahel boh tiech, gizto ſu praweheo frdcie.

¹⁾ Za *wifwobodil*; v rukop. (1. H. 1): liberavit; kdežto v tištěných vydáních stojí: *liberabit*. — ²⁾ de auro Arabiae. — ³⁾ Za *budu* (adorabunt de ipso). — ⁴⁾ I v rukop. (1. H. 1) není: *Et*, jak se v některých latinských vydáních vyskytuje. — ⁵⁾ Za *wrchních* (in summis); *ſwrchných* **ŽP**. — ⁶⁾ majestatis; welykoſty **ŽP**. — ⁷⁾ Za tím chybí verš 20^ſ.

2 Ale me nohi nemale¹⁾ hnuli fu fie: nemale rozeli fu fie chodowe mogli.²⁾

3 Nebo hniewach fie na zloſtiwe,³⁾ pokoi hrſiel nich wida.

4 Nebo neny zrzienie⁴⁾ ſmrta gich: a twrdost w ranye gich.

5 W ufily ludfkę neſu, a ſ ludmi nebudu biczo- wany:

6 Proto drzala gie picha, prſikrti fu zloſtiu a w nemiloſti ſwei.⁵⁾

7 Wiſſa ieſt iako z tucznoſti zloſt gich: ſli⁶⁾ fu w zadoſt ſrdcie.

8 Miſlił fu, a mluwili fu ducholoſtwo:⁷⁾ zloſt u wiſoſti mluwili fu.

9 Wlozili fu w nebie uſta ſwa: a iazik gich prſi- ſſel⁸⁾ w zemy.

10 Proto obrati fie lud moy tento: a dnowe plny naleze[67^b]ny budu w nich.

11 I rzekli fu: kako wie boh, acz⁹⁾ ieſt wiedienye w naiwrchniem?¹⁰⁾

12 Ai rzzi, ony hrziefnyci, a wzbiezewſe¹¹⁾ na ſwie- tie, obdrzieli fu ſbozie.

13 I rzekl ſem: pto bez winy zprawil ſem ſrdcie me, y umyl ſem mezi newinnymi rucie me:

¹⁾ paene; bez mala **ŽP.** — ²⁾ effusi sunt grossus mei. — ³⁾ zelavi super iniquos; nenawydyl ſem na neſprawedlnyky **ŽP.** — ⁴⁾ respectus; czaka **ŽP.** — ⁵⁾ impietate sua; nelytoſty ſwu **ŽP.** — ⁶⁾ Za *przeſli* (transierunt). — ⁷⁾ Za *ducholowſtwo* (nequitiam); neſprawedlnoſt **ŽP.** — ⁸⁾ Za *przeſſel* (transivit). — ⁹⁾ Za *acz.* — ¹⁰⁾ in excelso; na wyſoſty **ŽP.** — ¹¹⁾ abundantes doſty gmagyze **ŽP.**

14 I bil sem biczowan cieli den, y utrpenie¹⁾ me w giutrzniech.

15 Acz rziekach: zwiestowati budu tak: ai zrzi, rod synow twich potupil sem.

16 I zadach,²⁾ abich poznal toto, ufile³⁾ iest pfiede mnu:

17 Donedz newendu w swatost⁴⁾ boziu: a uroz-umyegiu v poslednych gich.

18 Zagifte za ducholowstwie ulozil si gym: powrhl si gie,⁵⁾ kdiz sie wzpodwihachu.

19 Kako fu uczinyeny u puftotu,⁶⁾ brzo fu zmyffali:⁷⁾ zhinuli fu p swu zloft.

20 Yakozto snow⁸⁾ wltawagiucich, hospodine, v myeftie twem obraz gich k nyczemuz obratis.

21 Nebo wzplanulo sie⁹⁾ iest frdcie me, a ledwie me pmienjeni su:

22 a iaz k nyczemuz [68^{*}] obracen sem a newiediel.

23 Iako dobitczie vczynen sem u tebe: a ya wezdi f tobu.

24 Drzal si ruku ťwu mu: a w twei woli wywedl si mie, a f chwalu prziyal fy mye.

25 Nebo czo m^{ty} iest na nebi? a ot tebe czo sem chtiel¹⁰⁾ na zemy?

26 Zhinulo iest tielo me, i frdcie me: boh frdcie meho, a czieft¹¹⁾ boh u wiewi.

1) castigatio; tresktanye **ŽP.** — 2) Existimabam; I mnyech **ŽP.** — 3) labor. — 4) in sanctuarium; w swatynu **ŽP.** — 5) g pře-
děláno nedokonale z e. — 6) in desolationem; w zahubenie **ŽG.**
a **ŽP.** — 7) subito defecerunt; brzo omdlely **ŽP.** — 8) Za /en
(somnia, což překladaťel pokládal za gen. plur.). — 9) inflam-
matum est; rozhoreczylo sje **ŽP.** — 10) ch předěláno z cz. —
11) Za tím vynecháno: ma (pars mea).

27 **Nebo** ai zrzi, gizto fie vzdalugi ot tebe, zahinu: ztratil¹⁾ fy proknyeho,²⁾ giz smilnyegiu ot tebe.

28 **Ale** mnye nadrzieti fie bohu³⁾ dobro iest: uloziti w hospodyne⁴⁾ bohu memu⁵⁾ nadiegiu mu: **Abich** zwiefertawal wfieczki kazanie twe, u wratech dcerze hori sion.

Pfaln dawidow LXXIII

1 **U** Czo, boze, ottehnal fi ny⁶⁾ w zkonanye: hnie-wiwo iest rozliucenye twe na owcie twe pastwne?⁷⁾

2 **Pamaten** bud snatka tweho, gimzto fi wladl ot poczatka. **Wikupil** fi metlu dyediny twe: hori sion, w nyemzto fi bidlil w ny.⁸⁾

3 **Podwihny** rucie two[68^b]gi na gich pichofti do koncie: kak mnoho zloftil iest⁹⁾ neprfietel w fwatem!

4 **I** chwalil fu fie neprfietele,¹⁰⁾ gizto nenawidiechu tie, u profiedcie slawnofti twe. **Ulozili** fu znamenie¹¹⁾ fwa, znamenie:

5 **I** nepoznali fu iakozto u widienyu¹²⁾ nad wrch-nyeho. **Yakozto** w leffie drwienem sekiramy

¹⁾ Za *zatrati* (perdidisti), jak v **ŽP.** — ²⁾ omnes; wlfychny **ŽP.** — ³⁾ adhaerere Deo; przydrzyety fye boha **ŽP.** — ⁴⁾ Za *w hospodyně.* — ⁵⁾ Za *mem*, což pridáno nejspíše českým překladatelem, neb ve vydáních latinských a v rukop. (1. H. 1) není pro to slova. — ⁶⁾ *nos* není v lat. Vulgátě. — ⁷⁾ *pascuae tuae*; pastwy tve **ŽP.** — ⁸⁾ *mons Sion, in quo habitasti in eo.* — ⁹⁾ *malignatus est*; zlobyl fye **ŽP.** — ¹⁰⁾ *neprfietele* pridáno snad českým překladatelem, neb není pro to slova ani v lat. rukop. (1. H. 1) a ani v lat. vydáních Vulgaty. — ¹¹⁾ Mezi *e* a *n* vyškřábáno *ně*, čímž mezera povstala. — ¹²⁾ Snad za *wydiennyu*; in exitu super summum; na wyfocy na wyfoczye **ŽP.**

6 wifekli fu wrata gich w obem: ¹⁾ w fekirzie ²⁾ a w nafadiftiu ³⁾ wíwrhli fu giu.

7 Zazhli fu ohny fwatynyu twu: poskwrnyli ⁴⁾ fu chram gmeny tweho.

8 Rzekli fu w frdciu ⁵⁾ fwem rodyna ⁶⁾ gich spolu: otpoczínuti kazme wfeczky dny hodow bozie ⁷⁾ ot zemye.

9 Znamený naffich newidiel ⁸⁾ sme, fuz nenye proka: a nas nepozna wíecz.

10 Dokowad, boze, ukarati bude nepríetel: drazdi ptíwník gmie twe do koncie?

11 U czo otwracies ruku twu, a prawiciu twu, z pfríhedka lona tweho do koncie?

12 Ale boh, kral nas príed wíekí: dielal íest zdrawie u pfríedcie [69^a] zemye.

13 Tí utwrdyl íi v moci twei morze: zamutil íi hláwi fannow ⁹⁾ u wodach.

14 Tí íi zetríel hláwi fannowe: dal íi gei u pokrím liudem murzínowym. ¹⁰⁾

15 Tí íi zruffil ¹¹⁾ ítudnycie, a bístrzíny: tí uffuffil potoki wlafti etamske. ¹²⁾

16 Twoy íest den, a twa íest nocz: tí íi íkował zorzie ¹³⁾ a sluncie.

17 Tí íi uczynyl wfeczki kragyní zemye: leto a wedro, ¹⁴⁾ tí íi ítworzil íi gie.

¹⁾ ejus in id ipsum; gegi w nyey ŽP. — ²⁾ Nad r tučná tečka aneb skvrna. — ³⁾ in ascia; nafeczy ŽP. — ⁴⁾ Před tím vynecháno: *na zemí* (in terra). — ⁵⁾ Nad r znamenko '. — ⁶⁾ cognatio: rod ŽP. — ⁷⁾ Snad za *bozích*. — ⁸⁾ Za *newidiel*. — ⁹⁾ draconum; gefezerowe ŽP. — ¹⁰⁾ populus Aethiopum; lydu murzýnskemu ŽP. — ¹¹⁾ dirupisti; prodrzyel ŽP. — ¹²⁾ tu siccasti fluvios Ethan. — ¹³⁾ auroram; zarzy ŽP. — ¹⁴⁾ ver; podiesfen ŽP.

18 Pamaten bud toho, neprfietel ptywil fie¹⁾ bohu :
a liud nemudri zbudil²⁾ gmie twe.

19 Nepoddawai zwierzatom dus zpowiedagiucich
tobie, a dufficz chudich twich nezapomina do konce.

20 Wzezrfi na swiedeczftwie twe : nebo naplnyeny
fu, omraczeni fu zemi domy zlofti.³⁾

21 Nebud otwracen ponyzen, vczynyen pohanien :⁴⁾
chudi a nedoftateczny chwalti bude gmie twe.

22 Wftan, hofpodyne, fud wynu⁵⁾ twu : pamaten
bud ukarany twich, tiech, gesto ot nemudreho fu
c'eli den.

23 Nezapomyna hlaffow neprfotel twich : pichoft
gich, giz fu te[69^b]be nenawideli, wchody wezdy.

zalm LXXIV

2 ZPowiedati fie budem tobie, boze : zpowiedati
fie budem, a wzoweme gmye twe. Zvietowati⁶⁾ bu-
deme dywi twe :

3 kdis wezmu czas, iaz prawednoffi fuditi budu.

4 Rozwlazila fie iest zemie, y wficzkny, gizto bidle
w nyei : ya fem ztwrdil ohlobnye⁷⁾ gegie.

5 Rzekl fem zloftwym : nerodte zle cziniti : a
hrfiefnykom : nerodte wzwlifiti rohu.

6 Nerodte wzpodwihnuti u wifoft rohu waffeho :
nerodte pti bohu mluwiti zlofti.

¹⁾ improperavit ; vkaral ŽP. — ²⁾ incitavit ; wzdrzdl ŽP. —

³⁾ qui obscurati sunt terrae domibus iniquitatum ; gyz otemnyely
fu zemye domow nesprawedlnych ŽP. — ⁴⁾ Ne avertatur humilis
factus confusus. — ⁵⁾ causam ; wyecz ŽP. — ⁶⁾ Za zwiestowati. —
⁷⁾ columnas ; flupy ŽP.

7 **Nebo** any ote wchoda, any ot zapada, any ot puftich hor:

8 **nebo** boh fudcie iest. **Tohoto** ponyziuge, a tohoto powffuge: ¹⁾

9 **nebo** czieffie w rucie bozie wina horzkoftu ²⁾ plna namieffena. ³⁾ **I** naklonyl fie z tohoto w toto: **nebo** giftie kal ieho nezhinul iest: ⁴⁾ pite wficzky hrziefnyci zemie.

10 **Ale** ia zwieftowati budu v wiek: zpiewati budu bohu yakob.

11 **A** wfieczkni rohi hrziefnich prftru: ⁵⁾ a powiffeny budu rohowe pweho.

LXXV

2 [70^{*}] **Z**Nam w zidowftwie boh: w kagiueich yeho ⁶⁾ welike gmie ieho.

3 **I** uczinieno iest u pokogiu miefto ieho: a prfiebitek ieho na horzie fion.

4 **Tam** iest zetrfiel moci luczifne, ⁷⁾ ftat, a ⁸⁾ mecz a boy.

5 **O**fwieciuge ti dywnye ot hor wiecznich:

6 smuceny fu wficzky nefmifneho ⁹⁾ fr frdcie. **S**pali fu fen fwoy: a nyczfe fu nenalezli wfieczkni muzie bohati ¹⁰⁾ w ruku fwu.

¹⁾ Za *powiffuge*. — ²⁾ vini meri. — ³⁾ mixto; smyefflycze **ŽP**. — ⁴⁾ faex ejus non est exinanita; kwalnycze gegie neyfu wypraznyeny **ŽP**.; kwalnycze gegie pradznem **ŽG**. — ⁵⁾ confringam; zlamagy **ŽP**. — ⁶⁾ in Israël. — ⁷⁾ potentias arcuum. — ⁸⁾ a (et) neni ve Vulgate. — ⁹⁾ Za *nefmifneho* (insipientes corde). Následující *fr* omylem ponecháno a nepřekrtnuto a ani podtečkováno. — ¹⁰⁾ divitiarum; bohatftwye **ŽP**.

7 **O**t trefktanye tweho, boze iakob, drziemali fu,
gizto fu wfiedaly na konie.

8 **T**y hrozny fi, a kto sie ptiwiti bude tobie? ot
ted hnyew twoi.

9 **Z** nebe sliffitedlen uczynyl fi sud twoi: ¹⁾ zemie
trzala sie i otpoczlnula,

10 **K**diz wftawaffe w sudie boh, aby zdrawy uczynil
wfeczki tiche zemy.²⁾

11 **N**ebo miffenie czlowieczie zpowiedati sie bude
tobie: a oftatci miffenie den hodny wflawie ³⁾ tobie.

12 **S**liubuŕte, a nawraciute⁴⁾ hofpodinu ,bohu wa-
ffiemu wficzknny, gizto w okolcie ieho fu a prfina-
ffiugete⁵⁾ dari. [70^b] **H**roznemu

13 a⁶⁾ iemu, iens otnaffe duch kniezat, hroz-
nemu u wfiech kralow⁷⁾ zemfkich.

LXXVI

2 **H**laffem mym k hofpodynu wolal fem: hlaffem
mym k bohu memu,⁸⁾ y uliffal⁹⁾ mie.

3 **W** den zamutka meho boha zhledal fem, rukama
myma w noci ptiw gemu: a nefem prfielŕcen. **N**e-
rodila iest duffie ma utieffienye,

¹⁾ *twoi* přidáno nejspíše českým překladatelem aneb pozdějším přepisovačem. — ²⁾ *mansuetos terrae*; tychee zemfke **ŽP.** — ³⁾ *diem festum agent*; den swateczny wczynye **ŽP.** — ⁴⁾ Za *nawraciute* (*reddite*). — ⁵⁾ *in circuitu ejus affertis*; w okoly geho nefete **ŽP.** — ⁶⁾ *a* předěláno z *t.* — ⁷⁾ *apud reges*; pro *wfiech* není slova ve Vulgatě. — ⁸⁾ *meum* (*memu*) taktěž se nenalézá ve Vulgatě. — ⁹⁾ *intendit*; przyrzziel ke mnye **ŽP.**

4 pamatem sem bil boha i ochoten sem, a wzo-
chwen sem: ¹⁾ i zhinul duch moi.

5 Prziedbiehle sta bdienye ²⁾ oczu mogli: smucen
sem, a nemluwil sem.

6 Mislil se stare dny: a leta wieczna v myśli miel
sem.

7 I misil sem w noci frdcem mym, wzochwowach ³⁾
a pomietach ⁴⁾ duch moy.

8 Czili u wieku wzwrze boh: a ⁵⁾ neprfilozi, abt
lubiegi bil gescze?

9 Anebo w zkonanie milofrdenstwie swe otrzeze,
ot naroda w narozenyu? ⁶⁾

10 Anebo zapomene smilowati sie boh? anebo
zdrzi w hniewie ⁷⁾ smilowanie swa?

11 Y rzekl sem: nŷnye ⁸⁾ popad: ⁹⁾ toto pmienie-
[71*]nie prawicie wrchnieho.

12 Pamaten sem bil diel bozich: nebo pamaten
budu ot poczataka diwow twich,

13 I budu misliti we wsiech cziniech twich: a
u prfichodiech twich wzochwiegiu. ¹⁰⁾

14 Boze, w swatosti ¹¹⁾ ciefta twa: kteri boh we-
lyki iako boh nas?

¹⁾ delectatus sum, et exercitatus sum; kochal sem, y oby-
kal sem ŽP. — ²⁾ Anticipaverunt vigiliis; prziexwatyle yfta
bdenie ŽG.; Prziexwatyle bdyenye ŽP. — ³⁾ Za i wzochwowach
(et exercitabar). — ⁴⁾ scopebam; metyech ŽP. — ⁵⁾ et v rukop.
(1. H. 1), aut v tištěných vydáních Vulgaty. — ⁶⁾ a generatione
in generationem. — ⁷⁾ Za tím vynecháno: *svem* (sua). — ⁸⁾ Prvé
y předěšáno z e. — ⁹⁾ coepi; yal sem ŽP. — ¹⁰⁾ in adinventio-
nibus tuis exercebor; w zamyšlech twych budu obykaty ŽP. —
¹¹⁾ in sancto.

15 ti fi boh, ienz czinis diwi. Znamu fi uczinil ¹⁾
mocz twu:

16 wykupil fi w ramenyu twem liud twoy, syny
iakob a yozefowi.

17 Widieli su tie wodi, boze, widieli su tie wodi:
i bali su sie, i zamuczeni su ppafti.

18 Mnoftwie zwuku wod: hlas dali su oblaci.
Anebo strsiehli ²⁾ tebe ³⁾ prsiechodie: ⁴⁾

19 hlas hrzimoti ⁵⁾ twe w kole. Profwietla su sie
zabrsiezdienie ⁶⁾ twa swietu zemie: hnula sie iest
i wztrzafla sie zemie.

20 U morziju ciesta twa, a stezki twe u wodach
mnohich: a stopi twe nebudu poznany.

21 Uiwedl fi iako owcie liud twoi, w rucie moy-
zefowie a aronowie.

LXXVII

1 ZNamenate, liude moy, uftawenie [71^b] me: na-
klonte ucho waffe w s^oa uft mich.

2 Otewru u powiestech ⁷⁾ ufta ma: mluwiti budu
przikladi ⁸⁾ ot poczatka.

3 Czoz sme siffieli i poznali sme gie: a otci naffi
zweistowali su nam.

4 Neyfu taina ot finow gich, w narodie ginem. ⁹⁾

¹⁾ Za tím vynecháno: *w liudech* (in populus). — ²⁾ *h* nemá se čísti. — ³⁾ Za *twe* (tuae). — ⁴⁾ Za *prsiechodie* (transeunt). — ⁵⁾ tonitru; hromu **ŽP.** — ⁶⁾ coruscationes; blyfkotny **ŽP.** — ⁷⁾ in parabolis; ku powiestem **ŽP.** — ⁸⁾ propositiones; wyloze-
nye **ŽP.** — ⁹⁾ in generatione altera; v pokoleny druhem **ŽP.**

z'wiestugiuce chwali boze,¹⁾ a nrawi²⁾ ieho, a dywi ieho, gez iest uczinil.

5 I wzbudil swiedeczstwo w iako^b:³⁾ a zakon uftawil w kagucich.⁴⁾ Czo⁵⁾ prfikazal otczom naffim znamy uczyniti⁶⁾ finom swim:

6 abi poznal narod gini. Sinowe, gizto fie narodie, i wftanu, y budu zwiestowati finom swim,

7 Abi ulozili u boze nadzieiu fwu, a nezapomnieli czinow bozich: a prfikazanie gehu hledali.

8 Nebudte⁷⁾ iako otci gich: narod zli a wochwuguci.⁸⁾ Narozenye, ienz nerozprostrsielo⁹⁾ frdcie sweho: a newierzil iest f bohem duch ieho.

9 Synowe effrem napensse,¹⁰⁾ a pucziגיעuce luzisfze: nawraceny su¹¹⁾ w den bogie.

10 Nechowali fu swiedeczstwie bozieho: [72^a] a w zakonie ieho nerodili fu choditi.¹²⁾

11 I zapomnyeli fu dobreho dienne ieho, a dywow ieho, gez iest ukazowal gim.

12 Przed gich otci vczynyl diwi w zemy egipskey, w zemí kampoťanfkei.¹³⁾

13 Potrhl morze, i prfiwedl¹⁴⁾ gie: vftawil¹⁵⁾ wodi iako u wiedrze.¹⁶⁾

1) Snad za *bozie*. — 2) virtutes; byly **ŽP.** — 3) *b* později připsáno. — 4) in Israël. — 5) Quanta; Kako mnoho **ŽP.** — 6) Snad za *znama uczyniti ta* (nota facere ea). — 7) Ne fiant; Aby nebyly **ŽP.** — 8) exasperans; oboftrzugyczy **ŽP.**; wzbuyuci **ŽG.** — 9) Generatio, quae non direxit; Narod, genz neopravyl **ŽP.** — 10) intendentes; napynagycze **ŽP.** — 11) conversi sunt; obratyly fy **ŽP.** — 12) Před tímto slovem a po o díry v pergameně. — 13) Nejspíše za *na poliũ tanškem* (in campo Taneos); na poly tanenškem **ŽP.** — 14) Za *prfiwedl* (perduxit). — 15) Za *vftawil*. — 16) quasi in utre; u vzniku **ŽG.**; u malše **ŽP.**

14 I wíwedl gie w oblacie dennem: a cielu nocz w ofwieceny obennem.

15 Rozczesl fkalu na pufczy: y nawodnyl gie iako u ppafti mnohei.

16 I wíwedl wodu f fskay¹⁾: a zwedl iako rzieki wodi.

17 A prfílozili fu gefcze hrzieffiti yemu: w hnie-
wie zbudili fu wrchnieho u wodnofti.²⁾

18 I fkufteli fu boha w frdcich fwich: abí profíli pokrmu duftiem fwím.

19 A zle mluwili fu o bozie: rzechu: czili moci bude boh wczíny^x stol na pufczy?

20 Nebo uderzil w fkalu, i pluli fu wodi, a b-
ftrzini owodnyeli fu. Czili i chleb moze dati, aneb ucziníti stol liudu fwemu?

21 Proto ufíffal íeft boh, í wzał: a ohen zaízzě [72^b] gefł w íakob, a hniew wfłupil yeft bozi³⁾ u wí-
tiezie: ⁴⁾

22 Nebo newierzili fu u bozie, any fu uffali w zdra-
wiu íeho:

23 I kaza oblakom ze fwrchka,⁵⁾ a wrata nebefka otewrziel.

24 I dfczila gím manna ku pokrmu, a chleb ne-
befki dal gím.

25 Chleb andíelfki gíedl íeft człowiek: krmíe po-
flal gím w obízenftwi.

— ¹⁾ Za *fkalu* (petra); *y* podtečkováno a po straně později připsáno *l.* — ²⁾ Překladatel patrně četl *in aquoso* místo *in inaquoso*; v bezuodí ŽG. a ŽP. — ³⁾ *bozi* není ve Vulgátě. — ⁴⁾ in Israél. — ⁵⁾ Nad *ch* tečka; desuper; fwrchu ŽP.

26 **O**tgie powietrze ¹⁾ ot nebes: i uwedl iest v moci swei wiatr wlazni. ²⁾

27 I dczalo iest na nie iako pchem maffo: a iako piefkiem morfkim letadla ³⁾ pernata.

28 I padla fu u prostrzedcie stanowist ⁴⁾ gich: podle stanow gich.

29 I giedli fu i naficeny fu prielis, a zadofci gich prfiyal: ⁵⁾

30 neyfu prfielczeni ot zadofci swe. Gecze pokrm gich bieffe w uftech gich:

31 a hnyew bozi wznide na nie. I zabil tuczne gich, a wiwolene witezi ⁶⁾ obmekal.

32 **W**e wfiech tiech hrfeffli fu gecze: newierzili ⁷⁾ fu w diwnoftech gehu.

33 I zahinuli fu w gefsiutnofci dnowe gich: a leta gich f pofpiechem.

34 **K**diz [73*] gie pobigieffe, hledachu ho: a nawraczowachu sie, a na ufwieie prfichodiechu k niemu:

35 I rozpomanuli fu, ze boh spomocznik gich iest: a boh wrchny wikupitel gich iest.

36 I mylowali fu gey w uftech fwich, **A** iaziki fwimy ⁸⁾ felhali fu gemu:

37 **N**ebo frdcie gich nebieffe p⁹⁾wie ⁹⁾ f nym: any wierny bili ¹⁰⁾ fu w fwiedeczftwu ieho.

1) Transtulit Austrum; przienel poledneho wietra **ŽG.** a **ŽP.** — 2) Africum; zapadnyeho **ŽP.** — 3) volatilia, ptaczitwo **ŽP.** — 4) castrorum; woyfka **ŽG.** a **ŽP.** — 5) attulit eis; przienel gym **ŽP.** — 6) Israël. — 7) *Za i newierzili.* — 8) lingua sua. — 9) † nemá se čisti. — 10) habiti sunt; nalezeny gfu **ŽP.**

38 Ale on iest milofrdny, a milofitiwi bude hrlic-
chom gich: a neroztrati¹⁾ gie. I wzwelebil²⁾ iest, abí
otwratil hnyew fwoi: a nerozfehl iest wfeho hniewu
fweho:

39 I rozpomanul iest, ze tiela fu: duch otchoziuci,
a newracíugiuci.

40 Kolikrat rozdradzowali fu³⁾ gey na pufti,
w hniewie zbuzowali fu gey w rozwodnieny⁴⁾

41 I nawraceny fu a skuffieli fu boha: a fw⁵⁾teho
witezie⁵⁾ rozdradilh fu.

42 Nerozpomanuli fu ruku ieho, dne, iehozto wi-
kupil gie z ruki zamuciugiucieho,

43 Iakoz gie polozil w egyptie znamenye fwa, a
zazraki⁶⁾ w zemi kampoanfke.⁷⁾

44 [73^b] I obratil w krew rzieki gich, a studnycie⁸⁾
gich, abí nepili.

45 Podal na nye mfcizie,⁹⁾ y fniechu gie, a zabí,
í zaratil gie.

46 I dal iest rzi plod gich: a ufile gich kobilkam.

47 I pobil u burzi¹⁰⁾ winnycie gich: a owocie¹¹⁾
gich w ginyu.

48 Y poddal iest burzi yalowata¹²⁾ gich: a gmienye
gich ohnyu.

¹⁾ non disperdet; nezatratyl ŽP. — ²⁾ b nedokonale škrá-
báním předěláno z d; abundavit; vmnožil ŽP. — ³⁾ exacerb-
verunt; obtřpczyly fu ŽP. — ⁴⁾ in inaquoso; v bezwodny ŽP.;
srov. str. 136., pozn. 2. — ⁵⁾ Israël. — ⁶⁾ Za tím vynecháno: fwa
(sua). — ⁷⁾ Za na poliú tanskem (in campo Taneos) jak v ŽG.;
na poly tanenskem ŽP.; srov. str. 135., pozn. 13. — ⁸⁾ imbres;
przyewaly ŽP. — ⁹⁾ coenomyiam; pŝu muchu ŽG.; pŝy muchv
ŽP. — ¹⁰⁾ in grandine; krupami ŽG. a ŽP. — ¹¹⁾ moros; morŝku
yahodu ŽG. a ŽP. — ¹²⁾ jumenta; ŝkot ŽP.

49 Puftł na ny¹⁾ hniew zamucenye fweho: rozliucenye,²⁾ a hniew, a zamutek: u poſłany³⁾ ſkrzcie angeli zle.

50 Cieftu uczinil ſtezcie hniewu fweho, neotpuftł ot ſmrti duſſiem gich: a dobitek gich w ſmrti zaklenul.⁴⁾

51 I zahladł ieſt wfeczknio prworodyczſtwie⁵⁾ w zemi egipſkiej: prwenſtwie dzieł gich wfiech⁶⁾ ſtaniech chamſkich.⁷⁾

52 Y otyal iakto owcie liud fwoy: a provedł gie iakozto ſtado na puftł.

53 I provedł gie w nadiegiu, a nebał fu ſie: a neprateł gich okłuczł⁸⁾ morze.

54 Y wzwedł gie na horu ſwatinye⁹⁾ fwe, horu, giuzto ieſt zikala ſwicie ieho. I wıwrh¹⁰⁾ ot obliczege gich narody: a [74^r] loſſem rozdiełł gim zemy powrazkem diełczowim.¹¹⁾

55 I kazał ieſt bidłiti w zchranach gich pokolenyu izrahelkemu.

56 I zkuffielł fu, a drazdłł fu boha wrchnyeho: a ſwiedeczſtwi ieho nechował fu.

1) Za *nye* (eos). — 2) iram indignationis suae: indignationem; nelubostu **ŽG.** — 3) immissiones; wysłanie **ŽP.**; ve flante **ŽG.** — 4) conclusit; zatworzył **ŽP.** — 5) percussit omne primogenitum; zbył wſſe prworozencze **ŽP.**; wſe pir(u)ie ſeme **ŽG.** — 6) primitias omnis laboris eorum; prwenſtwie wſyle gych **ŽP.**; prue uſile **ŽG.** — 7) in tabernaculis cham. — 8) operuit; przykryło **ŽP.** — 9) sanctificationis; poſwyeczenye **ŽP.** — 10) Rubrikatorem nadepſáno na konci ſłowa omylem v miſto *l*; ejecit; wywrhl **ŽP.** — 11) in funiculo distributionis; w ob'wirwi miernyey **ŽG.**; w obrwy (!) myerziczey **ŽP.**

57 **Y** otwratili fu fie, i nechowali fu šiubu: iakoz
i otci gich, nawratili fu fie w staw¹⁾ zli.

58 **W** hnyewie wzbuzowali fu gei w hrdlech²⁾
fwich: a w ritedlnoftech³⁾ fwich k rozliucenyu⁴⁾ roz-
drazdylil fu gei.

59 **U**šifal iest to boh, i pohrdiel iest: a k nycze-
muz przywedl iest welmye witiezje.⁵⁾

60 **I** zahladil⁶⁾ iest stan wlaſti fyloe, ⁷⁾ stan ieho,
kdeſto iest bidlil w liudech.

61 **I** poddal iest u wiezenye mocz gich: a kraf-
noſt gich w rucie neprzatelow.⁸⁾

62 **I** zaklenul v mecziu liud ſwoi: a diedinu ſwu
pohrdiel.

63 **M**ladencie gich fezral iest ohen:⁹⁾ a dziewicie
gich nenarziekali fu.

64 **K**nyezju¹⁰⁾ gich v mecziu zabili fu: a wdow¹¹⁾
gich nekwielechu.

65 **Y** zbuzen iest iakozto ſpanly[74^b]wi¹²⁾ hoſpodyn,
iakozto mocni opiw¹³⁾ ot wina.

66 **I** zbil iest neprfateli ſwe u potomki:¹⁴⁾ ruhotu
wiecznu dal gim.

¹⁾ in arcum pravum; w lucziffcze krzywe **ŽP.** — ²⁾ Misto
na pahorzciech, in collibus; překladatel lat. tvar odvozoval od
collum; na ſkalach **ŽG.** a **ŽP.** — ³⁾ in sculptilibus; w rzezany-
cziech **ŽP.**; na wrzezanychciech **ŽG.** — ⁴⁾ ad aemulationem;
k hnyewany **ŽP.**; k rozhnewany **ŽG.** — ⁵⁾ Israël. — ⁶⁾ repulit;
odpudil **ŽP.** — ⁷⁾ tabernaculum Silo. — ⁸⁾ inimici; neprzatelſke
ŽP. — ⁹⁾ Nad o po straně tečka tučná. — ¹⁰⁾ Sacerdotes. —
¹¹⁾ Za *wdowy*. — ¹²⁾ dormiens; ze ſlna **ŽP.** — ¹³⁾ crapulatus;
zapyly **ŽP.** — ¹⁴⁾ in posteriora; w ledwyg gich **ŽP.**; u poſledka **ŽG.**

67 I otehnał iest stan yozefow: a pokolenie effrem¹⁾ newiwolił:

68 Ale wiwolił iest pokolenye yudi, horu sion, giuzto iest miłował.

69 I uftawił iako jednorohoho²⁾ swatinyu swu w zemí, giuzto iest zaloził u wieki.

70 I wiwolił dawida sluhu sweho, i zpodyał gey z stad owczich: ot brzeziucich³⁾ prifiał gey.

71 Pas⁴⁾ iakob sluhu sweho, a witez⁵⁾ diedicztwo swe.

72 I kmił gie w newinnofu frdcie sweho: a w rozumiech ruku swu wíwedł gie.

LXXVIII

1 Boze, prifili su narodowe w diedicztwo twe, poškwrnyli su chram swatí twoi: ulozili su yeruzalem w stiepiech straziu.⁶⁾

2 Ulozili su smrtedlnofci⁷⁾ sluh swich u pokrmi letadlom⁸⁾ nebeskim: tiela swatich twich zwierzatom zemskim.

3 Prohili su krew gich iakozto wodu w okolcie ieruzalema: [75*] a nebieffe, kto bi pohrzebl.

4 Uczinieny sme w ruhotu suffedom naffim: popilenye⁹⁾ a posmiowanie tiem, geztó w okolcie naffem su.

¹⁾ Ephraïm, rukopis (1. H. 1): effrem. — ²⁾ unicornium; gednorozecz **ŽP.** — ³⁾ de postfoetantes; ot brzeziuch **ŽG.** a **ŽP.** — ⁴⁾ pascere; pasły **ŽP.** — ⁵⁾ Israël. — ⁶⁾ in pomorum custodiam; w yablecznu strazy **ŽP.** — ⁷⁾ morticina; mrliny **ŽG.**; mrliny **ŽP.** — ⁸⁾ volatilibus; ptakom **ŽP.** — ⁹⁾ subsannatio; smiech **ŽG.**

5 **D**okowad, hofpodine, hniewati fie budes do konce: zaizze fie iako ohen hnyew two? ¹⁾

6 **W**ili hniew twoi w narodı, gizto fu tebe neznaıı: a u wlafti tve, ²⁾ giezto fu gmene tweho nezıwıwalı.

7 **N**ebo ztrawıl fi ³⁾ iakob: a mıefto ieho opuftılı.

8 **N**erozpomınaı zlofti naffich ftarich, brzo prfıedeıde ny mılofrdıe tve: nebo ochudıeli fıme prfıelıs.

9 **S**pomoz nam, boze, fpafıtelfıu nas: a pro chwıaw gmene tweho, hofpodyne, wıfwobod nas: a mıloftıw bud hrzıechom naffım p tve gmıe:

10 **S**nad rzku ⁴⁾ w narodıech: kde ıeft hofpodın ⁵⁾ boh gıch? a wznamy fie ⁶⁾ w narodıech prfıed oczıma naffıma. **P**omfta krwı fluh twıch, ıefto plıta ıeft:

11 weıdy w obefrzıenye tve wzdıchanıe fwazanıch. ⁷⁾ **W**edle welkoftı ramene [75^b] tweho, wladnı fııı fımrteđnıny. ⁸⁾

12 **A** nawrat fıufıedom naffım fıedmkrat wıee w lono gıch: ukoru gıch, gez fu ukaralı tobie, hofpodıne.

13 **A**le my lıud twoi, a owcıe pafıewne tve, zpowıedatı fie ⁹⁾ budem v wıek: **W** narodıech ı do narodow ¹⁰⁾ zwıeftowatı budeme chwıawu twu.

¹⁾ Za *twoy*; zelus tuus. — ²⁾ in regna; *tve* přídáno. — ³⁾ Za *ztrawıl fu*; comederunt; *fnıedly fu* ŽP. — ⁴⁾ Ne forte dicant; At by *snad nerzekly* ŽP. — ⁵⁾ *hofpodın* přídáno v českém překladě. — ⁶⁾ innotescat; oznamılo ŽG. a ŽP. — ⁷⁾ comeditorum; okowanıch ŽG. a ŽP. — ⁸⁾ posside filios mortificationum; *fmrtelnykowe* ŽP.; *zfmrtıeyucıch* ŽG. — ⁹⁾ *Vynecháno: tobie* (tibi). — ¹⁰⁾ Z pokolenye az do pokolenye ŽP.

Zalm dawydow LXXIX

2 **G**Enz wladnes ifrahelem, prfielis: ¹⁾ ienz wiodis iako owcie iosephowi. **V**enz sedis na cherubyn, ziew sie

3 **p**ried effraim, beniamyn, a manaffe. **Z**bud mocz twu, a **p**rid, abí zdrawí učinyl ny.

4 **B**oze, obrat ny: a pokaz obliczei swoi, a zdrawí budeme.

5 **H**ospodine, boze moci, dokówad hniewati sie bu-des na modlitwu sluhí tweho?

6 **K**rmíti ny bu-des chlebem slez: a pitie das nam w slzach u mieru?

7 **U**stawils ny w otpowiedanye neprfateiom ²⁾ nassim: a neprfetele [76^a] nassí posmiewali su sie namy.

8 **B**oze moci, obrat ny: a pokaz obliczei swoy, a zdrawí budeme.

9 **W**ynnyciu z egipta prfinesl si: wíwrhl si narodí y stiepils giu.

10 **W**odcie ciefti bil si w obezrfienyu ieho: i sadil si korzenye gegie, í naplnyla íest zemyu.

11 **P**rfikri ³⁾ íest hori stien gegie: a rozkladanie ⁴⁾ gegie cedri bozie.

12 **I** ⁵⁾ proftrfiela ratolesti swe az do morze: a az do rzieky otnozi gegie.

13 **V** czfos zkazil ohradu ⁶⁾ gegie: i pozwali su ⁷⁾ gie wficzky, gizto prfiechodie cieftu?

¹⁾ intende, což překladatel pokládal za příslovce; przyrzzy **ŽP.** — ²⁾ in contradictionem vicinis; v protywenstwyie susedom **ŽP.** — ³⁾ Za *Prfikri* (Operuit), jak v **ŽP.** — ⁴⁾ arbusta; stromowe **ŽP.**; strócowe **ŽG.** — ⁵⁾ et (í) není v lat. originale. — ⁶⁾ maceriam. — ⁷⁾ vindemiant; zbyeragy **ŽP.**

14 **W**iwratyl giu weprz z leffu: a wlastny zwiers¹⁾
ztrawil iest giu.

15 **B**oze moci, obrat sie: sezrzi f nebe, a wiz, a
nawfcziew winniciu tuto.

16 **A** skonai giu, giuzto iest sadila p̄wicie twa: a
nad syna czlowieczieho, iehoz si stwrdil sobie.

17 **Z**azzena ohniem,²⁾ podkopana ot porokowa-
nye³⁾ oblicziege tweho zhynu.

18 [76^b] **B**ud ruka twa nad muzie p̄wicie twe: a
nad sina czlowieczieho, iehoz si potwrdil sobie.

19 **A** neotchodime ot tebe, vzdrawis ny: a gme⁴⁾
twe wzoweme.

20 **H**ospodyne, boze moci, obrat ny: a pokaz obli-
czey twoy, a zdrowy budeme.

*ferzie.*⁵⁾ LXXX

2 **R**aduie⁶⁾ sie bohu, pomocnyku naffemu:
slawte⁷⁾ bohu iakob.

3 **P**rfigmiete slawu, a date buben: slawu ochotnu⁸⁾
f huflmy.

4 **W**zwuczte w hodowey trubie, w zameniu⁹⁾ dne
slawneho naffeho: ¹⁰⁾

5 **N**ebo prfikazano iest w ifraheliu, a sud bohu iakob.

¹⁾ singularis ferus; zwlafcezi zwyerz **ŽP.**; wlastny zwierz
ŽG. — ²⁾ Za tím vynecháno: *î* (et). — ³⁾ ab increpatione; od
lanye **ŽP.** — ⁴⁾ Za *gmie.* — ⁵⁾ t. j. *patecznie.* — ⁶⁾ *R* obráceně
napsáno. — ⁷⁾ raduyte sye **ŽP.** — ⁸⁾ psalterium jucundum; zaltarz
wesely **ŽP.** — ⁹⁾ Za *znamenu.* — ¹⁰⁾ Buccinate in Neomenia tuba,
in insigni die solemnitatis vestrae; Trubte na now w trubu,
w slawutny den hodow walfich **ŽP.**; trubte w now tr(u)bu
w slawutny den hodow **ŽG.**

6 Swiedeczstwo w yozephowi uftawil ono, kdizto wichodiefse z zemie egypfke: iazika, iehozto nefnagiefse, fliffal iest.

7 Otwratil ot brziemen chrzbet geho: rucie ieho w okolcie ¹⁾ fluffiechu.

8 W zamutcie wziwal fi(e) ²⁾ mye, i wifwobodil: a ³⁾ ufliffal sem tie w zkritiu bu[77^a]rzie: ⁴⁾ pokufil sem tebe wedle wodi ptiwenstwie. ⁵⁾

9 Sls liude moi, a ufwiedcziu tie: izrahe, ⁶⁾ acz mne posluffem ⁷⁾ budes,

10 nebude w tobie boh nowi, any wzmodlis boha gineho.

11 Ale ya sem hospodin, boh twoi, ienz sem ⁸⁾ wiwedl z zemie egypfke: otworz ufta twa, a naplniu gie.

12 A nelfiffal liud moi hlafu meho: a ifrahel neurozumiel iest mnye.

13 I rozpuftil sem gie podle zadofti frdcie gich, poidu u prfiehodiech ⁹⁾ fwich.

14 Bi bil liud moi ufliff(l)al ¹⁰⁾ mie: ifrahel bi bil w cieftach mích chodil:

15 Pro niczehoz ¹¹⁾ fmad bil bich neprfateli gich

¹⁾ in cophino; w kofsyku **ŽP.** — ²⁾ e škrábáno a dole opatřeno dvěma tečkama, nemá se tedy čísti. — ³⁾ et není v lat. Vulgátě. — ⁴⁾ in abscondito tempestatis; w fkrity burzнем **ŽP.** — ⁵⁾ contradictionis, v prvé polovici XV. stol. nadepsáno: *odpowyedagiczie*; odpowyedagyczye **ŽP.**; odpowiedanie **ŽG.** — ⁶⁾ Za *izraheli*. — ⁷⁾ Škrábáním nedostatečně předěláno v *posluffen*; si audieris me. — ⁸⁾ Za tím vynecháno: *tye* (te), což však v XV. stol. nadepsáno. — ⁹⁾ Slovo toto v XV. stol. podtečkováno a po straně připsáno: *w zamyslený* (in adinventiōibus); w nalezených **ŽP.** — ¹⁰⁾ (l) zbytečné, vyškrábáno. — ¹¹⁾ Pro nihilo; Za nyczse **ŽP.**

ponyzil: a na ti, gizto gie zamuczowachu, bich bil
pollal ruku mu.

16 Neprfietele bozi selhalı su gemu: i bude czas
gich u wieku.

17 I krmil gie ıest iadrem obilnym: ¹⁾ a z skalı,
ftrdem ²⁾ nassitil gie.

LXXXI

1 Boh stal w fnatcie ³⁾ bohow: ale u pfiedcie bohi
rozfufuge.

2 Doko[77^b]wad fudite zloft: a oblciznege hrzfief-
nykow wzywate? ⁴⁾

3 Sudte nedofstatecznemu, a firotku: ponyzeneho,
a chudeho zpwte.

4 Wıfwobodte chudeho: a nedofstateczneho z ruki
hrzfiefneho wıprofte.

5 Newiedielı fu, any rozumielı fu, we tmach cho-
die: hnuta budu wfieczkna zalozenie ⁵⁾ zemie.

6 Ya fem rzekl: bohowe fte, a finowe wrchnı ⁶⁾
wficz kny.

7 Ale wı iako lıudie zemrzete: a iako ıeden
z kniezat padnete.

8 Wıtā, boze, fud zemyu: nebo ti wzdiedıs nade
wfiemy lıudmy.

¹⁾ ex adipe frumenti; z tucznofty zytney ŽP. — ²⁾ melle;
medu ŽP. — ³⁾ in synagoga; we lboru ŽP. — ⁴⁾ Za wzwmate
(sumitis); przıgymate ŽP. — ⁵⁾ fundamenta; zaklady ŽP. —
⁶⁾ Za wrchnyeho, excelsi, což pıekladatel vzal za nom. plur.

LXXXII

2 **Boze**, kto rowen bude tobie? nemlcz, any skrocyuy sie, boze:

3 **Nebo** ai zrzi, neprfietele twogi zwuczieni fu: a gizo nenawidie¹⁾ tebe, wzwedli fu hlauu.

4 **Na** twoi lud zloftali fu ²⁾ radu: misli³⁾ fu ptiw swatim twim.

5 **Rzekli** fu: podte, a rozpu⁴⁾dmie gie z naroda: a bi wiecz pamatno nebilo ⁵⁾ gmie ifrahelfke.

6 **Nebo** mislili fu ginak: ⁶⁾ spolu p[78*]tiw tobie swiedeczstwo rozgiednal⁷⁾ fu, ⁸⁾

7 fehrani idumfke a izmahelitfke: **Moab**, a agareni, 8 ebal, ⁹⁾ a amon, a amalech: ciuzemci ¹⁰⁾ f bidliucimy w tirczie. ¹¹⁾

9 **A** take afur prfide f nymi: uczinieny fu u pomoc finow lot.

10 **Uczyn** gim iakoz zemi madian, a fizare: iako iabyu na bistrfinye cizon.

11 **Rozbihli** sie ¹²⁾ w endor: ¹³⁾ uczinyeny fu iako blato ¹⁴⁾ zemie.

12 **Ustaw** kniezata gich iako horu oreb a zeb a zebec a falmana; **Wliczkna** kniezata gich:

¹⁾ malignaverunt; zlobyli **ŽP.** — ²⁾ *Za i misli.* — ³⁾ non memoretur ultra; nebud z(a)pomanuto **ŽG.** — ⁴⁾ unanimiter; gednoftayne **ŽG.** a **ŽP.** — ⁵⁾ disposuerunt; ugednali **ŽG.** a **ŽP.** — ⁶⁾ Gebal. — ⁷⁾ *Za ciuzozemci* (alienigenae). — ⁸⁾ cum habitantibus Tyrum. — ⁹⁾ *Za Rozbrehli se* (Disperierunt); Rozprafseny fu **ŽP.** — ¹⁰⁾ r pozdeji pipsano (in Endor). — ¹¹⁾ stercus; hnuoy **ŽP.**

13 giz rzekli fu: wzdieďte,¹⁾ wladnieme swatinyu boziu.

14 Boze ůstaw moy²⁾ iakozto kolo: a iako prziny³⁾ pried oblicziegem wietrowim.

15 Iakozto (*h*)ohē,⁴⁾ ienz fzieha les: a iakozto plamen spaliugiuci qhorī.⁵⁾

16 Tak nasleduy⁶⁾ ony, boze,⁷⁾ u burzi twe: a w hnyewie twem smutis gie.

17 Napln oblicziege gich ohawenftwy:⁸⁾ i budu hledati gmene tweho, hospodine.

18 (*S*)tid[78^b]te⁹⁾ fie a zamuceny budte u wieki wiekom: a pohanieny budte, a zhinte.

19 *A* bi poznali, ze ilet tobie gmie hospodin: ty fam naiwissi nade wfiu zemyu.

LXXXIII

2 *K*Ako priedmyle schrany twe, hospodine moci!

3 zada, a chwadne¹⁰⁾ duffie ma w fieny boziey. Srdcie me, a tielo me weffelile fta fie u bozie ziwem.

4 *N*ebo i wrabecz nalezl fobie hniezdo:¹¹⁾ a hrdlicie dom,¹²⁾ kde bi ulozila kurzata fwa. Oltarzi twogi, hospodine moci: kraliu moy, a boze moy.

¹⁾ haereditate, což překladatel bral za sloveso; w dyedynu przygmyemy *ŽP.* — ²⁾ Nadepsané *b* a znamenají, že se má čísti: *moy ustaw.* Za tím vynecháno: *gie* (illos). — ³⁾ stipulam; pazderze *ŽG.* a *ŽP.* — ⁴⁾ *h* vyškrábáno. — ⁵⁾ *hori* předěláno z *ohen*, a sice: *o* podtečkováno, z *e* uděláno *o* a z *n* pak *ri.* — ⁶⁾ *persequeris*; zhonyl *ŽP.*; wzhonis *ŽG.* — ⁷⁾ *boze* (Deus) není v lat. Vulgátě. — ⁸⁾ ignominia; hanbu *ŽG.* a *ŽP.* — ⁹⁾ *S* opominul rubrikator připsati, ačkoliv bylo písařem drobně připsáno. — ¹⁰⁾ deficit; uřtaua *ŽG.* a *ŽP.* — ¹¹⁾ domum. — ¹²⁾ nidum.

5 Blahoslaveny, gızto bidle w domu twem: ¹⁾
u wieki wiekom budu tie chwaliti.

6 Blahoslaveni muz, iehoz iest pomocz bez tebe: ²⁾
zchodi w frdciu swem ulozil, ³⁾

7 w udole slez v miestie, iez iest polozil.

8 Awfak pozehnanye da zakonnyk, ⁴⁾ poudu z cznofti
w cznoft: uzrfien bude boh bohov na horzie sion.

9 Hofpodine, boze moci, uffima prfigmy a ulis
modlitwu mu, ⁵⁾ boze iakob.

10 Ob[79^a]raniteliu ⁶⁾ nas prfizrfi, boze: a wzezrfi
na obliczei mazaneho ⁷⁾ sweho:

11 Nebo lepsi iest ieden den w sienech twich nad
tiffiuce. Wzwolen sem ⁸⁾ otwrzen biti w domu boha
meho: wiece nez bidliti w zchranach hršiefnich.

12 Nebo mylofrdenstwie a p̄wdu mluge boh: ⁹⁾ mi-
loft a chwalu da hofpodin.

13 Nezabawi gie dobrich gich, ¹⁰⁾ gız chodie w ne-
winnofti: hofpodine moci, blahoslaveny czlowiek, genz
uffa w tye.

Zalm LXXXIV

2 PŌzehnal si, boze, zemyu twu: otwratil si wie-
zenye iakob.

¹⁾ Za tím vynecháno: *hospodyne* (Domine). — ²⁾ *auxilium abs te*; pomocz od tebe **ŽP.** — ³⁾ *ascensiones... disposuit*; w sefnye... vgednal **ŽP.**; ot tebe uzefue **ŽG.** — ⁴⁾ *legislator*; zakonofe **ŽP.**; zacona noficz **ŽG.** — ⁵⁾ *exaudi orationem meam: auribus percipe.* — ⁶⁾ *Zašfonytely* **ŽP.** — ⁷⁾ *Christi.* — ⁸⁾ *Za Wzwolil sem* (Elegi). — ⁹⁾ *luge boh* nově inkoustem pře-
taženo, neb kápnutím místo toto vybledlo. — ¹⁰⁾ *Non privabit bonis eos; nezbawi dobra ti* **ŽG.**; *Nezbawy gich dobreho* **ŽP.**

3 Otpuřil ſi zlořt lřuda tveho : zařřiel ſi wřiczny hrřiechi gich.

4 Rozdielil ſi ¹⁾ hnřew twoi : otwratil ſie ot hnyewu zamutka ²⁾ tveho.

5 Obrat ny, boze, ſpařřiteliu nař : otwrat ³⁾ hnřew ſwoi ot nař.

6 Czili wřecznie hnřewatř ſie buďes na ny? anebo zpřřzes hnřew twoi ot naroda do naroda?

7 Boze, ti obratř ſie oziwřs ny : a lřud twoi radowatř ſie bu[79^b]de w tobře.

8 Ukaz nam, hořpodřne, miľořrdenřtwř twe : a ſpařřenie ſwe dař nã.

9 Uľřřřiu, czo mluwřtř buďe o mnye hořpodřn boh : nebo mluwřtř buďe pokuř w lřudu ſwem, **A** na ſwate ſwe : a na ti, gřzto ſie obraciugřu k řrdciu.

10 Nebo gřřtře blřz řeřt bogucřm ho zdrawře řeho : abi biďlřla chwala w zemř nãře.

11 Miľořrdenřtwř a řwďa potkali ſu geř : ⁴⁾ prawednořř a miř poliubili ſu ſie.

12 Prawďa z zemře wiřla řeřt : a prawedno ⁵⁾ ř nebe přřziela.

13 Anebo hořpodřn da dobrotu : a zemř ⁶⁾ nãřře da plod ſwoi.

14 Prawednořř přřřed nym chodřtř buďe : a uřtawř na cřeřtře chodř ſwe.

¹⁾ Mitigasti; Vtyřřil **ŽP.**; otřřil ſi **ŽG.** Za třm vnyechãno : wřeřezek (omnem). — ²⁾ indignationis; nelybořřy **ŽP.** — ³⁾ Za ř otwrat. — ⁴⁾ obviaverunt sibi; wtkale řye **ŽP.**; potkale řye **ŽG.** — ⁵⁾ Za prawednořř. — ⁶⁾ e přřřsãno pozďřji.

LXXXV

1 **N**Aklon, hospodine, ucho swe, a ušis mye: nebo nedostateczen a chud sem ya.

2 **O**strŕiehai duštie me, nebo swat sem: zdrawa uczin sluhu tweho, ¹⁾ boze moi, uffagucieho w tie.

3 **S**myluš sie nade mnu, hospodine, nebo sē k tobie wolal cieli den:

4 obweffel du[80*]ššiu sluhı tweho, nebo k tobie, hospodine, wzwedl sem duššiu mu.

5 **N**ebo ti si, hospodine, roskofni, a tichi: a mnohe milofrdenstwie wšem wzıwagiucich ²⁾ tie.

6 **U**ššima ³⁾ pŕigmi, hospodine, modlitwu mu: a urozumey hlafu pŕbi me.

7 **U** den zamutka meho wolal sem k tobie: nebo uššifals mye.

8 **N**eñe rownye tobie u boziech, hospodine: a neñe wedle czynow twich.

9 **W**šiczny narodowe, kterežskoli uczinil, pŕidu, i budu sie modliti pŕied tobu: ⁴⁾ a chwaliti budu gmie tve.

10 **N**ebo weliki si ti, a czinyuci dywi: ti si boh sam.

11 **W**ywed mie, hospodine, w cieštie twei, a weidu u ŕwdie twei: weffel sie frdcie me, abı sie balo gmene tweho.

12 **Z**powiedati sie budu tobie, hospodine, boze, ⁵⁾ we wšiem frdciu mem, a chwaliti budu gmie tve u wieki:

¹⁾ t nedokonale pŕeděláno z f. — ²⁾ Za *wzwagiucim* (in-vocantibus). — ³⁾ Nad a tečka. — ⁴⁾ Vynecháno: *hospodyne*. — ⁵⁾ Za tím vynecháno: *moy* (meus).

13 **N**ebo mylofrdenftwie tve welike left nade mnu: y pftil¹⁾ fi duffiu mu z pekla nainy[80^b]fheho.²⁾

14 **B**oze, zloftwi nawftali fu³⁾ na mye, a fbor mocznich hledali fu duffie me: a neprfiedlozili fu tie w obezrfienyu fwem.

15 **A** ti, hofpodine,⁴⁾ myloftwi a milofrdny, pokoiny,⁵⁾ a mnohe milofrdenftwie⁶⁾ a pŕwedny,

16 **W**zezrfi na mie, a fmyluy fie nade mnu, day wladarzfctwie⁷⁾ dietieti twemu: a zdrawa vczin fina fluzebnycte tve.⁸⁾

17 **U**czyn fe mnu znamenye w dobrem, abi widiel, gizto fu newidiel⁹⁾ mne, a pohanyeny bili: nebo ti, hofpodyne, fpomohl fy my, a uteffils mye.

LXXXVI

1 **Z**akladi ieho na horach fwatich:

2 myluge hofpodin wrata fyon nade wfie fchraný iakob.

3 **S**lechetna¹⁰⁾ rziczzenye fu ot tebe,¹¹⁾ miefto bozie.

4 **P**amaten budu raab, a babilona wieducim¹²⁾ nye.

Ai zrzy, ciuzozemci, tirkko,¹³⁾ a liud murzinowi, ty bili fu tam.

¹⁾ eruisti; wyproftil **ŽP.** — ²⁾ inferiori; nyzŕfŕyeho **ŽP.** — ³⁾ iniqui insurrexerunt; nefprawedlny wftaly fu **ŽP.** — ⁴⁾ Za tím vynecháno: *boze* (Deus). — ⁵⁾ patiens; trpyelywy **ŽP.** — ⁶⁾ multae misericordiae (gen.) pŕekladatelem vzato za plural; mnohey mylofty **ŽP.** — ⁷⁾ imperium tuum; cziefarzfctwo tve **ŽP.** — ⁸⁾ *t* nedokonale pŕeděláno z *f.* — ⁹⁾ Za *nenawidiel*; po straně písmem novějším pŕipsáno: *na s* odkazem k *ne.* — ¹⁰⁾ Gloriosa; Slawna **ŽP.** — ¹¹⁾ de te; o tobie **ŽP.** — ¹²⁾ Za *wyeduczich* (scientium), jak má **ŽP.** — ¹³⁾ Za *a tirkko* (et Tyrus).

5 **C**zli sion bude rzeci: czlowiek, a czlowiek narodil sie na nye: a on zalozil giu naiwiffi?

6 **H**ospodin zwief[81^a]towati bude u pisfme ludkfem, a kniezatom: ¹⁾ tiemto, gizto bili w niem.

7 **Y**akofto wesseliucich wfiech prfiebitek iest w tobie.

LXXXVII

2 **H**ospodine, boze zdrowie meho, we dne i w noci wolal sem prfied tebu.

3 **W**eidi w obezrfienye tve ²⁾ modlitwa ma: naklon vcho tve ku pfbie me:

4 **N**ebo naplniena iest zlofti duffie ma: a ziwot moy ku peklu sie prfibilzi.

5 **P**omienyen sem ³⁾ f chodiuciemy w iezero: wczinien sem iako czlowiek ⁴⁾ bez pomoci,

6 mezi mrtwimy swobodem, **Y**akozto iezweny ⁵⁾ spiece w rowiech, gichftoz nebil pamyeten wiecz: a ony z ruki tve wihnany fu.

7 **U**stawili fu mye v moczidle naifnyffem: ⁶⁾ we tmach, ⁷⁾ a w ftieny smrti.

8 **N**ade mnu utwrzeno iest rozliucenye ⁸⁾ tve: a wfeczki tekuczofci ⁹⁾ tve wzwedli ¹⁰⁾ fi na mye.

9 **D**aleko uczinyl fi zname me ote mne: polozili fu mie w obidu ¹¹⁾ fobie. **P**oddan sem a newy[81^b]chodiech:

¹⁾ in scripturis populorum et principum. — ²⁾ Wendy prziel tye **ŽP.** — ³⁾ Aestimatus sum; przimienien **ŽG.** a **ŽP.** — ⁴⁾ i (et) neni v lat. Vnlgatě. — ⁵⁾ vulnerati; ranyeny **ŽP.** — ⁶⁾ in lacu inferiori; w gezerv nyffym **ŽP.** — ⁷⁾ in tenebrosis; w temnych **ŽP.** — ⁸⁾ furor; rydanye **ŽP.** — ⁹⁾ fluctus; wlny **ŽP.** — ¹⁰⁾ Za *wzwedli fi* (induxisti); uwedl fy **ŽP.** — ¹¹⁾ abominationem; mirzkofst **ŽG.**

10 **O**czy mogli neduziwiechu p mdlobu.¹⁾ **W**olal fem k tobie, hospodyne, ciele den: spinal fem k tobie rucie mogli.

11 **C**zili mrtwim vczinis dywi: nebo lekarzi wzbudie, a zpowiedati sie budu tobie?

12 **C**zili zwiestowati bude niekto w rowie milofrdenstwie tve, a pŕwdu twu w zatracenie?²⁾

13 **C**zili poznany budu we tmach diwi tve: a prawednost twa w zemy zapomanutie?

14 **A** ya k tobie, hospodine, wolal fem: a rano modlitwa ma pfiedeide tie.

15 **U** czo,³⁾ hospodine, othanyes modlitwu mu: obraciuges obliczey swoi ote mne?

16 **Ch**ud fem ya, a w ufilch mich⁴⁾ ot mladosti me: a u powiffenyu⁵⁾ ponyiffen fem a zamucē.

17 **Na** mye pfiesli⁶⁾ fu hniewi twogi: a pfieziefti⁷⁾ tve zamutily fu mie.

18 **Ob**kliuczili fu mie yako woda ciele den: okliuczili fu mye spolu.

19 **W**zdalil si⁸⁾ ote mne pfietelee, a bliznyeho: a zname me ot hubenstwie.

¹⁾ languerunt prae inopia; zneduziuele pro nedostatek **ŽG.** a **ŽP.** — ²⁾ in perditione; w straczeny **ŽP.** — ³⁾ z předěláno z t; Ut quid; I procz **ŽP.** — ⁴⁾ *mich* přidáno nejspíše českým překladaelem neb pisařem. — ⁵⁾ Mezi o a w mezera, neb na tomto místě mnoho proráží z protější strany /u; exaltatus autem; powiffen fem **ŽP.** — ⁶⁾ Na konci slova vyškřábáno s. — ⁷⁾ terrores; strachoue **ŽG.** a **ŽP.** — ⁸⁾ Za t vyškřábáno e.

[82^a] LXXXVIII

2 **M**ilofrdenftwie boze ¹⁾ wieczne ²⁾ fpiewati budu. **W** narodie az do naroda zwiefertowati budu **ř**wdu twu v mich uftech.

3 **N**ebo rzekli: ³⁾ v wieki mylofrdie ustaweno bude v nebeffieh: vczynena bude prawda twa w nych.

4 **U**stawil sem fwiedeczftwo wíwolenym mym, **p**řifal sem ⁴⁾ dawidowi, fluzie memu:

5 az u wiek **p**řihotugiu plod twoi. **A** vftawiu w narodi a w narozenye ftolicíu twu.

6 **Z**powiedati budu nebeffa dywnofti tve, ⁵⁾ hofpodine: a ⁶⁾ prawdu twu w fñatcie fwatich.

7 **N**ebo kto w oblacích **p**řifrowna fie hofpodynu: podoben bude hofpodynu w fienech ⁷⁾ bozich?

8 **B**oh, ienz oflawuge fie w radie fwatich: weliki a hrozny nade wfiemy, gizto w okolcie ieho fu.

9 **H**ofpo(*po*)dine, ⁸⁾ boze moci, kto iest rownye twoi? ⁹⁾ mocen fi, hofpodine, a **ř**wda twa w okolcie twem.

10 **T**y panuges mocíu morfku: ale hnutie wln geho ti vtyf[82^b]fiuges.

11 **T**i fi ponyzil iako ranieneho, **p**říneho: w rameny moci tve rozřřil fi neprzatefi tve.

12 **T**w^a ¹⁰⁾ fu nebeffa, a twa iest zemie, fwiet zemye i plnoft gegie tis založil:

¹⁾ Snad za *boze* (misericordias domini). — ²⁾ in aeternum; na wyecznoft **ř**P. — ³⁾ Za *rzekl* *ř*. — ⁴⁾ juravi. Viz níže verř 36. — ⁵⁾ mirabilia. — ⁶⁾ etenim; a takez **ř**P. — ⁷⁾ Za w *fienech* (filiiis). — ⁸⁾ *po* psáno dvakráte, podruhé vyřkrábáno. — ⁹⁾ similis tibi. — ¹⁰⁾ a rubrikatorem připsáno.

13 aquilona, ¹⁾ a morzie tis si stworzil. Tabor a ermon we ygmeny twē wzradugiu:

14 ramie twe f mociu. Vtwrd sie ruka twa, a powis sie p̄wicie twa:

15 prawedloft ²⁾ a sud prfihotowanye stolicie twe. Mylofrdenstwie a prawda pfiedeidu obliczei twoi:

16 blahoslaweni liud, kteris vmye slawu. ³⁾ Hofpodyne, w swietlofti oblicziege tweho budu chditi, ⁴⁾

17 a we ymeny twem weffeliti sie budu ciele den: a u p̄wednofti twej powiffeny budu.

18 Nebo chwala moci gich si ti: a w dobrowolentwii ⁵⁾ twem powiffen bude roh nas.

19 Nebo bozie iest wzietie: ⁶⁾ a swateho witezcie, ⁷⁾ krale nasseho.

20 Tehdi mluwil si u widienyu swatich twich, i rzekl si: ulozil sem pomocz v moczmem: i powiffil sem wzwoleneho [83^a] liuda ⁸⁾ meho.

21 Nalezl sem dawida sluhu sweho: olegem swatim mym mazal sem ho.

22 Nebo ruka ma spomahati bude gemu: a ramye me potwrdy ho.

23 Nicz p̄spiege ⁹⁾ neprfietel w nyem, a syn zlofti neprfiozi skoditi yemu.

24 A otrhnu ¹⁰⁾ ot oblicziege ieho neprfately ieho: a nenawidyucie ieho u bieh obraciu.

¹⁾ aquilonem; polnocnu stranu ŽG. a ŽP. — ²⁾ Za prawednoft. — ³⁾ scit jubilationem; vmye radowane ŽP. — ⁴⁾ Za choditi (ambulabunt). — ⁵⁾ in beneplacito. — ⁶⁾ Za tím vynecháno: *naše* (nostra). — ⁷⁾ Israël. — ⁸⁾ de plebe; z ofady ŽP. — ⁹⁾ Nycze neprospiege ŽP. — ¹⁰⁾ concidam; porzeczy ŽP.

25 **A** prawda ma, a mylofrdie me f nym: a we ymeny mem powiffen bude roh ieho.

26 **A** poloziu na morziu ruku ieho: a rziekach ¹⁾ ťwiciu ieho.

27 **On** wzezwal mye: otecz moy fi ti: boh moy, a prfigemcie zdrawie meho.

28 **A** ya prworodyleho uftawiu toho gifteho wrch-nyeho mymo krale ²⁾ zemye.

29 **U** wieki fchowagiu yemu mylofrdenftwie me: a fwiedeczftwo ³⁾ me wierne yemu.

30 **A** uloziu u wieki wiekom fiemie ieho: a stol kralowi ⁴⁾ ieho iako dny nebefke.

31 **A** pakli opuťtie fynowe ieho uftawenie ma: w ⁵⁾ fudiech mych nebuduli choditi:

32 [83^b] **Acz** prawednoťti me zad(ł)agiu: ⁶⁾ a prfi-
kazany miťh nebudu cho(*dati*)wati: ⁷⁾

33 **Nawťtiewiu** u metle zloťti gich: a u b^tiu ⁸⁾ hrťiechow gich.

34 **Ale** mylofrdie meho neotzenu ⁹⁾ ot nyeho: any ťkoditi budu yemu ¹⁰⁾ u ťwdie mey:

35 **Any** zad(ł)agiu ¹¹⁾ fwiedeczftwie meho: a gez wichodie mych, ¹²⁾ neuczⁱⁿym gieťťiutna.

¹⁾ in fluminibus. — ²⁾ ponam illum excelsum prae regibus; geho wyfokeho przed kraly **ŽP.** — ³⁾ Za *fwiedeczftwo*. — ⁴⁾ thronum; ťtolec **ŽP.** — ⁵⁾ Za *ı w*. — ⁶⁾ Mezi *d a a* vyťkrábáno *l* a v XV. ťtoletí nadeťsáno: *zahladye*; profanaverint; wzruhanu **ŽG.**; budu proklynaty **ŽP.** — ⁷⁾ Za *chowati*, mezi *o a w* vyťkrábáno: *dati*; neťchouayu **ŽG.**; nebudu ťtriezcy **ŽP.** — ⁸⁾ Za *b* nadeťsáno později *i*; in verberibus peccata; v byty hrzyechu **ŽP.** — ⁹⁾ dispergam; nerozdyely **ŽP.** — ¹⁰⁾ *ei neni ve Vulgatě*. — ¹¹⁾ Mezi *d a a* opět vyťkrábáno *l* a v XV. ťtol. nadeťsáno: *zahlady*; profanabo; opirznu **ŽG.**; vprznuym **ŽP.** — ¹²⁾ Za *ze rtow mych*.

36 Yednu prřifal sem w swatem mem, acz dawidowi felziu:

37 Niemie ieho v wieku oftane.

38 **A** tron ieho iako slunce w obezřienyu mem, a iako mieřciecz swrchowany¹⁾ v wieku: a swiedek na nebyu wierny.

39 **Ale** ti otehnał si a zruřil si:²⁾ otnel si maza-neho³⁾ sweho.

40 **Otwratil** si⁴⁾ swiedeczřtvo sluhı tweho: zachlařtil si⁵⁾ w zemy swatořt iest.⁶⁾

41 **Zkaził** si wfieczkny ploti ieho: vlozil si twrdost nemociu a strachem.⁷⁾

42 **Roztrhowachu** gey wficzkny přiechodiecı cieřtu: uczinyen iest ohawen⁸⁾ řufiedom řwim.

43 **Powřil** si prawıcıu zdawugiucich⁹⁾ gey: [84^a] obweřelil si wfieczkny neprzatełi ieho.

44 **Otwratil** si pomoc meczie ieho: a nebils pomocen gemu u bogiu.

45 **Zkaził** si gey ot oczıřczenye: a řtolicyu ieho na zemy uřtawil si.¹⁰⁾

46 **Smenřřyl** si dny czaffu ieho: oblil si geı hanbu.¹¹⁾

47 **Dokowad**, hořpodıne, otwrařıuges obliczey řwoı¹²⁾ do konce: wzplane iako ohen hnıew twoı?

¹⁾ sicut luna perfecta in aeternum. — ²⁾ despexisti; potuřyl řy **řP.** — ³⁾ Christum. — ⁴⁾ Evertisti; Zkaził řy **řP.** — ⁵⁾ profanasti; oprznył **řP.** — ⁶⁾ Za ieho (sanctuarium ejus). — ⁷⁾ posuisti firmamentum ejus formidinem; polořil řy twrřy geho řtrařřydlem **řP.** — ⁸⁾ opprobrium; ruřota **řP.** — ⁹⁾ deprimentium; řtřřkuycich **řG.** a **řP.** — ¹⁰⁾ in terram collisisti; na zemy řy zetrřiel **řP.** — ¹¹⁾ perfudisti eum confusione. — ¹²⁾ obliczey řwoı přıdano nejřpıře řeskřm překladatelem.

48 Rozpomien, ktera ma postawa: ¹⁾ czili gieffiu-
nye ustawił si wšeczny fynty czlowiecie?

49 Czo uest czlowiek, iensto ziw bude, a neuzrzy
fmrti: a wprost ²⁾ duffiu swu z ruku peklnu?

50 Kde su mylofdenstwie twa stara, hospodine,
yako si prifahl dawidowi u prawdie twey?

51 Pamaten bud, hospodine, ruhoti sluh twich,
gez sem sdrzal w lonye mem, mnohich narodow.

52 Yez su zukałrali ³⁾ pmiénye mazaneho ⁴⁾ tweho.

53 Blaziény hospodin u wieky: bud, bud.

LXXXIX

1 Hospodine, utoczifcze ti uczynen [84^b] si nam:
ot naroda do naro(*da*)zenye. ⁵⁾

2 Drzewe nez hori bili, a nez zemye, ⁶⁾ i swiet:
ot wieku az u wiek ti si boh.

3 Neotwraćiu czlowieka u ponyzenie: a rzekl si:
obratte sie fynowe czlowieczy.

4 Nebo tiffucz let pfied oczyma twima, iako den
wczerałsi, gesto mynul. A strazie w noci,

5 uez za nyczs sie gmagiu, leta gich budu.

6 Rano iakozto bile pfieyde, ⁷⁾ rano ktwi, a
pfieide: weczter spadny, ztwardiey a zfechny.

¹⁾ substantia. — ²⁾ Za *wprost*; zprosty ŽP. Předcházející a přidáno v českém překladě. — ³⁾ Prvé *!* nemá se čísti; za tím vynecháno: *nepršieteľe twogo, hospodyne, yez su zukařali* (inimici tui, Domine, quod exprobraverunt). — ⁴⁾ Za *pmienjenje*; commutationem Christi. — ⁵⁾ *da* vyškrábáno. — ⁶⁾ Priusquam montes fierent, aut formaretur terra. — ⁷⁾ sicut herba transeat; yako zelyna mynv ŽP.

7 **N**ebo zhínuli sme w hnyewie twē, a w rozliucenyu twem smutili sme sie.

8 **U**ložil si zloŝti nafie w obezřieniu twem: wiek nas w ofwicecenyu oblicziege tweho.

9 **N**ebo wřiczknĭ dny naři zhínuli ŝu: a w hnyewie twem hyneme. **L**eta naffie iako pawuk dopoloweny budu: ¹⁾

10 **d**nowe naffich let w nych, ŝedmděffat let. **A**le acz u moczech ²⁾ ofmděffat let: a wiecz gich, uřile a boleřt. **N**eb: ³⁾ nadeřřla ny krotkořt: [85^a] a trektany ⁴⁾ budeme.

11 **K**to znal mocz hnĕwu tweho, a p strach twoy hnĕw twoi

12 zřtřti? ⁵⁾ **P**rawiciu twu tak znamu uczĭn, a wiehlařneho řrdcie ⁶⁾ v mudrořti.

13 **O**brat ŝie, hořpodĭne, dokowad? a mĭlořtiw bud, ⁷⁾ nad řluhamĭ twymy.

14 **N**aplnĕny sme rano mĭlořrdie tweho: i weřfehlĭ sme ŝie, i kochali sme ŝie we wřiech naffich dnech.

15 **W**eřeřly sme ŝie za ti dny, ĝimzto ŝi ponyzil ny, a ⁸⁾ letom, w niřzto widĕli sme zlořty.

16 **W**zeřři, hořpodĭne, ⁹⁾ na twe řluhi, a na twa diela: a zpraw řiny gich.

17 **A** bud řtwienye ¹⁰⁾ hořpodĭna, boha naffĕho, nad namy; a diela ruku twu zpraw nad namĭ: a dielo ruku naffiu zpraw.

¹⁾ meditatuntur; rozmyřřlena budu **ŽP**. — ²⁾ Si autem in potentatibus. — ³⁾ o nadeřřáno rubrikatorem. — ⁴⁾ Za tresřtkany. — ⁵⁾ Za zřcřřti; dinumerare; rozczřřti **ŽP**. — ⁶⁾ eruditus corde; vzceze řrdczem **ŽP**. — ⁷⁾ deprecabilis esto; prořen **ŽG**; prořeben bud **ŽP**. — ⁸⁾ et (a) nenĭ ve Vulgatĕ. — ⁹⁾ domine jest domine v rukop. (1. H. 1). — ¹⁰⁾ splendor; řwytlořř **ŽP**.

XC

1 **G**Enzto bidli u pomoci najwiffieho, w obranye ¹⁾ boha nebeskeho bidliti bude.

2 **D**ie hospodinu: prfigemcie moy. si ti, a utoczifcze me: boh moy, ufaty budu w nyem.

3 **N**ebo on mye gieft wifbobodil z ofidla lowczich, ²⁾ a ot flo[85^v]wa oftreho.

4 **P**lecima ³⁾ fwima zafiony tobie: a pod p_rutmy ieho ufati budeš.

5 **S**fittem ⁴⁾ okliuczti tie řwda ieho: nebudes fie bati ot bazny nocznie,

6 **O**t strfieh letiucie we dne, ot potrfiebi ⁵⁾ prfiehodifcie we tmach: ot biehu, a bieffa polednyeho. ⁶⁾

7 **P**adnu ot strany twe tyffiuocz, a deffiet tiffiuoczow ot prawicie twe: ale k tobie fie neprfiblizi.

8 **N**ebo gifcie oczima fwima uznamenas: a otplatu hrffiefnich uzrzis.

9 **N**ebo ti fi, hospodine, nadziege ma: prfiewifoko ⁷⁾ ulozil fi vtoczifcze twe.

10 **N**eprfiftupuy k tobie zloft: ⁸⁾ a biczowanie neprfiblizi fie ftanu twemu.

11 **N**ebo angelom fwim prfikazal gie o tobie: abi oftrfiehali tebe we wfiech twich cieftach.

¹⁾ in protectione; w zafłone **ŽG.**; w zafłonye **ŽP.** — ²⁾ liberavit me de laqueo venantium; wyprofty mye z ofsydl lowczowych **ŽP.** — ³⁾ Scapulis; pleczoma **ŽG.** a **ŽP.** — ⁴⁾ Posledni t přeřkrtnuto. — ⁵⁾ a negotio; ot wiecie **ŽG.**; od wyczy **ŽP.** — ⁶⁾ daemonio meridiano; bieffa poledneho **ŽG.** a **ŽP.** — ⁷⁾ Altissimum; v przyewyfokem **ŽP.** — ⁸⁾ malum.

12 **Na** ruku nošity budu tie: abí snad neurazí o kamen nohi tve.

13 nad hadem aspidem a bafiliskem ¹⁾ choditi bude: a podtlacziš ²⁾ lva a drakfana. ³⁾

14 **Nebo** v mye ufal íeft, [86^a] wífwobozíu gey: obrany ⁴⁾ gei, nebo íeft poznal me gmíe.

15 **Wolati** bude ke mnye, a íaz ušlíšíu gíeí: f nym íem w zamutcie: wípííu gey a ollawy gey.

16 **Prodlenye** ⁵⁾ dnow naplnyu gei: a ukazíu gemu zdrawíe me.

XCI

2 **Dobro** íeft zpowiedati íie hošpodynu: a šlawíu gmeny twemu naywíšííemu. ⁶⁾

3 **K** zwíeftowany rano myloírdíe tve, a pšwdu twu pšíes nocz;

4 **W** dešííetístrunen ⁷⁾ zaltaríu, íe zpíewanym, w hušlech.

5 **Nebo** tí kochal íí mye, hošpodíne, w czínye ⁸⁾ twem: a w díeíech ruku twu wešíelíí íie budu.

6 **Kako** welebna íu díela twa, hošpodíne! pšíelíš íluboka uczíníena íu míšíeny twa.

7 **Muz** nešmílny nepozna: a nemudrí neurozumíe tomu.

¹⁾ Super aspidem et basiliscum; na kralíkowi y zrzíeíku **ŽG.**; Na kralíkowi a bazylíšíku **ŽP.** — ²⁾ conculcabis. — ³⁾ draconem; gefczera **ŽG.** a **ŽP.** — ⁴⁾ protegam; zašlonym **ŽP.** — ⁵⁾ Za *Prodlenyem*; Longitudine; Dluhošty **ŽP.** — ⁶⁾ Altissime; pšíewyšócze **ŽP.** — ⁷⁾ Snad za *dešííetístrunem* (in decachordo), íak v CXLIII, 9; w dešííetí strun **ŽG.** a **ŽP.** — ⁸⁾ in factura; w uczínenyu **ŽG.**; u uczínyeny **ŽP.**

8 **K**diz wzešli budu hršiefnyci iako sieno: a zgie-
wie sie wziczkny, gizto czinye zloft: **A**bi zahinuli
u wieki wiekom:

9 ale ti, naywišši, u wieki, hošpodine.

10 **N**e[86^b]bo ¹⁾ ai zrfi, nepršietelee twogi, hošpo-
dine, ²⁾ zahinu: a rozpuzeny budu wficzkni, gizto
czinye zloft.

11 **A** powiſſen bude iako iednorozczowi ³⁾ roh
moy: a ſtaroft ma u milofrdiu rozkoſſi tve.⁴⁾

12 **I** pohrdielo ieſt oko me neprſatelee mymy: a
wſtawagiucim proty mnie zloſtiwe ⁵⁾ uſiſſi ucho me.

13 **P**rawedni, iako ratoleſt zektwe: iako cedrus
hori labany ⁶⁾ rozmnozi ſie.

14 **S**tyepowany iako ⁷⁾ w domu boziem, w ſienech
domu hošpodina naſſeho wzektwu.

15 **G**eſcze rozmnozeny budu w ſtarofti obrodi: ⁸⁾
dobrze ⁹⁾ trpiuci budu,

16 **a**bi zwieſtowali: **N**ebo prawedny hošpodin, boh
naſ: a neny zloft w nyem.

¹⁾ Na této stránce začal písař o řádek výše psáti, ale dojde do *ne*, vyškřábal, co byl na prvé m řádku napsal, a psal opět totéž na druhém řádku. — ²⁾ Za tím vynecháno: *nebo ai zrfi, nepršietelee twogi* (quoniam ecce inimici tui). — ³⁾ Písař psal původně *iednoroz*, pak předělal *z v o*; unicornis. — ⁴⁾ uberi; zizfkem **ŽG.**; zyezney **ŽP.**; *tve* přidáno v českém překladě. — ⁵⁾ in insurgentibus in me malignantibus; wſtawagiczich na nye zlobywnykw **ŽP.** — ⁶⁾ Za *labany*; cedrus Libani. — ⁷⁾ Plan-tati; uſfazaeni **ŽG.**; Wfazyeny **ŽP.**; *iako* podtečkováno a od rubri-katora přeškrtnuto. — ⁸⁾ in senecta uberi; w ſtarofy zyezney **ŽP.**; zizne **ŽG.** — ⁹⁾ Za *i dobrze*.

Zalm XCII

1 **H**ospodin kralowal, kraffu odyen 1est: odien 1est hospodyn mociu, a pršiepafal sie. **N**ebo utwrđil 1est swiet zemie, 1enz sie nepohne.

2 **P**ršihotowana stolicie twa otted: [87^a] ot wieku si ti.

3 **w**zdwiłli su rzieki, hopodine: ¹⁾ vzdwiłli su rzieki hlas swoi. **W**zdwiłli su rzieki wlny swe,

4 ot hlařow wod mnohich. **D**iwne širokořti ²⁾ morške; diwny u wiřtořty hospodin.

5 **S**wiedeczřtwie twa wierna ucziniena su pršielis: dom twoy dořtogen 1est swatořti, ³⁾ hopodine, w dluhořty dnow.

XCIII

1 **B**oh pomřti ⁴⁾ hospodin: boh pomřti swobodnie czynil.

2 **P**owis sebe, 1enz řudis zemyu: nawrat otplaty piřnym.

3 **D**okowad hrřiefnyci, hopodine, dokowad hrřiefnyci pochwalowati sie budu:

4 **U**prawowati budu, a wzmluwie zlořt: wzmluwie wřicz, ⁵⁾ gizto czinye neprawořt?

5 **L**iud twoi, hopodine, ponyřili fu: a diediczřtwo twe nuzili fu. ⁶⁾

6 **W**dowu a prřichořieh⁰ zabili fu: a řirořki zbili fu.

¹⁾ Za *hopodine*. — ²⁾ elationes; zdwyženye **ŽP**. — ³⁾ domum tuam decet sanctitudo; domowy twemu řluffie swatořt **ŽP**.
⁴⁾ ultionum; mřty **ŽP**. — ⁵⁾ Za *wřiczkně*. — ⁶⁾ vexaverunt; hubili **ŽG**.

7 I rzekli fu: neuzrfi hofpodin, any urozumye boh iakob.

8 Urozumięte [87^b] nefmiflny w lfudech: a blazny ¹⁾ niekda ufmiſeite. ²⁾

9 Yenz ſtepil ³⁾ ucho, neufliſi? nebo ienzto flozil ⁴⁾ oko, neopatrfi?

10 Yenzto trefkce narodi, netrefktal bi: ⁵⁾ ienzto vczi czlowieka umyenyę?

11 Hofpodin wie miſlenie liudfka, nebo gieſſiutna fu.

12 Blahoflaweny czlowiek, iehoſto ti nauczis, hofpodine: a zakona tweho nauczis gey.

13 Aby mu ottuffil ⁶⁾ ot zlich dnow: donedz ſie newikopa hrziefnyku yama.

14 Nebo neotpudi hofpodin liuda ſweho: a die-diczſtwa ſweho neopuſti.

15 Kda ⁷⁾ ſwda obrati ſie w ſud: a gizto wedle nye wficzkný, gizto fu ſwheho frdcie.

16 Kto wſtane my pti zloſtiwim? nebo ⁸⁾ ſtane ſe mnu proti w czynucim zloſt?

17 Jedno ze hofpodin ſpomohl my: iednak ⁹⁾ bi-dhlila bi u pekle duſſie ma.

18 Acz ſem rzekl: hnula ſie ieft noha ma: milo-frdie twe, hofpodine, pomahalo my.

19 Podle mnoſtwie bole[88^a]ſti mich w firdciu mem: utieffenę twa obradowala fu duſſiu mu.

¹⁾ ſtulti. — ²⁾ ſapite; ſmyſte **ŽP.** — ³⁾ plantavit; uſtaul **ŽG.**; vſadil **ŽP.** — ⁴⁾ finxit. — ⁵⁾ non arguet; newzlage **ŽP.** — ⁶⁾ mitiges; utiſil **ŽG.** a **ŽP.** — ⁷⁾ Quoadusque; Az ty **ŽP.** — ⁸⁾ Vynechano za tím: kto (quis). — ⁹⁾ paulominus; bez mala **ŽP.**

20 **C**zyli prfidrzy fie tobie stolcie zlofti: genz fkladas ufile ufile ¹⁾ u prfikazanyu?

21 **P**ofahowachu ²⁾ na duffiu Ńwedlnego: a krew newinnu ofuzowachu.

22 **I** uczinien my iest hoŃpodyn mnye ³⁾ w utoczifcze, a boh moy u pomocz nadziegi mey.

23 **I** nawrati gím zloft gich: ⁴⁾ rozpudy gie hoŃpodyn, boh nas.

Zalm dawr. XCIV

1 **P**Odte, Ńlawme ⁵⁾ hoŃpodyn: Ńlawme bohu ŃpaŃŃiteliu naŃŃemu.

2 **O**kliuczme ⁶⁾ obliczei ieho we zpowedy: a w zalmyech Ńlawme iemu.

3 **N**ebo boh weliki hoŃpodyn: kral ⁷⁾ welyki nade wŃie bohi.

4 **N**ebo w ruku geho ⁸⁾ wŃieczki ⁹⁾ zemie: a wiŃŃokŃi hor ieho fu.

5 **N**ebo ieho iest morzie, a on gie iest uczinył: a zemyu ¹⁰⁾ rucye ieho uczinyli fu.

6 **P**odte, modlem fie, a padnymem: a placzme prŃied bohem, ¹¹⁾ [88^b] gens Ńtworzil ny.

¹⁾ Omylem dwakráte psáno. — ²⁾ Captabunt; haziechu Ńye ŃG. a ŃP. — ³⁾ Omylem dwakráte: *my, mye*. — ⁴⁾ Vynecháno za tím: *a w zloŃty gich rozpudy gie* (et in malitia eorum disperdet eos), což po straně v XV. Ńtoletí čáŃtečně připsáno: a w zeloŃty (*o přeŃkrtnuto*). — ⁵⁾ exultemus; wefelmi Ńye ŃP. — ⁶⁾ Praeoccupemus; prziedeydem ŃG. a ŃP. — ⁷⁾ *Za i kral*. — ⁸⁾ Vynecháno za tím: *Ńu* (sunt). — ⁹⁾ Vynecháno za tím: *kraguní*, jak XXI, 28. (Ńines). — ¹⁰⁾ siccam; Ńucho ŃG.; Ńucho ŃP. — ¹¹⁾ ante Dominum; hoŃpodynem ŃP.

7 nebo on jest hospodin, boh nas: **A** my ľud pastewny ¹⁾ ieho, a owcie ruki ieho.

8 **Dn's**, acz hlas ieho uslisšite, nerodte otwrditi frdcie waffe;

9 **Tak** w drazdieniu ²⁾ wedle dne pokuffienuho ³⁾ na pufty: **Kde**zto fu mne pokuffiel ⁴⁾ otcı waffi, znamenali, ⁵⁾ i widieli fu skutki me.

10 **Cztirzıdcieti** let obrancie fem bil ⁶⁾ narodu to-muto, a rzekl fem: wzdi'fki ⁷⁾ bludie frdcem.

11 **A** tyto nepoznali ciešt mich: gimzto ⁸⁾ fem pršifahl w hnyewie mem: ⁹⁾ neweydu u pokoi moy.

XCV

1 **Zpiewaite** hospodinu piessen nowu: spiewa-waite ¹⁰⁾ hospodynu wfeczki zemie. ¹¹⁾

2 **Zpiewaite** hospodinu, a podiekuite ¹²⁾ gmeny ¹³⁾ ieho: zwiestuıte ote dne do dne spaffenie ieho.

3 **Zwiestuıte** mezi narodi chwalu ieho, a ¹⁴⁾ we wfiech liudech dywnoftı ¹⁵⁾ ieho.

4 **Nebo** weliki jest hospodin, a chwalitedny pršielis: hrozny jest [89^a] nade wfie bohi.

5 **Nebo** wficzkni bozi pohanfci ¹⁶⁾ biešfowe: ale hospodin jest nebešfa uczynyl.

¹⁾ pascuae; pastwy **ŽP.** — ²⁾ Sicut in irritatione; Iakoz w rozdrazeny **ŽP.** — ³⁾ tentationis; pokuffienye **ŽP.** — ⁴⁾ Za pokuffiela. — ⁵⁾ probaverunt me; pokuffily **ŽP.** — ⁶⁾ offensus fui; hnyewen fem byl **ŽP.** — ⁷⁾ Za tím vynecháno: *ti* (hi). — ⁸⁾ ut; yakoz **ŽP.** — ⁹⁾ Vynecháno za tím: *acz* (si), jak v **ŽP.** — ¹⁰⁾ Za spiewaite. — ¹¹⁾ omnis terra. — ¹²⁾ benedicite; blahayte **ŽP.** — ¹³⁾ Předěláno *y* škrábáním v *v.* — ¹⁴⁾ *et* není v lat. Vulgatě. — ¹⁵⁾ mirabilia; dywy **ŽP.** — ¹⁶⁾ gentium; wlašty **ŽP.**

6 **Z**powied a krafnoft w obezrfienyu ieho: fwatinye,¹⁾ a welebnoft w fwatofti²⁾ ieho.

7 **P**rFINESTE hofpodinu wlafti³⁾ narodow, prFINESTE hofpodynu chwalu a czeft:

8 prFINESTE hofpodinu chwalu gmeny ieho. Podwihniete wrata, a weide⁴⁾ w fieni ieho:

9 modlete fie hofpodynu w fieny fwate ieho. **S**mut fie⁵⁾ ot oblciziege⁶⁾ wfeczka zemye:

10 powiezte w narodiech, ze iest hofpodyn kralowal. **A**nebo zpoffobil⁷⁾ iest fwiet,⁸⁾ ienz fie nefmuti: fuditi bude liud u ťwofti.

11 **W**zwefele fie nebeffa, a raduy fie zemie, zamut fie morzie, a plnoft ieho:

12 wzraduy⁹⁾ fie pole, a wfeczko, gez w nich fu. **T**ehdi wzradugiu fie wfeczka drwa leffa¹⁰⁾

13 ot oblciziege bozieho, ze iest prfiffel: nebo prfiffel fudit zemie. **S**uditi bude fwiet zemie u ťwofti, a ludi u ťwdie swei.

XCVI

1 **H**of[89^b]podine¹¹⁾ kralowal, raduge fie¹²⁾ zemie: wzradugiu fie¹³⁾ oftrowi mnohe.

¹⁾ sanctimonia; fwatoft **ŽP.** — ²⁾ in sanctificatione; w fwyeczeny **ŽP.** — ³⁾ patriae; honytwi **ŽG.** a **ŽP.** — ⁴⁾ *Za weidete* (introite); wendyete **ŽP.** — ⁵⁾ *Commoveatur*; zamuty fye **ŽG.** a **ŽP.** — ⁶⁾ *Vynecháno za tím: geho* (ejus). — ⁷⁾ *correxit*; oprawil **ŽP.** — ⁸⁾ *Vynecháno za tím: zemie*; orbem terrae; okříř zemřky **ŽP.** — ⁹⁾ *Za wzradugiu fie* (gaudebunt). — ¹⁰⁾ *ligna silvarum*; drzywye lefne **ŽP.** — ¹¹⁾ *ę nemá se čisti.* — ¹²⁾ *exultet*; wefel fye **ŽP.** — ¹³⁾ *laententur*; raduyte fye **ŽP.**

2 **O**blaci, a mrakawa¹⁾ w okolcie ieho: pšwednoft, a sud zpšwenye²⁾ ftolicie gehu.

3 **O**hen pšfied nym pšfiedeide, a zaplane³⁾ w okolcie ieho neprfateli.

4 **P**rofwieteli fu fie blškoti ieho fwietu zemie: widiela iest, i hnula iest fie zemie.

5 **H**ori, iako wošk plowiechu ot obliczege bozieho:⁴⁾ ot obliczege bozieho⁴⁾ wfieczka zemie.

6 **Z**wieftowali fu nebeffa pšwednoft ieho: a widieli fu wficzkný⁵⁾ chwalu ieho.

7 **P**ohanyeny budte wficzkný, gifto fie modle ritczom:⁶⁾ a gizto fie pochwaliugiu v modlach gich.⁷⁾

Modlete fie gemu wficzkný angeli ieho:

8 **S**iffala, a radowala fie hora fion. **A** radowali fu fie dceri yude, p twe fudi, hošpodine:

9 **N**ebo ti fi hošpodin naiwišfi nade wšfemy zemymy:⁸⁾ pšfiehš powiſſen fi nade wšfie bohi.

10 **K**terzis myluge[90^a]te hošpodina, nenawidte zleho: oštršieha hošpodin dus ſwatich ſwich, z ruki hršefneho wiſwobodil⁹⁾ gie.

11 **S**wietloft wzella iest pšwemu, a prawich frdcie¹⁰⁾ wefele.

12 **R**aduite fie prawu w hošpodine: a kazuite fie pamietu ſwatoſtu¹¹⁾ gehu.

¹⁾ caligo; mbla **ŽP.** — ²⁾ correctio; oprauenie **ŽG.**; poprawe-
nye **ŽP.** — ³⁾ inflammabit; zaplameny **ŽP.** — ⁴⁾ Domini. — ⁵⁾ Vy-
necháno za tím ſnad: *liudi* (populi). — ⁶⁾ sculptilia; ritnam **ŽG.**
a **ŽP.** — ⁷⁾ gloriantur in simulacris suis; ſye chlubie w obraziech
ſwych **ŽP.** — ⁸⁾ super omnem terram; nade wšfy zemý **ŽP.** — ⁹⁾ V ruk.
(1. H. 1): liberant, kdežto tisky mají: *liberabit*; wyprawy **ŽP.** —
¹⁰⁾ rectis corde; prawým frdzeze **ŽP.** — ¹¹⁾ confitemini memoriae
sanctificationis ejus; zpowyedayte ſye pamyety ſwatey **ŽP.**

XCVII

1 **☉** Piewaite ¹⁾ hořpodinu pieffen nowu: nebo iest diwi uczynil. **Uzdrawi** ²⁾ sobie řwiuciu ³⁾ řw^a, a ramie řwate řwe.

2 **Z**namo iest uczynil ⁴⁾ zdrowie řwe: w obezřienyu narodow zgiewil řwdu řwu.

3 **R**ozpomanul iest miłofrdie řweho, a prawdi řwe domu ifrahel. **W**idiełi řu wfeczky kraginy zemie řpaffenie boha nafęeho.

4 **S**lawte hořpodinu ⁵⁾ wfeczka zemie: řpiewaite, a raduite řie, a řlawte.

5 **S**lawte hořpodinu w huřlech, w huřlech a hlařfem řlawi: ⁶⁾

6 w trubach powodnich, ⁷⁾ a hlařfem trubi rohowe. **S**lawte w obezřienyu krale hořpo[90^b]dina:

7 hny řie morzie, a plnořt ieho: řwriet zem, ⁸⁾ a gizto bidle w nyem.

8 **R**ziewki wzpleřřiu ⁹⁾ rukama, řpolu hori wzraduřiu řie

9 ot obezřienie boziewo: ¹⁰⁾ nebo priefřel nebo priefřel ¹¹⁾ řudit zemie. **S**uditi bude řwriet zemie ¹²⁾ u řwrednořty, a liudy u řwdie.

¹⁾ Za **ZPewaste**; rubrikator psal miřto *z*, které piřař drobne řpiřsal, *C*. — ²⁾ V rukopise (1. H. 1.): *Saluabit*, tisky: *Salvavit*; řpafil **řP**. — ³⁾ Za *řwiciu*. — ⁴⁾ Za tím vynecřano: *hořpodyn* (*Dominus*). — ⁵⁾ *Deo*. — ⁶⁾ psalmi; priefř(f)ki **řř**; chwalnym **řP**. — ⁷⁾ *ductilibus*; dutych **řP**. — ⁸⁾ Za *zemie*; *orbis terrarum*; okriřł zemřky **řP**. — ⁹⁾ *plaudent manu*; wztleřřczy ruku **řP**. — ¹⁰⁾ *Domini*. — ¹¹⁾ *Omylem dvakřate psano*. — ¹²⁾ *orbem terrarum*; okol zemřky **řP**.

XCVIII

1 **H**oſpodín kralował, hniewagiú ſye ¹⁾ liudie: ienz ſedis ²⁾ na cherubín, hny ſie zemye.

2 **H**oſpodin nad ³⁾ ſion welíki: a naywrchny ⁴⁾ nade wſſie liudi.

3 **S**kazuyte ſie ⁵⁾ gmeny iehó ⁶⁾ twemu welíkemu: nebo hrozne, a ſwate ieſt:

4 a czſtnoſt ⁷⁾ kralowa ſud mylujge. ⁸⁾ **T**i ſi prſi-hotował zpſwenye: ⁹⁾ ſud a prawednoſt w iakob w iakob ¹⁰⁾ ti ſi ucziníl.

5 **P**owíſte hoſpodína boha naſſeho, a wzmodlte podnoz ¹¹⁾ iehó: nebo ſwata ieſt.

6 **M**oyſes, a aron w kniezi iehó: a ſamuel mezinymy, gizto wzíwagiú gmie iehó: **W**zíwachu hoſpodína, a on wſſiſſawaffe gie:

7 w ohlobny ¹²⁾ oblakow[91^a]ei mluwieſſe k nym. **C**howagiechu ¹³⁾ ſwiedeczſtwie iehó, a prſikazanye iehó, ¹⁴⁾ geſto dal gím.

8 **H**oſpodíne, boze naſ, ti uſſiſſowaffe ¹⁵⁾ gie: boze, ti miłoſtiw bíl ſi gím, a pomſtiuge we wſſiech nalezeních ¹⁶⁾ gích.

¹⁾ irascantur; hyewayte ſye **ŽP.** — ²⁾ V rukopise (I. H. 1): *ſedef*; tisky: *ſedet*; ſedyſſ **ŽP.** — ³⁾ in; w **ŽP.** — ⁴⁾ excelsus; wyſoky **ŽP.** — ⁵⁾ Zpowyedayte ſye **ŽP.** — ⁶⁾ Podtečkováno a částečně vyškrábano. — ⁷⁾ honor; czeſt **ŽP.** — ⁸⁾ ſ nemá se číſti. — ⁹⁾ directiones; opraudla **ŽG.** a **ŽP.** — ¹⁰⁾ Omylem dwakráte psáno. — ¹¹⁾ scabellum pedum; podnozy noh **ŽP.** — ¹²⁾ in columna; z ſlupa oblacznego **ŽP.** — ¹³⁾ chowachu **ŽP.** — ¹⁴⁾ ejus (*ieho*) není v lat. Vulgatě. — ¹⁵⁾ ſiſſyeffe **ŽP.** — ¹⁶⁾ adinventiones; ke uliě nalezenim **ŽG.** a **ŽP.**

9 **W**zwifte hofpodína, boha nafseho, a modlte fie na horfie fwate ieho: nebo fwatí iest hofpodín boh nas.

XCIX.

2 **S**lawte bohu wfieczka zemie: fluzte hofpodínu u wefeliu. **W**eidieta w obezrfienyu ieho u weffeliu.¹⁾

3 **W**iezte to, ze hofpodín on iest boh: on ftworzil²⁾ ny, a ne my famí fie: **L**iud ieho, a owcie paftewne³⁾ ieho:

4 weidieta u wrata ieho we zpowiedi, fieny ieho w flawach:⁴⁾ zkazuíte fie yemu. **C**hwalte gmye ieho:

5 nebo tichi⁵⁾ iest hofpodín, u wieki mílofrdie ieho, a az w narodí a do narodow⁶⁾ řwda ieho.

C

1 **M**ylofrdenftwie, a fud zpiewaty budu tobie, hofpodíne: **S'**awití⁷⁾ budu,

2 a urozumegíu w cieftye [91^b] nepofkwrnienei, kdís přídes ke mně. **P**rřichodiech⁸⁾ w newínnofu frdcie meho, u profiedcie domu meho.

3 **N**eprřiedkladach přřied oczíma myma wiecz neprawu: czínyucie⁹⁾ přřieftupy¹⁰⁾ nenawídiech. **N**enadrzi fie mnye

1) in exultatione; radořty **ŽP.** — 2) fecit; wczynyl **ŽP.** — 3) pascuae; pařtwy **ŽP.** — 4) in hymnis; w chwale **ŽG.** a **ŽP.** — 5) swavis; myekky **ŽP.** — 6) in generationem et generationem; od naroda do naroda **ŽP.** — 7) l později přřipsáno. — 8) Za *Prřechodiecř* (Perambulabam); Prochozowach **ŽP.** — 9) Škrábáním a přřipsáním háćku při první čárce u později přředěláno v e: *czínyuce.* — 10) praevaricationes; przřieftupenie **ŽG.** a **ŽP.**

4 **frdcie** zle: **otfchilugucieho** ¹⁾ ote mne **zloftiweho** nepoznawach.

5 **Zdyeraguciemu** ²⁾ tajnye blizniemu swemu, toho **nasledowach**. ³⁾ **Piffneho** oka a **nefitheho** **frdcie**, f **tiem** **negiediech**.

6 **Oczy** mogli k **wiernym** **zemie**, **abi** **fedieli** **se** **mnu**: **chodiući** ⁴⁾ na **ciestie** **neposkwrnieny**, **ten** **my** **sluffieffie**.

7 **Nebude** **bidliti** v **profiedcie** **domu** **meho**, **ktoz** **cziny** **pychoft**: **ie; zto** **mluwi** **zlofti**, **newzklanal** ⁵⁾ w **obezrfienyu** **oczju** **mu**.

8 **W** **giutrznie** **zabıgiech** **wfeczkny** **hrfieznyki** **zemfke**: **abich** **rozpudil** ⁶⁾ z **miefta** **bozeho** ⁷⁾ **wfeczknı** **czynucie** **zloft**.

CI

2 **HOfpodine**, **uflis** **modlitwu** **mu**: **a** **wolanye** **me** **k** **tobie** **p[92^a]** **rfd**.

3 **Neotwraciu** **obliczege** **tweho** **ote** **mne**: w **ktorz** **koliwiek** **den** **smutiü** **se**, **naklon** **ke** **mnie** **ucho** **twe**. **W** **ktorz** **koliwiek** **den** **wziwati** **budu** **tye**, **ruczie** ⁸⁾ **uflis** **mfe**.

4 **Nebo** **zhınuli** **fu** **yako** **dym** **dnowe** **mogi**: **a** **kofiti** **me** **ıakozto** **fkwarek** **zwadli** **fu**. ⁹⁾

5 **Bit** **siem** **yakozto** **sieno**, **a** **zwadlo** **frdcie** **me**: **nebo** **zapomnyel** **fem** **giefti** **chleba** **meho**.

¹⁾ declinantem; huhıbuyucieho **ŽG.**; ohybugyczieho **ŽP.** — ²⁾ Detrahentem; Omluwugyczieho **ŽP.** — ³⁾ persequebar; tomıyie protywyh **ŽP.** — ⁴⁾ ambulans; chodye **ŽP.** — ⁵⁾ non direxit; neprziedesłach **ŽG.**; neoprawowal **ŽP.** — ⁶⁾ disperderem; zatratyl **ŽP.** — ⁷⁾ Domini. — ⁸⁾ velociter; brzo **ŽP.** — ⁹⁾ cremium aruerunt; zřquarki **ŽG.**; hlawnye zefchly **ŽP.**

6 **O**t hlaffu vzdichanie ¹⁾ meho nadrze fie ²⁾ ufta ma tielu memu.

7 **P**odoben uczynen fem ptaku pellikanowi genoten: ³⁾ uczinien fem iakozto lelek ⁴⁾ w domowitei fchranie. ⁵⁾

8 **B**dziel fem, a uczinien fē iakozto wrabecz ogiednyehi ⁶⁾ w ftrfiefte.

9 **C**ielu den poruhachu fie ⁷⁾ mnye neprfieteli mogli: a gizto chwalechu mie, pti mnye prfifahachu.

10 **N**ebo popel iakozto chleb giediech, a pitie me f placzem miefieh:

11 **O**t oblicziege hniewu, zamutka ⁸⁾ tweho: nebo wzpodwih mie i porazil ⁹⁾ fi mye.

12 **D**nowe mogli [92^b] iakozto ftien fchilih fu fie: a iaz iakozto fieno uwadl fem.

13 **A**le ti, hofpodine, u wieki oftanes: a pamiet twa ot naroda do naroda.

14 **T**i, wftana, fmiluges fie nad horu fion: nebo czaz fmiłowanye ieho, nebo prfiffel czas.

15 **N**ebo flubilo fie bilo fluham twim kamenye gegie: a zemy ieho fmilugiu fie.

16 **b**ati ¹⁰⁾ fie budu narodowe gmene tweho, hofpodine, a wliczknī kralowe zēfczi chwali twe.

17 **N**ebo uftawil hofpodin horu fion: i uzrfien bude w fwey chwale.

¹⁾ gemitus; ftonanye **ŽP.** — ²⁾ adhaesit; przylnula **ŽP.** — ³⁾ solitudinis; puftemu **ŽG.**; pufzczynnemu **ŽP.** — ⁴⁾ nycticorax; fieh **ŽG.**; lycz **ŽP.** — ⁵⁾ in domicilio; w chylftech **ŽP.** — ⁶⁾ solitarius; pufti **ŽG.**; ofamyely **ŽP.** — ⁷⁾ ukaral **ŽG.** a **ŽP.** — ⁸⁾ indignationis; nelybofty **ŽP.** — ⁹⁾ elevans allisisti; zwifiw zetrhel **ŽG.**; zdwyh zetrzel **ŽP.** — ¹⁰⁾ Za *Y* *batu* (Et timebunt).

18 **W**zezřiel na modlitwu pokorních: y new²hrziel gich prořbu.

19 **P**řano to bud w narodie ģinem: a liud, ienz bude ťworzen, chwaliř bude hořpodřna:

20 **N**ebo fezřiel hořpodřn¹⁾ ř wiřfekeho²⁾ ř wateho řweho: hořpodřn ř nebe na zemřu wzezřiel:

21 **A**bi řiřřal wzdichanie řwazanřch:³⁾ ř⁴⁾ rozwarzal řiny pohřnulich:⁵⁾

22 **A**bi zwřstowali na horzie řion ģmye [93⁶⁾] bozie:⁶⁾ a chwalu řeho w yeruzalemye.

23 **W** febrany⁷⁾ liuda w ģedno, a krař, abi řluzili bohu.⁸⁾

24 **O**řpowiedie ģem⁷ na cieřtie moci řwe: mlaďoř⁹⁾ dnow miřh zwřřtuy my.

25 **N**eotřwai mne u proředcie dnow miřh: w narozeniu ř do narozenie¹⁰⁾ leta twa.

26 **N**a poczatrice ři, hořpodřne, zemřu ři zalořil: a dzieła ruku řwu řu nebeřřa.

27 **O**ny zhřnu, ale ři ořřanes: a wřiczkni řako ruřo zetlegřu.¹¹⁾ **A** řakozto prořkriřie¹²⁾ pmięnis ģie, ř pmyenyeny budu:

28 ale řy řiz¹³⁾ ři, a leta twa nezhřnu.

29 **S**řnowe řluz řwřch budu bidliři: a plod ģich u wieki zpraweno bude.¹⁴⁾

¹⁾ *hořpodřn* přidano v řeském překladě. — ²⁾ *Za ř wiřfekeho* (de excelso); z *wiřfořty* **řP.** — ³⁾ *compeditorum*; okowaných **řP.** — ⁴⁾ *ut*; a **řP.** — ⁵⁾ *interemptorum*; zbitřch **řG.** a **řP.** — ⁶⁾ *Domini*. — ⁷⁾ *In conveniendo*; ue řnimanyu **řG.** a **řP.** — ⁸⁾ *Domino*. — ⁹⁾ *Paucitatem*; malořř **řP.** — ¹⁰⁾ v pokoleny y pokoleny **řP.** — ¹¹⁾ *veterascent*; ořřaragy řye **řP.** — ¹²⁾ *opertorium*; odyewaczku **řP.** — ¹³⁾ *idem ipse*; tyzz wezdy **řP.** — ¹⁴⁾ *oprawy ře* **řP.**

CII.

1 **Podieky** duffie ma hospodinu: a wfieczno, gez wnyutr z mne fu, gmenyu swatemu ieho.

2 **Podieky** duffie ma hospodinu: a nerod zapomnyeti wfiecz odplat ieho.

3 **Ienz** fie sliutowawa¹⁾ wfiem zlostem twym: ienz [93^b] uzdrawuge wczczkni nemoci twe.

4 **Yenz** wikupuge z pohubi²⁾ ziwot twoi: ienz tie korunuge u mylofrdenstwiu a smilowanymy.³⁾

5 **Yenz** naplly w dobrem zadoft twu: obnowi fie iakozto orhci⁴⁾ mladost twa:

6 **Czyne** milofrdentwie hospodin, wfiē a sud⁵⁾ neprawoft⁶⁾ trpiucim.

7 **Znamy** uczinil cieti swe moyzeffowy, finom ifrahelkimi wolenstwie⁷⁾ swa.

8 **Milofrdny** a myloftiwi hospodin: dluhowieczni⁸⁾ a mnoho mylofrdny.

9 **Ne** wiecznie⁹⁾ hniewaty fie bude: any u wieki hrozny bude.¹⁰⁾

10 **Ne** podle hrfietchow naffich: ¹¹⁾ ani podle zlofti naffich otplatil nam.

11 **Nebo** podle wifokofti nebe ot zemie rozfirfil¹²⁾ milofrdentwie swa¹³⁾ nad baznywe swe.¹⁴⁾

¹⁾ slytuge nade wfiemy **ŽP.** — ²⁾ de interitu; z zraty **ŽP.** — ³⁾ v mylofty a w litoftyech **ŽP.** — ⁴⁾ aquilae; orlowa **ŽP.** — ⁵⁾ Za a sud wfiē. — ⁶⁾ injuriam; nafile **ŽG.** a **ŽP.** — ⁷⁾ voluntates; vole **ŽP.** — ⁸⁾ longanimis; dluhoczakayucz **ŽG.**; dluhoczekagycy **ŽP.** — ⁹⁾ in perpetuum; na wiecznoft **ŽP.** — ¹⁰⁾ comminabitur; wzh(ro)zi **ŽG.**; rozhrozy **ŽP.** — ¹¹⁾ Za tím vynecháno: *czinil nam* (fecit nobis). — ¹²⁾ corroboravit; potwrdyl **ŽP.** — ¹³⁾ misericordiam suam; myloft swu **ŽP.** — ¹⁴⁾ super timentes se; bogyczimy febe **ŽP.**

12 Gelykoz otstogi¹⁾ wchod ot zapada: tak²⁾ daleki uczynyl zlofti naffe ot nas.

13 Yakoz myloftiwi [94^a] iest otecz finom, myloftiwegi³⁾ iest hospodin bogiucim ieho:

14 nebo on iest poznal mislenye⁴⁾ naffe. Rozpomnul iest, ze i sme ťch:

15 czlowiek, iako sieno dnowe ieho, iako kwiet polski tak otektwe.⁵⁾

16 Nebo duch ieho⁶⁾ prťieyde w nyem, a neostogi: a nepozna wiecz myeťta ťweho.

17 Ale miťloťdie boze⁷⁾ ot wieku⁸⁾ nad bogiucimy ieho. A ťwednoť ieho nad ťny ťinow,

18 tiech, gizto chowagi u ťwiedeczťwa ieho: A pamyetiwi ťu prťikazany ieho, k czinyenyu gie.

19 Hospodin na nebi uczynyl ťtolicu ťwu: a kralowťwo ieho w ťiem panowati bude.

20 Podiekuťte⁹⁾ hospodinu wťiczny angelť¹⁰⁾ ieho: mohuci¹¹⁾ moci u, czinyuci ťlowo ieho, k uťliťťieny u hlafťu rzeczi ieho.

21 Podiekuyte hospodinu wťiczny moci ieho: ťluhi ieho, gizto czinyte woli u ieho.

22 Podiekuťte hospodinu wťiczny czinowe ieho: w [94^b] kazdem miťťtie panowane ieho, podiekuyduťťie ma hospodinu.

¹⁾ Quantum distat; Gelykoz dalek ŽG.; Gelykoz gest dalek ŽP. — ²⁾ tak přidáno v českém překladě. — ³⁾ misertus; ťlytowal ťie ŽP. — ⁴⁾ figmentum; ťlozenie ŽG. a ŽP. — ⁵⁾ okwetnu ŽP. — ⁶⁾ ieho přidáno v českém překladě. — ⁷⁾ Domini. — ⁸⁾ Za tím vynesáno: *z az u wieku* (et usque in aeternum). — ⁹⁾ Benedicite; Blahayte ŽP. — ¹⁰⁾ y předěláno ťkrábáním z jiné litery. — ¹¹⁾ potentes; mocny ŽP.

Zalm CIII

1 **P**Odiekuy duffie ma hospodinu: hospodine, boze moy, webny ¹⁾ fi prfielis. Zpowiediu, a kraffu odiel fi fie:

2 okliuczen fi ²⁾ fwietloftiu iako ruchem: Zproftierage nebeffa yakozto koziu:

3 ienz prfikriwas ³⁾ fwirchnofti gich. ⁴⁾ ienz ukkladas ⁵⁾ oblak wftupenye twe: ienzto chodiz na perutech wietrowich.

4 **Y**enz czinis anghl tve duch; fluhi ⁶⁾ tve ohnyem zhucim.

5 **Y**enz fi zalozil zemyu na uftawenyu twem: ⁷⁾ nefchili fie u wieki wiekom.

6 **P**ropaft, iako rucho, odiew ieho: nad horamy ftanu wodi.

7 **P**rftied porokowanym ⁸⁾ twim zabiehnu: ot hlaffu rzimoti ⁹⁾ tve wztrazffu fie.

8 **W**zeidu hory, a feidu pole u miefto, gezto fi uczinil ¹⁰⁾ gim.

9 **C**zil ulozil fi, gehoz neprfleydu: any nawratie fie ¹¹⁾ prfikriti ze[95*]myu.

10 **Y**enz wipuftiez ftudnycie w udolech: meza pfiedkem hor prfleydu wodi.

¹⁾ Za *welbny*; wzwelyczen fy welmy **ŽP.** — ²⁾ amictus; odyen **ŽP.** — ³⁾ Vynechano za tím: *wodami* (aquis). — ⁴⁾ Za *ieho*; superiora ejus; horzeinye **ŽG.**; horzeynye geho **ŽP.** — ⁵⁾ ponis; kladefs **ŽP.** — ⁶⁾ Za : *fluhi*. — ⁷⁾ super stabilitatem suam; na wftawyczenftwie gegye **ŽP.** — ⁸⁾ Od lanje **ŽP.** — ⁹⁾ Za *hrzimots* (tonitru); hromu **ŽP.** — ¹⁰⁾ fundasti; zalozil **ŽP.** — ¹¹⁾ neque convertentur; any fye obratye **ŽP.**

11 **Budu** piti wfieczkna zwierzata polfka: budu czekati onagri zwierzata ¹⁾ w ziezí fwei.

12 **A** ²⁾ na nych ptacy nebeczi bidliti budu: z pšedka fkal dadie hlas.

13 **Swlazuge** hori ze fwrchnosti fwich: z plodu czinow twich naficena bude zemie.

14 **Wiwodie** sieno dobitku, a bile sluzbie ľudfkey: **Abi** wiwedl chleb z zemie:

15 a wyno obweffel frdcie czlowieczí: **Abi** obgiefnyl ³⁾ obliczey w olegiu: a chleb frdcie czlowieczie potwrdi.

16 **Nafycena** budu drwa polfka, a cedrowe hori libanfke, iefto iefť fadil:

17 tam wrabci fie hniezditi budu. **Parohowi** ⁴⁾ dom wodcie iefť gieft ⁵⁾ gich:

18 hori wiffoke gielenom: fkala utoczífce fokow. ⁶⁾

19 **Uczinil** mieffiecz w czaffi: sluncie poznalo zapad fwoy.

20 **Vlozil** fi tmy, i ucziniena [95^b] gieft nocz: w nizto pršieidu wfieczkń zwierzata lefka.

21 **Sczenci** lwowe ⁷⁾ rziugiucz, abi popadli, a hledali ot bohá krmye fobie.

22 **Wzešlo** iefť slunce, a febrahí fu fie: a u pokogich fwich uftaweny fu. ⁸⁾

23 **Winde** czlowiek k dielu fwemu: ⁹⁾ a k dielanyu fwemu az do weczera.

¹⁾ onagri; lofowe **ŽG.** a **ŽP.** — ²⁾ *Et* není v lat. Vulgatě. —

³⁾ exhilaret. — ⁴⁾ Herodii domus; Rarohō **ŽG.**; Rorohow dom **ŽP.** — ⁵⁾ Omylem dvakráte psáno. — ⁶⁾ herinaciis; gezom **ŽP.** —

⁷⁾ e předěláno škrábáním a později předěláním háčku z čehosi. —

⁸⁾ collocabuntur; fkladu fye **ŽG.** a **ŽP.** — ⁹⁾ Před *fwemu* škrábáno.

24 **Kako** welebna su diela twa hospodine! wfieczkna u mudrosti uczinil fy: naplnyena iest zemie gmyenye ¹⁾ tweho.

25 **To** morze welyke, a ffiroke rukama: uczinil fi ²⁾ tam hemzadla, ³⁾ gizto ⁴⁾ nenyne czila. **Zwierzata** maliuczka f welikimy:

26 tam ⁵⁾ pfriedu. **Dyabel** ⁶⁾ tento, gehozto fi uczinil ku pospilenyu ⁷⁾ gemu:

27 wfieczkno ot tebe czeka, abí gim dal pokrm w czaffu.

28 **Kdiz** ti gim dawas, a ony fberu: ⁸⁾ ti otwieragie ruku twu, wfieczkno naplnyeno ⁹⁾ dobrim.

29 **Ale** otwraciugiuce tie obliczey twoy, ¹⁰⁾ smucen(y) bude: ¹¹⁾ otnesses duch gich, y za[96*]hínu, a u prach fie swoi obratie.

30 **Wypust** duch ¹²⁾ twoi, a stworzena budeu: ¹³⁾ a obnowis obliczey zemie.

31 **Bud** chwala boze ¹⁴⁾ u wieki wiekom: ¹⁵⁾ wzweleli fie hospodin w zkutciech swich:

32 **Ienz** zrfi na zemiu, a cziny giu trzaffiuciu: ienz dotika hor, a dimyegiu.

¹⁾ possessione; wladanye **ŽP.** — ²⁾ *uczinił si* přidáno v českém překladě. — ³⁾ reptilia; lazuky **ŽP.** — ⁴⁾ *Za gímzto*, jak v XXXIX, 13. — ⁵⁾ *Za tím vynecháno: lodye* (naves), jak v **ŽP.** — ⁶⁾ Draco; Giefcer **ŽG.** a **ŽP.** — ⁷⁾ ad illudendum; ku poyhrauanu **ŽG.**; ku poyhrawany **ŽP.** — ⁸⁾ Dante te illis, colligent; acz das ti gī **ŽG.** — ⁹⁾ *Za tím vynecháno: bude* (implebuntur); se naplny **ŽP.** — ¹⁰⁾ *Avertanté autem te faciem*; Ale kdýz odwratyl' oblyczey twoy **ŽP.** — ¹¹⁾ *y* vyškrábáno; *bude* m. *budu*; turbantur; smutye fye **ŽP.** — ¹²⁾ *Mezi u a ch* v pergameně díra. — ¹³⁾ *ę* nemá se čísti. — ¹⁴⁾ Domini. — ¹⁵⁾ in saeculum.

33 Zpiewati budu hospodinu w zdrawiu mem:
slawiti budu bohu memu, donawadz na'zdele ¹⁾ fem.

34 Ochotna ²⁾ bud gemu mluwa ma: ale iaz kochaty fie budu w hospodine.

35 Hinte hršiefnyci z zemie, a zloštwi ³⁾ tak, abı nebıhı: podiekuy ⁴⁾ duffie ma hospodinu.

CIV

1 Zpowedate fie hospodinu, a wzıwaite gmie ieho: zwiestuıte mezi lıudmy skutky ieho.

2 Spiewayte, ⁵⁾ a slawte gemu: a ⁶⁾ rozpraweite wfeczki dywy ieho.

3 Chwalte fie we igmenyu fwatem ieho: wzraduy fie frdcie hledagıucıch ⁷⁾ hospodına.

4 Hledai[96^b]te hospodına, a potwrte fie: hledate obliczege ieho wezdı.

5 Pamietıwı budte dıwow ieho, ıesto ıest czınył: zazraki, ⁸⁾ a sudi uft ieho.

6 Plod abrahamow, sluhı ieho: sinowe iakob wywoleny ieho.

7 On hospodın boh nas: wfeczka zemie ⁹⁾ sudowe ieho.

8 Pamaten bıł u wiekı fwıedeczstwa sweho: slowa, ıesto ıest prıkazal w tısfıci narodow:

¹⁾ quamdiu; donyz **ŽP.** — ²⁾ Jucundum; Utyessena **ŽP.** —
³⁾ Nad z čárka; iniqui; nepravı **ŽP.** — ⁴⁾ benedic; blahay **ŽP.** —
⁵⁾ wayte na rasuře později opravováno z čehosi a, poněvadž a nejasně psáno, nadepsáno ještě jednou. Za tím vynecháno gemu. — ⁶⁾ a přidáno v českém překladě. — ⁷⁾ Za tím vyškrobáno částečně zbytečné *sp.* — ⁸⁾ V tištěných lat. Vulgátách následuje *ejus*, což však není též v lat. rukopise (1. H. 1). —
⁹⁾ in universa terra.

9 Iefto iest zjednal k abrahamowi: a prifahi swe k izaakowy:

10 I uftawil to iakubowi:¹⁾ a muziu widuciemu boha²⁾ w swiedecztwo wieczne:

11 A³⁾ rzka: tobie dam zemyu chanaan, powrazek diediny waffie.

12 (K)diz⁴⁾ biechu poczta kratkeho, drobnyuczkeho ieho bidla:⁵⁾

13 I prfiesli fu z naroda w narod, a z kralowa⁶⁾ k liudu ginemu:

14 Neoftawil czlowieka skoditi gym: a trefktal⁷⁾ pro nye krale.

15 Nerodte doticity mazanich mych: a proro- ciech⁸⁾ mích nerodte zloftiti.

16 [97^a] I powolal hladu na zemyu: a wfluczku twrdost chlebnu zetrfiel.

17 Posla prfied nymy muffie: w fluhu pdan iest yozeph.

18 Ponyzili fu w okowiech nohi ieho, a⁹⁾ zelezo pflo iest duffiu mu,¹⁰⁾

19 donyedz bi neprfiflo slowo gieho.¹¹⁾ Mluwa bozie zaplanul¹²⁾ gey:

¹⁾ Za tím vynecháno: *w prfikazanye* (in praeceptum); w ka- zany ŽP. — ²⁾ et Israël. — ³⁾ A přidáno v českém překladě. —

⁴⁾ Rubrikator opominul vepsati *k*, ačkoliv mu bylo písařem drobně připsáno. — ⁵⁾ paucissimi et incolae ejus; a malo zeman gegyey ŽP.; y zeman ŽG. — ⁶⁾ Za *kralowftwa* (de regno). —

⁷⁾ I škrábáním z *k* uděláno. — ⁸⁾ in prophetis; v proroczech ŽP. —

⁹⁾ a přidáno v českém překladě. — ¹⁰⁾ Za *gieho* (ejus). —

¹¹⁾ *gi* uděláno z *m*. — ¹²⁾ Za *zaplanula* (inflammavit); rozplamenila ŽG. a ŽP.

20 poslal kral, i rozvazal gey: knyezie liudfke, i pufil gey.

21 Ustawil gey pana¹⁾ domu sweho: a knyezetem wfieho gmienye sweho:

22 Abi nauczil kniezata ieho iako sie sameho: a starosti²⁾ ieho abi wiehlastwu nauczyl.

23 I wfiel iest muz widuci boha³⁾ w egipfko: a iakob bidliuci⁴⁾ w zemy chā.

24 I sporzil⁵⁾ liud fwoy naramnye: i pofilnyl gey nad neprfateh ieho.

25 Obratil frdcie gich, abi nenawidieh liudu ieho:⁶⁾

26 Poslal moyfessie sluhu sweho: aarona, iehoz wiwolil toho.

27 Ulozil w nych slowa znameny fwich, a zazrako⁷⁾ w zemy cham.

28 Poslal tem[97^b]nosti, y omraczil: a neuprfikrfil⁸⁾ rzieczy fwich.

29 Obratil wodi gich w krew: a zbil ribi gich.

30 Wiwedla⁹⁾ zemye gich zabi neuproydienych¹⁰⁾ kralow gich.

31 Rzekl, i prfisi mficie, af tienyie¹¹⁾ we wfiech kraginach gich.

32 Ulozil dftie gich burziu:¹²⁾ ohen zhuci w zemy gich.

¹⁾ Druhé *a z e* nedokonale uděláno. — ²⁾ senes; kmety ŽP. — ³⁾ Israël. — ⁴⁾ *accola fuit*; hořtem (byl) ŽG. a ŽP. — ⁵⁾ *auxit*; wzplodil ŽG.; zplodyl ŽP. — ⁶⁾ Za tím vynecháno: *et dolum facerent in servos ejus*; a leřt vczynyly w sluchy geho ŽP. — ⁷⁾ Za zazrakow. — ⁸⁾ *non exacerbavit*; neotrpezył ŽP. — ⁹⁾ *Edidit*; widala ŽG. a ŽP. — ¹⁰⁾ *in penetralibus*; w tajmicech ŽG. a ŽP. — ¹¹⁾ *venit coenomya et cinifes*; pflye mucha y mziie ŽG.; a flyenka mficie ŽP. — ¹²⁾ *grandinem*; krupy ŽP.

33 I zbil winnycie gich i fikownyie¹⁾ gich: a zetršel dršewie gich kragin.

34 Rzekl, i prfidu kobilki a chruſti, gichſto nebieſſie czila:

35 A ſnyedli wfeczknio ſieno w zemy gich: i ſiechu²⁾ wfeczek plod zemye gich.

36 I zbil wfeczknio prworozentwie gich w zemy gich: prwēſtwie wfeho ufile gich.

37 I wiwedl gie ſ ftrzebrem a z ſlatem: a nebieſſie w gich pokolenyu nemoczny.

38 Weffelila ſie gieſt zemye egipſka w gich wchodie:³⁾ nebo otpoczinula ieſt bazen⁴⁾ nad nymy.

39 Rozpſtrſiel oblak w obranu⁵⁾ gich, a [98^a] ohen, abi gim ſwietil prſief nocz.

40 Proſili ſu, iprfigide gim⁶⁾ konturnyks ptak kralowi:⁷⁾ a chlebem nebekim naſſitil gie.

41 Rozceſl ſkalu, i tekli ſu wodi: i⁸⁾ oteſſli ſu w ſuchoſti rzieki;

42 Nebo pamaten ieſt bil ſlowa ſwateho,⁹⁾ ienz ieſt myel k abrahamowi dietieti ſwemu.

43 I wiwedl liud ſwoy u weſſeliu, a zwolene ſwe w radoſti.

44 I dal gim wlaſti¹⁰⁾ narodow: a ufile liudſka wzdiekli ſu:¹¹⁾

¹⁾ ficulneas; pihiwi ŽG.; fyky ŽP. — ²⁾ commedit; ſnye ŽP. — ³⁾ in protectione; u wiſtu ŽG.; u wyſty ŽP. — ⁴⁾ Za tím vynesáno: *gich* (eorum). — ⁵⁾ in protectionem; k zaſlonye ŽP. — ⁶⁾ *gim* přidáno v čeſkém překladě. — ⁷⁾ coturnix; gerzabek ŽP. — ⁸⁾ i přidáno v čeſkém překladě. — ⁹⁾ Za tím vynesáno: *ſweho* (sui). — ¹⁰⁾ regiones. — ¹¹⁾ possederunt; obgeli ŽG. a ŽP.

45 **A**bi chowal ¹⁾ prawednosti geho, a zakona ieho hledali.

CV

1 **S**fkažite hospodinu nebo dobrí: nebo u wieki mylofrdie ieho.

2 **K**to mluwiti bude mohuczności bozie, ²⁾ siffitedlny uczyn wfeczny chwali ieho?

3 **B**lazený, gízto chowagiú fuda, a czínye řwdu ³⁾ w kazdem czaffu.

4 **P**omny na ny, hospodíne, w dobrowolenstwiu ⁴⁾ lúda tweho: nawstýew nas w zdrawíu twem:

5 **K**wídienu w dobrotie wíwolených twích, k radostí [98^b] u weffelíu naroda tweho: abi chwaleń bil f díedíczstwem twím.

6 **S**hríeřfily sme f otci našmy: ⁵⁾ neřwíe učinýli sme, zlořt czínyli sme.

7 **O**tci naši w egiptie neurozumýeli dywom twím: nebíly fu pamýetywí mnořtwí mylořrdie tweho. **A** draždíli fu řtupagiúce u morze, morze czrwene.

8 **I** uzdrawíł gie p swe gmye: aby gím ⁶⁾ znamu učiníl mocz řwu.

9 **I** třeřktal morze czrwene, i wířchlo řeřt: i wíwedł gie u propařtech íako na puřtíu.

10 **I** uzdrawíł gie z ruki nenawídúciích: a wíkupíl gie z ruki neprfatelřke.

¹⁾ Za *chowal* (custodiant); řtrzyehli **řP.** — ²⁾ *potentias Domini*; moczy hospodynowy **řP.** — ³⁾ *justitiam*; prawo **řP.** — ⁴⁾ *in beneplacito.* — ⁵⁾ Za *nařimy* (nostris). — ⁶⁾ *gím* přídáno w řeřkém překládě.

11 I přikwaczila ¹⁾ woda ti, gizto matiechu gie :
a ²⁾ igeden z nych neoftal.

12 I wierzili fu flowō geho: ³⁾ a slawili fu chwalu
geho.

13 Brzo uczínyli fu, zapomnyeli fu czynow ieho :
a nezdrzieli fu radi gehu.

14 I zadali fu zadanye ⁴⁾ na pufti: i zkuffieli fu
boha w fuchofti.

15 I dali ⁵⁾ gý pfbí gich: i poslal fitoft w duffie
gich.

16 [99^a] I drazdyli fu moyzeffie na hradiech:
aaronu swateho bozieho. ⁶⁾

17 Otworfila sie iest zemie, i pozrfiela datan: a
prieftrfiela sie ⁷⁾ nad sbor abironow.

18 I wzplanul ohen w fnatcie gich: plamen fzehl
hrziefnyki.

19 I uczínyli telecz na horze oreb: y modlili fu
sie ritciu. ⁸⁾

20 I pmyenyli fu chwalu fwu u podobienstwie tel-
czowe gieducieho sieno.

21 Zapomnyeli fu boha, ienzto uzdrawil gie, ienzto
uczínyl welikofti ⁹⁾ w egyptie,

22 a ¹⁰⁾ dywi w zemy cham: hroznofti ¹¹⁾ na morziu
czrwenem.

23 I rzekl, aby rozpudil gie: by bil moyzes wy-

¹⁾ operit; prikryla ŽP. — ²⁾ a přidáno v českém pře-
kladě. — ³⁾ e předěláno škrábáním, jak se zdá, z a. — ⁴⁾ con-
cupierunt concupiscentiam; pozadaly zadofty ŽP. — ⁵⁾ Za dal
(dedit). — ⁶⁾ Domini; hospodynowa ŽP. — ⁷⁾ operit; prikryla
ŽP. — ⁸⁾ sculptile; rytynye ŽP. — ⁹⁾ magnalia. — ¹⁰⁾ a přidáno
v českém překladě. — ¹¹⁾ terribilia; hrozi ŽG. a ŽP.

woleny ¹⁾ neřtal w rozborzenyu ²⁾ w obezřienyu ieho :
Abi sie otwřatil hnyew ieho, abi nezatratil gich :

24 a za nycze gmyeli fu zemy zadořtnu : Newwie-
rzili ³⁾ fu slowu ieho,

25 a wrtraly fu w řtanowiftich ⁴⁾ řwich : neufffali
fu hlaffu bozieho. ⁵⁾

26 I wzdwihl iest ruku řwu na nye : a ⁶⁾ gie po-
razil na pu[99^b]řtu :

27 A bi padl ⁶⁾ plod gich w narodiech : a rozprařfil
gie u wlařtech.

28 I nacziety fu ⁷⁾ beelfegor : a giedli fu obieti
mrtwich.

29 A drazdili fu gei w nalezenych řwich : a roz-
mnozeno iest w nych padenye. ⁸⁾

30 I řtal finees, i řřubil sie : ⁹⁾ i přieřta trzieřienye
gich. ¹⁰⁾

31 I pomyenyeno iest ¹¹⁾ gemu u řwedořnořt, i ¹²⁾
w narozenye ¹³⁾ az u wieku.

32 I přfinutili fu gey k wodye řtuwenřtwie : ¹⁴⁾
i trapan iest moyzes : ¹⁵⁾

1) Prvé *y* řkrábáním předěláno později z *o*. Za tím vyne-
cháno: *geho* (eius). — 2) in contractione; v přielomenye *ŽP*. —
3) Za *newiersli*. — 4) Druhé *řt* předěláno z *cs*; murmuraverunt
in tabernaculis; reptaly w řtanyech *ŽP*. — 5) Domini; hořpodi-
nowa *ŽP*. — 6) Et ut dejiceret; A by řwrhl *ŽP*. — 7) iniciati
sunt; řwietli fu *ŽG*. a *ŽP*. — 8) ruina; řpadenie *ŽG*; řpad
ŽP. — 9) placavit; vtyřřyl *ŽP*. — 10) *gich* přidáno v řeském pře-
kladě. — 11) reputatum; poczteno *ŽG*; obraczeno geřt *ŽP*. —
12) i přidáno v řeském překladě. — 13) Za *w narozeniu i do*
narozenye (in generatione et generationem). — 14) irritaverunt
eum ad aquas contradictionis; wzdrazyly *geho* u wody pŕo-
wenřtwie *ŽP*. — 15) Za tím vynecháno: *pro nye* (propter eos).

33 nebo rozhorčili fu duch ieho. **Newzwlaftil** ¹⁾
we rtech fwich:

34 nezatratił fu narodow, gesto rzekł hořpodin
gym.

35 **řmiffili** ²⁾ fu mezi narodi, a naučili fu fie
řkutkom gich:

36 **I řlufili** fu ritzom ³⁾ gich: y uczinieno gym ieřt
w ruhotu.

37 **Y** obietowaly fu řyny řwe, a dceri řwe bieřom.

38 **I řphl** fu krew newinnu: krew řinow fwich a
dcer fwich, gesto obietowaly ritzom ³⁾ chananřkym.
I zabita ⁴⁾ ieřt zemye w krwech,

39 a potupena ⁵⁾ ieřt w czinyech gich: i řmylnyl
fu w naleze[100^a]ny ⁶⁾ fwich.

40 **Y** rozřnyewal fie ieřt rozřiucenym hořpodyn
w liudu řwem: i potupil ieřt ⁷⁾ dieřicřtowo řwe.

41 **I** poddal gie w rucie pohanom: a panowali fu
gym ty, gizo nenawieřiechu gich.

42 **I** nuzili ⁸⁾ gie neřřieiele gich, i ponizeny fu
pod rucie gich:

43 czařto wyřwobozowal gie. **Ale** ony zamutyli fu ⁹⁾
gey w radie řwei: i ponyzeny fu we zlořtech fwich.

44 **I** widiel, kdazto gie zamuczowachu: y uřliřal
modlitwu gich.

¹⁾ Et distinxit; y rozlučil **ŽG.**; y rozložil **ŽP.** — ²⁾ Za
I řmiffili (Et commisti). — ³⁾ sculptilibus; rytynam **ŽP.** —
⁴⁾ infecta (v rukopise [1. H. 1.] psáno bylo původně: *interfecta*,
pak *ter* vyřkrábáno). — ⁵⁾ contaminata; pořřkwrnyena **ŽP.** —
⁶⁾ Za *w nalezenych* (in adinventionibus). — ⁷⁾ abominatus est;
omirzala **ŽG.**; zmrzkowal gest **ŽP.** — ⁸⁾ tribulaverunt; mutyly
fu **ŽP.** — ⁹⁾ exacerbaverunt; obřpczyly **ŽP.**

45 A pamaten bil swiedzctwa sweho: i rozzielilo sie gemu wedle mnostwie mylofrdye sweho.

46 I dal gie v mylofrdenstwie w obezrfienyu wflech, gizto gie gieli biechu.

47 Zdrawi ny uczyň hospodyne, boze nas: a sberz ny z narodow: Abichme sie skazowaly gmeny swa-temu twemu: a bichme sie pochwalowaly w chwale twei.

48 Blahoslaweny hospodin boh izrahel ot wieku i az [100^b] u wíek: a dye wefczek liud: bud, bud.

CVI

1 Skazuyte te ¹⁾ sie hospodynu, nebo dobr(y): ²⁾ nebo u wíeki mylofrdye ieho.

2 Rciete nynye, ³⁾ gizto wykupeny(e) ⁴⁾ fu ot hospodyna, giezto wikupil z ruki neprfietelske: a z wlasti febral gie.

3 Ote wchoda sluncie, a zapadu: ot polnoci, a ot morze.

4 Bludylí fu na gednotie ⁵⁾ w suchofstí: ciefstí mífst-keho prfíebitka nenalezli fu,

5 Lacznyegíuci, a zieznyegíuci: duffie gích w nych zhínula íest.

6 I wolali fu k hospodynu, kdísto gie zamuczowachu: a z gích potrzeb wíproftil gie.

7 Y swedl gie na ciefstu řwu: abí řlí u mífsto prfíebitka.

¹⁾ te dvakráte psáno, aniž by bylo jednou podtečkováno aneb přeškrtnuto. — ²⁾ y vyškábáno. — ³⁾ Dicant (bez *nunc*). — ⁴⁾ e podtečkováno a vyškábáno. — ⁵⁾ in solitudine; na pufcezy ŽP.

8 Zpovedajte sie hospodinu milofrdie ieho: a diwi ieho finom czlowieczim.

9 Nebo nafitil duffiu gieffiuutnu: a duffiu lacznu nafitil dobrim.

10 Seducym we tmach a w ftienyu smrti: prfie-moze[101*]ne¹⁾ w zebraczftwie, a w zelezie.

11 Nebo rozdradzili fu²⁾ mluwi bozie: a radu nawiffieho³⁾ roznyedrzihi fu.⁴⁾

12 I ponyzeno iest w ufilih frdcie gich: a roz-nemocnyehi fu,⁵⁾ any bil, kto⁶⁾ fpomohl.

13 I wolali fu k hospodynu, kdiz gie smuczowachu: a z gich nedoftatkow wifwobodil gie.

14 Y wiwedl gie z temnosti a z ftienye smrti: a okowi gich zlamal.

15 Slazuyte⁷⁾ sie hospodynu mylofrdie ieho: a dywi ieho finom czlowieczim.

16 Nebo zetrfiel wrata moffazna:⁸⁾ a zawori ze-lezne zlamal.

17 Prfiyal gie f ciefti zlofti gich: ale p swe zlofti ponyzeny fu.

18 Wfiuczku krmyu potupila iest⁹⁾ duffie gich: i prfiblizili fu sie¹⁰⁾ k wratom smrti.

19 I wolali fu k hospodinu, kdizto fu zamuczowany: A z potrebie gich wifwobodil gie.

¹⁾ vinctos; okowane **ŽP.** — ²⁾ exacerbaverunt; otrpczyh **ŽP.** — ³⁾ Za *naywiffieho.* — ⁴⁾ irritaverunt; wzdradzily **ŽP.** — ⁵⁾ infirmati sunt (v rukop. [1. H. 1]: et infirmati sunt); zemdlely fu **ŽP.** — ⁶⁾ Za *kto by.* — ⁷⁾ Za *Skasuyte* (confiteantur). — ⁸⁾ aereas; zelezna **ŽP.** — ⁹⁾ abominata est; mrzkowala **ŽP.** — ¹⁰⁾ Za tím vynecháno: *as* (usque).

20 Poslal slovo swe, y uzdrawil gie: i wipstal gie ot zahnutie gich.

21 Zpowiedaite sie hospody[101^b]nu mylofrdie ieho: a dywi geho fynō czlowieczim.

22 A obietuite obiet chwal: a zwieštuite skutki ieho u weselyu.

23 Gizto stupagiu v morze w lodech,¹⁾ czynyece dielo na wodach mnohich.

24 Ony widieli su diela bozie,²⁾ a dywi ieho w hlubokosti.

25 Rzekl, i stal duch powietrie:³⁾ i powiffeny su wlny ieho.

26 Wzchodie az k nebesom, a zchodie az ku propastem: duffie gich we zlostech myffasse.⁴⁾

27 Smuceny, a hnuli su sie iakozto opili: a wfeczna mudrost gich pohlcena iest.

28 I wolaly su k hospodynu, kdizto zamuceny biechu, a z nedostatkow gich wiwedl gie.

29 I uftawil burziu gich w yafnosti:⁵⁾ i prfietichli iu wlni ieho.

30 I wesseli su sie, nebo prfietichly su:⁶⁾ w stawiste wolenstwie⁷⁾ gich.

31 Skazuite sie hospodinu milofrdenstwie ieho: a dywi ieho finom czlowieczim.

¹⁾ *ch* předěláno z *cz.* — ²⁾ Domini; hospodynowy ŽP. — ³⁾ *procellae*; wlny ŽP. — ⁴⁾ *in malis tabescebat*; w zlem zhy-nula ŽP. — ⁵⁾ *statuit procellam ejus in auram*; postawyl wlny geho v powyetrzye ŽP. — ⁶⁾ *Za tím vynecháno: Y dowedl gie* (et deduxit eos). — ⁷⁾ *in portum voluntatis*; k brziehu wole ŽP.

32 **A** powište gei: w fnatcye [102^a] ľudfkem: a na stolici staroft¹⁾ chwalte gey.

33 Uložil rzieku u puftotu²⁾ a wíchod wod w rzieku³⁾ w ziezíu.

34 Zemyu plodíftewnu v mírkofst, ⁴⁾ ot zlofti bídlíucích w nyey.

35 Vložil puftíu w czíftcie⁵⁾ wod: a zemyu bez wodi u wíchot⁶⁾ wod.

36 I uffadil tam laczne: a uftawychu mífto prfíe-bitka.

37 Obfíelí⁷⁾ fu díedíní, í fadílí fu wínnycie: a uczínylí fu plod narozenyé.

38 I pozehnal gím, a rozmnozeny fu prfíelís: a gích dobiték neumenfíl íeft.

39 **A** umenfeny fu:⁸⁾ a trapyeny fu ot zamutkow zlich, a boleftí.

40 Wílta íeft kramola⁹⁾ na knyezata: a bludítí kazal gím v bezcíeftíu, a ne w cíeftíe.

41 I fpomohl chudemu z nedofťateczenftwa:¹⁰⁾ y uložil íako owcie czíeledy.

42 Uzfíe ťwედლუ, í wzwefele ííe: a rozlíczna¹¹⁾ zloft fuzí¹²⁾ ufta fwa.

43 **Kto** mudrí a chowa to? a urozumíe mýľofrdym bozym?¹³⁾

¹⁾ seniorum; ťarzeyfťích **ŹP.** — ²⁾ flumina in desertum; rzíeky v puľczy **ŹP.** — ³⁾ w rzíeku nemá se čístí. — ⁴⁾ in sal-suginem; v mrtwu **ŹP.** — ⁵⁾ in stagna; w gezerá **ŹP.** — ⁶⁾ Za wíchod (exitus). — ⁷⁾ Za *I obfíelí* (Et seminaverunt). — ⁸⁾ pauci facti sunt; malo gích vczynyeno geft **ŹP.** — ⁹⁾ contemptio; íwar **ŹP.** — ¹⁰⁾ Prvé a přéděláno z e; de inopia. — ¹¹⁾ omnis; wťfelyka **ŹP.** — ¹²⁾ oppilabit; zahladí **ŹG.**; zahrady **ŹP.** — ¹³⁾ Domini.

CVII

2 **H**otowo srdcie me, boze, [102^b] hotowo srdcie me: spiewati budu, a radowati sie budu w chwale mey.

3 **W**stan chwalo ma, a ¹⁾ wstan slawnyku, ²⁾ a husle: wstanu a ³⁾ uswitie.

4 **S**kazowati sie budu tobie w liudech, hospodine: a slawiti budu tobie w narodiech.

5 **N**ebo welike y ⁴⁾ nad nebeffa milosrdie twe: a az k oblakom p̄wda twa.

6 **P**owis sebe nad nebeffa, boze, a nade wffiu zemy chwala twa:

7 **a**bi wifobozeny bili milostny ⁵⁾ twogi. **Z**drawa mye uczin p̄wcie twa, a uflis mye:

8 **b**oh mluwil iest w swatem swem: **W**zwesseliu sie, a rozdieliu zemy sikcymku, ⁶⁾ a podole stanowit rozmierziu.

9 **M**oy iest galaad, a moy iest manafes: a effraym prfigemcie blawi. ⁷⁾ **Y**uda kral moy:

10 **m**oab (*b*)hrnecz ⁸⁾ nadiegie me. **W** zemy idumfku rozprostru trfiewi ⁹⁾ moy: mnye ciuzozemci prfielele uczinyeny fu.

11 **K**to mye wy[103*]wede u niesto ohrazene? ¹⁰⁾ kto mye dowede az do zemye idumfke?

12 **C**zili ne ti, boze, ienz si wihnal ny, a newyndes, boze, v mocech naffich?

¹⁾ a přidáno v českém překladě. — ²⁾ psalterium; zaltarzy **ŽP.** — ³⁾ *Za na.* — ⁴⁾ *Za yest* (est). — ⁵⁾ dilecti; myly **ŽP.** — ⁶⁾ Sichimam; v rukopise (l. H. 1): *ficimam.* — ⁷⁾ *Za tím vynecháno: mei* (mei). — ⁸⁾ Před tímto slovem vyškrábáno *b*; lebes; pwnnik medeni **ŽG.** — ⁹⁾ calceamentum; obuw **ŽP.** — ¹⁰⁾ munitam.

13 **Day** nam pomocz z zamutka: nebo gieffitne 1eft zdrowie czlowiecznie.

14 **U** bozie ulozenie ¹⁾ mocz: a on k nyczemuz prfiwede neprfately naffye.

Zalma CVIII

2 **Boze**, chwali me nezamlezuy: nebo ufta hrfehneho, a ufta ducholoweho otewrfiena fu na mye.

3 **Mluwili** fu ptiw ²⁾ mę mnye yazikem lftiwim, a rziecziemy nenawiftiwimy okliuczili fu mye: a wi- bigieli fu mie darmo.

4 **Proto**, iakoz bi mye milowali, fdierachu my: ale iaz fie modlech.

5 **I** ulozili fu ptyw mnye zle za dobre: a nena- wift za milowane me.

6 **Uftaw** nad nym hrfeznyka: a dyabel ftan na fwiici ieho.

7 **Kdiz** gey fudie, windy potupen: a modlitwa ieho bud w hrfech.

8 **Budte** [103^b] dnowe ³⁾ kratci: a hofpodarftwie ⁴⁾ ieho wzemy ⁵⁾ giny.

9 **Budte** finowe ieho firoci: a zena ieho wdowu.

10 **Promyenyeny** budte ⁶⁾ lynowe ieho, a zebrziete: a wivrzeny budte z prfiebtkow gich. ⁷⁾

¹⁾ *Za ulozyme* (faciemus); uczynymy **ŽP.** — ²⁾ *Za tím vy- Ńkrábáno me* a rubrikatorem přeškrtnuto. — ³⁾ *Za tím vynec- háno: ieho* (ejus). — ⁴⁾ *episcopatum*; byfkupftwo **ŽP.** — ⁵⁾ *Za wezmy* (accipiat). — ⁶⁾ *Nutantes transferantur*; v nevidki przinefem budte **ŽG.**; Negyfty at fye przieftyezie **ŽP.** — ⁷⁾ *Za fwich* (suis), jak v **ŽP.**

11 **Zyada** lichewnyk¹⁾ wfiuczku postawu gich:²⁾
a rozchwatte ciuzi ufite gich.³⁾

12 **Nebud** yemu pomocznik: any bud, kto bi sie
fmylowal nad srotki gehu.⁴⁾

13 **Sudte**⁵⁾ finowe ieho w zatracenye: w narozenyu
iednom slazeno⁶⁾ bud gmie ieho.

14 **U** pamyet nawracena bud zloft otczow gich⁷⁾
w obezrfienyu boziem:⁸⁾ a hrfech materzie ieho ne-
bud fhlazen.

15 **Budte** pti hospodinu wezdi, a fhlazena bud
f zemye pamiet gich:

16 pto, ze sie nerozpomanuli⁹⁾ uczinyti mylofrden-
ftwie.

17 **I** nasledowal¹⁰⁾ iest czlowieka nedofateczneho,
a zebraka, a fkruffienego frdcie ufmrti grey.¹¹⁾

18 **A** mylowal zlorzecenftwie, a pryfde gemu: a
nerodil pozehnanye, a [104^a] wzdaleno bude ot nyeho.
I oblekl sie w zlorzenftwie¹²⁾ iakozto x rucho, a wfel
iako woda w zahinutie,¹³⁾ a iakozto oley w koftech ieho.

19 **Bud** yemu iakozto rucho, gimfto sie odiewa-
gyu:¹⁴⁾ a iakozto motowuz, gimfto fye wezdi opaffiu-
giu.¹⁵⁾

¹⁾ Scrutetur foenerator; przepitay pozaczitel **ŽG.**; Zpytay
lychewnyk **ŽP.** — ²⁾ substantiam ejus; statek gehu **ŽP.** — ³⁾ Za
geho (ejus), jak v **ŽP.** — ⁴⁾ e předěláno škrábáním z čehosi. —
⁵⁾ Za **Budte** (Fiant). — ⁶⁾ Za *fhlazeno* (deleatur), jak v **ŽP.** —
⁷⁾ Za *ieho* (ejus). — ⁸⁾ Domini. — ⁹⁾ Za *nerozpomanul* (non est
recordatus). — ¹⁰⁾ persecutus est; nenawidel **ŽG.**; zftyhal **ŽP.** —
¹¹⁾ compunctum corde mortificare; fkruffienego frdcem vmrtwyty
ŽP.; zeleyucieho... umorziti **ŽG.** — ¹²⁾ Za *zlorzecenftwie*. —
¹³⁾ in interiora ejus; wnytrz gehu **ŽP.** — ¹⁴⁾ operitur; odyewa
ŽP. — ¹⁵⁾ praecingitur; przepafuge **ŽP.**

*

**

20 To dielo gich, gizto fderagiu mnye u hospodina: a gizto mluwie zloftu pti duffy mey.

21 A ty, hospodine,¹⁾ uczyn se mnu myloft²⁾ p twe gmye: nebo rozkozne uest milofrdienstwie twe. Wifwobod me.

22 nebo nedofateczen a chud sem yaz: a frdcie me smutno³⁾ uest we mufe.

23 Yakozto stuen, kdiz sie schiliuge, otnesen sem: i wibit sem yakozto kobilka.

24 Kolenye mogli omdlele sta ot postu: a tielo me pminyeno⁴⁾ uest ot olege.

25 A yaz uczinyen sem w ruhotu gym: widieli fu mye, i kiwali fu na mye⁵⁾ hlawamy swimy.

26 Spomoz my, hospodine, boze moy: zdraw [104^b] mye uczyn wedle milofrdie tweho.

27 Aby widieli,⁶⁾ ze ruka twa toto uest: a ti, hospodine, uczynil si giu.

28 Klety budu⁷⁾ ony, ale ti pozehnas nas:⁸⁾ gizto wftawagiu pti mnye, pohanyeny budu: ale sluha twoy wzwefeli sie.

29 Odyeny budte hanbu, gizto my fderagiu: a prf^{krti} budte iakozto diployde dwogicznu⁹⁾ hanbu swu.

30 Spowiedati sie budu hospodinu prfelis w uftech mych: a u pfiedcie mnohich chwaliti budu gey.

¹⁾ Domine, Domine. — ²⁾ *myloft* přidáno v českém překladě. — ³⁾ conturbatum; smuczeno ŽP. — ⁴⁾ Za *pminyeno* (immutata); promyenylo sye ŽP. — ⁵⁾ *na mye* přidáno v českém překladě. — ⁶⁾ Za *widieli*; Et sciant; At zwiedye ŽP. — ⁷⁾ Maledicent; wzecknu ŽG. a ŽP. — ⁸⁾ *nas* nemá se čísti. — ⁹⁾ diploide; dwoyduchě ŽG.; dwoynafobu ŽP.

31 Ienztu prfiftygy ¹⁾ ku prawici chudeho, abi zdrawu uczynyl ot nasledugucich ²⁾ duffyu mu.

CIX

1 **R**Zekl hofpodyn bohu ³⁾ memu: sied na ťwici mey: Donedz nepolozyu neprfatel twich podnozyiu ⁴⁾ noham twym.

2 Prut moci tve wile ⁵⁾ z syona: panowati u p-fiedcie neprfatel [105^{*}] twich.

3 **S** tobu poczatek ⁶⁾ moci tve w ťwuczofiti ⁷⁾ ťwatic: ⁸⁾ tiela ⁹⁾ prfied ťwielnonoffiu ⁹⁾ urodil ťem tie.

4 Prťťfahl hofpodyn, a nebude opakowati: ¹⁰⁾ ti ťi kniez v wicki podle zakona melchifedech.

5 Hofpodyn na prawici twei, zpobil ¹¹⁾ w den hnye-wu ťweho krale.

6 Suditi bude w narodzech, naplny wipadenye: ¹²⁾ ťrťieťie hlawi w zemy mnohich.

7 **Z** biťrťiny na cieťtie piti bude: protoz powiffy hlawi.

CX

1 **Z** Powiedati ťie budu tobie, hofpodyne, we wťiem ťrdciu mem: w radie ťwich, a w ťebranyu.

¹⁾ Quia astitit (rukopis 1. H. 1: Qui astitit); Genz przťťupil ťG. — ²⁾ a persequentibus; od ťtyhagiczich ťP. — ³⁾ Domino. — ⁴⁾ scabellum; podnozie ťP. — ⁵⁾ Za tım vynechano: *hofpodin* (Dominus). — ⁶⁾ Za tım vynechano: *w den* (in die), jak v ťP. — ⁷⁾ in splendoribus; v bleťku ťP. — ⁸⁾ ex utero; z lozze ťP. — ⁹⁾ dennyczy ťP. — ¹⁰⁾ non poenitebit eum; nebude ťe katy ťP. — ¹¹⁾ confregit; zlamal ťP. — ¹²⁾ ruinas; padeny ny ťP.

2 **W**elika diela bozie: ¹⁾ zžadana ²⁾ we wfieczki wole ieho.

3 **Z**powied a welebnoft dielo ieho: a prawednoft ieho oftane u wieki wiekom.

4 **P**amiet uczynyl dywom fwim, mylofrdny a myloftiwi hospodyn:

5 **k**rmu dal tiem, gizto fie ho bogie. **P**amaten bude u wieki swiedeczftwie fweho:

6 **m**ocz czynow fwich zwieftowati [105^b] bude liudu fwemu:

7 **A**bi dal gym dyedieczftwo narodow: skutki ruku ieho prawda a fud.

8 **W**ierna wfieczkna prfikazanye ieho: potvrzena v wieki wiekom, uczinyena u fwdie a prawednofti.

9 **W**ikupenye poslal liudu fwemu: prfikazal u wieky swiedeczftwie fwe. **S**wate, a hrozne gmye ieho:

10 **p**oczatek mudrofty bazen bozie. ³⁾ **R**ozum dobri ⁴⁾ czinyucym gyu: chwalednoft ieho oftane u wieky wiekom.

CXI

1 **B**lahoflaweny muz, genzto bogi hospodyna: u prfikazanych ⁵⁾ wzechce przielis r. ⁶⁾

2 **M**ocen bude na zemy plod ieho: narod prawich pozehnan bude.

3 **C**hwala, a sbozie w domu ieho: a prawednoft ieho oftane u wieki wiekom.

¹⁾ Domini. — ²⁾ exquisita; wibrani **ŽG.**; wydobyty **ŽP.** — ³⁾ Domini. — ⁴⁾ Vynecháno za tím: *wffem* (omnibus). — ⁵⁾ Za tím chýbí: *ieho* (ejus). — ⁶⁾ *r* není ani podtečkováno a ani přeškrtnuto, ačkoliv zbytečno.

4 **W**zella iest we tmach swietloft prawym: mylofrany, a myloftiwi, a prawl.

5 **O**chotny ¹⁾ czlowiek, ienz[106^a]to sie smyluge a chraay,²⁾ ulozl ³⁾ rzeczi swe w fudie:

6 nebo u wieki nebude knut.

7 **U** pamyeti wiecznei bude prawl: ot sliffienye zleho nebude sie batl. Hotowo frdcie ieho ufati w hospodynu,

8 stwrzeno iest frdcie ieho: nehne sie, donedz nepohrdie neprafatek swymy.

9 **R**ozdyehl,⁴⁾ dal chudym: prawda ieho oftane v wieki wiekom, roh ieho powiffen bude w chwale.

10 **H**rfiefnyk uzrzy, i wfhnyewa sie, zubl swymy zkrfehce a zamuty sie:⁵⁾ zadoft hrzieznych zahine.

CXII

1 **C**Chwalte ⁶⁾ dyeti hospodyna: chwalte gmye bozie.⁷⁾

2 **B**ud gmye bozie pozebnano, ot nynyeiffieho czaffu nynyæ⁸⁾ i az u wieki wiekom.⁹⁾

3 **O**t wzhoda sluncie az do zapada, chwaltedlne gmye bozie.

4 **N**aywiffi nede¹⁰⁾ wfiie narody hospodyn, a nad nebeffa chwala ieho.

5 **K**to iakozto hospo[106^b]dyn boh nas, ienz u wiffloftl prfiefbywa,

¹⁾ Jucundus; Uefely **ŽP.** — ²⁾ commodat; pozyczige **ŽP.** — ³⁾ disponet; rozlozy **ŽP.** — ⁴⁾ Dispersit; rozprafil **ŽG.** — ⁵⁾ tabescet; zhnyge **ŽP.** — ⁶⁾ C dvakráte psáno. — ⁷⁾ Domini. — ⁸⁾ a nemá se před e čísti; ex hoc nunc; otlouad **ŽG.** — ⁹⁾ usque in saeculum; az na wycky **ŽP.** — ¹⁰⁾ Za *nade*.

6 a ponyzene widy w nebi y na zemy?

7 **W**zwodie ¹⁾ ot zemye nedoftateczneho, a z blata wiwodie ²⁾ chudeho:

8 **A**bi gey ufadil f knyezati, f knyezaty liudä fweho.

9 **Y**enz bidliti weli bezdieczkem ³⁾ w domu, materzi finow weffele. ⁴⁾

CXIII

1 **W** wichodie ifrahele z zemye egipfke, domu iakubowa z liuda bradateho barbarfkeho: ⁵⁾

2 **U**czinyena iest iudea swatynye ⁶⁾ ieho, muz wioduci boha ⁷⁾ mocz ieho.

3 **M**orzie widielo, i biehalo iest: ⁸⁾ iordan nawracen iest zaffie.

4 **H**ori radowali fu sie iako fskopci: a pahorci iakozto giehenci owecz.

5 **C**zoz iest tobie morze, zey si biezalo: a ti yordane, zei fy ⁹⁾ nawratil zaffie?

6 **H**ori wzwefelil fy iakozto fskopcie, a pahorki ¹⁰⁾ iako berany owczie. ¹¹⁾

7 **O**t oblycziege bozieho ¹²⁾ hnula sie zemye, ot oblicziege boha iakubowa.

8 **Y**enz obratil fka[107^a]lu w gezero wodne, a pduch u wodi studnyczne. ¹³⁾

¹⁾ Suscitans; Krzyeffye **ŽP.** — ²⁾ erigens; wzwode **ŽG.**; zwodye **ŽP.** — ³⁾ sterilem; yalowemv **ŽP.** — ⁴⁾ matrem filiorum laetantem; materz fynow wefeleceze fye **ŽP.** — ⁵⁾ de populo barbaro; z lydu nevmyetedlného **ŽP.**; neftuluwného **ŽG.** — ⁶⁾ sanctificatio; swiečenyna **ŽP.** — ⁷⁾ Israël. — ⁸⁾ fugit; zabyehlo **ŽP.** — ⁹⁾ Za tím vynecháno: fye. — ¹⁰⁾ Mezi h a o díra v pergameně. — ¹¹⁾ agni ovium. — ¹²⁾ Domini. — ¹³⁾ rupem in fontes aquarum; fka[ly w studnycze wodne **ŽP.**

1 (9) **Ne** ¹⁾ nam, hospodyne, ne nam: ale gmenyu twemu day chwalu.

2 (10) **Nad** mylofrdie tve a řwdu twu: abı kda ²⁾ rzekli ľudie: kde ıest boh gich?

3 (11) **Ale** boh nas na nebiu: wfeczknö, czozkoli chtiel, uczınył.

4 (12) **Modli** p^oanfke ftrıebro, a zlato, diela ruku człowieczıu.

5 (13) **Uřta** magıu, a nemluwie: oczı magıu, a ne-wıdie.

6 (14) **Uřtı** magıu, a nesiřřie: chrzıepı magıu, a ne-wonyegıu.

7 (15) **Rucie** magıu, a nedotıkagıu: nohi magıu, a nechodie: ³⁾

8 (16) **Podobny** budte gim ty, gızto nařledugıu ⁴⁾ gie: a wfıczkny, gızto wierze w nye.

9 (17) **Dom** ıfrahelowı uřal w hospodynu: pomoczn-nyk gich a obranytel gich ıest.

10 (18) **Dom** aaronow uřal w hospodynu: pomoczn-nyk gich a obranytel gich ıest.

11 (19) **Gızto** řie bogie hořpodına, uřřaly řu w hořpodınu: pomocznık gich a obranytel gich ıest.

12 (20) **Hořpodın** po[107^b]mnyel na ny: ı pozeřnal nam: **Pozeřnal** domowy ıfrahelřkemu: pozeřnal do-mowi aaronowu.

13 (21) **Pozeřnal** wfıem, gızto řie bogie hořpodına, małym ř welıkımy.

¹⁾ Dle počıřanı hebrejskėho počıná se zde řalm CXV^o. —

²⁾ nequando; at nyekdy řP. — ³⁾ Za řım vıneřáno: *non clamabunt in gutture suo*; any zwolagy hrdlem řwym řP. —

⁴⁾ faciunt; czınyte řP.

14 (22) **Průde** ¹⁾ hospodin na wí: na wí, a na fyny waffe.

15 (23) **Pozehnany** wy hospodinu, ²⁾ ienzto wczynil nebe i zemyu.

16 (24) **Nebe** nebes hospodynu: ale zemie dala ³⁾ synom czlowieczim.

17 (25) **Ne** mrtwi tie chwalti budu, hospodine: any ty wliczky, gızto schodie u peklo.

18 (26) **Ale** my, gızto sme ziwí, diekugeme hospodinu, z nynyeffie czaffu ⁴⁾ y az u wyeky.

CXIV

1 **My**lowal fem, ze ufliffal hospodyn hlas modlitwi me.

2 **Nebo** naklonyl ucho swe ke mnye: a we dnech mych wzowu.

3 **Okliuczili** su mye boleſti ſmrtedlne: a ſtraſti ⁵⁾ peklné nalezli su mye. **Z**amutek a boleſt nalezl fem:

4 a gmy^e bozye ⁶⁾ [108^a] wzezwal fem. **H** hospodine, ⁷⁾ wifwobod duſſiu mu:

5 myloſrdny hospodin, a prawedlny, a boh nas ſmyluge ſie.

6 **O**ſtrſehage maliuczke hospodin: ponyzen fem, i wifwobodil mye.

7 **N**awrat ſie duſſie ma u pokoi twoi: nebo hospodin dobrze uczynyl ⁸⁾ tobie.

¹⁾ Snad za *Průday* (Adjiciat), jak v **ŽG.** a **ŽP.** — ²⁾ Rukopis (1. H. 1) má: *Domino*, tisky: *a Domino*; hospodynem **ŽP.** — ³⁾ *Za zemiu dal* (terram dedit). — ⁴⁾ ex hoc nunc; od toho nynye **ŽP.** — ⁵⁾ pericula; zhynutye **ŽP.** — ⁶⁾ Domini. — ⁷⁾ *Za O hospodine.* — ⁸⁾ Před u cosi vyškrábáno.

8 Nebo wipstul duffiu mu ot smrti: oczu mogli ot
 flez, nohi me ot poplziu. ¹⁾

9 Sliubiu sie hospodinu u wlasty ziwich.

CXV

10 ²⁾ Wyerzil sem, za nyez sem mluwil: ale iaz
 ponyzen sem prielis.

11 Yaz sem rzekl u wistupenyu mem: wfeliki
 czlowiek lziwi.

12 Czo otplaciu hospodinu, za wfeczko, czoz my
 dobreho ³⁾ uczinil?

13 Kalich spasseny prfigmu: a gmie bozie ⁴⁾
 wzowu.

14 Sliubi me hospodynu nawraciu prfiede wfie
 ludem ieho:

15 draha smrt ieho fwatich w obezrfie ⁵⁾ fwatich. ⁶⁾

16 [108^b] O hospodine, nebo iaz sluha twoy: iaz
 sluha twoi, a fyn posselkinye twe. Roztrhl fi okowi me:

17 a ⁷⁾ tobie obietowati budu obiet chwali, a gmye
 bozie ⁸⁾ wzowu.

18 Sliubi me nawraciu hospodinu w obezrfienyu
 wfeho luda ieho:

19 w fynech domu boziem, ⁹⁾ u profiedcie tweho
 yerufalemie.

¹⁾ a lapau. — ²⁾ Verše žalmu CXV^{ho} jsou ve Vulgátě číslou-
 vány jako pokračování žalmu CXIV^{ho}. — ³⁾ *dobreho* přidáno
 v českém překladě. — ⁴⁾ Domini. — ⁵⁾ Za *w obezrfienyu*;
 v XV. stol. předěláno v *obezrfeny*. — ⁶⁾ in conspectu Domini;
 przed hospodynem ŽP. — ⁷⁾ *a* přidáno v českém překladě. —
⁸⁾ Domini. — ⁹⁾ Za *hospodynowa* (Domini), jak v ŽP.

CXVI

1 **C** Chwalte ¹⁾ hospodina wlczkní ľudie: chwalte hospodina ²⁾ wlczkný narodowe:

2 **N**ebo utwrzeno iest nad namy mylofrdie ieho: a prawda bozie ³⁾ ostane u wieku.

CXVII

1 **S**kazuíte sie hospodynu, nebo iest dobrí: nebo u wieku mylofrdie ieho. ⁴⁾

3 **R**ci neny ⁵⁾ dom aaronow, nebo dobrí: ⁶⁾ nebo u wieku milofrdie ieho.

4 **R**ciete nynye, gizto sie bogie hospodina, nebo dobrí: ⁷⁾ nebo u wieku mylofrdie ieho.

5 **Z** zamutka wziwal sem hospodina: i uflisal mye w firokosti [109^a] hospodyn.

6 **H**ospodyn my iest pomoczkník: ⁸⁾ nebudu sie bati, czo my uczyny czlowiek.

7 **H**ospodín my iest pomocznyk: a iaz pohrdiegiu neprfatełi mímý.

8 **D**obro iest uffati w hospodínu, lepe ⁹⁾ nez uffati w czlowieku:

9 **L**epe ¹⁰⁾ iest uffati w hospodínu, nez uffati w knyezata.

¹⁾ C dvakráté psáno. — ²⁾ Za ieho (eum). — ³⁾ Domini. — ⁴⁾ Za tím vynechán verš 2^b, který zní latinsky: *Dicat nunc Israël, quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia ejus.* — ⁵⁾ Za nynye (nunc). — ⁶⁾ nebo dobrí přidáno v českém překladě, a ve Vulgatě přichází v 1^{ém} a 2^{hém} verši. — ⁷⁾ nebo dobrí taktéž i zde přidáno, není v lat. Vulgatě. — ⁸⁾ Za pomoczník. — ⁹⁾ lepe přidáno v českém překladě snad od prepisovače. — ¹⁰⁾ Bonum.

10 **W**luczni narodowe okluczili su mye: a we imeny boziem,¹⁾ nebo pomstil sem sie nad nymy.

11 **O**kluczfici okluczily su mye: a we ymeny boziem,¹⁾ nebo pomstil sem sie nad nymy.

12 **O**kluczili su mye iakzto wczeli, a wzplanuli iakzto ohen w trnyu: a we ymeny^v boziem,¹⁾ nebo pomstil sem sie nad nymy.

13 **W**ibit nawracen sem,²⁾ abich padl: a hofpodin prfyal.³⁾

14 **S**ila ma, a chwala ma hofpodin: y uczinyen my uest w zdrowie.

15 **H**las wefele, a zdrowie w zchranach řwich.⁴⁾

16 **P**rawicie bozie⁵⁾ uczynila mocz: řwicie bozie⁵⁾ wzdwihla mye, řwicie bozie⁵⁾ uczynila [109^b] mocz.

17 **N**eumru, ale ziw budu: a zwieftowati budu fktki bozie.⁵⁾

18 **T**refkie kazal⁶⁾ mye hofpodin: a smrta nepo^ddal mye.

19 **O**tewrziete my wrata řwed^lnofti, a⁷⁾ weida w nye, zpowiedati sie budu hofpodinu:

20 ta wrata bozie⁵⁾ řwed^lny weide⁸⁾ w nye.

21 **Z**powiedaty sie budu tobie, nebo ufiffal fi mie: a uczinyen fi my we zdrowie.

22 **K**amen, ienzto su potupili⁹⁾ ftawieguce: ten uczinyen uest w hlawu uhelnyka.¹⁰⁾

1) Domini. — 2) Impulsus eversus sum; Postrezen sem y wywraczen sem **ŽP.**; postyreze wiwrace **ŽG.** — 3) Vynechano za tim: *me* (me). — 4) in tabernaculis justorum; w ftanyech sprawednych **ŽP.** — 5) Domini. — 6) castigavit; kazal **ŽG.**; trefktal **ŽP.** — 7) *et neni* v lat. *Vulgatē.* — 8) intrabunt; wendu **ŽP.** — 9) reprobaverunt; odwrhly **ŽP.** — 10) anguli; vhlouu **ŽP.**

23 **O**t hospodina uczynyeno jest: a jest diwne w nassiu ocziu.

24 **T**ento jest den, iensto jest uczinyl hospodin: raduyme sie, a weffelme sie w nyem.

25 **O** hospodine, zdrawa mie uczyn, o hospodine, pspieffen bud: ¹⁾

26 blazeny jest, ienzto priffel we ymenyu boziem. ²⁾ **P**ozehnali sme wam z domu bozieho: ²⁾

27 hospodin boh, i prifikazal ³⁾ nam. **U**stawte den slawny w stanowistich, ⁴⁾ az do rohu oltarzie.

28 **B**oh moy si [110*] ty, a zpowiedati sie budu tobie: boh moi si ti, a powissiu tebe. **Z**powiedati sie budu tobie, nebo uhliffal si mye: a uczynen si my we zdrowie.

29 **Z**powiedati sie budu hospodinu, nebo jest dobri: nebo u wieki milofrdie ieho.

p̄s. CXVIII

1 **B**lahoslaweny nepofkwrniny ⁵⁾ w ciestie: gizto chodie w zakonie boziem. ²⁾

2 **B**lahoslaweny, gizto z(y)adugiu ⁶⁾ swiedeczftwie ieho: we wfiem frdcu hledagiu ho.

3 **N**ebo ne ty, gizto czynye zloft, w ieho ciestach choditi budu.

4 **T**y si prifikazal prifikazanye twa oftrfiehati prfiels.

¹⁾ bene prosperare; pspuay **ŽG.**; dobrze prosperaty day **ŽP.** — ²⁾ Domini. — ³⁾ illuxit; profwyetyl **ŽP.** — ⁴⁾ in condensis; w hluku **ŽG.**; w hufcziech **ŽP.** — ⁵⁾ Za nepofkwrnieny. — ⁶⁾ y škrábáno; scrutantur; naffedugy **ŽP.**

5 **A**ch bi sie zřwali cieřti me, k ostrřiehanyu řwedenofiti twich.

6 **T**ehdi nebudu pohanyen, kdiz přřřtu we wřech přřřkazanych twich.

7 **Z**powiedati sie budu tobie we zřwenyu řrdcie: w tom, ze sem sie nauczil řudom řwedenofiti twe.

8 **P**rawedenofiti twich chowati budu: neopuřtiuy mne u wiewi. ¹⁾

9 **W** niemz[110^b]to zprawuge mladenez cieřtu řwu? w ostrřiehanyu řziewi twich. ²⁾

11 w řrdciu mē řchowal sem mluwi twe: abich nefhrziewřil tobie.

12 **B**lahořlaweny ři, hořpodřne: naucz mie řwedenofitem twym.

13 **U** mřch rtech, zwiřřtowal sem wfewczkny řudi uř twich.

14 **N**a cieřtie řwieweczřřtwi twich kochal sem sie, iakozto we wřech bohatřřtwich.

15 **U** přřřkazanych twich ochwiti sie budu: ³⁾ a opatřřzy cieřti twe.

16 **U** prawedenofitech twich myřřiti budu: nezapořmanu řziewi twich.

17 **O**Třplat řluzie twemu, zřw mie: a chowati budu řziewi twich.

¹⁾ usquequaque; ař donyekud **řP.** — ²⁾ Za tím vynehán verř 10^u, který řni latinsky: *In toto corde meo exquisivi te: ne repellas me a mandatis tuis.* — ³⁾ exercebor; uwiknu **řG.**; budu obykaty **řP.**

18 Otworz¹⁾ oczy moi: a znamenati budu dywi ot zakona twego.²⁾

20 Szadala duffie ma zadati prawednosti twich, we wiem czafu.

21 Lal si pifnym: pkleti, gizto schylugiu ot prfikazany twich.

22 Otnes ote mne ruhotu, a ukoru:³⁾ nebo swiedeczstwie twego hledal sem.

23 Nebo [111^a] sedielu fu kniezata, a proti mnie mluwiechu: ale sluha⁴⁾ twoi wochwowaffe sie⁵⁾ u pwardnostech twich.

24 Nebo i swiedeczstwie twe mislenye me jest: a rada ma prawednosti twe.

25 Prfidrzala sie pastwie⁶⁾ duffie ma: uzdraw⁷⁾ mie wedle slova⁸⁾ twego.

26 Ciesti me wizwiewtowal sem, i vsiffal si mie: ucz mie prawednostem twim.

27 Ciestu pwardnosti twich naucz mie: a wochwiu sie w diwnostech⁹⁾ twich:

28 Drziemala duffie ma p tefknoft:¹⁰⁾ potwrd mie w slowech twich.

29 Ciestu zlofti otchl ote mne:¹¹⁾

30 sudow twich nezapōnyel sem.

¹⁾ Revela; Zgyew ŽP. — ²⁾ Za tím vynechán verš 19^o, který zní latinsky: *Incola ego sum in terra: non abscondas a me mandata tua.* — ³⁾ opprobrium, et contemptum; ruhotu a potupu ŽP. — ⁴⁾ Za tím slovem díra v pergameně. — ⁵⁾ exercebatur; swikal ŽG.; obykalše ŽP. — ⁶⁾ pavimento; puodu ŽP. — ⁷⁾ vivifica; obzyw ŽP. — ⁸⁾ o předěláno z a. — ⁹⁾ exercebor in mirabilibus; budv obykaty w dywyech ŽP. — ¹⁰⁾ prae taedio; pro mrzkost ŽP. — ¹¹⁾ Za tím vynecháno: *et de lege tua miserere mei.* 30 *Viam veritatis elegi: —*

31 Prfidrzal sem sie fwiedeczstwi twich, hospodine :
nerod mne pohanyti.

32 Ciestu prfikazany twich biezal sem, kdiz roz-
firzil frdcie me.

33 **Z**Akon uloz(*il*)¹⁾ my, hospodyne, ciestu prwedl-
nosti²⁾ twich : y budu hledati gie wezdi.

34 **D**ai my rozum, a yadati³⁾ budu zakona :⁴⁾ a
[111^b] chowati⁵⁾ budu ho we wflem frdciu mem.

35 **W**od mye na ciestie⁶⁾ prfikazany twich : nebo
sem mu⁷⁾ chtiel.

36 **N**aklon frdcie me w fwiedeczstwie twa : a ne
w lakomstwo.

37 **O**twrat oczy mogli, abista newidiele gieffiu-
tnosti : w ciestie twej ziw mie.

38 **U**staw sluzie twemu mluwu twu, u bazny twej.

39 **O**tetny ruhotu mu, gezo sem nalledowal :⁸⁾
nebo sudowe tw^ogi ochotny.⁹⁾

40 **A**i zrzi, zadal sem prfikazany twich : w twej
prawdie obziw mye.

41 **A** prfid na mie milofrdie tve, hospodine : a¹⁰⁾
spassenie tve podle mluwi tve.

42 **A** odpowie¹¹⁾ ukaragiucim mnye slowo : nebo
sem uffal w twich rzeczech.

¹⁾ *il* podtečkováno a vyškřábáno. — ²⁾ Za *prawedlnosti*. —
³⁾ scrutator; nalledowaty **ŽP**. — ⁴⁾ Vynecháno za tím: *tweho*
(tuam). — ⁵⁾ Před tímto slovem cosi vyškřábáno. — ⁶⁾ Deduc
me in semita (rukopis 1. H. 1); Przywed mye na cziestie **ŽP**. —
⁷⁾ eam; giej **ŽP**. — ⁸⁾ suspicatus sum; gehoz dowtypowach
sye **ŽP**. — ⁹⁾ jucunda; vtyeffeny **ŽP**. — ¹⁰⁾ a přidáno v našem
překládě. — ¹¹⁾ respondebo; odpowiedie **ŽP**.

43 **A** neotracyu¹⁾ z uft mych slowo prawdi u wieki:²⁾ nebo w fudiech tuuych uffal fem.³⁾

44 **A** chowati budu zakon twoi wezdi: u wieky y u wieki wiekom.

45 **A** chodiech w rozfirzenyu: nebo prfikazany twych [112^a] hledal fem.

46 **A** mluwiech w swiedeczftwach twich w obezrzeniu kralo^m: a nebiech uhanyen.

47 **A** milech u prfikazanych twich, izezto fem milowal.

48 **A** wzwedl fem rucie mogli ku prfikazanym twim, giezto fem milowal: a wzochwiu sie⁴⁾ u pwardlnoftech twich.

49 **P**Amaten bud slowa tweho fluzie twemu, w nyezto si my nadiegu dal.

50 **T**a mye utieffila izezto u ponyzenyu me: nebo mluwa twa obziwila mye.

51 **P**ifny zloftiwie mluwiechu wezdi:⁵⁾ ale iaz ot zakona⁶⁾ nefchilil fem sie.

52 **P**amietiw fem bil fudow twich ot wieku, hofpodine: a utieffen fem.

53 **N**edoftrateczenftwie drzalo mye, p hrziefnyki opuftyugiucie zakon twoi.

54 **S**piewatedlny biechu my prawedlnoftu twe, u mieftie putowane meho.

¹⁾ ne auferas; neodgymay **ŽP.** — ²⁾ usquequaque; az do yeku(dz) **ŽG.**; az dokud **ŽP.** — ³⁾ supersperavi, nadvfach **ŽP.** —

⁴⁾ exercebar; wzobykagy **ŽP.** — ⁵⁾ agebant usquequaque; az dokudfi **ŽG.**; czynyechu az dokud **ŽP.** — ⁶⁾ Za tím vynecháno: *tweho* (tua).

55 Pamyetiw fem bil w noci gmie tweho, hospodine: a chowal fem zakona tweho.

56 To [112^b] stalo sie jest mnye: nebo prawednostu twich hledal fem.

57 Diel moy, hospodine, rzekl fem, chowati zakona tweho.

58 Proffil fem oblicziege tweho: ¹⁾ smiluy sie nade mnu podle mluwi tve.

59 Myslil fem o mich ciestach: i obratil fem nohi me w swiedeczstwie twa.

60 Hotow fem, a neysfem smucen: abich chowal prfikazany twich.

61 Powrazi hrfiesnych obgieli fu mnye: a zakona tweho nezapomnyel fem.

62 U polnoci wstawach ke zpowiedanyu tobie, nad sudi pwardnostu tve.

63 Uczasten fem iaz bogiucich w^bfiach ²⁾ sie tebe, a chowagiucich prfikazany twich.

64 Mylofrdie bozieho ³⁾ plna jest zemye: prawednostem twim naucz mnye. ⁴⁾

65 Dobrotu si ⁵⁾ uczinyl f sluhu twim, hospodine, podle slowa tweho.

66 Dobrotu, a kazen, a umyeny naucz mnye: nebo prfikazanym twim wierzil fem.

¹⁾ Vynechano za tim: *we wsem frdciu mem* (in toto corde meo). — ²⁾ Nadepsané *b* a *a* znamenaji, že se má čísti: *wfiach bogiucich*. — ³⁾ V rukopise (I. H. 1): *Misericordia domini*, v tištěných Vulgátách: *Misericordia tua, Domine*. — ⁴⁾ Za tím rubrikatorem připsáno: *Zalma*. — ⁵⁾ *i škrábáním* předěláno z *u*.

67 **Drzewe** nez biech pony[113^a]zen, ya fem opu-
ftal: ¹⁾ pto mluwi twe chowal fem.

68 **Dobri** fi ti: a w dobrotie twe naucz mie pra-
wednoftem twim.

69 **Rozmnozila** fie iefert nade mnu zloft pifnich: ale
we wfiem frdciu mem iadati ²⁾ budu prfikazany twich.

70 **Sfiedlo** fie iefert iakozto mleko frdcie gich: ale
iaz w zakone ³⁾ twem miflil fem.

71 **Blazie** mnye, ze fi mne ponyzil: abich fie na-
uczil pŕwednoftem twy.

72 **Bzazie** ⁴⁾ mnye uftawenye uft twich, nad tiu-
fŕiuce zlata, a ftrŕiebra.

73 **Rucie** twogi, hofpodine, ⁵⁾ uczinile fta mie, a
ftworzile fta mye: dai my rozum, abich ⁶⁾ fie nauczil
prfikazanym twim.

74 **Gizto** fie bogie tebe, uzrzie mye, a radowati
fie budu: nebo w fłowa twa naduffal fem.

75 **Poznal** fem, hofpodine, nebo pŕwedny ⁷⁾ fudowe
twogi: a u pŕwdie twei ponyzils mie.

76 **Bud** milofrdie twe, abi mie utieffilo, wedle
mluwi twe fluzie twemu.

77 **Prfi**[113^b]dte my fmiłowanye twa, a budu ziw:
nebo zakou twoi myfłenye me iefert.

78 **Pohanyeny** budte pifny, nebo neŕŕwne uczi-
nylu ⁸⁾ zloft nade mnu: ale ya w zochwiu fie u prfi-
kazanych twich.

¹⁾ deliqui; fhrieŕŕich **ŽP.** — ²⁾ scrutabor; chowaty budu
ŽP. — ³⁾ Za **zakonie** (legem). — ⁴⁾ Za **Blazie**. — ⁵⁾ **hofpodine**
pŕidáno v našem pŕekladě. — ⁶⁾ V rkpse (1. H. 1): *ut*, v tiŕŕe-
ných Vulgatách: *et*. — ⁷⁾ equitas; prawo **ŽP.** — ⁸⁾ Za **uczinyli fu**.

79 Obraceny budte mnye bogiuci tebe: a gizto fu znali fwiedeczstwie twa.

80 Bud frdcie me neposkwrnyeno u prawednostech twich, abich nebil pohanyen.

81 Zhynula dushe ma w zdrawiu twem: a w twe slowo naduffal sem.

82 Zhinule sta oczu mogli we mluwu twu, rzkuce: kda mie utreffis?

83 Nebo uczinyen sem iako fudecz¹⁾ w ginyu: pswednostu twich nezapomnyel sem.

84 Koliko iest dnow sluhu tweh:²⁾ kda uczynis z nasledugiucich³⁾ mne sud?

85 Prspowiedali fu my zlostwu powiestu:⁴⁾ ale ne iakzto zakon twoi.

86 Wfieczkna prfikazanye twa pswedna:⁵⁾ neprfietele nasledowali⁶⁾ me, spomoz my.

87 Nema[114^a]le⁷⁾ stwrdili fu⁸⁾ mie na zemy: ale ya neopustil sem prfikazany twich.

88 Podle mylofrdie tweho obziw mie: a chowati bu⁹⁾ fwiedeczstwie ust twich.

89 W uieki, hospodine, slowo tve ostane na nebiu.

90 W narozenyu a do narozenye pswda twa: zalozil si zemyu, i prfiebude.

¹⁾ sicut uter; lahwicie ŽG.; jako mlha malcha ŽP. — ²⁾ Za tseho, e předěláno škrábáním z o. — ³⁾ de persequentibus; nad nenawiducich ŽG.; styhagiczich ŽP. — ⁴⁾ Narraverunt mihi iniqui fabulationes; rozprawili mi zlostni basni ŽG.; Prawyechu my neprawy basny ŽP. — ⁵⁾ veritas; rownost ŽP. — ⁶⁾ iniqui, v rkpse (1. H. 1) persecuti sunt; homli ŽG.; sthaly fu neprawy ŽP. — ⁷⁾ N na rasuře; Paulominus; bezmala ŽG. a ŽP. — ⁸⁾ consummaverunt; st(r)awili fu ŽG.; swrchowachu ŽP. — ⁹⁾ Za budu.

91 **Y**ednanym twim prfibiwa¹⁾ den: nebo wfeczko fluzi tobie.

92 **Y**edno²⁾ zakon twoy mislenye³⁾ iest: ted⁴⁾ snad zabinul bich bil u mem ponyzenyu.

93 **U** wieku nezapomanu pšwednosti twich: nebo w nych si mye obziwil.

94 **T**woi fem iaz, zdrawa mye uczyn: nebo pšwednosti twich hledal fem.

95 **M**ne fu czekali hršiefnyci, abⁱ zatratili mie: šwiedeczštwiu twemu urozumiel fem.

96 **W**feliheho šwrchowanye,⁵⁾ widiel fem škonanye: šroke prfikazanye twe pršielis.

97 **K**Ako fem miłowal zakon twoi, hospodine? cyely [114^b] den mislenye me iest.

98 **N**ad neprfateⁱ me wiehlašna si mye uziⁿyl prfikazanyu twemu: nebo u wieku mny⁶⁾ iest.

99 **N**ade wfšie uziucie mye vrozumiel fem: nebo šwiedeczštwie twa mislenye me iest.

100 **N**ad štarošti⁷⁾ urozumyel fem: nebo prfikazany twich hledal fem.

101 **O**te wfšelike ciešti zle zabranyl fem nohi me: abich chowal šlow twich.

102 **O**t šudow twich nešchilil fem šie: nebo ti zakon uložil si my.

103 **K**ako šladke fu dašnom mym mluwi tve, nad šted uštom mym!

¹⁾ Ordinatione tua perseverat; vprauen^y ŽG.; Zpofobenym twym štogy ŽP. — ²⁾ Nisi quod; Gedno ze ŽP. — ³⁾ Za tím vynecháo: me (mea). — ⁴⁾ tunc; tehdy ŽP. — ⁵⁾ consummationis; škonanye ŽG.; škonaneho ŽP. — ⁶⁾ Za mnye. — ⁷⁾ šenes; štare ŽP.

104 **Ot** prfikazany twich urozumiel sem: a¹⁾ pto nenawidiel wfelike ciefci zlofti.

105 **Swiecenye**²⁾ noham mym flowo twe, a fwietlo ftezkam mym.

106 **Prfifahl** sem, a ustawil sem oftrfiehaci fudow ťwofci twe.

107 **Ponyzen** sem welmy,³⁾ hofpodine: ziw mie podle flowa tweho.

108 **Wolnofti**⁴⁾ uft mich dobrzieliuba uczin, hofpodine: a fudom twim naucz mie.

109 **Duf**[115*]ťie ma w ruku mu wezdi: a zakona tweho nezapomnyel sem.

110 **Polozili** fu hrziefnici offidlo mnye: a z prfikazany twich nebludil sem.

111 **Diedzictwo** twe⁵⁾ zifkal sem swiedzctwie⁶⁾ twe u wiewi: nebo wesele frdcie meho fu.

112 **Prfichil**⁷⁾ sem frdcie me k czinyenyu ťwedlnofci twe u wiewy, pro otplatu.

113 **Z**Loftiwe w nenawifci myel sem: a zakon twoi milowal sem.

114 **Pomocznik** a prfigemnyk moy fi ti: a w flowo twe naduffal sem.

115 **O**tchilte ťie ote mne zloftiwı: a budu yadati⁷⁾ prfikazany boha meho.

¹⁾ a pridáno v našem překladě. — ²⁾ Lucerna; Swiezen ŽP. — ³⁾ usquequaque; az y owťiem ŽP. — ⁴⁾ Voluntaria; dobrowolna ŽG.; Dobrowolenťwye ŽP. — ⁵⁾ Haereditate; die-
diczctwě ŽG.; Dyedynky ŽP.; twe pridáno v našem překladě. —
⁶⁾ Za swiedzctwie. — ⁷⁾ scrutabor; nasledowaty budu ŽP.

116 Prfigmy mie podle mluwi tve, y budu ziw:
a nepohany^r mne ot czekanye meho.

117 Spomoz my, a zdraw budu: a mysliti budu
u p̄wednostech twich wezdi.

118 Pohrdiel si¹⁾ otch²⁾dyucimy ot p̄wednosti²⁾
twich: nebo neyfu prawa m̄llenye gich.

119 Prfistupugiucie³⁾ pomyenyl fem wfeczkn̄i hr̄fief-
nyki zemfke: a⁴⁾ pto mylowal fem fwie[115^b]decz-
ftwie twa.

120 Ienzny⁵⁾ baznyu twu tielo me: nebo sudow⁶⁾
bal fem fie.

121 Uczynyl fem sud a prawednost: nepoddawali
mne potupugiucim mye.

122 Prfygmy sluhu tweho w dobre: ab̄i mne ne-
potupowali⁷⁾ piffny.

123 Ocz̄i mogli zh̄inule fta we zdrawie tve: a we
mluwie p̄wofti tve.

124 Uczin̄ f twim̄ sluhu podle milofrdie tweho:
a p̄wednostem tw̄i naucz mye.

125 Sluha twoi fem iaz: day⁸⁾ rozum, abich
umyel fwiedeczftwie twa.

126 Tzas⁹⁾ cz̄inienye, hofpodine: roztrhali fu za-
kon twoi.

¹⁾ Za tím vynecháno: *wffremy* (omnes). — ²⁾ V rukopise (I. H. 1): *a uſticiis*; v tištěných Vulgátách: *a iudiciis*; od prav ŽP. — ³⁾ Za *Prſieſtupugiucie*. — ⁴⁾ a přidáno v našem překladě. — ⁵⁾ *Confige*; *Sepni* ŽG.; *Zbod* ŽP. — ⁶⁾ Za tím vynecháno: *twych* (tuſ). — ⁷⁾ *non calumnientur*; *neobuzyete mne* ŽG.; *neobluzyete* ŽP. — ⁸⁾ Za tím vynecháno: *mnye* (mihi). — ⁹⁾ Za *Czas*; rubrikator napsal *T* místo *C*.

127 Proto mylowal fem zakon twoi,¹⁾ nad zlato a nad kamen topazion.²⁾

128 A³⁾ pto ke wlie⁴⁾ prfikazany m twim zprawowach sie: wleliku cieftu zloftiwu w nenawift myel fem.

129 Dywna swiedeczftwa,⁵⁾ hołpodinæ:⁶⁾ proto zpitala iest⁷⁾ duffie ma.

130 Zracznost⁸⁾ rzeczi twich ofwieczuge: a rozum dawa malym.

131 Ufta ma otvorzil fem, a prftrhl fem duch: nebo prfi[116*]kazany twich zadach.

132 Wzezrfi na mie, a smiluy sie nade mnu, podle fuda mylugiucich gmie.⁹⁾

133 Chodi me zpřw podle mluwi twe: a bi nepanowal my wfeliki u prawofti.¹⁰⁾

134 Wikup mie ot potup liudfkich: abich oftrfiehal prfikazany twich.

135 Obliczey twoi pfwiet nad twim fluhu: a nucz řwednnoftem mye twim.

136 Wichod wod wiwedli fu oczi mogli: nebo neoftrfiehali zakona tweho.

137 Prawedlny fi, hořpodine: a prawi iest sud twoi.

138 Prfikazal fi řwednnoft¹¹⁾ swiedeczftwie twa, a řwdu twu prfielis.

¹⁾ *mandata tua*; kazanye twa ŽP. — ²⁾ et topazion. —

³⁾ A pridáno v našem překládě. — ⁴⁾ *Za wfiem*. — ⁵⁾ Za tím vynesáno: *tua* (tua). — ⁶⁾ a nemá se čisti; v rukopise (1. H. 1): *domne*. — ⁷⁾ *Scrutata est ea*. — ⁸⁾ *Declaratio*; zeuenie ŽG.; Prořwyeta ŽP. — ⁹⁾ Vynesáno za tím: *twe* (tuum). — ¹⁰⁾ Snad za: *a bi nepanowala my wfelika neprawoft* (et non dominetur mei omnis injustitia). — ¹¹⁾ kazal yfy praudu ŽG.; Kazal fy prauo ŽP.

139 **M**iffati my казал hnyew moi: ¹⁾ nebo zapomnyeli fu slow twich neprfietele mogli.

140 **O**hnyenu mluw twu: ²⁾ a sluha twoy milowal to.

141 **M**ladenczek fem yaz, a potupen: prawednosta twich nezapomanul fem.

142 **P**rawednost twa, hofpodine, ³⁾ řwednost u wieki: a zakon twoi řwda.

143 **Z**amutek a straⁿ ⁴⁾ [116^b] nadeřli fu mie: prfikazanye twa myšlenye me iest.

144 **P**rawa fu ⁵⁾ swiedeczřtwie twa u wieki: rozum day my, a ziw budu.

145 **U**olal fem we wfiem frdciu mem, uřliř mie, hofpodine: prawednosti twich hledati budu.

146 **W**olam fem ⁶⁾ k tobie, zdrawa mie uczin: a ⁷⁾ ofřiehati budu prfikazany twich.

147 **P**řiedfel fem w horzkořti, ⁸⁾ i wolal fem: a ⁹⁾ w twa slowa naduffal fem.

148 **P**řiedeřle řta oczu mogli k tobie na uřwtie: abich miřli mluwi twe.

149 **H**las moi uřliřis podle miřofrdie tweho, hofpodine: a podle řuda tweho obřiw mie.

¹⁾ Tabescere me fecit zelus meus; zhnuti mi kazala niřloř ma **řG.**; Zhnyty mye vczynyla myřloř twa **řP.** — ²⁾ Vynechano za tım snad: *welmı* (vehementer), jak v **řG.** — ³⁾ *hofpodıne* přidano zde v nařem překladě. — ⁴⁾ angustia; třezicie **řG.**; nvze **řP.** — ⁵⁾ Aequitas; prauo **řG.**; Sprawednost **řP.** — ⁶⁾ *Za Wolal fem* (Clamavi). — ⁷⁾ V rukopise (1. H. 1): *et*, v tiřtěných Vulgatách: *ut*; at **řG.**; abich **řP.** — ⁸⁾ in maturitate; w czas zrali **řG.**; w ranořty **řP.** — ⁹⁾ quia, coř v rukopise (1. H. 1) později nadepsano.

150 Prýblížili su sie nasleduguce¹⁾ mie zloštiu: ale ot zakona tweho daleci uczyneny su.

151 Blízko bud, hospodíne: a wšieczki ciešti twe řwda.

152 Naiprwe poznal sem z řwiedzestwi twich: nebo u wíekí zalozil si gie.

153 Uiz pokoru mu, a wíprošt mie: nebo zakona tweho nezapomnyel sem.

154 Sud sud [117^a] moy, a wíkup mie: pro mluwu²⁾ ziw mie.

155 Daleko íest ot hršiefnych zdrawie: nebo prawedností twich nehledali su.

156 Milofrdie twe, hospodíne, mnohe: podle řuda tweho ziw mie.

157 Mnosi su. gezto nasledugíu³⁾ mye, a mutye mye: ot řwiedzestwi twich neschilil sem sie.

158 Widiel sem pršiestupugíuce řtaw,⁴⁾ i hynul sem: nebo mluw twich neofaršiehalí⁵⁾ su.

159 Uiz, ze sem pršikazanye twa milowal, hospodíne: u milofrdíu twem obzíw mie.

160 Poczatek řlow twich řwda: u wíekí wšieczkny řudowe prawedností twe.⁶⁾

161 Knyezata nasledowalí⁷⁾ mye darmo: a ot řlow twich řřaslo sie íest řrdcie me.

¹⁾ persequentes; nenauidieci ŽG.; gyz honye ŽP. — ²⁾ Za tím vynesáno: *twu* (tuum). — ³⁾ persequuntur; řtyhagy ŽP. — ⁴⁾ praevericantes; przyedřtupnyky ŽP. — ⁵⁾ Prvé *a* nemá se čístí. — ⁶⁾ Za tím přřpsáno rubrikatorem: *Zalma*. — ⁷⁾ persecuti sunt; řtyhaly su ŽP.

162 **Radowatí** sie budu iaz nad mluwí twe: iako ktoz nalezne korziftí mnohe.

163 **Zloft** w nenawíft gmiel sem, a potupen sem: ale zakon twoi milowal sem.

164 **Sedmkrat** we dny chwalu wzdawal sem [117^b] tobie, nad fudí prawednoftí twe.

165 **Pokoy** mnohi mylugiucím zakon twoi: a ne-nye gim pohorffeny.¹⁾

166 **Czakał** sem zdrowie tweho, hofpodyne: a prfikazanye twa mylowal sem.

167 **Ostrfiehala** íeft duffie ma fwiedeczftwí twich: a milowala gie naramnye.

168 **Schowal** sem prfikazanye twa:²⁾ nebo wfeczkný ciefítí me w obezrfienýu twem.

169 **Prfíblízi** sie pfba ma w obezrfienýu twem, hofpodíne: podle mluwí twe dai my rozum.

170 **Weidí** zadofít ma w obezrfienýe twe: podle mluwí twe wíproft mye.

171 **Wirzehnu**³⁾ rti ma flawu, kdíz mye nauczís pfwednoftem twím.

172 **Prozwíeftuge** íazík moi mluwu twu: nebo wfieczka prfikazanye twa pfwedna.⁴⁾

173 **Bud** ruka twa, abí uzdrawíla mie: nebo prfikazanye twa wzwohl sem.

174 **Szadal** sem zdrowie twe, hofpodíne: a zakō twoi míflenýe me íeft.

¹⁾ r na rasuře. — ²⁾ Vynecháno za tím: *í fwiedeczftwie tua* (et testimonia tua). — ³⁾ Eructabunt; Wyrzyhnetá ŽP. — ⁴⁾ aequitas; rownoft ŽP.

175 **Ziwa** bude [118^a] duffie ma, a chwaliti budu ¹⁾
tie: a sudowe twogi spomohu my.

176 **Bludil** fem, iako owcie, ienzto hyne: ostrfie-
hai ²⁾ sluhı tweho, hospodine, ³⁾ nebo prıkazanŷ twich
nezapomanul fem.

Zalma CXIX

1 **K**Dizto fie mutiech, k hospodinu wolal fem:
y usiffal mie iest.

2 **H**ospodine, wıwobod duffiu mu ot rtow lftiwich,
a ot yazıka lftiweho.

3 **C**zo dadie tobie, nebo czo prıfılozie tobie ot ⁴⁾
yazıka lftiweho?

4 **S**trfieli moczne ⁵⁾ ostre, f uhlym zerzewnym. ⁶⁾

5 **H**orze mnye, nebo podruzstwo ⁷⁾ me pdleno iest:
bidlil fem f bidliucımy myesta ceda: ⁸⁾

6 mnoho podruzna bila ⁹⁾ duffie ma.

7 **S** tiemi, gizto nenawidiechu pokogie, bil fē po-
kogen: kdizto mluwiech gım, wıbigiechu mye nadarmo.

CXX

1 **W**Zwedl fem ocozi mogi na hory, odkad prıfide
pomocz mnye.

2 **P**omocz ma iest ot hospodına, ienz stworzil nebe
i zemyu.

¹⁾ Za bude. — ²⁾ quaere; hleday ŽP. — ³⁾ hospodine při-
dáno v našem překladě. — ⁴⁾ ad. — ⁵⁾ Za mocneho (potentis). —
⁶⁾ cum carbonibus desolatoriis; zhubuuci ŽG.; s uhlym zhubu-
gyczym ŽP. — ⁷⁾ incolatus; prızebitek ŽG.; bydlenye ŽP. — ⁸⁾ Za
cedar. — ⁹⁾ incola; prızebıuatelna ŽG.; zemenynem bydlyla ŽP.

3 **Neda** w hnutye [118^b] nohu twu: any fie wzdrzieme, ienzto oftrfieha tebe.

4 **AI** zrzi, newzdrzieme fie, any spatı bude, ienzto ftrfizez muzie widucieho boha.¹⁾

5 **Hofpodin** oftrfieha tebe, **hofpodin** obrancie twoi,²⁾ na ruku p̄wiciu twu.

6 **Prfief** den slunce neozze:³⁾ any mieffiecz prfief nocz.

7 **Hofpodin** oftrfieha tebe ote wfieho zleho: oftrfiez duffiu twu **hofpodin**.

8 **Hofpodin** oftrfiez wchod twoi y wychod twoy: nenyne, 1 wieki wiekom.⁴⁾

CXXI

1 **UEffel** fem fie w tiechto, gezto fu my powiediena: w dom bozi⁵⁾ poideme.

2 **Stogucie** biechu nohi nafie, w fienech twich w geruzalemie.⁶⁾

3 **Geruzaleme**, ienzto uftawuge fie iakozto miefto: gehozto ucziestentwie iest w nyem lamem.

4 **Nebo** tam wzefta fu pokolenye, pokolenye bozie:⁷⁾ fwiedeczftwo izrahelowo⁷⁾ ku prfikazanyu⁸⁾ gmeny boziem.⁹⁾

5 **Nebo** tam fedielı fu [119^a] fediu⁹⁾ w fudie, fediu⁹⁾ nad domem dawidowidowim.¹⁰⁾

¹⁾ Israēl. — ²⁾ protectio tua; zařlona twa **ŹP.** — ³⁾ Za tim vynecħano: *tye* (te). — ⁴⁾ ex hoc nunc et usque in saeculum; od toho nynyne az y na wyeky **ŹP.** — ⁵⁾ Domini. — ⁶⁾ Jerusalelem; geruzaleme **ŹP.** — ⁷⁾ Za *izrahelowo*. — ⁸⁾ ad confitendum; na zponeđ **ŹG.**; ku zpowyedany **ŹP.** — ⁹⁾ sedes; stolczowe **ŹP.** — ¹⁰⁾ Za *dawidowim*.

6 Proste, gesto ku pokogiu fu ieruzalem: abizenstwie¹⁾ mylugiucym tie.

7 Bud pokoi u moci twei, a obizenstwie u wiezech twich.

8 Pro bratrfiu mu, a bliznye me, mluwil sem pokoy o tobie:

9 Pro dom boha nafeho hospodina, hledal sem dobreho²⁾ tobie.

Zalma da. CXXII

1 K Tobie wzvedl sem occhi mogi, ienzto bidlis w nebeffiech.

2 Ay rzi,³⁾ iako occhi panos,⁴⁾ w ruku panow fwich, Yako occhi diewczie,⁵⁾ w ruku panye fwe: tak⁶⁾ naffy k hospodynu bohu naffemu, donadz sie nemylyge nad namy.

3 Smyliuy sie, hospodine, nad namy, smyliuy sie nad namy: nebo mnoho naplnieny sme hrdofti:⁷⁾

4 Nebo mnoho naplnyena jest duffie ma:⁸⁾ ohizd prfelisnych,⁹⁾ a hrdofti¹⁰⁾ pisnych.

Zalma CXXIII

1 Jedno ze hospodin bieffe f namy, [119^b] rei neny¹¹⁾ ifraheliu:

¹⁾ Za a obizenstwie (et abundantia); y hoy ŽG.; a mnoftwye ŽP. — ²⁾ bona; dobra ŽP. — ³⁾ Za rzi. — ⁴⁾ servorum; panoffy ŽP. — ⁵⁾ ancillae; pofelkime ŽG.; robynye ŽP. — ⁶⁾ Za tím vynecháno: occhi (oculi). — ⁷⁾ despectione; potupy ŽP. — ⁸⁾ Za naffie (nostra). — ⁹⁾ opprobrium abundantibus; bohati ŽG.; ruhotu obrznm ŽP. — ¹⁰⁾ despectio; wzhrzenye ŽP. — ¹¹⁾ nunc.

2 Jedno ze hospodyn bieffe f namy, **K**diz bi wstaly
liudie proti nam,

3 snad bi ziwı pohltali ny: **K**diz bi sie rohnyewalo¹⁾ rozliucenye gich na ny,

4 lahko²⁾ bi woda pozınula³⁾ ny.

5 **B**istrfinu psla duffie naffie: snad by bila prfiella
duffie naffie wodu bezprfiemnu.⁴⁾

6 **B**lahoslaweny hospodyn, ienz nedal nas w gietie
zubom gich.

7 **D**uffie naffie iakozto wrabecz wibrkla iest⁵⁾
z ofidla lowczow: **O**fidlo zetrfieno iest, a my wpro-
szczy⁶⁾ sme.

8 **P**omocz naffie we ymeny boziem,⁷⁾ ienz stwo-
rzil nebe y zemyu.

Zalma da. CXXIV

1 **K**To uffagiü w hospodına, iako hora syon: ne-
pohne sie u wieki, ienz bidly

2 w geruzalemye. **H**ory w okolcie ieho: a hospo-
dyn w okolcie liuda sweho, nynye y wieki wiekom.⁸⁾

3 **N**ebo neodpufti⁹⁾ hospodin metli hršiefnych nad
los prawich: [120^a] aby nezproftrieli ťwedny ke zlofti
ruku swu.

4 **D**obrze uczin, hospodyne, dobrym, a praweho
frdcie.¹⁰⁾

¹⁾ Za *rozhnyewalo*. — ²⁾ forsitan; snad **ŽP**. — ³⁾ absor-
buisset; pozrzela **ŽP**. — ⁴⁾ intolerabilem; netyrpedl(nu) **ŽG**.;
nepřizetřpylywu **ŽP**. — ⁵⁾ erepta est; wyproščzena gest **ŽP**. —
⁶⁾ Za *wyproščzeny*. — ⁷⁾ Domini. — ⁸⁾ ex hoc nunc est usque
in saeculum. — ⁹⁾ q̄ nemá se čisti. — ¹⁰⁾ rectis corde; prawym
frdezem **ŽP**.

5 **A**le schilugiuci sie w zaftawı, ¹⁾ prıwede hospodın f czynyucımy zloft: pokoi nad muzie widucieho boha. ²⁾

Zalma CXXV

1 **W** Obracenyu hospodın wiezenie ³⁾ hori sion: uczinyeny sme iako utieffeny:

2 **T**ehdı naplnyena su radoftı ufta naffie: a yazık nas weffele. **T**ehdy diegiu mezi narodi: welbil ıeft hospodın uczinytı f nymy.

3 **W**zwelbil hospodyn uczinytı f namy: uczinyeny sme weffelı.

4 **O**brat, hospodıne, wiezenye ³⁾ naffie, iakozto ruczıet u polednem powıetrıfu. ⁴⁾

5 **K**toz fıegıu we fızach, u weffelıu zıetı budu.

6 **Y**duce gdiechu a plakachu, fıegıuce ⁵⁾ fıemena fwa. **A**le prıchodıece prıdu f weffelıym, nefuce fıopy fwe.

Zal. CXXVI

1 **G**edno acz hospodın uftawıly dom, nařızdno dıelalı su, gızto [120^b] fıta(*we*)wıegıu ⁶⁾ geı. ledno acz hospodyn fırfıecı bude myeřta, darmo bdy, geıto fırfıeze ho.

2 **G**ıeffıutno ıeft wam prıfed fıwetlem wfıatı: wfıante, kdızto fıedete, ıefto gıete chleb boleřtı. **K**dızto da zmylelym fıwım fen:

¹⁾ in obligationes; w dluhi **ŽG.**; w obwazanye **ŽP.** — ²⁾ super Israēl. — ³⁾ captivitate; yete **ŽG.** a **ŽP.** — ⁴⁾ torrens in Austro; potok na poledne **ŽG.**; byřtrořt v wyetr poledny **ŽP.** — ⁵⁾ mittentes; pıfřczegıeze **ŽP.** — ⁶⁾ *we* vyřkrábáno.

3 ai zrzi, diedicztwo bozie ¹⁾ fynowe: mzda, plod brziucha.

4 Iako strziel ²⁾ w rucie mocneho: tak finowe wiboynyko³⁾.

5 Blahoflaweny muz, ienz iest naplnyl zadoft swu z nych: nebude pohanyen, kdiz wzmluwi neprzatelom swim v wratech.

CXXVII

1 Blahoflweny ³⁾ wficzkny, gizto sie bogie hospodina, a ⁴⁾ gizto chodie w ciestach ieho.

2 Ufile ruku twu, kteriz ⁵⁾ giestu budes: blazeny si, a dobrze tobie bude.

3 Zena twa iako kmen sczedrofti, ⁶⁾ w zchranach ⁷⁾ domu tweho. Synowe twogi iako otmladi olywetfti, ⁸⁾ w okolcie stola tweho.

4 Ay zrzi, tak pozehnan bude czlowiek, [121^a] ienzto sie bogi hospodina.

5 Pózehnai tobie hospodin z siona: a wiz dobre w yruzalemie po wfie dny ziwota tweho.

6 A wiz fyny finow twich, pokoi nad muzie wuducieho boha. ⁹⁾

¹⁾ Domini. — ²⁾ Za *strsel* (*sagittae*). — ³⁾ Za *BLahoflaweny*. — ⁴⁾ a přidáno v našem překladě. — ⁵⁾ quia (v rukopise [1. H. 1] a vyškrábáno). — ⁶⁾ vitis abundans; prut winni hoyni ŽG.; kmen obrzny ŽP. — ⁷⁾ in lateribus; w stranach ŽG.; w boczech ŽP. — ⁸⁾ novellae olivarum; otm(l)adci oliwni ŽG.; nowytke olywye ŽP. — ⁹⁾ super Israël.

CXXVIII

1 **C**zasto fu mie wibigeli z me mladosti, rci ne-
nye ¹⁾ ifrahel.

2 **C**zasto wibigeli fu mie z me mladosti: aneb ²⁾
nemohli fu proti mnye.

3 **N**a chrzbet moy kowali fu neprstetele: prodlu-
zyli fu zloft ³⁾ swu.

4 **H**ospodin **š**wi zrfieze wazi hršiefnich:

5 pohanyeny budte a otwraceny budte zafie
wficzkný, gizto nenawideli fu hori sion.

6 **B**udte iako sieno stršiefne: ⁴⁾ iezto, drzewe nez
wínde, az zahyne: ⁵⁾

7 **Z** niehozto iest nenaplñyl ruki swe, ienzto znye,
a lona sweho, ienzto snopi sbiera.

8 **I** nerzekli fu, gizto mynowachu: ⁶⁾ pozehnanye
bozie ⁷⁾ na wí: pozehnali sme wam we ymeny boziem. ⁷⁾

CXXIX

1 **Z** Hlubokosti wolal sem k tobie, [121^b] hospodíne:

2 hospodíne, ušlis hlas moi. **B**udte ušfi twogi šli-
ššuci, ⁸⁾ w hlas **š**fbí me.

3 **A**cz zlofti zachowas, hospodíne: hospodíne, kto
štrpi?

4 **N**ebo u tebe šliutowanye iest: a pro zakon twoi. ⁹⁾

¹⁾ nunc. — ²⁾ etenim; ale **ŽP.** — ³⁾ nesprawedlnost **ŽP.** —
⁴⁾ tectorum. — ⁵⁾ quod, priusquam evellatur, exaruit; nez sie
witr(h)ne **ŽG.**; genz drzewe nez wietrzeno gest, zfechne **ŽP.** —
⁶⁾ praeteribant; mygyechu **ŽP.** — ⁷⁾ Domini. — ⁸⁾ intendentes;
posluchayuci **ŽG.**; pošlu hacyezie **ŽP.** — ⁹⁾ Za tím vynecháno:
„sustinui te, Domine. Sustinuit anima mea in verbo ejus:“

CXXX

1 **H**ospodíne, nenye powiffeno frdcie me: any fta fie rozffirzile ¹⁾ oczí mogli. Any fem chodil u welikich, any w diwtucich fie ²⁾ nade mnu.

2 **A**cz fem pokornie nepowolawal: ³⁾ ale powiffil fem duffie me: Iakozto otdogeny ⁴⁾ u materzie fwe, tak otplata w duffi mey.

3 **U**ffai ifraheliu w hofpodina, ot nynyeffie ⁵⁾ czaffu ⁶⁾ i az u wieky.

CXXXI

1 **P**omny, hofpodíne, dawida, i wfeczny ⁷⁾ tichoftu ieho:

2 **Y**akoz íeft prífíahl hofpodínu, íliub íeft íliubil bohu íakubowu: ⁸⁾

3 **A**cz weídu w zchranu ⁹⁾ domu meho, acz wftupíu na poftelíu loze meho;

4 **A**cz dam fen oczíma myma, a wieczczoma myma drziemanye,

a ostatní čtyry verše žalmu CXXXIX^{ho}, z nichž se nám ve zbytku universitní knihovny Pražské zachovaly verše 6—8 a zní takto: 6 „(ot) ftrazie íutrfnye az do nocí: ufay ífrahel w hofpodyna. 7 Nebo u boha mílofírdýe: a obyžne wykupenye. 8 A on wproftý ífrahel ze wfíech zamutkow geho.“ — ¹⁾ elati sunt; ani fta fy(e) wznefle **ŽG.**; zwedenye gfta **ŽP.** — ²⁾ in mirabilibus; w dywích **ŽP.** — ³⁾ sentiebam; smífel **ŽG.**; nepowoloual **U.**; czyl fem **ŽP.** — ⁴⁾ ablactatus est super matre sua; otdogeno **ŽG.**; odchowane na materzy fwey **ŽP.** — ⁵⁾ Za *nynyeffieho*. — ⁶⁾ ex hoc nunc; otfowad nne **ŽG.**; czaffa **U.** — ⁷⁾ wfíeczny **U.** — ⁸⁾ íakubowu **U.**, íak í ve verši 5^{am}. — ⁹⁾ in tabernaculum; w chram **U.**; w ítan **ŽP.**

5 **A** pokoi czaffom ¹⁾ mym: [122^a] donedz nena-
leznu myesta hospodynu, fchranu ²⁾ bohu iakubowu.

6 **Ai** zrzi, sliffieli sme gie u wlasti effratfkei: ³⁾
nalezli sme gie u polich lefkich.

7 **Weideme** w zchranu ⁴⁾ ieho: modliti sie budeme
u miestie, kdefto fu stali nohi ieho.

8 **Wftan**, hospodine, u pokoi twoi, ti a chram ⁵⁾
fwatofiti twe.

9 **Knyezie** twogi odieny budu ŃwednoŃtiu: a Ńwieti ⁶⁾
twogi rodowati ⁷⁾ sie budu.

10 **Pro** dawida, Ńluhu tweho, neotwraŃiu obli-
czegie mazaneho ⁸⁾ tweho.

11 **PrŃifahl** iest hospodyn dawidowi prawdu, a ne-
obludy ⁹⁾ gym: z ploda brŃiucha tweho poŃaziu na
Ńtolici twei.

12 **Acz** chowati budu Ńynowe twogi uŃtaweny
meho, a ŃwiedzŃtwie meho toho, iezto naucziu gie:
A Ńynowe gich aze v wieki, Ńadu na Ńtolici twei.

13 **Nebo** wiwohl iest hospodiŃu horu Ńion: wywohl
giu iest u prŃiebitek Ńobie.

14 **Toto** iest pokoi moy u wieki wiekom: [122^b]
tuto bidliti budu, nebo Ńem wiwohl giu.

15 **Wdowu** ieho pozehnaw pozehnagiŃu: chude ieho
nafiŃiu chlebow.

¹⁾ NejspŃŃe za *zidowinam* (temporibus) jak v **ŃG.** a **ŃP.**;
zwŃyŃiem **U.** — ²⁾ chramu **U**; Ńtanu **ŃP.** — ³⁾ in Ephrata; Ńme
wlasti ewratfke **U.** — ⁴⁾ w chram **U.**; w Ńtan **ŃP.** — ⁵⁾ arca;
Ńkrzine **ŃG.** a **ŃP.** — ⁶⁾ Ńwietye **U.** — ⁷⁾ Za *radowati.* — ⁸⁾ Christi;
pomazancze **ŃP.** — ⁹⁾ non frustrabitur, nbude zliŃŃe **ŃG.**; ne-
wdarny **ŃP.**

16 **K**nyeziu ieho odiegiu zdrawim: a swieti ieho wefelym weffeliti sie budu.

17 **T**am wiwedu roh dawidow, prfihotowal setidlnyciu¹⁾ mazanemu²⁾ memu.

18 **N**eprzateli ieho odyegiu hanbu: ale nad nym zektwe swatost ma.

CXXXII

1 **A**y zrzi, kak iest dobre, a³⁾ rozkofae, bidliti bratrzy we spolcie:

2 **Y**akozto mast w hlawie, geze stupa u bradu, bra⁴⁾ aaronowu, **G**eze stupa w krafu⁵⁾ ruch^a ieho:

3 **I**ako rosa hori hermon, iezto stupa w horu syon. **N**ebo tam iest wzkazal hospodin pozehnanye, a ziwot aze u wieki.

CXXXIII

1 **A**y zrzi, nynye podiekuyte hospodinu, wfeczky fluh hospodinowi: **G**izto stogite w domu hospodynowie, w sienech domu boha nasieho.

2 **W** nocech wzpodeygyete rucie wafie w fwatei, a po[123^a]diekuite hospodinu.

3 **P**ozehnai tie hospodyn f hori siona, ienz iest ftworzil nebe y zemyu.

¹⁾ Snad za *swetidlnyciu* (lucernam); swyeczzen **ŽP.** — ²⁾ Christo; pomazanczi **ŽP.** — ³⁾ Za tím vynecháno: *kak* (quam). — ⁴⁾ Za *bradu* (barbam). — ⁵⁾ in oram; na uz **ŽG.**; na podolek **ŽP.**

CXXXIV

1 Chwalte gmye hospodinowo, chwalte sluhi hospodina;

2 Gizto stogyte w domu hospodinowie, w sienech domu boha naffeho.

3 Chwalte hospodyna, nebo uest dobrí hospodyn: slawte gmie ieho, nebo rozkosny uest.

4 Nebo iakuba uest wíwoli hospodyn sobie, ifrahelem wey gmyenye ¹⁾ sobie.

5 Nebo ya poznal sem, ze uest welíki hospodyn, a boh nas nade wšie bohi.

6 Wšeczka, kteraskoli chtiel uest, hospodyn uczínyl w nebíu, y ²⁾ w zemy, u morzyu, i we wšech ppafstech.

7 Wíwodie oblakí ot kragín ³⁾ zemie: blískoti w defcz uczynyl. lenz wíwodi wietri z pokladow swich:

8 lenz uest zbil prworodstwie ⁴⁾ w zemy egypfkei ⁵⁾ ot czlowieka az do dobitka.

9 Y poslal uest znamenye, a zafrakí u pšfršedcie tebe, egípte: w k[123^b]le pharaona, ⁶⁾ i we wšie sluhi ieho.

10 lenz zbil narodí mnohe: a zabil krale moczne.

11 Seon, krale mocz ⁷⁾ zemie amorfkeho, ⁸⁾ a og, krale zemye bazanfke, ⁹⁾ a wšeczka kralowstwie chanan.

¹⁾ in possessionem; w diediczstwo ŽG.; diedynu ŽP. — ²⁾ V rukopise (1. H. 1): *et in terra*. — ³⁾ ab extremo; ot krajov ŽG.; z posledkow ŽP. — ⁴⁾ primogenita; prworodile ŽG.; prwnyata ŽP. — ⁵⁾ Aegypti; egypfka ŽP. — ⁶⁾ in Pharaonem. — ⁷⁾ mocz nemá se čísti. — ⁸⁾ Sehon regem Amorrhæorum; amorfkeho ŽG. a ŽP. — ⁹⁾ regem Bafan; bafanfkeho ŽG. a ŽP.

12 **Y** dal iest zemyu gich diediczstwiu, diediczstwiu israheliu liudu swemu.

13 **Hospodine**, gmie tve u wieki: hospodyne, pamyet twa ot narozenye do narozenye.

14 **Nebo** suditi bude hospodyn liud swoi: a w fluhach swich modlitebny bude.¹⁾

15 **Modli** pohanske strsiebro a zlato, diela. ruku liudsku.²⁾

16 **Usta** gmagiu, mluwiti:³⁾ oczu magiu, a nebudu widieti.

17 **Uffi** magiu, a neshiffie: nebo any iest duch w uftech gich.

18 **Podobny** gim budte, gizto czinye to: y wiczknny, gizto uffagiu w nych.

19 **Dom** israhele podiekuite hospodynu: dom arownow podiekuyte hospodynu.

20 **Dom** yahnów⁴⁾ podiekuite hospodinu: gizto bogy[124^{*}]te sie hospodina, podiekuite hospodynu.

21 **Blahoslawnny**⁵⁾ hospodin z siona, ienzto bidli w geruzalemie.

CXXXV

1 **Z**Powiedajte sie hospodynu, nebo iest dobrí: nebo iest u wieky milofrdie ieho.

2 **Z**powiedajte sye bohu bohów: nebo u wieki milofrdie ieho.

¹⁾ deprecabitur; profē **ŽG.**; bude proffen **ŽP.** — ²⁾ hominum. — ³⁾ Za *nebudu mluwiti* (et non loquentur); nezmluwyē **ŽP.** — ⁴⁾ Levi; lewyn **ŽP.** — ⁵⁾ Za *Blahoslawnny*.

3 **Z**powiedate sie hospodínu, ¹⁾ nebo iest dobrí: ²⁾ nebo iest u wíekí milofrdie ieho.

4 lenz cziny dywi welike sam, nebo iest dobrí: ²⁾ nebo iest wieczna milofst ³⁾ ieho.

5 **Y**enz iest vczynyl nebeffa w rozumie, nebo iest dobrí: ²⁾ nebo iest u wíekí milofrdie ieho.

6 lenz vtwardil zemyu nađ ⁴⁾ wodach, nebo iest dobrí: ²⁾ nebo iest u wíekí milofrdie ieho.

7 **Y**enz iest uczinil swietloft ⁵⁾ welike, nebo iest dobrí: ²⁾ nebo iest u wíekí milofrdie ieho.

8 **S**luncie v mocz dny, nebo iest dobrí: ²⁾ nebo iest u wíekí milofrdie ieho.

9 **M**ieffiecz, a hwiezdy [124^b] v mocz noci, nebo iest dobrí: ²⁾ nebo iest u wíekí milofrdie ieho.

10 **Y**enz iest pobil zemyu egipsku ⁶⁾ f prworozenstwim gegie: ⁷⁾ nebo iest v wíekí milofrdie ieho.

11 lenz iest wíwedl ifrahel z prostrfiedka gich: nebo iest u wíekí milofrdie ieho.

12 **W** rucie moczneho, ⁸⁾ a w ramenyu na^wwiffieho: ⁹⁾ nebo iest u wíeky mylofrdie ieho.

13 **Y**enz iest rozdielil morze czrwene w rozdielenye: nebo iest u wíekí milofrdie ieho.

14 **I** wíwedl iest ifrahel fkrzie pfrfiedek ieho: nebo iest u wíekí milofrdie ieho.

¹⁾ Za tím vynecháno: *hospodínov* (dominorum). — ²⁾ *quoniam bonus* není v lat. Vulgátě v tomto verši. — ³⁾ in aeternum misericordia. — ⁴⁾ *đ* nemá se čísti. — ⁵⁾ luminaria; (wiece) **ŽG.**; swyeczy **ŽP.** — ⁶⁾ Aegyptum. — ⁷⁾ cum primogenitis eorum. — ⁸⁾ In manu potenti; w rucze moczney **ŽP.** — ⁹⁾ brachio excelso; w loktu zdwyzenem **ŽP.**

15 I wibil pharaona krale se wflu mocu¹⁾ ieho u morziu czrwenem: nebo iest u wieku milofrdie ieho.

16 Yenz iest pwedl lud swoi skrze puftyu: nebo iest u wieku mylofrdie ieho.

17 Yenz iest pobil krale welike: nebo iest u wieku milofrdie ieho.

18 I zbil yest [125^a] krale moczne: nebo iest u wieku mylofrdie ieho.

19 Seon, krale zemie amorfke:²⁾ nebo iest u wieku milofrdie ieho;

20 A og, krale zemi^a bazanfke:³⁾ nebo iest u wieku milofrdie ieho.

21 I dal iest zemyu gich diedicztwu: nebo iest u wieku mylofrdie ieho.

22 Diedicztwu israheliu fluzie swemu: nebo iest u wieku milofrdie ieho.

23 Nebo u ponyzenyu naffem pomnyel iest na ny: nebo iest u wieku milofrdie ieho.

24 I wikupil ny iest ot neprfatel naffich: nebo iest u wieku milofrdie ieho.

25 Yenz dawa krmyu wfemu tyelefenstwiu: nebo iest u wieku milofrdie ieho.

26 Zpowiedate sie hospodinu nebeffa: nebo iest u wieku milofrdie ieho. Zpowiedate sie hospodinowi hospodino^r: nebo iest u wieku milofrdie ieho.

CXXXVI

1 N Ad rzekaŃmy⁴⁾ babilonskimy, tam sme siedielu i plakali sme: kdiz[125^b]to rozpominachme sion:

¹⁾ Pharaonem et virtutem; faraona a fylu ŽP. — ²⁾ Sehon regem Amorrhæorum. — ³⁾ regem Basan. — ⁴⁾ Druhé ž nemá se čísti.

2 **U** wrbiu u pštriedcie ieho, powiefili sme warhany naffie.

3 **Nebo** tam otazali fu nas, gizto w gietiu ¹⁾ wediechu ny, flow ²⁾ piefny. **A** gizto otwedli fu ny: chwalu zpiewaite nam z piefny hori siona.

4 **Kak** zezpiewamy piefen hospodynou w zemy ciuzi?

5 **Acz** zapomanu tebe, geruzaleme, zapomanutyu dana bud prawicie ma.

6 **Pršifwedny** ³⁾ iazik moy dašnom m̄y, acz nebudu pamatowati tebe: **Acz** nepršiedloziu geruzalema, v poczyncie ⁴⁾ wesele meho.

7 **Pamaten** bud, hospodine, fynow edom, w den geruzalema; **Gizto** diegiu: wygefiutnyeite, wigieffitnyeite ⁵⁾ az do zaklada w nyem.

8 **Dci** babilonška hubena: blaženy, kto* otplaty tobie otplatu twu, gizto gli otplatila nam.

9 **Blaženy**, ktoz bude drzieti, a porazi ⁶⁾ maliuczke twe az ⁷⁾ k [126*] skale.

CXXXVII

1 **Zpowieda**(*ite*)ti ⁸⁾ sie budu tobie, hospodine, we wfiem frdciu: ⁹⁾ nebo ušiffal si slowa ušf mych. **W** obezrfienyu angelow flawiti budu tobie:

2 pomodliu sie k kostelu swatemu twemu, a zpowiedati sie budu gmenyu twemu, **Nad** mišofrdentwie

¹⁾ captivos; giz iati **ŽG.**; giety **ŽP.** — ²⁾ Za *flowa* (verba). — ³⁾ Adhaereat; przilnul **ŽG.**; Przylny **ŽP.** — ⁴⁾ na poczatec **ŽP.** — ⁵⁾ exinanite; wprazdmiete **ŽG.** a **ŽP.** — ⁶⁾ allidet; zetrfe **ŽG.**; przytrze **ŽP.** — ⁷⁾ az přidáno v našem překladě. — ⁸⁾ *ite* podtečkováno a vyškřábáno. — ⁹⁾ Vynecháno za tím: *mem* (meo).

twe, a prawdi twe: nebo wzwelbil si nade wie gmie swate twe.

3 **W** kterizkoliwiek den wziwati tie budu, ulis mie, rozmnohis v mei duffi cztnost.

4 **Z**powiedaite sie tobie¹⁾ wficz kny kralowe zemfci: nebo sliffeli fu wfieczkna sloŭ uft twich:

5 **A** spiewaite w ciefiach hofpodynowich: nebo welka iest chwala hofpodinowa.

6 **Nebo** naiwiffi²⁾ hofpodin, a pokorna obezrzy: a wiffoka z daleka poznawa.

7 **Acz** choditi budu u prostrfiedcie zamutka, obzewis mie: a nad hniew neprfatel mich zpstrfiel si ruku twu, a zdrawa mie iest [126^b] wczinyla prawicie twa.

8 **Hofpodin** otplati za mie: hofpodine, mylofrdie twe u wieki: dieh ruku twu nepohrzuy.

CXXXVIII

1 **Hofpodine**, pokufil si mne, y poznal si mye:

2 ty si poznal czuanye³⁾ me, a wzkrfieszenie me.

3 **Urozumiel** si miffenye ma z daleka: stezku mu, a powrazek moy ftihal si.⁴⁾

4 **A** wfieczkni ciefiti me prfiezrfiel si:⁵⁾ nebo ne nye rzecz w yaziku mem.

5 **At** zrzi, hofpodine, ti si poznal wfieczkna nai poslednyeiffie,⁶⁾ i ftara: ti si ftworzil mie, a ulozil si nade mnu ruku twu.

¹⁾ Za tím vynecháno: *hofpodine* (Domine). — ²⁾ excelsus; wyfoky **ŽP.** — ³⁾ sessionem; sedienie **ŽG.** a **ŽP.** — ⁴⁾ investigasti; doftuhl si **ŽG.**; zffiel sy **ŽP.** — ⁵⁾ praevidisti; prziwidiel si **ŽG.**; prziwedydel sy **ŽP.** — ⁶⁾ novissima; pollednye **ŽP.**

6 **D**iwne uczyniyno iest vmienye¹⁾ twe ze mne: pofileno iest, a nebudu moci k nyemu.

7 **K**am poidu ot ducha tweho? a kam ot oblicziegje tweho zabiehnu?

8 **A**cz wftupiu na nebe, ti tam fi: acz fftupiu do pekla, tudiez fy.²⁾

9 **A**cz wezmu peruti me na ufwitye, a bidliti budu w zewnyc³⁾ morfkich:

10 **A**ebo⁴⁾ i tam ruka twa wiwede⁵⁾ mie: [127^a] a drzieti bude mie prawicie twa.

11 **I** rzekl sem: snad temnofti potlaczie mie; a nocz ofwieceny me w rozkoffech mich.⁶⁾

12 **N**ebo temnofti neomraczie fie ot tebe, a nocz iako den ofwieti fie:⁷⁾ iako temnofti gegie, takez⁸⁾ i fwiellofti⁹⁾ gegie.¹⁰⁾

13 **N**ebo ti obfiedl fi¹¹⁾ ledwie me: prfiyal fy mie z tiela¹²⁾ materzie me.

14 **Z**powiedati fie budu tobie, nebo hroznye welebny fi:¹³⁾ dywna diela twa, a duffie ma pozna welmi.

15 **N**eifu fkrita ufta ma prfied tebu, gez fi uczinil w fkritiu: a podftawa ma w nardoleiffich¹⁴⁾ zemfkich.

16 **N**efkonanye¹⁵⁾ me widiele fta oczu twogi, a w knybach twich wliczkny napfany budu: dnowe ftworzeny budu,¹⁶⁾ a i geden¹⁷⁾ w nych.

¹⁾ scientia; uczenie **ŽG.** — ²⁾ ades; yfi **ŽG.**; tam gly **ŽP.** — ³⁾ in extremis; w kocinach **ŽG.**; v posledziech **ŽP.** — ⁴⁾ Za **Nebo.** — ⁵⁾ dowede **U.**; przywede **ŽP.** — ⁶⁾ twich **U.** — ⁷⁾ fwietyti fie bude **U.** — ⁸⁾ takoz **U.** — ⁹⁾ lumen; fwiello **U.** — ¹⁰⁾ Za **reho** (ejus). — ¹¹⁾ possedisti; uwazal fy lye **ŽP.** — ¹²⁾ de utero; z lozie **ŽG.** a **ŽP.** — ¹³⁾ magnificatus es; zwelyczen gly **ŽP.** — ¹⁴⁾ in inferioribus; w doleyffych **ŽP.** — ¹⁵⁾ Imperfectum; nedofstatek **ŽG.** a **ŽP.** — ¹⁶⁾ formabuntur. — ¹⁷⁾ yeden **U.**; nykte **ŽP.**

17 Ale mnye ¹⁾ potstwy ²⁾ fu prfietele twogi, boze: welmî pofilyena iest flechetnoft ³⁾ gich.

18 Zecztu gie, na ⁴⁾ piefek rozmnozeny budu: wfal fem, a gefcze fem f tobu. ⁵⁾

19 Acz stepe. ⁶⁾ boze, hršiefnyki: muzie krwij ot-chil[127^b]te fie ote mne:

20 Nebo diete v miſlenio: ⁷⁾ prſigmiete w gieffiu-noſti ⁸⁾ mieſta ſwa. ⁹⁾

21 Nebo, ¹⁰⁾ gizto fu nenawidieli tebe, hoſpodine, nenawidiel fem gich: ¹¹⁾ a nad neprfateh twimy hinul fem? ¹²⁾

22 Skonanu ¹³⁾ nenawiſtiu nenawidiel fem gich: neprfietele ¹⁴⁾ uczinieny fu my. ¹⁵⁾

23 Pokus mne, hoſpodine, ¹⁶⁾ a wzwez ¹⁷⁾ frdcie me: wzotiez ¹⁸⁾ mne, a poznai ſtezki me.

24 A wiz, gieſtli cieſta zloſtu we mnye: a wiwed ¹⁹⁾ mie na cyeſtu wieczuu.

Zalm dauido^w CXXXIX

2 Uyproſt mye, hoſpodine, ot czlowieka zleho: ot ²⁰⁾ muzie zloſtiweho wipſt mie.

¹⁾ Vynecháno za tím nejapiše: *welmî* (nimis), jak v U. — ²⁾ honorificati; vcztyeny. ŽP. — ³⁾ principatus; knyſtvo ŽP. — ⁴⁾ Za i nad. — ⁵⁾ f tebu U. — ⁶⁾ occideris; ztepef ŽG.; zabygeſſ ŽP. — ⁷⁾ Za miſleniu. — ⁸⁾ w geſſiutenſtwy U. — ⁹⁾ Rkps (1. H. 1): ſuaſ. — ¹⁰⁾ Nonne; A wſlako ŽP. — ¹¹⁾ *gich* přidáno v našem překladě. — ¹²⁾ tabecebam (v rukopise [1. H. 1]: tabeſcam); nyznech ŽP. — ¹³⁾ Perfecto; Swrchowanym ŽP. — ¹⁴⁾ V tiſtě-ných lat. Vulgatach nalézáme: *et inimici*, ale v rukopise (1. H. 1) není *et*. — ¹⁵⁾ mnye U. — ¹⁶⁾ Deus. — ¹⁷⁾ scito; zwyez ŽP. — ¹⁸⁾ otyez U. a ŽP. — ¹⁹⁾ deduc; dowed ŽP. — ²⁰⁾ a ot U.

3 **Gizto** mišlechu zlošti w frdcy: ciely den uftawowachu ¹⁾ bogie.

4 **Oftřihl** ²⁾ fu raziki fwe iako hadowe: gied aspirdowi hadu luteho ³⁾ pod gich rti.

5 **Oftřiez** mye, hofpodine, z ⁴⁾ ruki hršiefneho: a ot ludi zloštivich wypřt mie. **Gizto** fu miřili potlacziti chod moy:

6 **Skřihl** fu piřny ofidlo mnie: **A** powraz ⁵⁾ z pftřihl fu w ofidlo: podle [128^a] chodu meho ⁶⁾ pohorřfenye polozili fu mnye.

7 **Rzekl** sem hofpodynu: boh moy fi ty: uřis, hofpodyne, hlas přbi me.

8 **Hofpodine**, hofpodine, moci zdrawye meho: zafonyl fi nad mnu ⁷⁾ hlauu ⁸⁾ w den bogie.

9 **Nepodawai** ⁹⁾ mne, hofpodine, ot me zadoftri hrřenemu: ¹⁰⁾ myřili fu pti ¹¹⁾ mnye, neopuřtiuy mne, aby fnad nepowifřili fie.

10 **Hlawa** okrřil ¹²⁾ gich: dyelo rtow gich přikrigie gie.

11 **Spadne** na nye uhle, ohnyem wıwrzeř ¹³⁾ gie: w hubenřtwich a ¹⁴⁾ nepodřtogie. ¹⁵⁾

¹⁾ uřtanouachu **U.**; przygořowowachu **ŽP.** — ²⁾ Zořřřili **U.**; Obořřřili **ŽP.** — ³⁾ *hadu luteho* přidáno zde řeským překladem a není v **U.** a **ŽP.** a téř není pro to slova v lat. originale. — ⁴⁾ od **U.** — ⁵⁾ proway **U.** — ⁶⁾ juxta iter; *meho* přidáno v našem překladě. — ⁷⁾ *Za mu* (meum). — ⁸⁾ nade mnu **U.** — ⁹⁾ *Za Nepoddawai*, jako v CXVIII, 121 a v **U.** — ¹⁰⁾ *Za hrřiefnemu.* — ¹¹⁾ protywu **U.** — ¹²⁾ circuitus; toczienie **ŽG.**; okolochozenye **ŽP.** — ¹³⁾ in ignem dejicies; uwırzes **U.**; w ohen řwrzeř **ŽP.** — ¹⁴⁾ *et* není v lat. originale. — ¹⁵⁾ non subsistent; nepodřřtanu **U.**; neořřtanyu **ŽG.**; neořřtanu **ŽP.**

12 Muz yaziczny nezprawi sie na zemy: muzie nepraweho zlofti¹⁾ popadnu w zahinutie.

13 Poznal sem, ze uczyny hospodyn sud nedoftatecznym, a pomstu chudim.

14 Nebo wiernye prawi skazowati sie budu gmenyu twemu: a budu bidliti *řw*²⁾ f oblicziegem twim.

CXL

1 Hofpodine, wolal sem k tobie, uflis mie: vrozumey hlaffu memu, kdiz wzwola[128^b]giu k tobie.

2 Zpraw sie modltwa ma iako zazzenye³⁾ w obezrzenyu twem: wzpodwizenye ruku mu obiet⁴⁾ weczernye.

3 Uloz, hospodine, straziu uftom mym: a dverzie obtupenye⁵⁾ rtow mych.

4 Nefchiliz frdcie meho w slova zlofti, k omluwnym omluwenye⁶⁾ w hrfeffiech. **S** ludmi cfynucimy⁷⁾ zloft, a nebudu obczowati⁸⁾ f gich wywolenymy.

5 Trefktati mye bude prawi v mylofrdiu, a porokowati bude mnye: ale oley hrfeffnych neutuczny hlawi me. Nebo gefcze y modltwa ma w dobrei lybofti⁹⁾ gich:

6 otloffowany¹⁰⁾ fu prfiklucznaný¹¹⁾ skale fudcie gich. Ufliffie slova ma, nebo mohli fu:

¹⁾ mala; zla *ŽP.* — ²⁾ Za *prawi* (recti). — ³⁾ incensum; kadylo *ŽP.* — ⁴⁾ fwyeczenyna *ŽP.* — ⁵⁾ circumstantiae; okoloftaumenie *ŽG.*; okolkowe *ŽP.* — ⁶⁾ ad excusandas excusationes; k omluwenye omluw *ŽP.* — ⁷⁾ Prvé *y* předěláno, jak se zdá, z *t.* — ⁸⁾ non communicabo; wzobezuyu *ŽG.*; nebudu obeze myety *ŽP.* — ⁹⁾ in beneplacitis; w dobrowolenftwy *ŽP.* — ¹⁰⁾ absorpti sunt; pohlceni *ŽG.*; pozrzeny fu *ŽP.* — ¹¹⁾ juncti; fgednani *ŽG.* a *ŽP.*

7 Iakozto tucznoft zemie wivrziela fie iest nad zemyu. Rozpraffeny fu kofti naffie podle pekla:

8 nebo k tobie, hofpodine, hofpodine, oczu m^ogi: ¹⁾ w tie sem wfal, neotnos duffie me.

9 Otrfiez [129^a] mie ot ofidla, iesto fu polekli ²⁾ mnie: a ot pohorffeny dylagiucich ³⁾ zloft.

10 Padnu w fietku ieho hrufefny: iednoftainye ⁴⁾ sem ya, donedz neminu.

CXLI

2 Hlaffem mym k hofpodynu wolal sem: hlaffem mym k hofpodynu modlil sem fie:

3 Wiliu w obezrfienyu ieho modlitwu mu, a zametek moy prfied ny ⁵⁾ zwiestugi.

4 W hinutyu ⁶⁾ ze mye duchu meho, a ti fi poznal ftezkı me. Na tei ciefti, ⁷⁾ na nyezto sem chodil, fkrilil fu ofidlo mnye.

5 Znamenawach na prawicy, a widiech: a nebieffe, kto bi mye poznal. Zhinul bieh ote mne, a neny, kto bi hledal duffie me.

6 Wolal sem k tobie, hofpodine, rzekl sem: tis nadiegie ma, diel moy w zemy ziwich.

7 Prfizrfi ku pfbie me: nebo ponyzen sem prfiehıs. Wıfwobod mie ot ftihagiucich mye: nebo pofileny fu nad mye.

¹⁾ o později nadepsáno. — ²⁾ statuerunt; postawily ŽP. — ³⁾ Za *dylagiucich* (operantium). — ⁴⁾ singulariter; zwlafcezy ŽP. — ⁵⁾ Za *nym*. — ⁶⁾ In deficiendo; uftawanyu ŽG.; w zemdenye ŽP. — ⁷⁾ Za *ciefte*.

8 **W**iwed strazie¹⁾ dušiu mu ke zpowiedi gme-
[129^b]nyu twemu: mne czakagiu prawí, donedz ot-
platys mnye.

Zalm CXLII

1 **H**ospodine, ušis modlitwu mu: ušfyma pŕiefšis
pŕofbu mu w twey prawdie: ušis mye w twej ŕwedi-
nošti.

2 **I**newchod w šud f twim šluhu: nebo nezpawi
šie²⁾ pŕied twym obczegem wšelki žiwí.

3 **N**ebo štal ješt nepŕietel dušie me: ponyzil
ješt na zemy žiwot moy. Ušfadyl mie ješt we tmach³⁾
iako vmrlcie šwiefške:

4 **I** wztuzil šie ješt⁴⁾ we mnye duch moi, we
mnie šmutilo šie ješt ŕdcie me.

5 **P**amaten šem bil dnow štarich, mišil šem we
wšiech dyelech twich: ¹⁵⁾ w škutciech ruku twu my-
šil šem.

6 **Z**pŕofŕšiel šem rucie mogli k tobie: dušie ma
iako zemie bez wodi tobie:

7 **R**ichle ušis mye, hošpodine: žhinul ješt duch
moy. Neotwraćuy obcziege tweho ote mne: a po-
doben budu šchodyugiřcimy w gezero.

8 [130^a] **S**šifštedlno uczyn my⁶⁾ rano milořdšie
twe: nebo šem w tie ufał. **Z**namu my uczyn cieštu,
na nyzto bich chodil: nebo šem k tobie wzwedl du-
šiu mu.

¹⁾ de custodia; z strazie **ŽP.** — ²⁾ justificabitur; nebude
zprawen **ŽP.** — ³⁾ in obscuris; w tēnicích **ŽG.**; w temnych
ŽP. — ⁴⁾ anxiatu est super me; tuži na me **ŽG.** — ⁵⁾ i pŕi-
dáno v našem pŕekladě. — ⁶⁾ Písař psal vlastně: *uczynínny*.

9 **W**iproft mie z mych neprfateł, hoſpodyne, k tobie ſem utekl:

10 naucz mie czyniti woliu twu, nebo ti ſi boh moy. **D**uch twoi dobri wıwede ¹⁾ mie w zemyu prawu:

11 pro tve gmie, hoſpodyne, obziwis mie w twei rownoſti. **W**ıwedes z ſmutka duſtiu mu:

12 a w twem miłofrdenſtwiu rozpudys ²⁾ me neprfately. I zaratys wſieczkny, giżto mutie duſtiu mu: nebo ya ſem ſluha twoy.

Zalm CXLIII

1 **B**łahoſlaweny ³⁾ boh moy, ienz uczi rucie mogli k ſfirmowanyu, ⁴⁾ a me prſti k boyowanyu. ⁵⁾

2 **M**ilofrdie me, a utoczifcze me: prfigemcie moy, a wiſwobodycz moy: **O**brancie moy, a w nyem ſem uffal: ienz poddawa liud moy pod mie.

3 **H**oſpodyne, czo [130^b] ieſt czlowiek, ze ſi wznamil ſie ⁶⁾ yemu? nebo ſyn czlowieczı, ze pomnys ⁷⁾ gey?

4 **C**zlowiek gieſſiutnoſti podoben uczynen ieſt: dnowe ieho iako ſtien mynugiu.

5 **H**oſpodyne, naklon nebeſſa twa, ſſtup: ⁸⁾ dotkny hor, i wzkurſie ſie.

6 **B**liſkoti zabrſhezdyeni, ⁹⁾ i rozpraſſis gie: wıpu-tyz ¹⁰⁾ ſtrſieli tve, a zamutyſſ gie.

¹⁾ deducet; dowede **ŽP.** — ²⁾ disperdes; rozpraſſis **ŽG.**; roz-
tratyſſ **ŽP.** — ³⁾ Vynecháno za tím: *hoſpodyn.* — ⁴⁾ ad praelium;
k bogy **ŽP.** — ⁵⁾ ad bellum; ku pobyty **ŽP.** — ⁶⁾ innotuisti; ſy
zyewyl **ŽP.** — ⁷⁾ reputas, ze tbaſ na neho **ŽG.**; ze tbaż geho
ŽP. — ⁸⁾ Za *ſſtup.* — ⁹⁾ *í předěláno ſkrábáním z y*; Fulgura
coruscationem; bliſkanye bliſkoti **ŽG.**; Blyſkanye bliſkotynv
ŽP. — ¹⁰⁾ Za *wıpuſtyz.*

7 Wipuft ruku twu z wifofti, a ¹⁾ wiproftis mie, i wifwobod mie z wod mnohich, a ²⁾ z ruki fynow ciuzich.

8 Gichzto ufta mluwila fu gieffnutnoft: a p̃wicie gich, prawicie zlofti.

9 Boze, pieffen nowu fpiewati budu tobie: w flawnyku defietiftrunnem flawiti budu tobie.

10 Yenz dawas zdrowie kralom: ienz fi wikupil dawida fluhu tweho z mecze zloftiweho:

11 wiproft mie. A wiproft mye z ruku fynow ciuzich, gichzto ufta mluwila fu gieffnutnoft: a prawicie gich, p̃wicie zlofti:

12 Gichzto fynowe, iako otmladowe [131⁴] fcepowe ³⁾ w swei mladofci. Dceri gych kazane: ⁴⁾ iako podobestwie ⁵⁾ chramu.

13 Hotowenftwie ⁶⁾ gich plna, wrcenye ⁷⁾ z tohoto w ono. Owcie gich brziezie, hoynofti ⁸⁾ w chodiech ⁹⁾ fwich:

14 wolowe gich. ¹⁰⁾ Nenyne vpadenye ¹¹⁾ ohradi, any mynutie, ¹²⁾ any wolanye w ulicich gich.

¹⁾ a přidáno v našem překladě. — ²⁾ V rukopise (1. H. 1): *et*, kdežto v tištěných lat. Vulgátách vynecháno. — ³⁾ *novellae plantationes*; nové sazeby ŽG. a ŽP. — ⁴⁾ *compositae*; lepe ŽG. Za tím vynecháno nejspíše: *okraslene* (*circumornatae*), jak s odkazem k tomuto místu na hořejším okraji v XV. století připsáno a jak též bylo v ŽP. přeloženo; v ŽG.: *zodienu*. — ⁵⁾ Za *podobestwie* (*similitudo*). — ⁶⁾ *Promptuaria*; pywnicie ŽG. a ŽP. — ⁷⁾ *y* později nadepsáno; *eructantia*; rzhayucie ŽG.; rzyhagicze ŽP. — ⁸⁾ *abundantes*; hoyne ŽG.; vmnozogy ŽP. — ⁹⁾ *in egressibus*; u wistu ŽG.; u wyffczych ŽP. — ¹⁰⁾ Vynecháno za tím snad: *piscini* (*crassae*), jak v ŽG., aneb: *ilufti*, jak v ŽP.; v XV. století připsáno po straně s odkazem k tomuto místu: *w tucznoftij*. — ¹¹⁾ ruina; oborzenie ŽG. a ŽP. — ¹²⁾ *transitus*; przelaz ŽG.; przelazu ŽP.

15 **B**lazený su rzekli ľud, gemuz toto su: blazený ľud, gehozto iest hospodýn ¹⁾ boh ieho.

CXLIV

1 **P**owiffiu tebe, boze moy kraliu: a podiekugiu gmenyu twemu u wíek, í u wíeki wíekom.

2 **P**o wffie dny ²⁾ diekowati budu tobie: a chwalti budu gmie twe v wíeki, í u wíeki wíekom.

3 **W**eliki hospodín, a chwalitedlny welmy: a welikosti ieho nenyne skonanye.

4 **N**arod í narod chwalti bude diela twa: a m'cz twu zwíestowati budu.

5 **W**elebnost chwali swatosti twe mluwati budu: a dywnosti twe zwíestowati budu.

6 a mocz hrofnoštij twich powiedie: a welikost [131^b] twu zwíestowati budu.

7 **P**amyet obizenstwo rokoffi ³⁾ twe wirzehnu: ⁴⁾ a prawednoštiu twu wíelili sie budu.

8 **M**yloštíwí a mílofrdny hospodyn: trpitedlny, mnoho ⁵⁾ mílofrdny.

9 **S**lawny ⁶⁾ hospodín wíem: a smílowanye ieho nade wffie diela ieho.

10 **Z**powiedate sie tobie, hospodine, wíieczkna dyela twa: a swieti twogi podiekuite tobie.

¹⁾ Původně psáno: *hof*, a teprva později k tomu připsáno: *podjín*. — ²⁾ Per singulos dies; Przyeše wffie dny **ŽP**. — ³⁾ Za rozkoffi. — ⁴⁾ eructabant; wrzyhagy **ŽP**. — ⁵⁾ Za *í mnoho*. — ⁶⁾ Suavis; rofkofni **ŽG**; Myekky **ŽP**.

11 Chwalu kralowftwe tweho powiedie: a mocz twu mluwyti budu:

12 Abi znamu uczínyli fynom czlowieczím mocz twu: a chwalu welebnoft¹⁾ kralowftwie tweho.

13 Kralowftwo tve krolowftwo²⁾ wfiech wíekow: a panowane³⁾ we wfieklikem⁴⁾ narozenyu y do narozeny. Wierny hofpodyn we wfiech fłowíech fwych: a fwati we wfiech díelach fwich.

14 Wzpodwiha hofpodin wfiecz,⁵⁾ gizto padagiú: a zpwuqe⁶⁾ wfieczkny porazene.

15 Oczí wfiech w tie wfagíu, hof[132^a]podíne: a ti dawas pokrm gym w czaftu potrfi^ebnem.⁷⁾

16 Otewrzefz ruku twu: a naplnys wfelíke zwíerze pozehnanye.

17 Prawedlny hofpodyn we wfiech ciefiach fwich: a fwati we wfiech fwich díelech.

18 Blíz íeft hofpodyn wfíem wzíwagiucym gey: wfíem wzíwagiucím gei u prawdie.

19 Wolíu vczyny tiech, gizto íie geho bogie, a profbu gích wfíhííi: a zdrawa vczyny gie.

20 Oftríeze hofpodyn wfieczkny, gizto mílugíu gei: a wfieczkni hríefnyki rozpudí.⁸⁾

21 Chwalítedlnofť hofpodyna mluwíti budu wfťa ma: a podyekuí wfíelíke tielefwíe gmenyu fwatemu íeho v wíe⁹⁾ í v wíek wíekom.

¹⁾ Za *welebnofti*. — ²⁾ Za *kralowftwo*. — ³⁾ Za tím vynecháno: *twe* (tua). — ⁴⁾ *k* nemá se čísti. — ⁵⁾ Za *wfieczkny*. — ⁶⁾ erigit; zdwiha **ŽP**. — ⁷⁾ opportuno; potrfiebni **ŽG**. — ⁸⁾ desperdet; roztratý **ŽP**. — ⁹⁾ Za *wíek*.

Zalm CXLV

2 CChwal¹⁾ duffie ma hospodina, chwaliti budu hospodyna w ziwotie mem: slawiti budu bohu memu, kak dluho budu. Nerodte uffati w knyvezata:

3 w fy(*ny*)ech²⁾ czlowie[132^b]ciech, w nychto ne-nye zdrawie.

4 Uinde duch ieho, y nawrati fie w zemyu fwu: w onen den zahynu wfleczkna myflenye gich.

5 Blazeny, rehozto iest boh yakubow spomocznyk ieho, nadyege ieho w hospodynu, bozie ieho:

6 ienz wczynyl nebe y zemyu, morze, y wfleczkno, gez w nych fu.

7 Ienz oftrñeha prawdy u wieki, czyny fud krñiwdu trpiucym: dawa pokrm lacznym. Hospodín rozwazuge fwazane:³⁾

8 hospodín ofwicyuge slepe. Hospodyn zpřwuge porazene,⁴⁾ hospodyn myluge prawedlne.

9 Hospodyn oftrñeha prñichozie, firodtk,⁵⁾ a wdo-wu prfigme: a cieti hrñiefnych rozpraffi.⁶⁾

10 Krolowati⁷⁾ bude hospodyn u wieki, boh twoy fion, w narozeny^v y do narozenie.

CXLVI

1 CChwalte¹⁾ hospodyna, nebo iest dobrí slawa:⁸⁾ bud bohu nafsemu ochotna,⁹⁾ a okrallena chwalitedl-noft.¹⁰⁾

¹⁾ C dvakráte psáno. — ²⁾ Za *fynech*; mezi *y* a *e* vyškrábáno *ny*. — ³⁾ *compeditos*; okouane ŽG. a ŽP. — ⁴⁾ *erigit elisos*; wzdwiha wiwracene ŽG.; zwody wyrazene ŽP. — ⁵⁾ Za *řirodka*. — ⁶⁾ *disperdet*; roztraty ŽP. — ⁷⁾ Za *Kralowati*. — ⁸⁾ *quoniam bonus est psalmus*; dobra jeft chuala ŽG. — ⁹⁾ *jucunda*; wefele ŽP. — ¹⁰⁾ *chw* vyškrábáno.

2 (V)sta[133^a]wuge¹⁾ geruzalem hospodin: rozpuzenye²⁾ ifrahele febral.³⁾

3 lenz uzdrawuge skruffeneho frdcie:⁴⁾ a prfiwazuge skruffenstwie⁵⁾ gich.

4 lenz prfieczi⁶⁾ mnoztwie⁶⁾ hwiezd: a wfiem gim gmena wziwa.

5 Ueliki hospodin nas, a welika mocz ieho: a mudrofti ieho nenye cziffa.

6 Prfiginage tiche hospodyn: ale ponyzuge hrufefne aze k zemí.

7 Zwuczte⁷⁾ hospodynu we zpowiedi: flawte bohu naffemu w huflech.

8 (I)enz⁸⁾ iest prfikril nebe oblaki: a prawuge zemí deffez. lenz wíwodi na horach fieno: a b(i)ele(e)⁹⁾ fluzbie czlowieczí.¹⁰⁾

9 Yenz dawa yalowatom¹¹⁾ pokrm gich: a kurzenzom wranowim¹²⁾ wíwagiucim gey.

10 Ne w file konfkei woliu bude gmieta: any w trubach muzie dobra liuboft bude yemu.

11 Dobrzeliubo iest hospodinu nad baznywimy¹³⁾ ieho: a w tiech, gizto ufagiu nad milofrdie ieho.

¹⁾ V opominul rubrikator vepsati, ačkoliv mu bylo od písaře rukopisu drobně naznačeno. — ²⁾ dispersiones; rozprašenyje ŽP. — ³⁾ V rukopise (1. H. 1): *congregavit*; v tištěných lat. Vulgátách: *congregabit*; fberze ŽG. a ŽP. — ⁴⁾ *contritos corde*; fkrufene ŽG.; ztrzielene frdczem ŽP. — ⁵⁾ *contritiones*; zetrzene ŽP. — ⁶⁾ Za *mnoz/twie*. — ⁷⁾ *Praecinite*; Przedcziete ŽP. — ⁸⁾ Rubrikator opominul vepsati I, ačkoliv mu bylo písařem rukopisu naznačeno. — ⁹⁾ z a poslední e vyškrábáno; herbam; zelynu ŽP. — ¹⁰⁾ e nadepsáno rubrikatorem. — ¹¹⁾ *jumentis*; fkotu ŽP. — ¹²⁾ *pullis corvorum*; dietě wranowí ŽG.; ptaczatkom hawranym ŽP. — ¹³⁾ *timentes*; bogyczymy ŽP.

[133^b] CXLVII

12 ¹⁾ **CH**Wal geruzaleme hospodyna: chwal boha tweho hora sion.

13 **Nebo** iest pofilnyl zamkow wrat(a) ²⁾ twich: pozehnal iest sinom twym w tobie.

14 **Ienz** iest ulozil kragyni twe u pokogiu: a yadri oblnymi ³⁾ nakrmi ⁴⁾ tie.

15 **Yenz** wiffiela mluwu swu zemy: rucze bieha rziecz ieho.

16 **Yenz** dawa sfnyeh iako wlnu: mlhu iako popel rozflpa.

17 **Wiffle** krzystal swoi ⁵⁾ iako skiw: ⁶⁾ prfied oblrczegem studenosti ⁷⁾ ieho kto strpi?

18 **Uiffle** slowo swe, a pilwucie vczyny ⁸⁾ gie: dune ⁹⁾ duch ieho, i poplowu wodi.

19 **Ienz** zwiestuge slowo swe yakubowi: ¹⁰⁾ prawedlnosti, a fudi swe ifraheliu.

20 **Neuc**inyl ¹¹⁾ iest: ¹²⁾ takez wfiemu narodu: a fudow swich nezgiewil iest gym. ¹³⁾

¹⁾ Verše žalmu CXLVII^{ho} jsou ve Vulgatě číslovány jako pokračování žalmu CXLVI^{ho}. — ²⁾ Poslední *a* vyškrábáno. — ³⁾ Za *obilnymi*, jak jest v **U.**; adipe frumenti; tucnofty obylnv **ŽP.** — ⁴⁾ nakrmi **U.** — ⁵⁾ krystalla sweho **U.** — ⁶⁾ fkyby **U.** — ⁷⁾ frigoris; studeny **ŽP.** — ⁸⁾ liquefaciet; plovuczie **U.**; rospuſti gie **ŽG.**; roztagige **ŽP.** — ⁹⁾ Při *u* vyškrábána prvá polovice, tak že nyní se čte: *dme*; flabit; podme **ŽG.**; podul **ŽP.** — ¹⁰⁾ iacobowy **U.** — ¹¹⁾ *z* nadepsáno rubrikatorem. — ¹²⁾ † (na konci) nemá se čísti. — ¹³⁾ V tištěných lat. Vulgatách následuje: *Alleluja.*

Zalma CXLVIII

1 **Cwalte**¹⁾ hofpodyna z nebes: chwalte gey na wifoftech.

2 **Cwalte**¹⁾ gei wfichny²⁾ angeli ieho: chwalte gey wficzkný³⁾ moci ieho.

3 **Chwalte** [134^a] gei flun(¿)ce⁴⁾ y myeli¿cz: chwalte gey wficzkný⁵⁾ hwiezdi, i swietlo.

4 **Chwalte** gey nebefka nebefka: i wodi,⁶⁾ gez na nebiu fu,

5 chwalte gmie hofpodinowo. **Nebo** on uest rzekl, i ftala fu fie: on prfikazal uest, i ftworzena fu.

6 **Ustawil** gie uest u wieku, i wiek⁷⁾ wiekom: prfikazanye ulozil, gez nemyne.⁸⁾

7 **Chwalte** hofpodina z zemie, drakowe, y wficzkný⁹⁾ ppafti.

8 **Ohen**, burzie,¹⁰⁾ snieh, ledowe, duchowe wlny:¹¹⁾ gez czinie slowo ieho.

9 **Hori**, i wficzkný pahorecy:¹²⁾ drzli^{wie} plodyftewne,¹³⁾ i wficzkný cedrowe.

10 **Zwierzata**, y wess dobitczie:¹⁴⁾ hadowe i ptaci pernati.

11 **Kralowe** zemfczi, i wficzkný liudie: knyvezata i wficzkný fudcie zemfke.¹⁵⁾

¹⁾ Za *Chwalte*. — ²⁾ wficzkný **U**. — ³⁾ wficzkný **U**. — ⁴⁾ & vyškrábáno. — ⁵⁾ wficzkný **U**. — ⁶⁾ aquae omnes, v rukopise (1. H. 1) jen: aque. — ⁷⁾ wieky **U**. — ⁸⁾ et non praeteribit; a neprziestupy **ŽP**. — ⁹⁾ wficzkný **U**. — ¹⁰⁾ grando; krupy **ŽP**. — ¹¹⁾ spiritus procellarum; burzi **ŽG**; duch wln **ŽP**. — ¹²⁾ Za tím cosi vyškrábáno. — ¹³⁾ fructifera; plodyftewne **U**; owoczne **ŽG**. a **ŽP**. — ¹⁴⁾ dobitek **U**; fkot **ŽP**. — ¹⁵⁾ terrae; zemfczy **U**. a **ŽP**.

12 **Mlady** ¹⁾ i **diewki**: **starzi** ²⁾ f **mlaffymy** **chwalte** **gmie** **hofpodynowo**:

13 **nebo** **powiffeno** **ieft** **gmie** **ieho** **fameho**. ³⁾

14 **Zpowied** **ieho** **nad** **nebem**, **y** **zemyu**: i **powiffil** **ieft** **rohu** **liuda** ⁴⁾ **fweho**. **Chwa**[134^b]**la** **wffiem** **fwatim** **ieho**: **synom** **ifrahelskim**, **liudu** **prfibilizugiciemu** **fie** **k** **nyemu**. ⁵⁾

CXLIX

1 **Zpiewaite** **hofpodynu** **piefen** **nowu**: **chwala** **ieho** **w** **koftelech** **ieho** ⁶⁾ **fwatic**.

2 **Raduy** **fie** **ifraheliu** **w** **tom**, **ienz** **ieft** **ftworzil** **gey**: **a** **dcery** ⁷⁾ **hori** **fiona** **w** **kralowi** **weffelte** **fie** **fwem**.

3 **Chwalte** **gmie** **ieho** **w** **korze**: **u** **bubnye** **a** **w** **flawnyku** **flawte** **gey**:

4 **Nebo** **dobrzeliubo** **ieft** **hofpodynu** **w** **liudu** **fwem**: i **powiffi** **tichich** **we** **zdrawiu**.

5 **Wzwefe** **le** **fie** **fwietí** **w** **chwale**: **radowati** **fie** **budu** **w** **pokogich** **fwich**.

6 **Radofti** **bozie** **w** **hrdlech** **gych**: **a** **meczí** **ostrfi** **w** **ruku** **gich**:

7 **K** **uczinyenyu** **pomfti** **w** **narodiech**: **treftkanye** **w** **liudech**.

8 **K** **fwax^{na}nyu** **kralow** **gich** **w** **kladyciech**: ⁸⁾ **a** **fflech-
ticie** **gich** **w** **rucznyciech** ⁹⁾ **zelezných**.

¹⁾ Juvenes. — ²⁾ senes; kmete **ŽP**. — ³⁾ samoho **U**. — ⁴⁾ a z čehosi předěláno. — ⁵⁾ Za tím v tištěných lat. Vulgátách následuje: *Alleluja*. — ⁶⁾ *ieho* přidáno v našem rukopise. — ⁷⁾ V rukopise (1. H. 1): *filie*; v tištěných lat. Vulgátách: *filii*. — ⁸⁾ in compedibus; u putie **ŽG**; w okowy **ŽP**. — ⁹⁾ in manicis; w okowach **ŽG**.

9 **A**by učinili v nych sud popfany: chwala ta
leť wfiem ieho swatim.¹⁾

CL

1 **Ch**walte hofpodina w ieho swatich: chwalte
[135*] ho w twrdosti moci ieho.

2 **Ch**walte²⁾ ieho w cznoftech ieho: chwalte gei³⁾
mnozſtwi welikoſti ieho.

3 chwalte gei w zwuku trubnem: chwalte gei
w ſlawnyku, a w huſlech.

4 **Ch**walte gei u bubnye, a w korzie: chwalte
gei w ſrdcyu⁴⁾ a w warhaſnyech.⁵⁾

5 **Ch**walte gei w zwoncich bez ſrdecz⁶⁾ dobrze
wznyucich: chwalte gei w zwoncich radoſti:

6 wſelki duch chwal hofpodina.⁷⁾

¹⁾ Za tím následuje v tiſtěných lat. Vulgatach: *Alleluja*. —
²⁾ l později nadepsáno. — ³⁾ Za tím vynecháno: *podle* (secun-
dum). — ⁴⁾ Za *w ſtrunach* (in chordis), jak v **ŽG.** a **ŽP.** —
⁵⁾ Druhé *h* nemá se čísti. — ⁶⁾ cymbalis; w zwoneckach **ŽG.**;
w cymbalach **ŽP.** — ⁷⁾ Za tím následuje v tiſtěných lat. Vul-
gatach: *Alleluja*.



(CANTICA.)

I

(Canticum Isaiae, Is. XII, 1—6.)

1 Skazowaty¹⁾ sie budu tobie, hospodine, nebo rozhnyewal si sie na mye: obratilo sie iest rozliuce-nye twe, y utyeffils mie.

2 **A**i rzzi, boh spaffitel moy, wiernye wiernye²⁾ czynyti budu,³⁾ a nebudu sie batı: **N**ebo fila ma, a chwala ma hospodyn boh,⁴⁾ y uczynyen iest mnye we zdrawie.

3 **N**aczierati budete⁵⁾ wodi u weffelju z studnycz ffpaffitele:

4 i diete w onē den: zpowiedaite sie hospodynu, a wzowte⁶⁾ gmie ieho: **Z**namı czinte w [135^b] liudech znalezenye⁷⁾ ieho: pamatuyte, nebo naiwissie⁸⁾ iest gmie ieho.

5 **Z**piewaite hospodinu, nebo welebnye⁹⁾ czynil iest: zwiestuıte to we wssie zemy.

1) Za *Skazowaty*. — 2) Dvokráte psáno; fiducialiter; bez-
pecnie **ŽG.**; nadyeynye **ŽP.** — 3) Za tím cosi vyškrábáno. —
4) *boh* přidáno v našem překladě. — 5) *Haurietis*; naczrete **ŽG.**;
Budete czrpaty **ŽP.** — 6) *wzywayte* **ŽP.** — 7) *adinventiones*;
nalezenie **ŽG.** a **ŽP.** — 8) *excelsus*; wyfoko **ŽP.** — 9) *magni-
fice*; welyczfki **ŽG.**; zwelczenye **ŽP.**

6 **W**effel sie, a chwal sie pršiebytek hori sion: nebo weliki jest u prošedcie twem swatı İrahel.¹⁾

II

(Canticum Ezechiae. Is. XXXVIII, 10—20.)

10 **İ**A sem rzekl: u polowicyu dnow (*pg*)²⁾ mych poidu ku wratom pekelnym. hledal sem zbitkow³⁾ let mıch.

11 **R**zekl sem: neuzrfyu hospodına boha w zemy zıwıch; neobezrzıu czlowieka wiecz, a bidlicie pokoge.

12 **N**arozenye me odaleno jest, a otıato⁴⁾ jest ote mne, iako schrany⁵⁾ pastuch. Otrzezan jest iako ot ktdlcie zıwot moy: kdız gefcze roztiech,⁶⁾ podtal mie: ot giutra az do weczera skonas mye.

13 **U**ffal sem az do giutra, iako lew⁷⁾ zetršel jest wfšieczknı kostı me: **O**t giutra az do weczera skonas mie:

14 iako ptacie wlastowıcie tak wzwo[136⁶⁾]lagyu, myšlıtı budu iako holubıcie. **Z**tenczele šta oczı mogı, zrfıece u wfšıoftı. **H**ospodıne, naffıle trpiu, odpowiez za mie.

15 czo rzku, nebo czo my odpowie, kdız yaz vczınyu?⁸⁾ **R**ozpomanu tobie wfšieczna leta ma w horzkoftı duššie me.

¹⁾ Za tím pıřpsáno rubrikatorem: *salm.* — ²⁾ *po* podtečkovanáo a vyškrábáno. — ³⁾ residuum; zbytkı **ŽG.**; oštatka **ŽP.** — ⁴⁾ convoluta; šwinuto **ŽG.**; šhrnuto **ŽP.** — ⁵⁾ V rukopıse (I. H. 1): *tabernacula*; v tištěných lat. Vulgatách: *tabernaculum*; stanowe **ŽP.** — ⁶⁾ ordırer; šnowachu **ŽG.**; tezyechu mye **ŽP.** — ⁷⁾ Vynecháno za tím: *tak* (si-). — ⁸⁾ V rukopıse (I. H. 1): *cum ipse fecerim*, v tištěných lat. Vulgatách: *cum ipse fecerit*; kdız sem sam vczynyl **ŽP.**

16 **Hospodine**, acz tak ziw bude, a w takich ziwot ducha meho, trefktati budes mye, a obziwiš mie.

17 a¹ zrzy, u pokogiu horzkost ma prfiehorka: **Ale** ti wps²ti¹) si duffiu mu, ab¹ nezhinula; zawrh¹ si za zie²) wfecz²kny hršiechi me.

18 **Nebo** ne peklo zfkazowati sie bude tobie, any smrt chwaliti bude tie: neprficzakagiu,³) gizto schodie u ppašt,⁴) p²wdi tve.

19 **Ziwi**, ziwi on zpowiedati sie bude tobie, iako i yaz dnes: otecz sinom znamu vcziny prawdu twu.

20 **Hospodine**, zdrawa mie uczyn, a slawi⁵) naffie spiewati budeme po wfšie dni ziwota naffeho w domu boziem.⁶)

III

[136^b] (**Canticum Annae. I Reg. II, 1—10.**)

1 **Radowalo** sie frdcie me w hospodinu, i powiffen uest roh mo¹ u bozie mem: **Rozšfirzena** su usta ma nad neprfate¹ me: nebo wesselila sem sie w zdrawiu twem.

2 **Nenye** swati, iakoz gie hospodin: nebo any uest giny kromie tebe, a nenye silny iako boh nas.

3 **Nerodte** rozmnoziti mluwi wiffosti, chwalece:⁷) **Oteidiete** stara z ust waffich: nebo boh vmytedlnosti,⁸) hospodyn,⁹) a gemu pršihotowagiu sie myšlenye.

¹) Za *wps²ti¹*. — ²) post tergum tuum; za tyl **ŽP.** — ³) nebudu czekaty **ŽP.** — ⁴) in lacum; w gezero **ŽP.** — ⁵) psalmos; chwaly **ŽP.** — ⁶) Domini. — ⁷) Za *mluwiti*; loqui sublimia, glorientes; wiffosti chlubicze se **ŽG.**; mluwyty wyšokych chlubecze sye **ŽP.** — ⁸) Za *vmytedlnosti* (scientiarum); vmyenyie **ŽP.** — ⁹) Vynechano za tim: *uest* (est); i v rkpse (1. H. 1) *neni est*.

4 **Lucifcz**e slynych ¹⁾ pŕiemozeno iest, a nemozny ²⁾ opaffa(*l*)ny ³⁾ fu moczyu.

5 **Naplynyeny** drzewe, za chleb uftawili fu sie: ⁴⁾ a hladowiti nafficeny fu, **Yakz** ⁵⁾ yalowa porody mnohich: ⁶⁾ a gez mnoho gmyegieffe slynow, obnemo^{ca}-nyela iest.

6 **Hospodyn** vmrtwuge y obziwuge, dowodyuge do pekla a otwodyuge.

7 **Hospodyn** chuda czyny a obohacyuge, ponyzuge a powiffyuge.

8 **Wzk^{ca}si**effuge z pra[137^a]chu nedoftateczneho, a z blata wzdwiha⁷⁾ chudeho: **Abi** sediel f kniezati, a stolicu ⁸⁾ chwali drzal bi. **Ale** boz^{ca}e ⁹⁾ fu stezegie zemie, a ulozil na nych (*zem^{ie}*) ¹⁰⁾ fwiet.

9 **Nohi** swatich swich zachowa, a nemiloftiwi w tmach skrezie sie: ¹¹⁾ nebo ne w file swei mocen bude ¹²⁾ muz.

10 **Hospodyna** bati sie budu ptiwnyci ieho: a nad nymy w nebeffiech zwuczieti bude: ¹³⁾ **Hospodyn** sudyti bude kragie zemie, a da wladanye ¹⁴⁾ kralowi swemu, a powiffi ¹⁵⁾ rohu mazaneho ¹⁶⁾ fweho.

¹⁾ Za *silnych*. — ²⁾ infirmi. — ³⁾ Mezi *a* a *n* podtečkováno a vyškrábáno *l*. — ⁴⁾ pro panibus se locaverunt; po chlebe sŕe ufadili **ŽG.**; za chleby se zafadyly **ŽP.** — ⁵⁾ donec; Donyz **ŽP.** — ⁶⁾ plurimos. — ⁷⁾ Rukopis (1. H. 1): *erigens*; wzwode **ŽG.**; zwodye **ŽP.** — ⁸⁾ solium; stolecz **ŽP.** — ⁹⁾ Domini. — ¹⁰⁾ Podtečkováno a vyškrábáno. — ¹¹⁾ conticescent; przziemlknú **ŽG.**; zmlknú **ŽP.** — ¹²⁾ roborabitur; rozmoze sŕe **ŽG.**; pošlynen bude **ŽP.** — ¹³⁾ tonabit; pohrzmy **ŽP.** — ¹⁴⁾ imperium. — ¹⁵⁾ podeyme. — ¹⁶⁾ Christi; pomazanczy **ŽP.**

IV

(Canticum Moysis, Exod. XV, 1—19.)

1 Zpiewaíme hospodínu: nebo slawnye wzwelbil iest,¹⁾ kon a wšedagücieho²⁾ šwrhl yešt v morze.

2 Sila ma, a chwala ma hospodín, uczínyen³⁾ iest mnie we zdrawie: Tento boh moi, a welbiti budu gei: boh otcie meho, a powišiu ieho.

3 Hospodín iako muz bogiugiuci, wfemohucie gmie ieho.

4 wozi krale faraona⁴⁾ a zapušt⁵⁾ ge[137^b]ho za-wrhl v morze: Wzwolena kniezata ieho potopeny fu v morzyu czrwenem.

5 ppašti pršikrili fu gye, fešli fu w hlubokost iakozto kamen.

6 Prawicie twa, hospodíne, wzwebena⁶⁾ iest w šilnosti: prawicie twa, hospodíne, zabila iest nepršietele.

7 a we mnoštwiu⁷⁾ chwali⁸⁾ ššadil šl pšiwnyky me:⁹⁾ Poššadil¹⁰⁾ šl hnyew twoi, ienz gie iest pozršiel iakzto pazderzie.

8 a w duchu rozšlučenye tweho febrašl fu šie wodí: Štala wodnye¹¹⁾ tekucie, febrašl fu šie ppašti u prošedcie morzie.

9 Rzekl nepršietel: ššihatí budu a popadnu, a¹²⁾

¹⁾ magnificatus est; zwelyčen gešt ŽP. — ²⁾ ascensorem; wšedacze ŽG.; wšwedagüczyešeho geho ŽP. — ³⁾ Za *učínyen*. — ⁴⁾ Currus Pharaonis. — ⁵⁾ Šnad za *zastup* (exercitum); wojško ŽP. — ⁶⁾ Za *wzwebena* (magnificata). — ⁷⁾ Za *mnoštwiu*. — ⁸⁾ Za tím vynecháno: *twe* (tuae). — ⁹⁾ V rukopise (1. H. 1): *meof*; v tiššěných lat. Vulgatách: *tuos*. — ¹⁰⁾ Za *Poššal* (misisti). — ¹¹⁾ unda; woda ŽP. — ¹²⁾ *a* přídáno v našem překladě.

rozdielfu lupez,¹⁾ naplnyena bude duffie ma: **Witrnu**
mecz moy, a²⁾ zabie gie ruka ma.

10 **Dunul**³⁾ duch twoi, a prfikrilo gie iest morze:
potopeny fu iako olowo v wodach liutich.⁴⁾

11 **Kto rowny** tobie w filnoftech,⁵⁾ hospodine?
kto rowni tobie, welebny w swatofci, hrozny [138⁶⁾] a
chwalitedlni, a⁶⁾ czinyuci dywi?

12 **zprtriel** si ruku twu, i pozrliela gie zemie.

13 **Wodcie** si bil v milofrdiu twē liudu, ienz fi
wikupil: I nesi fi gey w filnofci twei, ku prsiebitku
swatemu twemu.

14 **Wzesh** fu liudie, i rozhnyewali fu sie: bolefi
obdrzeli fu bidliuci u wlasti filiftim.⁷⁾

15 **Tehdi** zamucena fu knyezata edomska, moci
krale moab⁸⁾ obdrzal trfas: zkrfanuli⁹⁾ fu wliczky
bidliuci w zemy kanaanfkei.¹⁰⁾

16 **Raz** sie¹¹⁾ na nye ftrach a baz,¹²⁾ u welkofci
ramenae¹³⁾ tweho: **Budte** nehnutedlny iako kamen,
donedz nemyne liud twoi, hospodine, donedz nemine
liud twoy tento, gymz si wladl.

17 **Uwedes** gie a faditi gie budes na horze die-
dyczftwa tweho, **Prfietwrdeho** bidla tweho, gez si

¹⁾ spolia; plen **ŽP.** — ²⁾ *et* v rukopise (1. H. 1) vyškřábáno a v tištěných vydáních Vulgaty vynecháno. — ³⁾ Podul **ŽP.** — ⁴⁾ vehementibus; nahlich **ŽP.** — ⁵⁾ in fortibus; w fylnych **ŽP.** — ⁶⁾ *et* nalézá se v rukopise (1. H. 1), v tištěných vydáních Vulgaty není. — ⁷⁾ habitatores Philistiim; filiftanu **ŽG.**; bydliczy u fyllystymye **ŽP.** — ⁸⁾ robustos Moab; moczne moabfke **ŽP.** — ⁹⁾ obriguerunt; szciepeneli **ŽG.**; zczyepenly **ŽP.** — ¹⁰⁾ habitatores Chanaan; bidleci **ŽG.**; bydliczy w kanaan **ŽP.** — ¹¹⁾ Irruat; Spadny **ŽP.** — ¹²⁾ Za *bazen.* — ¹³⁾ *a* nemá se čísti.

dielal, hospodyne: Swatynyu twu,¹⁾ gez fta²⁾ rucie twgi.³⁾

18 hospodìn kralowal⁴⁾ u wíek a nad to.

19 I wíffel íest kral⁵⁾ fa[138^b]raon f wozi a f kónnyki⁶⁾ swímý v morze: i swedl na nye hospodyn wodí morfke: Ale sínowe widuci boha⁷⁾ chodili su po sfuffie u pštrfied íeho.

V

(Canticum Habacuc. Hab. III, 2—19.)

2 **H**ospodíne, uššífal sem síššienye twe, i bal sem síe. **H**ospodíne, díelo twe, u prošedcie let obzíw gie. **U** prošedcie let znamo vczínis: kdíz hnyewíw budes, mílošrdie rozpomíenes.

3 **B**oh ot poledne pšfide, a swatí ot horí faraaon:⁸⁾ Pšfíkrla íest nebeffa chwala íeho: a slawí íeho plna íest zemie.

4 **S**twíenye⁹⁾ íeho íako swíetlošt bude: rohowe w ruku íeho: **T**am škríta íest sílnošt íeho:

5 pšfied obliczegem íeho poide smrt. **W**íde¹⁰⁾ dyabel pšfied nohí íeho.

6 **I**tal íest, i zmíerzil zemyu. **O**bezřiel y rozwazal

1) Za tím vynecháno: *hospodyne*. — 2) Taktéž za tím vynecháno: *utwordile* (firmaverunt). — 3) Za *twogi*. — 4) V rukopise (1. H. 1): *regnaut*, v tištěných vydáních Vulgaty: *regnabit*. — 5) V tištěných vydáních lat. Vulgaty: *eques Pharao*, kdežto v rukopise (1. H. 1): není slova: *eques*. — 6) *equitibus*; f gíezdci **ŽG.**; konmy **ŽP.** — 7) *Israël*. — 8) Za *faraan*; v rukopise (1. H. 1): *pharaan*. — 9) *Splendor*; *Blesk* **ŽP.** — 10) *Et egredietur*, kdežto v rukopise (1. H. 1) není *et*.

narody: i zetrŕieny fu hori ſwieta. **Nakrfiweny**¹⁾ pa-
horcy ſwieta, ot cieſt wiecznoſti ieho.

7 Pro zloſt widiel ſem ſtanowiſcze [139^a] murzi-
fka,²⁾ ſmuceny budu kozie zemie madianfke.

8 Czli w rŕiekach hnyewiw ſi, hoſpodine? nebo
x rŕiekach rozliuceny tve? nebo zamuceny³⁾ tve
u morziu? **Yenz** wſiedas na konye tve: a cztwerno-
ſti⁴⁾ tve vzdaweny.⁵⁾

9 **Wzbudie** wzbudis lucziſcze tve: prſifahſi naro-
dom,⁶⁾ geztu ſi mluwil. **Rzieki** zemſke rozdielis:

10 widieli fu tie, y zieleli fu hori: chwata wod
mĩnuhſi fu.⁷⁾ **Dala** ppaſt hlas ſwoi: wiſtoft ruce ſwoji
wzpodwihl.⁸⁾

11 **Slunce**, a mjeſſiecz ſtali fu u prſiebitcie ſwē,
w ſwietloſti ſtrziel twich, poudu w ſwietloſti bliſkot-
nei⁹⁾ kopie tweho.

12 **W** ſnyzanyu¹⁰⁾ potlaczis zemyu: w rozliucenyu
wzhrzier¹¹⁾ narodi.

13 **Wiſel** ſi w zdrawie lĩuda tweho, v zdrawie
ſ mazanym¹²⁾ twĩm. **Uderzil** ſi hlavu z domu nemĩ-
loſtiweho:¹³⁾ obnazil ſi zaklad¹⁴⁾ az do hrdla.

14 **Zlorziczil** ſi zezla ieho, hlavie bogiugfucich

¹⁾ *N* nedostatečně škrábáním předěláno z *P.* — ²⁾ tentoria Aethiopiae; stany murzynfke **ŽP.** — ³⁾ indignatio; nemilost; mrzkowanye **ŽP.** — ⁴⁾ quadrigae; vozowe **ŽG.** a **ŽP.** — ⁵⁾ salvatio; spasenye **ŽP.** — ⁶⁾ tribubus; pokolenym **ŽP.** — ⁷⁾ gurges aquarum transiit; wilna wodna minula **ŽG.** a **ŽP.** — ⁸⁾ *Za wzpodwihla* (levavit). — ⁹⁾ in splendore fulgurantis; w bleſketu **ŽG.**; w bleſkotu blyfkanye **ŽP.** — ¹⁰⁾ In fremitu; **W** rydany **ŽP.** — ¹¹⁾ obstupefacies; zngu **ŽG.**; oſtraſlyſt **ŽP.** — ¹²⁾ Christo; ſ umazanczem **ŽP.** — ¹³⁾ impii. — ¹⁴⁾ V tiſtēných vydáních lat. Vulgaty následuje *ejus*, čehož není v rukopise (1. H. 1).

[139^b] ieho, přichodících jako burze ¹⁾ k rozpuzenyu
míe. Radost gich jako ieho, ienz poziera chudeho
w skrityu.

15 Ciestu vczinil si na morziu konom twim,
u blatie wod mnohich.

16 Shřfal sem, a řmucen íest zivot ²⁾ moi: ot hlaffu
wzřřfala řta řie řti ma. Weidi hnylořt w kořtech mřch,
a pod míe leze. ³⁾ Abi^{ch} otpoczinul w den zamucenyē:
abich wřřel k řludu ku přřiepaffaniu naffemu. ⁴⁾

17 Drziewo fikowe ⁵⁾ newzektwe: a nebude plo-
du ⁶⁾ u wynnyciech. Selze dielo oliweti: ⁷⁾ a řiemen-
na ⁸⁾ řę ⁹⁾ neprřineřřu krmie. Wířřřiezen ¹⁰⁾ bude
z owczincie brow: a nebude browieti w giefly. ¹¹⁾

18 Ale íaz w hořpodínu weřřeliti ¹²⁾ řie budu: a
wzradugyu řie u bozie, íezyuřřiu mem.

19 Boh hořpodín řila ma: a uřřtawí nohi me íakozto
gíelowe. ¹³⁾ A na wířřofiti me dowede míe wityež w řla-
wach zpiewagiucyeho.

VI

(Canticum Moysis. Deut. XXXII, 1—43.)

1 ŠLířte ¹⁴⁾ [140^a] nebeřřa, gež wzmluwíu, řlis ze-
mye řlowa ¹⁵⁾ uřřt mřch.

¹⁾ turbo; wicher ŽG. — ²⁾ venter; břzych ŽP. — ³⁾ scateat;
winři ŽG.; pode mnu zhemzy ŽP. — ⁴⁾ ad populum accinctum
nostrum; k řludu opafanemv memv ŽP. — ⁵⁾ Následující latinské
enim nepřeloženo. — ⁶⁾ germen; zarodka ŽG. a ŽP. — ⁷⁾ olivae;
olywne ŽP. — ⁸⁾ arva; zemye ŽP. — ⁹⁾ ne zbytečno, nemá se
čísti. — ¹⁰⁾ Abscindetur; otrziezano ŽG. a ŽP. — ¹¹⁾ armentum
in praesepibus; howado ŽP.; howada wu geřřlech ŽP. — ¹²⁾ Po
straně drobně přřipsáno *w*. — ¹³⁾ Za *gíelenow* aneb *gíelene* (cer-
vorum). — ¹⁴⁾ Rubrikator přřipsal: *sal.* — ¹⁵⁾ o přředěláno z *a.*

2 **W**zrost we dŕc^owanyu ¹⁾ včzenye me, plow iako roŕŕa mluwa ma, **Y**akozto prŕiewal nad bile, ²⁾ a iako kropie na trawu,

3 nebo gmie bozie wzowu: **D**aite welebnost bohu nassemu.

4 bozie ŕwrchowana ³⁾ ŕudowe: **B**oh wierny, a beze wŕŕŕie zloŕti, prawi a uprŕiemny.

5 ŕhrŕieŕŕŕi ŕu gemu, a ne ŕynowe ieho w ŕm^řa-diech: ⁴⁾ **Z**ŕčzedie zle a p^řmienyene. ⁵⁾

6 toto nawraciuges hoŕpodynu, luđe neŕmŕŕny ⁶⁾ a nemudri? **C**zili ne on ieŕt otečz twoi, ienz wladne ⁷⁾ tobu, y uczinił a ŕtworził tie?

7 **P**amietyw bud dnów ŕtarich, pomyŕl o narodiech wlaŕtych: ⁸⁾ **O**tiez oteie twoho, a zwieŕtuge tobie; wiečzŕŕie ⁹⁾ tve, a powieđie tobye.

8 **K**dazto rozdiełowaffe narwiŕŕy ŕčzedie: kdaŕto rozkodluczowaffe ¹⁰⁾ ŕiny adamowi, **U**ŕtawił czile ŕnatkom ¹¹⁾ wedle poczta ŕynów widucich [140^b] boha. ¹²⁾

9 **A**le čzeŕt bozie ¹³⁾ lud ieho: iakob powrazek dieđiczŕtwa ieho.

10 **N**alez gei w zem^ř puŕtei, v mieŕtie hrozne, w ¹⁴⁾ ŕŕirokei giednotie: ¹⁵⁾ **O**bwedł gei, a uczil: a oŕŕriehal iako zŕieđnyciu oka ŕweho.

¹⁾ ut pluvia; we dŕcezy **řP.** — ²⁾ herbam; zelynu **řP.** — ³⁾ Vynecháno za tím: *duela, a wŕiečzki čieŕti ieho* (opera, et omnes viae ejus). — ⁴⁾ in sordibus; w hnuffu **řG.**; w huŕfu **řP.** — ⁵⁾ generatio prava atque perversa; Pokolenye krzywe a neodwraczene **řP.** — ⁶⁾ *Za neŕmŕŕny* (stulte); blažnywy **řP.** — ⁷⁾ possedit; obŕedł **řG.**; vyal **řP.** — ⁸⁾ singulas; wlaŕczy **řP.** — ⁹⁾ majores; wyecich **řP.** — ¹⁰⁾ separabat; odluczowaffe **řP.** — ¹¹⁾ populorum; lyďŕke **řP.** — ¹²⁾ filios Israēl. — ¹³⁾ Domini. — ¹⁴⁾ *Za i w.* — ¹⁵⁾ vastae solitudinis; w ŕirokey puŕtne **řG.**; puhley puŕčzy **řP.**

11 Yako orhcie wzywagiuci k letanyu mladencie ¹⁾ swe, a nad nymi letiuci, rozpina krfidla swa, i wzal gye, i take nesi na plecju swu.

12 Hofpodin sam wodcie gich ²⁾ bil: a bil ³⁾ f nym boh gyny.

13 Ustawil rey nad wiffoku zemyu: abi giedl ow^ocie nywne, ⁴⁾ Abi ssal sred z opoki, a olei z fkali prfietwrde.

14 Maslo z brawu, ⁵⁾ a mleko z owecz f tucznoftiu beranczow, a skopczow synow kralowftwie bazan: ⁶⁾ A kozelcie f cieffu pflenycznu ⁷⁾ a krew hrozdnu pili bi naslechetyeiffiu. ⁸⁾

15 Otuczniel iest zmileli, i wzprotiwil sie: ⁹⁾ obuynehi, ¹⁰⁾ otucznieli, rozffirzeni, Opuftil boha ftworzitele sweho, a otfupil ot boha spaffitele sweho.

16 [141^a] Rozdrzdili fu gei u boziech ginich, ¹¹⁾ a w odkodluczenych ¹²⁾ k hniewu zbudili fu gei.

17 Obietowali fu bieffom a ne bohu, bohom, gizto ¹³⁾ neznagiechu: Nowi a czrftwi prfili fu, gichzto fu nenalledowali ¹⁴⁾ otci gich.

18 Boha, ienz tie urodil, opuftil fi, i zapomnyel fi hofpodyna ftworzitele sweho.

19 Widiel iest hofpodin, a k rozhnyewanyu wzbuzen iest: nebo rozdrzdili fu gei synowe ieho i dceri.

¹⁾ pullos; ptaczatka **ŽP.** — ²⁾ ejus; gich **ŽP.** — ³⁾ Za *nebul* (non erat). — ⁴⁾ agrorum; polfke **ŽP.** — ⁵⁾ de armento, ot howada **ŽG.**; z howada **ŽP.** — ⁶⁾ filiorum Basan. — ⁷⁾ cum medulla tritici; f yadri **ŽG.**; s yadrem pffienycznym **ŽP.** — ⁸⁾ Za *naslechetyeiffiu* (meracissimum); przecziftu **ŽG.** a **ŽP.** — ⁹⁾ recalcitravit; wzbicil (ye **ŽG.**; wzboczil (ye **ŽP.** — ¹⁰⁾ incrassatus; roztluftyel **ŽP.** — ¹¹⁾ alienis; czizych **ŽP.** — ¹²⁾ in abominatibus; v mrzkoftech **ŽP.** — ¹³⁾ Za *gichzto*. — ¹⁴⁾ non coluerunt; gymz (ye nemodhli **ŽP.**

20 A rzekl: skrigiu obliczei moi ot nich, a opatrfiu posledki¹⁾ gich: Nebo pokolenie potworzene²⁾ jest, a newierny sinowe.

21 Ony su nye rozdra³⁾dili w tom, ienz nebieffe boh, a rozdrzdili w gieffnutnostech swich: A ya wziru³⁾ gie w tom, ienz nenyie lud, a w narodie blaznowem⁴⁾ rozdrzdiu gie.

22 Ohen rozzehl sie jest w rozlitucenyu mem, a wzplapole az do pekla poslednieho:⁵⁾ I zezrze zemyu f obrodu⁶⁾ gegiu, a zakladi hor fezze.

23 [141^b] Sberu na nye zlofti,⁷⁾ a strfielei me splnyu w nich.

24 Straweny⁸⁾ hladem a fzeru gije⁹⁾ ptaci hriffenym¹⁰⁾ prfietrpkim: Zubi zwierzecie welfli¹¹⁾ w nye, f rolitucenym¹²⁾ trhagucim¹³⁾ na zemyu, y take hadow.

25 Zewna strawi¹⁴⁾ gie mecz, a wnyutr ztrach, gyunocha pagednu¹⁵⁾ y diewku, sfucieho¹⁶⁾ f czlowiekem starym.

26 I¹⁷⁾ rzekl: kdez iuz¹⁸⁾ su? zmlknuti kaziu¹⁹⁾ z liudi pamieti gich.

¹⁾ considerabo novissima; znamenayu ŽG.; znamenam poslednye ŽP. — ²⁾ perversa; otwraczene ŽG. a ŽP. — ³⁾ provocabo; wzbuzy ŽP. — ⁴⁾ in gente stulta; u wlasty blaznywe ŽP. — ⁵⁾ ad inferni novissima; az do koczow ŽG.; do pekelnego poslednyeho ŽP. Následující I přidáno v našem překladě. — ⁶⁾ cum germine; s zarodki ŽP. — ⁷⁾ mala; zlee ŽP. — ⁸⁾ Za *Straweny budu* (consumentur); fkóczeyu ŽG.; Zhynu ŽP. — ⁹⁾ eos; ge ŽP. — ¹⁰⁾ morsu; kuffanym ŽP. — ¹¹⁾ immitam; vpuftym ŽP. — ¹²⁾ Za *rozlitucenym*. — ¹³⁾ trahentium; tahnvczymy ŽP. — ¹⁴⁾ Foris vastabit; zhubi ŽG.; Wnye zhuby ŽP. — ¹⁵⁾ simul; spolu ŽP. — ¹⁶⁾ lactentem; sfele ŽP. — ¹⁷⁾ I přidáno v našem překladě. — ¹⁸⁾ Ubinam; kdez ŽP. — ¹⁹⁾ cessare faciam; przieftaty kazy ŽP.

27 **A** pro hnyew neprfateł wzdrziech: ¹⁾ abı snad wzpıffielı bı ²⁾ wrahowe gıch, l rzekli bı: ruka naffie wıffoka, a hofpodyn neuczınył toho wfeho wffeho. ³⁾

28 **Szczedie** bez radı ıest, a bez wiehlaftwa. ⁴⁾

29 ach bı uczyulı, ⁵⁾ a urozumyelı, a naıposlednie ⁶⁾ pzrfielı bı.

30 **Kako** ıeden stıhaffe tyuffıucz, a dwa puzala ⁷⁾ deffıet tyuffıucz? **Czylı** ne proto, nebo boh fwoı ⁸⁾ prodal gıe, a hofpodyn zaklenul ⁹⁾ gıe?

31 **Nebo** nenıe boh nas ıako boh ¹⁰⁾ gıch: a neprfıete[142^a]le naffı ludcie fu.

32 **Z** wınycie sodomfke wyo ¹¹⁾ gıch, z podmıeftkow mıefta gomore: ¹²⁾ **Hrozen** gıch hrozen zluczie, a krca ¹³⁾ prfıehorzka.

33 **Zlucz** fannow wyo gıch, a yed hada afpıda ¹⁴⁾ neuzdrawıtedny.

34 **Czylı** ta ufstawena ¹⁵⁾ fu v mne, a znamenana u pokladıech mıch?

¹⁾ distuli; odwlekl sem **ŽP.** — ²⁾ Za *newzpıffıelı*; ne forte superbirent; abı snad nepıchaly **ŽP.** — ³⁾ et non Dominus, fecit haec omnia; ale ne hofpodyn to vczynyl wfıecko **ŽP.** Od verše 23—27 (a ftrfıelı — hof) ıest pısmo skoro vřıde obnovovano pozdęji ċernęřřım ınkoustem. — ⁴⁾ sine prudentia; bez mıdrořty **ŽP.** — ⁵⁾ Utinam faperent; lybo by smyřlely **ŽP.** — ⁶⁾ novıssıma; fkonanie **ŽG.**; poslednye **ŽP.** — ⁷⁾ fugarent (1. H. 1); puzıeřta **ŽP.** — ⁸⁾ Snad za *gıch* (suus). — ⁹⁾ conclusit; oklopył **ŽP.** — ¹⁰⁾ Za *bohowe* (dii). — ¹¹⁾ V rukopıse (1. H. 1): *vinum.* — ¹²⁾ de suburbanıs Gomorrhae; prıedmıeřta **ŽG.**; z podmyeřtye gomorfkeho **ŽP.** — ¹³⁾ V rukopıse (1. H. 1): *botrus*; hrozen **ŽP.** — ¹⁴⁾ aspidum; kralıkowi **ŽG.**; afpydowy **ŽP.** — ¹⁵⁾ condita; fchowana **ŽP.**

35 **Ma** iest msta, a ya otplaciu gim w czaffu, aby hlesla ¹⁾ noha gich: **Blz** iest den zatrati, a ku btyu ²⁾ spieffze czaffowe.

36 **Suditi** bude hofpodin liud swoi, a nad sluhami fwymi smiluge sie: **Uzrzy**, ze omdlena iest ruka, a zawrzeny a ³⁾ zhinuli su, a gyni ztraweny su. ⁴⁾

37 **A** diegiu: ⁵⁾ kde su bozi gich, w nichzto gmiegechu uffanye?

38 **Z** nychzto obieti giediechu tucznofti, a piechu wyno obietne: **Wftante**, a spomozte wam, a u potrfiebie ⁶⁾ wy obrante.

39 **Wizte**, ze sem ya fam, a nebud gyny boh kromie mne: ⁷⁾ [142^b] **Ya** zabyu, a ya ziwa uczynyu: poraziu, a ya zdrawawiu, ⁸⁾ a nenyne, kto by z ruki me mohl widrzieti. ⁹⁾

40 **Wzpodwihnu** k nebiu rucie mogie, a rzku: ziw sem ya u wiek.

41 **Acz** obozstrfyu iako blefk mecz moi, a pochiti lud ruka ma: **Nawracyu** pomftu wrahom mym, a tiem, gezto su nenawidiel ¹⁰⁾ mne, otplacyu.

42 **Opogyu** strfieh me krwyu, a mecz moy sezrze maffa, **Z** krwi zabitzow ¹¹⁾ z giete ¹²⁾ nahoti neprzatelkich z h¹awi. ¹³⁾

¹⁾ Za *klefła* (labatur); poklefla **ŽP.** — ²⁾ Za *ku bytyu* (adese); k tomv, czoz ma byty **ŽP.** — ³⁾ quoque; take **ŽP.** — ⁴⁾ residuique consumpti sunt; zbitenci zhubeni **ŽG.**; a oftatezy zhyhnyli su **ŽP.** — ⁵⁾ dicet; dyegi **ŽP.** — ⁶⁾ Za *potrfiebie* (necesitate). — ⁷⁾ Na této straně otisklo se částečně písmo z protější strany. — ⁸⁾ Za *vzdrawawiu* (sanabo). — ⁹⁾ eruere; wyproftyl **ŽP.** — ¹⁰⁾ Za *nenawidieh* (oderunt). — ¹¹⁾ occisorum; zbytych **ŽP.** — ¹²⁾ Za *i z giete* (et de captivitate). — ¹³⁾ nudati inimicorum capitis; obnazeneho neprzatelke hlavy **ŽP.**

43 Chwalte narodowe liud ieho, nebo krwi sluh swich pomŕti: **A** pomŕtu otplatı nad wrahi gich, a liutoŕtw bude zemie liuda ſweho.

VII

(Canticum Zachariae. Luc. I, 68—79.)

68 Blahoslaveny hoſpodin boh widucich gei,¹⁾ nebo gie nawſcziewil, y uczynil wikupenye liuda ſweho:

69 **I** wzdwihl roh zdrowie nam, w domu dawidowu dyetiete ſweho.

70 **Y**akoz ieſt mluwil ſkrzie uſta ſwatich, giſto ot wieku [143^a] ſu, prorokow ieho:

71 **Z**drawie z neprſatel naſſich, a z ruku wſſiech, giſto ſu nenawideli naſ:

72 **K**uczınyeny myloſrdenſtwie ſ naſſimy otci: a rozpomyna ſwiedeczſtwie ſweho ſwateho.

73 **P**rawi ſliub,²⁾ ieſto ieſt prıſahl k abrahamowi otcyu naſſemu, datedlna ſie³⁾ nam.

74 **A**⁴⁾ bez ſtrachu a⁵⁾ z ruki neprſatel naſſich wiſwobozeny, ſluzme gemu.

75 **W**ſwatoſti a u ſwedoſti prıſed nym, po wſſie dny naſſie.

76 **A** ti dietie, prorok naiwiſſieho nazwan budeſſ: nebo prıſedeides prıſed obliczegem bozym⁶⁾ hotowati cieſtu ieho:

1) Israel. — 2) Iusjurandum; Prawo przyſezne **ŽP.** — 3) daturum se; daty ſye **ŽP.** — 4) Vt; Abychom **ŽP.** — 5) a prıdano v naſem prıkladě. — 6) Domini.

77 **K** dawany vmienye zdrowie¹⁾ liudu ieho, w otpułczeniu hrńiechow gich:

78 **Skrzie** trńiewa miłofrdie boha naffeho: w niħzto nawfcziewil nas, w ichodie z wifoſti:

79 **Oſwiet** tiem, gizto we tmach, a w ſtienuy ſmrti fedie: k pſtieniu²⁾ noh naffich w cyeftu pokogie.

VIII

[143^b] (Canticum trium puerorum. Dan. III, 57—89.)

57 **Podiekuíte** hoſpodynu wfeczna diela hoſpodynowa: chwalte i wzwiſte gei u wieki.

58 **Podiekuíte** angeli hoſpodynowi hoſpodynu:³⁾

59 **podiekuíte** nebeſſa hoſpodynu:³⁾

60 **Podiekuíte** wodi wfłieczkny, gez na nebũu fu, hoſpodynu:³⁾

61 **podiekuíte** wfeczny moci bozie⁴⁾ bohu:³⁾

62 **Podyekuíte**⁵⁾ ſlunce y myeſſiecz hoſpodynu:³⁾

63 **podiekuíte** hwiezdy nebeſke hoſpodynu:³⁾

64 **Podiekuíte** wfelki pſiewal i rozi hoſpodynu:³⁾

65 **podiekuíte** wfelki duch bozi hoſpodynu:³⁾

66 **Podiekuíte** ohen i leto⁶⁾ hoſpodynu:³⁾

67 **podiekuíte** ſtuden i leta⁷⁾ hoſpodynu:³⁾

68 **Podiekuíte**⁸⁾ roſi i gyny hoſpodynu:³⁾

69 **podiekuíte**⁹⁾ mrazowe i ſtuden y hoſpodynu:³⁾

¹⁾ scientiam salutis; vzeny zdrowye **ŹP.** — ²⁾ ad dirigendos; k opraweny **ŹP.** — ³⁾ Za tím vynecháno: *chwalte i wzwiſte gei u wieki* (laudate et superexaltate eum in saecula). — ⁴⁾ Domini Domino. — ⁵⁾ Za *Podyekuíte* (Benedicite). — ⁶⁾ aestus; war **ŹP.** — ⁷⁾ frigus et aestus; ſtuden a leto **ŹP.** — ⁸⁾ Pſáno vlastně: *Podiekuíte*. — ⁹⁾ Pſáno: *podiekuíte*.

- 70 Podiekuíte ledowe i fnyehowe hofpodínu: ¹⁾
 71 podiekuíte noci i dnye hofpodynu: ¹⁾
 72 Podiekuíte fwietlofti i temnofti ²⁾ hofpodynu: ¹⁾
 73 podiekuíte ³⁾ blifkoti i oblaci hofpodynu: ¹⁾
 74 Po[144^a]diekui(te) ⁴⁾ zemíe hofpodynu: chwal
 i powis reho u wieku.
 75 Podiekuíte hori i pohorci ⁵⁾ hofpodynu: ¹⁾
 76 podiekuíte wfelike plodyftewnofti ⁶⁾ w zemí
 hofpodynu: ¹⁾
 77 Podiekuíte ftudnycie hofpodynu: ¹⁾
 78 podiekuíte morze i ríeki hofpodínu: ¹⁾
 79 Podiediekuíte ⁷⁾ welribowe, i wfeczna, gez fie
 hibagiú u wodach, hofpodynu: ¹⁾
 80 podiekuíte wficzni ptaci nebeczi hofpodínu: ¹⁾
 81 Podiekuíte wfeczna zwierzata i dobitcze ⁸⁾
 hofpodynu: ¹⁾
 82 podiekuíte finowe czlowiczi ⁹⁾ hofpodynu: ¹⁾
 83 Podiekuíte ¹⁰⁾ ifraheliu hofpodínu: chwal i po-
 wis reho u wieku.
 84 Podiekuíte knyezie hofpodínowi hofpodynu: ¹⁾
 85 podiekuíte fluhí bozie ¹¹⁾ hofpodínu: ¹⁾
 86 Podiekuíte duchowe i duffie ťwedních hofpo-
 dínu: ¹⁾
 87 podiekuíte fwieti i pokorneho frdcie ¹²⁾ hofpo-
 dínu: ¹⁾

¹⁾ Za tím vynecháno: *chwalte i wzwište ge u wieku* (laude et superexaltate eum in saecula). — ²⁾ lux et tenebrae; fwietloft a tmy ŽP. — ³⁾ Psáno vlastně: *Podiekiíte*. — ⁴⁾ *te* vyškřábáno. — ⁵⁾ Za *pahorci* (colles). — ⁶⁾ *universa germinantia*; wfyczny zarodezi ŽP. — ⁷⁾ Za *Podiekuíte*. — ⁸⁾ *pecora*; fktot ŽP. — ⁹⁾ Za *czlowieczí*. — ¹⁰⁾ Za *Podiekuí*. — ¹¹⁾ *Domini*. — ¹²⁾ *humiles corde*; pokorny frdczem ŽP.

88 Podiekuíte ananyas, azarias, mifael hofpodynu: chwalte i powiffte [144^b] geho u wieki. Podiekuíte ¹⁾ otcyu i synu i swatim duchem: chwalme i powifme ieho u wieki.

89 Blahoflaweny fi, hofpodine, w twrdofci nebefke, y chwalitedlny ²⁾ y flawny y powiffeny u wieky. ³⁾

(Hymnus s. Ambrosii et s. Augustini.)

1 Tye boha chwalime, tie hofpodyna fkazugem.

2 Tie wieczneho otcie wffieczka zemye czfti.

3 Tobie wliczkny angelh, tobie nebefka i rozlhczne ⁴⁾ mocznofti,

4 Tobie cherubin i feraphyn neprfiefawagyucym hlaffem pwoławagi^v:

5 Swati, Swati, Swati: hofpodin boh faabaot.

6 Plna fu nebefka i zemye welebnofti chwali twe.

7 Tye flawi apoftolſki kor,

8 Tie prokowi chwalitedlny poczet,

9 Tie vmuczennykowi ftwuci ⁵⁾ chwali zaftup.

10 Tie po wfiem swietu fwata tie ⁶⁾ fkazuge cierkew:

11 Otcie nefmiene ⁷⁾ welebnofti,

12 Slawneho tweho pſwego [145^a] a giedineho fina,

13 Swateho a ⁸⁾ utieffitele ducha.

14 Ti kral chwały, crifte!

¹⁾ Za *Podiekuíme* (Benedicamus). Odtud počínaje jest v tištěných vydáních Vulgaty jiný text, kdežto v rukopise (1. H. 1) se úplně shoduje s naším překladem. — ²⁾ Za *chwalitedlny*. — ³⁾ Za tím připsal rubrikator: *zalma da*. — ⁴⁾ universae; wffye ŽP. — ⁵⁾ martyrum candidatus; muczennykowy zbyeleny ŽP. — ⁶⁾ *tie* zbytečno. — ⁷⁾ Za *nefmierne* (immensae); nemyerney welikoſty ŽP. — ⁸⁾ quoque; take ŽP.

15 **T**i wieczy¹⁾ si otczow syn.

16 **T**i k wifwobozenyu prfigemcie²⁾ czlowieka ne-
uhrozil³⁾ si dziewczu ziwot.

17 **T**i z prfiemozenye smrti pekeln⁴⁾ otewrzil
si wierziu^{cm} krowftwie⁵⁾ nebeske:

18 **T**i na prawici bozie sedy* w chwale otczowej.

19 **S**udcie wierzitedlen si bitu prficho⁶⁾.

20 **T**ebe proto proffymy, sluham twym spomoz,
gesto si drahu krwyu wikupil.

21 **W**iecznu kaz⁷⁾ swatim⁸⁾ twimy chwalu obda-
rowati.

22 **Z**drow uczyn lud twoi, hospodyne, a pozehnar
diedyczstwiu twemu!

23 **A** wladny gimy, a wzpodeimy gie az u wiek.

24 **P**o wffie dny chwalime tie,

25 **A** slawime gnie twe u wiek y u wieki wiekom.

26 **R**acz, hospodine, dne tohoto bez hrfecha
oftrfeci ny.

27 **S**myluy sie nad namy, hospodine, smylui sie
nade mnu.⁹⁾

28 **B**ud mylofr[145^b]die twe, hospodine, nad namy,
iako sme uffali w tie.

29 **W** tie, hospodine, uffal sem: nebudu pohanyen
u wieky.

¹⁾ *Za wieczny* (sempiternus). — ²⁾ Tu ad liberandum suscep-
turus; Ty na wyprawenye chcie przigiety **ŽP**. — ³⁾ non horuisti;
nemrzkowal **ŽP**. — ⁴⁾ devicto mortis aculeo; swytyczyw nad
smrtdelnym zakladem **ŽP**. — ⁵⁾ *Za kralowstwie* (regna). —
⁶⁾ Iudex crederis esse venturus; Sudy wyerzimy ze budeff
przygduczcy **ŽP**. — ⁷⁾ fac; vczyn **ŽP**. — ⁸⁾ *Za swatimy*. — ⁹⁾ *Za
namy* (nostri).

IX

(Magnificat. Luc. I, 46—55.)

46 **W**Elbi duffie ma hospodina:47 **I** radował sie duch moy u boze spaffitelyu memu.¹⁾48 **Nebo** obezrziel²⁾ ponyzenye robi swe: nebo a1 zrzy, z toho **B**lahoslawenu mye diegyu wfficzknny narodowe.49 **Nebo** uczynyl mí(e)³⁾ welika, ienz mocen iest, i fwate gmie ieho.50 **A** milofrdenftwie ieho ot narozeny do narozeny bogiucym sie ieho.51 **Uczinil** mocz w rameny fwem: rozpraffil piffne myffiu frdcie sweho.52 **S**fadil mohucie⁴⁾ stolicie, i powiffil ponyzene.53 **Laczne** naplnyl dobrich: a bohate opuffil giesfiutny.54 **Prfyal** muz widuci boha⁵⁾ dietie swe, rozpomanuw milofrdie sweho.55 **Iakozto** mluwil iest k otczom naffym, abrahamowi i pokole[146^a]nyu⁶⁾ gehu u wieky. **C**wala ot.⁷⁾

X

(Canticum Simeonis. Luc. II, 29—32.)

29 **N**ynye puftys fluhu tweho, hopodyne,⁸⁾ podle flowa tweho u pokogyu.1) *Za mem*; in Deo salutari meo; v boze spafytely mem ŽP. — 2) *respexit*; wzezzel ŽP. — 3) *Na konci e* vyškrábáno. —4) *potentes*; mocne ŽP. — 5) *Israel*. — 6) *semini*; fyemeny ŽP. —7) *Za Chwala otcz*. Jest to počátek tak zvané malé doxologie. — 8) *Za hospodyne*.

30 Nebo ťta widiele oczi mogli ťpaffenye twe,
31 Yez ťi prťihotowal prťied oblicziegem ťweho
ly¹⁾uda; !)

32 Swietlo k zgiewenyu narodow, a chwalu liuda
tweho muzow widucich boha. ²⁾)

(Symbolum s. Athanasii.)

1 KTozkolli chce ťpaffen biti, mymo wťťe ³⁾) po-
trťiebno iest, aby drzal krťieťtanťku ⁴⁾) wieru.

2 Giuzto iedno acz ⁵⁾) kto cielu a nepoťkwrnyenu
zachowa, bez pochybi u wieky zahyne.

3 Ale wiera krťieťtanťka ⁶⁾) tato iest: aby iednoho
boha w trogy, ⁷⁾) a trogiciu w giednoťti czťťime, ⁸⁾)

4 Any pohanygiuce ofťobow, ⁹⁾) any podťtawi roz-
kodluczygyucz. ¹⁰⁾)

5 Nebo gyna iest ofťoba otcie, gina ťyna, gyna
ťwateho ducha.

6 Ale otcie a ťyna a ťwateho ducha iedno iest
boťtwe, ¹¹⁾) [146^b] rowna Cchwala, ¹²⁾) wieczna ¹³⁾) we-
lebnoťt.

7 Yakiz otecz, takiz ťyn, takiz ¹⁴⁾) ťwati duch.

8 Neťworzeny otecz, neťworzeni ťyn, neťworzeni
¹⁴⁾) duch ťwati.

¹⁾ Za *wťeho lyuda* (omnium populorum). — ²⁾ Israel. —
³⁾ ante omnia; przede wťťiem **ŹP**. — ⁴⁾ catholicam. — ⁵⁾ nisi;
gedno **ŹP**. — ⁶⁾ catholica. — ⁷⁾ Za *trogyczy* (in trinitate). —
⁸⁾ Za *cz/ťiťli* (veneramur), jak v **ŹP**. — ⁹⁾ confundentes perso-
nas; ťmyťugicze ofob **ŹP**. — ¹⁰⁾ separantes; odluczicze **ŹP**. —
¹¹⁾ Za *boťtwe*. Na dolejšim okraji vyťkrábán řádek jakéhoťi
připisku. — ¹²⁾ Rubrikator omylem připsal ještě jednou C. —
¹³⁾ coaeterna. — ¹⁴⁾ z přidáno v našem překladě.

9 Nefmierny otec, nezmierny syn, nezmierny duch fwati.

10 Wieczny otec, wieczny syn, wieczny i¹⁾ fwati duch.

11 Aļewfak²⁾ ne trfie wieczny, ale ieden wieczny.

12 Iakoz ne trfie nestworzeny, any trfie nezmierny; ale ieden nestworzeny a ieden nezmierny.

13 Takez wfemohuci otec, wfemohuci syn, wfemohuci fwati duch.

14 Awfakz ne trfie wfemohuci, ale ieden wfemohuci.

15 Takez boh otec, boh syn, boh i¹⁾ fwati duch.

16 Awfakz ne trfie bozi; ale yeden boh.

17 Takez hospodin otec, hospodin syn, hospodin i¹⁾ fwati duch.

18 Awfak ne trfie hospodynowe; ale ieden hospodin.

19 Nebo iakozto znamenytie kteruzkoll³⁾ offobu boha [147^b] a hospodina skazowati krfieftanſku prawdu nutyme ſie: Takez trfi bohi nebo hospodiny rzeci, krfieftanſkym⁴⁾ uſtaweny⁵⁾ zabranyugeme.

20 Otec ot i zadneho ieſt neuczinyen: any ſtworzen, any urozen.

21 Syn ot otcie fameho: ſuczinyen ieſt, any ſtworzen, a^{le}(ny)⁶⁾ urozen.

22 Duch fwati ot otcie a ſyna: neuczinyen, any ſtworzen, any urozen, ale wichoden.⁷⁾

¹⁾ i přidáno v našem překladě. — ²⁾ *le* nemá se čísti. — ³⁾ *singillatim unamquamque*; oblaſſe gednu a kazdu **ŽP.** — ⁴⁾ *catholica.* — ⁵⁾ *Za uſtawenym* (religione). — ⁶⁾ *ny* vyſkrábáno a *le* nadepsáno. — ⁷⁾ *procedens*; wychodye **ŽP.**

23 Proto jeden otec, ne trše otcı: jeden syn, ne trše synowe: jeden duch swaty, ne trše duchowe swati.

24 **A** w tento trogici nycz prwe any potom,¹⁾ nycz wietšše any menšše; **Ale** ciele trši offobi fu wěczny²⁾ fobie, a fu rowny.

25 **Tak** iakoz škrzie wšše, iakoz yuz drzewe rzečeno ješt, a trogici³⁾ w jednošti, a jednošt w trogici czštena bud.

26 **A**⁴⁾ protoz, ktoz chce špaffen bitı, tak o trogici rozumey.

27 **Ale** potřiebnø ješt k wěcznemu zdrawy, abi [147^b] abi⁵⁾ i wtělenye hošpodına našeho yezu crısta wiernye wierzil.

28 **A**⁴⁾ proto ješt wiera prawa, abichom wierzili a škazowali: ze hošpodın nas iezus crıstus bozi syn, boh a człowiek ješt.

29 **Boh** ješt z podštawy otczowi přied wěki narozen: a człowiek ješt z podštawy materzie w šwietie narozen.

30 **Swrchowany boh, šwrchowany człowiek:** z dušše rozumne, a człowieczimu těleštwiu poštogie.⁶⁾

31 **Rowny otcıu podle boštwe:**⁷⁾ menšši otcie wedle człowieczštwe.

32 **Ienz wfak**⁸⁾ człowiek ša i boh: wfak ne dwa, ale jeden ješt crıstus.

¹⁾ nichil prius aut posterius; nycze drzewe nebo pošez ŽP. — ²⁾ coeternae; w ržad wyeczny ŽP. — ³⁾ Za *trogice* — ⁴⁾ Přidáno v našem překladě. — ⁵⁾ *abi* omylem dvakráte psáno. Následující z přidáno v našem překladě. — ⁶⁾ et humana carne subsistens; a człowyezciho maša podštogie ŽP. — ⁷⁾ Za *boštwe*. — ⁸⁾ licet; aczty ŽP.

33 Ale ieden ne pmienu bozftwa w tiele; ¹⁾ ale prfigietym czlowieczftwa v bozie.

34 Yeden owflnem ne uhanyenye ²⁾ podftawi; ale iednofti offobi.

35 Nebo iako duffie rozumna a tielo ieden iest czlowiek: takez boh a czlowiek yeden [148^a] iest criftus.

36 Yenz trpiel iest za fpaffenye naffie, fftupil k doleyffym: ³⁾ trzeti den wftal z mrtwich.

37 Wftupil na nebeffa, ⁴⁾ fedi na prawicy boha otcie wfemohucieho: Odtad prfichoze iest ⁵⁾ fuditi ziwich y mrtwich.

38 K giehozto prfichodu wficz kny ľudie wftati magyu f tiely fwymi, I nawratitedlny fu z czynow wlaftnych poczek. ⁶⁾

39 A giz dobrze czynyli fu, poidu w ziwot wieczny: ale kterziz zle, w ohen wieczny.

40 Toto iest wiera krifftanfka, ⁷⁾ iedno ^{acz} ⁸⁾ ktozkolli wiernye a twrdie wierzil bi, fpaffen bity nemohl by.

¹⁾ V rukopise (1. H. 1): *in carne*. — ²⁾ Za *uhanyenyem* (confusione); ne fmyeffenym **ŽP.** — ³⁾ ad inferos; do pekla **ŽP.** — ⁴⁾ *n* předěláno z čehosi. — ⁵⁾ venturus; przigde **ŽP.** — ⁶⁾ Za *poczet*, v novější době *t* nadepsáno; redditori sunt de factis propriis ratione; y wratyty magy z vczynyeny fwych poczet **ŽP.** — ⁷⁾ catholica. — ⁸⁾ *acz* později nadepsáno.



(Litaniae.)

Kyrieleyson. X̄peleyson. kyrieleyson.

Xriste ušis ny.

Otcze z nebes boze, Smyluy sie nad namy.

Synu wikupiteliu swieta boze, Smyluť sie nad na.¹⁾

Duffie swati boze, Smiluť sie [148^b] nad namy.

Swata²⁾ trogicie iedē boze, Smyluy sie nad namy.

Spaffiteliu swieta, Spomoz nam.

Swata dziewko dziewiek,³⁾ Pros za ny ho⁴⁾.

Swata bozie porodytelnycie, Pros za ny hospodyna.

Swata maria, Pros za ni hospo.⁴⁾

Swati mychale, pros.

Swati Gabriel, pff.

Swati Raffael, pff.

Wšichny swieti angeli y archangeli, pšte za ny ho-
spodyna.

Swati Giene krštyteliu bozi, pff.

Wšiczni swieti patriarche i prorocy, prošte za ny
hospodina.

Swati petrze, pros.

¹⁾ Za namy (nedopsáno). — ²⁾ S nověji barvou připsáno. —
³⁾ Za dziewek. — ⁴⁾ Za hospodyna.

Swatı Pawle,	p. ¹⁾
Swatı Ondrziegyu,	p.
Swatı Iakube,	p.
Swatı Giene,	p.
Swatı Thomaffyu,	p.
Swatı yakube,	p.
[149^a] Swatı philippe, p,	p.
Swatı Bartholomegiu,	p.
Swatı Matyegyu,	p.
Swatı Symonyu,	p.
Swatı Tatee, ²⁾	p.
Swatı matyegiu,	p.
Swatı Barnaba,	p.
Swatı Lucaffiu,	p.
Swatı Marku,	p.
Wfficz kny swietı apostoli a ewangelisty, pŕte za ni hofpodina.	
Swatı Szczepane,	p.
Swatı Clymente,	p.
Swatı Sixte,	p.
Swatı Corneli,	p.
Swatı Cipriane,	p.
Swatı Wawrzyncze,	p.
Swatı Gyurzi,	p.
Swatı Blaziegyu,	p.
Swatı wyncenciĵ,	p.
Swatı Hanŕtele, ³⁾	p.
Swatı Vrbane,	p.
[149^b] Swatı Pankracy,	p.

¹⁾ p = pros, jakož i v následujících řádcích. — ²⁾ Thadaee; thadei **ŽP**. — ³⁾ Castule; haŕtale **ŽP**.

Swatı Cristoforze,	p.
Swatı Giene,	p.
Swatı Pawle,	p.
Swatı Pabgiene, ¹⁾	p.
Swatı Sebestyene,	p.
Swatı wite,	p.
Swatı wacczlawe,	p.
Swatı woytieffe,	p.
Swatı Bonifacy,	p.
Swatı Mauricij	p.
Swatı Dyewonyfyu, ²⁾	p.
Swatı Benedicte,	p.
Swatı Kozma,	p.
Swatı Thomassiu,	p.
wliczknı swietı muczennycı,	p. ³⁾
Swatı Siluefter,	p.
Swatı Lwe,	p.
Swatı Ambrosij,	p.
Swatı Geronymy,	p.
Swatı Augultine,	p.
Swatı Rzehorzıu,	p.
[150*] Swatı Martyne,	p.
Swatı Mikolaufıu, ⁴⁾	p.
Swatı hawle,	p.
Swatı Briccij,	p.
Swatı Otmarze,	p.
Swatı Cirwassiu, ⁵⁾	p.
Swatı Gulgi,	p.
Swatı Antonyffıu,	p.

¹⁾ Fabiane; fabiane **ŽP.** — ²⁾ Dionysi; dyonizie **ŽP.** — ³⁾ Za p/te. — ⁴⁾ Nicolae; mykulawffy **ŽP.** — ⁵⁾ Snad za *Gerwassiu*.

Swati Lynarte, ¹⁾	p.
Swati Prokope,	p.
Swati Domínycze,	p.
Swati franczisku,	p.
Swati Erazme,	p.
Wšiczkny swieti zpowiednici,	p. ²⁾
Swata felicitas,	p.
Swata Nyetyſſie, ³⁾	p.
Swata Hato, ⁴⁾	p.
Swata Lucia,	p.
Swata Cecilia,	p.
Swata Margareto,	p.
Swata Katherzyno,	p.
Swata Petromylo, ⁵⁾	p.
[150 ^b] Swata Skolaſtiko,	p.
Swata Marzi mandaleno,	p.
Swata Lyudmylo,	p.
Swata Priſko,	p.
Swata Krziſtieno,	p.
Swata Afra,	p.
Swata Barbaro,	p.
wšiczkny ſwate diewicie i wduowi, ⁶⁾	
Wšiczkni swieti,	pſte za ni hoſpodina.
Myloſtw(2) ⁷⁾ bud,	Odpuſt nā, hoſpodíne.
Miloſtw ⁸⁾ bud,	Všis ny, hoſpodíne.
Miloſtw bud,	Zbaw ny, hoſpodyne.
Ote wšieho zleho,	Vchowai ny, hoſpo ^o .
Ot hnyewu tweho,	Vchowai ny, hoſp. ⁹⁾

¹⁾ Leonarde; lynharte **ŽP.** — ²⁾ Za pſte. — ³⁾ Agnes; nyetyſſie **ŽP.** — ⁴⁾ Agatha. — ⁵⁾ Petronella. — ⁶⁾ Vynecháno: pſte. — ⁷⁾ Na konci slova vyškřábáno s. — ⁸⁾ Zde též rasura. — ⁹⁾ Za hoſpodyne.

Hrziechow naffich,	Zbaw ny, hofpo°.
Ot(<i>h</i>) ¹⁾ nahle smrti,	Vchowai ny, hofp°.
Ot ptiwentwie dyablowa,	Vchow. ²⁾
Ot neczifteho mislenie,	Vchowai ny.
Ot tielestne ³⁾ zadofu,	Vchowai ny, hof. ⁴⁾
Ot duchu piffnofu,	Vchowai ny, hof. ⁴⁾
Ot pozadanie gieffnutne chwali,	vch. ²⁾
Ote wfelike neczifoty miffi i tiela,	Vch. ²⁾
[151°] Ot flepoty frdcie,	Vchowai ny, hofpo°.
Ote wfelike zle wole,	Vchowai ni, h. ⁴⁾
Ot ptiwentwie wfch neprfatef naffich widucich i ne- widucich,	Vchow. ²⁾
Ot paducie nemoci,	Vchowai ny, hof. ⁴⁾
Ot wieczne smrti.	vchowai ny, hofpo°.
Ot wieczneho potupenie,	Vchowai ny.
Skrzie tve fwate zwieftowanie,	zpfst ny, hofpodine.
Skrzie duchowne tve fwate wtleleftwie, ⁵⁾	zpfst ny, hofpo°.
Skrzie tve fwate narozenie,	zpfst.
Skrzie tve fwate zgiewenie,	zpfst.
Skrzie krfeft fwati twoi,	zpfst ny, h. ⁴⁾
Skrzie pofst a pokuffenie tve,	zpfst. ⁶⁾
Skrzie smrt a pohrzeb twu,	Zpfst.
Skrzie fwati krziz a umuczenie tve,	z. ⁶⁾
Skrzie wzkrfeffenie y na nebeffa wftupenye,	zpfst ny, hofpodine.
Skrzie prfifte ducha fwateho wtleleftwie, ⁷⁾	zpfst.
W den fudni,	zpf. ⁶⁾
W czas smrti,	Spomoci racz nam, hof. ⁴⁾

¹⁾ *h* podtečkováno a vyškřábáno. — ²⁾ Za *Vchowai ny*. —
³⁾ Za *tlestne*. — ⁴⁾ Za *hofpodyne*. — ⁵⁾ incarnationis. — ⁶⁾ Za
zpfst. — ⁷⁾ paracleti; vtieffitele **ŽP**.

Mi hrfiefni, tebe pfimy, Vflis ni, ho.¹⁾
 [151^b] Abi pokoi a mir nam raczil dati, Tebe pfime,
 Vflis ny, hofpodine.

Abi oczi milofrdie tweho nad ny swefti raczil, Tebe
 pfime, vflis ny, hof.¹⁾

Abi mifli nafie k nebeskei zadofci zdwihnuti raczil,
 Tebe pfimy, vflis.

Abi k fliubenei otplatie chwali twe ny dowefti raczil,
 Tebe pfime, vflis.

Abi frdcie fkruffenye a studnicie plakanye nam po-
 zicziti raczil, Tebe.²⁾

Abi otpufczeny³⁾ wfiech hrfiechow nafich nam dati ra-
 czil, Tebe pfymy.

Abi miloftiu fwateho ducha nafie frdcie lafkawie na-
 plnyti raczil, Tebe.²⁾

Abi dny nafie w twem pokogiu fkonati raczil, Tebe.²⁾

Abi kniezie papezie i wes staw koftelnyeho rzadu
 w swatem zakonie fchowati raczil, Tebe.²⁾

Abi kniezie biskupa nafieho w swatem zakonye po-
 twrditi raczil, Tebe p.²⁾

Abi krale nafieho f giego fe wfliemi w twei woli
 oftriefhati raczil, Tebe.²⁾

[152^a] Abi bratrfiu i feftri nafie duchowne y wlaftnye
 u fwem stawu potwrditi y uchowati raczil, Tebe
 pfymy, v.⁴⁾

Abi duffie nafie i prfatel nafich ot wieczneho ztce-
 nie⁵⁾ uchowati raczil, Tebe.²⁾

Abi neprfatelom nafim pokoi a milofrdie fwie raczil
 dati, Tebe pfime, v.⁴⁾

¹⁾ Za hofpodyne. — ²⁾ t. j. Tebe pfimy. — ³⁾ Paáno vlastné:
 otpufczeny — ⁴⁾ Za vflis ny. — ⁵⁾ damnatione; zatraczenye ŽP.

Abi nemocnym zdrawie nawratity raczil, Tebe.¹⁾

Abi bludne a newierziucie ku poznanyu tweho gmene
pozwati raczil, Tebe p.¹⁾

Abi dusiem wfiech wiernych mrtwich pokoi wieczny
raczil dat, Tebe pfime.

Aby nad namy hubenymy, milofrdny boze, smylowati
fie raczil, Tebe pfy.²⁾

Abi ny ot wieczneho zatracenie uchowati raczil, Te.¹⁾

Abi ny ny³⁾ uflifieti raczil, T.¹⁾

(A)bi⁴⁾ nas oftrfiehati raczil, Te.¹⁾

Synu bozi, T.¹⁾

Beranku bozi, ienz sbieras hrhiechi swieta, Otpušt
nam, smyluy fie nad namy.

Kifte⁵⁾ uflis ny.

Kyriel'. Xp̄el'. Kiriel'.

Otcze⁶⁾

[152^b] **W**ššemohuci wieczny boze, tebe pokornye
pfime, abi nas, nedoftoinych sluh twich, nepoddal ztra-
cenyu p nasie hrhiechi, nebo twe stworenje sme; ale
pozicz nam czassu ziwubitye a dobrzieczinyenye.⁷⁾

¹⁾ t. j. *Tebe pšymy*. — ²⁾ *Za pšyme, vslis ny*. — ³⁾ *Omylem*
dvakráte psáno. — ⁴⁾ *Rubrikator opominul vepsati A.* — ⁵⁾ *Za*
Křište. — ⁶⁾ t. j. *Otcze nas* atd. — ⁷⁾ *Poslední nye* připsal rubri-
kator; *spacium vivendi atque bene agendi*.



**Poczynagyu ¹⁾ fie wygilgie za dufficzki a fu vziteczny
dufficzkam.**

PROfme za wierne mrtwe. Pokoy wieczný ²⁾ day
gym, hofpodyne, A fwietloft wieczna fwietym.

Ant. Zpraw, hofpodyne boze moy, w obezrzyenyu
twem cyeftu mu.

Salm. Slova ma. ³⁾

Anth. Obrat fye, hofpodyne, a wiproft duffyu mu:
nebo nenie w smrty, ienzto bi pamaten bil tebe.

Salm. Hofpodyne, w rozlyucenyu. ⁴⁾

Anth. Aby nekda vchopil jako lew duffyu mu: kdiz
nenye, ienz bil ⁵⁾ wikupil, any ienz bi zdrawa vczynyl.

Salm. Hofpodyne boze moy. ⁶⁾

V. zřw, hofpodine boze moy, w obezrzyenyu twem
cieftu mu. ⁷⁾ Otcze na⁸⁾.

(Lectio I. Job VII, 16—21.)

16 OTpuft my, hofpodine, nebo nyczfe fu dnowe
mogi.

17 Czo ieft [153^a] czlowiek, ze powiffiuges ⁸⁾ ho?
Nebo czo prfikladas k nyemu frdcie twe?

¹⁾ u částečně vyškrobáno. — ²⁾ y předěláno z ž. — ³⁾ Počátek žalmu V^{ho}. — ⁴⁾ Počátek žalmu VI^{ho}. — ⁵⁾ Za *bi*. — ⁶⁾ Počátek žalmu VII^{ho}. — ⁷⁾ Za tím cosi připsáno, což rubrikator přeškrtl. — ⁸⁾ quia magnificas; ze wiffis **ŽP**.

18 Nawfcziewuges¹⁾ ho na zabrfiezdienyu,²⁾ a ru-
czie zkufiuges ho.

19 Dokowad neotpufczuges my, any puftis mye,
abich pozrziel flyuu³⁾ mu?

20 Shrfieffil fem, Czo vczynyu tobie, o strazyu
ludfki? Procz fi mie uftawil ptywnyka⁴⁾ tobie, a
vczynyen fem sam fobie tyezek?

21 Procz nefbieras hrfechow mych,⁵⁾ a procz ne-
otchiliuges⁶⁾ zlofti me? Ay rzi,⁷⁾ nenyu u prachu
fpym: a acz rano mne hledasty⁸⁾ budes, ne(/)ftanu.⁹⁾

Wykupitel¹⁰⁾ moy ziw ieft: a w den fudny wfta-
nu¹¹⁾ y obnoweny budu znowa kofti me: a w tiele
mem vzrzyu hofpodyna meho.

V'. Chwal duffie ma hofpodína, flawiti budu bohu
memu, kak dluho budu.

(Lectio II. Job. X, 1—7.)

1 Tuzebno ieft¹²⁾ duffy mey ziwota meho, opuftyu
ptiwo mnye mluwu mu, Mlu[153^b]witi budu w horz-
kofti duffi mey.

2 rzku bohu: nerod mne potupity:¹³⁾ Vkaz my,
procz mie tak fudis?

¹⁾ Psáno vlastně: *Nawftzewuges*. — ²⁾ diluculo; richle
ŽP. — ³⁾ Za *flyunu* (salivam). — ⁴⁾ contrarium; v protywenftwi
ŽP. — ⁵⁾ tollis peccatum meum; nefeymes hrziechow mych
ŽP. — ⁶⁾ non aufers; neodlucziff ŽP. — ⁷⁾ Za *rzzi*. — ⁸⁾ s nemá
se čísti. — ⁹⁾ non subsistam; neuczigi ŽP. — ¹⁰⁾ Zde počíná se
latinské responsorium takto: *Credo, quod redemptor*; Wyerzi
ze wykupitel ŽP. — ¹¹⁾ Za tím vynecháno: *z zemye* (de terra). —
¹²⁾ Taedet; Stífcezie ŽP. — ¹³⁾ condemnare; zatratiti ŽP.

3 Czili dobrze sie tobie zda, at potupis a zatyfknes¹⁾ mie dielo ruku twu, a radi° nemilostiwich spomozes?

4 Czili oci maſtni²⁾ tobie fu: anebo yakoz widi czlowiek, i ti vzrzis?

5 azda iakozto dnowe czlowieczy dnowe twogi, A leta twa, iakozto ludſczy fu czaffowe,

6 abí hledal zloſti me, a hrſiecha meho iaday?³⁾

7 a wíez to, ze níczs zleho neuczynyl fem, kdíz neny 1 zadneho, genz bí z ruky twe mohł zproſczen bity.

respōz. Rvcie twogi, hoſpodyne, uczynile ſta mie, i ſtworzile ſta mie wſeho, ale iaz czlowiek vrozen z zeny, na mali ſa czas ziw, ſhrſieſil fem, zloſt fem vczinil w obezrienyu twem.

ǎ. Kdíz pŕſides ſuditi, nerod mne potupiti, abí ſie neradowal neprſietel twoi⁴⁾ nade mnu. W obezr.⁵⁾

[154^a] (Lectio III. Job X, 8—12.)

8 Rvcie twogi, hoſpodine, vczynile ſta mie, i ſtwole⁶⁾ ſta mye w okolcie: a tak ruczíe ſſtrczuges⁷⁾ mie?

9 Proſſiu, rozpomen ſie, ze iako blato uczynyls mie, a u prach nawratis mie.

10 Wfakz iako mleko dogils mie, a iako ſir ſirzil ſi⁸⁾ mie?

¹⁾ si calumpneris et opprimas; ze potupilſi mye a odzeneſſi ŽP. — ²⁾ carnei; tieleſtne ŽP. — ³⁾ scruteris; přeptaſſi ŽP. — ⁴⁾ V rukopise (1. H. 1): meus. — ⁵⁾ Za W obezrienyu. — ⁶⁾ Za ſtworzile ſta mye wſeho (plasmaverunt me totum), jak v ŽP. — ⁷⁾ repente praecipitas; nahle zahladilſi ŽP. — ⁸⁾ coagulasti; kazal ſy mye ſſeſti ŽP.

11 koziu a maffem odiel si mie: kostmy a zilami
fwazal si mie.

12 ziwot a milofrdie dal si my, a nawftwienie ¹⁾
oftrfiehalo duchu meho.

B. NEday, ²⁾ hofpodine, zwierzatom fskazugyucich
tobie, ³⁾ a dus chudich twich nezapominaí wezdi. ⁴⁾

vfus. Rozpominaí íe, ktore naffie fbozie, ⁵⁾ hofpo-
dine, anebo ne nadarmo vftawil wfeczny fyní czlo-
weczi. A dus.

U ⁶⁾ mieftie paftewnem tu mie íeft uffadil.

zalm. Hofpodin wladne. ⁷⁾

ant. Hrfiechow mladofci me a nepamity ⁸⁾ mích
nerozpominaí, hofpodine.

zal. K tobie, hofpodine. ⁹⁾

an. Wierzíu widieti dobra bozie ¹⁰⁾ w zemí ziwich.

zalm. Hofpodin ofwieta. ¹¹⁾

[154^b] Hrfiecha ¹²⁾ mladofci me, A nepamiti mích
nerozpominaí, hofpodyne.

(Lectio IV. Job XIII, 22—28.)

22 Powiez ¹³⁾ my hofpodine:

23 kak mnoho mam zlofti í hrfiechow, wíny me,
í zawínyenye ukaz my.

24 Procz oblicziet twoi fkríwa^s, a fudís mie ne-
prfietele tweho?

¹⁾ Vynecháno za tím: *twe* (tua). — ²⁾ Psáno na rasuře. —
³⁾ Za *dus fskazugyucich tobie* (animas confitencium tibi). —
⁴⁾ in finem. — ⁵⁾ substancia. — ⁶⁾ Zde se počíná antifona. —
⁷⁾ Počátek žalmu XXII^{ho}. — ⁸⁾ ignorantias. — ⁹⁾ Počátek žalmu
XXIV^{ho}. — ¹⁰⁾ Domini. — ¹¹⁾ Počátek žalmu XXVI^{ho}. — ¹²⁾ Zde
se počíná versus. — ¹³⁾ Responde; Odpowiez.

25 Ptiwo listu, gez wietrem popaden biwa,¹⁾ uka-
zuges mocz twu, a trfiesku fuchu nasleduges:²⁾

26 Ale swiedzisz³⁾ ptiwo mnye horzkofsti, a ztra-
witi mie chces hrfechi mladofty me.

27 Vlozil si w zilach nohu mu, i zachowal si
wfeczkní stezki me, a sledi nohu mu znameual si:

28 Genz iako hnylet strawen fem,⁴⁾ a iako rucho,
ienzto snyedeno biwa ot molu.

R. Kako skazowati sie budu tobie, hospodine
boze moy, kdazto prides w sudie twem, nebo frdce
meho czisteho neoftrfiehala duffie ma w tiele, ulozenu
pokwrnil fem, chram ziwota me[155^h]ho ot diela zlofti
nepokwrnyl fem. Pffyu tebe, hospodine, drzewe, nez
mie rozkodluczis, smylu⁵⁾ sie nade mnu.

v. Tobie samemu shrziessil fem, hospodine. Smiluf
sie, hospodyne.

(Lectio V. Job XIV, 1—6.)

1 Czlowiek vrozen z zeny, na kratki czas ziw
fa, naplnyen biwa mnoho zleho.⁶⁾

2 Genz iako kwiet wchoz fa,⁷⁾ i zetrfen biwa, a
biezi iakozto stien, a nykdi w temz stawu bidliti
bude.⁸⁾

3 A dostoinye wodis na tom giftem otworz⁹⁾
twogi,¹⁰⁾ a prfiwed gei f tobu w sud?

¹⁾ rapitur; wzhopi ŽP. — ²⁾ stipulam sicam persequeris;
frnyffezie fuche nasledugeff ŽP. — ³⁾ scribis; Vkazugeff ŽP. —
⁴⁾ putredo consumendus sum; talow na ztraweny fem ŽP. —
⁵⁾ Psáno vlastně: *smylú.* — ⁶⁾ repletur multis miseriis; napl-
nyen gest mnoho zamutkow ŽP. — ⁷⁾ egreditur; wzende ŽP. —
⁸⁾ permanet; nestogi ŽP. — ⁹⁾ super hujuscemodi aperire; tiem
czynem nan otworziti ŽP. — ¹⁰⁾ Vynecháno: *ocsi* (oculos).

4 kto moz vczynyti cziste z neczisteho poczato siemienem? ¹⁾ Gedno ti, ienz si sam?

5 Kratici dnowe czlowieczy su, poczet mieffieczow ieho u tebe iest: Vstawił si cile geho, giz mynuti nemohu.

6 Otteri pto maleczko ²⁾ ot nyeho, aby otpoczinul, donedz zadanye ³⁾ neprfide, a ⁴⁾ iakozto otroczie ⁵⁾ dnowe geho.

R. Proffime tebe, hospodine boze nas, aby prsiyal dus[155] sie gich mrtwich, pro nyzto si iwu krew plh. Rozpomyen sie, nebo prach sine a czlowiek iakozto sieno a kwiek ⁶⁾ polski.

V'. Milostíwi a mylofrdny a řwedlny hospodyne. Ros.

(Lectio VI. Job XIV, 13—16.)

13 KTo my to da, abich v pekle obranyen bil, ⁷⁾ a skri mye, donyedz nemyne roliuceny ⁸⁾ twe, a ustaw my czas, w nyemzto pamaten budes mne?

14 Mnys, bi mrtwi czlowiek podruhe ziw nebil? Wffiech dnow, w nychzto nynyne panugi, ⁹⁾ czekagiu, donedz neprfide pmienyenie me.

15 Pozowes mne, a ya sie ozowu ¹⁰⁾ tobie: dielanie ¹¹⁾ ruku twu podas prawicic.

¹⁾ conceptum semine; posleho z semene ŽP. — ²⁾ Recede paululum; Odstup malo ŽP. — ³⁾ optata veniat; bi zadny neprzišel ŽP. — ⁴⁾ a přidáno v našem překladě. — ⁵⁾ mercenarii; nagemnykowi ŽP. — ⁶⁾ Za kwiet (flos). — ⁷⁾ protegas me; aby . . . obranyl mye ŽP. — ⁸⁾ Za rozliuceny. — ⁹⁾ milito; weywozi ŽP. — ¹⁰⁾ respondebo; odpowidie ŽP. — ¹¹⁾ operi; czekagiezemu ŽP.

16 Ti si w fak stopi me zczeti, Ale otpušt hršiechom mym.

Respōz. Proffiu, rozpomyen sie, ze iakzto blato vczynilš mye, a u řch obratis mie. W fak iako mlek ¹⁾ dogilš mye a yakozto řir pořzil sy mye? koziu a maffem odiel si mie: kořmi a zilamy řwazal si mie.

v. Zywot a my[156^a]lořdenřtwie dal si my a nawřtiewenie twe ořřiehalo duchu meho. Wřfak ia.

(Lectio VII. Job XVII, 1—3, 11—15.)

1 Dvch moy ztenczie, ²⁾ dnowe mogli ukraceni budu, a iedyňki my row nadiest. ³⁾

2 Neřřieřil řem, a w horřkoftech bidliři bude oko me.

3 Wiprořt mie, hořpodine, a uřřad mie podle tebe, a cziekoli ruka chce, bogiuz ⁴⁾ řti mnye.

11 Dnowe mogli řinuli řu, řiřlenye ma ropraffena ⁵⁾ řu, mucziece řrdcie me.

12 Noc obratili řu w den, a opiet po tmie uřřali řu ⁶⁾ řwietlořt.

13 Acz řiřzim, peklo dom moy iest, a we tmie řiřřiel řem pořřteliu mu.

14 Hnyleti ⁷⁾ řzekl řem: Otecz moi ři, matie ma, a řeltra ma, czřwom.

15 kde iest řto prořba ma a pokora. ti ři, hořpodine, boze moy. ⁸⁾

¹⁾ Za mleko. — ²⁾ adtenuabitur; vřkrowny ře řP. — ³⁾ super est; zbude řP. — ⁴⁾ Za bogiuz (pugnet); at bogigie řP. — ⁵⁾ Za rozpraffena. — ⁶⁾ spero; nadięgi ře řP. — ⁷⁾ Putredini: Talowu řP. — ⁸⁾ Tento verř zni v lat. originale takto: *Ubi est ergo nunc praestolatio mea, et patientiam meam quis considerat?*

respōso 2. Zproft, hospodine, duffie gich ote wflicch okow hršiefnych,¹⁾ nedotikaite fie gich mukı smrtejdne, ne tyech wynnych [156^b] rzietiez septny,²⁾ ale milofrdie twe u pokogyu a swietlofti kralowftwa uffad gie.

ǎ. Acz ktere onyem duffiem fu, hospodine, doftoine muczennyciem wyne, ti gım miloftyu lehku otputft. Ne tiech.

Anti. Neopuftyg mne,³⁾ hospodine boze moy, ne otftupui otē⁴⁾ mne.

zalm. Hofpodin w rozliucenyu.⁵⁾

Antifō. Vzdraw, hospodine, duffiu mu, nebo fem hršiefnil tobie.

zalm. Blahoflany,⁶⁾ ienz fie.⁷⁾

antifō. Zızznyela duffie ma k bohu ftudnyci zıwei, kda prıdu i zgiewiu fie prfie^a oblcziegem⁸⁾ bozım.

zalm. Iakozto zadagie.⁹⁾

ǎ. Duffie ma fmutila fie ıeft welmy, Ale ti, hospodine, fpomoz gy.

(Lectio ¹⁰⁾ VIII. Job XIX, 20—27.)

20 KOzy mey, ftawenym maffem,¹¹⁾ nadrzi fie koft ma, a opuſczena ſta ıedno czoz¹²⁾ rti ma podle zubow mıch.

21 Smiluyte fie nade mnu, fmyluſte fie nade mnu afponye¹³⁾ wı, prıetele mogı, nebo ruka bozie dotkla mne.

¹⁾ ab omni vinculo delictorum. — ²⁾ non reorum cathena constringat. — ³⁾ n předěláno z e. — ⁴⁾ Za ote. — ⁵⁾ Počátek žalmu XXXVII^{ho}. — ⁶⁾ Za Blahoflaweny. — ⁷⁾ Počátek žalmu XL^{ho}. — ⁸⁾ Za oblcziegem. — ⁹⁾ Počátek žalmu XLI^{ho}. — ¹⁰⁾ Po straně rubrikator připsal: lxx. — ¹¹⁾ consumtis carnibus; pro prziepadenye tiela ŽP. — ¹²⁾ tantummodo; gđina ŽP. — ¹³⁾ saltem; alfy ŽP.

22 Procz my sie ptiwite¹⁾ iako boh, a mym ma-
ffem sie naliczu[157^a]gete?

23 Kto bi my to dal, abı pfany bili rzecı me?
kto my to da, abı wıpfany bili w knybach

24 rafıgyu zeleznu, nebo olowienym czepelikem,²⁾
nebo dlatem wıritı bili bi z krfemene?³⁾

25 Nebo wiedie, ze wikupitel moy zıw ıeft, a u
posledni den z zemie wstati my ıeft:

26 a druhe⁴⁾ opat budu kozıu mu, a u mem tiele
wıdieti budu boha, spaffitele meho.⁵⁾

27 Gehozto wıdieti budu ıaz fam, a oczı mogı
obezrzieti magıu,⁶⁾ a ne gıni; Otlozena ıeft⁷⁾ nadzieie
ma w lonye mem.

R. BOze mocz⁸⁾ wieczni, w nyehozto moci ľudfki
ftaw ıeft, duffie wfiech wiernych mrtwich, pfıme, ze
wffie⁹⁾ hrffiechow zproft, abı vzitek pokany, gehozto
vzitka wole gıch zadala, fmrtedlny gıet̄ neftratıli by.

ı. Genzto na krfıziu rozpat fi,¹⁰⁾ lotra pozdie ka-
giucıeho prıyal fi, gıch hrffiechı zahlad, pfıme tebe,
mıloftıwı hofpodyne. Abı.

(Lectio IX. Job X, 18—22.)

18 Procz fi z lo[157^b]na¹¹⁾ wıwedł mıe? ıenz
fnad ftawē bil bıch, abı oko mne nedıelo.¹²⁾

19 bil bıch, iako bıch nebil, z brziucha prffınefen¹³⁾
w row.

¹⁾ persequimini; nasedugete ŽP. — ²⁾ lamina; czepelem
ŽP. — ³⁾ in silice; na kameny ŽP. — ⁴⁾ rursum; opiet ŽP. —
⁵⁾ Deum meum. — ⁶⁾ conspecturi sunt. — ⁷⁾ Za tím vynecháno:
ta (haec). — ⁸⁾ mocz nemá se čisti. — ⁹⁾ Za wffiech. — ¹⁰⁾ in
cruce positus. — ¹¹⁾ de vulva; z zenfkeho tieła ŽP. — ¹²⁾ Za
newıdıelo (ne . . . videret). — ¹³⁾ Za prffınefen (translatuſ).

20 Czili ne kratkoſt dny mych ſkonawa ſie na-
kratcie? Toho dle prſiepuſt my, abich malo pozielel
boleſti mne; ¹⁾

21 drzewe nez poidu, ²⁾ w zemyu temnu, a po-
kritu powlaku ³⁾ ſmrteclnu:

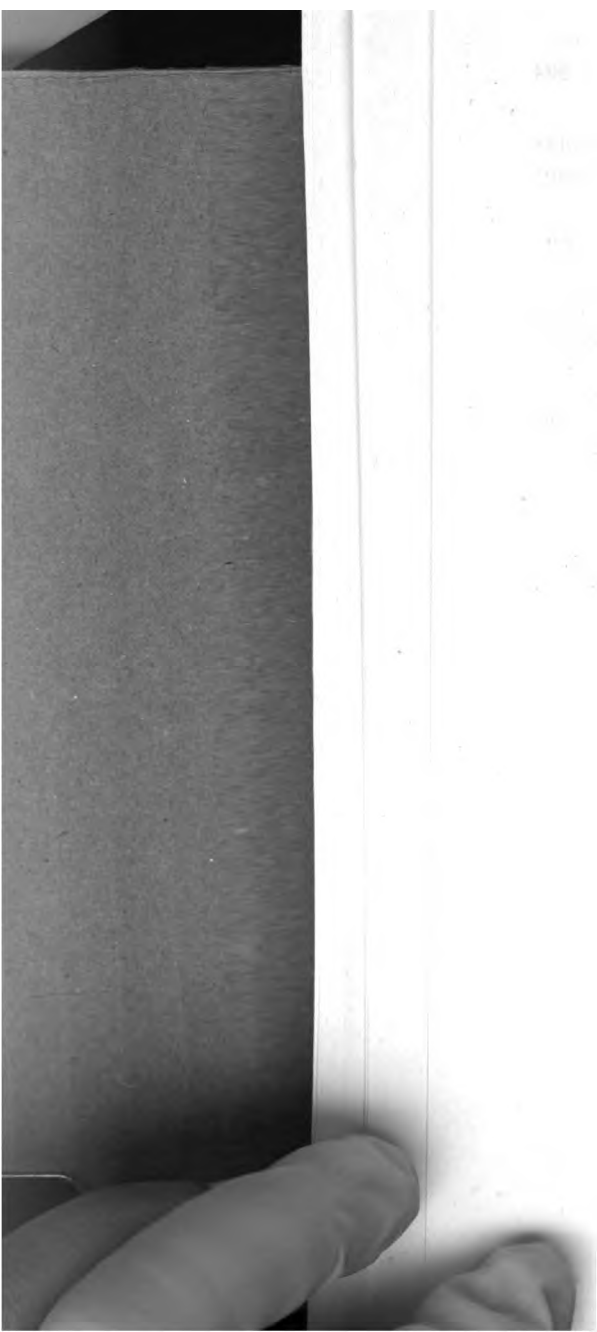
22 zemyu hubenſtwie, a temnoſti, kdezto ſtien
ſmrteclny, a y ieden rzad, ale wieczna hroza prſiebiwa.

ZProſt mye, hoſpodyne, ot wieczne ſmrty w den
onen hrozni: kdiz nebe i zemye trſieſti ſie bude.
Den onen, den hnyewiwi, den truchloſti a hubenſtwie,
den weliki a prſielis horzki. Kdiz nebe ⁴⁾

¹⁾ Za *me* (meum). — ²⁾ Vynecháno za tím: *a nevraciu ſie*
(et non revertar). — ³⁾ opertam mortis caligine; temnoſti **ŽP.** —

⁴⁾ Rukopis není dopsán; konec započaté věty zněl snad: *i ze-
mye trſieſti ſie bude.*





Slovníček.

(Záhlavní slova otištěna jsou v transkripci, uvedené příklady však původním pravopisem. U příkladů ze *žaltáře* značí římská čísllice žalm, připojená arabská čísllice verš žalmu; při *piesničkách* (*cantica*) užito následujících skratků: *CI.* = Canticum Isaiae; *CE.* = Canticum Ezechiae; *CA.* = Canticum Annae; *CME.* = Canticum Moysis Exodi; *CH.* = Canticum Habaeuc; *CMD.* = Canticum Moysis Deuteronomii; *CZ.* = Canticum Zachariae; *CD.* = Canticum trium puerorum Dan.; *HA.* = Hymnus s. Ambrosii et s. Augustini; *M.* = Magnificat; *SA.* = Symbolum s. Athanasii; při *litaniích* a *vigiliích za dušičky* uváděny listy rukopisu (XVII, A. 12), *a*, *b* vedle čísla listu znamená stránku prvou a druhou, čísllice na třetím místě řádek stránky.)

- a* et: II 8, 10, 11, 12, III 4, 6, 9; autem: VI 6; quoque: *CMD.* 36, *HA.* 13; sed: *CMD.* 27; enim: IX (34); etenim: LXXXVIII 6; quia: LIX 13, CXVIII 147; *A* pakh (*Si autem*) LXXXVIII 31 atd.
- ač* si: acz VII 4, 5, XVIII 14, XXVI 3 atd.; *jedno ač viz jedno.*
- aj* zří: ecce: *Ay* zří VII 15, LIV 8; *A₁* zří XXXII 18, XXXVI 36, XXXIX 8, 10; *a₁* zrzy LI 9; *ay* zří X 15, XXXVIII 6; *A₁* zří LIII 6; *A₁* zrzy LXVII 34; *Ay* zří CXXXII 2, 153^a 12 atd.
- ale* autem: III 4, V 8, LVIII 17; sed: VI 4, 155^b 16; vero: LVIII 16, LXVII 10; enim: 154^b 10 atd.
- ani* neque: VI 2, VII 3; *Any* — *any* V 6; *any* (et non) XXI 3 atd.
- aneb* etenim: CXXVIII 2; *anebo* XV 6, XVIII 12, XXIV 3; *Anebo* giftie (Verum tamen) XLVIII 16 atd.
- anjel* angelus: angel XXXIV 5, 6; *angeli* XCVI 8, CIII 4, CXLVIII 2; *angely* CII 20; *angelow* VIII 6, CXXXVII 1, *angelom* XC 11. Kromě toho: *andiel* XXXIII 8; *andiel'ka* LXXVII 25.
- asponě* saltem: *asponye* wí 156^b 19.

at si: at potupis 153^b 4.

avšak: Awlak (etenim) LXXXIII 8; Awlak (Et tamen) S.A. 11, 18; Awlakz (Et tamen) S.A. 16; Awlakoz (Verum tamen) XXXI 6, LXI 6.

azda numquid: 153^b 9.

az, aže usque: az LX 7 atd.; *az* místo *a* uz CXXVIII 6; *aze* CXXXI 12, CXXXII 3, CXLVI 6.

báti timere: boyuei hospodyna XIV 4; bogúncym geho XXIV 14; blíz jest bogúncím ho zdrowie ieho LXXXIV 10; mylostwego jest hospodin bogúncím ieho CII 13; nad bogúncím ieho CII 17; genzto bogi hospodyna CXI 1; Obraceny budte mnye bogúnci tebe CXVIII 79; ale též vyskytá se: *báti sé. bázeň, házn* timor: bazen XIII 5, XVIII 10, XXXIII 12, XXXV 2, CIV 38, CX 10; Bazn LIV 6, bazni XIII 3; u bazny II 11; ot bazny XC 5; w twey bazny V 8 atd.

báznivý timens: dal si diedynu baznywím LX 6; nad baznywe fwe CII 11; nad baznywím ieho CXLVI 11.

béda euge: bieda bieda XXXIV 25, LXIX 4.

běh fuga: nenawidyuce ieho u bieh obracú LXXXVIII 24; Zhnul bieh ote mne CXLI 5.

běhati fugere: Morzie widielo i biehálo jest CXIII 3; Morze, zey si biezalo CXIII 5.

beran, beranec agnus: berany owcze CXIII 6; f tucznoftiu beranczow CMD. 14.

běs daemonium: ot biešfa polednyeho XC 6; pohanfezi biešfowe XCV 5; Obietowaly fu biešom CV 37, CMD. 17.

bezděcek sterilis: Yenz bidhiti weh bezdieczkem CXII 9.

bezpříemný intolerabilis: fnađ by bila přiešfa dušie našie wodu bezpřiemnu CXXIII 5.

bičování flagellum: Mnohe bičowanie XXXI 10; ya v bičowane hotow sem XXXVII 18; bičowanie nepřiblízi sie XC 10; v městie bičowane (in loco afflictionis) XLIII 20.

bitie verber: u bitiu hršiechow gich LXXXVIII 33.

blázen stultus: blazen XLVIII 11; blazny XCIII 8.

bláznový stultus: w narodie blaznowem CMD. 21.

bliskota fulgur: blifkoti XCVI 4, CXXXIV 7, CXLIII 6, CL 73.

bliskotný fulgurans: w swietlostu blifkotnei CH. 11.

bliz juxta: Blíz jest hospodyn tem XXXIII 19; Blíz jest den zatratí CMD. 35; prope: Nebo giftie blíz jest LXXXIV 10; Blíz jest hospodyn wšiem CXLIV 18.

bóh deus: boh V 5, VII 10, 12 atd.

bohatství divitiae: uffal we mnoštwie bohacštwi swich LI 9; we wšieh bohacštwich CXVIII 14.

boj bellum: gızto boyom chtie LXVII 31; boy LXXV 4; w den bogie LXXVII 9; u bogiu LXXXVIII 44; w den bogie CXXXIX 8; proelium: bogie CXXXIX 3 atd.

- bojovǎnie* bellum: ku boyowanyu CXLIII 1; proelium: ku boyowanyu XVII 35.
- bolestiv* dolens: Yaz lem bolestiv LXVIII 30.
- brada* barba: maft, geze ftupi u bradu aaronowu CXXXXII 2.
- bradatý* barbarus: z liuda bradateho barbarfkeho CXIII 1.
- bratř* fratres: Zwieltowati budu gmie twe bratři mey XXI 23; Ciuzi vezinien lem bratrzy mey LXVIII 9; Pro bratřiu mu CXXI 8; rozkofne bidliti bratři we spolcie CXXXXII 1; Abi bratřiu i feftri u řwem ftawu potwrditi raczil 152^a 1.
- brav* pecus: Wiřfriezen bude z owezřineie brow: a nebude browieti (armentum) w giefly CH. 17; Mařlo z browu (de armento) CMD. 14.
- brězúci* foetans: ot brziefineich přifyal gey LXXVII 70.
- brřucho* venter: z brřiucha XXI 10, 11. LXX 6, 157^b 3; brřiucho XLIII 25; plod brřiucha CXXVI 3; z ploda brřiucha CXXXI 11.
- brzo cito*: LXXVIII 8, CV 13; subito: LXXII 19.
- burě* grando: burzie XVII 13; u burzi LXXVII 47; poddal řeft burzi LXXVII 48; Uložil burziu CIV 32; burzie CXLVIII 8; tempeftas: burzie LXVIII 3, 16; w zkrřiu burzie LXXX 8; u burzi LXXXII 16; procella: duchu burzi X 7; uřawil burziu CVI 29; turbo: burzie CH. 14.
- bydlitř* habitator: bidliczie pokoge CE. 11.
- bydliti*: bidliti bude (demorabitur) XXX 6; mnohich bidlicuech (multorum commorantium); bidlicue (accola) w zemy chř CIV 23; bydliti bude (permanet) 155^a 10; w horzkoftech bidliti bude (moratur) 156^a 6; obyřejně vřak: habitare.
- bydlo* habitaculum: Přifietwrdeho bidla CME. 17; řeho bidla (incolae ejus) CIV 12.
- byřle* herba: Rano iakozto bile přiefyde LXXXIX 6; Wiwodie byře řluzbie řindřkey CIII 14; b(e)ele(e) řluzbie człowieczy CXLVI 6; Yakozto přiefwal nad bile CMD. 2.
- bystřina* torrens: biřřiny XXXV 9; Ti ři zruřil... biřřiny LXXIII 15; biřřini LXXVII 20; na biřřinye cizon LXXXII 10; Z biřřiny CIX 7; Biřřinu přla duřlie CXXXI 5.
- cil terminus*: Czil uložil ři CIII 9; Uřawil czile CMD. 8; Uřawil ři cile 155^a 17.
- Cirvřř* Gervasius: Swati Cirvřřiu 150^a 6.
- ciesta* semita: Wod mye na cieřtie přikazany CXVIII 35; obyřejně vřak: via.
- ciuzi* alienus: Synowe ciuzi XVII 46; ofřawie cyuzim řbozie XLVIII 11; ciuzi wřtali řu LIII 5; ciuzi uřlie CVIII 11; w zemy ciuzi CXXXVI 4; z ruku řynow ciuzich CXLIII 7; z ruku řynow ciuzich CXLIII 11; extraneus: Ciuzi vezinien lem LXVIII 9.

3A

- cuzozemec alienigena*: cüzozemey LIX 10; cüzozemci LXXXII 8, LXXXVI 4, CVII 10.
- čakati expectare*: Czakay XXXVI 34; čakati budu LI 11; ruhotu čakalo frdeie LXVIII 21; Czakal fem CXVIII 166; čakagiu CXLI 8.
- čarodějnik incantans*: neustifne hlařu czarodieynkowich LVII 6.
- čeled familia*: wfeczny czeledy pohanfke XXI 28; ulozil jako owcie czeledy CVI 41.
- čelust mola*: czeľstufi lwowe LVII 7.
- čepelik lamina*: abi wiplany bli... olowienym czepekem 157^a 4.
- čest honor*: cztřiu koronowal fi grey VIII 6; we cztřu bieřie XLVIII 13, 21.
- čiest pars*: czeřt řt(r)afu gich X 7; czeřt diedyni me XV 5; czeřt twu (portionem) klal fi XLIX 18; czeřt LXXII 26; czeřt bozie CMD. 9.
- čiče calix*: czeřie LXXIV 9; medulla: A kozelcie ř czeřu plenyecnu CMD. 14.
- čili num quid*: VII 12, XIII 4, XL 9, LXXVI 8 atd.; nonne: XIII 4, CMD. 34; čili ne CVII 12, CMD. 30.
- činiti praeparare*: Cynye hori LXIV 7; obyčejně: facere, operare, agere.
- čistec stagnum*: Vlozil puřtiu w cziřcie wod CVI 35.
- čředný platearum*: blato cziřiedne XVII 43.
- črstvý recens*: cziřtwi přiřli řu CMD. 17.
- črv vermis*: Ale řa fem czrw XXI 7.
- črvený ruber*: na morřiu czrwenem CV 22; morře czrwene CXXXV 13; u morřiu czrwenem CXXXV 15, CME. 4.
- čso*: u czoľo (ut quid) LXVII 17.
- čstíti venerari*: Tie wfieczkna zemye cztřu HA. 2; trogieřu w giednořtu cztřime SA. 3; řednořt w trogieci cztřena bud SA. 25.
- čstnost virtus*: hořpodyn cztřnořtu XXIII 10; honor: we cztřnořtu twei XLIV 9; cztřnořt kralowa XCVIII 4 atd.
- čtvernost quadriga*: čtvernořtu twei vzdrawenye CH. 8.
- čunie(?) sessio*: ty ři poznal cztřunye (sic) me CXXXVIII 2.
- čábel draco*: Dyabel tento CIII 26; obyčejně: diabolus.
- dášeň m. fauces*: yazik moi přiřdrži ře řařnom mym XXI 16; zmlkl řu řařny me LXVIII 4; Kako řadke řu řařnom mym CXVIII 103; Přiřwiedny řazik moy řařnom CXXXVI 6.
- datelen daturus*: datelna ře nam CZ. 73.
- dáti dare*: z přiředka řkal řadie řlas CIII 12; Czo řadie tobie CXIX 3 atd.
- dei, dcera filia*: u wratech dceri IX 15; dceri kralowe XLIV 10; řlř dci XLIV 11; dceri řřfke XLIV 13; chwala gegie kralowi dcerze XLIV 14; dceri yude XLVII 12, XCVI 8; u wratech dcerze LXXII 28; dcer řwřich CV 38; Dci babilonfka CXXXVI 8; Dceri gych CXLIII 12 atd.

dědičstvo haereditas: diedycz(f)two twe II 8, XCIII 5; w die-
dieczftwo XXXII 12; abi dy(e)dieczftwa prfiyal XXXVI 34;
diedieczftwo LXXVII 71, LXXVIII 1, XCIII 5; diedieczftwa
fweho XCIII 14 atd.

dědina haereditas: diediny CIV 11; czest diedyni me XV 5;
dyedina XV 6; nawratiz dyedinu mu mye XV 5; pozehnay
diedyny(e) twei XXVII 9; dyedyna gich XXXVI 18; Wi-
woli nam diedynu XLVI 5; Delt rozwedes diedinye LXVII 10;
diedinu dobuđu ieho LXVIII 36; Wikupil fi metlu dyediny
LXXIII 2; diedinu fwu pohrdiel LXXVII 62; powrazek
diediny wafte CIV 11; ager: Obliel fu diedini CVI 37.

děkovati benedicere: diekugtuci gemu wzdiecie zemyu XXXVI
22; ciele den diekowati yemu budu LXXI 15 atd.

dělanie opus: dielarie ruku twu podas prawicie 155^b 14;
operatio: k dielanyu fwehu CIII 23.

dělicový distributionis: rozdiehl gim zemyu powrazkem dieh-
czowim LXXVII 54.

děnie, dobré děnie benefactum: zapomnyeli fu dobreho die nye
LXXVII 11.

denný diei: w oblace dennem wíwedl gie LXXVII 14.

děš pluvia: ftupi rako defcz w runo LXXI 6; blifkoti w defcz
nezynyl CXXXIV 7; prawuge zemí defcz CXLVI 8. — *děst*:
Delt wolny LXVII 10; Uložil dftie gich burzin CIV 32.

děvice consors: nad dziewicie twe XLIV 8; virgo: dziewicie
gich LXXVII 63; wfeczkný fwate dziewicie 150^b 8.

Děvoniš Dionysius: Swati Dyewonyfyu 149^b 12.

diel portio: Diel moy CXVIII 57; CXLI 6.

dielo labor: dyelo rtow gich CXXXIX 10; obyčejně však: opus.
dieté puer: ot dietete tweho LXVIII 18; dyeti CXII 1; dietie
CZ. 76, M. 54.

dieti dicere: dyeyu dufti meý III 3; gez dyete IV 5; mnozi
dyegiu IV 6 atd.

dievčie virginis: neuhrozil fi diewezi ziwot HA. 16; ancillae:
oczi diewczie CXXII 2.

div justitia: zwieftowati budu dywi twe LXX 15; obyčejně:
mirabile.

diviti se suspicari: u czfo dywite fie horam LXVII 17; w di-
wucich fie (in mirabilibus) CXXX 1.

divniti mirificare: nebo dywnyl iest mílofrdie fwe XXX 22.
divnost mirabile: dywnofu LXXXVIII 6, XCV 3, CXLIV 5;
w diwnoftech LXXVII 32, CXVIII 27.

divný: Dywna vezin (Mirifica) mílofrdye twa XVI 7; obyčejně:
mirabilis.

dlabati fodere: Dlabali fu rucie mogli XXI 17.

dle ergo: Toho dle prfiepuft my 157^b 6; inne dle (causam
meam) IX 5.

303

- dlúhověčnij* longanimis: hospodin dluhowieczni CII 8.
dobřečiněníe bene agendi: pozicz nam czaflu . . . dobrzeczinyeny 152^b 6.
dobřeľubý beneplacitus: Wolnofti uft mich dobrzeliuba (sic) uczin CXVIII 108; Dobrzeliubo iest hospodinu CXLVI 11, CXLIX 4.
dobrocolenstvíe beneplacitum: w dobrowolenftwiu LXXXVIII 18, CV 4.
dobrý dulcis: dobre prfigimaffe krmýe LIV 15; jinde: bonus.
dobytče jumentum: Iako dobitezie vezinyen LXXII 23; pecora: well (sic) dobitezie CXLVIII 10; dobiteze CMD. 81.
dokovad usquequo: IV 3, VI 4, XII 1, 3, LXXIII 10. LXXVIII 5, LXXXI 2, LXXXVIII 47, LXXXIX 13, XCIII 3, 153^a 4; quousque: LXI 4, LXXIX 5.
dolejšť inferus: ťstupil k doleyťťym SA. 36
dóm domus: w dom V 8; Dom ifrahelowi CXIII (17); Pozehnal domowy ifrahel'kemu, pozehnal domowi aaronowu CXIII (20) atd.; nidus: nalezla hrdlecie dom LXXXIII 4.
domovityj: w domowitei ťchranie (in domicilio) CI 7.
doňadž: donec CXXII 2; *doňadž*: donaz XVII 38; *donědž*: donedz LVI 2. LVII 8, LXXII 17, XCIII 13, CIX 1, CXI 8, CXXXI 5, CXL 10, CXLI 8, CME. 16, 155^a 19, 155^b 12; *donyedz* CIV 19, 155^b 6; *doňoradz*: donowadz LXXI 7; *doňavadž najděle*: donawadz naydele (quamdiu) CIII 33.
dopoloviti dimidiare: ťťtwi nedopolowie dnów ťwich LIV 24; meditari: Leta nallie iako pawak dopoloweny budu LXXXIX 9.
dopustiti derelinquere: Ale hospodyn nedopuťtu w rucie geho XXXVI 33.
dospěníe praeparatio: doťpnenie gich LXIV 10.
dospěti parare: doťpiels gich krmýu LXIV 10.
dóstojnýj: dom twoy doťtogen iest (decet) ťwatoťti XCII 5.
dotýkati palpate: Rucie mag'u a nedotkagiú CXIII (15).
dovoditi deducere: dowodyuge do pekla CA. 6.
draksan draco: podtlaczis lwa a drakfana; jednou: drakowe CXLVIII 7.
drážditi exacerbare: dráždili ťu boha LXXVII 56; jednou: irritare.
drěve: drzewe nez (antequam) poudu 157^b 7, 8.
drěvo: Drzewo fikowe (Ficus) CH. 17.
drěvie lignum: zetrťiel drťewie CIV 33; drťewie plodyťtwewne CXLVIII 9.
drobnůčkj paucissimus: drobnyuczkeho ieho bidla CIV 12.
druhě rursum: 157^a 8.
drvenýj lignorum: w leťťie drwenem ťekiramy wiťekali LXXIII 5.

drvo lignum: wzradugiú sie wfeczka drwa leffa XCV 12; Nafycena budu drwa polfka CIII 16.

držeti tenere: Proto držala gie picha LXXII 6; Držal fi ruku řwu LXXII 24; Nedostateczenřtwie držalo mye CXVIII 53; ktož bude držeti CXXXVI 9; držeti bude mie prawicie twa CXXXVIII 10; potřiebnie ieřt, aby držal SA. 1.

dřěti, dřěti, dřěvati: I dřeřila (pluit) giú manna LXXVII 24; I dřeřalo ieřt na nie LXXVII 27; Dřtyuge na hrěřiefnyki ofidlo ohnyene X 7.

dřěvane pluvia: Wzrořt we dřeřowanyu CMD. 2.

ducholowřtwie dolus: any prřifahl w ducholowřtwiu XXIII 4; za ducholowřtwie LXXII 18; **ducholowřtvo:** ducholowřtwo XXXV 4, LIV 12; nequitia: mluwili řu ducholo(w)řtwo LXXII 8. Těř vyskytá se: *leřt* (dolus).

ducholowř dolosus: řti ducholowe XI 3, 4; niema budta řti ducholowa XXX 19; ducholowie ieřt vczynil XXXV 3; ot czlowieka ducholoweho XLII 1; uřta ducholoweho CVIII 2; malignans: rada ducholowich obředla mie XXI 17; iniquus: Slowo ducholowe uřtawili řu XL 9 atd. Ostatně vyskytá se těř: *leřtný, leřtivý*.

dunúti flare: dune duch ieho CXLVII 18; Dunul dneh twoi CME. 10.

duřice anima: duřiez chudich twich nezapomínaí LXXIII 19.

dwójčíná diplois: prřikřiti budte iakozto diployde dwogieznu hanbu řwu CVIII 29.

dýměti fumigare: dímýegiu CIII 32.

Egipsko Aegyptus: w egipřko CIV 23.

fikownice ficulnea: I zbil winnycie gich i fikownybie CIV 33.

had l'utý aspis: podle podobenřtwie hadu liuteho jako aspida LVII 5; gied aspídowi hadu liuteho CXXXIX 4; avřak těř jen: gied aspídowi XIII 3; nad hadem aspídem XC 13.

hanba confusio: Neřte řnhed hanbu řwu XXXIX 16; zakřila řtie hanba obleczey moy LXVIII 8; Ti wies hanbu mu LXVIII 20; odřeny budte hābu LXX 13; obhl fi gei hanbu LXXXVIII 46; hanbu řwu CVIII 29; ieho odyegiu hanbu CXXXI 18; verecundia: hanba ma XLIII 16.

Hanřtel Castulus: Swati Hanřtele 149^a 21.

hemzadlo reptile: uczřnil fi tam hemzadla CIII 25.

hladowitý famis: we dnech hladowitich XXXVI 19; hladowity budu (řamem patientur) LVIII 15; hladowiti (řamelici) naficeny řu CA. 5.

hlařonosiuct: obietowal řem obiet hlařonofiuciu XXVI 6.

hlařnosie vociferatio: řlawte řemu w hlařnosieřech XXXII 3

hluchý, hluřec surdus: jako aspida hluřtie LVII 5. Zde snad pokřádal překladatael latinský genitiv: *surdæ* za adverbium, aneb psāno chybně místo *hluřcie*.

hněv framea: zahinuli fu w hnyewie IX 7: Wilí hnyew swoi XXXIV 3; zelus: hnyew LXXVIII 10; zaizze hnyew twoy LXXVIII 5; Missati my kazal hnyew moi CXVIII 139.
Často: ira.

hněvati sé zelare: hniewach sie na zloftwe LXXII 3. Častěji: irasci.

hnězdo domus: wrabecz nalezl sobie hnězdo LXXXIII 4.

hnylet putredo: Genz iako hnylet strawen sem 154^b 16; Hnyleti rzekl sem 156^a 16.

hnilost putredo: Weide hnyloft w kostech mich CH. 16.

hod: wfeczny dny hodow (festos) odpoczínuti LXXIII 8.

hodný festus: den hodny LXXV 11.

hodový: Wzwuczte w hodowey trubie (in Neomenia tuba) LXXX 4.

hojnost: Oweie gich brzizie hojnofti (foetosae abundantes) CXLIII 13. Chybný překlad.

hoře euge: horze, horze XXXIV 21, XXXIX 16; Heu: Horze mnye CXIX 5.

hořkost: cieftie wina hořkosti (!) (vini meri) LXXIV 9; Prfiedfel lem w hořkosti (in maturitate) CXVIII 147; obyčejně: amaritudo.

horúct ardens: strfieh swe horucym prfiezínyl VII 14.

hospodárství episcopatus: hořpodarftwie ieho wezmy giny CVIII 8.

Hospodín Dominus: Sluzte hořpodynu II 11; rozhnyewa sie hořpodyn II 12 atd. To slowo hořpodín znamena tolik iako pan boh 12^b: hořpodyne V 11; hořpodyna IX 18 atd : kdežto jinde vyskytá se: *pán*, ku př.: w ruku panow CXXII 2; w ruku panye (dominae) CXXII 2.

hotovati parare: hotowati czieftu ieho CZ. 76.

hotovenství promptuarium: Hotowenftwie gich plna CXLIII 13.

hrad: na hradiech (in castris) CV 16.

hrdost despectio; naplneny sme hrdofu CXXII 3; naplnyena jest duftie hrdofu CXXII 4.

hrzimota tonitrus: hlas hrzimoti LXXVI 19; ot blaftu (h)rzimoti tve CIII 7.

hrnec lebes: hrnecz nadiegie me CVII 10.

hroza horror: wieczna hroza 147^b 12.

hrozdny uvae: krew hrozdnu pih bi CMD. 14.

hroznost terribile: hroznofu na morziu czrwenem CV 22; mocz hroznofij twich CXLIV 6.

hrozný: ot obhcziegie hrozneho (a facie arcus) LIX 6; hrozny bude (comminabitur) CII 9.

hrzení morsus: fzeru gije ptaci hrftienym prftietrpkim CMD. 23.

hrzeti despiciere: hrzies u potrfiebach IX (22).

hubenstvo miseria: Pro hubenstvo pčzních XI 6; wiewedl mie gieft z giezera hubenstvo XXXIX 3; czakalo hubenstvo LXVIII 21; ot hubenstvo LXXXVII 19; w hubenstwach CXXXIX 11; zemyu hubenstvo 157^b 10; den truchlosti a hubenstvo 157^b 1b.

hubený miser: Huben sem uczynen XXXVII 7; De; babilonka hubena CXXXVI 8; Aby nad namy hubeny my smyłowati sie raczil 152^a 14.

húsele cithara: húsele LVI 9, CVII 3; f hušmy LXXX 3; w húselech XXXII 2, XCI 4, XCVI 5, CXLVI 7, CL 3.

hynúti deficere: Hinte hršiefnyci CIII 35; tabescere: hinul sem CXVIII 158, CXXXVIII 21; však též: perire.

hynutie: W hinutya (in deficiendo) ze nye duchu meho CXLI 4.

chlebný panis: pokrm chlebný LII 5; twrdost chlebnu zetršiel CIV 16. — **chlebový**: pokrm chlebowi XIII 4.

chod gressus: chod czlowiecz; zpwi sie XXXVI 23; nebude podtlaczen chod ieho XXXVI 31; zpwi jest chod moy XXXIX 3; chodowe mogi LXXII 2; ustawi na cieštie chodi swe LXXXIV 14; Chodi me zpw CXVIII 133; Gizto su mišliti potlacziti chod moy CXXXIX 5; egressus: w chodoch swich CXLIII 13; iter: czastny chod veziny nam LXVII 20; podle chodu meho CXXXIX 6.

choránie: chowanyu geho (in custodiendis illis) otplata mnoha XVIII 12.

chowati custodire: chowal sem cieft twrdich XVI 4; chowal f; cieft bozich XVII 22; sluha twa chowa ieho XVIII 12; nechowal su slibu LXXVII 57; Chowagiechu swiedeczstwie ieho XCVIII 7; gizto chowagiu suda CV 3; Prawednostu twich chowati budu CXVIII 8; chowati budu zakon twoi CXVIII 44; chowal sem zakona twého CXVIII 55 atd.; observare: Nenawidiel si chowagiech giesitnosti XXX 7; servare: chowagiu swiedeczstwa ieho CII 18.

chrám tabernaculum: chram gmeny twého LXXIII 7; area: chram swatosti twe CXXXI 8.

chrániti alare: chranyl gie ot hladu (in fame) XXXII 9; commodare: chrany rzeczi swe CXI 5.

chríepé nares: chrzepi magiu a newonyegiu CXIII (7).

chrúst bruchus: kobilki a chrusti CIV 34.

chwadnúti deficere: chwadne dúštie ma LXXXIII 2.

chwála gloria: chwala ma III 4; chwalu mu u šch wiewed VII 6; chwalu koronowal si gney VIII 6; kral chwah XXIII 8, 9, 10 atd.; hymnus: Chwalu zpiewajte CXXXVI 3; Chwala wišem swatim ieho CXLVIII 14; carmen: chwa(lu) bohu našemu XXXIX 4; psalterium: w chwale XLVIII 5 atd.; často: laus.

chvalitednost laudatio: chwalitednŏst jeho oftane u wiek;
wiekom CX 10; bud bohu naffemu ochotna a okraffen;
chwalitednŏst CXLVI 1; Chwalitednŏst hospodyna mluwt
budu wfta ma CXLIV 21.

chwalitedlnŏj laudabilis: chwalitedlne gmye bozie CXII 3
Welki hospodin a chwalitedlny CXLIV 3; chwalitedlnŏ
CME. 11; chwalitedlny poczet HA. 8.

chwaliti gloriare: chwaleny budu V 12; chwale fie XLVIII 7;
chwalili fu fie LXXIII 4 atd.; deprecari: oblezet twoi
chwaliti budu XLIV 13; benedicere: po wfie dny chwalime
tie HA. 24.

chwalnj gloriae: kral chwalni XXIII 7; tēz: laudabilis.

chwat gurges: chwat wod minuli fu CH. 10.

i et: III 5, 6; V 12; VI 11 atd.; atque: 152^a 1; i take CMD. 11, 24.

i jeden nemo: dnowe ftworzeny budu a i gedem w nych
CXXXVIII 16; nullus: kdezto ... y jeden rzad ... prfiebiwa
157^b 11; unus: i gedem z nich neoftal CV 11.

*inhe*d mox: XXXVI 20; confestim: XXXIX 16; statim: LXIX 4
Israhel Israēl: boh izrahel CV 48; rei nenyie ifraheliu CXXIII
1 atd. Israēl přeloženo tēz slovy: kajūci, muž widūci boha,
widūci boha, vítēz, vítēzstvo.

i žādny nullus: Otecz ot i zadneho iest neuczinyen SA. 20;
nemo: nenyie i zadneho 153^b 14.

yadati scrutari: žhinuh fu yadati yadanie (scrutantes scrutinio)
LXIII 7; yadati budu zakona CXVIII 34; iadati budu přif-
kazany twich CXVIII 69; budu yadati přifkazany boha
meho CXVIII 115; hrŏiecha meho iaday 153^b 12.

*yād*ro adeps: iadrem a tueznŏstiu naplny fie LXII 6; krmil gie
iest iadrem LXXX 17; yadri ob(ŏ)lnymŏi nakrmŏ tie CXLVII 14.

yāhen: Dom yahnow (domus Levi) CXXXIV 20.

yako tamquam: yako II 9; ut: V 13, VII 13 atd. — *Jakožto*
quemadmodum: Iakozto gielen XLI 2. — *Jakž* donec: Yakz
yalowa porody mnohich CA. 5.

yatovē jumentum: Lūdi a yalowata vzdrawis XXXV 7; přif-
gednan iest yalowatom nemudrŏm XLVIII 13, 21; poddal
burzi yalowata gich LXXVII 48; Yenz dawa yalowatom
pokrm gich CXLVI 9.

yasnost aura: uftawil burziu gich w yalnoŏti CVI 29.

yāz ego: XXV 1, XXX 23, XXXIV 13, LIV 17, LV 4, LVIII
17 atd.; kromē toho vyskytuje se tēz často: *yā*.

yazyčnyj linguosus: Muz yaziczny nezprawi fie na zemy
CXXXIX 12.

yedenie: rozbehnu fie k giedenyu (ad manducandum) LVIII 16.

yednak: iednak pkny (unusquique) XI 3; miŏlili fu ginak (za
gednak, unanimiter) LXXXII 6; iednak (paulominus) bidlela
bi u pekle duŏŏie ma XCIII 17.

- jednaký*: czlowiek iednake myśli (unanimis) LIV 14.
jednání ordinatio: Yednanym twím prřibiwa den CXVIII 91.
jednati concinnare: neřwolta rucie wafie iednagi LVII 3.
jedno nisi: Yedno ze XCIII 17, CXVIII 92, CXXIII 1, 2; iedno acz VII 13, CXXVI 1, SA. 2, 40; Gedno ti (nonne tu) 155^a 14; iedno czoz (tantum modo) 156^b 17; w gedno (in unum) CI 23.
jednost unitas: abí trogiu w giednořti czřtime (sic) SA. 3; trogi(e) w iednořti a iednořt w trogiu czřtana bud SA. 25; iednořti ořfobi SA. 34.
jednostajně singulariter: iednořtařnye fem ya CXL 10.
jednota solitudo: ořtach w iednořie LIV 8; Bludyh řu na gednořie CVI 4; Nalez gei... w řirokei giednořie CMD. 10.
jednoten solitudinis: Podoben uczřnyen fem ptaku pellikanowí gednoten (sic) CI 7.
jedovatec veneficus: neřřiřie hlařřu giedowateie omyezdiegřu-cieho LVII 6.
jehnac agnus: iakozto giehenei owecz CXIII 4.
jelikoř quantum: Gelykoz ořřtogi wchod ot zapada CII 12.
jeliř donec: Geliz bich zwiřtował ramie twe narodu LXX 18.
jelový (snad za *jelenový*) cervorum: uřtawi nohi me iakozto gielowe CH. 19.
Jezni viz *venzřiti*.
jenř, *jenře*, *jenřto*: gřz řudite II 10; geř dyete IV 5; geř gři kazal VII 7; genz (quem) řu řchowalı IX 16; ptiwo řřtu, geř (sic) wietrem popaden biwa 154^b 8; mařt; geře řřtupi u bradu CXXXII 2; Geze (masř) řtupi w krařtu ruha CXXXII 2; gřzto czřnyne zlořt V 7; gřzto iest uczřnył VII 16; owcie, ienřto hyne CXVIII 176 atd.
jeřće adhuc: geřce XLVIII 10, LXXVI 8, LXXVII 17, LXXVII 32 atd.
jeřřutnoř vanitas: mylugete gřeřřřutnoř IV 3; Nenawidiel ři chowagřicich gřeřřřutnoři XXX 7; mluwily řu gřeřřřutnoři XXXVII 13; zlořti czřřfece nad yeřřřutnoři (supervacue) XXIV 4; nad gřeřřřutnoř (supervacue) XXXIV 7 atd.
jeřřutný vanus: řrdie gřeh gřeřřutne iest V 10; gřeřřutni řynowe człowieczí LXI 10; gřeřřřutnye (vane) uřtawil ři wřieczkny řyny LXXXVIII 48; inanis: Ořpadnu gřeřřřutten VII 5; nařřil dřiřtu gřeřřřutnu CVI 9; bohate opuřřil gřeřřřutny M. 53; irritus: neuczřnym gřeřřřutna LXXXVIII 35; Nenawidiel ři chowagřicich gřeřřřutnoři nad gřeřřřutne (supervacue) XXX 7 atd.
jęti capere: gřzto gie gřeli biechu CV 46.
jetie captivitas: popadł řy gřetie LXVII 19; z gřet(i)e CMD. 42; captio: gřetie XXXIV 8; ienř nedal nas w gřetie zubom gřeh CXXIII 6; interitus: gřetie ořřidne XXXIV 7; gřzto

- w gietŭ (captivos) wediechu ny CXXXVI 3; smrtdlny gietŷ nefratili by (preuenti mortalitate) 157* 18.
- jéзва vulnus*: nad boleŷt rezew miŷ LXXVIII 27.
- jézvenŷ vulneratus*: rezweny ŷpiece w rowiech LXXXVII 6.
- jinŷ alienus*: ŷinowe giny ŷtarali ŷu ŷie XVII 46; ot giniŷ otpuŷt ŷluzie ŷwemu XVIII 14; any wzmodlis boha gineho LXXX 10 atd.; *residuus*: gynŷ ztraweny ŷu CMD. 36.
- jisté vero*: gifte znamenali ŷu XX 18; gifte LXII 10. Viz *nebo jisté*.
- jisty ille*: Uŷtawiu toho gifteho wrchnyeho LXXXVIII 28; na tom giftem (super hujuscemodi) otvorz 155* 11.
- jmé nomen*: miŷugiú gmie twe V 12; wŷtawiu gmeny twemu IX 3; chram gmeny tweho LXXXIII 7; Pamyetiŷ ŷem bil gmie (!) tweho CXVIII 55 atd.
- jménie possessio*; gmienye twe kraginŷ zemie II 8; poddal gmienye gich ohnyu LXXVII 48; naplnyena iest zemie gmienye tweho CIII 24 atd.
- junoch juvenis*: gynoch a ŷtrawi mecz CMD. 25.
- Juŷi Georgius*; ŷwati Gyurzi 149* 18.
- juŷtrné matutinum*: do giútrniŷe XXIX 6; w giútrniŷech LXII 7; wiŷtie giútrniŷe LXIV 9; utrpenie me w giútrniŷech LXXII 4; W giútrniŷe zabigiech wfeczky hrŷieznyki C 8.
- jutro mane*: Ot giútra az do weczera CE. 12; az do giútra CE. 13.
- kajúci** — *Israél*: wfeliky plod kagiúci XXI 25; Wiŷbobod kagiúcie XXIV 22; Kto da ŷpaŷŷenye kagiúciemu... a wzweŷel ŷie kagiúci LII 7; boze kagiúciŷ LVIII 6; nad kagiúciem LXXVII 35; boh kagiúciŷ LXXVII 36; w kagiúciŷ LXXV 2, LXXVII 5.
- kak, kako quam*: kak nadywne iest gmye twe VIII 2; kak naddywno iest gmie twe VIII 10; kak iest dobre CXXXII 1; kako hrozne ŷu cziny twe LXV 3; kako hrozni LXV 5; Kako prŷiemyle ŷehranŷ twe LXXXIII 2; quomodo: Kak zazpiewamy CXXXVI 4; kako wie boh LXXII 11; Kako ŷu uczinyeny LXXII 19; kako mnoho (quanta) uczynyl LXV 16 atd.
- kal faex*: kal ieho nezhinul iest LXXIV 9.
- kalny faecis*: z blata kalneho XXXIX 3.
- kámen petra*: Uŷtawil iest na kameny nohi me XXXIX 3. Obyčejně petra = skála.
- kampotanskŷy* chybně utvořeno z „in campo Taneos“: w zemi kampotanŷkei LXXVII 12, 43.
- kapati distillare, stillare*: nebeŷŷa kapali (sic) ŷu ot oblezie(ge) bozieho LXVII 9; kropie kapúcie LXXI 6.
- kázanie praedicatio*: zwieŷtował wfeczki (sic) kázanie LXXII 28; sermo: zawrhl ŷi kazanye ma XLIX 17.
- kázany compositus*: Deeri gych kazane CXLIII 12.

- kazatel** evangelizans: da slowo kazatelom LXVII 12.
- kázati** mandare: u přikazany, gez gfi kazal VII 7; Kaz boze LXVII 29; kaza oblakom LXXVII 23; facere: kazme otpocznutu LXXIII 8; kazal ıeft bidliti LXXXVII 55; castigare: Trefkcie kazal mye hospodın CXVII 18 atd.
- kázeň, kázň** disciplina: Přifigmiete kazn II 12; nenawıdiel fi kaznı XLIX 17; Dobrotu a kazen . . . naucz mye CXVIII 66.
- kazovati** facere: boh bidliti kazuge LXVII 7; confiteri: kazuíte fie pamieti fwatofti geho XCVI 12.
- kda** quando: XXXIV 17, XLI 3, CXVIII 82, 84 atd.; quoadusque: Kda řwda obrati fie w řud XCIII 15. — *kdař* quando: kdaz umrze XL 6. — *kdařto* cum: kdazto CV 44; quando: CMD. 8, 154^p 19.
- kladice** compes: K fwazanyu kralow gich w kladyciech CXLIX 8.
- klěti** maledicere: Klety budu ony CVIII 28.
- kmen** vitis: Zena twa iako kmen řcedrofti CXXXVII 3.
- kněz** dominus: Aby knězie papezie řchowati raczil 151^p 16; knězie biskupa 151^p 19; obyčejně: sacerdos.
- kněže** sacerdotis: Knyeziu gich v meczu zabilı řu LXXXVII 64; aron w knězi ieho XCVIII 6; Knyeziu ieho odiegiu zdramwım CXXXI 16.
- knihy** liber: W hlavie knih řřano ıeft XXXIX 8; w knyhach CXXXVIII 16, 157^p 3.
- kochati** delectare: kochati fie bude XXXIV 9; aemulari: nerod fie kochati XXXVI 8 atd.
- koliko** quot: Koliko ıeft dnow řluhi tweh(o) CXVIII 84.
- konník** eques: I wfel ıeft kral faraon ř wozi a ř konnyki řwımy v morze CME. 19.
- kór** chorus: Chwalte gmie ieho w korze CXLIX 3; Chwalte gey w korzie CL 5; apoftolřki kor HA. 7.
- kořec** uter: řberage iako w korzec wodi morřke XXXII 7.
- kořenie** radices: řadil fi korzenye gegie LXXIX 10.
- koronovati** coronare: czřtiu koronowal fi gey VIII 6; ale tež: korunowal gfi ny V 13.
- kostelnı** ecclesiasticus: wes řtaw kostelnyeho rzadu 151^p 17.
- kozlec** hircus: A kozelcie ř cieřtu řpenycznu CMD. 14.
- kraj** finis: w kragie zemye XLVII 11; panowati bude kragıu zemie LVIII 14 atd.; terminus: bidle w kragich LXIV 9; . az do kray (sic) LXXI 8.
- krajina** finis: w kragınach neprřatel mıch VII 7; Ot kragın zemie LX 3; nadiegie wflech kragın zemı LXIV 6; terminus: kragını zemie II 8; Ti fi uczynyl wfeczki kragını zemye LXXIII 17; ot kragın (ab extremo) zemie CXXXIV 7 atd.
- kralovstvo** regnum: Kralowřtvo twe kralowřtvo wflech wıekow CXLIV 13; kralowřtvo ieho wfıem panowati bude CII 19 atd.;

regis: u fwietlofti kralowftwa uffad gie 156^b 2; tež vyskytá se: *království*.

kramola contentio: Wihla iewt kramola na knyvezata CVI 40.

V rukopise (I. H. 1): contentio, v tištěných Vulgátách: contemptio.

krása decor: dal si kraffie me nrawi XXIX 8; kraffu odien iewt XCII 1; kraffu odiel si sie CIII 1; ora: Geze ftupi w kraffu rucha ieho (na uz ZG., na podolek ZP.) CXXXII 3.

krásnost pulchritudo: kraffnost polfka XLIX 11; kraffnost gieh LXXVII 61; kraffnost w obezrfienyu ieho XCV 6; decor: milowal fem kraffnost XXV 8.

krátkost paucitas: Czili ne kratkofft dny mych fkonawa sie 157^b 4.

krátký paucus: Budte dnowe kratci CVIII 8.

krča botrus: Hrozen gieh hrozen zlucie a krca prfiehorka CMD. 32.

kréhtati stridere: kréhtati bude zubi fwimy XXXVI 12.

kréhtanský catholicus: abí drzal kréhtanfku wieru SA. 1; kréhtanfky m uftawenym SA. 19 atd.

krmě esca: Wfinezku krmyu potupila iewt CVI 18; Yenz dawa krmyu CXXXV 25; cibus: neprfíneffu krmie CH. 17; ci-baria: krmie poslal gim LXXVII 25.

kročej calcaneus: zloft krocniege me XLVIII 6.

krópé stilla: iako kropie na trawu CMD. 2; stillicidia: w kropiech LXIV 11; kropie kapfucie LXXI 6; gutta: kropie a kaffia XLIV 9.

ksenec (?) genimen: rozmnoz kfencie LXIV 11.

kterýžkoli unusquique: kteruzkollí offobu SA. 19; quicunque: Wfiezka, kteraskollí chtiel iewt CXXXIV 6.

kto quis, qui: IV 6, VI 6, CVI 43. — *ktož*: ktoz CXVIII 162, CMD. 39. — *Ktožkoli quicunque*: Ktozkollí SA. 1; quisque ktozkollí SA. 40.

ktvieti florere: bile rano ktwí LXXXIX 6.

kuřenec pullus: Yenz dawa ... kurzenczom wranowim pokrm CXLVI 9.

kývati movere: kiwah fu na mye hlawamy fwimy CVIII 25.

Lačnějúčí esuriens: Lacznyegfuci a zieznyegfuci CVI 5.

lákati insidiari: laka w zkritye IX 9; Laka, abí popadl chudeho IX 9.

lákavy insidiae: Sedy w lakawach f bohatimy IX (29).

lakomstvo avaritia: w lakomftwo CXVIII 36.

lehko forsitan: CXXIII 4.

lelek nycticorax: uczinien fem iakozto lelek CI 7.

leský silvae, silvarum: zwierzata lefka XLIX 10, CIII 20; u polich lefkich CXXXI 6.

lest iniquitas: felhala iewt lef iemu XXVI 12; obyčejně dolus.

lestně inique: Pomyenyl si leťnye XLIX 21; obyčejně *lestný* = dolosus.

létadlo volatile: letadla nebeška XLIX 11; letadla pernata LXXVII 27; letadlom nebeškím LXXVIII 2.

lézti scaterere; pod mie leze CH. 16.

libost dobrá beneplacitum: modlitwa ma w dobrej lyboťi CXL 5.

Linart Leonardus: Swati Lynarte 150^a 9.

lóno sinus: z pťřředka lona tweho LXXIII 11; w lono gich LXXVIII 12; w lonye mem 157^a 13 atd.; vulva: Procz ťi z lona wiwedl mie 157^a 22.

los sors: metal ťi loťi XXI 19; w ruku twu loťy me XXX 16; loťem rozdielel gim zemyu LXXVII 54 atd.

lovčí venans: wiťbobodil mnye gieť z ofidla lowczich XC 3; kromě toho též: z ofidla lowczow CXXIII 7.

lťivý iniquus: ťwiedci lťiwi XXVI 12, XXXIV 11 atd.; falsus: u popťileny lťiwa XXXIX 5; nequam: utwrdili ťi ťobie rziecz lťiwa LXIII 6; několikráte: dolosus.

lubiti placere: gizo ťie luidem luidie LII 6.

lubost dobrá beneplacitum: czas dobre luidťi LXVIII 14; any w trubach muzie dobra luidťi bude yemu CXLVI 10; placatio: neda bohu luidťi XLVIII 8.

lubý complacitus: abi luidiegi bil geťeze LXXVI 8.

lucišce arcus: lucizťezie ťve napal VII 13; napieli ťi lucizťeze X 3, XXXVI 14; Lucizťeze zlama XLV 10 atd.

lucištný arcuum: zetrťiel moci lucizťne LXXV 4.

lud populus: Nebaty ťie budu tyuťťeie luida III 7; ťbor luida okluerci tye VII 8 atd.; homines: luidye ťi IX 21; Kdizbi wťtaly luidie CXXIII 2 atd.; gens: ot luida neťwateho XLII 1; wzdiedis nade wťemy luidmy LXXXI 8 atd.; plebs: da ťilu luidu LXVII 36; zloť luida tweho LXXXIV 3 atd.

ludský populi, populorum: ťbor luidťki LXI 9; uťile luidťka CIV 44; hominum: W uťilyu luidťke LXXII 5; ťluzbie luidťkey CIII 14; ot potup luidťkich CXVIII 34 atd.; humanus: luidťezi ťi czaffowe 153^a 11; luidťki ťlaw 157^a 15; plebis: w ťnateye luidťkem CVI 32 atd.

lutostiv propitius: luidťťiw bude zemťe luida ťweho CMD. 43.

lutý vehemens: w duchu luidem XLVII 8; potopeny ťi iako olovo v wodach luidich CME. 10; hadu luidieho viz had. —

lutě vehementer: luidťie wzpodwyzenť ťi XLVI 10.

lzáti lingere: neprťieteie ieho zemyu lzati budu LXXI 9.

malečko modicum: Lepe gieť maleczko ťwemu XXXVI 16; paululum: Otteide pto maleczko 155^a 18.

malo paululum: abich malo pozieiel boleťi 157^b 7; paulo minus: Poměťils ho malem meny VIII 6.

maliučkost pusillanimitas: zdrawa mye uczťnyl ot maliučknoťi ducha LIV 9.

malíčký parvulus: Ostrfiehage maliuczke hořpodín CXIV 6; porazi maliuczke twe CXXXVI 9; pusillus: Zwierzata maliuczka CIII 25; modicus: ot hori maliuczke XLI 7.

Mařie Mandalena Maria Magdalena: Swata Marzi mandaleno 150^b 2.

masný carneus: Czili oczi mařtni (sic) tobie řu 153^b 7.

mazaný Christus: czinye mifofrdie mazanemu XVII 51; zdrawa uczinył mazaneho řweho XIX 7; wzeřři w obliczei maza-neho řweho LXXXIII 10 atd.

mdloba inopia: oczi mogli neduziwiechu p mdlobu LXXXVII 10.

mečový gladii: w rucie meczowe LXII 11.

meřři parvulus: ofřawili řu ofřatki řwe menřym řwim XVI 14.

metati projicere: Meciuce na mie XVI 11.

mezř mulus: Nerodte řiti iako kon a mezř XXXI 9.

miera mensura: pitie das nam u miero LXXIX 6.

miesiti miscere: pitie me ř placzem mieřřech CI 10.

Mikolauš Nicolaus: Swati Mikolaušu 150^a 2.

milofrdie misericordia: u mnořtwiu milofirdye tweho V 8;

Dywna vezin milofirdye twa XVI 7; czinye milofrdie XVII 51;

milofrdye twe podeide mie XXII 6 atd.; miseratio: Rozpo-

mien milofrdie twa a milofrdienstwie twa XXIV 6; často

vyskyřa ře: *milofrdienstwie*.

milofřt misericordia: nebo řeft wieczna milofřt ieho CXXXV 4;

gratia: milofřt a chwalu da hořpodín LXXXIII 12.

milofřtivy miserator: hořpodine mylořtwi LXXXV 15; depre-

cabilis: milofřtw bud řluhami twymy LXXXIX 13; Yakoz

mylořtwi řeft (miseretur) otecz řinom, mylořtwegi řeft (mi-

sertus est) hořpodín bogřćim ieho CII 13.

milofřtvy dilectus: aby wifwobožený bili milofřtny twogř CVII 7.

mimo ante: mimo wřfe potřiebnu řeft řA. 1; prae: uřřawiu

toho gifteho mymo krale LXXXVIII 28.

minowci, minuti praeterire: Ofřatci nemylořtwich mynu

XXXVI 38; dnowe ieho iako řtuen mynuğřiu CXLIII 4;

ğizto mynowachu CXXVIII 8; donedz neminu CXL 10 atd.;

pertransire: donedz nemyne řlud twoi CME. 16; transire:

chwat wod minuh řu CH. 10.

minutie transitus: Neny... any mynutie CXLIII 14.

mřr pax: prawednořřt a mřr polřubili řu řie LXXXIV 11;

concordia: Abi pokoi a mřr nam raczil dati 151^a 1.

misati tabescere: duřřie ĝich w zlořřech myřřaffe CVI 26;

Miřřati my kazal hnyew moi CXVIII 139.

mladeneć infans: Z uřřt mladencow VIII 3; adolescentulus:

tu mladeneć LXVII 28; adolescentior: zprawuge mladeneć

cieřtu CXVIII 9; pullus: Yako orlice wřiwagiuci k řetanyu

mladeneće řwe CMD. 11; obyčejně: juvenis.

mladenećek adolescentulus: Mladenećek řem yaz CXVIII 141.

- mladice* juvenula: u pŕŕiedie mladcz LXVII 26.
mladost: z mladosti (ex utero) LXX 6; paucitas: mladost dnow mich zwiŕtuuy my CI 24; adolescentia: hrŕiechi mladosti me 154^b 12; obyčejně: juvenus.
mladý juvenis: Mladý i diewki CXLVIII 12; junior: ŕtarzi f mladŕmy CXLVIII 12.
mluva eloquium: Mluwa boze XI 7, XVII 31; Ochotna bud gemu mluwa ma CIII 34; rozdrzdili ŕu mluwi bozie CVI 11 atd.; loquela: Neyŕu mluwi XVIII 4.
mluviti agere: Pŕfny zloŕt^{wie} mluwiechu CXVIII 51; obyčejně: loqui.
mnohem vice multiplex: Woz bozi defiet tyŕŕuczow mnohē wiece LXVII 18.
mnohý plurimus: porody mnohich CA. 5; obyčejně: multus.
moc virtus: Boh pŕŕiepaŕal mie močiu XVII 33; u moei twey weŕelŕi ŕie bude kral XX 2 atd.; potentia: opaŕaw ŕie močiu LXIV 7; aby znamu uczinil moez ŕwu CV 8 atd.; potestas: nebo moez bozie iest LXI 12; muz widuci boha moez reho CXIII 2 atd.; fortitudo: Ot moei ruky tve ya ŕem pohŕnul XXXVIII 12; zamuceny ŕu hori v moei geho XLV 4 atd.; potentatus: u mocech zdrawie XIX 7; acz u moezech ofmdeŕat let LXXXIX 10; moei krale moab (robustus Moab) obdrzal trŕas CME. 15; robur: nemoczny opaŕany ŕu moezu CA. 4; magnitudo: moez twu zwiŕt^{wati} budu CXLIV 4.
mocnost fortitudo: wiezie mocnosti LX 4; potestas: rozliczne mocnosti HA. 3.
mocný potens: hoŕpodyn moczny XXIII 8; fortis: Boh mocznŕ VII 12; moczny hledali ŕu duŕŕie me LIII 5; virtutum: Hoŕpodyn moczny XLV 8, 12; u myeŕtie hoŕpodyna mocneho XLVII 9; roborari: mocen bude CA. 9 atd.
močidlo lacus: Uŕtawili ŕu mye v moezidle naŕnyŕem LXXXVII 7.
modla simulacrum: v modlach XCVI 7; Modli pohankē CXIII (12), CXXXIV 15.
modlitebný: w ŕluhach ŕwŕich modlitebny bude (deprecabitur) CXXXIV 14.
modliti se adorare: modlte ŕie hoŕpodynu XXVIII 2; Wŕeekna zemŕe modl ŕie tobie LXV 4; modlte ŕie XCVIII 9; orare: modl ŕie gemu XXXVI 7 atd.
modlitva oratio: uŕŕi modlitwu mu IV 2; deprecatio: hlas modli(t)wi me XXVII 2; preces: uŕŕi gŕch nad modlitwi gŕch XXXIII 16 atd.
mohúci potens: mohuci močiu CII 20; Sŕadil mohucie ŕtoheie M. 52.
mohúcnost potentia: Kto mluwi bude mohueznosti bozie CV 2.
mosazný aereus: luezŕe mofazne XVII 35; zetrŕiel wrata mofazna CVI 16.

313

- motovúz* zona: iakozto motowuz, gimfto fye wezdí opafflug CVIII 19.
- mrákava* caligo: mrakawa pod nohamí ieho XVII 10; *Obla* a mrakawa w okolcie ieho XCVI 2.
- mrskánie* afflictio: w den mrškanye meho XVII 19.
- mrzkost* salsugo: Zemyu plodiftewnu v mirfkoft CVI 34.
- mšice* coenomyia: Pollal na nye mšicze LXXVII 45; *prfifl* mšicze CIV 31.
- múrín* Aethiops: Prfied nym padnu murzínowe LXXI 9.
- múrínový* Aethiopus: dal fi gei u pokrm ľudem murzínowym LXXIII 14; ľud murzínowy LXXXVI 4.
- múrínský* Aethiopiae: widiel fem ftanowifeze murzifka CH. 7.
- múrínstvo* Aethiopia: murzínftwo prfiedeide rucie ieho bohu LXVII 32.
- wútiti* tribulare: gizto mutye mie XXII 5; mutye mye neprfieteke mogli XLI 11; I prfikwaczila woda ti, gizto mutiechu gie CV 11 atd.; *conturbari*: muty fie XXXVIII 7, 12.
- muž* *widúci* boha = Israél: muziu widuciemu boha CIV 10; muz widuci boha CIV 23, CXIII 2, M. 54; *ifrfieze* muzie widucieho boha CXX 4; nad muzie widucieho boha CXXIV 5, CXXVII 6; chwalu ľudu tweho muz w widucich boha *Canticum Simeonis* 32.
- myšlenie* meditatio: miflenie írdecie meho XVIII 15; *figmentum*: on ieft poznal miflenye nafte CII 14; obyčejně: cogitatio.
- na* super: uftawil fi gei na dyela VIII 7; na mem rufie XXI 19; uftawil ieft na kameny nohi me XXXIX 3; *adversus*: zlofti mluwie na nye XXXIV 27; in: na pokogiu fwem XXXV 5 atd.
- načierati* haurire: Naczierati budete wodi z ftudnycz CJ. 3.
- načieti* initiari: naczietý fu (sic) beelfegor CV 28.
- nadyti* superesse: iedyňki my row nadyft 156^a 5.
- naddivný* admirabilis: kak nad(d)ywne ieft gmye twe VIII 2; kak naddywno ieft gmie twe VIII 10.
- nadjiti* invenire: gez fu ny nadefti prfifels XLV 2; Zamutek a ftraft nadefti fu mie CXVIII 143.
- nadpadnúti* supercadere: nadpadl ohen LVII 9.
- nadržeti* adhaerere: nadržeti fie bohu dobro ieft LXXII 28; Nenadrži fie mnye C 3; nadrži fie koft ma 156^b 16 atd.
- nadúfati* supersperare: w flowa twa naduffal fem CXVIII 74, 147; w twe flowo naduffal fem CXVIII 81, 114.
- nájem* pretium: Prodal fi ľud fwoy bez nayma XLIII 13.
- najdolejší* inferiora: podftawa ma w naidoleifich zemfkich CXXXVIII 15.
- najnižší* inferior: weidu w nainyfšie zemie LXII 10; pšal fi duftiu mu z pekla nainyfšieho LXXXV 13; Uftawili fu nye v moczidle nainyfšem LXXXVII 7.

- najposledni, najposlednější*: ti si poznal wfeczka napossednyejšie (novissima) CXXXVIII 5; napossednie (novissima) pzfiehi bi *CMD.* 29.
- najprvní* principalis: duchem nayprwnym stwrd mye L 14.
- najwrchní* altissimus: nawrat naywrchnyemu sfubi swe XLIX 14; excelsus: acz iest wiedenye w najwrchnfem LXXII 11; naywrchny nad wfie liudi XCVIII 2.
- najvyšší, návvyšší* excelsus: Naywfifi n(a)de wfie narody hospodyn CXII 4; w ramenyu na wfifneho CXXXV 12 (*y* o něco později nadepsáno) atd.; altissimus: wflawiu gmeny twemu nawifše IX 3; u milofrdenftwie nawifšiego nefmuty fie XX 8; radu nawifšiego roznyedrził fu CVI 11.
- namiešený* mistus: cziefšie plna namieffena LXXIV 9.
- napieti* tendere, intendere: luczifczie swe napal VII 13; napieli fu luczifcze X 3, LXIII 4; napenffe a pufeziegiuce luczifcze LXXVII 9.
- naplniti* implere: ledwie me naplnyeny fu ukaranye XXXVII 8; Napln obhezige gich ohawenftwy LXXXII 17; naplnyena iest zemie gmyenye tweho CIII 24; Rzeka naplnyena iest wodamy LXIV 10; wfeczko naplnyeno dobrím CIII 28 atd.
- naprázdno* in vanum: nařžno hledali fu duffie mey LXII 10; nařzdno dielali fu CXXVI 1; gratis: nenawidie mne naprazno LXVIII 5 atd.
- národ* gens: dam tobie narody II 8; Trefktał fi narody IX 6; generatio: w narodye řwem XIII 6; w den naroda i narodow LX 7; natio: řberz ny z narodow CV 47; dal gym dyiedzicftwo narodow CX 7; tribus: pozehnany budu wziczkní narodowe zemie LXXI 17; řřifahi narodom *CH.* 9; progenies: Prřiebitci gich ot naroda do naroda XLVIII 12; Weide az do narodow XLVIII 20; populus: chwalte hospodina wfeczky narodowe CXVI 1; reptilia: wefczek narod LXVIII 35 atd.
- narozenie* generatio: ot narozenye do narozenye IX (27); mfienye řrdcie geho w narozenyu az do narozenie XXXII 11; progenies: ot narozenye do narozenye *M.* 50; uterus: w tie fem uwrzen ot narozenye XXI 11; vulva: Wzdaleny fu hrřiefnyci ot narozenye LVII 4 atd.
- násadiště* ascia: w fekirze a w nafadiřfu wiwrhli fu gfu LXXXIII 6.
- násilé* vis: nafšile trpřu *CE.* 14.
- následovati* persequi: nafleduy gřey XXXIII 15; gřzto mne nafledugřu XXXIV 3; angel bozi nafledugřie gie XXXIV 6; exprobrare: nafledowali fu duffiu mu XXXIV 7; sequi: nafledowach dobrotu XXXVII 21; facere: gřzto nafledugřu gie CXIII (16); suspicari: geztu fem nafledowal CXVIII 39; requirere: kto nafledowati bude LX 8; colere: gichzto fu nenafledowali otei gich *CMD.* 17 atd.

- nastáti* astare: Rano nastogiu tobie V 5.
nasytiti saturare: chude ieho nafičiu chlebow CXXXI 15;
 nafičeny fu lynow XVI 14.
navratitednýj rediturus; nawratitedny fu z czynow właŝnych
 pocze(t) SA. 38.
nawrátiti convertere: Nawraty fie boleŝt VII 17; nawratil fem
 fie w ŝnuzenie XXXI 4; restituere: nawrat duŝny mu ot
 zloŝti XXXIV 17; evertere: Wibit nawracen fem CXVII 13;
 reddere: Acz fem nawratyl VII 5 atd.
navstati insurgere: zloŝtiwi nawŝtal fu na mye LXXXV 14.
nebe coelum: na nebie nebeŝke LXVII 34; Wlozili fu w nebie
 uŝta ŝwa LXXII 9; ŝwiedek na nebyu LXXXVIII 38 atd.
nebo quoniam: III 8, IV 4, 10, V 4 atd.; quia: III 6; enim:
 IX (27); etenim: nebo i LXXXIII 4, CXVIII 23; nonne:
 CXXXVIII 21; verumtamen: Nebo giŝtie XXXVIII 6, 7,
 LXI 5, 10 atd.; nebo zagíŝte XXXVIII 12; Nebo wiernye
 CXXXIX 14 atd.
nedostatečenŝtvie defectio: Nedofatečenŝtwie drzalo mye
 CXVIII 53.
nedostatečenŝtvo inopia: I ŝpomohl chudemu z nedofatečen-
 ŝtwa CVI 41.
nedostatečnėti egere: Bohati nedofatečznėchu XXXIII 11.
nedostatečnėj egenus: Ale ya nedofatečen LXIX 6; Sudte
 nedofatečnemu LXXXI 3; inops: Otpuŝti... nedofateč-
 nemu LXXI 13; nedofatečen a chud fem ya LXXXV 1 atd.
nedostatek necessitas: z nedofatkow mič wí pŝt mie XXIV 17;
 vzdrawil fi z nedofatkow duŝtu mu XXX 8 atd.
neduŝivėti languere: oczí mogí neduŝiwiechu p mdlobu
 LXXXVII 10.
nehnutednýj immobilis: Budte nehnutedny CME. 16.
nejíŝtoŝ incertum: negiŝtoŝti... zgiewil fi my L 8.
nekda, *nekda* nequando: Nekda uchopi iako lew duŝtu mu
 VII 3; aby nyekda mlechal ote mne XXVII 1; a blažny
 nėkda (aliquando) uŝmilleite XCIII 8; Aby nekda vchopil...
 duŝty mu 152^b 16; abí kda (za *nekda*) rzekli ľudie CXIII
 (10). — *nekdažto*: nekdaŝto zapomynagi ľudie mogí LVIII 12;
 kdazto (za *nekdažto*) rozhnyewa fie hopodyn II 12. — *nekdyž*
 nequando: nekdiž bi uchitil XLIX 22.
nemále pene: nohi nemále hnul fu fie LXXII 2; paulominus:
 Nemále ŝtwrdil fu mie na zemy CXVIII 87.
nemíloŝ impietas: podle mnoŝtwie nemíloŝty V 11; ti otpuŝtil
 fi nemíloŝ hrŝicha meho XXXI 5; nemyloŝtem naŝŝim ti fie
 ŝlutuges LXIV 4; w nemíloŝti ŝwei LXXII 6.
nemíloŝtivyj impius: zahinul nemíloŝtywy IX 6; Kdiŝ piča
 nemyloŝtywi IX (23); Hoŝpodyn otazuge nemíloŝtyweho
 X 6 atd.

nemíloŝtivyj
 nemíloŝtivyj
 X 6 as 3 X

- nemoženie* infirmitas: wŕuczknu poŕtelŕu ieho oblehcil ŕi w nemoženyu ieho XL 4.
- nenávidéti* abominari: Muzie krwi a leŕtneho nenawidy hoŕpodyn V 7. Obyčejně: odisse.
- nenáviŕtivý* odii: rzieczyemy nenawíŕtivymy oklúczyli ŕu mye CVIII 3.
- nenie* nunc: XXXVIII 8, CXVII 3, CXXIII 1, CXXVIII 1, 153^a 13 atd.; ex hoc nunc: CXX 8.
- nepamíť* ignorantia: Hrfiechow mladostí me a nepamíťy mých nerozpominay 154^a 19; nepamíťi mých nerozpominay 154^b 1.
- nepravost* injustitia: porodyl neŕŕwoŕt VII 15; neŕŕwoŕtu me neŕŕkriľ ŕem XXXI 5; nequitiæ: neŕŕwoŕt u prŕŕbitcech gich ieŕt LIV 16; injuria: ŕud neprawoŕt trŕpúciã CII 6 atd.
- nepravý* injustus: any oŕtane neŕŕwi (prŕŕed) oczúma twúma V 6; Neprawí muczeny budu XXXVI 28 atd.
- nepríateľ* inimicus: ŕmutie ŕie riechle wŕieckni nepríetiele mogli VI 11; wrtrachu wŕieckni nepríetiele XL 8; peccator: Na chrzbet moy kowali ŕu nepríetiele CXXVIII 3 atd.
- nepríateľský* inimici: ot ŕtrachu nepríateľŕkeho LXIII 2; giezto wikupil z ruki nepríateľŕke CVI 2 atd.
- neroditi* nolle: nerodyli rozumieti XXXV 4; Nerod ŕie tieŕŕŕiti XXXVI 1, 7; renuere: Nerodila ieŕt duŕŕie ma utieŕŕienye LXXVI 3 atd.
- neskonanie* imperfectum: Neŕkonanye me widiele ŕta oczú twogi CXXXVIII 16.
- nesmyslný* insipiens: Rzekl neŕmíŕŕni XIII 1; Urozumíeyte neŕmíŕŕny XCIII 8; stultus: liude neŕm(i)ŕŕny CMD. 6 atd.
- nesprávne* injuste: neŕŕwne ucúnyli ŕu CXVIII 78.
- nesytý* insatiabilis: Piŕŕneho oka a neŕŕteho ŕrdce C 5.
- Nétiŕe* Agnes: Swata Nyetiŕŕie 150^a 16.
- neumételnoŕt* ignorantia: neumietelnoŕtu mých nerozpominay XXIV 7.
- neuprojdenie* (?) penetrare: Wíwedla zemye gich zabí neuprojdenych CIV 30.
- nevinnoŕt* justitia: podle newínností ruku mu XVII 25; obyčejně: innocentia.
- ničŕe, ničŕs, nic nihil*: poŕtawa ma iakzto nyczŕe prŕŕed tobu XXXVIII 6; za nyczŕe zdrawi ucúniŕŕ gie LV 8; za nyczŕe ŕie gmagiu LXXXIX 5; ničŕs zleho neucúzynyl ŕem 153^b 13; Nicz pŕpiege nepríateľ LXXXVIII 23 atd.
- nivný* agrorum: giedl owocie nywne CMD. 13.
- nosič zákona* legislator: Úŕtaw nad nymí noŕŕicze zakona IX 21.
- nraw* virtus: ŕlawíťi budeme nrawy twe XX 14; dal ŕi kraŕŕie me nrawí XXIX 8; nrawí ieho LXXXVII 4.
- nuziti* vexare: diediczŕŕwo twe nuzili ŕu XCIII 5; tribulare: nuzili gie nepríetiele gich CV 42.

nynie nunc: II 10, XIX 7, CXVII 4; ex hoc nunc CXXIV 2, CXXXIII 1 atd.

obdarovati: Wiecznu kaz chwalu obdarovati (překladatel chybně četl *munerari* za *numerari*) HA. 21.

obé idipsum: wifekl fu wrata gich w obem LXXIII 6.

obeleti dealbari: fnyehem obielegiu ra falmon LXXVII 15; nad fnyeh obielegiu (sic) L 9.

ober, obr gigas: ober nebude vzdawen XXXII 16; Radował fie iako obr XVIII 6.

obēt sacrificium: Obietuyte obiet fwiđi IV 6; gizto porfidie fwiđecz(f)twie ieho na obieti XLIX 5; oblatio: obieti nerodil fi XXXIX 7; holocaustum: Ne w obietech twich porokowati budu XLIX 8; Weidu w dom twoi w obietech LXV 13; hostia: obietowati budu obiet CXV 17; victima: Z nychzto obieti giediechu tucznofti CMD. 38.

obětný libaminum: piechu wyno obietne CMD. 38.

obezřenie conspectus: w obezřienyu mem V 9; přied obezřienym LIII 5 atd.; ale též: přied twym obczegem (in conspectu tuo) CXLII 2; nenyne bazen bozi přied oczima ieho XXXV 2.

obezřieti aspiciere: acz sem obezřiel LXV 18; neobezřizu czlowieka wiecz CE. 11; respicere: obezřiel ponyzenye robi fwe M. 48; conspicere: oczy mogli obezřieti magiu 152^a 12 atd.

obida abominatio: polozili fu mie w obidu fobie LXXXVII 9.

obih: otplati obihem (abundanter) czynycim pichofc XXX 24.

obizenstwo abundantia: krmie poslal gim w obizenstwi LXXXVII 25; abizenstwo (= a obizenstwo) mylugiuczym fie CXXI 6; obizenstwo u wieziech twich CXXI 7; Pamyet obizenstwo CXLIV 7.

objesniti exhilarare: Abi obgiesnyl obczey CIII 15.

obklúčiti circumdare: Obkluczil fu mye bolefti XVII 5; zloft krocziege me obkluczil mye XLVIII 6 atd.

oblehčiti versare: wfuczknu posteliu ieho oblehcil fi XL 4.

obléčej vultus: fwietloft obcziegie tweho IV 7; facies: wofk plowe ot obcziegie ohnye LXVII 3; conspectus: přied twym obczegem CXLII 2; maxilla: w uzdie obcziege gich lepny XXXI 9 atd.

oblubiti acceptare: Tehdi oblubis obieti L 21.

oblúđiti frustrari: Přifahl iest ... a neobludy gym CXXXI 11.

obmeškati impedire: wiwolene witezil obmekal LXXXVII 31.

obnemocněti infirmari: obnemocznyela iest CA. 5.

obnovatednice novacula: iako obnowatedlnyice oftra uczynil fi left LI 4.

obohatěti dives fieri: kdiz obohatie czlowiek XLVIII 17.

obozřiti acere, exacere: obozřilil fu yaziki fwe LXIII 4; Acz obozřiryu mecz moi CMD. 41.

312
A

- obrana* protectio: dal si my obnu zdrowie tweho XVII 36; w obranye boha bidliti budu XC 1 atd.
- obránce* protector: Obrancie moy XVII 3, 19; obncie wfiech ufagúnciech wen XVII 31 atd.
- obránénie* defensio: ku obranyenyu memu wzezrfi XXI 20; Bud my u boh obranyenie (protectorem) XXX 3.
- obranitel* protector: obranytel moy XXVII 7, 8, XXXIX 18, LXX 7 atd.
- obrániti* protegere: obran tie gmie bozie XIX 2; obranyl mye 1eft XXVI 5 atd.
- obrátiiti* redigere: obraz gich k nyczemuz obratis LXXII 20; k nyczemuz obracen fem LXXII 22.
- obroda* uber: rozmnozeny budu w ftarofci obrodi XCI 15; germen: I zezrze zemyu f obrodu gegiu CMD. 22.
- obiesti* possidere: Nebo ti obfiedl si ledwie me CXXXVIII 13.
- obstúpenie* circumstantia: dwerzie obftupenye rtow mych CXL 3.
- obtiežiti* praeoccupare: obtiezila fu mye ofidla XVII 6.
- obujněti* incassare: obuynyeli, otucznieh CMD. 15.
- obživiti* vivificare: obziwis mie w twei rownofti CXLII 11; obziw gie CH. 2 atd.
- odénie* arma: Prfigmí odyenye XXXIV 2; zetrfe odienye XLV 10; zubowe gich odienie LVI 5.
- odieti* operire: odieny budte habu LXX 13, CVIII 29.
- odkodlúčenje* abominatio: w odkodluczenych k hñewu zbudih fu gei CMD. 16.
- offéra* sacrificium: Offieri a obieti nerodil si XXXIX 7; holo-caustum: Tehdi obliúbis obieti a offeri L 21.
- offérovati* offerre: Obieti zrfidyge offerowati budu LXV 15; offerowati budu LXVII 30, LXXI 10.
- ohavenstvie* opprobrium: ohawenftwie XXI 7; vezínyen fem w ohawenftwie fufiedom mym XXX 12; ohawenftwím nemudremu dal si mie XXXVIII 9; Polozil si ny ohawenftwím XLIII 14; ignominia: Napln obhezizege gich ohawenftwy LXXXII 17.
- ohaviti*: ohaweny uczínyeny fu (abominabiles facti sunt) LII 2; vezinyen 1eft ohawen (opprobrium) fufiedom fwím LXXXVIII 42.
- ohenný* ignis: zertzewie ohenne XVII 13, 14; w otwécenyu ohennem LXXVII 14.
- ohlav* camus: W ohlawi a w uzdie obhezizege gich fepny XXXI 9.
- ohlobně* columna: ya fem ztwardil ohlobnye gegie LXXIV 4; w ohlobny oblakowej mluwieffe k nym XCVIII 7.
- ohněný* ignitus: Ohnyenu mluw twu a fluha twoy mlował to CXVIII 140; ignis: Ulozis gie iako pecz ohñieniu XX 10.

ohyzda opprobrium: naplnyena iest dusie ma ohlzd prfelis-
nych CXXII 4.

ochod circuitus: W ochodye nemiloftrw chodye XI 9.

ochotný jueundus: bud bohu nalfemu ochotna a okraflena
chwalitednoff CXLVI 1; flawu ochotnu date LXXX 3;
ochoten fem (delectatus sum) LXXVI 4 atd.

ochuděti: ochudiel sine (pauperes facti sumus) LXXVIII 8.

ochutiti delectare: wezcer ochutis LXIV 9.

ochwiti sé exerceri: U prfikazanych twich ochwiti fie budu
CXVIII 15. Obyčejně: *vzochwiti*.

ojednělý solitarius: iakozto wrabecz ogiednyeli CI 8.

oklúčeníe circuitus: w oklúčenynu ieho stan ieho XVII 12.

oklúčiti circumdare: We dne 1 w noci oklúčiti (za *oklúčiuge*)
gie zloft LIV 11; Sftutem oklúčiti tie řwda XC 5; operire:
nepřateli oklúčiti morze LXXVII 53; praecoepare: Oklúče-
me oblezeti ieho XCIV 2; circuire: oklúčili fu mye
CXVII 10; concludere: Any fi mye oklúčil XXX 9; com-
prehendere: Oklúčili fu mie zlofti XXXIX 13; amictus:
oklúčen fi swietlořtu CIII 2 atd.

okol circuitus: w(r)tranye mnohich budlúciach w okole XXX
14. — *okolek*: Uříela w okolek XXXIII 8; w okolcie nafiem
XLIII 14; mrakawa w okolcie ieho XCVI 2 atd.

okrářšený decorus: okraflena chwalitednoff CXLVI 1.

okrřl circuitus: Hlawa okrřil gich CXXXIX 10.

oliveta oliva: dielo olweti *CH*. 17.

olivetský olivarum: otmladi olywetři CXXVII 3.

omdleti infirmari: Kolenye mogi omdlele řta CVIII 24; omdlena
ieft ruka *CMD*. 36.

omězdovati incantare: Giezto neufiffie hlafu czarodiejnyko-
wich a giedowacie omyezdęgiucieho (incantantis) LVII 6.

omluwenie excusatio: k omluwenym omluwenye w hrřiefřech
CXL 4.

omluwovati obloqui: Ot hlafu ukaręgiucich a ot omluwęgiucich
XLIII 17.

omračiti obscurare: Poffal temnofi y omračil CIV 28; Nebo
temnofi neomračtie fie ot tebe CXXXVIII 12 atd.

on is: Wzwladnes gymi II 9; zlamas gie II 9; ipse: neny
zdrawie giemu III 3; ille: řud ye V 11; přířřwřl gie VII 13 atd.

oněměti mutuari: Onyemye hrřiefřnyk XXXVI 21; Onyemřel
fem XXXVIII 3 atd.

opak in dorsum: ulozis gie opak XX 13.

opakovati poenitere: nebude opakowa:ř CIX 4.

opatřenie conspectus: w opatřenynu mem XXXVII 18,
LXXXIX 8, XCVII 2, 6 atd.; Sion: Dobrotywie uęřin
w dobrej woli twęř opatřenye L 20.

- opatřiti* considerare: neopatřiti XCIII 9; *opatřiti* posledki gich *CMD.* 20; tueri: f' syona *opatřiti* tie XIX 3.
- opěkatí sě*: hospodyn opieka sie mnu (sollicitus est) XXXIX 18.
Srovnej polské: *opiekać się*.
- opietí* circumdare: opat budu kozíu mu 157* 8.
- opiv* crapulatus: zbuzen iest ... iakozto moczni opív ot wína LXXVII 65.
- oplakati* rigare: posteliu mu oplaczíu VI 7.
- opojiti* inebriare: sraft ma opogíucie XXII 5; *Opogyu* stríehi *CMD.* 42.
- opoka* petra: Abi šlal šted z opoki *CMD.* 13.
- opustiti* desolare: místico ieho opuští LXXVIII 7; *dimittere*: opuštýu ptiwo mnye mluwu mu 153* 21.
- opuščení* delictum: šlowa opuštění mych XXI 2.
- osob, osoba* persona: Any pohanygíuce osłobow *SA.* 4; gyna iest osłoba otcie *SA.* 5 atd.
- ostati* permanere: any ostane V 6; *derelinquere*: ostala mne iest šila ma XXXVII 11.
- ostáti* praevalere: ostal šem pti nyemu XII 5; *subsistere*: duch ieho ... neostogi CII 16.
- ostrěhati* quaerere: Oštršehai šluhi tweho CXVIII 176; obyčejně: *custodire*.
- ostrý* asper: wišbobodil mye ot šlowa ostreho XC 3.
- osvěta* illuminatio: Hospodyn oswieta ma XXVI 1.
- oswiecenie*: w oswiecenýu ohennem LXXVII 14; w oswiecenýu obheziege tweho LXXXIX 8; nocz oswiecenýe me CXXXVIII 11.
- otdojený* ablactatus: iakozto otdogeny u materze šwe CXXX 2.
- otěhnati* dispergere: neotzenu meho myšofrdie LXXXVIII 34.
- otevřieti* attollere: Otewříete wrata XXIII 9; obyčejně: *aperire*.
- otchoditi* vadere: duch otchozící LXXVII 39; *discedere*: Pohrdiel š otchodyucímý ot šwednošti twich CXVIII 118.
- otchyłiti, otchylovati* amovere: ienz iest neotchilil modlitwi me LXV 20; *auferre*: procz neotchilífuges zlošti me 153* 12.
- otieżiti* gravare: oteżena iest ruka twa nade mnu XXXI 4.
- otjieti* auferre: otyal šiud šwoy LXXVII 52; *convolvi*: Narozenýe ... otziato iest *CE.* 12; *transferre*: Ošgie powietřie ot nebes LXXVII 26.
- otkrmiti* enutrire: otkrmýš mie XXX 4; on tie otkrmy LIV 23.
- otkvisti* efflorere: kwiet polški tak otektwe CII 15.
- otlosovati* absorbere: otłosšowany šu pšikłheznany škale šudcie gich CXL 6.
- otmlad* novella: Synowe twogi iako otmladi olywetřiti CXXVII 3; Gichzo šynowe iako otmladowe šezepowe CXLIII 12.
- otmluvenie* redargutio: neymage w uštech otmluwenýe XXXVII 15.

- otnož* propago: proftrfiela... az do rzieky otnozi gegie LXXIX 12.
- otpadnúti* decidere: otpadnu mzdu ot neprfateľ VII 5.
- otpowěďanie* contradictio: Wypst mfe ot odpowiedanye ľud-fkich XVII 44; widiel fem... ptiwne odpowiedanye LIV 10; Uftawils ny w odpowiedanye neprfateľom LXXIX 7.
- otpušćowati* parcere: Dokowad neotpušćuzegs my 153^a 5.
- otrěkěnie* contradictio: Uchowas gie ot otrěkěnanie ızazikow XXX 21.
- otročie* mercenarii: ızakozto otročzie dnowe gehu 155^a 20.
- otschyľowati* declinare: ofschilygucieho ote mne... nepoznawach C 4.
- otstěti* distare: Gelykoz ofstogı wzhod ot zapada CII 12.
- otłeti* amputare: Otetny ruhotu mu. CXVIII 39.
- otrhněti* concidere: otrhnu ot oblcziege ıeho neprfateľy LXXXVIII 24.
- ottušiti* mitigare: Aby mu ottnfıl ot zlich dnow XCHH 14.
- otučněti* incrassare: Otneznıel ıest zmıleh CMD. 15; otucznieľ CMD. 15.
- otukărati* (= ot +- ukărati) execrari: otukarachu slowa ma LV 6.
- otwoďiti* reducere: otwoďyge CA. 6.
- otwořiti* aperire: neotworzuge uft swich XXXVII 14; neotworich uft mıch XXXVIII 10 atd.; dilatare: otworz ufta ma LXXX 11; revelare: Otworz oczı moga CXVIII 18; Row otworzenı (patens) hrdlo gıch XIII 3.
- otwrătiti* evertere: Otwratıl fı swıdeczftwo LXXXVIII 40; auferre: neotwracıny z uft mych slowo CXVIII 43.
- otwrđiti* obdurare: nerodte otwrđiti frđcie waffe XCIV 8.
- otwrđny* durus: Ukazal fı lıudu twemu otwrđna LIX 5.
- otzřvati* revocare: Neotzřvaw mne CI 25.
- owoc* morus: owocie gıch w gınyu LXXVII 47; obyčejně: fructus.
- owodněti* inundare: bıftrzını owodnyeli fu LXXVII 20.
- owšem* utique: owšem L 18, LIV 13, LVII 2, 12; omnino: owšem SA. 34.
- ozvati* respondere: ya se ozowu tobie 155^b 14.
- ožěci* urere: slunce neozze CXX 6.
- Pabjan Fabianus:** Swati Pabgiene 149^b 5.
- padenie* ruina: rozmnozenı ıest w nych padenie CV 29.
- pakli:* A pakli (Et si) wehodıeffe XL 7; A pakli (Si autem) opuľte LXXXVIII 31.
- pamatowati, pamäten býti* memorem esse: Pamaten bud wfiech obıety twıch XIX 4; Pamaten bud snatka tweho LXXIII 12; pamatem fem bil boha LXXVI 4; recordari: pamaten bude mne 155^b 9 atd.

- paměť* memoriale: paměť twa CI 13, CXXXIV 13; obyčejně: memoria.
- paměťivý* memor: Pamyetiv budu gmeny tweho XLIV 18; pamyetivi su prfikazany ieho CII 18; memini: Pamietyiv bud dnov starich *CMD.* 7 atd.
- panoše* servus: iako occhi panos CXXII 2.
- panovati* militare: w nychzto nynye panugiu 155^b 12.
- parohový* viz *rarohový.*
- pastevný* pascuae: na owcie tve pastewne LXXIII 1; lud pastewny XCIV 7 atd.
- pastva* pavimentum: Prfidrzela sie pastwie duffie ma CXVIII 25.
- pazderie* stipula: ienz gie iest pozršel iakzto pazderzie *CME.* 7.
- paznoht* ungula: nad telecz mladí, rohi wikazugiuci a paznohti LXVIII 32.
- peklný* inferni: sfracu peklne nalezhí su mye CXIV 3; obyčejně: pekelný.
- peleš*: sczenye lwowe bidle u pelešiech (in abditis) XVI 12.
- pěnie* cantatio: W tobie pienye me wezdi LXX 6.
- peský* pessimus: Smrt hršiefnich peška XXXIII 22.
- Petromila* Petronella: Swata Petromylo 150^a 22.
- pevnost* adeps: pewnoft swu zaklenuli su XVI 10.
- pisati* scribere: Pifano to bud w narodie CI 19; obyčejně: psáti.
- plece* scapula: Plecima swima zašfony tobie XC 4.
- plesati* plaudere: plefte rukama XLVI 2.
- plod* semen: wfelky plod XXI 25; fructus: plod giech LXXVII 46; germen: nebude plodu u wynnyciech *CH.* 17 atd.
- plodičství* ubertas: pole twa naplnyena budu plodiczstwí LXIV 12.
- plodistevnost*: podiekuite wfelike plodystewnofta (universa germinantia) w zemí hospodynu *CD.* 76.
- plodistevný* fructiferus: Zemyu plodistewnu u mířkoft (ulozil) CVI 34; drzšewne plodystewne CXLVIII 9.
- plúti* fluere: iakozto wofk plowe LXVII 3; Hori iako wofk plowiechu XCVI 5.
- plvěti* liquefacere: pilwucie veziny gie CXLVII 18.
- pobíti*, *pobíjeti* percutere: pobil si wfeczkný III 8; Yenz iest pobil krale CXXXV 17; affligere: pobiyal si lud XLIII 3.
- poctivý* honorificatus: Ale mnye potřtwy su pršietelee twogi CXXXVIII 17.
- počinek* principium: v poczyncie wefele meho CXXXVI 6.
- poddati* tradere: poddal iest u wizenye mocz LXXVII 61; Poddan sem LXXXVII 9; trahere: Ne spolu podday mie f hršiefnyki XXVII 3.
- poděkovati* benedicere: Podiekuite hospodinu CII 20, 21; podiekuigiu gmeny twemu CXLIV 1 atd.

- podjiti* subsequi: A milofrdye twe podeide mie XXII 6.
podlé juxta: podle tebe V 6; podle chodu meho CXXXIX 6;
 secundum: podle mnoštve nemilošty V 11; Sud mye podle
 prawdy VII 9; apud: Podle mné modltwa XLI 9; secus:
 podle pekla CXL 7; circa: podle znbow mieh 156^b 17 atd.
podložiti subjicere: Wfeczno podložil fi VIII 8.
podměstek suburbanum: z podmíetkow miešta gomore CMD. 32.
podnož scabellum: Donedz nepolozyu neprfateł twich pod-
 nożyu noham twym CIX 1; wzmodlte podnoz XCVIII 5.
podolé convallis: podole stanowist rozmierzju CVII 8.
podolek fimbria: u podolecieh zlatieh XLIV 14.
podružný incola: mnoho podružna bila dušie ma CXIX 6.
podružstvo incolatus: podružstvo me pđleno iest CXIX 5.
podstáti subsistere: w hubenftwích a nepodftogie CXXXIX 11;
 człowiecziemu tleestwju podftogie SA. 30.
podstava substantia: nenyé podftawi LXVIII 3; podftawa ma
 w naidolešních zemfkích CXXXVIII 15; any podftawi roz-
 kodluczycygnucz SA. 4 atd.
podtlačiti supplantare: podtlacil fi pod mie wftawagiucie pt
 mnye XVII 40; nebude podtlaczen chod ieho XXXVI 31;
 conculcare: podtlaczis lwa XC 13.
podvihnutí elevare, levare: podwizena iest welebnost twa
 VIII 2; Podvihny rucie twogi LXXIII 3; attollere, tollere:
 Podvihnyete wrata XXIII 7, XCV 8.
pohané gentes: bude panowati pohanom XXI 29; k nyczemuz
 prfiwedes wfeczki pohaný LVIII 9; wficzny pohaní welbiti
 budu gei LXXI 17 atd.
pohanění confusio: pohanyenye obhczegé meho prfiflo iest
 mnye XLIII 16.
pohaniti, pohanovati confundere: Pohanieny a potupeny budte
 XXXIX 15; pohanyeny fu LII 6; nebudu pohanyen CXVIII 6;
 reprobare: pohanyuge radí knyezecie XXXII 10 atd.
pohanský gentium: wfeczny czeledy pohanfke XXI 28;
 pohanfczi biesłowe XCV 5; Modli pohanfke CXIII (12),
 CXXXIV 15.
pohorek collis: pohorei LXXI 3, CD. 75; častěji: *pahorci*
 CXIII 4, CXLVIII 9, CH. 6.
pohrděti, pohrzeti, pohrzovati desplicere: any pohrzei mnu
 XXVI 9; nepohrzuy pfbu mu LIV 2; donedz nepohrdie
 neprfateł fwymy CXI 8; spernere: pohrdyme wftawagiucimy
 ptiw nam XLIII 6; nebo iest pohrdiel gymy LII 6 atd.
pohřeb f. sepultura: Skrzeie smrt a pohrzeb twu 151^a 15.
pohřesti conglutinare: pohrzebeno iest w zemí brziučo naffie
 XLIII 25; sepelire: nebiesse kto bi pohrzebl LXXVIII 3.
pohřúziti infingere: Pohrzuffen fem u bahnye hlubokem
 LXVIII 3.

pohuba interitus: Yenz wukupage z pohubi ziwot twoi CII 4. 343
pohynúti deficere: ya sem pohnuł XXXVIII 12; rozważał śny pohnułeh (interemptorum) CI 21.

pochwáliti, pochwalovati benedicere: pochwałiu tie LXII 5; gloriari: hrześnicy pochwalowati sie budu XCIII 3; gızto sie pochwaługiu XCVI 7 atd.

pojednú simul: potupeny budte poiednu XXXIX 15; gynocho pagednu y diewku CMD. 25.

pojiti potare: bistrfny rozkoffi twe pogiti budes gie XXXV 9.

pokázati ostendere: pokaze nam dobre IV 6.

pokoj cubile: na pokogiu swem XXXV 5; w pokogich swich CXLIX 5; Jerusalem: zdi myesta pokoge L 20; obyčejně: pax.

pokojný patiens: Boh łudete Ńwi, moczni a pokoini VII 12; hospodine myłoftwi a miłofrdny, pokoiny LXXXV 15; mansuetus: ułłisie pokoiny i wzwefele sie XXXIII 3.

pokolenie generatio: pokolenye hledagiuce geho XXIII 6; pokolenie potworzene iest CMD. 20; tribus: kazal iest bidłiti pokolenyu izrahelkemu LXXVII 55; pokolenie iestem newiwolil LXXVII 67; semen: młuwil iest k otezom nalfym, abrahamowi i pokolenyu geho M. 55 atd.

pokusiti, pokušeti, pokušovati probare: Pokuřil si řrdcie meho XVI 3; pokuřil sem tebe LXXX 8; examinare: ohnyem pokuřil si mne XVI 3; iako pokuřingiu řrdciebra LXV 10; tentare: pokuřil si mne XXXIV 16; kdezto si mne pokuřiel(1) oter wařli XCIV 9 atd.

pokušený tentationis: Tak w drazdieniu wedle dne pokuřie-neho XCIV 9.

poléci statuere: ot ofidla, iesto si polekli mne CXL 9.

poledne Auster: Boh ot poledne řřide CH. 3.

polnoc Aquilo: ot polnoei CVI 3.

polský campi: dobitek polřki VIII 8; drwa polřka CIII 16; 353
 řgri: krařnořt polřka XLIX 11; kwiet polřki CII 15, 155^b 3; zwierzata polřka CIII 11.

połúbiti osculare: poliubih si sie prawednořt a mır LXXXIV 11.

pomenřiti minuere: Pomęřils ho małem VIII 6.

pomieniti imputare: gemuzto hospodyn nepomięny hrřiecha XXXI 2; reputare: řřfi(e)řtupugiuce pomyęnył sem wfeczni hrřieřnyki CXVIII 119; pomyęnyeno iest gemu CV 31; aestimare: pomieneny sine iako owcie XLIII 22; Pomienyenem ř chodiuemy LXXXVII 5; adjicere: czili ten nepomięny, ab i wřtal XI 9; existimare: Pomyęnył si leřtnye XLIX 21.

pomietati scopare: pomietach duch moy LXXVI 7.

pomodłiti se adorare: pomodliu sie k kořtelu řwatemu CXXXVII 2.

*

* *

- pomstíti, pomstovati* vincere: pomŕtis, kdís ŕudŕti budeš L 6;
uleisci: pomŕtŕnge we wŕŕiech naleženich gich XCVIII 8.
poně forsitan: schowal buch ŕie bil ponye ot nyeho LIV 13.
poplaňovati concutere: hlas boží poplanygŕnci puŕez XXVIII 8.
poplž lapsus: wŕpŕŕl ŕi nohi me ot poplžŕu (sic) LV 13, CXIV 8.
poraziti allidere: porazil ŕi mye CI 11; porazi maliuczke twe
CXXXVI 9; zŕpŕuge porazene (elisos) CXLIV 14, CXLV 8;
percutere: porazŕu *CMD.* 39.
pořiditi ordinare: gŕzto porřidie ŕwiedecztwie XLIX 5.
poroditelnice genitrix: Swata bozie porodytelnycie 148^b 5.
porokování increpatio: u porokowanŕch XXXVIII 12; pod-
kopana ot porokowane oblezŕege tweho zhyu LXXIX 17;
Prŕied porokowanym twŕm zabiehnu CIII 7.
porokovati increpare: porokowati bude mnye CXL 5; arguere:
porokowati budu tobie XLIX 8.
poruhati exprobrare: poruhachu ŕie mnye XLI 11, CI 9.
posahovati captare: Posahowachu na duŕŕŕu ŕwiedneho XCIII 21.
poselkyňe ancilla: ŕyn poŕŕelkynye twe CXV 16.
posiliti confortare: poŕŕileni ŕu nade mnu XVII 18; Poŕŕileny
ŕu LXXVIII 5 atd.; ale tēž vyskytuje se: poŕŕilniti.
posledek novissimum: opatrŕŕu poŕŕedki (novissima) gich
CMD. 20.
poslední novissimus: urozumyegŕu v poŕŕednych gich LXXII 17;
az do pekla poŕŕedneho (ad inferni novissima) *CMD.* 22 atd.
posmiati, posmievati se irridere: Any my ŕie poŕŕmiegŕu XXIV 3;
poŕŕmiewati ŕie bude gŕm XXXVI 13; deridere: poŕŕmyeges
ŕie gŕm LVIII 9; Wŕiezknŕy poŕŕmiewali ŕu ŕie mnu XXI 8;
subsannare: poŕŕmiewali ŕu ŕie namy LXXIX 7.
pospěti intendere: Twe twarži i kraŕŕi twe poŕŕpŕey XLIV 5;
festinare: ku pomahany mnye poŕŕpŕey LXIX 2.
pospilenie subsannatio: poŕŕmiewali ŕu ŕie mnye poŕŕpŕileny
XXXIV 16; poŕŕpŕileny m poŕŕmiewanym XLIII 14; insania:
newzezřiel u poŕŕpŕileny lŕŕŕwa XXXIX 5; gehożto ŕi uczŕnil
ku poŕŕpŕileny gemu (ad illudendum ei) CIII 26 atd.
póst jejunium: Skrzŕie poŕŕt 151^a 14.
postava substantia: poŕŕtawa ma XXXVIII 6, LXXXVIII 48;
Zyadar lichewnyk wŕŕiezknŕu poŕŕtawn CVIII 11.
postaviti concludere: poŕŕtaw pŕti tiem XXXIV 3.
poŕŕtele stratum: poŕŕtelŕu mu oplaczŕu VI 7; na poŕŕtelŕi me
LXII 7.
poŕŕtihati persequere: Wŕpŕŕ mie... ot poŕŕuhagŕnci(e)h mie
XXX 16.
poŕŕtydĕti se erubescere: nepoŕŕtŕzŕu ŕie XXIV 2, 20, XXX 18.
poŕŕvĕdĕti testificari: poŕŕwiedezŕu tobie XLIX 7.
poŕŕyřiti coagulare: yakozto ŕŕr poŕŕřil ŕy mye 155^b 20.

- potlačiti* conculcare: potlacz i femi ziwot moy VII 6; potlaczil mye LV 2; Potlaczili su mye LV 3; supplantare: mifili potlacziti chod moy CXXXIX 5 atd.
- potomek*: zbil iest neprfatch swe u potonki (in posteriora) LXXVII 66.
- potřeba* opportunitas: spomocznik u potrřebach IX 10; hrzies u potrřebach IX (22); negotium: ot potrřebi XC 6; necessitas: z gich potrřeb wiproftil gie CVI 6; z potrřeb gich wyřwobodil gie CVI 19.
- potřebny* opportunus: w czařu potrřebnem XXXI 6, CXLIV 15.
- potřebovati* requirere: řwdi potrřebuge hospodyn XXX 24; postulare: obieti nepotrřebowal su XXXIX 7.
- potrhnuti* interrumpere: Potrhl morze LXXVII 13.
- potruskovati* annuere: potruřkagiu oczima XXXIV 19.
- potupa* abusio: Gesto mluwita... u potupie XXX 19; calumnia: Wikup mie ot potup CXVIII 134.
- potupenie* contritio: Potupenie... w cieřtach gich XIII 3; supplantatio: wzwelbil nad mye potupenye XL 10; revertentia: Ti wies potupenie me LXVIII 20.
- potupiti*, *potupovati* corripere: any potupy mne VI 2; arguere: nepotupy mne XXXVII 2; revereri: potupeny budte XXXIX 15, LXIX 3; reprobare: rod synow twich potupil fem LXXXII 15; contaminare: potupena iest w czinyech CV 39; abominari: potupil iest diecieřstwo swe CV 40; condemnare: windy potupen CVIII 7; contemnere: potupen fem CXVIII 141; calumniare: at potupis 153^b 4; ponyzi potupiciu (calumniatorem) LXXI 4 atd.
- potwořiti* pervertere: f potwořený potwořen bude XVII 27; pokolenie potwořene iest *CMD.* 20.
- potwrditi* confortare: ranye me potwrdy ho LXXXVIII 22; obycejně: confirmare.
- pověřt* parabola: uczinien fem gim u powieřt LXVIII 12; Otewru u powieřtech uřta ma LXXVII 2; fabulatio: Prřipowiedali su mi zlořtwi powieřti CXVIII 85.
- pověřtovati* psallere: we mnie powieřtowachu LXVIII 13.
- powěřtie* aer: w oblaciach powieřti XVII 12; Aus'er: Ořgie powieřtie ot nebes LXXVII 26; u polednem powieřřiu CXXV 4; procella: řtal duch powieřtie CVI 25.
- powlaka* caligo: w zemyu temnu a pokritu powlaku řmrdednu 157^b 9.
- powodni* ductilis: w trubach powodniřh XCVII 6.
- povolavati* sentire: Acz fem pokornie nepowolawal CXXX 2.
- powraz*, *powrizek*, funis, funiculus: Powrazi hřiefnych obgiel su mye CXVIII 61; A powraz zpřřřieřh su CXXXIX 6; Powrazi padli su XV 6; rozdielil gim zemyu powrazkem dieczowim LXXVII 54; powrazek dieřiny wafie CIV 11;

powrazek moy fihal fi CXXXVIII 3; powrazek diedyczftwa ieho CMD. 9.

povyšenie: u powiffenyu (exaltatus) ponyffen fem LXXXVII 16.

povyšiti, povyšovati magnificare: ze powiffuges ho 153^a 1; obyčejně: exaltare.

pozdě vespere: Pozdie i rano LIV 18.

požnůti absorbere: woda pozinula ny CXXIII 4.

pozvati vindemiare: pozwali fu gie wliczkny LXXIX 13; vocare: Pozowes mne 155^b 14.

požehnati benedicere: ty pozehnas řwemu V 13; Wdowu ieho pozehnaw pozehnagiū CXXXI 15 atd.

poželeťi plangere: abich malo pozelel boleſti me 157^b 7.

požičiti concedere: Aby řdcie ſkruffenye a ſtudnicie plakanye nam pozicziti raczil 151^b 10; ale pozicz nam czaffu 152^b 5.

pracný inops: Pro hubenſtwie řecznic̄h ... nynye wſtanu XI 6; prfielſti chudeho a řeczneho XXXVI 14; egenus: Wypročzuge ... řeczneho a chudeho XXXIV 10 atd.

prawa justitia: boh řwdi ure IV 2; obiet řwdi IV 6; acquitas: Milowal ... krřwdu wiece mluwiti nez řwdu LI 5; bonitas: czin řwdu XXXVI 3 atd.; často též: veritas.

pravednost justitia: řwedlynoſti milowal X 8; řwedlynoſti ieho neottehnal fem XVII 23; Prawedlynoſt twa iako hori bozie XXXV 7; acquitas: wiz řwedlynoſti XXXVI 37; uczinyena u řwdie a prawedlynoſti CX 8; justificatio: k ofřřehanyu řwedlynoſti CXVIII 5; naucz mie řwedlynoſtem CXVIII 12; veritas: vmřřeny fu řwedlynoſti od řynow czlowieczich XI 2; iudicium: ot řwedlynoſti twich CXVIII 18 atd.

pravedný justus: Oczí bozi nad řwedlynymy XXXIII 16; rectus: prawedlynym ſluſtie chwala XXXII 1; verax: hoſpodine ... řwedlyny LXXXV 75; prřikazanye twa řwedlyna (veritas) CXVIII 86; řwedlyny (acquitas) řudowe twogi CXVIII 75 atd.

pravost acquitas: Suditi bude ſwiet země u řwoſti XCV 13; justitia: we mluwie řwoſti twe CXVIII 123 atd.

pravovati parare: prawuge zemí dellez CXLVI 8.

pravý rectus: genz zdravi czinys řweho řdcie VII 11; prawie řudte LVII 2; justus: nezahinete ſ cřeſti řwe II 12; ty pozehnas řwemu V 13; Prawa fu (Aequitas) řwiedeczſtwie twa CXVIII 144 atd.

preboj praeda: lew hotow ku prřiebogiū XVI 12.

prebojnictvo rapina: prřieboynyftwa nerodte zadati LXI 11.

prebyti permanere: zalozil ſi zemyu i prřiebude CXVIII 90 atd.

prebjnati perseverare: Yednanym twím prři(e)biwa den CXVIII 91.

prečítati numerare: Ienz prřieczita mnoztwie hwiezd CXLVI 4.

- přieval imber*: Yakozto přiewal nad bile *CMD.* 2; wlehlki přiewal *CD.* 64.
- přihotování* praeparatio: přihotowane frdce gich slšalo iewt ucho twe *IX* (38); sud přihotowane stolce twe *LXXXVIII* 15.
- přihotovati* praeparare: přihotugiu plod twoi *LXXXVIII* 5; gemu přihotowagiu sie myslenje *CA.* 3; parare: Ti si přihotowal zpwenye *XCVIII* 4 atd.
- přichoditi* venire: na ufwtie přichodiechu k niemu *LXXVII* 34; přichodiece přidu *CXXV* 6.
- přichoz, přichozí* venturus, advena: iewto přichozí iewt *LXX* 18; přichozieho zabili su *XCIII* 6; otršieha přichozie *CXLV* 9; Sudce wierztedlen si biti přichoz *HA.* 19; Ottad přichoz iewt *SA.* 37.
- přijednati* comparare: přigednan iewt yalowatom *XLVIII* 13, 21.
- přijemce* susceptor: přigiemce moy *III* 4, *XVII* 3, *XLI* 10; susceptio: přigiemce hlawi *CVII* 9; Ti k wifwobozenyu přigiemce (ad liberandum susceptoris) czlowieka *HA.* 16 atd.
- přijemník* susceptor: Pomoczník a přigemnyk moy si ti *CXVIII* 114.
- přijieti* afferre: zadofu gich přisyal *LXXVII* 29; apprehendere: Přigimete kazn *II* 12; obyčejně: suscipere.
- přikázanie*: ku přikazanyu (ad confitendum) gmeny boziemu *CXXI* 4; obyčejně: praeceptum.
- přikázati*: přikazal nam (illuxit nobis) *CXVII* 27.
- přiklad* parabola: Naklonyu u přiklad ucho me *XLVIII* 5; propositio: mluwiti budu přikladi *LXXVII* 2.
- přikličnaný* (snad za *přiklučanyj*) junctus: otloflowany su přiklechznany fkale sudce gich *CXL* 6.
- přikrytie* tegmen: u přikrytiu křidlu twu *XXXV* 8; opertorium: A iakozto přikrytie pmenis gie *CI* 27.
- přikvačiti* operire: přikwaczila woda *CV* 11.
- přina* stipula: iako přžny přied obhezriegem wietrowim *LXXXII* 14; v *CME.* 7: iakzto pazderie.
- přinošowati* afferre: přinašugete (sic) dari *LXXV* 12.
- přinutiti* irritare: přinutili su gey k wodye *CV* 32.
- připodobnati* assimilare: připodobnagiu sie štipagiućim w giero *XXVII* 1.
- připowiedati* narrare: Připowiedali su my powiešti *CXVIII* 85.
- přirknúti* adjicere: přirzku nade wfu chwala twu *LXX* 14.
- přisieci* jurare: přisfal sem dawidowi *LXXXVIII* 4; Yednu přisfal sem w swatem mem *LXXXVIII* 36; yako si přisfal dawidowi *LXXXVIII* 50; gimzto sem přisfal *XCIV* 11 atd.
- přispáreti se* affluere: fbozte acz sie přisparzie *LXI* 11.
- přispěti* intendere: přispiel my *XXXIX* 2.

- prštdáti** astarte: pršftal iest wfey cieſte XXXV 5; Pršftogt kralowa na prawici twei XLIV 10; pršftogty ku prawici chudeho CVIII 31.
- pršwadnúti** adhaerere: Pršfwiedny iazyk moy dafnom CXXXVI 6.
- prštie** adventus: Skrzie pršfte ducha fwateho 151* 19.
- prštrhati**, **prštrhnúti** attrahere: kdiz prštrha gey IX (30); prštrhl ſem duch CXVIII 131.
- prštrieti** confringere: rohi hršiefnich prštru LXXIV 11.
- prštupovati** configere: prštupuge ſie trnye XXXI 4.
- pršwésti** redigere: k nyczemuz pršwedl iest witezie LXXVII 59.
- pršzřieti** intendere: Pršzři ku pšbie me CXLI 7.
- pršzvati** advocare: Pršizwal neb(e) ze ſwrchka XLIX 4.
- prodlenie** longitudo: Prodlenye dnow naplnyu gei XC 16.
- prodliiti** dilatate: w zamuteie pdhli gfi my IV 2; prolongare: podruzſtwo me pdleno iest CXIX 5.
- próduch** cataracta: w hlafu pduchow twich XLI 8; rupes: pduch u wodi ſtudnyczne CXIII 8.
- proklatý** maledictus: pškleti, gizto ſchylugiú ot pršikazany twich CXVIII 21.
- prokni** unusquisque: (ge)ſſutna mluwili iednak pkny XI 3; pknſemu nawrats wedle czynow LXI 13; omnis: bal ſie iest prokny czlowiek LXIII 10; ztratil ſy proknyeho (omnes) LXXII 27.
- promluwenie** eloquium: ze ſie ſlubie pmluwenie XVIII 15.
- propaſt** lacus: Propaſt otewrſiel VII 16; uzdrawil ſi ot ſtupa-giueich u propaſt XXIX 4; puteus: any roziewuy na mie ppaſt uſt ſwich LXVIII 16 atd.; obyčejné: abyſſus.
- proſba** obsecratio: uſſyma pršielus proſbu mu CXLII 1; obyčejné: deprecatio.
- proſėdek**, **proſředek** medium: u pšiedcie XXI 15, XLV 6, XLVII 10, LXXXI 1, CVIII 30, CIX 2, CXV 19; u pšiedcie LXXIII 12, *CJ.* 6; u proſiedcie C 2, 7, CI 25, *CH.* 2; u proſiedcie LXXIII 4, *CH.* 2; z pšiedka CIII 12; mezi pšiedkem CIII 10; u pšřiedcie XXXIX 9, LIV 16 atd.; a jednou: u pšřied ieho *CME.* 19.
- proſpievati** prosperari: kteriz pšpiewagiú w ſwei cieſte XXXVI 7.
- proſtiti**: pſtal ſi (eruisti) duſſiú mu z pekla LXXXV 13.
- proſřieti** sternere: pšřiel ſem poſtelu mu 156* 15.
- proſvietiti** illucescere: Proſvietila ſu ſie zabrſiezdieme LXXXVI 19; Proſvietil ſu ſie bhſkoti XCVI 4; illuminare: obhcey twoi pšwiet CXVIII 135.
- proſřenie**: k pštenyu (ad dirigendos) noh naſſich *CZ.* 79.
- proti**, **protiw**, **protiwo** adversum: pty mnye III 2; pšiw mnye LIII 5, LXVIII 13; ptiwo mnie XL 9, 153* 22; contra: ptiw

- gim LXIII 9; ptiw uftaweny LXX 4; ptiwo lftu 154^b 8; ptiwo mnye 154^b 11; in: ptiw nam XLIII 6 atd.
- protivenstvie* contradictio: pokufil fem tebe wedle wodi ptiwenftwie LXXX 8; k wodye ptiwenftwie CV 32; prodigium: iakozto ptiwenftwie vezinyen fem mnohym LXX 7.
- protiviti* adversari: ptywucie mnye pobil fi III 8; exprobrare: ruhoty ptywucich fie tobie LXVIII 10; improperare: neprifiet ptywil fie bohu LXXIII 18; resistere: kto fie ptiwiti bude tobie LXXV 8; persequi: Procz my fie ptiwite 156^b 21.
- proto* nunc: kde iest pto profba ma 156^a 18.
- prozřieti* prospicere: prawedno(ft) f nebe pzřziela LXXXIV 12; kdřz pzřřiu CXVIII 6.
- prozřestovati* pronuntiare: Prozwieftuge iazik moi mluwu twu CXVIII 172.
- prwenstvie* primitiae: zahladil iest... prwenftwie diel gich LXXVII 51; zbil... prwěftwie wfcho ufile gich CIV 36.
- prworoděstvie* primogenitum: I zahladil iest wfeczkno prworodyczftwie LXXVII 51.
- prworodilj* primogenitus: A ya prworodyleho uftawiu LXXXVIII 28.
- prworodstvie* primogenitum: ienz iest zbil prworodftwie CXXXIV 8.
- prworozenstvie* primogenitum: I zbil wfeczkno prworozenftwie gich CIV 36; Yenz iest pobil zemyu egipřku f prworozenftwim gegie CXXXV 10.
- ptáce* pullus: iako ptácie wlařtowie *CE.* 14.
- pukánie* rhamnus: Drzewe nez bi vrozumyelo trnye walfie pukanye LVII 10.
- puklěř* scutum: puklerze feize ohnyem XLV 10.
- pustiti* mittere: Synowe effrem napenffe a pufcziegiuce luzafce LXXVII 9; Puftil na ny(e) hniew LXXVII 49; derelinquere: nepuftil fi hledagiucich tebe IX 11.
- pustota* desolatio: uczinyeny fu u puftotu LXXII 19; desertum: Ulozil rzieku u puftotu CVI 33.
- púřce* desertum: na pufcezi LXXVII 19; eremus: na pufcezi LXXVII 15; obyčejně: *púřté* desertum: na puřti LXXVII 40, 52, CV 14, 26; na puřty XCIV 9; na puřtiu CV 9; Vlozil puřtiu CVI 35; fkrzie puřty CXXXV 16.
- putnik* peregrinus: prřichozi fem ya a putnik XXXVIII 13; Ciuzi veziněm fem... a putnyk LXVIII 9.
- púřeti* fugare: dwa puzala dieřřiet tyuřřieuz *CMD.* 30.
- pųřhati* superbire: Kdis pucha nemylořtywi IX (23).
- pychost* superbia: u pichofci XXX 19, LVIII 13; otplat obihem czynyucim pichofc XXX 24; Neprřichodi my noha pichofci XXXV 12; na gich pichofci LXXIII 3; pichofc LXXIII 23, C 7.
- pyřnost* superbia: Ot ducha piřřnofci 150^b 20.

Řád ordo: wes ftaw koftelného rzadu 151^b 17; y ieden rzad 157^b 11.
radost jubilatio: w zwoncich radofti CL 5; exultatio: Radoft gich iako ieho CH. 14 atd.
radovati se gratulari: raduňte fie XXXIV 26; psallere: radovati fie budu CVII 2; exultare: raduňte fie gemu II 11 atd.
rafije stilus: aby wipřany bili w knihach rafigyu zeleznu 157^a 3.
rarohový herodii: Parohowi (sie) dom CIII 17.
ratolest palma: iako ratolest zektwe XCI 13.
raziti se irruere: Raz fie na nye ftrach CME. 16.
řečenie dictum: Slechetna rziečenyje fu ot tebe LXXXVI 3.
roba ancilla: Nebo obezřiel ponyzenye robi fwe M. 48.
rod gens: Blazeny rod XXXII 12; natio: rod finow potupil fi LXXII 15.
rodina cognatio: Rzekh fu w fředeu fwem rodyna gich řpolu LXXIII 8.
rořti ordiri: kdřz gefeže rozřtech CE. 12.
rov sepulcrum: Row zgřewnř hrdlo gich V 11; Row otworzenř hrdlo gich XIII 3; rowowe domowe gich XLVIII 12; tumulus: z brzřucha přřnřfene w row 157^b 4 atd.
roven similis: budu tobie rowen XLIX 21; kto rowen bude tobie LXXXII 2; coequalis: a fu rowny SA. 24 atd.
rovenřtie aequitas: rowenřtwie widřel obřiezej twoy X 8.
roviěvānie (řnad za rozviěvānie) velamentum: w rowiewānyu křřidlu twu LX 5; kdeřto v LXII 8 jeřt: w zakřřitřu křřidlu twu.
rovně similis: kto jeřt rownyje tobie XXXIV 10.
rovnost aequitas: obziwiř mřie w twei rownořti CXLII 11.
rozbēhnuti se dispergere: Onř rozbehnu fie LVIII 16; disperire: Rozbř(e)hř fie w endor LXXXII 11.
rozbořenie contractio: neřtal w rozbořenyu CV 23.
rozčesnuti interrompere: Rozčeřel řkalu LXXVII 15; dirumpere: Rozčeřel řkalu CIV 41.
rozděliti mitigare: Rozdřehř fi hřiew twoi LXXXIV 4; dispergere: Rozdyehř, dal chudym CXI 9.
rozdrāžditi, rozdrāždovati exacerbare: Kolkrat rozdrāždowali fu gey LXXVII 40; wřtezie rozdrāždř fi LXXVII 41; provocare: rozdrāždř fi gey LXXVII 58, CMD. 16, 19; irritare: rozdrāždř fi gieřřitnořtech řwřch CMD. 21; rozdrāždřu gie CMD. 21 atd.
rozhněvānie iracundia: w rozhněvānřu zemřie mluwřee XXXIV 20.
rozchwātiti diripere: rozchwātř cřuzi uřile CVIII 11.
rozhyčovati diripere: rozhyčovāchu ſobie XLIII 11.
rozjednati disponere: přřw tobie řwředěčřtwu rozgřednāly fu LXXXII 6.

*

- rozkládanie* arbusta: rozkladanie giegie cedri bozie LXXIX 11.
rozkodličiiti, rozkodlučovati separare: kdafto rozkodluczowaffe liny adamowi CMD. 8; any podftawi rozkodluczynugyuez SA. 4; discutere; drzewe nez mie rozkodluczis 155^a 2.
- rozkoš* dulcedo: mnoftwie rozkofsi twe XXX 20; ubertas: Zpogie fie ot rozkofsi XXXV 9; uber: staroft ma u milofrdiu rozkofsi twe XCI 11; vita: lepie uest milofrdie twe nad rozkofsi LXII 4; voluptas: biftriny rozkofsi twe XXXV 9; deliciae: w rozkoflech mieh CXXXVIII 11; suavitas: Pamiet obizenftwie rozkofsi twe CXLIV 7 atd.
- rozkošný* suavis: rozkofsný uest hofpodyn XXXIII 9; ti fi, hofpodine, rofkofni LXXXV 5; dilectus: Kral moci ro(z)kofny LXVII 13; jucundus: kak uest rozkofne CXXXII 1 atd.
- rozličnosť* varietas: oklučzena rozlucznoftyu XLIV 10; oklučzena ro(z)luczestwým XLIV 15.
- rozličný* universus: podložil fi... owcie y woli rozluczne VIII 8; Zatrati rozluczne rti XI 4; zwiestowal rozluczne dywi twe XXV 7; omnis: rozluczna zloft fuzi ufta fwa CVI 42; multipliciter: kak rozluczne k tobie telo me LXII 2 atd.
- rozlúčenje* furor: w rozlúčenyu twem netrefkei mne VI 2; Smutylo fie uest ot rozlúčenye oko me VI 8; indignatio: rozlúčenye a hniew LXXVII 49; aemulatio: k rozlúčenyu rozdrzydli fu gey LXXVII 58; franea: ot rozlúčenye XVI 13 atd.
- rozmnoženie* abundantia: w rozmnozenyu mem XXIX 7.
- rozmocněti* confortari: nerozmocznye czlowiek IX 20; donedz nerozmocznyegiu (infirmentur) LVII 8.
- rozmysliiti* intendere: Rozmyfl k nawfcziewenyu wliech narodow LVIII 6.
- roznědřiti* irritare: radu nawffieho roznyedrzili fu CVI 11.
- roznemocněti* infirmari: roznemoczniela uest LXVII 10; roznemocznyehi fu CVI 12.
- rozpieti*: genzto na krřiziu rozpat fi (positus) 157^a 20.
- rozploditi* locupletare: rozmnožil fi rozploditi giu LXIV 10.
- rozpomanúti* recordari: hledagiuci krwi gieh rozpomanul uest IX 13; To rozpomanul lem XLI 5; milofrdie rozpomienes CH. 2; reminisci: Rozpomanu fie XXI 28; Rozpomien milofrdie twa XXIV 6; rememorari: rozpomanuli fu LXXVII 35; recogitare: Rozpomanu tobie wfeczna leta CE. 15.
- rozpráštiti* dissipare: Rozpraffeny fu kofti CXL 7; rozpraffis gie CXLIII 6; disperdere: ciefu hršiefnych rozpraffi CXLV 9; dispergere: rozpraffil pišne M. 51 atd.
- rozprošřiti* dirigere: Narozenye... nerozprošřitieflo rdieitweho LXXVII 8; extendere: rozprošřtru tršiewi moy CVII 10.
- rozpuđiti* dissipare: Hofpodyn rozpu(zu)ge radi narodow XXXII 10; Rozpuzeny fu XXXIV 16; disperdere: Ruka

- twa narodi rozpudila XLIII 3; rozpud gie LIII 7; dispergere: Rozpud gich LVIII 12; rozpuzeny budu wfieczkni XC 10 atd.
- rozpuzenie* dispersio: rozpuzenye ifrahele febral CXLVI 2; jako burzie k rozpuzeniyu mie (ad dispergendum me) CH. 14.
- rozsopniti* succendi: zerfiewie rozfoplo ot nyeho XVII 9.
- rozširenie* latitudo: chodiech w rozširzeniyu CXVIII 45.
- rozširiti* corroborare: rozširfil miłofrdenstwie fwa CII 11; dilatare: kdiz rozširzil frdcie me CXVIII 32; rozširzeny CMD. 15; efferri: any fta fie rozširzile oczu mogi CXXX 1.
- roztratiti* disperdere: neroztrati gie LXXVII 38.
- roztrhnúti, roztrhovati* dirumpere: Roztrhowachu gey wfieczkny prfiehodieci LXXXVIII 42; Roztrhl okowu me CXV 16; dissipare: roztrhali fu zakon twoi CXVIII 126.
- roztýti* diffundere: roztila iest miłoft we rtech twich XLIV 3.
- rozvésti* segregare: Dost wolny rozwedes LXVII 10.
- rozvlažení* refectio: Nad wodu rozvlažení wiwedl mie XXII 2; refrigerium: wiwedl fi ny w rozvlažení LXV 12.
- rozvlažený* liquescens: wofk rofwlzeny XXI 15.
- rozvlažiti* se liquefieri: Rozvlažila fie iest zemle LXXIV 4.
- rozvodnění* tempestas: ienz nye zdrawa uczýnyl ot maluczknosti ducha a rozvodnenye LIV 9; w rozvodnieniyu (sic) (in inaquoso) LXXVII 40.
- rozžérovati* urgere: any roziewuy na mie ppaft uft fwich LXVIII 16.
- rozžéci* accendere: nerozfehl iest wfeho hniewu fweho LXXVII 38. — *rozžéci se* exardescere: rozze fie w hnyewie II 13; concalere: Rozhlo fie frdcie me XXXVIII 4; succendere: Ohen rozzehl fie iest CMD. 22.
- rozželiti se* poenitere: rozželilo fie gemu wedle mnoftwie CV 45.
- rozžzenie* incensus: offierowati budu tobie f rozzenym fkopeczow LXV 15.
- řucovati se* irruere: Dokowad rziucugete fie w czlowieka LXI 4.
- řuce* velociter: XLIV 2, LXVIII 18, CI 3, CXLVII 15; subito: 153^a 4; repente: 154^a 3; welnye ruczie (valde velociter) VI 11.
- řučej* torrens: rucie zlofti zamutili fu nye XVII 5; iakozto ruczies u polednem powietrřiu CXXV 4.
- řučí* velox: rucie nohi gich XIII 3.
- řučnice* cithara: Zpowiedati fie budu tobie w rucznyciech XLII 4; manicae: ffllechticie gich w rucznyciech zeleznych CXLIX 8.
- řúhota* opprobrium: dal w ruhotu potlaczuce mie LVI 4; ruhotu tripl fem LXVIII 8; improprium: ruhotu czakalo iest frdcie me LXVIII 21; scandalum: uczínieno gym iest w ruhotu CV 36 atd.

- rano vellus*: stupi iako defcz w runo LXXI 6.
řuti rugire: Szczenci lwowe rziugiecz CIII 21.
ředati rugire: lew rzewuci XXI 14; rzewiech ot wzdichanye
 řdceie meho XXXVII 9.
rychle vehementer: VI 11; velociter CXLII 7.
rytce sculptile: gifto fie modle ritezom XCVI 7; modlil fu fie
 ritecu CV 19; I flufil fu ritezom gich CV 36; gezo obieto-
 waly ritezom chananfkim CV 38.
rytedlnost sculptile: w ritedlnoftech fwieh... rozdrzydli fu
 gey LXXVII 58.
- *saditi plantare*: fadil fi korzenye gegie LXXIX 10; fadil fu
 winnycie CVI 37; faditi gie budes *CME.* 17 atd.
sám solus: Tobie famemu L 6; powiffeno ıeft gmie ieho fa-
 meho CXLVIII 13.
- 38 *saň m. draco*: zamutil fi hlavi fannow LXXIII 13; Zlucz
 fannow wyuo gich *CMD.* 33.
saňový draconis: Ti fi zetrıiel hlavi fannowe LXXIII 14.
- sbierati tollere*: Beranku bozi, ienz fberas hrıiechi fwıeta
 152^a 20; Procz nefberas hrıiechow mych 153^a 11; congre-
 gare: Sberzte fwate ieho XLIX 5; febrali fu fie CII 22;
 colligere: ony fberu CII 28 atd.
- sbor congregatio*: fbor ľudfki LXI 9; fbor bıkow LXXVII 31;
 synagoga: fbor luda VII 8; fbor mocznıeh LXXXV 14;
 conventiculum: Nezberu fborow gich ze krwi XV 4; plebs:
 otwrzeny fboru XXI 7; fila fboru XXVII 8; conventus:
 Obranyl fi mie ot fboru zloftiwıeh LXIII 3 atd.
- sbozie divitiae*: paf fie we fbofu gegie XXXVI 3; nad fbozie
 hrıiefnıeh XXXVI 16; pecunia: genz fbozie fweho nedal
 k lichwie XIV 5; bona: nebo fbozie meho nepotrıiebuges
 XV 2; substantia: ktere nafıie fbozie 154^a 15 atd.
- 25 *scēdie generatio*: Zııcedie zle a pmıenyene *CMD.* 5; gens:
 Kdazto rozdielowaffe narıııfıy fezedie *CMD.* 8; Sczedie bez
 radı ıeft *CMD.* 28.
- sdierati detrahere*: fdierachu my CVIII 4; fdieragiü mnye
 CVIII 20; gızto my fdieragiü CVIII 29; zlııte fdieragiüci
 duřıı mey LXX 13; Zdyeragiüciemu taıınye blııziemü
 fwemu C 5.
- sebranie congregatio*: w febranyu CX 1; na febranye wod (super
 maria) XXIII 12; W febranyu (in conveniendo) luda CI 23.
- selhati mentiri*: Synowe felhali fu my XVII 46; felziü tobie
 LXV 3; felhali fu gemu LXXVII 36 atd.
- sen hic*: Tyto na woztech a fi na konyech XIX 8.
sezmati discernere: fezmati ľud fwoy XLIX 4.
sezřati devorare: řzeru gıje ptaci *CMD.* 24; mecz moy fezřze
 mařıa *CMD.* 42.

- shladiti* delere: fhłaziu gie XVII 43; f(h)lazeno bud gmie ieho CVIII 13; nebud fhłazen CVIII 14; disperire: fhłazena bud f zemye pamiet gieh CVIII 15
- shromadovati* thesaurizare: Shromadyuge XXXVIII 7.
- schoditi*, *schodovati* descendere: schodie u pekło CXIII (25); podoben budu schodyugucimy w gezero CXLII 7.
- schovati* servare: Ti schowas ny XI 7; schowagiu yemu mylofrdenftwie LXXXVIII 29; conservare: Aby kniezie papzie... w fwatem zakonie schowati raczil 151^b 18; custodire: Mocz mu k tobie schowagiu LVIII 10 atd.
- schrána* tabernaculum: wineffe tie z schrany twe LI 7; w schranach LXVIII 26, LXXVII 55; latus: w zehranach domu tweho CXXVII 3 atd.
- schyliti* declinare: schihl fi ftezkí naffe XLIII 19; schylugiu ot prfikazany twieh CXVIII 21 atd.
- siemé* semen: siemie ieho hledage chleba XXXVI 25; siemie nemiloftwieh zahine XXXVI 28; arva: siemena neprfineffu krmie CH. 17 atd.
- siesti* sedere: f nemiloftiwimy nefadu XXV 5; siede hospodyn XXVIII 10 atd.
- sietka* reticulum: Padnu w sietku CXL 10.
- síla* fortitudo: Hospodyn síla fboru fweho XXVII 8; virtus: síla ma XXX 11 atd.
- sílnost* fortitudo: Prawicie twa wzwe(l)bena íest w sílnosti CME. 6; I neff fi gey w sílnosti twei CME. 13; Tam fkrita íest sílnost ieho CH. 4; Kto rowny tobie w sílnostech (in fortibus) CME. 11.
- siroba* inopia: zapomynas síroby naffe XLIII 24.
- sjednati* perficere: ale ti síednal fi giu LXVII 10; conjugere: síednany slawúcim LXVII 26; disponere: íesto íest ziednal CIV 9.
- skazovati* confiteri: Skazynte sie gmeny twemu XCVIII 3; Sfkazynte hospodinu CV 1; Tie fkazuje cierkew HA 10 atd.
- skládati* fingere: genz fkladas ufíle XCH 20.
- skónanie* finis: do fkonanie LXVII 17; w zkonanye LXXIII 1, LXXVI 9 atd.
- skonati* consumere: Skona íie zloft hrfiefnich VII 10; perficere: Z uft... fkonal fi chwalu VIII 3; Genz fkonal nohi me XVII 34; finire: fkonas mie CE. 12, 13; exterminare: fkonagiu íie XXXVI 9 atd.
- skopcový* arietum: prfineffe hospodynu fyní fkopeczowe XXVIII 1.
- skot* vacca: fbor bikow w fkotie ludfkich (sic) LXVII 31.
- skovati* fabricare: ti fi lkowal zorzie LXXIII 16.
- skřanúti* obrigare: zkrřanuhí fu wfřezkny bidliuci w zemy ka-naanfkei CME. 15.

- skrčiti se* conticescere: nemiloſtíwí we tmach ſkrezie ſe *CA.* 9.
skřehťati frendere: ſkrſehťali ſu na mſe zubi ſwímý XXXIV 16.
skrúšenie contritio: vzdraw ſkrúšenyge gegie LIX 4; Aby
 ſrdcie ſkrúšenyge... pozieziti raczil 151^b 9.
skrúšenstvie contritio: príwazuge ſkrúšenſtwie gich CXLVI 3.
skrúšený compunctus: ſkrúšeneho ſrdcie uſmrťi gey CVIII 17;
 contritus: ſkrúšeneho ſrdcie CXLVI 3.
skrytie obscurum: aby zaſkrſielhí w ſkrytye X 3; oꝛcultum:
 gez ſí uczínl w ſkryťu CXXXVIII 15; absconditum:
 w zkrityu XXVI 5; w zkrityu burzie LXXX 8 atd.
skýva bucella: Wiſſe krzítal ſwoi iako ſkiwi CXLVII 17.
sláva psalmus: ſlawu rzku XVII 50, XXVI 6; ſlawu reſete
 LXV 2, LXVII 5; hymnus: ſlawu vzdagie LXIV 14; w ſla-
 wach XCIX 4; Wirzehnu rti ma ſlawu CXVIII 171; pſal-
 terium: ſlawá ma LVI 9; ſlawu ochotnu date LXXX 3;
 laus: date chwalu ſlawie ieho LXV 2; ſlawi ieho plna iest
 zemie *CH.* 3; jubílum: Wſtáplí boh w ſlawie XLVI 6;
 jubilatio: vmye ſlawu LXXXVIII 16 atd.
slaviti psallere: ſlawity budu gmeny hoſpodyna VII 18; ſlawiti
 budeme nrawy twe XX 14; jubílaré: Slawte bohu LXV 1,
 LXXX 2; w zalmych ſlawme iemu XCIV 2; laudare: ſla-
 wili ſu chwalu geho CV 12; ſlawíme gmíe twe *HA.* 25;
 exultare: ſlawme hoſpodínu XCIV 1 atd.
slavník psalterium: wſtan ſlawnyku CVII 3; w ſlawnyku
 CXLIII 9, CXLIX 3, CL 3; ale též: w zaltarziu XCI 4.
slavnost solemnitas: u proſhedeie ſlawnoſťi twe LXXIII 4.
slavný suavis: Slawny hoſpodín CXLIV 9; venerandus: Slaw-
 neho tweho ſína *HA.* 12. — *slavně* glorioſe: *CME.* 1.
slévánie fluctus: zwk ſlewánie geho LXIV 8.
složiti fingere: ienzto ſložil oko XCIII 9.
sľub votum: nawrat naywrechnyemu ſľubi ſwe XLIX 14; tobie
 ſie nawrati ſľub LXIV 2; promiſſio: w ſľubtu twem LV 9;
 pactum: nechowal ſu ſľubu LXXVII 57; Prawi ſľub (ju-
 ſurandum) *CZ.* 73 atd.
sľubný promiſſus: Aby k ſľubenei otplate doweſťi raczil 151^b 7.
sľúbiti se, sľubovati se complacere: Sľub ſie tobie XXXIX 14;
 nebo ſľubil ſí ſie w nich XLIII 4; w uſtech gich ſľubie ſie
 XLVIII 14; placere: ſľubtu ſie bohu LXVIII 32; Sľubtu
 ſie hoſpodínu CXIV 9; ſľubowach ſie XXXIV 14; wovere:
 Sľubuſte LXXV 12 atd.
sluha f. servus: Anebo ſluha twa chowa ieho XVIII 12; jinde
 na př.: ſluze ſwemu XVIII 14.
sluna saliva: abich pozrieľ ſlu(n)u mu 153^a 6.
sľutovánie propitiatio: u tebe ſľutowanye iest CXXXIX 4.
sľutovati se, sľutovávaťi se propitiari: nemyloſtem naſſim ti ſie ſľu-
 tuges LXIV 4; lenz ſie ſľutowawa wſiem zloſtem twým CII 3.

služba servitus: Wiwodie bile službie ľudfkey CIII 14.
slyšitedlný auditus: slifitedlen vezinte hlas LXXV 8; Z nebe
 slifitedlen uczynyl fi sud twoi LXXV 9; slifitedlny uczyn
 wfeczkný chwali CV 2; Slifitedlnno uczyn my milofrdie tve
 CXLII 8.
smilněti fornicari: gız smilnyegiu ot tebe LXXII 27; smynlyh
 fu CV 39.
smilování misericordia: zdrzi w hniewie smilowanie LXXVI 10;
 miseratio: ienz tie korunuge smilowanymy CII 4; Prfdite
 my smilowane twa CXVIII 77.
smilovati sé misereri: Smiluy fie nade mnu IV 2, VI 3; ne-
 smiluy fie wfiem LVIII 6; intelligere: ienz fie smiluge nad
 pęznymí XL 2.
smrteđnost morticinum: Uložih fu smrteđnoftu LXXXVIII 2.
smrteđný mortificatorum: wladni finí smrteđnymy LXXXVIII 11;
 mortis: Oklinczih fu mye boleftu smrteđne CXIV 3.
smutek tribulatio: w smuteie IX (22); smutek bliz iest XXI 12;
 Wiwedes z smutka duffiu mu CXLII 11.
smůtiti, smucovati turbari: Smutylo fie iest oko me VI 8; smu-
 ceny fu wodi XLV 4; conturbari: smutie fie wficzkní neprfie-
 tele mogli VI 11; Srdcie me smuceno iest we mnye LIV 5;
 commoveri: u milofrdenftwie nawiflieho nsmuty fie XX 8;
 smuceny fu XLVII 6; contristari: Smutil fem fie LIV 3;
 tribulari: smutiú fie CI 3; kdız gie smuczowachu CVI 13 atđ.
smutný turbatus: duffie ma smutna iest welmí VI 4; contur-
 batus: uczynyl fem fie smuten XXIX 8; frdcie me smutno
 iest we mnie CVIII 22; tribulatus: gızto fu smuttneho frdcie
 a smuttneho (humiles) ducha XXXIII 19; contristatus: ciele
 den smuten chodiech XXXVII 7; smuten choziú XLI 10;
 tristis: Procz fi smutna duffie ma XLI 6; smuten choziú
 XLII 2 atđ.
snad forte: CXVIII 92, CXXIII 3, CXXXIX 9; ne forte:
 LXXVIII 10; forsitan: LXXX 15, CXXIII 15; utinam:
 157^b 1 atđ.
snátek plebs: gızto pozieragiu snátek moy XIII 4; kdız otwraty
 hořpodyn wizeie snátka fweho XIII 7; ecclesia: u pfrřfiedie
 snátka XXI 23; w snátcie welikem XXI 26; congregatio:
 Pamaten bud snátka tweho LXXIII 2; synagoga: Boh řtal
 w snátcie bohow LXXXI 1; w snátcie gich CV 18; populus:
 Uřtawil czile snátkom CMD. 8 atđ.
sníti interire: Nebo kdız feide XLVIII 18; descendere: any
 feide ř nym chwala XLVIII 18; emigrare: nefeidu LXI 7.
snizánie (snad za rydánie) fremitus: W řnyzanyu potlaczis
 zemyu CH. 12.
snuzenie aerumna: nawratil fem fie w řnuzenie fwe XXXI 4.
sok herinaceus: řkala utoczifze řokow CIII 18.

- smrad sordes*: lynowe ieho w smradiech *CMD.* 5.
spanlivy dormiens: zbuzen iest iakozto spanlywi *LXXVII* 65.
spasitel salutaris: ot boha spafitele *XXIII* 5; *Ullis ny spafiteliu*
LXIV 6; *salvator*: spafitel moy *LXI* 7 atd.
spieti, sepnu constringere: rzetiez leptny *156^b* 1.
spolek: bidliti we spolcie (in unum) *CXXXII* 1.
sporiti augere: sporzil lud fwoy naramnye *CIV* 24.
ssaditi deponere: stad gie *LVIII* 12; stadil fi pfiwnyky me
CME. 7; Stadil mohucie *M.* 52.
ssedly coagulus: Hora sfiedla *LXVII* 16; u czlo dywite fie
horam sfiedlim *LXVII* 17.
ssiesti se coagulati: Sfiedlo fie iest iakozto mleko frdcie gich
CXVIII 70.
sstarati se inveterari: sstaral fem fie *VI* 8; sstarali fu fie kosti
me *XXXI* 3; senescere: sstaral fem fie *XXXVI* 25; jednou:
starali fu fie *XVII* 46.
sstrcovati praecipitare: ruczcie sstrczuges mie *154^a* 3.
stanoviste, stanovisce tabernaculum: u prfidoliu stanowist *LIX* 8;
w stanowistich fwich *CV* 25; castra: u prostrfiedcie stanowist
LXXVII 28; condensa: w stanowistich *CXVII* 27; tentorium:
stanowistce murzifka *CH.* 7 atd.
starost senectus: starost ma *XCI* 11; senectum: w starosti
obrodi *XCI* 15.
starosta senex: starosti ieho abi wiehlastwu nauczyl *CIV* 22;
Nad starosti urozumyel fem *CXVIII* 100; senior: na stolci
starost *CVI* 32.
stati stare: stane na mieftie swatem *XXIII* 3; nad horamy
stanu *CH* 6; stabilire: gez fu nemohla stati *XX* 12; subsi-
stere: neftanu *153^a* 14.
stav statera: lziwi lynowe czlowieczy w stawiech fwich *LXI* 10;
arcus: nawratili fu fie w staw zh *LXXVII* 57; gradus: wes
staw kostelnyeho rzadu *151^b* 17; status: nykdi w temz stawu
bidliti bude *155^a* 10; conditio: w nyehozto moci ludfki staw
iest *157^a* 15.
stavishte portus: w stawiste wolenftwie gich *CVI* 30.
stepati occidere: Acz stepes hrshiefnyki *CXXXVIII* 19.
stesknuti compungi: nefteknu fobie *XXIX* 13.
stien umbra: u pstrzed stienye smrty *XXII* 4; w stieniu krdidlu
LVI 2; w stieny smrti *LXXXVII* 7 atd.
stihati persequi: ze wliech stihagiucich mye *VII* 2; Stihay ne-
prfhitel duffiu mu *VII* 6; investigare: powrazek moy stihal
fi *CXXXVIII* 3 atd.
stol thronus: uloziu . . . stol kralowj *LXXXVIII* 30.
stolice thronus: Prfipwil w fudye stolciu fw *IX* 8; cathedra:
na stolci starost chwalte gey *CVI* 32; sedes: w nefiu sto-
licie ieho *X* 5; solium: stoliciu chwali drzal fi *CA.* 8 atd.

stopa calcaneus: ony stopi me zachowagiu LV 7; *vestigium*: stopi twe nebudu poznany LXXVI 20; *gressus*: Ti si wfak stopi me zezel 155^b 16.

strach *formido*: vlozil si twrdost nemociu a strachem LXXXVIII 41.

strast *calix*: sraft ma opogiuacie XXII 5; *periculum*: srafti pekne CXIV 3; *angustia*: Zamutek a sraft nadesfl si mie CXVIII 143.

stred *favus*: flasi nad med y stred XVIII 11; *mel*: strdem nastil gie LXXX 17; nad stred uftom mym CXVIII 103 atd.

střešný *tectorum*: sieno stršielne CXXVIII 6.

strpěti *sustinere*: I strpiel sem LXVIII 21; kto strpi CXXIX 3; pršed obhziegem studenosti ieho kto strpi CXLVII 17.

stud *reverentia*: Odieny budte hanbu a studem XXXIV 26.

studen *frigus*: podiekuite studen i leta hospodynu CD. 67; podiekuite mrazowe i studeny hospodynu CD. 69.

studenost *frigus*: pršed obhziegem studenosti CXLVII 17.

studnice *fons*: z studnyez israhelskich LXVII 27; Yenz wipustiez studnyce CIII 10; *imber*: obratil w krew ... studnyce gie LXXVII 44.

studničný: pduch u wodi studnyczne (rupem in fontes aquarum) CXIII 8.

stvěnie pallor: zadci chrbeta ieho w stwienyu zlatem LXXVII 14; *splendor*: A bud stwienye hospodina LXXXIX 17; Stwienye ieho iako swietlost bude CH. 4.

stvůci *candidatus*: Tie vmuczennykowi stwuci chwali zaftup HA. 9.

stůcossť: w stwuczosti (in splendoribus) swatich CIX 3.

stůdkossť *pudor*: odieny budte hābu a stůdkossťiu LXX 13.

sud *vas*: sud hrnezierzowi II 9; pršpřwil sudi smrty VII 14; sud ztraceny XXX 13; w sudiech flawi LXX 22.

sůd *thronus*: sediel si na sudie IX 4; obyčejně: *judicium*.

sudec *uter*: uczinyen sem iako sudecz CXVIII 83.

sůditi *arbitrari*: sudis mie nepršietele tweho 154^b 7; obyčejně: *judicare*.

sudlice *jaculum*: ony su sudlicie LIV 22.

sucho *siccum*: chodil si po sflstie CME. 19.

suchost *siccum*: otefl si w suchosti rzieki CIV 41; *inaquosum*: fkufliel si boha w suchosti CV 14; Budyli si na gednotie w suchosti CVI 4.

sumniti *comminuere*: sumnyu gie iako prach XVII 43.

sůzněti *concinnare*: razik twoi luznyesse zlost XLIX 19.

sůžiti *oppilare*: zlost fuzi ufta swa CVI 42.

svatost *sanctum*: w swatosti zgřewil sem sie LXII 3; ienz iewt w swatosti LXVII 25; *sanctuarium*: newendu w swatost bozřu LXXII 17; zachlafil si swatost ieho LXXXVIII 40; sancti-

- tudo: dom twoy dostogen iest swatofiti XCII 5; sanctitas: chwala swatofiti twe CXLIV 5; sanctificatio: w swatofiti XCV 6; chram swatofiti CXXXI 8 atd.
- svatyně* sanctuarium: Zazhl i ohny swatynyu twu LXXIII 7; wladnieme swatynyu boziu LXXXII 13; sanctificatio: na horu swatynye iwe LXXVII 54; Uczinyena iest indea swatynye ieho CXIII 2; sanctificium: Ufrawl swatynyu swu LXXVII 69; sanctimonia: swatynye XCV 6 atd.
- svazaný* compeditus: wzdychanie fwazanich LXXVIII 11, CI 21; rozwazuge fwazane CXLV 7.
- svědčiti* scribere: Ale swiedzis piwo mnye 154^b 10.
- svědectvie*, *svědečstvie* testimonium: hledagincym... swiedectwie ieho XXIV 10; swiedecztiw ieho nechowali su LXXVII 56; testamentum: w swiedecztiw XLIII 18; Wzezři na swiedecztiwie LXXIII 20; zyadagiū swiedecztiwie CXVIII 2 atd.
- svědectvo*, *svědečstvo* testamentum: hledagincym swiedectwa ieho XXIV 10; berzes swiedecztiwo me XLIX 16; testimonium: I wzbudil swiedecztiwo LXXVII 5 atd.
- svěsti* reducere: swedl na nye wodi CME. 19.
- svět* orbis: gizto bidlite w swietie XLVII 2; po wfiem swietu (per orbem terrarum) HA. 10; saeculum: wzbicziewse na swietie LXXII 12; w swietie narozen SA. 29 atd.
- světlošose* lucifer: pried swietlonofiti urodil sem te CIX 3.
- světlost* lumen: Znamenana iest swietloft obheznieg tweho IV 7; w swietlofti twe wzřime swietlo XXXV 10; lux: Wipuft swietloft twu XLII 3; k tobie swietlofti bdyu LXII 2; splendor: w swietlofti blřkotnei CH. 11; lubricum: Bud cieřta gich temna i swietloft XXXIV 6; luminare: Yenz iest uczinil swietlofti welike CXXXV 7 atd.
- sviecen* lucerna: ti ofwiczuges swiecen moy XVII 29.
- sviecenie* lucerna: Swiecenye noham mym slowo twe CXVIII 105.
- svietedlnice* lucerna: přihotowal řetidnyciu (sic) mazanemu memu CXXXI 17.
- svrček*: ze řwřhka (desursum) XLIX 4; ze řwřhka (desuper) LXXVII 23; ze řwřhka (de summo) XVII 17; we řwřchie (insuper) XV 9.
- svrchnosti* superiora: ienz přikriwas řwřchnofiti gich CIII 3; Swlazuge hori ze řwřchnofiti řwřch CIII 13.
- svrchování* consummatio: w hñewie řwřchowanye LVIII 14; Wřelkeho řwřchowanye widiel sem řkonanye CXVIII 96.
- svrchovaný* perfectus: iako mřšřiecz řwřchowany LXXXVIII 38; řwřchowana diela CMD. 4; Swrchowany boh SA. 30.
- svřhovati* perficere: Swrchuy chod moy XVI 5.
- řyřiti* coagulare: iako řir řirzil ři mře 154^b 7.
- řytost* saturitas: pořlal řitof w duffie gich CV 15.

szádati concupiscere: Szadala duffie ma CXVIII 20; Szadal fem zdrowie tve CXVIII 174.

széci comburere: puklerze feize ohnyem XLV 10; ohē, ienz fziēha les LXXXII 15; plamen fzehl hrziefnyki CV 18; zakladi hor fezze CMD. 22.

šťastný prosper: fezaftny chod LXVII 20.

šťedie viz sčedie.

šťedrost: kmen fezedroftu (vitis abundans) CXXVII 3.

šťenec catulus: z pŕftriefka fezczow lwowich LVI 5; Szenei lwowe CIII 21.

šťep, šťep plantatio: otmłodowe fezepowe CXLIII 12; pomum: ulozili fu w šťeplech ſtraziu LXXVIII 1.

šťit scutum: Prfigmí odyenye a fezit XXXIV 2; též vyskytuje se: štít.

šermování proelium: uczi rucie mogli k ſermowanyu CXLIII 1.

širokost elatio: Diwne ſirokoſti morfke XCII 4.

široký spatiosus: To morze welyke a ſiroke rukama CIII 25; vastus: w ſirokei giednotie CMD. 10.

škwarek cremium: koſti me iakozto ſkwarek zwadli fu CI 4.

šlechtnost principatus: poſilnyena ieſt ſlechtnoſt gich CXXXVIII 17.

šlechtný gloriosus: Slechetna rzieczyenye fu ot tebe LXXXVI 3; meracissimus: krew hrozdu pili bi nallechetnyenſiu CMD. 14.

šlechtie nobilis: ſlechticie gich w rucznyciech CXLIX 8.

šténice cinifes: prſili mſcie a ſtenyenie CIV 31.

šťep viz ſčep.

šťepovaný plantatus: Styepowany w domu boziem XCI 14.

šťepiti plantare: Yenz ſtepil ucho XCIII 9.

šumění impetus: Sfyumenye rzieki obweſeluge myeſto XLV 5.

tajemnice latibulum: ulozil tmy tagemnyezu ſwu XVII 12; cubile: w tagemnyciech wafiech IV 5.

tajnost absconditum: w tajnoſti oblczege tweho XXX 21.

tajný occultus: w tajnych IX (29); w taſnie (in occultis) LXIII 5.

tak sicut: Tak w drazdieniu XCIV 9.

take: a take insuper: VIII 8; A take (Etenim) LXXXII 9. —

takež ita: CXXXVIII 12, SA. 19; ſimiliter: LXVII 7, SA. 15;

taliter: CXLVII 20

teď hic: Nebo ted ieſt boh XLVII 15; Ted cieſta gich XLVIII 14. — *ot teď* ex tunc: ot ted hnyew twoi LXXXV 8;

Prſihotowana ſtochie twa ot ted XCII 2.

tedy, tehdy tunc: XXXIX 8, CXVIII 92, XCV 12.

tekucost fluctus: wſieczkni tekuczofni tve XLI 8; wſeczki tekuczofni tve wzwedl ſi na nye LXXXVII 8.

telcový vituli: u podobenſtwie telczowe CV 20.

- telec vitulus*: Newez(mu) z domu tneho telezow XLIX 9; wzlozie na oltars tvoi telcie L 21; ťliubiŭ ťie bohu nad telecz mladi LXVIII 32 atd.
- tělesenťwie, tělestwie caro*: Yenz dawa krmyu wfemu tyelefenťwŭ CXXXV 25; k tobie wfecz(k)o tieleťtwie prfide LXIV 3; podykeŭ wfelike tieleťtwie CXLIV 21; czlowiecznemu tieleťwŭ podťogťe SA. 30.
- tělo uterus*: z tiela prfied ťwťetlonofťu urodil ťem tie CIX 3; prhyal ťy mie z tiela materzie me CXXXVIII 13.
- tesknoť taedium*: Drziemala duťťie ma p teťknoť CXVIII 28.
- těťiti ťě aemulari*: Nerod ťie tieťťiti XXXVI 1, 7.
- tichosť mansuetudo*: Pro prawdu a tichosť XLIV 5; Pomny wfeczky tichosť ieho CXXXI 1.
- tichŭj mitis*: Nebo ti ťi roťkofŭi a tichi LXXXV 5; suavis: tichi iest hoťpodŭn XCIX 5; mansuetus: Prťigŭmage tiche hoťpodyn CXLVI 6; powiťťi tichťh CXLIX 4.
- Tirsko Tyrus*: A1 zrzŭ... trťko LXXXVI 4; ť bidťiueťmy w trťczťie LXXXII 8.
- tisŭc, tiusŭc*: defiet tyťťiuczow LXVII 18, XC 7; Nebaty ťie budu tyťťiuecie liuda III 7; nad tiťťiuecie zlata CXVIII 72; Kako ieden ťuhaťťe tyťťiuecz CMD. 30; deťťiet tyťťiuecz CMD. 30 atd.
- tma tenebrosum*: w tmach LXXXVII 7; obscurum: Uťťadyl mie iest we tmach CXLII 3.
- trťas tremor*: trťas gie popadl XLVII 7; Bazn a trťas prťťťi ťu na mye LIV 6; moei krале moab obdrzal trťas CMĚ. 15.
- trťepina testa*: Uťťhla iest iako trťiepina moez ma XXI 16.
- trťesktŭnie increpatio*: ot trťektanye tneho XVII 16, LXXV 7; trťektanye w liudech CXLIX 7.
- trťesktati corripere*: any trťekťi mye XXXVII 2; trťekťal ťi czlowieka XXXVIII 12; increpare: Trťekťal ťi narody IX 6; Trťekťi zwierzata LXVII 31; castigare: Trťekťie kazal mye hoťpodŭn CXVII 18; arguere: trťekťati tie budu XLIX 21; netrťekťal bi XCIII 10 atd.
- trťesť calamus*: Yazik moy trťesť piťarzie XLIV 2.
- trťevi calceamentum*: rozprťotru trťiewi moy CVII 10.
- trťhati trahere*: ť ro(z)ťiueceny m trťhagŭieťm CMD. 24.
- trťieska stipula*: trťiefku ťuchu nalleduges 154^b 9.
- trťiesla renes*: uzzi ledwie a trťiesla ma XXV 2.
- trťiesti ťě trepidare*: ot niehoz ťie trťiefu budu XXVI 1; tre-mere: czťny giu trzaťťiuecu CIII 32; movere: kdiz nebe i zemye trťiefu ťie bude 157^b 15.
- trťon thronus*: tron ieho iako ťlunce LXXXVIII 38.
- trťpťedťnŭj patiens*: miťofrdny hoťpodyn, trťpťedťny CXLIV 8.
- trťpkosť compunctio*: napogil ťi ny wŭnem trťpkosťy LIX 5.
- trťťenŭj arundinis*: Trťekťi zwierzata trťczťiena LXVII 31.

- trúba tibia*: w trubach CXLVI 10; obyčejně: tuba.
trubný tubae: chwalte gey w zwuku trubnem CL 3.
truchel: truchlo iest (tribulor) oko me XXX 10.
tučnosť adeps: z tučnosti LXXII 7; f tučnosti beranczow
CMD. 14; *crassitudo*: tučnost země CXL 7 atd.
tudiež: tudiež ty (ades) CXXXVIII 8.
túžebný: Tuzebno iest (Taedet) dusly mey ziwota meho 153^a 20.
túžiti adhaerere: tuzila iest duslie ma po tobie LXII 9.
tvár forma: Twarna twars XLIV 3; species: twe twarzi...
 počpny XLIV 5; twars krafi ieho XLIX 2 atd.
tvárnost speciosum: Otuczniegiu twarnosti pufezie LXIV 13.
tvárný speciosus: Twarna twars XLIV 3.
tvrdost firmamentum: twrdost ma XVII 3; zwieftugiú twrdost
 XVIII 2; Twrdost iest hospodyn XXIV 14 atd.
- u in**: u prutye II 9; u bazny II 11; u prach VII 6 atd.;
 U czo (Ut quid) IX 22, LXXIII 1, 11, LXXXVII 15; V czfos
 (ut quid) LXXIX 13.
- ubydlti inhabitare*: ubidliti hospodina boha LXVII 19.
ucenie studium: zwieftuyte wzenye geho IX 12; w uczenych
 twich XIII 1; litteratura: Nebo neznal uczenye LXX 15.
ucennik clerus: u pstrfiece wzennykow LXVII 14.
ucestenstwie participatio: gehozto ucziestentstwie iest w nyem
 CXXI 3.
- uciniti praeparare*: wczinyena bude prawda twa LXXXVIII 3;
 fundare: gezo uczinil si gim CIII 8; formare: gehozto si
 uczinil CIII 26 atd.; obyčejně: facere.
ucstiti honorare; uczstis mye XLIX 15; honorificare: Obiet
 chwali uczstis mye XLIX 23.
uciti sapere: ach bi uczyni *CMD.* 29.
- udol vallis*: udolowe wzbiecie zitem LXIV 14; w udole slez
 LXXXIII 7; convallis: w udolech CIII 10.
- ufanie fiducia*: w nichzto gmiegiachu uffanye *CMD.* 37.
ufati sperare: ufate w hospodynye IV 6, gizto ufagiú w tye
 V 12; confidere: ufagiú w nyem II 13; Gizto ufagiú u moci
 fwei XLVIII 7; supersperare: uffal sem CXVIII 43 atd.
- uhanenie confusio*: ne uhanyenye(m) podftawi SA. 34.
uhaniti confundere: radu chudeho uhanyl si XIII 6; nenawy-
 ducie ny uhanyl si XLIII 8 atd.
- uhelnik angulus*: Kamen uczinyen iest w hlawu uhelnyku
 CXVII 22.
- uhle carbones*: Spadne na nye uhle CXXXIX 11.
uhriezti intingere: uhrzazla noha twa we krwi LXVII 24; in-
 figure: abich neuhrzazl LXVIII 15.
- uhroziti horrere*: neuhrozil si diwezi ziwot HA. 16.
uchovati protegere: Uchowas gie XXX 21; liberare: Vchowai
 ny 150^b 13, 14 atd.

- ukáranie* illusio: ledwie me naplnyeny su ukaranye XXXVII 8; execratio: ot ukaranye LVIII 13; improprium: pamaten bud ukarany twich LXXIII 22.
- ukáratí* impropere: Dokowad ukarati bude LXXIII 10; exprobrare: gez su ukarali tobie LXXVII 12; Ot hlafu ukaragiucich XLIII 17; ukoru gich, gez su ukarali LXXVIII 12; A odpowie ukaragiucím mnye flowo CXVIII 42.
- ukládati* ponere; ukladte u pokladiech ppafti XXXII 7; Ienz ukladas oblak CIII 3; ukladal fi pohorfšeny XLIX 20.
- úkora* opprobrium: ukori newzal XIV 3; improprium: Ti wies ukoru mu LXVIII 20; nawrat... ukoru gich LXXVIII 12; scandalum: Bud... w ukoru LXVIII 23; contemptum: otnes... ukoru CXVIII 22 atd.
- uložiti* ponere: Uložil fi ny podobentwym XLIII 15; uložil dywi nad zemyu XLV 10; disponere: wchodzi w frdeci fwem uložil LXXXIII 6; uloží rzeczi fwe w fudie CXI 5 atd.
- umdlėti*: Umdlena iest (infirmata est) fila ma XXX 11.
- uměníe* scientia: nocz noci wkazuge vmienye XVIII 3; ienzto vezi czlowieka umyeny XCIII 10 atd.
- umensíti* minorare: gich dobitek neumenšil iest CVI 38; umenšeny su (pauci facti sunt) CVI 39.
- umětednost* scientia: boh vmy(ed)tednosti CA. 3.
- uměti* scire: kteris vmye flawu LXXXVIII 16.
- umučennikový* martyr: Tje vmuczennykowi ftwuci chwali zaftup HA. 9.
- umyšlovati* cogitare: ptw mnye vmšlowachu mnye zla XL 8.
- upadenie* ruina: Neny vpadenye ohradi CXLIII 14.
- upriemný* rectus: Bud... upriemny CMD. 4.
- upříkřiti* exacerbare: neupříkřil rzeczi fwich CIV 28.
- urozuměti* intelligere: urozumiey wolanyu memu V 2; ne-urozumel iest XLVIII 13; intendere: Urozumiey hlafu V 3; urozumey modhtwie mey LX 2; attendere: urozumel hlafu LXV 19 atd.
- usaditi* collocare: Aby gey ufadil CXII 8; Ufadyl mie we tmach CXLII 3; ponere: ufad mie podle tebe 156^a 8; constituere: fwietlofti kralowftwa ufad gie 156^b 2.
- usielati* immittere: Ufiela andiel bozi w okolek gich XXXIII 8.
- úsilé* labor: pod yazikem yeho ufie IX (28); ti ufie znamenas IX (35) atd.
- usilovati* laborare: Ušilowal fem LXVIII 4.
- usmýšleti* sapere: blazny niekda ušmšleite XCIII 8.
- ustawenie* lex: chtiel fem uftawenyu twemu XXXIX 9; ptw uftawenyu LXX 4; testamentum: Acz chowati budu uftaweny meho CXXXI 12; stabilitas: na uftawenyu twem založil fi zemyu CIII 5; religio: křštetanškym uftaweny(m) zabranýugeme SA. 19 atd.

ustaviti, ustavovati constituere: w nadyęgi uftawil fi mye IV 10; cięly den uftawowachu bogie CXXXIX 3; statuerę: uftawuge mie XVII 34; zakon uftawil iemu ięst XXIV 12; aedificare: neuftawis gie XXVII 5; abı bılı uftaweny zdi L 20; imponere: uftawil fi ludy LXV 12; ponere: Uftawils ny w odpowiedanye LXXIX 7; Swiedeczftwo uftawil ono LXXX 6; disponere: Uftawil sem swiedeczftwo LXXXVIII 4; collidere: ftolęcy ięho na zemy uftawil fi LXXXVIII 45; collocare: u pokogich fwich uftaweny fu CIII 22; locare: za chleb uftawil fu fie CA. 5; condere: Czyli ta uftawena fu v mne CMD. 34 atd.

usvědčiti contestari: ufwiedczıu 'tie LXXX 9.

utečenie refugium: w dom uteczenie XXX 3; obyčejně vyskytuje se: utoczisęze (refugium).

utrpenie patientia: utrpenye chudich IX 19; Nebo ti fi utrpenie me LXX 5; calix: cięst diędyni me a utrpenie meho XV 5; castigatio: utrpenie me LXXII 14 atd.

utučniti impinguere: oley hrńiefnych neutuczny hlawi me CXL 5.

utorditi firmare: utwrđil fu sobie rziecz LXIII 6; infirmare: utwrzeny fu iazici gich LXIII 9; confirmare: Nade mnu utwrzeno ięst rozlucenye twe LXXXVII 8 atd.

uvehlasiti erudiri: uwiehlafte, giz fudite zemie II 10.

uzdravenie salutare: w uzdraweny IX 16, XI 6, XII 6 atd.

uzdraviti salvare: ramye gich nevwzdrawi gich XLIII 4; wzdravil fi ny XLIII 8; vivificare: uzdrav mie CXVIII 25; sanare: wzdrav mie VI 3 atd.

uznamenati considerare: oczima fwima uznamenas XC 8.

užęci urere: uzzi ledwie a trńiefła ma XXV 2.

vděditi haereditare: Ale tiři wdiedie zemyu XXXVI 11; viz: *vzděditi*.

věčsti majores: Otęez... wieczřnie twe CMD. 7.

wędle juxta: wedle czynow LXI 13; wedle poczta CMD. 8; secundum: wedle mnořtwie mylořrdie CV 45; wedle flowa twebho CXVIII 25 atd.

wędro ver: leto a wędro LXXIII 17.

wędro uter: wřtawil wodi iako u wędrzie LXXVII 13.

węhłasný eruditus: wiehłafneho řrdcie (eruditus corde) LXXXIX 12; prudens: wiehłafna fi mye uczinil CXVIII 98.

węhłasto prudentia: mřlenye řrdcie meho wiehłafstwo XLVIII 4; abı wiehłafstwu nauczil CIV 22; bez wiehłafstwa CMD. 28.

węk saeculum: u wiek ı na wieki wiekom XX 5; wieki wiekom XXI 27; wieki wiekoma IX (37); aeternum: v wiek XXVII 9; v wieki XXVIII 10; usquequaque: u wieki CXVIII 8, 43; sempiternum: u wieki CV 31 atd.

- velbiti* magnificare: Welbiete hospodina XXXIII 4; pohani
 — welbiti budu gei LXXI 17; glorificare: welbiti budu gei
CME. 2; wfecztkno fymie iakob welbi gey XXI 24 atd.
velebnost magnificentia: podwizena iest welebnost twa VIII 2;
 welebnost ieho LXVII 35; majestas: pozehnane gmie weleb-
 nofti wrchnie LXXI 19 atd.
velebný magnificatus: welebna fu diela twa XCI 6, CIII 24;
 magnificus: welebny w swatofci *CME.* 11; magnifice: we-
 lebnye *CJ.* 5 atd.
velikosti magnaia: gez fi uczinjl welikofci LXX 19; ienzo
 uczinyl welikofci CV 21.
veliký validus: wodnye welka XLIX 3; major: Pozehnal...
 malym f welkímy CXIII (21).
velmé, velmi valde: welmf VI 4; welmye VI 11, LXXVII 59;
 nimis: welmf CXXXVIII 14; vehementer: welmye XX 2;
 usquequaque: welmy CXVIII 107 atd.
velryb m. cetos: Podiekuíte welribowe *CMD.* 79.
venznúti infingere: wenznuty fu narodowe w zahinutyu IX 16;
 strielh twe wenznuty fu v mye XXXVII 3; confingere: ienzny
 (sic) baznyu twu tielo me CXVIII 120.
věritedlen: Šudeie wierzitedlen fi biti prfichoz (Iudex crederis
 esse venturus) *HA.* 19.
věrný credibilis: Swiedeczstwie twa wierna XCI 5. — *věrně*
 fiducialiter: wiernye XI 6, *CJ.* 2; vero: wiernye LV 4 atd.
veselé laetitia: dal fi wefele IV 7; do giutrfnie weffele
 XXIX 6; gaudium: u weffele XXIX 12; exultatio: weffele
 me XXXI 7 atd.
veš, vešek omnis: Ustawil gey... knyezetem wfieho guienye
 CIV 21; oftrielha tebe ote wfieho zleho CXX 7; Ote
 wfieho zleho 150^b 13; Neuczynyl iest takez wfiemu narodu
 CXLVII 20; we wfiem czafu XXXIII 2, CXVIII 20; wefczek
 narod (omnia reptilia) LXVIII 35; siechu wefczek plod zemye
 gieh CIV 35; dye wefczek lfud CV 48; totus: we wfiem
 frdeu LXXXV 12; we wfiem frdeu CX 1, CXVIII 2, 34,
 69, 145, CXXXVII 1; po wfiem swietu (per orbem terrarum)
HA. 10; universus: we wfie zemy VII 2; we wfiey zemy
 VIII 10; singuli: po wfie dny VII 12, XLI 11; cunctus:
 Abi... wes ftaw... schowati raczil 151^b 17 atd.
větrový venti: pried obhczegem wietrowím XVII 43; na pe-
 rutech wietrowich CII 3 atd.
vévoda dux: wewodi gieh LXVII 28.
vezda, vezdy semper: wefta XXXIII 2; wezdi L 5, LXX 14, 15;
 wezdy LXXXIII 23; wefdi XV 8, XXXIV 27; usquequaque:
 wezdi CXVIII 51; in finem: wezdi 154^a 14 atd.
vězenie captivitas: otwratu wizenye lfuda fweho LII 7; pod-
 dal iest u wizenye mocz gieh LXXVII 61 atd.

- vidúci boha* = Israël: finowe widuci boha *CME.* 19; wedle poczta fynow widucich boha *CMD.* 8; boh widucich gei (Deus Israël) *CZ.* 68.
- wiec amplius*: nas nepozna wiecez *LXXIII* 9; gichstoz nebul pametyen wiecez *LXXXVII* 6; ultra: bi wiecez pamatno ne bilo *LXXXII* 5 atd.
- wiečce palpebrae*: wiecezi ieho otazugiú fynow czlowieczich *X* 5; Acz dam... wiececzoma myma drziemanye *CXXXI* 4.
- wieti ventilare*: neprzateh wieti budeme rohem *XLIII* 6.
- wietr*: uwedl iest v moei fwei wietr wlazni (Africum) *LXXXVII* 26.
- wina causa*: pobil si ptywucie mnye bez wini *III* 8; poznai wínu mu *XLII* 1 atd.
- witěz* = Israël: Kto da zdrowie wityeziú *XIII* 7; chwala wityezie *XXI* 4; u wityezie *LXXVII* 21; wityezi obmekal *LXXXVII* 31; fwateho wityezie rozdradził fu *LXXXVII* 41; k nyczemuz prziwedl iest wityezie *LXXXVII* 59; witez *LXXXVII* 71; fwateho wityezie *LXXXVIII* 19.
- witězstwo* = Israël: wytieństwo *XLIX* 7.
- władanie imperium*: da wladanye kralowi *CA.* 10.
- władarstwo imperium*: day wladarstwo *LXXXV* 16.
- władnutí possidere*: wladł fu zemyu *XLIII* 4; fnatka, gímzto fi wladł *LXXIII* 2; gymz fi wladł *CME.* 16 atd.
- wlast regio*: I dal gím wlasti narodow *CIV* 44; rozpraffil gie u wlastech *CV* 27; pars: wlasti hiezie budu *LXII* 11; regnum: u wlasti twe *LXXVIII* 6; patria: Prfinešte hofpodnu wlasti narodow *XCV* 7; patres: Za wlasti twe narodil fu sie tobie fynowe *XLIV* 17; stan wlasti fyloe (Silo) *LXXVII* 60; u wlasti effratfkei (in Ephrata) *CXXXI* 6; u wlasti filistim (Philistiim) *CME.* 14 atd.
- wlastni singularis*: wlastny zwiers *LXXIX* 14; proprius: z czynow wlastnych poczet *SA.* 38; carnalis: bratrfiu i sestri naffie duchowne y wlastnye *152^a* 2.
- wlasti singuli*: pomysl o narodiech wlastnych *CMD.* 7.
- wlna procellae*: duchowe wlny *CXLVIII* 8.
- wnahle*: Wnahle (praecipita) *LIV* 10.
- wnociti fingere*: Genz wnoczil frdcie gich *XXXII* 15.
- wnutr intra*: wnyutr mne *CII* 1; intus: wnyutr strach *CMD.* 25.
- wnutrek intus*: ot wnyutrła (sic) *XLIV* 14.
- woda mare*: na sebrame wod *XXIII* 2; obyčejně: aqua.
- wodce dux*: (R)arohowi dom wodcie iest gich *CIII* 17; Wodcie fi bil *CME.* 13; Hofpodin sam wodcie gich *CMD.* 12.
- wodně diluvium*: u wodni wod mnohich *XXXI* 6; tempestas: wodnye welika *XLIX* 3; unda: Stala wodnye tekucie *CME.* 8.
- wodnost*: zbudil fu wrehtieho u wodnosti (in inaquoso, překladafel však četl: in aquoso) *LXXVII* 17.

- vodný aquae*: burzie wodna LXVIII 16; gezero wodne (aquarum) CXIII 8.
- vojsko proelium*: Acz wftane pti mnye wojsko XXVI 3.
- volenství voluntas*: Znamy uczinil wolenství swa CII 7; ftawite wolenství gich CVI 30; obyčejně: *vóle*.
- volnost*: Wolnost (voluntaria) uft mých CXVIII 108.
- volný voluntarius*: Dstf wolny rozwezes LXVII 10.
- voněti odorare*: chrztiapi magiu a newonyegiu CXIII (14).
- wrah hostis*: abí (ne)wzpišielí bi wrahowe gich *CMD.* 27; Nawraeyu pomstu wraham mym *CMD.* 41; pomstu otplati nad wrahi gich *CMD.* 43.
- wránový corvorum*: Yenz dawa pokrm... kurzenezom wranowim CXLVI 9.
- wrbie salices*: U wrbtu... powiesli sme warhany CXXXVI 2.
- wrcenie eructantia*: wyrčeny z tohoto w ono CXLIII 13.
- wrch vertex*: u wrch ieho VII 17; wrch wlawow LXVII 22; summum: az do wrehu ieho XVIII 7 atd.
- wrchní excelsus*: pmienienie prawice wrchnieho LXXVII 11; zbudilí su wrchnieho LXXVII 17 atd.; summus: u wídenyu nad wrchneho LXXIII 5; u wr(ch)ních horach LXXI 16. Viz též: *najwrchní*.
- wrtránie vituperatio*: nebo šifal sem w(r)tranye zehranie mnohich XXX 14.
- wrtrati murmurare*: wrtrati budu LVIII 16; wrtraly su w ftanowistich swich CV 25; susurrare: Proti mnye wrtrachu wfczkní neprítiele mogi XL 7.
- vsédající ascensor*: wfiedagúcieho swrhl yest v morze *CME.* 1.
- vsielati immittere*: Ufiela andiel bozi w okolek XXXIII 8 atd. Omylem uvedeno již na str. 344: *usielati*.
- wslawiti psallere*: wslawiu gmeny twemu IX 3; wslawin gmeny hospodyna XII 6; agere: den hodny wslawie tobie LXXV 11.
- wslowiti invocare*: my we ymeny boha naffeho wsloweme XIX 8.
- wstáti, wstávati insurgere*: wftagiu pty mnye III 2; ot wftawagúciech ptyw mnye LVIII 2 atd.; obyčejně: exurgere.
- wšak nonne*: Wfak LII 5, LIX 12; heet *SA.* 32; tamen *SA.* 32; quidem 155^b 16; Wfakz (nonne) 154^a 6; Acz wfak (Si vere) LVII 2 atd.
- wšakýj*: na wfaki den (quotidie) XLI 4, LXVII 20.
- wšecek omnis*: pobil si wfeczkný III 8; wficzkú twrdost zetršiel CIV 16; Wfíczkú krmyu postúpila CVI 18; Zýadai wficzkú postawu CVIII 11; universus: wficzkný kraginí XXI 28; wficzkú postelšu ieho oblehezil si XL 4 atd.
- wšelskýj omnis*: wfelky plod XXI 25; wfelki czlowiek XXXVIII 6, 12; quisque: Wfelci zemiene XLVIII 3 atd.

vtělestvie incarnatio: Skrze duchowne tve fwate wtleleftwie 151* 10; paraclitus: Skrze prfiftie ducha fwateho wtleleftwie 151* 20.

vyběhnúti fugere: wen wibiehu otte mne XXX 12.

vybiti, vybíjeti impugnare: cieh den wibigiegie LV 2; wibigiechu mye CXIX 7; expugnare: wibigiehi fu mie CVIII 3; impellere: Wibit nawracen fem CXVII 13; excutere: I wibil pharaona CXXXV 15 atd.

výbojník excussor: fnowe wiboynykow CXXVI 4.

vybrknúti eripi: Duffie nafie iakozto wrabecz wibrkla iest z ofidla CXXIII 7.

vydřieti eruere: kto by z ruki me mohl widřieti CMD. 39.

východ exitus: wíchod fmrti LXVII 21; profectio: w gích wíchodie CIV 38.

výchaden procedens: Duch fwati ... wíchoden SA. 22.

výchoz: Genz iako kwiet wíchoz fa (egreditur) 155* 8.

vyješutniti exinanire: wygeřutnyete, wígeřutnyete az do zaklada CXXXVI 7.

vyjiti procedere: windy XLIV 5; egredire: newíndes LIX 12; regredi: u wířoft wínyti VII 8; exire: Wínde czlowiek k dielu fwemu CIII 23; evellere: drzewe nez wínde CXXVIII 6 atd.

vykazowati producere: řtubtu fie bohu nad telecz mladi, rohi wíkazugřuci LXVIII 32.

vykodlúčiti excludere: wíkodluczih gie LXVII 31.

wyněsti emigrare: wíneře tie z řehřany tve LI 7.

vypadenie ruina: napřny wípadenye CIX 6.

vypraviti eripere: wířw duffiu mu VI 5; eruere: pořpies, abí mte wířwíl XXX 3 atd.

vyprostiti, vyprořčowati eruere: w(y)prořti duffiu řwu LXXXVIII 40; liberare: w(i)prořčeny řme CXXXIII 7; eripere: Wyprořčuge chudeho XXXIV 10 atd.

vyřehnúti eructare: Den dnyu wířzehuge řlowo XVIII 3; Wířzehlo řrdcie me řlowo dobre XLIV 2; Wířzehnu řti ma řlawu CXVIII 171; Pamyet obizenřtwie rozkoffi tve wířzehnu CXLIV 7.

vysboboditi liberare: wířbobod(i) (ř) gie XXI 5; Wířbobod, boze, kagucie XXIV 22; wířbobod mie XXX 2; wířbobod(d)íl gie XXXIII 18; on mye gieřt wířbobodíl XC 3; obyčejně: wysvoboditi.

vysoký excelsus: hořpodyn wířokí XLVI 3; řezřiel hořpodín ř wířř(ó)keho CI 20; Uřtawíl řey nad wířřoku řemyu CMD. 13; viz též: *najvyšši*.

výsost altum: u wířřoft wínyti VII 8; altitudo: Prřířel fem u wířřoft mořřku LXVIII 3; excelsum: u wířřofti CE. 14; sublimia: Nerodte rozmnoziti mluwí wířřofti CA. 3 atd.

- vystríchnúti* abscondere: Wístríezen bude z owczíncie braw CH. 17.
- vyvobodíť* liberator: wíwobodiez moy XVII 48; wíwobodyez moy CXLIII 2.
- výštie* exitus: wíštie gíutrnýe LXIV 9.
- vytrhnúti* vibrare: mecz swoy wítrhl VII 13; evaginare: Mecz wítrhlí fu XXXVI 14.
- vyvésti* deducere: wíwed mye w twey řwдые V 9; egredi: newíwedes v mocech náfích XLIII 10; reducere: z propafu zemíe wíwedl sí mye LXX 20; edere: Wíwedla zemye gíeh zabi CIV 30; erigere: z blata wíwodíe chudeho CXII 7 atd.
- vyvráćenie*: iakozto řtenye naklonyeney a zakladu wíwraćeníu LXI 4.
- vyvrátiti* exterminare: Wíwratyl gíu weprz LXXIX 14.
- vyvrcí* confringere: w hníewíe říudí wíwřzes LV 8.
- vyvřieti* erumpere: tucznořt zemíe wíwřziela říe řest nad zemyu CXL 7.
- vyzvěstovati* enuntiare: Cíeftí me wízwíeftowal řem CXVIII 26.
- vzbáti se* timere: newzboží říe řrdíe me XXVI 3.
- vzbuditi* concitare: k hníewu zbudíh říe gei CMD. 16; k roz-hnyewanyu wzbuzen říeřt CMD. 19.
- vzbydlíti* habitare: wzbídíh w níh V 12; wzbídí u wíekí wíekom XXXVI 27; wzbídí na nyei XXXVI 29 atd.
- vzbytčeti* abundare: udolowe wzbíczíe zítém LXIV 14; wzbíczíewře na řwíetie LXXII 12; inhabitare: Hořpodyn powoden wzbíczíety czíny XXVIII 10.
- vzdáti* dicere: řlawu wzdágie LXIV 14.
- vzděditi* haereditare: wzdíedye zemyu XXXVI 9, 22; wzdíedí nade wříemy říudny LXXXI 8; possidere: uříle říudřka wzdíedíh říe CIV 44 atd.
- vzdíviti* mirificare: wzdíwíř hořpodyn řwateho řweho IV 4; wzdíwíř wřeczkní wole me w níh XV 3.
- vzdřiemati se* dormitare: any říe wzdříeme CXX 3; newzdříeme říe any řpatí bude CXX 4.
- vzdržeti* sustinere: neb říe řem wzdřřal cíeh den XXIV 5; wzdřřal řem říe XXIV 21; differre: pro hnyew nepřřatel wzdřříeřh CMD. 27.
- vzdychánie* gemitus: we wzdíchanyu VI 7; Pro hubenřtwíe řeczńíeh a wzdíchanye chudíh XI 6; we wzdíchanyeh XXX 11 atd.
- vzechťeti* velle: cíeftíe geho wřehčce (říe) XXXVI 23; wřehčce přříeřh CXI 1.
- vzeptati* requirere: newzřpta IX (34).
- vzězpiewati* cantare: wřezpiewágu hořpodyny XII 6.
- vzezvati* vocare: wřezwal řest zemíu XLIX 1; invocare: On wřezwal mye LXXXVIII 27; gmye bożye wřezwal řem CXIV 4.

- wzezvučeti* intonare: wzezwuczal hospodyn XVII 14.
vzhledati quaerere: newzhleda IX (25); vzhledan bud hrfech yeho IX (36).
vzhněvati se irasci: wfhnýewa fie CXI 10.
vzhrděti, *vzhřzeti* spernere: nebo iest newz(h)rdiel XXI 25; newzhrziel gich profbu C 18; desplicere: vzhrdielo oko me LIII 9; obstupefacere: vzhřziet narodi CH. 12.
vzchod ortus: Ot wzechodu sluneczneho XLIX 1; Gelykoz otlogi wzhod ot zapada CII 12; Ot wzhoda sluncie CVI 3, CXII 3; oriens: ke wzechodu LXVII 34; ote wzhoda LXXIV 7; ascensio: wzhodi w frdeiu fwem ulozil LXXXIII 6.
vzchoditi ascendere: pichoft wzhody wezdy LXXIII 23; Wzhodie az k nebeffom CVI 26.
vzímati sumere: oblicziege hrziefnykow wzi(m)ate LXXXI 2.
vzkázati mandare: Nebo tam iest wzkazal hospodin pozehnanye CXXXII 3; ienz wzkazuges zdrawie iakob XLIII 5.
vzkláňati dirigere: newzklanal w obezřienyu ocziu mu C 7.
vzkřešovati suscitare: Wzkřiefnuge z prachu nedofateczneho CA. 8.
vzkúřiti se fumigare: dotkny hor 1 wzkurfie fie CXLIII 5.
vzkvisti florere: w fienech domu hospodina naffeho wzkwtwu XCI 14; Drzewo fikowe newzektwe CH. 17.
vzlačněti esurire: Acz wzlacznyegiu XLIX 12.
vzmluviti loqui: wzmluwie w uftech fwich LVIII 8; wzmlawie zloft XCIII 4; kdiz wzmluwi neprzatelom CXXVI 5 atd.
vzmodliti se orare: wzmodliu fie V 4; adorare: wzmodliu fie V 5; deprecari: wzmodhu fie XXIX 9 atd.
vznámiti se innotescere: wznamy fie w narodieh LXXVIII 10; ze fi wznamil fie yemu CXLIII 3.
vznieti sonare: w zwonciech bez frdecz dobrze wznyucich CL 5.
vzniti ascendere: hnyew bozi wznide na nie LXXVII 31.
vzochviti, *vzochvovati* exasperare: gizto fie wzochwugiu LXV 7, LXVII 7; narod zli a wzochwugiuci LXXVII 8; exercitari: wzochwen fem LXXVI 4; wzochwowach LXXVI 7: exerceri: wzochwiegiu LXXVI 13; sluba twoi wzochwowaffe fie CXVIII 23; wzochwiu fie CXVIII 27, 48, 78.
vzotázati interrogare: wzotiez mne CXXXVIII 23.
vzplesati plaudere: Rzieki wzpleřiu rukama XCVII 8.
vzpodjieti extollere: wzpodeimy gie XXVII 9; wzpodeygyete rucie waffe CXXXIII 2; wzpodeimy gie HA. 23.
vzpodnucenie exercitatio: Smutil fem fie v mem wzpodnucenyu LIV 3.
vzpodvihnutí, *vzpodvihati* elevare: wzpodvihniete fie wrata XXIII 7; irruere: wzpodvihli fu fie moezni u mie LVIII 4; levare: wzpodvihnu rucie mogli LXII 7; allevare: kdiz fie

wzpodwihachu LXXII 18; extollere: Nerodte wzpodwihnuti rohu LXXIV 6 atd.

vzpodviženie elevatio: wzpodwizenye ruku mu CXL 2.

vzpodvėdėti mandare: We dne wzpowiediel hořpodyn XLI 9.

vzpusťiti jactare: Wzpuřť na hořpodyna pecziu twu LIV 23.

vzpjchati superbire: abı řnad (ne)wzpjřiel bi wrahowe gich CMD. 27.

vzpytati requirere: Czili boh newzpyta tiechto XLIII 22.

vzradovati se exultare: wzradnyu řie V 12; wzraduge řie iakob

XIII 7; laetare: Wzradugi řie IX 2; Wzraduge řie řwi

LXIII 11; gaudere: wzraduy řie pole XCV 12 atd.

vzsmati se ridere: nad nym wzřmiegiu řie LII 8.

vzřiesti se contremere: wzřzařla řie zemie LXXVI 19;

wzřřařla řta řie řti ma CH. 16; formidare: wzřzařřu řie CIII 7.

vzřuřiti se anxiari: wztuřil řie řest we mnye duch moi CXLII 4.

vzřati, vzřřati invocare: Chwale wzowu hořpodyna XVII 4;

gmie bozie wzowu CXV 13, 17 atd.; vocare: wřřiem gim

gmena wřřwa CXLVI 4; provocare: A ya wřřiwu gie w tom

CMD. 21 atd.

vzřėdėti scire: Wřak wzwiedie wřieczkny LII 5; wzweř řrdce me CXXXVIII 23.

vzřednuti levare: wzweřł fem k tobie duřřiu mu CXLII 8.

vzřelbiti, vzřelebiti magnificare: řazik nařř wzřelbime XI 5;

wzřelbime řie XIX 6; abundare: wzřelbil řest LXXVII 38 atd.

vzřeseliti se exultare: wzřeseli řie IX 3, LXII 8, CVII 8;

laetari: wzřeseli řie řřařel XIII 7; wzřeseli řie XXX 8 atd.

vzřėsti inducere: wzweřł gie na horu LXXVII 54; tekuczofť

twe wzweřł ři na mnye LXXXVII 8.

vzřlādnuti regere: Wzřwladnes gymi II 9; possidere: wzřwladne gym LXVIII 37.

vzřlāřtiti distinguere: Newzřwlařřil we rtech řwřch CV 33.

vzřvoditi suscitare: Wzřwodie nedořřateczneho CXII 7.

vzřvolati clamare: wzřwlagiu k nyemu IV 4; wzřwlagiu k tobie CXL 1 atd.

vzřvoleny dilectus: Aby wřřwbożeny bili wzřwoleny twogi LIX 6.

vzřvoliti eligere: řřikazanye twa wzřwoli fem CXVIII 173.

vzřvrci projicere: u wieki wzřvřze boh LXXVI 8.

vzřvuceti intonare: boh welebnofť wzřwuczal XXVIII 3; bucci-

nare: Wzřwuczte w hodowey trube LXXX 4.

vzřvřřiti exaltare: Wzřwřřte hořpodyna XCVIII 9.

za propter: za nyez mluwil CXV 10; za zie (post tergum) CE. 17 atd.

zabėhnuti fugere: zabehnu ot obhezegę řeho LXVII 2; řřied porokowanym twim zabiehnu CIII 7; kam ot obhezegę tweho zabiehnu CXXXVIII 7.

zabitec occisus: Z krwi zabiteczow *CMD.* 42.
zabiti inficere: zabita jest zemye w krwech CV 38; *percutere*:
 prawiec twa zabila jest neprfietele *CME.* 6
zabranitel protector: zabranyteliu moy LVIII 12.
zabrzedzenie diluculum: rano na zabrzedzeniu XLV 6; wftanu
 na zabrzedzeniu LVI 9; Nawlcziewuges ho na zabrzedzeniu
 153^a 3; *coruscatio*: Profwietila fu sie zabrzedzenie
 twa LXXVI 19; Blufkoti zabrzedzenia CXLIII 6.
zadek: zadci (posteriora) chrzbeta LXVII 14.
zahladiti percutere: zahladil jest wfeczno prworodyczstwie
 LXXVI 51; *repellere*: zahladil jest fran LXXVII 60; *plan-*
tare: zahladils gie XLIII 3.
zahubiti percutere: gehoz fi zahubil LXVIII 26.
zahynuti perire: nezahnete fciefti ųwe II 12; zahynu wfeczka
 myflenye gich CXLV 4; *delinquere*: nezahnu XXXIII 23;
 abi zahnul sam w sobie XXXV 2; *deficere*: zahnul fu
 LXXVII 33; *exarescere*: drzewe nez winde, az zahyne
 CXXVIII 6 atd.
zachlastiti profanare: zachlastil fi w zemy fwatof LXXXVIII 40.
zachowany absconditus: ot zachowanich XVI 14.
zaklad maceria: zakladu wiwraceni LXI 4.
zaklenuti concludere: pewnost fwi zaklenul fu XVI 10; do-
 bitek gich w fmrti zaklenul LXXVII 50; zaklenul v mecztu
 lud fwoi LXXVII 62; *hospodyn zaklenul gie CMD.* 30.
zakon ordo: ti fi kniez podle zakona melchisedech CIX 4;
religio: w fwatem zakonie 151^b 18, 20; *lex*: zakona tweho
 nauczis gey XCIII 12; w zakonie CXVIII 1; *mandata*: my-
 lowal sem zakon twoi CXVIII 127.
zakonnik legislator: prfidu zakonyci z egipta LXVII 32; po-
 zehnanje da zakonnyk LXXXIII 8.
zakrytie velamentum: w zakritiu LXII 8.
zalozenie fundamentum: zalozenje swieta zemy XVII 16; za-
 lozenje zemie LXXXI 5.
zamek sera: posilnyl zamkow wrat CXLVII 13.
zamietati reprobare: zamieta miffenie ludfka XXXII 10; *pro-*
picere: Nezamyetaj mne L 13.
zamucenie tribulatio: w den zamucenye XIX 2, XLIX 15,
CH. 16; *zapomynas zamucenye* XLIII 24; *indignatio*: za-
 mucenye twe u morziu *CH.* 8; Pustil na ny(e) hniew za-
 mucenye LXXVII 49; *conturbatio*: ot zamucenye ludfkieh
 XXX 21; *tribulatio*: ot zamucenye LIV 4.
samutek tribulatio: W zamutecie mem XVII 7; *indignatio*:
 hniew w zamutecie ieho XXIX 6 atd.
zamutiti, zamucovati conturbare: ruete zlofti zamutli fu nye
 XVII 5; zakladi hor zamuceni fu XVII 8; *turbare*: kdis za-
 muti sie zemie XLV 3; *commovere*: zamuti hospodyn pufez

- XXVIII 8; zamut fie morze XCV 11; tribulare: Giz zamucugiu mye XXVI 2; contribulare: duch zamuceny L 19; devorare: zamuti gie XX 10; exacerbare: ony zamutylh fu gey CV 43; tabescere: zamuty fie CXI 10; contristari: ienz polpolu zamuczowaffe LXVIII 21 atd.
- zaplanuti* inflammare: Mluwa bozie zaplanul(a) gey CIV 19.
- zapojiti* inebriare: zapogils giu LXIV 10; Potoki gegie zapogie LXIV 11.
- zapoleti* erubescere: Zapoleite fie a stidte fie XXXIV 26; zapolegiu fie welmy ruczie VI 11.
- zapomanutie* oblivio: zapomanutyu dana bud prawicie ma CXXXVI 5.
- zapomanuti* oblivisci: Procz fi mne zapomanul XLI 10; nezapomanu rzieczy twich CXVIII 16 atd.
- zapomnieti* oblivisci: nerod zapomnyeti wfiech odplat ieho CH 2; zapomnyeh fu czynow ieho CIV 13 atd.
- zapovednyj* praecipitationis: Miloval fi wfieczkna slowa zapowiedna LI 6.
- zapusť* (zástup?) exercitus; zapušt geho zawrhl v morze CME. 4.
- zasě* retrorsum: nawraceny budte zaffie XXXIX 15, CXXVIII 5; retro: zaffie XLIII 9 atd.
- zasloniti* obumbrare: Plecima fwima zaslony tobie XC 4; zaslonyl fi nad mnu hlavu CXXXIX 8.
- zastava* obligatio: schlugunci fie w zastawi prfiwede hospodin CXXIV 5.
- zastreliti* sagittare: abí zastrfiehli... nepokwrnyeneho LXIII 5; Riche zastrfiele gey LXIII 6.
- zastrieti* operire: zastrfel fi wfieczkny hrfiech gich LXXXIV 3.
- zástup* exercitus: stwuci zastup HA. 9.
- zasypati* obdormire: pez zasipal hospodyne XLIII 23.
- zatisknuti* opprimere: zatyfknes mie dielo ruku twu 153^b 5.
- zatkavati, zatkati* obturare: zatkawagucieho usli fwoji LVII 5; obstruere: zatkana fu ufta LXII 12.
- zatracenie* interitus: uwedes gie w studnycu zatracenie LIV 24; Budte w zatracenye CVIII 13; perditio: zwiefowati bude... ťwdu twu w zatracenie LXXXVII 12; damnatio: ot wieczneho zatracenie 152^a 16; fluctuatio: neda zatracenye prawemu LIV 23.
- zatrata* perditio: Bliz iest den zatrati CMD. 35.
- zatrati* perdere: zatratys wfieczkni V 7; abí zatratił f zemie pamyet gich XXXIII 17; disperdere: Zatrati hospodyn rozliczne rti ducholowe XI 4 atd.
- zazžeci* incendere: Zazhł fu ohny LXXIII 7; Zazzena ohniem LXXIX 17; accendere: zazže gext ohen LXXVII 21; zazže fie iako ohen hnyew two(y) LXXVIII 5

- zažženie incensum*: Zpraw sie modlitwa ma iako zazzenye CXL 2.
- zbāti sé timere*: nezbogtu sie zleho XXII 4.
- zbiti occidere*: zbil ribi CIV 29; zbil yeft krale moczne CXXXV 18; percutere: zbil wynnycie CIV 33; zbil wfeczko prworozenftwie gich CIV 36 atd.
- zbráněnie protector*: Bud my u boha zbraniěnye a u myeſto ohrazene LXX 3.
- zbuditi, zbuzovati incitare*: lud nemudri zbudil gme twe LXXIII 18; concitare: w hniewie zbuzowali fu gey LXXVII 40.
- zčisti dinumerare*: hniew twoi zſ(c)iftu LXXXIX 12; Ti ſi wfak ſtopi me zczeti 155^b 16 atd.
- zdáviti deprimere*: Powiſil ſi prawieću zdawngiucich gey LXXXVIII 43.
- zdiěti agere*: wiernye zdyegiu w nyem XI 6.
- zdrziemati*: zdrziemal ſem (soporatus sum) III 6.
- zdržeti continere*: zdrzi w hniewie ſmilowanie ſwa LXXVI 10; gez ſem ſdržal w lonye mem LXXXVIII 51; Acz ſdržim 156^a 14.
- zelenost olus*: iakſto liſcie zelenoſt (olera) brzo ſpadnu XXXVI 2.
- země sicca*: zemyu rucye ieho uczynyl fu XCIV 5; obyčejně: terra.
- zeměnin terrigena*: Wſelci zemiene XLVIII 3.
- zetleti veterascere*: pomocz gich zetle XLVIII 15; wficzkná iako rucho zetlegiu CI 27.
- zetrěti conterere*: zubi hrſiefnich zetrſiel ſi III 8; Zetrſi ramye hrſiefneho IX (36); confringere: Zetru gie XVII 39; zetrſe cedri XXVIII 5 atd.
- zewna (ze + vna) foris*: Zewna ſtrawí gie mecz CMD. 25.
- zewni extremus*: budli budu w zewnych morfkich CXXXVIII 9.
- zezpievati cantare*: Kak zezpiewamy pieſen CXXXVI 4.
- zhledati exquirere*: boha zhledal ſem LXXVI 3.
- zhynúti delinquere*: zhínu XXXIII 22; deficere: zhínule ſta oczí mogi LXVIII 4; kdiz zhíne mocz ma LXX 9; exinānire: kal ieho nezhínul ieſt LXXIV 9; perire: Zhinul bieħ ote mne CXLI 5 atd.
- zjadati, zjadovati scrutare*: zyadas frdeie a ledwi VII 10; Ziadali fu LXIII 7; Zyadali lichewnyk wficzknú poſtawu CVIII 11; gizto zyadagiu ſwiedeczſtwie CXVIII 2; exquirere: zyadana we wficzki wole ieho CX 2.
- zkřěhtati fremere*: zubi ſwymy zkrſeħce CXI 10. Viz str. 336: *skřěhtati*.
- zkrocovati compescere*: any ſkrocuy ſie LXXXII 2.
- zkušiti, zkúšeti, zkušovati examinare*: ſtrſiebro ohnyem ſkuſſowano XI 7; ohnyem ſi nas ſkuſſal LXV 10; tentare: ſku-

- fieli su boha LXXVII 18, 41; probare: ruczie zkufuges ho 153° 4 atd.
- zkrvisti* florere: zektwu ze miešta LXXI 16; ratoleft zektwe XCI 13; efflorere: nad nym zektwe swatoft ma CXXXI 18.
- zlob furor*: Odftup ot hniewu a opuft zlob XXXVI 8.
- zlobivý* molestus: kdiz my zlobivi biechu XXXIV 13.
- zlořečenství* maledictio: mylowal zlorzeczenftwie — oblekl fie w zlorze(ce)nitwie CVIII 18.
- zlost* iniquitas: nechce zlofty V 5; gizto czynye zloft V 7; nequitia: Skona fie zloft VII 10; podle zlofti XXVII 4; malignitas: nawrat duffy mu ot zlofti XXXIV 17; malitia: zlofti nenawidiel XXXV 5; we zlofti LI 3; injustitia: p swe zlofti CVI 17; iniquum: zlofti czyntece XXIV 4; mluiw zlofti C 7; malum: widiel sme zlofty LXXXIX 15; Nepriftupy k tobie zloft XC 10; zloft (dolos) cieli den milechu XXXVII 13; ot muzie zlofti (a viro iniquo) XVII 49 atd.
- zlostiti*, *zlostići* malignare: aby zloftil XXXVI 8; zloftil ieft nepriftiel LXXIII 3; Na twoi lud zloftil fu radu LXXXII 4; nerodte zloftiti prorocieh mých CIV 15; Nebo gifto zloftiwiegtu XXXVI 9.
- zlostivý* malignus: btdlity bude podle tebe zloftywi V 6; Zetrfi ramye... zloftyweho IX (36); malignans: Nenawidiel fem fmatka zloftiwieh XXV 5; Nerod fie tieftiti w zloftiwieh XXXVI 1; iniquus: zloftiwi pozehnán ieft IX (24); K nyczemuz prfiweden ieft... zloftiwi XIV 4; magniloquus: iazik zloftiw XI 4 atd.
- zlostný* iniquus: nenawiftyu zloftnu nenawidiel(t) fu mne XXIV 19.
- zły* malus: oplactugtucfm mnye zla VII 5; iniquus: ot czlowieka zleho XLII 1; pravus: narod zli LXXVII 8; impius: niecz zleho neuczynyl fem 153° 13; naplynen biwa mnoho zleho (multis miseriis) 155° 7 atd.
- změřitelný* mensurabilis: zmierzitelný vlozil fi dny me mnye XXXVIII 6.
- zmilelý* dilectus: Otuczniel ieft zmilelý *CMD.* 15; Kdizto da zmylelym fwim fen CXXVI 2; zmilelý iakozto fin XXVIII 6.
- zmişati* deficere: brzo fu zmyřali LXXII 19.
- zmlknúti* cessare: zmlknúti kazin *CMD.* 26; zmlkli fu (raucæ factæ sunt) dafny me LXVIII 4.
- znalezenie* adinventio: Znamí czínte znalezenye ieho *CJ.* 4.
- znamenati* probare: otcí wafli znamenali... fkuťki me XCIV 9; attendere: Znamenate LXXVII 1; signare: Znamenana ieft nad namy fwietloft IV 7 atd.
- zofe* aurora: ti fi fkowal zorzie LXXIII 16.
- zprávědný* cantabilis: Spiewatedlný biechu my prawednofti twe CXVIII 54.

- zpievánie* canticum: chwalty budu gmie bozie fe zpiewanym LXVIII 31; XCI 9.
- zprobiti* confringere: zprobil w den hnyewu sweho krale CIX 5.
- zpodjieti* tollere: zpodyal grey z stad owczich LXXVII 70.
- zpodjmati* superextollere: zpodeymie sie nad horu libanfku plod ieho LXXI 16.
- zpojiti* inebriare: Zpogie sie ot rozkofsi XXXV 9.
- zposobiti* corrigere: zposobil iest fwiet XCV 10.
- zpowiedati se* confiteri: Nepoddawal dus zpowiedagiucich LXXIII 18; zpowiedati sie bude tobie VI 6 atd.
- zpravenie* directio: metla zpwenye XLIV 7; zpwenye stolcie gehu XCVI 2 atd.
- zpraviti, zpravovati* dirigere: zpw ciestu twu V 9; justificare: abi si zpwil L 6; corrigere: zprawuge ciestu swu CXVIII 9; erigere: zpwuge porazene CXLV 8 atd.
- zprostitel* liberator: hofpodyn... zpstitel moy XVII 3.
- zprostiti* liberare: zprost mie VII 2; adjuvare: zprofczen sem XXVII 7; genz bi... mohl zprofczen bity 153^b 15.
- zprostieti* dilatare: Zpstrieil si chod moy XVII 37; expandere: zpstrieil ruce nassie XLIII 21; extendere: zpstries hniew twoi ot naroda do naroda LXXXIV 6 atd.
- zpytati* scrutari: proto zpitala iest duffie ma CXVIII 129.
- zračnost* declaratio: Zracnost rzeczy twich ofwiezuge CXVIII 130.
- zredovati* medullare: Obieti zrfidyuge (sic) offerowati budu LXV 15.
- zrenie* respectus: neny zrzienie smrti gich LXXII 4.
- zrezati* concidere: Hofpodin zrzeze wazi hrsefnich CXXVIII 4.
- zriednice* pupilla: strizez mne iako zriednycie oka XVI 8; ostriehal iako zriednyciu oka sweho CMD. 10.
- zrietiti* respicere: Oczii ieho w chudeho zrfie X 5.
- zrusiti* dirumpere: Ti si zrusil studnycie LXXIII 15; despiciere: zrusil si mazaneho LXXXVIII 39.
- zsechnuti* arescere: iakozto bile... zfechny LXXXIX 6.
- zsyteiti* saturare: zlityeziu XXI 27.
- ztenčeti* attenuare: Ztenčele sta oczii mogli CE. 14; Duch moy ztenčie 156^a 3.
- ztierati* confringere: Hlas bozi ztierage cedri XXVIII 6; Kdzi sie zteragiu kofsi me XLI 11.
- ztracenie* damnatio: Abi duffie nassie... ot wieczneho ztracenie uchowati raczil 152^a 5; abi nas nepoddal ztraceny 152^b 3.
- ztrapiti se* compungi: any su sie ztrapili XXXIV 16.
- ztratiti* perdere: Uczinyen sem iako lud ztraceny XXX 13; ztratil sy proknyeho LXXII 27; disperdere: nenawidyucie mne ztratil si XVII 41.

ztráviti comedere: ztrawil(1) fu iakob LXXVIII 7; depascere: wlaſtny zwierz ztrawil ieſt gŕu LXXIX 14; vastare: Zewna ſtrawi gie mecz *CMD.* 25; consumere: gyni ztraweny fu *CMD.* 36 atd.

ztvárenie formido: ztwarzenie ſmrti padlo ieſt na mye LIV 5; v LXXXVIII 41 přeloženo: nemocíu a ſtrachem.

ztvrdíti, ztvrděti indurare: ztvrdiey LXXXIX 6; confirmare: ſtwrzeno ieſt frdce ieho CXI 8; consummare: ſtwrdili fu mie CXVIII 87.

ztylý pinguis: wſiczkný ztlh země XXI 30.

zúkárati exprobrare: Yez fu zúkarali pmiénye mazaneho LXXXVIII 52.

zvádñiti arescere: iakoſto ſieno richle zwadnu XXXVI 2; arere: iakozto ſkwarek zwadli fu CI 4; zwadlo frdce me CI 5.

zvésti deducere: zwedl iako rzieki wodi LXXVII 16.

zvěř m. ferus: wlaſtny zwiers ztrawil ieſt gŕu LXXXIX 14.

zvěstovati annuntiare: zwiſtowaty bude XXIX 10; narrare: otcí naſſi zwiſtowali fu nam LXXVII 3; pronuntiare: mocz twu zwiſtowati budu CXLIV 4 atd.

zvieře fera: zwierzata lefka XLIX 10; bestia: tiela ſwatich twich zwierzatom LXXVIII 2; Zwierzata CXLVIII 10; animal: Zwierzata malúczka CIII 25 atd.

zvonec: w zwoncích bez frdecz (in cymbalis) CL 5.

zvučeti sonare: Zwuczali fu wodi XLV 4; praecinere: Zwuczte hoſpodynu we zpowiedi CXLVI 7; tonare: w nebeſſiech zwuczieti bude *CA.* 10.

zžíti depascere: ſmrt zziwe gie XLVIII 15.

žádanie optatum: donedz zadanye neprſide 155^a 19; concupiscentia: zadali fu zadanye CV 14.

žádati existimare: zadach LXXII 16; concupiscere: zada a chwadne duſſie ma LXXXIII 3; desiderare: Szadala duſſie ma zadati prawednoſti twich CXVIII 20 atd.

žadlati profanare: Acz prawednoſti me zad(1)agiú LXXXVIII 32; Any zad(1)agiú ſwiedeczſtwie meho LXXXVIII 35. V obou miſtech we ſlově *zad(1)agiú* l ſkrábáno.

žádost desiderium: Zadoſt chudich IX (38); affectus: ſli fu w zadoſt frdce LXXII 7; postulatio: Weidi zadoſt ma w obezřienye twe CXVIII 170 atd.

žádostný desiderabilis: za nyczſe gmyeli fu zemy zadoſtnu CV 24.

žalostivý molestus: w hnyewie zaloſtwi biechu my LIV 4.

žalm, žalma psalmus: w žalmych ſlawme temu XCIV 2; (nápis při žalmech) LXXIV, LXXIX atd.; *zalma* (nápis při žalmech) VII, XIX, XXI, XXIII, XXVI atd.

že quod: ze pomnys ho VIII 5; quoniam: ze nawfeziewuges ho VIII 5; quia: ze *SA.* 28, 153^a 1 atd.

žeci comburere: Uložil ... ohen zhuci w zemy gich CIV 32.
žerewie carbones: zerflewie rozfoplo sie ot nyeho XVII 9; zerzewie ohenne XVII 13, 14.
žerewnýj: f uhlym zerzewnym (cum carbonibus desolatoriis) CXIX 4.
žezl baculus: zezl twoy XXII 4.
židowstvo Iudaea: Znam w židowfwie boh LXXV 2.
žizee sitis: biezal fem w zizi LXI 5; w ziezł mey napagiel fu mie LXVIII 22; budu czekati w ziezł fweł CIII 11; wıchod wod w ziezłu CVI 33.
žiezneři sitire: Zyeznyela ıest duffe ma XLI 3; zieznyegıuci CVI 5; Zızznyela duffie ma 156^b 10 atd.
žıla nervus: Vložıl fı w zılach nohu mu 154^b 13.
žıně cilicium: oblaczıech sie w žınyu XXXIV 13; položıl fem rucho me žınye LXVIII 12.
žito frumentum: udolowe wzbıczıe žıtem LXIV 14.
žıvenie vita: uložıl duffıu mu k žıwenyu LXV 9.
žıvıti vivificare: žıvıl fı mye LXX 20; žıw mie CXVIII 17, 37, 107, 154, 156 atd.
žıvot venter: u pfıedcie žıwota meho XXI 15; žıvot moy XXX 10; viscera: w mem žıwote L 12; uterus: bludıl fı ot žıwota LVII 4; neuhrozıl fı dıewezı žıvot HA. 16; vita: potlacıı w femı žıvot moy VII 6 atd.
žıvubytie: pozıcz nam czıfıu žıvubıtye (spatium vivendi) 152^b 5.




Opravy tiskových chyb a dodatky k poznámkám.

Na str.	1	sloupec	2	řádek	19	stojí	58	za	48.
"	"	17	"	2	"	1	"	/krze	" /krze.
"	"	27	řádek	11	stojí	Ne kďa	"	za	Nekďa.
"	"	61	"	29	"	rozptyluge	"	rozpuzuge.	
"	"	64	"	7	"	35 ^a	"	35 ^b .	
"	"	95	"	25	"	gme	"	gmenyu.	
"	"	117	"	15	"	/tre	"	veřt.	
"	"	164	"	5	"	otted	"	ot ted.	
"	"	173	"	18	"	/mutiu	"	/muciu.	
"	"	183	"	21	"	ař trenycve	"	a řtrenycve.	
"	"	186	"	2	"	igeden	"	i geden.	
"	"	234	"	11	"	u	"	w.	
"	"	287	"	30	"	Odpowiez	"	Odpowiez	ŽP.
"	"	301	"	33	"	/tre	"	veřt.	
"	"	337	"	24	"	/mutiu	"	/muciu.	
Vynechati se má na str.					29	poznámka	2.		
"	"	"	"	"	37	"	"	5.	
"	"	"	"	"	42	"	"	4.	
"	"	"	"	"	45	"	"	6.	
"	"	"	"	"	55	"	"	7.	
"	"	"	"	"	63	"	"	8.	
"	"	"	"	"	69	"	"	11.	
"	"	"	"	"	108	"	"	2.	
"	"	"	"	"	128	"	"	1.	
"	"	"	"	"	190	"	"	3.	
"	"	"	"	"	263	"	"	8.	
"	"	"	"	"	269	"	"	5.	
"	"	"	"	"	344	řádek	37.		
"	"	"	"	"	v žalmu XI	7	čárka	po slově	zemie.
"	"	"	"	"	XX	12	"	"	nemohla.
"	"	"	"	"	XLVII	5	"	"	ar.

Památky staré literatury české:

- I. **Nová Rada.** Báseň p. Smila Flašky z Pardubic.
K tisku připravil a výklady opatřil Dr. J. Gebauer.
- II. **Rýmovaná kronika Česká** tak řečeného Dalimila. Upravil Josef Jireček.
- III. **Staročeské divadelní hry.** K tisku upravil Josef Jireček.
- IV. **Spisové Cisaře Karla IV.** Na oslavu pětistileté památky jeho. K vydání upravil Dr. Jos. Emler.
- V. **Paměti Mikuláše Dačického z Heslova.**
K vydání upravil Dr. Ant. Rezek. Svazek I. a II.
- VI. **Knižky o hře šachové.** K tisku upravil Ferd. Menčík.
- VII. **Žaltář Wittenberský.** K tisku připravil a výklady i slovníkem opatřil Dr. Jan Gebauer.
- VIII. **Hradecký rukopis.** Vydal Adolf Patera.
- IX. **Svatovitský rukopis.** K vydání upravil Adolf Patera.


JINDŘ. BAČKOVSKÝ
ČESKÉ KNIHOVNÍ KNIHKUPECTVÍ
ANTIKVARIÁT a NAKLADATELSTVÍ
Tiskem J. Dity v Praze.
V PRAZE Žitná ul. č. 55.
II Staročeské muzeum.